叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000001

2. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000002

3. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000003

4. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000004

5. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000005

6. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000006

7. 安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(andrew Golding A Tale Of The Great Plague) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

['ændruː]	['gəʊldɪŋ]	:
ANDREW	**GOLDING**	**:**
安德鲁	戈尔丁	:

安德鲁·戈尔丁：

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv][ðə; ðiː]	[greɪt]	[pleɪg]	.
A	**Tale**	**of**	**the**	**Great**	**Plague**	**.**
一个	故事	的	这	伟大的	瘟疫	.

大瘟疫的故事。

[baɪ]
By
经过

经过

['æni]	[iː] .	['kiːlɪŋ]
ANNIE	**E** **.**	**KEELING**
安妮	E .	龙骨

安妮·E·基林

['kɒntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[tʃæp]	.
CHAP	**.**
章节	.

章

[ˌɪntrə'dʌkʃn]	.	—	[haʊ]	[aɪ] ,	['luːʃə]	['deɪkə(ɹ)] ,	[keɪm]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ðɪs]	['hɪstri; 'hɪstəri]
INTRODUCTION	**.**	**—**	**HOW**	**I**	**,**	**LUCIA**	**DACRE**	**,**	**CAME**	**TO**	**WRITE**	**THIS**	**HISTORY**
介绍	.	—	如何	我	,	露西亚	达克	,	来了	到	写	这	历史

引言——我，露西娅·达克雷，是如何开始撰写这段历史的

[aɪ] .	[haʊ]	[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]	['vɪzɪtɪd]	[baɪ]	[tuː]	[ɒv; əv]['aʊə(r)]	['kɪnzfəʊk]	, ['aʊə(r)]	['fɑːðə(r)]	['biːɪŋ]	[ded]
I **.**	**HOW**	**WE**	**WERE**	**VISITED**	**BY**	**TWO**	**OF**	**OUR**	**KINSFOLK**	**,**	**OUR**	**FATHER**	**BEING**	**DEAD**
我 .	如何	我们	是	到访	经过	二	的	我们的	亲属	,	我们的	父亲	存在	死的

;

;

;

一、父亲去世后，两位亲戚来探望我们；

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðeɪ]	[bɪ'heɪvd]	[ðəm'selvz]	[tə'wɔːd]	[ˌjuː 'es]
AND	**HOW**	**THEY**	**BEHAVED**	**THEMSELVES**	**TOWARD**	**US**
和	如何	他们	表现	他们自己	朝向	我们

以及他们对待我们的态度

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[haʊ] [wiː; wi] ['dʒɜːrnid] [ʌp] [tuː; tə] ['jɔːrkʃər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm]

HOW	WE	JOURNEYED	UP	TO	YORKSHIRE	;	AND	HOW	WE	WERE	WELCOMED
如何	我们	旅程	向上	到	约克郡	;	和	如何	我们	是	欢迎

[ðeə(r)]

THERE
那里

我们如何前往约克郡；以及我们在那里受到了怎样的欢迎

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[haʊ] ['mɪstə(r)] . - [priːtʃ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['sɜːmən] [ɪn] [west] -

HOW	MR	.	TRUELOCKE	PREACHED	HIS	LAST	SERMON	IN	WEST	FAZEBY
如何	先生	.	-	布道	他的	最后的	讲道	在	西方	-

特鲁洛克先生在西法兹比布道的最后一次布道

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[haʊ] ['hæri] - [left] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː]

HOW	HARRY	TRUELOCKE	LEFT	US	FOR	THE	SEA
如何	哈利	-	左边	我们	为了	这	海

哈里·特鲁洛克如何离我们而去，奔向大海

[viː] . [haʊ] ['ændruː] [meɪd] [wʌn] ['enəmi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)]

V	.	HOW	ANDREW	MADE	ONE	ENEMY	,	AND	WAS	LIKE	TO	HAVE	ANOTHER
V	.	如何	安德鲁	制成	一	敌人	,	和	曾是	喜欢	到	有	其他

五、安德鲁是如何树敌的，以及他很可能又会树敌多少次。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

HOW	MR	.	TRUELOCKE	AND	MRS	.
如何	先生	.	-	和	太太	.

特鲁洛克先生和夫人

['gəʊldɪŋ] [left] [ˌjuː 'es]

GOLDING	LEFT	US
戈尔丁	左边	我们

戈尔丁离开了我们

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[haʊ] ['ændruː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [baɪ] [naɪt]

HOW	ANDREW	CAME	TO	THE	GRANGE	BY	NIGHT
如何	安德鲁	来了	到	这	农庄	经过	夜晚

安德鲁是如何在夜里来到农庄的

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[haʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mesɪndʒə(r)] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [njuːz] [ɒv; əv] ['ændruː]
HOW A STRANGE MESSENGER BROUGHT US NEWS OF ANDREW
如何 一个 奇怪的 信使 带来 我们 消息 的 安德鲁

一位神秘信使如何给我们带来了安德鲁的消息

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[haʊ] [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] [frendz] [ðeə(r)]
HOW WE WENT UP TO LONDON , AND FOUND NO FRIENDS THERE
如何 我们 去 向上 到 伦敦 , 和 成立 不 朋友们 那里

我们去了伦敦，却在那里一个朋友也没找到。

[eks] . [haʊ] [wiː; wi] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [taɪ] - [wɒz; wəz] [nɒt] ['aʊə(r)] [əʊn]
X . HOW WE DWELT IN A HOUSE THAI ' WAS NOT OUR OWN
X . 如何 我们 居住 在 一个 房子 泰国 - 曾是 不是 我们的 自己的

十、我们如何住在不属于我们自己的房子里

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[haʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [njuː] [gests] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs]
HOW THERE CAME NEW GUESTS INTO THE HOUSE
如何 那里 来了 新的 客人 进入 这 房子

家里怎么来了新客人?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [haʊ] [wiː; wi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] [ɪn] [ðə; ði] - [mə'riː] - [rɔi'æl] -
XII HOW WE SAILED FOR FRANCE IN THE ' MARIE - ROYALE '
十二 如何 我们 航行 为了 法国 在 这 - 玛丽 - 皇家 -

十二、我们如何乘坐"玛丽·罗亚尔号"驶往法国

[kən'kluːʒn] . — [haʊ] ['luːʃə] [dwel] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd] ['ælθiə] ['ʌðəˌweə]
CONCLUSION . — HOW LUCIA DWELLS IN ENGLAND , AND ALTHEA OTHERWHERE
结论 . — 如何 露西亚 居住地 在 英格兰 , 和 阿尔西娅 其他地方

结论——露西娅在英国的居住情况，以及阿尔西娅在别处的情况

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[haʊ] [aɪ] , ['luːʃə] ['deɪkə(ɹ)] , [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
HOW I , LUCIA DACRE , CAME TO WRITE THIS HISTORY ,
如何 我 , 露西亚 达克 , 来了 到 写 这 历史 ,

我，露西娅·达克雷，是如何开始撰写这段历史的

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪð] [maɪ] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] [lɒdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] [ɪn]
AT THE TIME THAT I WITH MY SISTER WAS LODGED IN A DESERTED HOUSE IN
在 这 时间 那 我 和 我的 姐姐 曾是 已提交 在 一个 荒凉的 房子 在
['lʌndən] ,
LONDON ,
伦敦 ,

当时我和姐姐住在伦敦一间废弃的房子里。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv]

WHEN THE GREAT PLAGUE WAS AT ITS HEIGHT ; WHICH WAS IN THE MONTHS OF

什么时候 这 伟大的 瘟疫 曾是 在 它是 高度 ; 哪个 曾是 在 这 几个月 的

[dʒʊ'laɪ] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ,

JULY AND AUGUST ,

七月 和 八月 ,

大瘟疫肆虐之时，正值七月和八月，

['ænəʊ] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [faɪv] .

ANNO SIXTEEN HUNDRED AND SIXTY - FIVE .

安诺 十六 百 和 六十 - 五 .

公元1665年。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['meləŋkəli] [keɪs] ,

Now that my sister and myself are in such a strange melancholy case ,

现在 那 我的 姐姐 和 我 是 在 这样的 一个 奇怪的 忧郁 案件 ,

现在我和妹妹都陷入了这种奇怪的忧郁境地，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'fɔːst] [tuː; tə] [spend] ['meni] ['aʊəz] ['deɪli] [ɪn] ['aɪdlnəs] , [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [hæŋ] ['veri]

and I enforced to spend many hours daily in idleness , I find the time hang very

和 我 强制执行 到 花费 许多 小时 日常的 在 懒惰 , 我 寻找 这 时间 悬挂 非常

['hevi] ;

heavy ;

重的 ;

我被迫每天花很多时间无所事事，我觉得时间过得很艰难；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['kænɒt] , [laɪk] ['ælθiə] , [ˌentə'teɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['hɪðə(r)] .

for I cannot , like Althea , entertain any longer the hopes that brought us hither .

为了 我 不能 , 喜欢 阿尔西娅 , 招待 任何 更长 这 希望 那 带来 我们 这里 .

因为我再也无法像阿尔西娅那样，抱有当初把我们带到这里的希望了。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] ['deɪli] [tuː; tə] [meɪk] [greɪt] [ig'zəːʃən] [ɪn] [pə'sjuːɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] ['ɒf(ə)n]

She continues daily to make great exertions in pursuing them , but does not often

她 继续 日常的 到 制作 伟大的 努力 在 追求 他们 , 但 做 不是 经常

[əd'mɪt] [maɪ] [help] ;

admit my help ;

承认 我的 帮助 ;

她每天都继续为追求这些目标而付出巨大努力，但并不经常承认我的帮助；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [mɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] ,

and , being afraid that I may fall into mere desperation ,

和 , 存在 害怕的 那 我 可能 落下 进入 仅仅 绝望 ,

而且，我害怕自己会陷入彻底的绝望之中，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [sʌm; səm] ['aʊəz] ['deɪli] [baɪ] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

I have bethought me how to amuse some hours daily by setting down the

我 有 思考 我 如何 到 娱乐 一些 小时 日常的 经过 环境 向下 这

['mænə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

manner of our present troubles and the beginnings that led to them .

方式 的 我们的 展示 麻烦 和 这 开端 那 引领 到 他们 .

我一直在思考如何每天花几个小时来消磨时间，那就是记录我们目前遇到的困难以及导致这些困难的起因。

[meɪ] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hæpi] [end] !

May I live to write of their happy end !

可能 我 居住 到 写 的 他们的 快乐的 结尾 !

但愿我能活着写下他们的幸福结局！

[bʌt; bət] [maɪ] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [fə'bɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [preɪ] [ðʌs] .

but my fears are very great , and almost forbid me to pray thus .

但 我的 恐惧 是 非常 伟大的 , 和 几乎 禁止 我 到 祈祷 因此 .

但我心中充满恐惧，几乎让我无法这样祈祷。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [rɪˈzɒlvd] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] [ˈhevi] [taɪm] ,

Having	**thus**	**resolved**	**how**	**to**	**beguile**	**the**	**heavy**	**time**	**,**
拥有	因此	已解决	如何	到	欺骗	这	重的	时间	,

既然已经想出了如何度过难关的办法，

[aɪ] [bɪˈgæn] [ˈspaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [penz] [ænd; ənd] [ɪŋk] ;

I	**began**	**spying**	**about**	**for**	**paper**	**and**	**pens**	**and**	**ink**	**;**
我	开始	间谍活动	关于	为了	纸	和	钢笔	和	墨水	;

我开始四处打听纸、笔和墨水；

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈlʌmbə(r)] [ruːm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ʃiːts] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈpeɪpə(r)] ,

and	**finding**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**lumber**	**room**	**a**	**great**	**many**	**sheets**	**of**	**coarse**	**paper**	**,**
和	寻找	在	一个	种类	的	木材	房间	一个	伟大的	许多	纸张	的	粗	纸	,

在一个类似储藏室的地方，我发现了大量的粗纸。

[aɪ] [stɪtʃt] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] ;

I	**stitched**	**them**	**together**	**;**
我	缝合	他们	一起	;

我把它们缝合在一起；

[ðen] [wɪð] [mʌtʃ] [tremblɪŋ] [aɪ] [piːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɑːstə(r)]

then	**with**	**much**	**trembling**	**I**	**peeped**	**into**	**the**	**study**	**of**	**the**	**late**	**poor**	**master**
然后	和	很多	发抖	我	偷窥	进入	这	学习	的	这	晚的	贫穷的	掌握

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

of	**the**	**house**	**,**
的	这	房子	,

然后，我战战兢兢地窥视了已故可怜的主人的书房。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [kwɪlz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪŋk] ; [ænd; ənd] ,

and	**there**	**found**	**a**	**bundle**	**of**	**quills**	**and**	**some**	**ink**	**;**	**and**	**,**
和	那里	成立	一个	捆	的	羽毛	和	一些	墨水	;	和	,

于是，他在那里找到了一捆羽毛笔和一些墨水；而且，

[ˈliːvɪŋ] [ˈmʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [desk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ˈvæljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [tʊk] ,

leaving	**money**	**in**	**his**	**desk**	**to**	**the**	**full**	**value**	**of**	**the**	**things**	**I**	**took**	**,**
离开	钱	在	他的	桌子	到	这	满的	价值	的	这	事物	我	采取	,

他办公桌里留下的钱与我拿走的东西的价值完全相等。

[aɪ] [ˈkærid] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [tuːlz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [ˈpɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [set] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] .

I	**carried**	**my**	**writing**	**-**	**tools**	**into**	**the**	**great**	**front**	**parlour**	**,**	**and**	**set**	**myself**	**to**	**the**	**work**	**.**
我	携带	我的	写作	-	工具	进入	这	伟大的	正面	客厅	,	和	放	我	到	这	工作	.

我带着书写工具走进宽敞的前厅，开始工作。

[naʊ] [waɪl] [aɪ] [sæt] [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] , [ˈælθiə] [ˈkɒmz] [ˈsɒftli] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ,

Now	**while**	**I**	**sat**	**considering**	**how**	**to**	**begin**	**,**	**Althea**	**comes**	**softly**	**behind**	**me**	**,**	**and**	**,**
现在	尽管	我	卫星	考虑	如何	到	开始	,	阿尔西娅	来	轻轻	在后面	我	,	和	,

我正坐着思考该如何开口时，阿尔西娅轻轻地走到我身后，然后……

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] , [ɑːsks] [ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,

looking	**over**	**my**	**shoulder**	**,**	**asks**	**me**	**what**	**I**	**would**	**be**	**at**	**;**	**and**	**when**	**I**	**told**	**her**	**,**
寻找	超过	我的	肩膀	,	问	我	什么	我	会	是	在	;	和	什么时候	我	讲述	她	,

她回头问我打算做什么；当我告诉她时，

- [wɒt] , [tʃaɪld] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɑːt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪˈstɔːriən] ?

'	**What**	**,**	**child**	**,**	**'**	**says**	**she**	**,**	**'**	**art**	**going**	**to**	**turn**	**historian**	**?**
-	什么	,	孩子	,	-	说道	她	,	-	艺术	去	到	转动	历史学家	?

“什么，孩子，”她说，“艺术要变成历史学家吗？”

[ðaɪ] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['set(ə)ld][ðæn; ðən][maɪn] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst][sɪt]['kwaɪətli] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ]
Thy spirits are more settled than mine , if thou canst sit quietly down to such
你的 烈酒 是 更多的 定居 比 矿 , 如果 你 罐 坐 悄悄 向下 到 这样的
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

你的心境比我平静得多，如果你能安静地坐下来做这样的工作。

[wɪð] [saɪts] [laɪk] [ðiːz] ['deɪli] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪn] [aɪz] , - ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ]
with sights like these daily before thine eyes , ' pointing with her hand to the
和 景点 喜欢 这些 日常的 前 你的 眼睛 , - 指向 和 她 手 到 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

每天都能看到这样的景象，'她指着窗外说道。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wel] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt]
Now I had pulled the table into a corner well out of sight from the street
现在 我 有 拉 这 桌子 进入 一个 角落 出色地 出去 的 视线 从 这 街道
,
,
,

现在我已经把桌子拉到了一个角落里，从街上完全看不到。

['wɪʃɪŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sɜːnd] ;
wishing not to be discerned ;
祝 不是 到 是 辨别 ;

不愿被人识破；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [bʌt; bət][wʌn] [nəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
for as yet but one knows of our being hidden in this house ,
为了 作为 然而 但 一 知道 的 我们的 存在 隐 在 这 房子 ,

因为目前只有一人知道我们藏身于这所房子里，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] [stɪl] .
and we would fain keep it a secret still .
和 我们 会 欣然 保持 它 一个 秘密 仍然 .

我们还是想把这件事保密。

[bʌt; bət]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [hænd] , [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'həʊld][ə; eɪ]
But rising and following with my eyes her pointing hand , I could behold a
但 上升 和 下列的 和 我的 眼睛 她 指向 手 , 我 可以 看哪 一个
[saɪt] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] ,
sight common enough ,
视线 常见的 足够的 ,

但我抬起头，目光顺着她指向的手移开，看到的却是一幅司空见惯的景象。

[bʌt; bət] [tuː] ['dɪzməl][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [freʃ] [ˌæprɪ'henʃn] [iːtʃ] [taɪm] :
but too dismal to be looked on without fresh apprehension each time :
但 也 惨淡 到 是 看起来 在 没有 新鲜的 忧虑 每个 时间 :

但每次看到它都让人感到过于阴郁，不禁心生新的担忧：

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [grəʊn] [wɪð] [grɑːs] , [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [kɑːt]
in the middle of the street , which is quite grown with grass , a horse and cart
在 这 中间 的 这 街道 , 哪个 是 相当 生长 和 草 , 一个 马 和 大车
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

在杂草丛生的街道中央，停着一辆马车。

[nəʊ]['draɪvə(r)][ɪn] [saɪt] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

no	driver	in	sight	near	it	,
不	司机	在	视线	靠近	它	,

附近没有看到司机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːt] [æz; əz][wiː; wi] [tuː] [wel] [njuː] ['biːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [gəʊz] [raʊnd] ['deɪli] [tuː; tə] [teɪk]

and	the	cart	as	we	too	well	knew	being	that	which	goes	round	daily	to	take
和	这	大车	作为	我们	也	出色地	知道	存在	那	哪个	去	圆形的	日常的	到	拿

[ə'weɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

away	such	as	die	of	the	Plague	,
离开	这样的	作为	死	的	这	瘟疫	,

而我们都非常清楚，那辆马车每天都会四处巡视，把死于瘟疫的人运走。

[ðəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [stʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'sɜːn] [ɪf] ['eni] [ded] ['pɜːs(ə)n] [leɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

though	as	it	then	stood	we	could	not	discern	if	any	dead	person	lay	in	it	.
尽管	作为	它	然后	站立	我们	可以	不是	辨别	如果	任何	死的	人	躺	在	它	.

但就当时的情况来看，我们无法判断里面是否有死者。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [nekst][dɔː(r)] , - [sez] ['ælθiə] .

'	It	is	waiting	for	our	neighbour	next	door	,	'	says	Althea	.
-	它	是	等待	为了	我们的	邻居	下一个	门	,	-	说道	阿尔西娅	.

“它在等着我们隔壁的邻居，”阿尔西娅说。

- [æz; əz][ai] [stʊd] [baɪ][æn; ən]['əʊpən] ['keɪsmənt] [ʌp] - [steəz] [ai] ['pleɪnli] [hɜːd] [ðə; ði]['fæməli] [be'məun]

'	As	I	stood	by	an	open	casement	up	-	stairs	I	plainly	heard	the	family	bemoaning
-	作为	我	站立	经过	一个	打开	窗扇	向上	-	楼梯	我	显然	听到	这	家庭	哀叹

[ðəm'selvz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz] [ded] ;

themselves	because	the	master	is	dead	;
他们自己	因为	这	掌握	是	死的	;

“我站在楼上敞开的窗户旁，清楚地听到一家人因为主人去世而哀叹；

[ai] [hɜːd] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaɪzɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ˌʌnəb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

I	heard	also	how	they	are	devising	to	get	away	unobserved	in	the	early	morning	,
我	听到	还	如何	他们	是	设计	到	得到	离开	未被观察到的	在	这	早期的	早晨	,

我还听说他们正在策划如何在清晨不被人发现地逃脱。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	escape	to	some	place	of	safety	in	the	country	.
和	逃脱	到	一些	地方	的	安全	在	这	国家	.

逃往国内某个安全的地方。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['luːsi] ?

How	sayest	thou	,	Lucy	?
如何	萨耶斯特	你	,	露西	?

露西，你有什么话说?

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə][gəʊ]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] ? -

were	it	not	well	for	thee	to	go	also	in	their	company	?	'
是	它	不是	出色地	为了	你	到	去	还	在	他们的	公司	?	-

你难道不应该也和他们一起去吗?

- ['nevə(r)][ai] , [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Never	I	,	while	you	stay	here	,	'	I	answered	.
-	绝不	我	,	尽管	你	停留	这里	,	-	我	回答	.

“只要你留在这里，我就永远不会离开，”我回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pent] [ˌem 'iː]['ɒf(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	It	repents	me	often	,	'	she	said	,
-	它	忏悔	我	经常	,	-	她	说	,

“这让我常常感到后悔，”她说。

- [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['hɪðə(r)] .
' that I discovered to you my design of coming up hither .
- 那 我 发现 到 你 我的 设计 的 未来 向上 这里 .

“我向你透露了我来到这里的目的。”

[aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] . -
I would you were safe at home again . '
我 会 你 是 安全的 在 家 再次 . -

我希望你平安到家。

- [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] , [bʌt; bət] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [sed] [aɪ] .
' I have no home , but where you are , ' said I .
- 我 有 不 家 , 但 在哪里 你 是 , - 说 我 .

“我无家可归，但你在这里，”我说。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] ! -
' Poor faithful little heart ! '
- 贫穷的 忠实 小的 心 ! -

“可怜的、忠诚的小心脏！”

[ʃiː; ʃi] [sez] , ['saɪɪŋ] . -
she says , sighing . '
她 说道 , 叹息 . -

她叹了口气说：“

[wel] , [get] [ɒn] [wɪð] [ðaɪ] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] - ['raɪtɪŋ] ; [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [fɔːθ] ['prez(ə)ntlɪ] , [wen] [ɔːl][ɪz]
Well , get on with thy history - writing ; I must go forth presently , when all is
出色地 , 得到 在 和 你的 历史 - 写作 ; 我 必须 去 前进 目前 , 什么时候 全部 是
['kwaɪət] [ə'gen] ;
quiet again ;
安静的 再次 ;

好了，你继续写你的历史吧；我得马上出发了，等一切恢复平静之后。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [ðaʊ] [ʃælt] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] ['rɪt(ə)n] .
and when I return thou shalt show me what thou hast written .
和 什么时候 我 返回 你 应 展示 我 什么 你 哈斯特 书面 .

我回来的时候，你要把你写的东西给我看。

[tel] [ðə; ði] [teɪl] ['ɔːdəlɪ] , ['luːsɪ] ;
Tell the tale orderly , Lucy ;
告诉 这 故事 秩序 , 露西 ;

露西，按顺序把事情说出来；

[bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] " [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː] ['sɪstəz] ;
begin at the beginning with " Once upon a time there lived two sisters ;
开始 在 这 开始 和 " 一次 之上 一个 时间 那里 居住地 二 姐妹 ;

从头开始：“从前，住着两姐妹；

[ðə; ði]['eldə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,
the elder was a fool ,
这 长老 曾是 一个 傻子 ,

老人是个傻瓜，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌn] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] " - — [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi]
but the younger one loved her " ' — and before I could say a word she
但 这 年轻 一 喜爱 她 " - — 和 前 我 可以 说 一个 单词 她
[hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] .
had slipt away .
有 滑倒 离开 .

但小儿子很喜欢她——还没等我开口，她就溜走了。

[ai][sæt] [ə'waɪl] , [tuː] [mʌtʃ] [dis'kwaiət] [tuː; tə] [raɪt] ,
I sat awhile , too much disquieted to write ,
我 卫星 一会儿 ， 也 很多 不安 到 写 ，

我坐了一会儿，心神不宁，写不出来。

['lɪsənɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [saʊndz] [ðæt] [təʊld] [haʊ] [ðə; ði] [ded] [mæn][nekst]
listening against my will for the heavy sounds that told how the dead man next
聆听 反对 我的 将要 为了 这 重的 声音 那 讲述 如何 这 死的 男人 下一个
[dɔː(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [fɔːθ] [ænd; ənd][leɪd][ɪn][ðə; ði][kɑːt] ;
door was being carried forth and laid in the cart ;
门 曾是 存在 携带 前进 和 铺设 在 这 大车 ;

我不由自主地侧耳倾听，听着沉重的声音，那是隔壁死者被抬出来放进马车里的声音；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] ['lʌmbəd] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst] , [ɪts] [krækt] [bel] ['tɪŋklɪŋ] ['dəʊlfəli] ;
but the thing lumbered away at last , its cracked bell tinkling dolefully ;
但 这 事物 笨重的 离开 在 最后的 , 它是 裂纹 钟 叮叮当当 悲伤地 ;

但那东西最终还是蹒跚而去，它那破裂的铃铛发出凄凉的叮当声；

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] .
and I found courage to take to my work .
和 我 成立 勇气 到 拿 到 我的 工作 .

我鼓起勇气投入工作。

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] ,
But to begin at the beginning is not so easy ,
但 到 开始 在 这 开始 是 不是 所以 简单的 ,

但从头开始并非易事。

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [ˌʌn'skɪlfʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pen][æz; əz][ai] . [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
especially for one so unskilful with her pen as I . And who shall say
尤其 为了 一 所以 不熟练的 和 她 笔 作为 我 . 和 WHO 将 说
[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] ?
what are the beginnings of the things that befall us ?
什么 是 这 开端 的 这 事物 那 降临 我们 ?

尤其是对于我这样文笔拙劣的人来说。谁又能说清我们所遭遇的一切事情的起源呢?

[pə'hæps] [ðeɪ] [laɪ][fɑː(r)] [ɒf] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɪt'self] [bɪ'gæn] .
Perhaps they lie far off , long before our little life itself began .
也许 他们 说谎 远的 离开 , 长的 前 我们的 小的 生活 本身 开始 .

也许它们远在遥远的地方，远在我们短暂生命开始之前。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɪnzfəʊk] , ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ded] ;
HOW WE WERE VISITED BY TWO OF OUR KINSFOLK , OUR FATHER BEING DEAD ;
如何 我们 是 到访 经过 二 的 我们的 亲属 , 我们的 父亲 存在 死的 ;

父亲去世后，我们家来了两位亲戚；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
AND HOW THEY BEHAVED THEMSELVES TOWARD US .
和 如何 他们 表现 他们自己 朝向 我们 .

以及他们对待我们的态度。

[θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] ,
Think , however ,
思考 , 然而 ,

然而，想想看，

[ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [naʊ] [laɪ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['aʊəz] [hæd; həd] [nɒt] ['aʊə(r)]

that	the	troubles	that	now	lie	upon	us	might	not	have	been	ours	had	not	our
那	这	麻烦	那	现在	说谎	之上	我们	可能	不是	有	到过	我们的	有	不是	我们的

['fɑːðə(r)] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] ,

father	died	when	he	did	,
父亲	死亡	什么时候	他	做过	,

如果我们的父亲没有那么早就去世，我们现在所面临的这些苦难或许就不会发生了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mʌðərz]

which	was	the	cause	of	our	being	taken	into	the	house	of	our	mother's
哪个	曾是	这	原因	的	我们的	存在	已采取	进入	这	房子	的	我们的	母亲的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

这就是我们被送到母亲的姐姐家的原因。

['mɪsɪz] . ['mɑːgrət] ['gəʊldɪŋ] ; — [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [wiː; wi] [ðen] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Mrs	.	Margaret	Golding	;	—	a	happy	thing	we	then	thought	it	,	that	she	would
太太	.	玛格丽特	戈尔丁	;	—	一个	快乐的	事物	我们	然后	想法	它	,	那	她	会

[rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ,

receive	us	,
收到	我们	,

玛格丽特·戈尔丁夫人；——我们当时觉得这是一件幸事，她会接待我们。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [greɪt]

for	we	were	in	great
为了	我们	是	在	伟大的

因为我们当时处境非常糟糕

[streɪts] ; — [səʊ] [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æt; ət] [ðæt] [sæd] ['pɪəriəd] .

straits	;	—	so	I	will	begin	my	history	at	that	sad	period	.
海峡	;	—	所以	我	将要	开始	我的	历史	在	那	伤心	时期	.

海峡；——所以我将从那段悲伤的时期开始讲述我的历史。

['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['wɪljəm] ['deɪkə(ɹ)] , [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt]

Our	father	,	William	Dacre	,	was	indeed	a	gentleman	,	born	to	a	competent
我们的	父亲	,	威廉	达克	,	曾是	的确	一个	绅士	,	出生	到	一个	胜任的

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

我们的父亲威廉·达克的确是一位绅士，出身于一个条件优越的家庭。

[ænd; ənd] ['mærid] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɒnɪst] [stɒk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['fɔːtʃuːn] ,

and	married	into	an	honest	stock	and	to	some	fortune	,
和	已婚	进入	一个	诚实的	库存	和	到	一些	财富	,

嫁入一个家境殷实、家境殷实的女子，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feə(r)] ['prɒspekts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] ['mʌni] [wel] - [naɪ]

but	his	fair	prospects	were	all	blighted	and	our	mother's	money	well	-	nigh
但	他的	公平的	前景	是	全部	秕	和	我们的	母亲的	钱	出色地	-	夜

['weɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .

wasted	before	he	died	.
浪费	前	他	死亡	.

但他美好的前途在他去世前就彻底破灭了，我们母亲的钱也几乎花光了。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lɒs] ,

To	his	great	loss	,
到	他的	伟大的	损失	,

对他来说，这是莫大的损失。

[hiː; hi] [stʊd] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [leɪt]

he	stood	steadily	for	the	king	against	the	Parliament	all	through	the	late
他	站立	稳步	为了	这	国王	反对	这	议会	全部	通过	这	晚的

[rɪ'beljən] ,

Rebellion	,
叛乱	,

在后来的叛乱期间，他始终坚定地站在国王一边，反对议会。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['aʊə(r)] ['mʌðərz] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['veri] [stɪf] [ɒn][ðə; ði]

as	he	would	ever	call	it	;	and	,	our	mother's	people	being	very	stiff	on	the
作为	他	会	曾经	称呼	它	;	和	,	我们的	母亲的	人们	存在	非常	僵硬的	在	这

['ʌðə(r)] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

正如他一直以来所说的那样；而且，我们母亲那边的人态度非常强硬，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌndəd] [frɒm; frəm]

and	she	dying	while	we	were	little	children	,	we	were	sundered	from
和	她	垂死	尽管	我们	是	小的	孩子们	,	我们	是	分离	从

[ðem; ðəm] [waɪl] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

them	while	our	father	lived	.
他们	尽管	我们的	父亲	居住地	.

她去世时我们还很小，父亲在世时，我们与父母分离。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][juː 'es][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [briːd] [ˌjuː 'es] [ʌp] [laɪk]

He	took	such	care	of	us	as	he	could	,	striving	to	breed	us	up	like
他	采取	这样的	关心	的	我们	作为	他	可以	,	努力	到	品种	我们	向上	喜欢

['dʒentlˌwɪmɪn] ;

gentlewomen	;
淑女们	;

他尽其所能地照顾我们，努力把我们培养成淑女；

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['lʌndən] ['lɒdʒɪŋz] , ['sʌmtaɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz]

sometimes	we	lived	with	him	in	London	lodgings	,	sometimes	were	left	at	his
有时	我们	居住地	和	他	在	伦敦	住宿	,	有时	是	左边	在	他的

['mænə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [mɪlθɔrp] ;

manor	-	house	of	Milthorpe	;
庄园	-	房子	的	米尔索普	;

有时我们和他一起住在伦敦的住处，有时我们则被留在他在米尔索普的庄园里；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'iːzi] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə]

but	the	last	two	years	of	his	life	were	very	uneasy	to	him	and	to
但	这	最后的	二	年	的	他的	生活	是	非常	不安	到	他	和	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但他生命的最后两年对他和我们来说都非常难熬。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ə'gen] , [faɪv] [j'iəz]

For	when	the	young	king	,	Charles	the	Second	,	was	brought	in	again	,	five	years
为了	什么时候	这	年轻的	国王	,	查尔斯	这	第二	,	曾是	带来	在	再次	,	五	年

[ə'gɒn] ,

agone	,
曾经	,

五年前，年轻的国王查理二世再次登基时，

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə] [kɔːt] [baɪ][sʌm; səm][aɪ] [wɪl] [nɒt] [neɪm] ,

our	father	was	drawn	up	to	Court	by	some	I	will	not	name	,
我们的	父亲	曾是	绘制	向上	到	法庭	经过	一些	我	将要	不是	姓名	,

我父亲被一些我不会透露姓名的人告上了法庭。

[huː] ['temptɪd] [hɪm] [wɪð] [həʊps] [ɒv; əv] [priˈfəːmənt] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːdz] [tuː; tə] ['rekəmpens] [hɪz; ɪz]

who	tempted	him	with	hopes	of	preferments	and	rewards	to	recompense	his
WHO	受诱惑	他	和	希望	的	优先权	和	奖励	到	补偿	他的

['lɔɪəlti] .

loyalty	.
忠诚	.

他们以升职加薪和奖励来诱惑他，以此回报他的忠诚。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [miːnz] [mʌtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ɪl] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔːls] [frendz] ,

He	wasted	his	means	much	through	the	ill	counsel	of	these	false	friends	,
他	浪费	他的	方法	很多	通过	这	患病的	法律顾问	的	这些	错误的	朋友们	,

他因为这些假朋友的错误建议而浪费了很多钱财。

[bʌt; bət] [əbˈteɪnd] [nəʊ] [fruːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ;

but	obtained	no	fruit	of	their	promises	,	and	at	last	he	died	suddenly	;
但	获得	不	水果	的	他们的	承诺	,	和	在	最后的	他	死亡	突然	;

但他并未得到他们承诺的成果，最终他突然去世了；

['weðə(r)] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [ɔː(r)] [nɒt] [aɪ] [liːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [gɒd] ,

whether	broken	-	hearted	or	not	I	leave	to	the	judgment	of	God	,
无论	破碎的	-	心地	或者	不是	我	离开	到	这	判断	的	上帝	,

无论是否心碎，都交由上帝来评判。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [endz] [hæd; həd]

and	to	the	consciences	of	the	men	who	for	their	own	ends	had
和	到	这	良心	的	这	男人	WHO	为了	他们的	自己的	结束	有

[bɪˈtreɪd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðəʊz] [veɪn] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

betrayed	him	into	those	vain	expectations	.
背叛	他	进入	那些	徒劳	期望	.

以及那些为了自己的私利而背叛他，让他陷入那些虚妄期望的人的良心。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ælθiə] [wɒz; wəz] ['beəli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːst] [ˌsɪks'tiːn] ;

At	that	time	Althea	was	barely	nineteen	,	and	I	a	little	past	sixteen	;
在	那	时间	阿尔西娅	曾是	仅仅	十九	,	和	我	一个	小的	过去的	十六	;

当时阿尔西娅刚满十九岁，我刚过十六岁；

[wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] ['brʌðə(r)] [nɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['sɪstə(r)] .

we	had	no	brother	nor	other	sister	.
我们	有	不	兄弟	也不	其他	姐姐	.

我们没有兄弟，也没有姐妹。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [æt; ət] [mɪlθɔrp] ; [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

We	were	then	at	Milthorpe	;	and	thither	our	father	was	brought	to
我们	是	然后	在	米尔索普	;	和	那里	我们的	父亲	曾是	带来	到

[biː; bi] ['berid] .

be	buried	.
是	埋葬	.

当时我们在米尔索普；我们的父亲被运到那里安葬。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

That	was	a	black	time	for	us	.
那	曾是	一个	黑色的	时间	为了	我们	.

那段时间对我们来说是无比黑暗的。

[ðəʊ] ['leɪtli] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [kept] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] , [wiː; wi] [lʌvd] [hɪm] ['dɪəli]

Though	lately	we	had	been	kept	apart	from	our	father	,	we	loved	him	dearly
尽管	最近	我们	有	到过	保留	除	从	我们的	父亲	,	我们	喜爱	他	亲爱的

,

,

,

虽然最近我们和父亲分隔两地，但我们依然深爱着他。

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [frend] [ænd; ənd][prə'tektə(r)] .

and	we	knew	of	no	other	friend	and	protector	.
和	我们	知道	的	不	其他	朋友	和	保护者	.

我们没有其他朋友和保护者。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] ;

And	when	the	funeral	was	over	we	could	not	tell	which	way	to	turn	;
和	什么时候	这	葬礼	曾是	超过	我们	可以	不是	告诉	哪个	方式	到	转动	;

葬礼结束后，我们不知该往哪个方向走；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [lænd][mʌst; məst] [niːdz] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [meɪl] [eə(r)] ,

for	we	found	our	father's	land	must	needs	pass	to	the	next	male	heir	,
为了	我们	成立	我们的	父亲的	土地	必须	需求	经过	到	这	下一个	男性	继承人	,

['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['deɪkə(ɹ)] ,

Mr	.	John	Dacre	,
先生	.	约翰	达克	,

因为我们发现父亲的土地必须传给下一位男性继承人约翰·达克先生。

['aʊə(r)] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] .

our	distant	cousin	.
我们的	遥远	表哥	.

我们的远房表亲。

[hiː; hi] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [θraɪv] [weə(r)] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dɪ'keɪd]

He	,	I	know	not	how	,	had	contrived	to	thrive	where	our	father	had	decayed
他	,	我	知道	不是	如何	,	有	人为的	到	蓬勃发展	在哪里	我们的	父亲	有	腐烂的

,

,

,

我不知道他是怎么做到的，他竟然在我们父亲去世后依然茁壮成长。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['gɒtn] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['feɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [njuː] [kɔːt] .

and	had	gotten	a	good	share	of	favour	at	the	new	Court	.
和	有	获得	一个	好的	分享	的	偏爱	在	这	新的	法庭	.

并在新法院获得了不少青睐。

[maɪ] ['meməri] ['ɒfəz] [θɪŋz] [pɑːst][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['seprət] ['pɪktʃəz] ,

My	memory	offers	things	past	to	me	as	if	in	separate	pictures	,
我的	记忆	优惠	事物	过去的	到	我	作为	如果	在	分离	图片	,

我的记忆将过去的事情像一幅幅独立的画面一样呈现在我眼前。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['æksɪdənt] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌjuː 'es] ['ʃəʊɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [ðæn; ðən]

this	and	that	accident	that	befell	us	showing	much	more	clear	and	bright	than
这	和	那	事故	那	发生	我们	显示	很多	更多的	清除	和	明亮的	比

[θɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twiːn] .

things	quite	as	important	which	lie	between	.
事物	相当	作为	重要的	哪个	说谎	之间	.

发生在我们身上的这起和那起事故，比介于两者之间同样重要的事情，更清晰、更明朗地展现了出来。

[ai] [rɪ'membə(r)] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ɔːl][ðə; ði][sæd] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] ,

I	remember	but	dimly	all	the	sad	time	of	our	father's	death	and	burial	,
我	记住	但	依稀	全部	这	伤心	时间	的	我们的	父亲的	死亡	和	葬礼	,

我对父亲去世和下葬的悲伤时光只有模糊的记忆。

[ðə; ði] [griːf] [ai][maɪ'self] [felt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][stɜː(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

the	grief	I	myself	felt	,	and	all	the	bustle	and	stir	about	us	,
这	悲伤	我	我	毛毡	,	和	全部	这	忙碌	和	搅拌	关于	我们	,

我自身感受到的悲痛，以及我们周围的一切喧嚣和骚动，

['meɪkɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] ['klaʊdi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

making	those	days	cloudy	to	me	;
制作	那些	天	多云	到	我	;

那段日子让我感觉阴云密布；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['pleɪnli] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

but	all	the	more	plainly	I	remember	a	certain	day	that	followed	the	funeral	,
但	全部	这	更多的	显然	我	记住	一个	肯定	天	那	随后	这	葬礼	,

但我却更清楚地记得葬礼之后的那一天。

[wen] ['ælθiə] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd]

when	Althea	and	I	were	sitting	together	in	a	little	parlour	where	we	had
什么时候	阿尔西娅	和	我	是	坐着	一起	在	一个	小的	客厅	在哪里	我们	有

[biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [səʊ] ,

been	wont	to	sew	,
到过	惯于	到	缝	,

当我和阿尔西娅一起坐在我们常去缝纫的小客厅里时，

— [aɪ] ['wiːpɪŋ] [pn][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

—	I	weeping	on	her	neck	,
—	我	哭泣	在	她	脖子	,

我伏在她颈间哭泣，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm][maɪ] [griːf] [wɪð] ['plænɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [tuː]

and	she	trying	to	turn	my	thoughts	from	my	grief	with	planning	how	we	two
和	她	尝试	到	转动	我的	想法	从	我的	悲伤	和	规划	如何	我们	二

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ,

should	live	,
应该	居住	,

她试图通过计划我们俩未来的生活方式来转移我的注意力，让我不再沉浸在悲伤中。

— [wen] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] , [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['brɪskli] [ɪn] [huː] [kɔːld] [ˌjuː 'es][baɪ]['aʊə(r)]

—	when	,	the	door	opening	,	some	one	came	briskly	in	who	called	us	by	our
—	什么时候	,	这	门	开幕	,	一些	一	来了	轻快地	在	WHO	称为	我们	经过	我们的

[nems] .

names	.
姓名	.

这时，门开了，有人快步走了进来，叫出了我们的名字。

- [wɒt] , ['ælθiə] !

'	What	,	Althea	!
-	什么	,	阿尔西娅	!

“什么，阿尔西娅！”

[wɒt] , ['luːsi] !

what	,	Lucy	!
什么	,	露西	!

什么，露西！

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [dʌmps] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [əʊn] ['sɪstə(r)] ? -

All	in	the	dumps	,	and	not	a	word	to	say	to	your	mother's	own	sister	?	'
全部	在	这	倾倒	,	和	不是	一个	单词	到	说	到	你的	母亲的	自己的	姐姐	?	-

心情糟透了，竟然连跟自己母亲的妹妹一句话也不说？

[ænd; ənd] , [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] , [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] [ɒn]['aʊə(r)] [ɑːnt] ,

and	,	in	great	surprise	,	we	looked	up	on	our	aunt	,
和	,	在	伟大的	惊喜	,	我们	看起来	向上	在	我们的	阿姨	,

令我们大吃一惊的是，我们抬头看到了我们的姑姑。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət][wʌns] [sɪns] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt]

whom	we	had	seen	but	once	since	our	mother	died	,	when	we	were	quite
谁	我们	有	已见	但	一次	自从	我们的	母亲	死亡	,	什么时候	我们	是	相当

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

自从母亲去世后，我们只见过她一次，那时我们还很小。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][ɒn][juː 'es] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] , [blæk] , [ænd; ənd]

She	was	looking	kindly	on	us	;	her	eyes	were	quick	,	black	,	and
她	曾是	寻找	亲切地	在	我们	;	她	眼睛	是	快的	,	黑色的	,	和

['spɑːklɪŋ] ,

sparkling	,
闪闪发光	,

她慈祥地看着我们；她的眼睛炯炯有神，乌黑明亮。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tendə(r)][ɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

but	had	something	very	tender	in	them	at	that	moment	.
但	有	某物	非常	投标	在	他们	在	那	片刻	.

但那一刻，他们的内心却充满了温柔。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [də'rektli] [haʊ] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ]

I	noticed	directly	how	plain	she	was	as	to	her	clothes	,	wearing	a
我	注意到	直接地	如何	清楚的	她	曾是	作为	到	她	衣服	,	穿着	一个

['kɒmən] ['kʌntri] - [meɪd] ['raɪdɪŋ] - [suːt] ,

common	country	-	made	riding	-	suit	,
常见的	国家	-	制成	骑术	-	套装	,

我立刻注意到她穿着非常朴素，是一件普通的乡村风格骑马服。

[ɔːl][ɒv; əv] [blæk] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [plʌmp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

all	of	black	,	and	how	her	shape	was	a	little	too	plump	for	her
全部	的	黑色的	,	和	如何	她	形状	曾是	一个	小的	也	丰满	为了	她

[ləʊ] ['stætʃə(r)] ,

low	stature	,
低的	身材	,

她一身黑衣，身材略显丰满，与她矮小的身高不太相称。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmli] [feɪs] [wɒz; wəz] [tænd] [kwaɪt] [braʊn] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ;

while	her	comely	face	was	tanned	quite	brown	with	the	sun	;
尽管	她	漂亮	脸	曾是	晒黑的	相当	棕色的	和	这	太阳	;

她那张漂亮的脸蛋被太阳晒成了棕褐色；

[bʌt; bət] [mɪ'θɔːt] [ðə; ði][kaɪnd] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [bent] [ɒn][juː 'es][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [s'wiːtər] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

but	methought	the	kind	look	she	bent	on	us	was	even	sweeter	because	of
但	我的想法	这	种类	看	她	弯曲	在	我们	曾是	甚至	更甜	因为	的

[hɜː(r); hə(r)] ['həʊmli] ['æspekt] .

her	homely	aspect	.
她	家常的	方面	.

但我觉得她投向我们的那份亲切的目光，因为她朴实无华的外表，显得更加温暖动人。

[səʊ][aɪ][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][maɪ][hændz] ;

So	I	got	up	and	ran	to	her	,	holding	out	both	my	hands	;
所以	我	得到	向上	和	跑	到	她	,	保持	出去	两个都	我的	双手	;

于是我起身跑向她，伸出双手；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ['lʌvɪŋli] , ['seɪɪŋ] , —

but	she	took	me	into	her	arms	,	and	kissed	me	lovingly	,	saying	,	—
但	她	采取	我	进入	她	武器	,	和	亲吻	我	深情地	,	说	,	—

但她把我拥入怀中，深情地吻了我，说道：

- [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] !

'	Poor	lamb	!
-	贫穷的	羊肉	!

可怜的小羊羔！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðələs] , ['mʌðələs] [læm] !

poor	fatherless	,	motherless	lamb	!
贫穷的	无父	,	无母	羊肉	!

可怜的孤儿羔羊！

[ðaʊ] [ʃælt] [fiːl] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] . -

thou	shalt	feel	no	lack	of	a	mother	while	I	live	.	'
你	应	感觉	不	缺少	的	一个	母亲	尽管	我	居住	.	-

只要我活着，你就不会感到缺少母亲的关爱。

[ðen] , ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌn] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [tuː; tə] ['ælθiə] ,

Then	,	holding	me	in	one	arm	,	she	stretched	out	the	other	hand	to	Althea	,
然后	,	保持	我	在	一	手臂	,	她	拉伸	出去	这	其他	手	到	阿尔西娅	,

然后，她一手搂着我，另一只手伸向阿尔西娅。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , —

who	had	come	up	more	slowly	,	and	she	said	,	—
WHO	有	来	向上	更多的	缓慢地	,	和	她	说	,	—

她走得比较慢，她说：

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [maɪ][feə(r)]['leɪdi] - [niːs] ; [ai][hæv; həv] [ruːm] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː]

'	And	you	too	,	my	fair	lady	-	niece	;	I	have	room	in	my	heart	for	the	two
-	和	你	也	,	我的	公平的	女士	-	侄女	;	我	有	房间	在	我的	心	为了	这	二

[ɒv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

“还有你，我美丽的侄女；我的心中容得下你们两个。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ; - [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [stʊd] [ɪn] ['ælθiəz] [aɪz] ,

if	you	will	come	in	;	'	on	which	the	water	stood	in	Althea's	eyes	,
如果	你	将要	来	在	;	-	在	哪个	这	水	站立	在	阿尔西娅的	眼睛	,

如果你愿意进来;”阿尔西娅的眼中顿时充满了泪水，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['aʊə(r)] [ænts] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] , —

and	she	took	our	aunt's	hand	and	kissed	it	,	saying	,	—
和	她	采取	我们的	姑姑的	手	和	亲吻	它	,	说	,	—

她握住我们姑姑的手，亲吻了一下，说道：

- [gɒd] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['desələt] ['ɔːrfənz] !

'	God	reward	you	,	madam	,	for	your	goodness	to	us	desolate	orphans	!
-	上帝	报酬	你	,	女士	,	为了	你的	善良	到	我们	荒凉	孤儿	!

“夫人，愿上帝奖赏您，感谢您对我们这些孤儿的恩情！”

[ai] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['θæŋkfəli] . -

I	receive	it	most	thankfully	.	'
我	收到	它	最多	谢天谢地	.	-

我非常感谢收到这份礼物。

- [ðæts] [wel] , - [kwəʊθ]['aʊə(r)] [ɑːnt] ['kɔːdiəli] .

'	That's	well	,	'	quoth	our	aunt	cordially	.
-	那就是	出色地	,	-	引用	我们的	阿姨	诚挚地	.

“那很好，”姑妈亲切地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz]

And	she	proceeded	to	tell	us	how	,	when	she	got	the	news	of	our	father's
和	她	继续	到	告诉	我们	如何	,	什么时候	她	得到	这	消息	的	我们的	父亲的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

她接着告诉我们，当她得知父亲去世的消息时，她是如何.....

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [mɪlθɔrp] .

she	made	haste	to	come	down	to	Milthorpe	.
她	制成	匆忙	到	来	向下	到	米尔索普	.

她匆匆赶往米尔索普。

- [nɒt] [ðæt] [aɪ] [həʊpt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beriɪŋ] ;

'	Not	that	I	hoped	,	'	said	she	,	'	to	be	here	in	time	for	the	burying	;
-	不是	那	我	希望	,	-	说	她	,	-	到	是	这里	在	时间	为了	这	埋葬	;

“我并不希望，”她说，“能及时赶到参加葬礼；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ɒn][maɪ][maɪnd][ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['aʊə(r)][saɪd]

but	it	was	borne	in	on	my	mind	there	should	be	a	friend	of	our	side
但	它	曾是	出生	在	在	我的	头脑	那里	应该	是	一个	朋友	的	我们的	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ] .

of	the	house	to	stand	by	you	.
的	这	房子	到	站立	经过	你	.

但我始终觉得，我们这边应该有朋友站在你这边支持你。

[ɪz]['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)][hɪə(r)] ? -

Is	Mr	.	Dacre	here	?	'
是	先生	.	达克	这里	?	-

达克先生在这里吗?

- [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] , - [sed] ['ælθiə] ,

'	He	came	down	to	the	funeral	,	'	said	Althea	,
-	他	来了	向下	到	这	葬礼	,	-	说	阿尔西娅	,

“他来参加葬礼了，”阿尔西娅说。

- [ænd; ənd] [hæθ] ['spəʊkən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒn][sʌm; səm] [smɔːl] ['bɪznəs] ['mætəz] ;

'	and	hath	spoken	to	us	on	some	small	business	matters	;
-	和	有	说	到	我们	在	一些	小的	商业	事情	;

并就一些小生意事宜与我们进行了交谈；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['kɒnstəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

but	he	has	been	constantly	out	of	the	house	,	riding	about	the	estate	,
但	他	有	到过	不断地	出去	的	这	房子	,	骑术	关于	这	财产	,

但他一直不在家，骑马在庄园里转悠。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] . -

and	so	we	have	seen	little	of	him	.	'
和	所以	我们	有	已见	小的	的	他	.	-

因此，我们很少见到他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [njuː] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

As	she	said	this	the	door	opened	again	,	and	our	cousin	,	the	new	master	of
作为	她	说	这	这	门	打开	再次	,	和	我们的	表哥	,	这	新的	掌握	的

[mɪlθɔrp] , ['entəd] .

Milthorpe	,	entered	.
米尔索普	,	进入	.

她说完这句话时，门又开了，我们的表兄，米尔索普的新主人走了进来。

[aɪ][hæd; həd] [skeəs] ['nəʊtɪd][hɪz; ɪz] [lʊks] , ['biːɪŋ] ['draʊnd] [ɪn][maɪ] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ,

I	had	scarce	noted	his	looks	,	being	drowned	in	my	grief	at	the	time	when	,
我	有	稀少	著名的	他的	看起来	,	存在	溺水	在	我的	悲伤	在	这	时间	什么时候	,

当时我沉浸在悲痛之中，几乎没有注意到他的长相。

[æz; əz] ['ælθiə] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn] ['bɪznəs] , [ə'kaʊntɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

as	Althea	said	,	he	had	talked	with	us	on	business	,	accounting	to	us
作为	阿尔西娅	说	,	他	有	谈话	和	我们	在	商业	,	会计	到	我们

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mʌni] ,

for	some	moneys	,
为了	一些	钱	,

正如阿尔西娅所说，他曾和我们谈过生意，向我们交代了一些款项。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rek] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [lɒdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

the	poor	wreck	of	our	fortunes	,	which	had	been	lodged	in	his	hands	;
这	贫穷的	破坏	的	我们的	财富	,	哪个	有	到过	已提交	在	他的	双手	;

我们那可怜的财富，都落入了他的手中；

[bʌt; bət][ai] [naʊ] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ][grænd] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['mɔːnɪŋ] [suːt] ;

but	I	now	thought	what	a	grand	gentleman	he	looked	in	his	rich	mourning	suit	;
但	我	现在	想法	什么	一个	盛大	绅士	他	看起来	在	他的	富有的	丧	套装	;

但我现在觉得他穿着华丽的丧服，看起来多么像一位风度翩翩的绅士啊；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɒn][ˌjuː 'es]

and	indeed	he	was	of	a	very	graceful	appearance	,	and	smiled	on	us
和	的确	他	曾是	的	一个	非常	优美	外貌	,	和	微笑	在	我们

[məʊst] ['kɔːtli] .

most	courtly	.
最多	宫廷式	.

他确实相貌堂堂，举止优雅，对我们报以彬彬有礼的微笑。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɑːnt] , —

He	held	his	plumed	hat	in	his	hand	,	and	,	bowing	low	to	our	aunt	,	—
他	握住	他的	羽毛	帽子	在	他的	手	,	和	,	鞠躬	低的	到	我们的	阿姨	,	—

他手里拿着那顶羽毛帽，向我们的姑妈深深鞠了一躬——

- [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɒnəd] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	I	am	much	honoured	,	'	said	he	,
-	我	是	很多	荣幸	,	-	说	他	,

“我感到非常荣幸，”他说。

- [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [greɪs] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] [ai]

'	that	Mrs	.	Golding	should	grace	my	poor	house	with	her	presence	before	I
-	那	太太	.	戈尔丁	应该	优雅	我的	贫穷的	房子	和	她	在场	前	我

[hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

have	had	time	to	sue	for	it	.
有	有	时间	到	起诉	为了	它	.

“戈尔丁夫人竟然在我还没来得及提起诉讼之前就光临了我这破房子。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['leɪdɪz] ,

Will	it	please	you	,	ladies	,
将要	它	请	你	,	女士们	,

女士们，你们会满意的吗?

[tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['həʊmli] [rɪ'fekʃən]

to	step	into	the	dining	-	parlour	and	sit	down	with	me	to	a	homely	refection
到	步	进入	这	用餐	-	客厅	和	坐	向下	和	我	到	一个	家常的	反思

[ai][hæv; həv] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] [spred] [ðeə(r)] ?

I	have	ordered	to	be	spread	there	?
我	有	订购	到	是	传播	那里	?

走进餐厅，和我一起坐下来，享用我点的家常菜肴?

[ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [taʊn] ;

I	must	return	to	-	day	to	town	;
我	必须	返回	到	-	天	到	镇	;

我今天必须返回城里；

[səʊ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [wɪl] [bɪ'stəʊ] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk]

so	if	Mrs	.	Golding	will	bestow	half	an	hour	of	her	time	on	me	to	talk
所以	如果	太太	.	戈尔丁	将要	赐给	一半	一个	小时	的	她	时间	在	我	到	讲话

['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['niːdfl] ['mætəz] ,

over	some	needful	matters	,
超过	一些	需要	事情	,

所以，如果戈尔丁夫人能抽出半个小时时间和我谈谈一些必要的事情，

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] . -

I	shall	take	it	as	a	favour	.	'
我	将	拿	它	作为	一个	偏爱	.	-

我会把它当作人情。

['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , - [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [sɜː(r)] ;

Mrs	.	Golding	bent	her	head	to	him	,	saying	,	'	At	your	pleasure	,	sir	;
太太	.	戈尔丁	弯曲	她	头	到	他	,	说	,	-	在	你的	乐趣	,	先生	;

戈尔丁夫人向他低下头，说道：“遵命，先生；

- [ænd; ənd] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

'	and	we	followed	to	the	dining	-	room	,
-	和	我们	随后	到	这	用餐	-	房间	,

于是我们跟着他们去了餐厅。

[weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] ['dɪnə(r)] ,

where	we	found	what	I	should	have	called	a	plentiful	dinner	,
在哪里	我们	成立	什么	我	应该	有	称为	一个	丰富	晚餐	,

我们在那里找到了一顿丰盛的晚餐，我应该称之为晚餐才对。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] [kept] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ɪts] ['miːnnəs] [æt; ət] ['evri] [dɪʃ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es] .

but	Mr	.	Dacre	kept	excusing	its	meanness	at	every	dish	he	offered	us	.
但	先生	.	达克	保留	借口	它是	卑鄙	在	每一个	盘子	他	提供	我们	.

但达克先生在给我们端上来的每一道菜里，都不断地为它的吝啬开脱。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ælθiə] ,

This	was	very	grating	to	Althea	,
这	曾是	非常	格栅	到	阿尔西娅	,

这让阿尔西娅非常恼火。

['siːmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bəuθ] [ɒn] ['aʊə(r)] [weɪz] [æt; ət] [mɪlθɔrp] [ænd; ənd] [ɒn] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld]

seeming	a	reflection	both	on	our	ways	at	Milthorpe	and	on	our	poor	old
似乎	一个	反射	两个都	在	我们的	方式	在	米尔索普	和	在	我们的	贫穷的	老的

['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] ;

faithful	servants	;
忠实	仆人	;

这似乎既反映了米尔索普庄园的行事方式，也反映了我们那些可怜的老仆人的境况；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['betə(r)] .

and	Mrs	.	Golding	liked	it	no	better	.
和	太太	.	戈尔丁	喜欢	它	不	更好的	.

戈尔丁夫人也同样不喜欢这样。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['veri] [red] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [sed] ['blʌntli] , —

I	saw	her	turning	very	red	;	and	at	last	she	said	bluntly	,	—
我	锯	她	转弯	非常	红色的	;	和	在	最后的	她	说	直截了当地	,	—

我看到她脸涨得通红；最后她直截了当地说：

- [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] ['mɑːdʒəri] [kʊk] [niːdz] [nɒt] [səʊ] ['meni] [ɪk'skjuːzɪz] ;

'	The	dinner	is	all	very	well	,	and	I	think	Margery	cook	needs	not	so	many	excuses	;
-	这	晚餐	是	全部	非常	出色地	,	和	我	思考	玛格丽	厨师	需求	不是	所以	许多	借口	;

“晚餐一切都很好，我认为玛格丽·库克不需要那么多借口；

[səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [liːv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [miːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] ,

so	will	you	please	leave	speaking	of	meats	and	drinks	,
所以	将要	你	请	离开	请讲	的	肉类	和	饮料	,

那么，请你们停止谈论肉类和饮料吧。

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːdfl] ['mætəz] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ɪn'sted] ? -

and	turn	to	the	needful	matters	you	spoke	of	instead	?	'
和	转动	到	这	需要	事情	你	辐	的	反而	?	-

转而处理你刚才提到的那些必要的事情吗?

- [ai] [mait] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] , - [sez] ['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] ,

'	I	might	have	chosen	,	'	says	Mr	.	Dacre	,
-	我	可能	有	选定	,	-	说道	先生	.	达克	,

“我本来可以选择，”达克先生说。

- [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] [fɜːst] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] ;
' to talk to you in private first about those things ;
- 到 讲话 到 你 在 私人的 第一的 关于 那些 事物 ;

"先私下跟你谈谈这些事;

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪts] [æz; əz] [wel] [maɪ][feə(r)] ['kʌz(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][æt; ət] [wʌns] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]
but perhaps it's as well my fair cousins should hear at once what I have to
但 也许 它是 作为 出色地 我的 公平的 表兄弟姐妹 应该 听到 在 一次 什么 我 有 到
[seɪ] .
say .
说 .

但或许让我的漂亮表姐妹们立刻听到我要说的话也是一件好事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [lʌvz] [ðə; ðɪ]
I am a married man , as you know , Mrs . Golding ; and my wife loves the
我 是 一个 已婚 男人 , 作为 你 知道 , 太太 . 戈尔丁 ; 和 我的 妻子 爱 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

如您所知，戈尔丁夫人，我已经结婚了；我的妻子很喜欢这座小镇。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] .
and cannot endure to hear of a country life .
和 不能 忍受 到 听到 的 一个 国家 生活 .

一听到乡村生活就无法忍受。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evə(r)][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ðɪ]['mænə(r)][hɪə(r)] .
I have no hope she will ever live at the Manor here .
我 有 不 希望 她 将要 曾经 居住 在 这 庄园 这里 .

我完全不指望她能住在这里。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ;
But I will not let it ;
但 我 将要 不是 让 它 ;

但我不会让它发生;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] [ə'genst] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]
and I shall want it kept in good order against my coming down , which will be
和 我 将 想 它 保留 在 好的 命令 反对 我的 未来 向下 , 哪个 将要 是
['friːkwənt] .
frequent .
频繁 .

我希望它能保持良好状态，以备我经常下来时使用。

[səʊ] [ɪf] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , ['mɪstrəs] ['ælθiə] , [laɪks] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl]
So if my cousin , Mistress Althea , likes to remain here as housekeeper , she will
所以 如果 我的 表哥 , 情妇 阿尔西娅 , 点赞 到 保持 这里 作为 管家 , 她 将要
[biː; bi] ['veri] ['welkəm] . -
be very welcome . '
是 非常 欢迎 . -

所以，如果我的表妹阿尔西娅小姐愿意留在这里做管家，我们非常欢迎她。

- [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ? - [sed]
' And what do you think of paying her for her services ? ' said
- 和 什么 做 你 思考 的 付费 她 为了 她 服务 ? - 说
['aʊə(r)] [ɑːnt] .
our aunt .
我们的 阿姨 .

"你觉得付她钱作为报酬怎么样？"姑妈问道。

['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [mʌtʃ]

Mr	**.**	**Dacre**	**lifted**	**his**	**eyebrows**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**as**	**if**	**much**
先生	.	达克	抬起	他的	眉毛	,	和	看起来	在	她	作为	如果	很多

[sə'praɪzd] .

surprised	**.**
惊讶	.

达克先生扬起眉毛，一脸惊讶地看着她。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [miːt] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [friː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [tuː; tə][duː; də]

'	**She**	**would**	**have**	**meat**	**and**	**lodging**	**free**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**and**	**servants**	**to**	**do**
-	她	会	有	肉	和	住宿	自由的	,	-	说	他	,	-	和	仆人	到	做

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] .

her	**bidding**	**.**
她	投标	.

“她将免费获得食物和住宿，”他说，“还有仆人听从她的吩咐。”

['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['deəri] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [faul] ,

Also	**,**	**if**	**she**	**can**	**make**	**anything**	**by**	**keeping**	**of**	**a**	**dairy**	**,**	**or**	**of**	**fowls**	**,**
还	,	如果	她	能	制作	任何事物	经过	保持	的	一个	奶制品	,	或者	的	家禽	,

此外，如果她能通过饲养奶牛或家禽来赚钱，

[ɔː(r)] ['selɪŋ] [ɒv; əv] [fruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [laɪk] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv] ['kʌntri] [deɪmz] ,

or	**selling**	**of**	**fruit**	**from**	**the**	**gardens**	**,**	**or**	**such**	**like**	**devices**	**of**	**country**	**dames**	**,**
或者	销售	的	水果	从	这	花园	,	或者	这样的	喜欢	设备	的	国家	女士们	,

或者出售自家花园里的水果，或者像乡村妇女那样做其他类似的事情。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['geɪnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mænɪdʒmənt] [pliːz]

I	**shall**	**ask**	**no**	**account**	**of**	**her**	**gains**	**;**	**and**	**if**	**her**	**management**	**pleases**
我	将	问	不	帐户	的	她	收益	;	和	如果	她	管理	请

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我不会追问她获利的缘由；如果她的管理令我满意，

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [brɔːd] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ai] [daʊt] [nɒt] ;

I	**shall**	**find**	**a**	**broad**	**piece**	**for**	**her**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**	**I**	**doubt**	**not**	**;**
我	将	寻找	一个	广阔	片	为了	她	从	时间	到	时间	,	我	怀疑	不是	;

我相信，我时不时会给她找一块宽阔的地。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː; də] ['veri] [wel] . -

so	**she**	**may**	**do**	**very**	**well**	**.**	**'**
所以	她	可能	做	非常	出色地	.	-

所以她可能会做得很好。

- [ænd; ənd][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['mɪstrəs] ['luːʃə] , [tuː; tə] [dwel] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'siːv]

'	**And**	**is**	**her**	**sister**	**,**	**Mistress**	**Lucia**	**,**	**to**	**dwell**	**in**	**your**	**house**	**and**	**receive**
-	和	是	她	姐姐	,	情妇	露西亚	,	到	住	在	你的	房子	和	收到

[jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] ['ɔːlsəʊ] ?

your	**bounty**	**also**	**?**
你的	赏金	还	?

“难道她的妹妹露西娅小姐也要住在你的房子里，接受你的恩惠吗？”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] .

'	**said**	**Mrs**	**.**	**Golding**	**.**
-	说	太太	.	戈尔丁	.

“戈尔丁夫人说道。”

- [ðæt] [meɪd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][plænz] , - [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] .

'	**That**	**made**	**no**	**part**	**of**	**my**	**plans**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**smiling**	**and**	**bowing**	**.**
-	那	制成	不	部分	的	我的	计划	,	-	说	他	,	微笑	和	鞠躬	.

“这不在我的计划之内，”他笑着鞠躬说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hɑːdlɪ] [nɪːd] [tuː] ['haʊskiːpə(r)] [hɪə(r)] . -
' I shall hardly need two housekeepers here . '
- 我 将 几乎 需要 二 管家 这里 . -

“我这里几乎不需要两个管家。”

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃɑːns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ['ʌðəˌweə] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][wʌn] ['haʊskiːpə(r)] ,
' Then it may chance you must look otherwhere for your one housekeeper ,
- 然后 它 可能 机会 你 必须 看 其他地方 为了 你的 一 管家 ,
- [sed] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] .
' said Mrs . Golding .
- 说 太太 . 戈尔丁 .

“那么，你可能不得不另寻他处来寻找你的管家了，”戈尔丁太太说。

- [wɒt] ['seɪɪst] , ['ælθiə] ?
' What sayest , Althea ?
- 什么 萨耶斯特 , 阿尔西娅 ?

“阿尔西娅，你有什么话说？”

[wɪlt] [biː; bi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ]
Wilt be parted from thy sister that thou mayest have the honour of keeping
枯萎 是 分手了 从 你的 姐姐 那 你 五月 有 这 荣誉 的 保持
[haʊs] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['lɪbərəl] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ?
house for so liberal a kinsman and master ?
房子 为了 所以 自由主义 一个 亲属 和 掌握 ?

你甘愿与妹妹分离，只为能有幸为如此慷慨的亲戚兼主人操持家务吗?

[ɔː(r)] [wɪlt] [gəʊ] [wɪð] ['luːsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fɑːm] , [æt; ət] [west] - ,
or wilt go with Lucy and me to my farm , at West Fazeby ,
或者 枯萎 去 和 露西 和 我 到 我的 农场 , 在 西方 - ,

或者他会和露西还有我一起去我在西法兹比的农场。

[weə(r)] [juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [d'ɔːtəz] ?
where you two shall be to me as daughters ?
在哪里 你 二 将 是 到 我 作为 女儿们 ?

你们两个要如何才能像女儿一样待我呢?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['glædli] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ] [jʌŋ] [θɪŋz] .
for I am a childless widow , and will gladly cherish you young things .
为了 我 是 一个 无子女 寡妇 , 和 将要 乐意 珍惜 你 年轻的 事物 .

因为我是一个没有孩子的寡妇，我会非常珍惜你们这些年轻人。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , ['ælθiə] . -
The choice lies before you , Althea . '
这 选择 谎言 前 你 , 阿尔西娅 . -

阿尔西娅，选择权在你手中。

['ælθiə] [wɒz; wəz] [naʊ] [red] [æz; əz] ['eni] [rəʊz] ;
Althea was now red as any rose ;
阿尔西娅 曾是 现在 红色的 作为 任何 玫瑰 ;

阿尔西娅的脸现在红得像一朵玫瑰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] - [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [tɜːnd] [tuː; tə] [spɑːks] [ɒv; əv]
and the tears ' that had been in her eyes seemed turned to sparks of
和 这 眼泪 - 那 有 到过 在 她 眼睛 似乎 转向 到 火花 的
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

她眼中的泪水仿佛化作了火花。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] ['kɜːtsi] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] .
She rose from the table and made a deep curtsey to Mr . Dacre .
她 玫瑰 从 这 桌子 和 制成 一个 深的 屈膝礼 到 先生 . 达克 .

她从桌边站起身，向达克先生深深行了个屈膝礼。

- [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prefrəns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	I	am	exceeding	grateful	for	your	preference	of	me	,	'	she	said	;
-	我	是	超过	感激的	为了	你的	偏爱	的	我	,	-	她	说	;

“我非常感激你选择我，”她说；

- [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'ekspɜːt] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]

'	but	seeing	I	am	only	a	young	maid	,	and	inexpert	in	the	management	of
-	但	看到	我	是	仅有的	一个	年轻的	女佣	,	和	不专业	在	这	管理	的

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	house	,
一个	房子	,

“但鉴于我只是个年轻的女佣，对家务管理一窍不通，

[ai][mʌst; məst][beg][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪnsli] ['ɒfə(r)] - — [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [skɔːn] — -

I	must	beg	to	refuse	your	princely	offer	'	—	she	spoke	with	infinite	scorn	—	'
我	必须	求	到	拒绝	你的	王子	提供	-	—	她	辐	和	无限	轻蔑	—	-

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [maɪ'self] [ɪn'sted] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

and	betake	myself	instead	to	the	home	Mrs	.	Golding	will	give	me	,
和	带	我	反而	到	这	家	太太	.	戈尔丁	将要	给	我	,

“我不得不婉拒您这位王子般的好意，”她带着无比的轻蔑说道，“我宁愿去戈尔丁夫人给我的房子里住。”

[weə(r)] [ai] [meɪ] [ɪm'pruːv] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['fɪtə(r)] [ɪn] [taɪm] , [bəuθ] [ɪn] [j'iəz] [ænd; ənd] [skɪl] ,

where	I	may	improve	myself	,	and	become	fitter	in	time	,	both	in	years	and	skill	,
在哪里	我	可能	提升	我	,	和	变得	钳工	在	时间	,	两个都	在	年	和	技能	,

我可以在那里提升自己，随着时间的推移，无论在年龄还是技能方面，都会变得更加强壮。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pəʊst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [prɪ'fɜː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] . -

for	some	such	post	as	you	would	now	prefer	me	to	.	'
为了	一些	这样的	邮政	作为	你	会	现在	更喜欢	我	到	.	-

就像你现在希望我做的那样。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [pænt] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

She	stopped	and	panted	,	being	quite	out	of	breath	.
她	停止	和	喘息	,	存在	相当	出去	的	气息	.

她停下来喘着粗气，显然已经气喘吁吁了。

['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)][dɪd][bʌt; bət] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪ] , - [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['mædəm]

Mr	.	Dacre	did	but	lift	his	eyebrows	again	and	say	,	'	As	you	will	,	madam
先生	.	达克	做过	但	举起	他的	眉毛	再次	和	说	,	-	作为	你	将要	,	女士

,

,
,

达克先生只是再次扬了扬眉毛，说道：“如您所愿，夫人。”

- [ænd; ənd] [ðen] [begd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['iːtɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

'	and	then	begged	she	would	sit	down	and	finish	eating	;	but	she	remained
-	和	然后	乞求	她	会	坐	向下	和	结束	吃	;	但	她	剩余

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

然后她恳求坐下来吃完饭；但她仍然站着，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtɪfəli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] ; [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ɑːnt] [rəʊz]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ai]

and	looked	pitifully	at	Mrs	.	Golding	;	on	which	our	aunt	rose	also	,	and	I
和	看起来	可怜地	在	太太	.	戈尔丁	;	在	哪个	我们的	阿姨	玫瑰	还	,	和	我

['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , —

doing	the	same	,	—
正在做	这	相同的	,	—

她怜悯地看着戈尔丁太太；这时，姑妈也站了起来，我也跟着站了起来——

- [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ? - ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] ;

'	You	go	to	town	to	-	day	,	I	think	you	said	?	'	questioned	Mrs	.	Golding	;
-	你	去	到	镇	到	-	天	,	我	思考	你	说	?	-	被质问	太太	.	戈尔丁	;

“你今天要去镇上，对吧？”戈尔丁太太问道；

- [wiː; wi] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [teɪk] ['aʊə(r)] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , [nɒt][tuː; tə] [ˌɪmpɔː'tjuːn] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] .

'	we	will	therefore	take	our	leave	of	you	now	,	not	to	importune	you	further	.
-	我们	将要	所以	拿	我们的	离开	的	你	现在	,	不是	到	进口	你	更远	.

因此，我们现在就告辞，不再打扰你们了。

[maɪ] [niːs] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

My	nieces	and	I	will	endeavour	to	be	gone	from	here	to	-	morrow	,
我的	侄女	和	我	将要	努力	到	是	已消失	从	这里	到	-	明天	,

我和我的侄女们将努力在明天离开这里。

[səʊ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðen] ;

so	please	you	to	endure	their	presence	in	their	father's	house	until	then	;
所以	请	你	到	忍受	他们的	在场	在	他们的	父亲的	房子	直到	然后	;

所以请你们忍受他们在他们父亲家里待到那时；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɑːsk][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'muːv]

for	you	must	think	it	will	ask	a	few	hours	for	them	to	remove
为了	你	必须	思考	它	将要	问	一个	很少	小时	为了	他们	到	消除

[ðeə(r)] [ə'pærəl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [gʊdz] . -

their	apparel	and	other	goods	.	'
他们的	服饰	和	其他	商品	.	-

因为你肯定认为，让他们脱掉衣服和其他物品需要几个小时。

- [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , ['mædəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [fʊl] ['lɪbəti] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

'	Assuredly	,	madam	;	they	have	full	liberty	,	'	said	Mr	.	Dacre	,	rising	and
-	当然	,	女士	;	他们	有	满的	自由	,	-	说	先生	.	达克	,	上升	和

['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ,

bowing	,	and	,	for	a	wonder	,
鞠躬	,	和	,	为了	一个	想知道	,

“当然，夫人；他们享有完全的自由，”达克先生说着，站起身来鞠了一躬，令人惊讶的是，

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] .

looking	a	little	abashed	.
寻找	一个	小的	羞愧	.

看起来有点不好意思。

- [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [wiː; wi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] , - [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] [ɑːnt] .

'	And	I	think	it	were	well	we	lost	no	time	,	'	continued	our	aunt	.
-	和	我	思考	它	是	出色地	我们	丢失的	不	时间	,	-	持续	我们的	阿姨	.

“我觉得我们最好不要浪费时间，”姑妈继续说道。

[səʊ][wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [liːv] [ɒv; əv] [hɪm] ['glædli] [ɪ'nʌf] ,

So	we	took	our	leave	of	him	gladly	enough	,
所以	我们	采取	我们的	离开	的	他	乐意	足够的	,

于是我们欣然告别了他。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [æz; əz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es][gəʊ] ;

and	I	think	he	was	full	as	glad	to	have	us	go	;
和	我	思考	他	曾是	满的	作为	高兴的	到	有	我们	去	;

我觉得他非常乐意我们离开；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .

and	we	went	back	to	the	little	parlour	.
和	我们	去	后退	到	这	小的	客厅	.

然后我们回到了小客厅。

- [ai] [gest] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [dʒɒn]['deɪkə(ɹ)] [wʊd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , - [sed] ['aʊə(r)] [ɑːnt] ,

'	I	guessed	what	sort	of	kindness	John	Dacre	would	show	you	,	'	said	our	aunt	,
-	我	猜对了	什么	种类	的	仁慈	约翰	达克	会	展示	你	,	-	说	我们的	阿姨	,

“我猜到约翰·达克会对你表现出什么样的善意了，”我们的姑妈说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

looking	at	us	with	a	smile	.
寻找	在	我们	和	一个	微笑	.

面带微笑地看着我们。

- [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [maɪ] [swiːt] ['meɪdnz] , [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] [lɒs] [ɪn'diːd] ,

'	Your	father	,	my	sweet	maidens	,	of	whom	you	have	a	heavy	loss	indeed	,
-	你的	父亲	,	我的	甜的	少女们	,	的	谁	你	有	一个	重的	损失	的确	,

“我的甜美少女们，你们的父亲去世了，你们确实遭受了巨大的损失，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['nəublə]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ;

was	of	a	much	nobler	nature	than	this	his	kinsman	;
曾是	的	一个	很多	更高贵	自然	比	这	他的	亲属	;

他的品性比他的这位亲戚高尚得多；

[ænd; ənd] [ɪts] ['daʊtləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ['θrivən] [ɪn][ðə; ði]

and	it's	doubtless	for	that	reason	that	one	of	them	has	thriven	in	the
和	它是	毫无疑问	为了	那	原因	那	一	的	他们	有	茁壮成长	在	这

[bæd][eə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [θraɪv] ,

bad	air	where	the	other	could	not	thrive	,
坏的	空气	在哪里	这	其他	可以	不是	蓬勃发展	,

毫无疑问，正因如此，它们之中一个才能在污浊的空气中茁壮成长，而另一个却无法生存。

[bʌt; bət] ['perɪʃt] ; - [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tɪəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] [blæk] [aɪz] ,

but	perished	;	'	and	then	came	tears	into	her	lively	black	eyes	,
但	遇难	;	-	和	然后	来了	眼泪	进入	她	热闹	黑色的	眼睛	,

但她却去世了；’说着，她那双明亮的黑眼睛里涌出了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wiːp] [ə'waɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	she	was	fain	to	sit	down	and	weep	awhile	,	in	which	we	bore	her
和	她	曾是	欣然	到	坐	向下	和	哭泣	一会儿	,	在	哪个	我们	钻孔	她

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

她很想坐下来哭一会儿，我们就陪着她。

[ðen] ['ælθiə] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , —

Then	Althea	wiped	her	eyes	,	and	said	,	with	a	trembling	voice	,	—
然后	阿尔西娅	擦拭	她	眼睛	,	和	说	,	和	一个	发抖	嗓音	,	—

阿尔西娅擦了擦眼睛，颤抖着声音说道：

- [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] ,

'	I	cannot	think	,	however	,
-	我	不能	思考	,	然而	,

“我无法思考，但是……”

[waɪ] ['aʊə(r)]['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]['prɒfə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wʌn][səʊ] [ʌn'fɪtɪŋ]

why	our	cousin	should	make	so	strange	a	proffer	to	me	—	one	so	unfitting
为什么	我们的	表哥	应该	制作	所以	奇怪的	一个	报价	到	我	—	一	所以	不合适

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wel] - [tɔːt] ['meɪdn] [tuː; tə] [ək'sept] . -

for	a	well	-	taught	maiden	to	accept	.	'
为了	一个	出色地	-	教授	少女	到	接受	.	-

为什么我的表兄会向我提出如此奇怪的提议——一个受过良好教育的少女怎么会接受呢？

- [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , - [sed] ['aʊə(r)] [ɑːnt] .

'	He	made	it	that	you	might	refuse	it	,	child	,	'	said	our	aunt	.
-	他	制成	它	那	你	可能	拒绝	它	,	孩子	,	-	说	我们的	阿姨	.

“他故意让你拒绝的，孩子，”姑妈说。

- [nəʊ] [hiː; hi][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmwɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

'	Now	he	can	truly	say	he	was	willing	to	do	somewhat	for	you	,
-	现在	他	能	真的	说	他	曾是	愿意的	到	做	有些	为了	你	,

现在他可以真正地说，他愿意为你做点什么了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [θɔːt] [skɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌgʊd'wɪl] .

and	that	you	would	none	of	it	,	but	thought	scorn	of	his	goodwill	.
和	那	你	会	没有任何	的	它	,	但	想法	轻蔑	的	他的	善意	.

你对此却不以为然，反而轻蔑他的善意。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['evə(r)] [biːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [get] [mʌtʃ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['gʊdnəs] .

It	hath	ever	been	his	way	to	get	much	credit	for	little	goodness	.
它	有	曾经	到过	他的	方式	到	得到	很多	信用	为了	小的	善良	.

他向来以少胜多，很少做好事。

[wel] , ['luːsi] , [tʃaɪld] , [wɒt] [ɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? -

Well	,	Lucy	,	child	,	what	art	thinking	of	?	'
出色地	,	露西	,	孩子	,	什么	艺术	思维	的	?	-

“露西，孩子，你在想什么艺术呢？”

- [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - ['stæmə] [ai] , [sə'praɪzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ,

'	I	was	thinking	,	'	stammered	I	,	surprised	with	her	question	,
-	我	曾是	思维	,	-	结结巴巴	我	,	惊讶	和	她	问题	,

“我在想，”我结结巴巴地说，对她的问题感到惊讶。

— - [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [səʊ][fɑː(r)] [spent] [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ]

—	'	I	was	thinking	that	the	day	is	not	so	far	spent	but	we	could	get	away
—	-	我	曾是	思维	那	这	天	是	不是	所以	远的	花费	但	我们	可以	得到	离开

[frɒm; frəm] [mɪlθɔrp] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .

from	Milthorpe	before	night	.
从	米尔索普	前	夜晚	.

“我在想，虽然时间还不算太长，但我们可以在天黑之前离开米尔索普。”

[ai] [wɪʃ] [nɒt] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . - [ruːf] [ə'gen] . -

I	wish	not	to	sleep	under	Mr	.	Dacre's	roof	again	.	'
我	希望	不是	到	睡觉	在下面	先生	.	-	屋顶	再次	.	-

我不想再睡在达克先生的屋檐下了。

- [ðæt] [mait] [biː; bi] ['mænɪdʒd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] ;

'	That	might	be	managed	,	'	said	Mrs	.	Golding	;
-	那	可能	是	管理	,	-	说	太太	.	戈尔丁	;

“那或许可以处理，”戈尔丁夫人说；

- [ai] [left] [maɪ] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][maɪ] [men] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

'	I	left	my	horses	and	my	men	at	the	little	inn	in	your	village	,
-	我	左边	我的	马匹	和	我的	男人	在	这	小的	客栈	在	你的	村庄	,

“我把马和人都留在了你们村的小客栈里。”

[weə(r)] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [maɪ'self] .

where	I	had	some	thought	of	sleeping	myself	.
在哪里	我	有	一些	想法	的	睡眠	我	.

我当时想过要不要自己睡一觉。

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] ;

And	yet	it's	but	a	little	inn	;
和	然而	它是	但	一个	小的	客栈	;

然而，它只不过是一家小旅馆；

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [keə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] ['ændruː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] [ðiː] ,

nor	should	I	care	to	turn	Andrew	out	of	his	lodging	even	to	please	thee	,
也不	应该	我	关心	到	转动	安德鲁	出去	的	他的	住宿	甚至	到	请	你	,

['prɪti] ['luːsi] .

pretty	Lucy	.
漂亮的	露西	.

即使是为了取悦你，美丽的露西，我也不愿把安德鲁赶出他的住处。

[nəʊ] , [tʃaɪld] ; [pʊt] [ðaɪ] [hænd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðaɪ] [praɪd] [ɪn] [ðaɪ] ['pɒkɪt] ,

No	,	child	;	put	thy	hand	to	some	work	and	thy	pride	in	thy	pocket	,
不	,	孩子	;	放	你的	手	到	一些	工作	和	你的	自豪	在	你的	口袋	,

不，孩子；去做点工作，把你的骄傲放进口袋里。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [spend] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] ['kɪnzmən] .

and	submit	even	to	spend	one	night	in	the	house	of	an	unkind	kinsman	.
和	提交	甚至	到	花费	一	夜晚	在	这	房子	的	一个	不友善	亲属	.

甚至甘愿在一位不友善的亲戚家过夜。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [nəʊ] ; [siː] [weə(r)] [hiː; hi] [raɪdz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] . -

He	will	not	be	in	it	,	thou	knowest	;	see	where	he	rides	out	of	the	gate	.	'
他	将要	不是	是	在	它	,	你	最了解	;	看	在哪里	他	骑行	出去	的	这	门	.	-

你知道，他不会参加；看看他从哪里骑马出门吧。

[səʊ] [ai] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] ['raɪdɪŋ] [ɒf] ,

So	I	looked	and	saw	Mr	.	Dacre	riding	off	,
所以	我	看起来	和	锯	先生	.	达克	骑术	离开	,

于是我抬头一看，只见达克先生骑马走了。

[ə; eɪ] ['veri] [grænd] ['dʒentlmən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [blæk] [hɔːs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [men] , ['ɔːlsəʊ] [wel] ['maʊntɪd] ,

a	very	grand	gentleman	on	his	tall	black	horse	,	with	his	men	,	also	well	mounted	,
一个	非常	盛大	绅士	在	他的	高的	黑色的	马	,	和	他的	男人	,	还	出色地	安装	,

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

following	him	.
下列的	他	.

一位风度翩翩的绅士骑着高大的黑马，他的随从们也都骑马跟在他身后。

- [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] , - [kwəʊθ] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] .

'	He	will	be	in	town	before	nightfall	,	'	quoth	Mrs	.	Golding	.
-	他	将要	是	在	镇	前	黄昏	,	-	引用	太太	.	戈尔丁	.

“他会在天黑前到镇上，”戈尔丁太太说道。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [səʊ] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [tuː; tə] [steɪ] [wʌn] [mɔː(r)] [naɪt] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊld] [həʊm] ,

It	did	not	seem	so	insupportable	to	stay	one	more	night	in	our	old	home	,
它	做过	不是	似乎	所以	站不住脚的	到	停留	一	更多的	夜晚	在	我们的	老的	家	,

在老房子里再待一晚似乎也并非那么难以忍受。

[naʊ] [ɪts] [njuː] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

now	its	new	master	had	left	it	;
现在	它是	新的	掌握	有	左边	它	;

现在它的新主人已经离开了；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ælθiə] [tuː] ;

but	I	was	in	haste	to	be	gone	for	all	that	,	and	Althea	too	;
但	我	曾是	在	匆忙	到	是	已消失	为了	全部	那	,	和	阿尔西娅	也	;

但我急于离开，阿尔西娅也是。

[səʊ] [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [greɪt] ['iːgənəs] ,

so	we	fell	to	work	with	great	eagerness	,
所以	我们	跌倒	到	工作	和	伟大的	渴望	,

于是我们便满怀热情地投入工作中。

['gæðərɪŋ] [ɔ:l]['aʊə(r)] [əʊn] [pə'zeʃənz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][rɪ'mu:v(ə)l] ;

gathering	all	our	own	possessions	together	and	packing	them	for	removal	;
采集	全部	我们的	自己的	财产	一起	和	包装	他们	为了	移动	;

我们将自己的所有物品集中起来，打包准备搬家；

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [helpt] [ˌju: 'es] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊnsl] ;

while	Mrs	.	Golding	helped	us	with	her	hands	and	her	counsel	;
尽管	太太	.	戈尔丁	帮助	我们	和	她	双手	和	她	法律顾问	;

戈尔丁夫人用她的双手和建议帮助我们；

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [wi:; wi] [wɜ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][hæd; həd]

and	so	well	we	worked	that	the	sun	had	not	gone	down	before	we	had
和	所以	出色地	我们	工作	那	这	太阳	有	不是	已消失	向下	前	我们	有

[ɔ:l][ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] ;

all	in	readiness	for	our	departure	in	the	early	morning	;
全部	在	准备就绪	为了	我们的	离开	在	这	早期的	早晨	;

我们工作非常出色，以至于太阳还没落山，我们就已经为清晨的出发做好了一切准备；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [lɒŋ] .

for	it	was	the	height	of	summer	,	and	the	days	therefore	long	.
为了	它	曾是	这	高度	的	夏天	,	和	这	天	所以	长的	.

因为当时正值盛夏，所以白昼很长。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [ʃəʊ]

Then	Mrs	.	Golding	would	have	us	take	her	into	the	garden	and	show
然后	太太	.	戈尔丁	会	有	我们	拿	她	进入	这	花园	和	展示

[ˌju: 'es] [wɒt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊə(r)] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] [wɔ:ks] [ænd; ənd]['ælkəuv] ;

us	what	used	to	be	our	mother's	favourite	walks	and	alcoves	;
我们	什么	用过的	到	是	我们的	母亲的	最喜欢的	散步	和	壁龛	;

然后戈尔丁太太会让我们带她去花园，向我们展示我们母亲以前最喜欢的散步路线和角落；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

there	was	a	good	prospect	of	the	house	from	one	of	them	,
那里	曾是	一个	好的	前景	的	这	房子	从	一	的	他们	,

其中一人对那栋房子很有信心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	stood	some	time	regarding	it	.
和	她	站立	一些	时间	关于	它	.

她站在那里沉思了一会儿。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['steɪtlɪ] [pleɪs] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , — - [ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] [haʊs] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)]

'	It's	a	stately	place	,	'	said	she	,	—	'	a	very	noble	house	indeed	,	and	a	fair
-	它是	一个	庄严	地方	,	-	说	她	,	—	-	一个	非常	高贵	房子	的确	,	和	一个	公平的

['gɑ:d(ə)n] [tu:] .

garden	too	.
花园	也	.

“这是一个庄严的地方，”她说，“确实是一座非常高贵的房子，花园也很漂亮。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wʌns] , [aɪ] [nəʊ] ;

Your	mother	had	a	pride	in	it	once	,	I	know	;
你的	母亲	有	一个	自豪	在	它	一次	,	我	知道	;

我知道，你母亲曾经以此为荣；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [gri:vd] [hɜ:(r); hə(r)][sɔ:(r)][tu:; tə] [θɪŋk]

and	there	was	a	time	when	it	would	have	grieved	her	sore	to	think
和	那里	曾是	一个	时间	什么时候	它	会	有	伤心	她	疮	到	思考

[haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

how	her	children	should	leave	it	.
如何	她	孩子们	应该	离开	它	.

曾几何时，想到孩子们该如何处置这处房产，她会感到无比悲痛。

[bʌt; bət] [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ? — [ə; eɪ] ['hæpi] , ['glɔːrɪfaɪd] ['spɪrɪt] ,

But	what	signifies	that	to	her	now	?	—	a	happy	,	glorified	spirit	,
但	什么	表示	那	到	她	现在	?	—	一个	快乐的	,	光荣的	精神	,

但对她而言，这如今意味着什么呢？——一个快乐、荣耀的灵魂。

[huː] [meɪ] [skɔːn] [ðə; ði] ['trænzətri] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːld] ,

who	may	scorn	the	transitory	riches	and	joys	of	this	poor	world	,
WHO	可能	轻蔑	这	短暂的	财富	和	喜悦	的	这	贫穷的	世界	,

他们或许会鄙视这贫瘠世界中转瞬即逝的财富和快乐，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ˌaʊt'vælјuː] [baɪ][wʌn] [reɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ˌјuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [laɪts]

which	are	far	outvalued	by	one	ray	shining	on	us	from	the	Father	of	Lights
哪个	是	远的	价值被低估	经过	一	射线	灼灼	在	我们	从	这	父亲	的	灯

.

:

.

这一切都远不及来自光明之父照耀在我们身上的一道光芒来得珍贵。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑː(r); ə(r)] ['pleʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] . -

At	His	right	hand	are	pleasures	for	evermore	.	'
在	他的	正确的	手	是	快乐	为了	越来越	.	-

祂的右手边有永远的福乐。

['ælθiə] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sə'praɪzd] ,

Althea	and	I	looked	on	each	other	surprised	,
阿尔西娅	和	我	看起来	在	每个	其他	惊讶	,

我和阿尔西娅惊讶地对视了一眼。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [hɜːd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] ; [ænd; ənd] , ['aʊə(r)] [ɑːnt]

for	we	had	then	heard	little	of	that	kind	of	talk	;	and	,	our	aunt
为了	我们	有	然后	听到	小的	的	那	种类	的	讲话	;	和	,	我们的	阿姨

[i'spai] [ˌaɪ 'tiː] , —

espying	it	,	—
间谍活动	它	,	—

因为那时我们很少听到这种谈话；而且，我们的姑妈听到后，——

- [ɑː] , ['tʃɪldrən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai][hæv; həv] [lɜːnt] [ə; eɪ] [njuː] ['læŋgwɪdʒ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

'	Ah	,	children	,	'	she	said	,	'	I	have	learnt	a	new	language	since	I	saw	you	,
-	啊	,	孩子们	,	-	她	说	,	-	我	有	学会了	一个	新的	语言	自从	我	锯	你	,

“啊，孩子们，”她说，“自从见到你们，我学会了一门新语言。”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]

and	I	see	you	know	it	not	;	but	your	mother	could	speak	it	before	I
和	我	看	你	知道	它	不是	;	但	你的	母亲	可以	说话	它	前	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我知道你不知道；但你母亲在我之前就能说出来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːt][məʊst][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , ['luːsi] ; [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)]

I	think	thou	art	most	like	her	,	Lucy	;	there	is	more	of	your	poor	father
我	思考	你	艺术	最多	喜欢	她	,	露西	;	那里	是	更多的	的	你的	贫穷的	父亲

[ə'baʊt] ['ælθiə] . -

about	Althea	.	'
关于	阿尔西娅	.	-

露西，我觉得你最像她；阿尔西娅身上更多的是你可怜的父亲的影子。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ælθiə] [ænd; ənd] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ;

I	looked	at	Althea	and	thought	Mrs	.	Golding	was	not	much	mistaken	;
我	看起来	在	阿尔西娅	和	想法	太太	.	戈尔丁	曾是	不是	很多	错误	;

我看了看阿尔西娅，心想戈尔丁太太说得也没错；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['sɪstərz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

for	if	I	were	to	write	my	sister's	description	,
为了	如果	我	是	到	写	我的	姐妹	描述	,

如果让我来描述我姐姐，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)]

it	would	need	but	the	change	of	a	word	or	two	to	make	it	pass	for
它	会	需要	但	这	改变	的	一个	单词	或者	二	到	制作	它	经过	为了

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

a	portrait	of	my	father	.
一个	肖像	的	我的	父亲	.

只需稍作修改，一两个词就能让它看起来像是我父亲的肖像。

[laɪk] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)][ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] ; [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [peɪl]

Like	him	,	she	is	tall	and	slender	and	well	-	shaped	;	her	complexion	pale
喜欢	他	,	她	是	高的	和	苗条	和	出色地	-	形状	;	她	肤色	苍白

[ænd; ənd][klɪə(r)] ,

and	clear	,
和	清除	,

她和他一样，身材高挑纤细，体态匀称；肤色白皙透亮。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['ɔːlməʊst] [blæk] , ['veri] [θɪk] , [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] [sɪlk] ,

her	hair	almost	black	,	very	thick	,	softer	than	the	finest	silk	,
她	头发	几乎	黑色的	,	非常	厚的	,	更柔和	比	这	最好的	丝绸	,

她的头发近乎黑色，非常浓密，比最上等的丝绸还要柔软。

[ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [ɪn] [luːs] [rɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][endz] ; [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] [blæk]

and	curling	in	loose	rings	at	the	ends	;	her	brows	and	eyelashes	black
和	冰壶	在	松动的	戒指	在	这	结束	;	她	眉毛	和	睫毛	黑色的

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

发梢卷曲成松散的发圈；她的眉毛和睫毛也是黑色的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [bluː] - [greɪ] , [ə'piərɪŋ] [blæk] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [muːvd] [ɔː(r)][ɪn]

but	her	eyes	a	blue	-	grey	,	appearing	black	when	she	is	much	moved	or	in
但	她	眼睛	一个	蓝色的	-	灰色的	,	出现	黑色的	什么时候	她	是	很多	已搬	或者	在

[diːp] [θɔːt] ;

deep	thought	;
深的	想法	;

但她的眼睛是蓝灰色的，当她情绪激动或陷入沉思时，眼睛看起来会变成黑色；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvz] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [greɪs] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['nəʊbəlnɪs] [ɪn][ɔːl]

and	she	moves	with	admirable	grace	,	showing	a	kind	of	nobleness	in	all
和	她	移动	和	令人钦佩的	优雅	,	显示	一个	种类	的	高贵	在	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

her	carriage	.
她	运输	.

她举止优雅，仪态万方，尽显高贵气质。

[maɪ'self][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ləʊ] ['stætʃə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃeɪp] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [səʊ]['slendə(r)] ;

Myself	am	of	low	stature	,	and	of	shape	nothing	like	so	slender	;
我	是	的	低的	身材	,	和	的	形状	没有什么	喜欢	所以	苗条	;

我本人身材矮小，体型也远没有那么苗条；

[ɪn'diːd] [wʌn] [hæθ] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɑːk] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['blækhɑːt] ['tʃeri]

indeed	one	hath	told	me	I	am	dark	and	round	as	a	blackheart	cherry
的确	一	有	讲述	我	我	是	黑暗的	和	圆形的	作为	一个	黑心	樱桃

确实有人告诉我，我又黑又圆，像一颗黑心樱桃。

; [səʊ][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋz] [j'iəz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

;	so	I	could	well	think	that	at	Mrs	.	Golding's	years	I	should	be	very	like	her
;	所以	我	可以	出色地	思考	那	在	太太	.	戈尔丁的	年	我	应该	是	非常	喜欢	她

,

,

,

所以，我完全可以想象，到了戈尔丁夫人那个年纪，我会和她非常相似。

[ðəʊ] [pə'hæps] [les] ['kʌmli] .

though	perhaps	less	comely	.
尽管	也许	较少的	漂亮	.

虽然可能没那么漂亮。

['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Mrs	.	Golding	was	still	comparing	us	with	each	other	and	speaking	of	our
太太	.	戈尔丁	曾是	仍然	比较	我们	和	每个	其他	和	请讲	的	我们的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

戈尔丁夫人还在拿我们互相比较，还谈到了我们的父母。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ; [ænd; ənd][maɪ]

when	I	was	aware	of	a	tall	man	coming	up	to	the	garden	gate	;	and	my
什么时候	我	曾是	意识到的	的	一个	高的	男人	未来	向上	到	这	花园	门	;	和	我的

[ɑːnt] ,

aunt	,
阿姨	,

当我注意到一个高个子男人走到花园门口时；还有我的姑姑，

['tɜːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [lætʃ] [klɪŋk] , [kraɪd] , —

turning	as	she	heard	the	latch	clink	,	cried	,	—
转弯	作为	她	听到	这	闩锁	碰杯	,	哭	,	—

听到门闩叮当作响，她转过身，哭了起来——

- [ɑː] , [hɪə(r)][ɪz] ['ændruː] !

'	Ah	,	here	is	Andrew	!
-	啊	,	这里	是	安德鲁	!

“啊，安德鲁来了！”

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] ;

he	will	have	come	to	have	my	orders	for	the	night	;
他	将要	有	来	到	有	我的	订单	为了	这	夜晚	;

他今晚会来听我点餐；

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['welkəm] [hɪm] [ɪn] , [niːs] . -

I	think	we	may	welcome	him	in	,	nieces	.	'
我	思考	我们	可能	欢迎	他	在	,	侄女	.	-

我想我们应该欢迎他进来，侄女们。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][led][hɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] . -

So	she	stepped	to	him	,	and	taking	him	by	the	hand	led	him	to	us	.	'
所以	她	步	到	他	,	和	采取	他	经过	这	手	引领	他	到	我们	.	-

于是她走到他面前，牵着他的手，把他带到我们面前。

[ðɪs] , - [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , - [ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] ['nefjuː] [ænd; ənd][maɪn] ,

This	,	'	quoth	she	,	'	is	my	husband's	nephew	and	mine	,
这	,	-	引用	她	,	-	是	我的	丈夫的	侄子	和	矿	,

“这是我丈夫的侄子，也是我的侄子，”她说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] — [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['stjuːəd] [ænd; ənd][maɪ][eə(r)] .

but	he	is	something	more	—	he	is	my	steward	and	my	heir	.
但	他	是	某物	更多的	—	他	是	我的	管家	和	我的	继承人	.

但他不仅仅是我的管家和继承人。

[ai][həʊld][hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ][sʌn] ; [ai][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][lɒst] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

I	hold	him	for	my	son	;	I	were	but	a	lost	woman	without	him	.
我	抓住	他	为了	我的	儿子	;	我	是	但	一个	丢失的	女士	没有	他	.

我视他如子；没有他，我如同迷失了方向的女人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [mɪlθɔrp] [wɪð] [nəʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv]

He	would	not	hear	of	my	coming	to	Milthorpe	with	no	company	but	that	of
他	会	不是	听到	的	我的	未来	到	米尔索普	和	不	公司	但	那	的

[maɪ] ['sɜːvɪŋ] - [men] ,

my	serving	-	men	,
我的	服务	-	男人	,

他绝不相信我会独自一人，只带着我的仆人来到米尔索普。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][maɪ][kən'dʌktə(r)] [hɪm'self] ;

but	must	needs	be	my	conductor	himself	;
但	必须	需求	是	我的	导体	他自己	;

但必须是我的指挥家本人；

[səʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ]['dʒuːəl][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒɪz] ['ʌðəwaɪz] ;

so	precious	a	jewel	as	I	was	sure	to	be	lost	in	the	hedges	otherwise	;
所以	宝贵的	一个	宝石	作为	我	曾是	当然	到	是	丢失的	在	这	对冲	否则	;

如此珍贵的宝石，我若不及时发现，肯定会在树篱中丢失；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['kɔːdiəli] . -

'	and	she	laughed	cordially	.	'
-	和	她	笑了	诚挚地	.	-

她爽朗地笑了。

[ænd; ənd] , ['ændruː] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðələs] [g'ɜːlz] , ['ælθiə] [ænd; ənd] ['luːʃə]

And	,	Andrew	,	these	are	two	poor	fatherless	girls	,	Althea	and	Lucia
和	,	安德鲁	,	这些	是	二	贫穷的	无父	女孩们	,	阿尔西娅	和	露西亚

['deɪkə(ɹ)][baɪ] [neɪm] ; ['fɑːðələs] ,

Dacre	by	name	;	fatherless	,
达克	经过	姓名	;	无父	,

安德鲁，这两个可怜的女孩没有父亲，她们名叫阿尔西娅和露西亚·达克雷；没有父亲。

[ai] [seɪ] , [bʌt; bət][nɒt] ['mʌðələs] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːθ] ,

I	say	,	but	not	motherless	,	for	I	am	their	mother	from	this	day	forth	,
我	说	,	但	不是	无母	,	为了	我	是	他们的	母亲	从	这	天	前进	,

我说，但他们并非没有母亲，因为从今天起我就是他们的母亲。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] ; [siː] [juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm]['kaɪndli] . -

and	so	they	are	your	sisters	;	see	you	use	them	kindly	.	'
和	所以	他们	是	你的	姐妹	;	看	你	使用	他们	亲切地	.	-

所以她们是你的姐妹；请善待她们。

['ændruː] ['kʌləd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Andrew	coloured	up	to	his	hair	,	and	bowed	to	us	,
安德鲁	有色	向上	到	他的	头发	,	和	鞠躬	到	我们	,

安德鲁脸色涨得通红，连头发都染红了，然后向我们鞠躬。

[wɪð] [sʌm; səm] [kən'fjuːzd] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ]

with	some	confused	words	about	the	honour	of	being	as	a	brother	to	such
和	一些	使困惑	字	关于	这	荣誉	的	存在	作为	一个	兄弟	到	这样的

['dʒent(ə)l] ['leɪdɪz] ;

gentle	ladies	;
温和的	女士们	;

还夹杂着一些含糊不清的话语，表达了能成为如此温柔女士的兄弟的荣幸；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɔːroʊz] ['dʒɜːni] ,

then	he	turned	to	her	and	they	talked	of	our	morrow's	journey	,
然后	他	转向	到	她	和	他们	谈话	的	我们的	明天	旅行	,

然后他转向她，他们谈起了明天的行程。

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊə(r)] [meɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'veɪd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] ,

and	how	our	mails	should	be	conveyed	;	and	Mrs	.	Golding	,
和	如何	我们的	邮件	应该	是	传递	;	和	太太	.	戈尔丁	,

以及我们应该如何传递邮件；还有戈尔丁夫人，

['telɪŋ] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] ,

telling	him	she	would	sleep	at	the	Manor	,
讲述	他	她	会	睡觉	在	这	庄园	,

她告诉他她会在庄园里过夜。

[beɪd] [hɪm][biː; bi] ['ɜːli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;

bade	him	be	early	at	the	gate	with	horses	for	us	;
巴德	他	是	早期的	在	这	门	和	马匹	为了	我们	;

吩咐他早点带着马匹到门口迎接我们；

- [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

'	for	we	have	many	a	mile	to	go	,	'	she	said	to	us	;
-	为了	我们	有	许多	一个	英里	到	去	,	-	她	说	到	我们	;

“因为我们还有很长的路要走，”她对我们说；

- [ænd; ənd] [meɪk] [wɒt] [spiːd] [wiː; wi] [meɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] . -

'	and	make	what	speed	we	may	,	we	shall	be	a	day	or	two	on	the	road	.	'
-	和	制作	什么	速度	我们	可能	,	我们	将	是	一个	天	或者	二	在	这	路	.	-

“无论我们以多快的速度行驶，我们也得在路上待上一两天。”

[ænd; ənd] ['ælθiə] [spəʊk] ['veri] ['prɪtɪli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gəʊldɪŋ] , [preŋ] [hɪm][tuː; tə] [sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es]

And	Althea	spoke	very	prettily	to	Mr	.	Golding	,	praying	him	to	sup	with	us
和	阿尔西娅	辐	非常	漂亮	到	先生	.	戈尔丁	,	祈祷	他	到	上	和	我们

;
;
;

阿尔西娅用非常优美的语气对戈尔丁先生说，恳请他与我们共进晚餐；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [wei] , [ænd; ənd] [went]

but	he	excused	himself	,	still	in	a	confused	and	disturbed	way	,	and	went
但	他	已原谅	他自己	,	仍然	在	一个	使困惑	和	不安	方式	,	和	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但他仍然神情困惑不安，找了个借口离开了。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt] ,

While	he	stood	and	talked	I	was	able	to	take	note	of	his	aspect	,
尽管	他	站立	和	谈话	我	曾是	有能力的	到	拿	笔记	的	他的	方面	,

他站着讲话的时候，我得以留意他的外貌。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['həʊmli] [juːθ] [ɪn'diːd] , ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] ,

and	I	thought	he	looked	a	very	homely	youth	indeed	,	after	Mr	.	Dacre	,
和	我	想法	他	看起来	一个	非常	家常的	青年	的确	,	后	先生	.	达克	,

我觉得他长得确实很相貌平平，跟达克先生比起来差远了。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['betə(r)] [feɪs] [tuː] ;

though	he	was	taller	and	of	a	better	shape	,	and	I	believe	a	better	face	too	;
尽管	他	曾是	更高	和	的	一个	更好的	形状	,	和	我	相信	一个	更好的	脸	也	;

虽然他个子更高，身材更好，而且我认为他的脸也更好看；

[ðəʊ] [bɜːnt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['rʌdi] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [mæn] ,

though	burnt	with	the	sun	,	and	ruddy	like	a	country	-	man	,
尽管	烧焦的	和	这	太阳	,	和	红润	喜欢	一个	国家	-	男人	,

虽然被太阳晒得黝黑，像个乡下人一样红润，

[hiː; hi][hæd; həd] [wel] - [kʌt] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [maɪld] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

he	had	well	-	cut	features	and	a	full	mild	eye	,	with	a	right	pleasant	smile	.
他	有	出色地	-	切	特征	和	一个	满的	温和的	眼睛	,	和	一个	正确的	令人愉快的	微笑	.

他五官轮廓分明，眼神温和，笑容亲切宜人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gɑːb] [wɒz; wəz][səʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɑːk] [klɒθ] , [ænd; ənd] [kʌt] ['veri]

But	his	garb	was	so	ordinary	,	being	of	some	dark	cloth	,	and	cut	very
但	他的	外衣	曾是	所以	普通的	,	存在	的	一些	黑暗的	布	,	和	切	非常

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

但他的衣着却十分普通，是用某种深色布料制成的，剪裁也很朴素。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [nəʊ] ['feðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	his	hat	with	no	feather	in	it	,
和	他的	帽子	和	不	羽毛	在	它	,

还有他那顶没有插羽毛的帽子。

[ðæt] [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] ['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] ,

that	though	I	had	little	cause	to	love	Mr	.	Dacre	,
那	尽管	我	有	小的	原因	到	爱	先生	.	达克	,

虽然我几乎没有理由喜欢达克先生，

[jet] [ai] [wɪʃt] ['aʊə(r)] [njuː] [frend] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [hɪm] ['aʊtwədli] ,

yet	I	wished	our	new	friend	was	more	like	him	outwardly	,
然而	我	希望	我们的	新的	朋友	曾是	更多的	喜欢	他	向外	,

但我希望我们的新朋友外表上能更像他一些。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [biːn] ['praʊdə(r)][tuː; tə] [raɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	thought	I	should	then	have	been	prouder	to	ride	in	his	company	.
和	想法	我	应该	然后	有	到过	更骄傲	到	骑	在	他的	公司	.

我当时想，能和他一起骑行，我应该感到更加自豪才对。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] ['preɪzɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

And	Mrs	.	Golding	praising	him	to	us	,	and	saying	how	good	he	was	,
和	太太	.	戈尔丁	赞扬	他	到	我们	,	和	说	如何	好的	他	曾是	,

戈尔丁夫人向我们称赞他，说他多么优秀，

[ænd; ənd] [waɪz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

and	wise	beyond	his	years	,
和	明智的	超过	他的	年	,

他年纪虽小，却智慧过人。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɪti] [sʌtʃ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][gəʊ]

I	thought	it	was	pity	such	good	people	as	he	and	she	did	not	go
我	想法	它	曾是	遗憾	这样的	好的	人们	作为	他	和	她	做过	不是	去

['hænsə(m)] ;

handsomer	;
更英俊	;

我觉得像他和她这样优秀的人没有长得更英俊一些，真是太可惜了；

[səʊ]['lɪt(ə)l][ai] [njuː] [ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['gʊdnəs] .

so	little	I	knew	of	what	belonged	to	goodness	.
所以	小的	我	知道	的	什么	属于	到	善良	.

我对善良的本质知之甚少。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[haʊ] [wiː; wi] ['dʒɜːrnid] [ʌp] [tuː; tə] ['jɔːrkʃər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm]

HOW	WE	JOURNEYED	UP	TO	YORKSHIRE	;	AND	HOW	WE	WERE	WELCOMED
如何	我们	旅程	向上	到	约克郡	;	和	如何	我们	是	欢迎

[ðeə(r)] .

THERE	.
那里	.

我们如何前往约克郡；以及我们在那里受到了怎样的欢迎。

[ðəʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [səʊ] ['pleɪnli] [wɒt] [pɑːst] [ɒn] ['aʊə(r)] [lɑːst] [deɪ] [ɪn] [mɪlθɔrp] ['mænə(r)] - [haʊs]

Though	I	remember	so	plainly	what	passed	on	our	last	day	in	Milthorpe	Manor	-	house
尽管	我	记住	所以	显然	什么	通过了	在	我们的	最后的	天	在	米尔索普	庄园	-	房子

,

,
,

虽然我清楚地记得我们在米尔索普庄园的最后一天发生的事情，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [ʌp] [tuː; tə] ['jɔːrkʃər] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tiːdiəs]

I	am	not	very	clear	about	our	journey	up	to	Yorkshire	,	which	was	tedious
我	是	不是	非常	清除	关于	我们的	旅行	向上	到	约克郡	,	哪个	曾是	乏味

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

我不太清楚我们去约克郡的旅程，那段路程本身就够漫长乏味的了。

[wiː; wi] [kept] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [jet] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [ɪn] [mʌtʃ] [fɪə(r)]

We	kept	to	the	king's	highway	,	and	yet	were	sometimes	put	in	much	fear
我们	保留	到	这	国王的	公路	,	和	然而	是	有时	放	在	很多	害怕

[ɒv; əv] [θiːvz] ,

of	thieves	,
的	窃贼	,

我们沿着国王的大道行进，但有时仍然会因为盗贼而感到非常害怕。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [wiː; wi] [fel] [ɪn] [wɪð] [nʌn] ;

but	happily	we	fell	in	with	none	;
但	快乐地	我们	跌倒	在	和	没有任何	;

但幸运的是，我们一个也没遇到；

[ðə; ði] ['əʊnli] ['nəʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'fel] [juː 'es] [wɒz; wəz] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪt] [taʊn] ,

the	only	notable	thing	that	befell	us	was	in	leaving	a	little	market	town	,
这	仅有的	值得注意的	事物	那	发生	我们	曾是	在	离开	一个	小的	市场	镇	,

我们唯一值得一提的事情就是离开了那个小集镇。

[aɪ] ['kænɒt] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ɪts] [neɪm] , [weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [daɪn] .

I	cannot	call	to	mind	its	name	,	where	we	had	stopped	to	dine	.
我	不能	称呼	到	头脑	它是	姓名	,	在哪里	我们	有	停止	到	用餐	.

我记不起我们停下来吃饭的那家餐厅的名字了。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['rɪdn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ]

We	had	ridden	but	a	little	way	forth	of	the	town	when	we	heard	a
我们	有	骑	但	一个	小的	方式	前进	的	这	镇	什么时候	我们	听到	一个

[greɪt] [dɪn] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['huːtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] ,

great	din	of	shouting	and	hooting	behind	us	,
伟大的	din	的	喊叫	和	倒彩	在后面	我们	,

我们刚骑出镇子一小段路，就听到身后传来一阵喧闹的喊叫声和呼喊声。

[wɪtʃ] [meɪd] [juː 'es] ['wɪmɪn] [ə'freɪd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['ræblmənt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] .

which	made	us	women	afraid	;	and	presently	a	noisy	rabblement	of	people	came	running	up	.
哪个	制成	我们	女性	害怕的	;	和	目前	一个	嘈杂	乌合之众	的	人们	来了	跑步	向上	.

这让我们女人感到害怕；不一会儿，一群喧闹的乌合之众跑了过来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsə(r)] [sɔːt] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm] ['veri]

They	were	chiefly	of	the	baser	sort	,	both	men	and	women	,	some	very
他们	是	主要	的	这	基础	种类	,	两个都	男人	和	女性	,	一些	非常

['rægɪd] ,

ragged	,
破烂不堪	,

他们大多是社会底层人士，男女都有，有些衣衫褴褛。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [red] - [feɪst] [ænd; ənd][hɑːf] ['tɪpsi] ; [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['dʒentlmən] [ɪn] [leɪst] [kəʊts] [rəʊd]

and	some	red	-	faced	and	half	tipsy	;	one	or	two	gentlemen	in	laced	coats	rode
和	一些	红色的	-	面对	和	一半	微醺	;	一	或者	二	先生们	在	系带	外套	骑

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

有些人面色通红，半醉半醒；一两位身穿蕾丝外套的绅士骑马穿梭在他们中间。

[ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [spaɪt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [nɒt][səʊ] .

I	thought	at	first	they	had	some	spite	at	us	,	but	it	proved	not	so	.
我	想法	在	第一的	他们	有	一些	尽管如此	在	我们	,	但	它	已证实	不是	所以	.

我一开始以为他们对我们怀有恶意，但后来证明并非如此。

[wiː; wi] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [pɑːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [baɪ] , ['veri]

We	drew	to	the	wayside	to	let	them	pass	,	and	they	went	by	,	very
我们	画	到	这	路边	到	让	他们	经过	,	和	他们	去	经过	,	非常

[dɪs'ɔːdəli] ,

disorderly	,
乱	,

我们靠边停车让他们通过，他们就走了过去，场面很混乱。

['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [men] ,

yelling	and	swearing	,	the	women	not	less	than	the	men	,
大喊	和	咒骂	,	这	女性	不是	较少的	比	这	男人	,

女人们和男人一样，大声叫喊、咒骂。

['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [drægd] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .

pushing	and	hauling	some	poor	creature	dragged	along	in	their	midst	.
推动	和	运输	一些	贫穷的	生物	拖拽	沿着	在	他们的	中间	.

他们推搡着、拖拽着某个可怜的生物，让它跟在他们中间。

[ai] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [di'səːnd] [ðə; ði]

I	looked	earnestly	to	see	who	it	might	be	,	and	presently	discerned	the
我	看起来	切实	到	看	WHO	它	可能	是	,	和	目前	辨别	这

['pɜːs(ə)n] — [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [mæn] ,

person	—	a	tall	thin	man	,
人	—	一个	高的	薄的	男人	,

我仔细地看了看是谁，很快便认出了那个人——一个高瘦的男人。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [luːs] ['gɑːmənt] [gˈɜːdɪd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

in	a	kind	of	loose	garment	girded	about	him	,
在	一个	种类	的	松动的	服装	加固	关于	他	,

他身上裹着一件宽松的衣服，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hempən] [stʌf] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sækɪŋ] .

and	I	think	it	was	made	of	some	hempen	stuff	,	a	kind	of	sacking	.
和	我	思考	它	曾是	制成	的	一些	麻杆	东西	,	一个	种类	的	解雇	.

我认为它是用某种麻布或麻袋制成的。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [wɪð] ['lɒŋɪʃ] [dɑːk] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] ,

This	man	was	very	pale	,	with	longish	dark	hair	hanging	about	his	face	,	which	,
这	男人	曾是	非常	苍白	,	和	较长	黑暗的	头发	绞刑	关于	他的	脸	,	哪个	,

[æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

as	I	say	,
作为	我	说	,

这个人脸色苍白，长长的黑发垂在脸颊两侧，正如我所说，

[wɒz; wəz] [peɪl] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [dɪs'meɪd] ;

was	pale	indeed	,	but	not	dismayed	;
曾是	苍白	的确	,	但	不是	沮丧	;

脸色确实苍白，但并未惊慌失措；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [wen] [wʌn] [strʌk] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , ['pʊʃɪŋ]

I	think	he	even	smiled	when	one	struck	him	on	the	head	,	and	another	,	pushing
我	思考	他	甚至	微笑	什么时候	一	击	他	在	这	头	,	和	其他	,	推动

[hɪm] ,

him	,
他	,

我觉得当有人打到他的头，或者推他的时候，他甚至还笑了。

[beɪd] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] , [gəʊ][fɑːstə(r)] .

bade	him	,	with	a	curse	,	go	faster	.
巴德	他	,	和	一个	诅咒	,	去	快点	.

他咒骂着命令他快点走。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lait] [ɒn][hɪz; ɪz]

I	saw	the	blood	trickling	a	little	from	the	blow	that	had	alighted	on	his
我	锯	这	血	涓涓细流	一个	小的	从	这	吹	那	有	下车	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

我看到鲜血从他头部受到的重击处缓缓渗出。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [hɪm][pɑːst] .

as	they	hurried	him	past	.
作为	他们	慌忙	他	过去的	.

他们催促他匆匆走过。

['ændruː] , [huː] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [lʊkt] [fʊl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

Andrew	,	who	saw	all	this	as	well	as	I	did	,	looked	full	of	horror	.
安德鲁	,	WHO	锯	全部	这	作为	出色地	作为	我	做过	,	看起来	满的	的	恐怖	.

安德鲁和我一样目睹了这一切，他脸上满是惊恐。

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪnd,məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm]

He	caught	one	of	the	hindmost	of	the	rabble	by	the	sleeve	and	asked	him
他	捕捉	一	的	这	后方	的	这	乌合之众	经过	这	袖子	和	问	他

['hɑːʃli] ,

harshly	,
严厉地	,

他一把揪住落单乌合之众中一个的袖子，厉声问道：

- [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [mæn] [dʌn] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ? -

'	What	has	this	man	done	,	and	whither	are	you	taking	him	?	'
-	什么	有	这	男人	完毕	,	和	往哪里去	是	你	采取	他	?	-

“这个人犯了什么罪？你们要把他带到哪里去？”

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [juː 'es][hɪz; ɪz] [red] , ['dʒəʊviəl] [feɪs] , [rɪ'plaɪz] , —

At	which	the	man	,	turning	towards	us	his	red	,	jovial	face	,	replies	,	—
在	哪个	这	男人	,	转弯	向	我们	他的	红色的	,	欢乐的	脸	,	回复	,	—

于是，那人转过身来，面色红润，笑容满面地对我们说：——

- [ɪts] [ə; eɪ][mæd]['kweɪkə(r)] , [ðæt] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [ðɪs] [nuːn] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɑːkɪt] -
' It's a mad Quaker , that took upon him this noon to stand up in our market -
- 它是 一个 疯狂的 贵格会 , 那 采取 之上 他 这 中午 到 站立 向上 在 我们的 市场 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“那是一个疯疯癫癫的贵格会教徒，今天中午他竟然站在我们的集市上。”

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['mɑːkɪt] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['maɪti] ['bɪzi] ,
it being market day and every one mighty busy ,
它 存在 市场 天 和 每一个 一 强大的 忙碌的 ,

今天是集市日，每个人都非常忙碌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə]['aʊə(r)] [feɪs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [rəʊgz] ,
and he tells us all to our face we were a set of cheating rogues ,
和 他 讲述 我们 全部 到 我们的 脸 我们 是 一个 放 的 作弊 流氓 ,

他当面告诉我们，我们是一群作弊的无赖。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] ['aʊə(r)][' duː ɪŋz][ænd; ənd] [siːn] [haʊ] [bæd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
that he had marked our doings and seen how bad they were ,
那 他 有 标记 我们的 行为 和 已见 如何 坏的 他们 是 ,

他早已注意到我们的所作所为，并看到了它们有多么糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][gɒd][tuː; tə][bɪd][ˌjuː 'es] [rɪ'pent] [ænd; ənd]
and that he had a commission from God to bid us repent and
和 那 他 有 一个 委员会 从 上帝 到 出价 我们 悔改 和
[ə'mend] ,
amend ,
修正 ,

他受上帝委派，劝诫我们悔改改过。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dredf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɒn][ˌjuː 'es] .
or a sudden dreadful judgment should fall on us .
或者 一个 突然 可怕 判断 应该 落下 在 我们 .

或者，可怕的灾难会突然降临到我们身上。

[dɪdst] ['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ? -
Didst ever hear of such a fool ? '
迪斯特 曾经 听到 的 这样的 一个 傻子 ? -

你听说过这么愚蠢的人吗?

- [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][dɪd][hiː; hi] , - [sez] ['ændruː] , - [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['hænd(ə)l][hɪm][səʊ] ['rʌfli] ?
' And what more did he , ' says Andrew , ' to make you handle him so roughly ?
- 和 什么 更多的 做过 他 , - 说道 安德鲁 , - 到 制作 你 处理 他 所以 大致 ?

“他还做了什么？”安德鲁说，“让你如此粗暴地对待他？”

- [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [stɛərd] [ænd; ənd] [sed] , —
' at which the man stared and said , —
- 在 哪个 这 男人 凝视 和 说 , —

那人盯着他，说道：

- [neɪ] , [wɒt] [mɔː(r)] ['niːdɪd] [ðeə(r)] ?
' Nay , what more needed there ?
- 不 , 什么 更多的 需要 那里 ?

“不，还需要什么呢？”

['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːs] [ɪf] [friː] ['ɪŋglɪʃmən] ,
Matters are come to a pretty pass if free Englishmen ,
事情 是 来 到 一个 漂亮的 经过 如果自由的 英国人 ,

如果自由的英国人，事情就会发展到相当顺利的地步。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

who	are	pleased	to	cheat	and	be	cheated	according	to	the	fashion	of
WHO	是	高兴	到	欺骗	和	是	作弊	根据	到	这	时尚	的

[ðɪs] [wɜːld] ,

this	world	,
这	世界	,

他们乐于按照这个世界的风俗欺骗他人和被他人欺骗。

['meiənt] [duː; də][səʊ] ['neɪbəli] [ænd; ənd]['kaɪndli] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['kæntɪŋ] [rəʊg] ['stɑrtɪŋ] [ʌp]

mayn't	do	so	neighbourly	and	kindly	without	some	canting	rogue	starting	up
可能不会	做	所以	邻里	和	亲切地	没有	一些	倾斜	流氓	开始	向上

[tuː; tə][kən'trəʊl][ðem; ðəm] .

to	control	them	.
到	控制	他们	.

如果没有一些装腔作势的恶棍开始控制他们，他们可能不会以友好和睦的方式这样做。

[wiː; wi] [beɪd] [hɪm] [həʊld][hɪz; ɪz] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæd] [æs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .

We	bade	him	hold	his	peace	for	a	mad	ass	,	but	he	would	not	.
我们	巴德	他	抓住	他的	和平	为了	一个	疯狂的	屁股	,	但	他	会	不是	.

我们命令他闭嘴，但他不听。

[səʊ][wiː; wi] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['frenzi] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [hɒt] ,

So	we	judged	his	frenzy	to	be	something	too	hot	,
所以	我们	评判	他的	狂热	到	是	某物	也	热的	,

所以我们认为他的狂热行为有些过激了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑːθ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['skwaɪə(r)] ,

and	that	a	cold	bath	were	good	to	cure	it	;	and	Squire	,
和	那	一个	寒冷的	洗澡	是	好的	到	治愈	它	;	和	乡绅	,

据说冷水浴对治疗这种病有好处；而乡绅

['raɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ,

riding	up	and	seeing	the	bustle	we	were	in	,
骑术	向上	和	看到	这	忙碌	我们	是	在	,

乘车而上，看到我们身处的熙熙攘攘的景象，

['ɒfəd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʌk] - [pɒnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['priːtʃə(r)] .

offered	us	his	own	duck	-	pond	for	the	ducking	of	our	preacher	.
提供	我们	他的	自己的	鸭子	-	池塘	为了	这	躲避	的	我们的	牧师	.

他把自己的鸭塘借给我们，让我们的牧师去浸水。

[steɪ] [ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)] !

Stay	me	no	longer	!
停留	我	不	更长	!

不要再留我了！

[ai][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [best] [spɔːt] ; - [ænd; ənd] ['ændruː] ['snætʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

I	shall	lose	the	best	sport	;	'	and	Andrew	snatching	at	him	again	to	make	him
我	将	失去	这	最好的	运动	;	-	和	安德鲁	抢夺	在	他	再次	到	制作	他

[steɪ] ,

stay	,
停留	,

我将失去最好的运动员；"安德鲁再次抓住他，想让他留下来。

[hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][ræn][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kraʊd] ,

he	broke	from	him	and	ran	as	hard	as	he	could	after	the	crowd	,
他	打破	从	他	和	跑	作为	难的	作为	他	可以	后	这	人群	,

他挣脱开他，拼命地追着人群跑去。

[ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [gɒt][sʌm; səm] [wei] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

that	was	now	got	some	way	from	us	.
那	曾是	现在	得到	一些	方式	从	我们	.

现在它已经离我们有一段距离了。

- [juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] ? - [sez] ['ændruː] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

'	You	hear	and	see	this	,	Mrs	.	Golding	?	'	says	Andrew	,	turning	to	her	,
-	你	听到	和	看	这	,	太太	.	戈尔丁	?	-	说道	安德鲁	,	转弯	到	她	,

“戈尔丁太太，您听到看到这些了吗？”安德鲁转过身问她。

[hɪz; ɪz][maɪld] ['kaʊntənəns] [grəʊn] [dɑːk] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

his	mild	countenance	grown	dark	with	anger	.
他的	温和的	面容	生长	黑暗的	和	愤怒	.

他原本温和的面容因愤怒而变得阴沉。

- [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['mɜːdə(r)] [dʌn] [jet] ,

'	There	may	be	murder	done	yet	,
-	那里	可能	是	谋杀	完毕	然而	,

“可能已经发生了谋杀案，”

[let] [ˌem 'iː] [raɪd] ['ɑːftə(r)] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə]['hɪndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

let	me	ride	after	and	see	what	I	can	do	to	hinder	it	;
让	我	骑	后	和	看	什么	我	能	做	到	阻碍	它	;

让我跟在后面，看看我能做些什么来阻止它；

- [ænd; ənd] ['setɪŋ] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] [hiː; hi] ['gæləp] [ɒf] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ræbl] .

'	and	setting	spurs	to	his	horse	he	galloped	off	after	the	rabble	.
-	和	环境	马刺	到	他的	马	他	疾驰	离开	后	这	乌合之众	.

他勒住马的缰绳，策马飞奔，追赶那群乌合之众。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ['presɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['raɪdɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['hɔːsmən] ,

We	saw	him	pressing	in	among	them	,	riding	close	up	to	the	chief	horseman	,
我们	锯	他	紧迫	在	之中	他们	,	骑术	关闭	向上	到	这	首席	骑手	,

我们看到他挤进人群，紧贴着领头的骑兵骑马前进。

['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][hɪm] ; [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

talking	earnestly	to	him	;	then	we	saw	no	more	of	them	,
说	切实	到	他	;	然后	我们	锯	不	更多的	的	他们	,

我和他认真地交谈了一会儿；之后我们就再也没见过他们了。

[ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] , [hɑːf] ['fraʊnɪŋ] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] , [sez] , —

they	going	round	the	turn	of	the	road	;	and	Mrs	.	Golding	,	half	frowning	,	half	smiling	,	says	,	—
他们	去	圆形的	这	转动	的	这	路	;	和	太太	.	戈尔丁	,	一半	皱眉	,	一半	微笑	,	说道	,	—

他们绕过路口；戈尔丁太太半皱着眉头，半笑着说：

- [ɪts] ['evə(r)][səʊ] [wɪð] ['ændruː] !

'	It's	ever	so	with	Andrew	!
-	它是	曾经	所以	和	安德鲁	!

“安德鲁总是这样！”

[hiː; hi] ['kænɒt] [siː] ['mɪstʃɪf] [ə; eɪ] - [fʊt]

he	cannot	see	mischief	a	-	foot
他	不能	看	恶作剧	一个	-	脚

他看不见正在酝酿的阴谋。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɔːl][ə'faɪə(r)][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	is	all	afire	to	stop	it	.
但	他	是	全部	着火	到	停止	它	.

但他决心要阻止这一切。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [læd] ,

I	like	it	in	the	lad	,
我	喜欢	它	在	这	小伙子	,

我喜欢这个男孩的这种气质。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [jɒn] [pɔː(r); pʊə(r)][fə'nætɪk][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd]

but	I	wish	yon	poor	fanatic	had	been	content	to	stay	at	home	and
但	我	希望	远	贫穷的	狂热分子	有	到过	内容	到	停留	在	家	和

[maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] ,

mind	his	own	business	,
头脑	他的	自己的	商业	,

但我希望那个可怜的狂热分子能安分待在家里，管好自己的事。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ˌjuː 'es][səʊ] [ʌn'lʌkɪli] [hɪə(r)] . -

instead	of	crossing	us	so	unluckily	here	.	'
反而	的	过境	我们	所以	不幸的是	这里	.	-

而不是这么不幸地在这里与我们作对。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] .

She	looked	anxiously	.
她	看起来	焦虑地	.

她看起来很焦虑。

['prez(ə)ntli] ['ændruː] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['raɪdɪŋ] ['prɪti] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ]

Presently	Andrew	comes	back	to	us	,	riding	pretty	quickly	,	and	Mrs	.	Golding
目前	安德鲁	来	后退	到	我们	,	骑术	漂亮的	迅速地	,	和	太太	.	戈尔丁

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm] , —

called	to	him	,	—
称为	到	他	,	—

安德鲁很快骑马回来了，戈尔丁太太叫住了他——

- [naʊ] , [maɪ] [læd] , [hæst][nɒt] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] [ðɪs] [taɪm]['ɔːlsəʊ] ? -

'	Now	,	my	lad	,	hast	not	gone	on	a	fool's	errand	this	time	also	?	'
-	现在	,	我的	小伙子	,	哈斯特	不是	已消失	在	一个	傻瓜	差事	这	时间	还	?	-

“孩子，这次是不是又白跑一趟了？”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] , —

but	he	said	smiling	,	—
但	他	说	微笑	,	—

但他笑着说——

- [ðæt] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] ['mʌðə(r)] .

'	That	is	as	you	take	it	,	good	mother	.
-	那	是	作为	你	拿	它	,	好的	母亲	.

“那是您自己的想法，好妈妈。”

[jɒn] ['skwaɪə(r)][hæz; həz][sʌm; səm][hjuː'mænəti][ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪt] ;

Yon	Squire	has	some	humanity	in	him	,	and	some	wit	;
扬	乡绅	有	一些	人类	在	他	,	和	一些	有	;

Yon Squire身上还有一些人性，也有些智慧；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] ['viːəməntli] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [haʊ] ['sɪnfl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɜːdərɪŋ] [ɒv; əv]

for	when	I	began	vehemently	to	urge	how	sinful	were	the	murdering	of
为了	什么时候	我	开始	强烈地	到	敦促	如何	罪恶的	是	这	谋杀	的

[jɒn] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

yon	poor	man	,
远	贫穷的	男人	,

当我开始激烈地陈述杀害那个可怜人是多么罪恶的时候，

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['prɒfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] - [pɒnd] [wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə]

he	smiled	and	let	me	know	his	proffer	of	the	duck	-	pond	was	but	to
他	微笑	和	让	我	知道	他的	报价	的	这	鸭子	-	池塘	曾是	但	到

[get][ðə; ði][mæn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['wɪʃə] ,

get	the	man	out	of	the	hands	of	his	ill	-	wishers	,
得到	这	男人	出去	的	这	双手	的	他的	患病的	-	许愿者	,

他笑着告诉我，他提出把鸭塘让给那个人，只是为了让他脱离那些心怀不轨之人的控制。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['kweɪkə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['geɪts] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv]

for	he	meant	to	draw	the	Quaker	within	his	gates	and	then	have
为了	他	意思是	到	画	这	贵格会	之内	他的	大门	和	然后	有

[ðem; ðəm] [ʃʌt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [mis'teik] [ɒn][ðə; ði] ['ræbl] ,

them	shut	as	if	by	mistake	on	the	rabble	,
他们	关闭	作为	如果	经过	错误	在	这	乌合之众	,

因为他本意是想把贵格会教徒吸引到他的大门内，然后假装不小心把门关上，把乌合之众拒之门外。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['grəʊɪŋ] [ə'wɪəri] [wɪð] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

who	were	already	growing	aweary	with	the	length	of	the	way	,
WHO	是	已经	生长	骀	和	这	长度	的	这	方式	,

他们早已因路途遥远而感到疲惫，

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] . -

and	so	were	dropping	off	by	twos	and	threes	.	'
和	所以	是	下降	离开	经过	二	和	三	.	-

于是，他们三三两两地离开了。

- [səʊ] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd] [ðaɪ] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [peɪnz] ? -

'	So	thou	hast	had	thy	labour	for	thy	pains	?	'
-	所以	你	哈斯特	有	你的	劳动	为了	你的	疼痛	?	-

“所以，你的辛劳得到了回报吗？”

[sez] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [wel] [pliːzd] .

says	Mrs	.	Golding	,	smiling	as	one	well	pleased	.
说道	太太	.	戈尔丁	,	微笑	作为	一	出色地	高兴	.

戈尔丁夫人面带笑容，显然非常满意。

- [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , - [sed] ['ændruː] , - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɪlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

'	Not	altogether	,	'	said	Andrew	,	'	for	the	Squire	wills	us	to	turn	into	the
-	不是	共	,	-	说	安德鲁	,	-	为了	这	乡绅	遗嘱	我们	到	转动	进入	这

['baɪweɪ][hɪə(r)] ,

byway	here	,
旁路	这里	,

“不完全是这样，”安德鲁说，“因为乡绅希望我们在这里拐进这条小路。”

[ænd; ənd] [kiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ə'waɪl] , [lest][wiː; wi] [miːt] [ðə; ði]['beɪsə(r)]['rɑːskəl, 'ræ-]

and	keep	from	the	high	road	awhile	,	lest	we	meet	the	baser	rascals
和	保持	从	这	高的	路	一会儿	,	免得	我们	见面	这	基础	无赖

['kʌmɪŋ] [bæk] ,

coming	back	,
未来	后退	,

暂时远离正道，以免再次遇到那些卑鄙无耻之徒。

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)]['fjʊəri][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . -

in	all	their	fury	and	disappointment	.	'
在	全部	他们的	愤怒	和	失望	.	-

在他们所有的愤怒和失望之中。

- [gʊd] ['kaʊnsl] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] ; - [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Good	counsel	,	'	said	Mrs	.	Golding	;	'	we	will	take	it	.	'
-	好的	法律顾问	,	-	说	太太	.	戈尔丁	;	-	我们	将要	拿	它	.	-

“这是个好建议，”戈尔丁夫人说，“我们会采纳的。”

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [kept] [tuː; tə] [ðæt] ['baɪweɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] ;

And	so	we	kept	to	that	byway	for	a	mile	or	so	;
和	所以	我们	保留	到	那	旁路	为了	一个	英里	或者	所以	;

于是我们沿着那条小路走了大约一英里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌf] [ʌn'iːzi] ['raɪdɪŋ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] [griːn] [leɪn] [ɪ'nʌf] .

and	it	was	rough	uneasy	riding	,	though	a	pretty	green	lane	enough	.
和	它	曾是	粗糙的	不安	骑术	,	尽管	一个	漂亮的	绿色的	车道	足够的	.

虽然路况不错，但骑行过程崎岖颠簸。

['ælθiə] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɑ:f][ə'saɪd] , - [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪs'kʌmfət] ,
Althea said to me half aside , ' We had had none of these discomforts ,
阿尔西娅 说 到 我 一半 旁边 , - 我们 有 有 没有任何 的 这些 不适 ,

阿尔西娅半自言自语地对我说："我们以前从未有过这些不适。"

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['rɪdn] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt] [wɪð] ['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kəʊtʃ]
if we had ridden as we were wont with our father , in a good coach
如果 我们 有 骑 作为 我们 是 惯于 和 我们的 父亲 , 在 一个 好的 教练
[laɪk] ['dʒentlˌwɪmɪn] ,
like gentlewomen ,
喜欢 淑女们 ,

如果我们像往常一样和父亲一起乘坐漂亮的马车，像淑女一样，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] - ['hɔ:sbæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['fæʃ(ə)n] ; - [ðə; ðɪ][fɜ:st] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɜ:d] [ʃi:; ʃɪ]
and not a - horseback in the country fashion ; ' the first discontented word she
和 不是 一个 - 马背 在 这 国家 时尚 ; - 这 第一的 不满 单词 她
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

而且不是像乡下人那样骑马；这是她说出的第一句不满的话。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , —
and Mrs . Golding hearing it , —
和 太太 . 戈尔丁 听力 它 , —

戈尔丁夫人听到后，——

- [tʃaɪld] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] , - [aɪ] ['kænɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðiːz] ['kəʊtʃɪz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [praʊd] ['leɪzi]
' Child , ' said she , ' I cannot away with these coaches , they are proud lazy
- 孩子 , - 说 她 , - 我 不能 离开 和 这些 教练 , 他们 是 自豪的 懒惰的
[ɪn'venʃnz] ,
inventions ,
发明 ,

"孩子，"她说，"我不能接受这些马车，它们是懒惰的骄傲发明。"

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [səʊ] ['həʊlsəm] [æz; əz] [ðɪs] ['aʊə(r)][əʊld] ['kʌntri] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ;
and nothing like so wholesome as this our old country fashion of travelling ;
和 没有什么 喜欢 所以 健康 作为 这 我们的 老的 国家 时尚 的 旅行 ;

没有什么比我们古老的乡村旅行方式更健康、更美好的了；

- [æt; ət] [wɪtʃ] ['ælθiə] [blʌʃt] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ,
' at which Althea blushed and said nothing more ,
- 在 哪个 阿尔西娅 脸红了 和 说 没有什么 更多的 ,

阿尔西娅闻言脸红了，一句话也没再说。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [bɪ'gæn] ['plezntli] [tu:; tə] [tʃaɪd] ['ændru:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæzəd] [ɒv; əv]
and Mrs . Golding began pleasantly to chide Andrew for his hazarding of
和 太太 . 戈尔丁 开始 愉快 到 喝叱 安德鲁 为了 他的 危险 的
['aʊə(r)] ['seɪfti] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
our safety as he had done ,
我们的 安全 作为 他 有 完毕 ,

戈尔丁太太开始和蔼地责备安德鲁，因为他像之前那样危及了我们的安全。

[wɪtʃ] [hæd; həd][pʊt] ['ælθiə] ['ɪntu:] [ðiːz] [ˌdiskən'tent] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ,
which had put Althea into these discontents ; and he hung his head , smiling ,
哪个 有 放 阿尔西娅 进入 这些 不满 ; 和 他 悬挂 他的 头 , 微笑 ,

正是这些事情让阿尔西娅心生不满；他低着头，脸上带着微笑。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
and had not a word to say for himself .
和 有 不是 一个 单词 到 说 为了 他自己 .

他自己一句话也没说。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [skeəs] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðɪs] ['æksɪdənt] , [ɔː(r)] ['ænˌdruːz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	should	scarce	have	remembered	this	accident	,	or	Andrew's	behaviour	on	it	,
我	应该	稀少	有	记得	这	事故	,	或者	安德鲁的	行为	在	它	,

我几乎不记得这场事故，也不记得安德鲁在事故中的表现。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'fel] ['ɑːftə(r)] .

had	it	not	been	for	things	that	befell	after	.
有	它	不是	到过	为了	事物	那	发生	后	.

如果不是后来发生的事情的话。

[ai][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['dʒɜːnɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [west] - ;

I	was	heartily	weary	of	journeying	by	the	time	we	got	to	West	Fazeby	;
我	曾是	衷心地	厌倦	的	旅程	经过	这	时间	我们	得到	到	西方	-	;

当我们到达西法兹比时，我已经非常厌倦旅途了；

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	way	was	long	,	the	manner	of	travelling	new	to	me	,
这	方式	曾是	长的	,	这	方式	的	旅行	新的	到	我	,

路途漫长，旅行方式对我来说也很陌生。

[ai][hæd; həd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [slept] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	had	not	so	much	as	slept	at	an	inn	before	,
我	有	不是	所以	很多	作为	睡着了	在	一个	客栈	前	,

我以前连在旅馆过夜都没做过。

['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [həʊm] ['biːɪŋ] [nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [taʊn] ;

our	former	home	being	no	great	distance	from	town	;
我们的	以前的	家	存在	不	伟大的	距离	从	镇	;

我们以前的家离镇子不远；

[ænd; ənd][maɪ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [wei] ,

and	my	company	was	not	such	as	to	shorten	the	way	,
和	我的	公司	曾是	不是	这样的	作为	到	缩短	这	方式	,

我的公司并不想走捷径。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][fræŋk][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] - ['spəʊkən]['pɜːs(ə)n][ɪn]['aʊə(r)]

for	Aunt	Golding	was	the	only	frank	and	cheerful	-	spoken	person	in	our
为了	阿姨	戈尔丁	曾是	这	仅有的	坦率	和	快乐	-	说	人	在	我们的

['pɑːti] , ['ælθiə] [bɪ'heɪvɪŋ] ,

party	,	Althea	behaving	,
派对	,	阿尔西娅	行为	,

因为戈尔丁阿姨是我们一行人中唯一一个坦率开朗、说话活泼的人，而阿尔西娅则表现得十分乖巧。

[æz; əz][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [laɪk][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] , [səʊ] ['meləŋkəli] ,

as	I	told	her	,	like	an	enchanted	princess	in	a	fairy	tale	,	so	melancholy	,
作为	我	讲述	她	,	喜欢	一个	迷人的	公主	在	一个	仙女	故事	,	所以	忧郁	,

[praʊd] , [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

proud	,	and	silent	,
自豪的	,	和	沉默的	,

正如我告诉她的那样，她就像童话故事里一位被施了魔法的公主，忧郁、骄傲而沉默。

[ænd; ənd] ['ændruː] ['biːɪŋ] [səʊ] [dæʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [weɪz] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ]

and	Andrew	being	so	dashed	with	her	stately	ways	that	the	poor	youth
和	安德鲁	存在	所以	虚线	和	她	庄严	方式	那	这	贫穷的	青年

[wɒz; wəz][nɒt] [les] [tʌŋ] - [taɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

was	not	less	tongue	-	tied	than	she	.
曾是	不是	较少的	舌头	-	系	比	她	.

安德鲁被她高贵的气质所折服，以至于这个可怜的年轻人和她一样，都紧张得说不出话来。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][glæd] [ɪn'diːd] [wen] [wiː; wi] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔːk] [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] ,

So	I	was	glad	indeed	when	we	rode	out	of	York	one	fine	morning	,
所以	我	曾是	高兴的	的确	什么时候	我们	骑	出去	的	约克	一	美好的	早晨	,

所以，在一个晴朗的早晨，我们骑马离开约克时，我真的很高兴。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [təʊld][juː 'es][wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ]

and	Mrs	.	Golding	told	us	we	must	reach	her	house	before	the	day
和	太太	.	戈尔丁	讲述	我们	我们	必须	抵达	她	房子	前	这	天

[wɒz; wəz] [aʊt] ;

was	out	;
曾是	出去	;

戈尔丁太太告诉我们，我们必须在天黑之前赶到她家；

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [truːθ] .

in	which	she	said	no	more	than	truth	.
在	哪个	她	说	不	更多的	比	真相	.

她说的无非是实话。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːmhaʊs] ,

She	having	always	talked	of	it	as	a	poor	farmhouse	,
她	拥有	总是	谈话	的	它	作为	一个	贫穷的	农家	,

她一直把它描述成一个简陋的农舍，

['aʊə(r)] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪt(ə)l] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .

our	surprise	was	not	little	when	we	saw	it	at	last	.
我们的	惊喜	曾是	不是	小的	什么时候	我们	锯	它	在	最后的	.

当我们最终看到它时，着实吃了一惊。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [greɪt] [haʊs] ,

It	stands	a	little	away	from	the	village	;	it	is	no	great	house	,
它	站立	一个	小的	离开	从	这	村庄	;	它	是	不	伟大的	房子	,

它离村子有点远；它不是一栋豪宅。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [feə(r)][wʌn][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [bɪlt] [ɒv; əv] [red] [brɪk] ,

but	is	a	right	fair	one	to	my	thinking	,	built	of	red	brick	,
但	是	一个	正确的	公平的	一	到	我的	思维	,	建造	的	红色的	砖	,

但依我看来，它确实是一座相当公平的建筑，是用红砖砌成的。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wʊd] , ['hænsəmli] [kɑːrvd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːtʃ]

with	a	great	deal	of	wood	,	handsomely	carved	,	about	the	gables	and	the	porch
和	一个	伟大的	交易	的	木头	,	英俊地	雕刻	,	关于	这	山墙	和	这	门廊

;

;

;

山墙和门廊周围都用了大量雕刻精美的木材；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [grəʊn] [wɪð] ['aɪvi] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ɑːnt] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [reɪl] ,

it	is	much	grown	with	ivy	,	at	which	our	aunt	would	often	rail	,
它	是	很多	生长	和	常春藤	,	在	哪个	我们的	阿姨	会	经常	轨	,

那里爬满了常春藤，我们姑妈经常对此大加挞伐。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	think	for	all	that	she	loved	it	,
但	我	思考	为了	全部	那	她	喜爱	它	,

但我认为，尽管她很喜欢它，

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [haʊs] [griːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['iːv(ə)n][ɪn]['wɪntə(r)] .

seeing	it	makes	the	house	green	and	pleasant	even	in	winter	.
看到	它	制作	这	房子	绿色的	和	令人愉快的	甚至	在	冬天	.

即使在冬天，看到它也会让人觉得房子绿意盎然，令人愉悦。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

And	at	the	back	,	looking	into	the	gardens	and	orchards	,	was	a
和	在	这	后退	,	寻找	进入	这	花园	和	果园	,	曾是	一个

['plez(ə)nt] [pɔːtʃ] ,

pleasant	porch	,
令人愉快的	门廊	,

房子后面，面向花园和果园，是一个舒适的门廊。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌn] , [grəʊn] [wɪð] ['rəʊzɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aɪvi] ,
a **very** **large** **one** **,** **grown** **with** **roses** **as** **well** **as** **ivy** **,**
一个 非常 大的 一 , 生长 和 玫瑰 作为 出色地 作为 常春藤 ,

一个非常大的花园，里面种着玫瑰和常春藤。

[weər'ɪn] ['ælθiə] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)][ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪm] ,
wherein **Althea** **and** **I** **have** **spent** **many** **a** **happy** **hour** **in** **summer** **-** **time** **,**
其中 阿尔西娅 和 我 有 花费 许多 一个 快乐的 小时 在 夏天 - 时间 ,

我和阿尔西娅曾在这里度过了许多快乐的夏日时光。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] [ɔː(r)]['aʊə(r)] ['luːts] .
sitting **there** **with** **our** **needlework** **or** **our** **lutes** **.**
坐着 那里 和 我们的 针线活 或者 我们的 鲁特琴 .

我们坐在那里做针线活或者弹奏鲁特琴。

[ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['fænsi] , [ænd; ənd] [wʊd] ['veri] [feɪn] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I **can** **see** **it** **in** **fancy** **,** **and** **would** **very** **fain** **be** **in** **it** **,**
我 能 看 它 在 想要 , 和 会 非常 欣然 是 在 它 ,

我能想象出它美好的模样，而且非常渴望身处其中。

['lʊkɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] ['lɪli] [bedz] [ænd; ənd] [griːn] [wɔːks] [ænd; ənd] ['ɑːbə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɒt]
looking **on** **our** **lily** **beds** **and** **green** **walks** **and** **arbours** **,** **instead** **of** **these** **hot**
寻找 在 我们的 百合 床 和 绿色的 散步 和 凉亭 , 反而 的 这些 热的
[ænd; ənd] ['drɪəri] [striːts] .
and **dreary** **streets** **.**
和 凄凉 街道 .

与其看着这些炎热阴沉的街道，不如看看我们盛开的睡莲、绿树成荫的小径和凉亭。

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] ['laɪkli] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [west] - [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ]
But **it's** **too** **likely** **I** **shall** **never** **see** **West** **Fazeby** **or** **any** **other** **pleasant** **place** **on** **earth**
但 它是 也 可能 我 将 绝不 看 西方 - 或者 任何 其他 令人愉快的 地方 在 地球
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

但我恐怕再也见不到西法兹比，也见不到地球上任何其他美好的地方了。

[ə; eɪ] [gʊd] ['kʌmli] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , ['pleɪnli] ['hæbɪtɪd] [laɪk] ['sɜːvɪŋ] [fəʊks] , [keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə]
A **good** **comely** **man** **and** **woman** **,** **plainly** **habited** **like** **serving** **folks** **,** **came** **forth** **to**
一个 好的 漂亮 男人 和 女士 , 显然 居住地 喜欢 服务 各位 , 来了 前进 到
[griːt] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] ,
greet **Mrs** **.** **Golding** **,**
迎接 太太 . 戈尔丁 ,

一对相貌堂堂的男女，衣着朴素，像仆人一样，上前迎接戈尔丁夫人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'mend] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['ændruː] ,
and **she** **commended** **us** **to** **them** **much** **as** **she** **had** **done** **to** **Andrew** **,**
和 她 赞扬 我们 到 他们 很多 作为 她 有 完毕 到 安德鲁 ,
['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
saying **to** **us** **,**
说 到 我们 ,

她像向安德鲁推荐我们一样向他们推荐了我们，并对我们说：

- [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mæθjuː] ['stænd,fɑːst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [greɪs] ; [gʊd] , [kaɪnd] [səʊlz] ,
' **These** **are** **Matthew** **Standfast** **and** **his** **wife** **Grace** **;** **good** **,** **kind** **souls** **,**
- 这些 是 马修 坚定不移 和 他的 妻子 优雅 ; 好的 , 种类 灵魂 ,

“他们是马修·斯坦德法斯特和他的妻子格蕾丝；善良的人，

[huː] [lʊk] [wel] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wen] [ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
who **look** **well** **to** **my** **house** **when** **I** **cannot** **do** **it** **.**
WHO 看 出色地 到 我的 房子 什么时候 我 不能 做 它 .

当我不在家时，有人会帮我照看房子。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌθ] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ? -

And	how	doth	little	Patience	?	'
和	如何	确实	小的	耐心	?	-

小帕蒂恩斯又如何呢?

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ɑːsk] [deɪm] ['stænˌfɑːst] ;

she	went	on	to	ask	Dame	Standfast	;
她	去	在	到	问	贵妇人	坚定不移	;

她接着问斯坦德法斯特女爵士;

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [waɪl] [ai][hæv; həv] [biːn] [gɒn] ? -

'	and	have	you	seen	aught	of	Mr	.	Truelocke	while	I	have	been	gone	?	'
-	和	有	你	已见	零	的	先生	.	-	尽管	我	有	到过	已消失	?	-

“我不在的这段时间，你有没有见过特鲁洛克先生？”

[ænd; ənd][səʊ] ['tʃætɪŋ] [ʃiː; ʃi][led][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['redi]

and	so	chatting	she	led	us	into	the	hall	,	where	we	found	a	table	ready
和	所以	聊天	她	引领	我们	进入	这	大厅	,	在哪里	我们	成立	一个	桌子	准备好

['kʌvəd] ,

covered	,
涵盖	,

于是，她一边和我们聊天，一边领我们走进大厅，我们发现那里有一张已经铺好桌布的桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ['stænˌfɑːst] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌjuː 'es][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] ,

and	the	little	Patience	Standfast	ready	to	attend	us	at	it	,	a	pretty	child	,
和	这	小的	耐心	坚定不移	准备好	到	出席	我们	在	它	,	一个	漂亮的	孩子	,

[feə(r)] - [heəd] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ,

fair	-	haired	and	blue	-	eyed	,
公平的	-	头发	和	蓝色的	-	眼睛	,

还有那个漂亮的小女孩帕蒂恩斯·斯坦德法斯特，她随时准备为我们服务，她有一头金发和一双蓝眼睛。

['veri] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɒdɪst] .

very	civil	and	modest	.
非常	民用	和	谦虚的	.

非常有礼貌，也很谦逊。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] -

We	were	not	long	in	finding	that	she	and	her	parents	,	with	a	serving	-
我们	是	不是	长的	在	寻找	那	她	和	她	父母	,	和	一个	服务	-

[mæn][ɔː(r)] [tuː] ,

man	or	two	,
男人	或者	二	,

我们很快发现，她和她的父母，还有一两个仆人，

[meɪd] [ɔːl][maɪ] [ænts] ['haʊshəʊld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

made	all	my	aunt's	household	;	and	that	she	did	very	much	work	with	her	own
制成	全部	我的	姑姑的	家庭	;	和	那	她	做过	非常	很多	工作	和	她	自己的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我姑妈家的所有家务都是她做的；而且她亲手做了很多工作。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spekt][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv][juː 'es] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪs'pliːzd] ['ælθiə] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	would	expect	the	like	of	us	;	a	thing	which	displeased	Althea	not	a	little
和	会	预计	这	喜欢	的	我们	;	一个	事物	哪个	不高兴	阿尔西娅	不是	一个	小的

,

,
,

并且期望我们这样的人也这样对待他们；这让阿尔西娅非常不高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][gɒt][tuː; tə]['aʊə(r)]

but	she	said	nothing	of	it	,	only	to	me	,	when	we	were	got	to	our
但	她	说	没有什么	的	它	,	仅有的	到	我	,	什么时候	我们	是	得到	到	我们的

[əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

own	chamber	.
自己的	房间	.

但她什么也没说，只有当我们回到自己的房间后，她才跟我说了这件事。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wen] [aɪ][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] ,

'	And	it	is	an	odd	thing	,	'	she	continued	,	when	I	did	not	reply	,
-	和	它	是	一个	奇怪的	事物	,	-	她	持续	,	什么时候	我	做过	不是	回复	,

“这确实很奇怪，”见我没有回答，她继续说道。

- [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][hɔːl] ,

'	that	Mrs	.	Golding	should	sit	and	should	take	her	meals	in	the	open	hall	,
-	那	太太	.	戈尔丁	应该	坐	和	应该	拿	她	餐	在	这	打开	大厅	,

“戈尔丁夫人应该坐在敞开的大厅里用餐。”

[wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [feə(r)] ['pɑːlə(r)] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] . -

when	there	are	one	or	two	fair	parlours	more	fitting	for	her	occupation	.	'
什么时候	那里	是	一	或者	二	公平的	客厅	更多的	配件	为了	她	职业	.	-

当有一两间漂亮的客厅更适合她的职业时。

- [bʌt; bət][ðə; ði][hɔːl][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , - [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][tuː; tə]

'	But	the	hall	is	a	pleasant	place	,	'	I	said	;	and	indeed	it	was	so	to
-	但	这	大厅	是	一个	令人愉快的	地方	,	-	我	说	;	和	的确	它	曾是	所以	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“但是，这大厅是个令人愉悦的地方，”我说；对我来说，的确如此。

[aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [waɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [ə'pɑːtmənt] ,

I	hardly	know	why	,	being	a	very	plain	apartment	,
我	几乎	知道	为什么	,	存在	一个	非常	清楚的	公寓	,

我实在不明白为什么，这明明是一间非常普通的公寓。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃekəd] ['peɪvmənt] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [stəʊnz] ,

with	a	checkered	pavement	of	blue	and	white	stones	,
和	一个	格子图案	路面	的	蓝色的	和	白色的	石头	,

铺着蓝白相间石块的方格路面

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] ['əʊnli] [wɪð] [braɪt] ['əʊkən] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['set(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)]

and	furnished	only	with	bright	oaken	tables	and	settles	,	and	a	great	chair
和	提供	仅有的	和	明亮的	橡木	表格	和	定居点	,	和	一个	伟大的	椅子

[ɔː(r)] [tuː] ;

or	two	;
或者	二	;

房间里只摆放着明亮的橡木桌椅和一两把大椅子；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz] [wel] ['gɑːnɪʃ] [wɪð] [griːn] [bau] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ˌaɪ 'tiː]

also	the	great	fireplace	was	well	garnished	with	green	boughs	and	flowers	,	it
还	这	伟大的	壁炉	曾是	出色地	装饰	和	绿色的	树枝	和	花朵	,	它

['biːɪŋ] ['sʌmə(r)] .

being	summer	.
存在	夏天	.

正值夏季，大壁炉上也装饰着绿枝鲜花。

[aɪ] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['tʃætɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɑːnt] ,

I	looked	all	about	it	that	evening	as	we	sat	in	it	chatting	with	our	aunt	,
我	看起来	全部	关于	它	那	晚上	作为	我们	卫星	在	它	聊天	和	我们的	阿姨	,

那天晚上，我们坐在里面和姑姑聊天，我仔细地看了看那辆车。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	**was**	**thinking**	**I**	**should**	**always**	**like**	**it**	**,**	**plain**	**as**	**it**	**was**	**,**
和	曾是	思维	我	应该	总是	喜欢	它	,	清楚的	作为	它	曾是	,

我当时想，我应该一直喜欢它，无论它多么平凡。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [tuː] [pˈɜːsənz] [ˈkʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

when	**I**	**was**	**aware**	**of**	**two**	**persons**	**coming**	**into**	**the**	**porch**	**,**
什么时候	我	曾是	意识到的	的	二	人	未来	进入	这	门廊	,

当我注意到有两个人走进门廊时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

[wʌn] ['wɔːkɪŋ] ['fiːbli] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌn] ['stepɪŋ] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['strɒŋli] ;
one walking feebly like an old man , and one stepping firmly and strongly ;
一 步行 虚弱地 喜欢 一个 老的 男人 , 和 一 步进 牢牢 和 强烈 ;
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] ,
and Mrs . Golding ,
和 太太 . 戈尔丁 ,

一个步履蹒跚，像个老人；一个步伐稳健有力；还有戈尔丁夫人，

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , —
springing up , ran forward to greet them , saying , —
弹簧 向上 , 跑 向前 到 迎接 他们 , 说 , —

他跳起来，跑上前去迎接他们，说道：

- ['welkəm] !
' Welcome !
- 欢迎 !

'欢迎!

['welkəm] , [gʊd] ['mɪstə(r)] . - !
welcome , good Mr . Truelocke !
欢迎 , 好的 先生 . - !

欢迎您，特鲁洛克先生!

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ;
this is a greater kindness than I had hoped for ;
这 是 一个 更大的 仁慈 比 我 有 希望 为了 ;

这比我预想的还要好;

- [səʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kænd(ə)ls] [ə; eɪ] ['revərənd] [əʊld] ['dʒentlmən] ,
' so she drew into the light of our candles a reverend old gentleman ,
- 所以 她 画 进入 这 光 的 我们的 蜡烛 一个 牧师 老的 绅士 ,

于是，她把一位德高望重的老绅士拉进了我们的烛光中。

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [waɪt] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
clad in a black gown ; he had white hair hanging about his face ,
覆膜 在 一个 黑色的 袍 ; 他 有 白色的 头发 绞刑 关于 他的 脸 ,

他身穿黑色长袍，白发披散在脸庞两侧。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [staʊt] [stɑːf] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] .
and in his hand a stout staff on which he leaned as he walked .
和 在 他的 手 一个 肥硕 职员 在 哪个 他 倾斜 作为 他 步行 .

他手里拿着一根粗壮的拐杖，走路时倚靠着它。

[ðeə(r)] [keɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['strɒŋli] - [freɪmd] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['siːmənz] ['hæbɪt] ,
There came at his side a young , strongly - framed man , in a seaman's habit ,
那里 来了 在 他的 边 一个 年轻的 , 强烈 - 框 男人 , 在 一个 海员的 习惯 ,
[huː] , [ai] [θɔːt] ,
who , I thought ,
WHO , 我 想法 ,

这时，一个身材魁梧的年轻人，穿着水手服，走到他身边。我想，

[lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪm] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [strɒŋ] ['fiːtʃəz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ,
looked something like him , having the same strong features , but a clear ,
看起来 某物 喜欢 他 , 拥有 这 相同的 强的 特征 , 但 一个 清除 ,

长相有点像他，五官也很有特点，但眼神清晰。

['meri] [blu:] [aɪ] [ænd; ənd] [braʊn] ['kɜ:lɪŋ] [heə(r)] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['wɒtʃfl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld]

merry	blue	eye	and	brown	curling	hair	;	he	was	very	watchful	over	the	old
欢乐	蓝色的	眼睛	和	棕色的	冰壶	头发	;	他	曾是	非常	警惕	超过	这	老的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他有一双湛蓝的眼睛和棕色的卷发；他非常细心地照顾着那位老先生。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] ['fi:bli] .

who	seemed	to	move	feebly	.
WHO	似乎	到	移动	虚弱地	.

他似乎行动无力。

['aʊə(r)] [ɑ:nt] ['gri:tɪd] [hɪm] ['kaɪndli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['mɑ:stə(r)] ['hæri] , - [ænd; ənd] [sed] ,

Our	aunt	greeted	him	kindly	by	the	name	of	'	Master	Harry	,	'	and	said	,
我们的	阿姨	问候	他	亲切地	经过	这	姓名	的	-	掌握	哈里	,	-	和	说	,

我们的姑妈亲切地称呼他为“哈利少爷”，并说道：

- [ɪts] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ʌp] [səʊ] [su:n] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌem 'i:] ,

'	It's	good	of	you	to	bring	your	father	up	so	soon	to	welcome	me	,
-	它是	好的	的	你	到	带来	你的	父亲	向上	所以	很快	到	欢迎	我	,

“你这么快就把你父亲带来迎接我，真是太好了。”

- [weər'ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , —

'	whereon	the	young	man	smiled	and	said	,	—
-	其中	这	年轻的	男人	微笑	和	说	,	—

于是，年轻人笑了笑，说道：

- [neɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ;

'	Nay	,	it	is	he	that	hath	brought	me	;
-	不	,	它	是	他	那	有	带来	我	;

不，是他把我带到了这里；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

there	was	no	holding	him	when	he	had	heard	of	your	return	.
那里	曾是	不	保持	他	什么时候	他	有	听到	的	你的	返回	.

当他听到你回来的消息时，就再也拦不住了。

[ai] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [kept] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [dæmp][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;

I	would	gladly	have	kept	him	within	doors	,	fearing	the	night	damps	for	him	;
我	会	乐意	有	保留	他	之内	门	,	害怕	这	夜晚	潮湿	为了	他	;

我宁愿把他留在室内，因为我担心他夜间受潮。

- [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɑ:nt] [lɑ:ft] ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ju: 'es] , —

'	and	our	aunt	laughed	also	,	and	said	to	us	,	—
-	和	我们的	阿姨	笑了	还	,	和	说	到	我们	,	—

我们的姑妈也笑了，对我们说：

- [kʌm] , ['ælθiə] , [kʌm] , ['lu:si] , [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] [best] [frend] ,

'	Come	,	Althea	,	come	,	Lucy	,	and	speak	to	my	best	friend	,
-	来	,	阿尔西娅	,	来	,	露西	,	和	说话	到	我的	最好的	朋友	,

“来吧，阿尔西娅，来吧，露西，跟我最好的朋友说说话。”

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔ:lsəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['pɑ:sn] [ɒv; əv] [ðɪs]

who	was	a	good	friend	to	your	mother	also	;	it	is	the	parson	of	this
WHO	曾是	一个	好的	朋友	到	你的	母亲	还	;	它	是	这	牧师	的	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

他也是你母亲的好朋友；他就是这个教区的牧师。

['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hæri] , ['nju:li] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['si:z] ;

Mr	.	Truelocke	,	and	this	his	son	Harry	,	newly	come	home	from	the	seas	;
先生	.	-	,	和	这	他的	儿子	哈里	,	新	来	家	从	这	海域	;

特鲁洛克先生，还有他刚从海上回来的儿子哈里；

- [səʊ][wi:; wi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ['revərəntli] ,

'	so	we	came	up	and	greeted	the	old	gentleman	reverently	,
-	所以	我们	来了	向上	和	问候	这	老的	绅士	虔诚地	,

于是我们走上前去，恭敬地向这位老先生问好。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] ['kaɪndli] [æz; əz] [wi:; wi] [maɪt] ;

and	his	son	as	kindly	as	we	might	;
和	他的	儿子	作为	亲切地	作为	我们	可能	;

对他的儿子，我们尽我们所能地友善；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [pʊt] ['mɪstə(r)] . - ['ɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:md] [tʃeə(r)] ,

and	Mrs	.	Golding	put	Mr	.	Truelocke	into	a	great	armed	chair	,
和	太太	.	戈尔丁	放	先生	.	-	进入	一个	伟大的	武装	椅子	,

戈尔丁夫人让特鲁洛克先生坐到一张宽大的扶手椅上，

[ænd; ənd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [vɑ:st] [kən'tentmənt] .

and	sat	looking	at	him	with	vast	contentment	.
和	卫星	寻找	在	他	和	广阔的	满意	.

她坐在那里，满心满意足地看着他。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [swi:t] [smaɪl] .

He	looked	at	her	and	smiled	a	wonderfully	sweet	smile	.
他	看起来	在	她	和	微笑	一个	太棒了	甜的	微笑	.

他看着她，露出了无比甜蜜的笑容。

- [hæd; həd] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ði:z] [jʌŋ] [meɪdz] [həʊm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ]

'	Had	you	brought	these	young	maids	home	a	month	or	two	later	,	Mrs	.	Golding
-	有	你	带来	这些	年轻的	女佣	家	一个	月	或者	二	之后	,	太太	.	戈尔丁

, - [sez] [hi:; hi] ,

,	'	says	he	,
,	-	说道	他	,

“戈尔丁太太，如果您晚一两个月把这些年轻女佣带回家呢？”他问道。

- [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['tru:li] [tel] [ðem; ðəm] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['eni]

'	you	could	not	truly	tell	them	I	was	the	parson	of	this	parish	or	of	any
-	你	可以	不是	真的	告诉	他们	我	曾是	这	牧师	的	这	教区	或者	的	任何

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

你不可能真的告诉他们我是这个教区的牧师，或者任何其他教区的牧师。

[bʌt; bət] [wi:l; wil] [let] [ðæt] [pɑ:s] ;

But	we'll	let	that	pass	;
但	出色地	让	那	经过	;

但我们就让它过去吧；

- [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju: 'es] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəli] ,

'	and	turning	to	us	he	began	to	speak	to	us	kindly	and	fatherly	,
-	和	转弯	到	我们	他	开始	到	说话	到	我们	亲切地	和	父爱	,

['pɪtiɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'flikʃən] ,

pitying	our	afflictions	,
怜悯	我们的	苦难	,

他转过身来，用慈父般的语气和蔼地对我们说话，怜悯我们的苦难。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ju: 'es] [preɪz] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] ,

and	bidding	us	praise	and	thank	God	,
和	投标	我们	称赞	和	感谢	上帝	,

并让我们赞美和感谢上帝，

[huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ʌp] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [help] [juː 'es] .
who had raised up so good a friend to help us .
WHO 有 提高 向上 所以 好的 一个 朋友 到 帮助 我们 .

谁培养了这么好的朋友来帮助我们?

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] ['ɪntuː] [maɪn] [aɪz] ;
I was glad to hear his words , though they brought the tears into mine eyes ;
我 曾是 高兴的 到 听到 他的 字 , 尽管 他们 带来 这 眼泪 进入 矿 眼睛 ;

听到他的话，我很高兴，虽然这些话让我热泪盈眶；

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [ɑːnt] [sæt] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [brəʊk] [ɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] , ['seɪɪŋ] ,
but our aunt sat impatiently , and presently broke in on his discourse , saying ,
但 我们的 阿姨 卫星 不耐烦地 , 和 目前 打破 在 在 他的 话语 , 说 ,
—
二
—

但是，我们的姑妈不耐烦地坐着，过了一会儿便打断了他的讲话，说道：

- [wɒt] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
' What mean you , sir ,
- 什么 意思是 你 , 先生 ,

“先生，您这话是什么意思？”

[baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['pɑːsn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ?
by telling me in a month or two you will be no parson of this parish ?
经过 讲述 我 在 一个 月 或者 二 你 将要 是 不 牧师 的 这 教区 ?

你告诉我一两个月后你就不会再担任这个教区的牧师了?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [njuː] ? -
is there anything new ? '
是 那里 任何事物 新的 ? -

有什么新情况吗?

- ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] - [raɪp] [fruːt] , [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['blɒsəm] [tuː]
' Nothing , but the falling of a full - ripe fruit , that began to blossom two
- 没有什么 , 但 这 坠落 的 一个 满的 - 成熟 水果 , 那 开始 到 开花 二
[j'iəz] [ə'gɒn] ,
years agone ,
年 曾经 ,

“没什么，只不过是两年前开始开花结果的成熟果实掉落了而已。”

- [sez] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ['tʃɪəfəli] ; - [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [lɒŋ] [ə; eɪ] - ['raɪpənɪŋ] , - [twɒz] [taɪm]
' says the old gentleman cheerfully ; ' it hath been long a - ripening , ' twas time
- 说道 这 老的 绅士 愉快地 ; - 它 有 到过 长的 一个 - 成熟 , - 那是 时间
[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] . -
it should fall . '
它 应该 落下 . -

“老先生兴高采烈地说：‘它已经成熟很久了，是时候落下了。’”

- [gɪv] [ˌem 'iː] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pærəblz] , [gʊd] [frend] ; [ai] [wɒnt] [pleɪn] [spiːtʃ] , - [kraɪz] ['aʊə(r)]
' Give me none of your parables , good friend ; I want plain speech , ' cries our
- 给 我 没有任何 的 你的 寓言 , 好的 朋友 ; 我 想 清楚的 演讲 , - 哭泣 我们的
[ɑːnt] ;
aunt ;
阿姨 ;

“好朋友，别跟我讲你的寓言故事了；我要听实话，”我们的姑妈喊道；

[ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] ['hæri] [sed] ['blʌntli] , —
and Master Harry said bluntly , —
和 掌握 哈里 说 直截了当地 , —

哈利少爷直截了当地说——

- ['mædəm] ,
' Madam ,
- 女士 ,

'女士，

[ɪts] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [ækt][fɔː(r); fə(r)] [ˌjuːnɪˈfɔːmətɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [set] [fɔːθ]
it's all along of the new Act for Uniformity which was printed and set forth
它是 全部 沿着 的 这 新的 行为 为了 均匀性 哪个 曾是 打印 和 放 前进
[ðɪs] [lɑːst] [meɪ] .
this last May .
这 最后的 可能 .

这一切都与今年五月印刷颁布的新《统一法》有关。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fʊl] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌæpriˈhenʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [jʌŋ]
You were too full at that time of your apprehensions for these young
你 是 也 满的 在 那 时间 的 你的 担忧 为了 这些 年轻的
['leɪdɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['mɪstʃɪvəs] [ækt] ;
ladies to be curious to read that mischievous Act ;
女士们 到 是 好奇的 到 读 那 恶作剧 行为 ;

当时你满脑子都是对这些年轻女士的担忧，根本没心思去读那部恶作剧法案；

[bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] ['tʌtʃɪz] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['nɪəli] , [hiː; hi] ['mɑːstəd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [wɪð] [greɪt] [peɪnz] ,
but , since it touches my father nearly , he mastered its meaning with great pains ,
但 , 自从 它 触摸 我的 父亲 几乎 , 他 精通 它是 意义 和 伟大的 疼痛 ,

但是，由于它几乎触及了我的父亲，他费尽心力才领悟了它的含义。

[ænd; ənd][hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ɔːl]
and has thought of little else for many days ; and the upshot of all
和 有 想法 的 小的 别的 为了 许多 天 ; 和 这 结果 的 全部
[ðɪs] [ɪz] ,
this is ,
这 是 ,

并且连续多日几乎都在想这件事；而这一切的最终结果是：

[ðæt] [nekst] [bɑː'θɒləmjuː] - [taɪd] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] , [laɪk] ['eɪbrəhæm][ɒv; əv][əʊld] , [tuː; tə]['wɒndə(r)]
that next Bartholomew - tide he will go forth , like Abraham of old , to wander
那 下一个 巴塞洛缪 - 潮 他 将要 去 前进 , 喜欢 亚伯拉罕 的 老的 , 到 漫步
[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] ['wɪðə(r)] ;
he knows not whither ;
他 知道 不是 往哪里去 ;

下一个巴多罗买节，他将像古代的亚伯拉罕一样，踏上漫无目的的旅程；

- [æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːdz] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [saɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd][sæt][æz; əz][wʌn] [ə'meɪzd] .
' at which words Mrs . Golding sighed deeply , and sat as one amazed .
- 在 哪个 字 太太 . 戈尔丁 叹了口气 深 , 和 卫星 作为 一 惊叹 .

听到这话，戈尔丁夫人深深地叹了口气，惊讶地坐着。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːv(ə)n][səʊ] , [maɪ][kaɪnd] [frend] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['smaɪlɪŋ] .
' It is even so , my kind friend , ' said Mr . Truelocke , smiling .
- 它 是 甚至 所以 , 我的 种类 朋友 , - 说 先生 . - , 微笑 .

"的确如此，我亲爱的朋友，"特鲁洛克先生笑着说。

- [wel] , [aɪ] [kænt] [tel] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , - [went] [ɒn]['mɑːstə(r)] ['hæri] ;
' Well , I can't tell what you may think here of the matter , ' went on Master Harry ;
- 出色地 , 我 不能 告诉 什么 你 可能 思考 这里 的 这 事情 , - 去 在 掌握 哈里 ;

"嗯，我不知道你们对此事有何看法，"哈里少爷继续说道；

- [bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['kɒnʃəns] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kɒnʃəns] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['tendə(r)] . -
' but in my conscience , I think my father's conscience something too tender . '
- 但 在 我的 良心 , 我 思考 我的 父亲的 良心 某物 也 投标 . -

"但我良心上觉得，我父亲的良心太过温柔了。"

- [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , ['hæri] , - [sez] ['ændruː] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

'	You	speak	like	a	man	of	this	world	,	Harry	,	'	says	Andrew	,	who	had	come	in	,
-	你	说话	喜欢	一个	男人	的	这	世界	,	哈里	,	-	说道	安德鲁	,	WHO	有	来	在	,

“哈里，你说话像个世故的人，”走进来的安德鲁说道。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] ['æŋgri] [aɪz] .

and	was	looking	at	the	young	man	with	frowning	brows	and	angry	eyes	.
和	曾是	寻找	在	这	年轻的	男人	和	皱眉	眉毛	和	生气的	眼睛	.

她皱着眉头，怒气冲冲地看着那个年轻人。

- [haʊ] [els] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [spiːk] ? - [sez] ['hæri] .

'	How	else	would	you	have	me	speak	?	'	says	Harry	.
-	如何	别的	会	你	有	我	说话	?	-	说道	哈里	.

“不然你还想让我怎么说话？”哈利说。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pleɪn] ['seɪlə(r)] ,

'	I	am	but	a	plain	sailor	,
-	我	是	但	一个	清楚的	水手	,

我只是个普通水手，

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'tend] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eni] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːld] [ðæt] [aɪ]

and	I	pretend	not	to	know	any	world	but	this	work	-	a	-	day	world	that	I
和	我	假装	不是	到	知道	任何	世界	但	这	工作	-	一个	-	天	世界	那	我

[hæv; həv] [tuː; tə] [get] [maɪ] [bred] [ɪn] .

have	to	get	my	bread	in	.
有	到	得到	我的	面包	在	.

我假装对除了我赖以谋生的这个日常世界之外的任何世界都一无所知。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] , [ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['mædmən] ;

I	leave	the	new	worlds	in	the	moon	,	or	beyond	it	,	to	poets	and	madmen	;
我	离开	这	新的	世界	在	这	月亮	,	或者	超过	它	,	到	诗人	和	狂人	;

我把月球上或月球之外的新世界留给诗人和疯子；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] .

and	I'll	tell	you	my	mind	of	the	matter	,	if	you	will	hear	me	.
和	患病的	告诉	你	我的	头脑	的	这	事情	,	如果	你	将要	听到	我	.

如果你愿意听，我会把我的想法告诉你。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [sed] , - [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] , [ɪts]

He	stopped	,	and	Mrs	.	Golding	said	,	'	Speak	your	mind	,	Master	Harry	,	it's
他	停止	,	和	太太	.	戈尔丁	说	,	-	说话	你的	头脑	,	掌握	哈里	,	它是

['evə(r)] [æn; ən] ['ɒnɪst] [maɪnd] ,

ever	an	honest	mind	,
曾经	一个	诚实的	头脑	,

他停了下来，戈尔丁太太说：“哈里少爷，请畅所欲言，你总是诚实的。”

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌgʊd'wɪl] . -

and	full	of	goodwill	.	'
和	满的	的	善意	.	-

并且充满善意。

- [aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ændruː] ,

'	I	will	venture	then	,	'	said	he	,	'	and	do	you	bear	with	me	,	Andrew	,
-	我	将要	风险投资	然后	,	-	说	他	,	-	和	做	你	熊	和	我	,	安德鲁	,

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [tuː] .

and	father	too	.
和	父亲	也	.

“那我就冒险一试吧，”他说，“安德鲁，还有我父亲，请你们多多包涵。”

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][seɪl] ['wɪðə(r)]
I take it the Church of this country is a good ship that has to sail whither
我 拿 它 这 教会 的 这 国家 是 一个 好的 船 那 有 到 帆 往哪里去
[hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)z] [wɪl] .
her owners will .
她 所有者 将要 .

我认为这个国家的教会就像一艘好船，只能听凭主人的意愿航行。

[ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['stɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
A while since they were all for steering her straight to the
一个 尽管 自从 他们 是 全部 为了 转向 她 直的 到 这
[ˌprezbɪ'tɪəriən] [pɔːt] ;
Presbyterian port ;
长老会 港口 ;

很久以前，他们都赞成让她直接驶向长老会的港口；

[naʊ] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [laɪks] [ðem; ðəm][nɒt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)]
now that voyage likes them not , and they would have her make for
现在 那 航程 点赞 他们 不是 , 和 他们 会 有 她 制作 为了
['preləsi] .
Prelacy .
主教 .

现在那次航行并不喜欢他们，他们会让她去教区。

[ɪts] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [hæz; həz]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'kɒnstənt] [maɪndz] ;
It's pity that the good ship has owners of such inconstant minds ;
它是 遗憾 那 这 好的 船 有 所有者 的 这样的 不稳定 思想 ;

可惜这艘好船的主人如此反复无常；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ðə; ði] [kruː] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd][seɪl][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
but why should not the crew obey orders , and sail the ship as they are
但 为什么 应该 不是 这 全体人员 服从 订单 , 和 帆 这 船 作为 他们 是
[bɪd] ? -
bid ? '
出价 ? -

但船员为何不能服从命令，按照指示航行呢?

- [rɒŋ] , [ɔːl] [rɒŋ] , [ɔːl] [rɒŋ] , ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ;
' Wrong , all wrong , all wrong , Harry , my boy , ' said the old man , with a groan ;
- 错误的 , 全部 错误的 , 全部 错误的 , 哈里 , 我的 男生 , - 说 这 老的 男人 , 和 一个 呻吟 ;

"错了，全错了，全错了，哈利，我的孩子，"老人呻吟着说；

- [ðaʊ] [hæst][nəʊ]['spɪrɪtʃuəl] [sens] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
' thou hast no spiritual sense of these things .
- 你 哈斯特 不 精神 感觉 的 这些 事物 .

你对这些事没有属灵的领悟。

[haʊ] [deə(r)] [kraɪsts] ['liːdʒmen] [teɪk] [ðeə(r)] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːn(ə)l]['ruːlə(r)z][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)]
How dare Christ's liegemen take their orders from the carnal rulers of this or
如何 敢 基督的 领主 拿 他们的 订单 从 这 肉体 统治者 的 这 或者
['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] ?
any other country ?
任何 其他 国家 ?

基督的仆从怎敢听命于这个国家或其他任何国家的肉体统治者?

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [tʃeɪndʒ] [laɪk][ðə; ði] [muːn] , [eɪ] , [ænd; ənd]
Have I not seen the government of England change like the moon , ay , and
有 我 不是 已见 这 政府 的 英格兰 改变 喜欢 这 月亮 , 哎 , 和
[mɔː(r)] ['streɪndʒli] ?
more strangely ?
更多的 奇怪的 ?

难道我没有看到英国政府像月亮一样变化无常，甚至更加怪异吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [muːn] [æz; əz] [dʌθ] [ðə; ðɪ] ['feɪθləs] [siː] ,

and	shall	I	follow	the	changing	moon	as	doth	the	faithless	sea	,
和	将	我	跟随	这	变化	月亮	作为	确实	这	不忠	海	,

我是否该像那变幻莫测的大海一样，追随变幻莫测的月亮?

['ebɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [laɪk] [ðə; ðɪ][taɪd] ?

ebbing	and	flowing	in	my	zeal	for	truth	like	the	tide	?
退潮	和	流动	在	我的	热情	为了	真相	喜欢	这	潮	?

我对真理的热情是否像潮汐一样起伏不定?

[neɪ] ['verɪli] !

Nay	verily	!
不	确实	!

绝不!

[wɒt] [wɒz; wəz] [gɑːdz] [truːθ] [ɪn] ['ɑːlɪvərz] [deɪz] [ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] [stɪl] ;

what	was	God's	truth	in	Oliver's	days	is	the	truth	of	God	still	;
什么	曾是	神的	真相	在	奥利弗的	天	是	这	真相	的	上帝	仍然	;

奥利弗时代的上帝真理，至今仍然是上帝的真理;

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kliːv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	will	cleave	to	it	.	'
和	我	将要	劈开	到	它	.	-

我将坚守它。

[æz; əz][ai] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] [feɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ,

As	I	gazed	at	the	old	man's	face	,	pale	and	wrinkled	and	awful	,
作为	我	凝视	在	这	老的	男人的	脸	,	苍白	和	皱	和	可怕	,

我凝视着那位老人的脸，苍白、布满皱纹、面目狰狞。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [səʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] ['məʊzɪz] [wen] [hiː; hi] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['teɪblz]

I	thought	that	so	might	have	looked	the	prophet	Moses	when	he	brake	the	tables
我	想法	那	所以	可能	有	看起来	这	先知	摩西	什么时候	他	制动	这	表格

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] .

of	the	Law	.
的	这	法律	.

我想，先知摩西摔碎律法石板时，大概就是这副模样吧。

['mɪstə(r)] . - [diːpsɛt] [dɑːk] [aɪz] [flæʃt] ['faɪə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] ['aɪbraʊz] ,

Mr	.	Truelocke's	deepset	dark	eyes	flashed	fire	under	his	long	white	eyebrows	,
先生	.	-	深陷	黑暗的	眼睛	闪光灯	火	在下面	他的	长的	白色的	眉毛	,

特鲁洛克先生深邃的黑眼睛在他长长的白眉毛下闪烁着光芒。

[wɪtʃ] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ,

which	themselves	seemed	to	stir	and	to	rise	and	fall	,	as	he	spoke	with	great	passion	,
哪个	他们自己	似乎	到	搅拌	和	到	上升	和	落下	,	作为	他	辐	和	伟大的	热情	,

他激情澎湃地讲话时，那些物体似乎也随之涌动、起伏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'genst] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

and	he	struck	his	staff	against	the	floor	.
和	他	击	他的	职员	反对	这	地面	.

他用手杖敲击地面。

['ælθiə] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['sʌmθɪŋ] ['pʌz(ə)ld] ;

Althea	was	looking	from	one	to	another	,	something	puzzled	;
阿尔西娅	曾是	寻找	从	一	到	其他	,	某物	困惑	;

阿尔西娅疑惑地看着他们俩;

['prez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi] [sed]

presently	her	silver	voice	broke	the	silence	that	had	fallen	upon	us	;	she	said
目前	她	银	嗓音	打破	这	沉默	那	有	倒下	之上	我们	;	她	说

,

,

,

这时，她银铃般的声音打破了笼罩着我们的沉默；她说：

- [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][səʊ] [dɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	All	that	you	say	is	so	dark	to	me	,
-	全部	那	你	说	是	所以	黑暗的	到	我	,

“你说的那些话对我来说都太阴暗了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ; [wɪl] [juː; jʊ] ,

it	makes	me	feel	like	a	fool	for	my	lack	of	comprehension	;	will	you	,
它	制作	我	感觉	喜欢	一个	傻子	为了	我的	缺少	的	理解	;	将要	你	,

['mædəm] ,

madam	,
女士	,

这让我觉得自己像个傻瓜，因为我理解力不足；夫人，您愿意吗?

[tel] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ? -

tell	me	in	a	few	words	what	it	is	that	troubles	you	and	Mr	.	Truelocke	?	'
告诉	我	在	一个	很少	字	什么	它	是	那	麻烦	你	和	先生	.	-	?	-

请用几句话告诉我，你和特鲁洛克先生究竟有什么烦心事?

- [ɪts] ['aʊə(r)] [njuː] ['mɑːstəz] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [huː] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [lɔːz] , - [sed]

'	It's	our	new	masters	,	dear	heart	,	who	have	been	making	of	new	laws	,	'	said
-	它是	我们的	新的	大师	,	亲爱的	心	,	WHO	有	到过	制作	的	新的	法律	,	-	说

['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] ;

Mrs	.	Golding	;
太太	.	戈尔丁	;

“亲爱的，是我们的新主人制定了新的法律，”戈尔丁夫人说；

[ænd; ənd] ['ændruː] ['ædɪd] ['ɪnstəntli] , —

and	Andrew	added	instantly	,	—
和	安德鲁	额外	即刻	,	—

安德鲁立刻补充道：

- ['aʊə(r)]['pɑːstə(r)] , ['mædəm] , [mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['kʌvənənt] ,

'	Our	pastors	,	madam	,	must	consent	to	renounce	the	Covenant	,
-	我们的	牧师	,	女士	,	必须	同意	到	放弃	这	盟约	,

“夫人，我们的牧师必须同意放弃盟约。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][juːz][ðə; ði] ['kɒmən] [preə(r)] - [bʊk] [æz; əz] ['njuːli] [set] [fɔːθ] [baɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]

and	must	use	the	Common	Prayer	-	Book	as	newly	set	forth	by	authority	of
和	必须	使用	这	常见的	祷告	-	书	作为	新	放	前进	经过	权威	的

[kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːləmənt] ;

King	Charles	the	Second	and	his	Parliament	;
国王	查尔斯	这	第二	和	他的	议会	;

必须使用由查理二世国王及其议会授权新颁布的《公祷书》;

[ɔː(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [kɔːld] [ɒv; əv]

or	they	must	leave	to	preach	and	to	pray	in	the	churches	called	of
或者	他们	必须	离开	到	布道	和	到	祈祷	在	这	教堂	称为	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

或者他们必须离开，前往英格兰的教堂讲道和祈祷。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋz] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv]

and	must	renounce	their	livings	too	;	and	this	by	the	twenty	-	fourth	of
和	必须	放弃	他们的	生活	也	;	和	这	经过	这	二十	-	第四	的

['ɔːgəst] [nekst] ,

August	next	,
八月	下一个	,

他们还必须放弃自己的生计；而且必须在明年8月24日之前完成。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['kæt(ə)l] [kɔːl] [ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [deɪ] .

which	the	Papists	and	such	-	like	cattle	call	St	.	Bartholomew's	Day	.
哪个	这	天主教徒	和	这样的	-	喜欢	牛	称呼	英石	.	巴塞洛缪的	天	.

天主教徒和那些类似的蠢货称之为圣巴塞洛缪节。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz] [wɪtʃ] [ə'flɪkt] ['aʊə(r)] [gʊd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

That	is	the	story	in	little	of	the	doings	which	afflict	our	good	mother	and	our
那	是	这	故事	在	小的	的	这	行为	哪个	折磨	我们的	好的	母亲	和	我们的

['revərənd] [frend] . -

reverend	friend	.	'
牧师	朋友	.	-

这就是我们善良的母亲和我们尊敬的朋友所遭受的种种苦难的简要概括。

- [ɪts] [ə; eɪ][draɪ] [ʃɔːt] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [frend] ['ændruː] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

'	It's	a	dry	short	setting	forth	of	the	matter	,	friend	Andrew	,	'	said	the	old	man	.
-	它是	一个	干燥	短的	环境	前进	的	这	事情	,	朋友	安德鲁	,	-	说	这	老的	男人	.

“朋友安德鲁，这是对这件事的简短而枯燥的陈述，”老人说道。

- [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ? - [ɑːskt] ['ælθiə] .

'	But	is	it	a	true	one	?	'	asked	Althea	.
-	但	是	它	一个	真的	一	?	-	问	阿尔西娅	.

“但这真的是真的吗？”阿尔西娅问道。

- [jeɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː] [truː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [njuː] [lɔː] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] ,

'	Yea	,	'	said	he	,	'	too	true	,	this	is	the	new	law	;	but	I	shall	,	as	I	think	,
-	是的	,	-	说	他	,	-	也	真的	,	这	是	这	新的	法律	;	但	我	将	,	作为	我	思考	,

“是的，”他说，“的确如此，这是新法律；但我认为，我将……”

['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] ['gɒdli] ['mɪstə(r)] . ['bækstə(r)] ; [hiː; hi] [hæθ] [ɔːl'redi] [siːst]

follow	after	the	footsteps	of	godly	Mr	.	Baxter	;	he	hath	already	ceased
跟随	后	这	脚步声	的	敬虔的	先生	.	巴克斯特	;	他	有	已经	停止

['priːtʃɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wiːkə] ['breðrən] ,

preaching	,	that	his	weaker	brethren	,
布道	,	那	他的	较弱	弟兄们	,

要效法虔诚的巴克斯特先生；他已经停止布道，让他的软弱弟兄们……

[sʌtʃ] [æz; əz][ai] , [meɪ] [biː; bi][ɪn][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] ['θɪŋkɪθ] .

such	as	I	,	may	be	in	no	manner	of	doubt	as	to	what	he	thinketh	.
这样的	作为	我	,	可能	是	在	不	方式	的	怀疑	作为	到	什么	他	思考	.

像我这样的人，对他的想法可能毫不怀疑。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [twaɪs] , [wʌns] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['erə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli]

I	shall	not	change	my	mind	twice	,	once	having	seen	the	great	error	of	my	early
我	将	不是	改变	我的	头脑	两次	,	一次	拥有	已见	这	伟大的	错误	的	我的	早期的

[prɪ'lətɪkl]

prelatical
主教

我不会两次改变主意，既然我已经认识到我早期主教制的巨大错误。

[ə'pɪnjənz] , — [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɑːnt]

opinions	,	—	as	your	good	aunt
意见	,	—	作为	你的	好的	阿姨

意见，——就像你善良的姑妈一样

['noʊɪθ] [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

knoweth	I	have	seen	it	.	'
知道	我	有	已见	它	.	-

我知道我见过它。

- [wel] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] , - [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

'	Well	,	'	said	Mrs	.	Golding	,	sighing	heavily	,	'	we	will	pray	you	may	have
-	出色地	,	-	说	太太	.	戈尔丁	,	叹息	重度	,	-	我们	将要	祈祷	你	可能	有

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

illumination	from	above	.
照明	从	多于	.

“好吧，”戈尔丁太太重重地叹了口气说，“我们会祈祷你能得到来自上天的启示。”

[ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] , [bɪ'reft] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] [kraɪst] .

I	cannot	tell	how	we	shall	do	,	bereft	of	our	father	in	Christ	.
我	不能	告诉	如何	我们	将	做	,	失去	的	我们的	父亲	在	基督	.

我无法预知，失去我们在基督里的父亲，我们将如何度过难关。

[bʌt; bət][ai][deə(r)][nɒt] [ɜːdʒ] ['eni] [mæn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

But	I	dare	not	urge	any	man	against	his	conscience	.
但	我	敢	不是	敦促	任何	男人	反对	他的	良心	.

但我不敢强迫任何人违背自己的良心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em][ai] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [dɔːz]

And	now	am	I	ashamed	that	you	have	been	so	long	within	my	doors
和	现在	是	我	羞愧	那	你	有	到过	所以	长的	之内	我的	门

现在我是否该感到羞愧，你竟在我家门内待了这么久？

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [jet] [set] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

and	I	have	yet	set	nothing	before	you	.
和	我	有	然而	放	没有什么	前	你	.

我还没有向你们展示任何东西。

['luːsi] , ['ælθiə] , [kʌm] [help] [ˌem 'iː] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ə'baʊt] ,

Lucy	,	Althea	,	come	help	me	;	'	and	she	bustled	about	,
露西	,	阿尔西娅	,	来	帮助	我	;	-	和	她	熙熙攘攘	关于	,

露西，阿尔西娅，快来帮帮我；”说完，她便忙前忙后地走来走去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɪð] ['aʊə(r)] [help] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [kriːm] ,

and	presently	with	our	help	had	set	a	dish	of	strawberries	and	cream	,
和	目前	和	我们的	帮助	有	放	一个	盘子	的	草莓	和	奶油	,

在我们的帮助下，他们很快就摆好了一盘草莓奶油。

[wɪð] [nʌts] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [waɪn] , [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [gests] .

with	nuts	and	cakes	and	wine	,	before	our	guests	.
和	坚果	和	蛋糕	和	葡萄酒	,	前	我们的	客人	.

在客人面前，我们准备了坚果、蛋糕和葡萄酒。

['mɪstə(r)] . - [et; eɪt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [griːvd] [maɪ] [ɑːnt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk]

Mr	.	Truelocke	ate	but	little	,	which	grieved	my	aunt	;	and	he	would	drink
先生	.	-	吃	但	小的	,	哪个	伤心	我的	阿姨	;	和	他	会	喝

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

nothing	but	spring	water	.
没有什么	但	春天	水	.

特鲁洛克先生吃得很少，这让我姑妈很伤心；而且他只喝泉水。

[bʌt; bət] ['hæri] [wɒz; wəz] [geɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

But	Harry	was	gay	enough	for	two	.
但	哈里	曾是	同性恋	足够的	为了	二	.

但哈利的性取向足以应付两个人。

[wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es][g'ɜːlz] [sɜːvd] ,

We	could	get	him	to	touch	nothing	until	he	had	both	of	us	girls	served	,
我们	可以	得到	他	到	触碰	没有什么	直到	他	有	两个都	的	我们	女孩们	服务	,

我们让他什么都不碰，直到他给我们两个女孩都服务好为止。

[hiː; hi] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['greɪtə(r)] ['strendʒər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

he	saying	we	were	greater	strangers	than	he	.
他	说	我们	是	更大的	陌生人	比	他	.

他说我们比他更陌生。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [iːt] [nʌts] , [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

And	since	I	chose	to	eat	nuts	,	he	would	do	the	same	,
和	自从	我	选择	到	吃	坚果	,	他	会	做	这	相同的	,

既然我选择吃坚果，他也会吃坚果。

[ænd; ənd] [wʊd] [kræk] [ɔːl] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	would	crack	all	mine	for	me	.
和	会	裂缝	全部	矿	为了	我	.

他会帮我破解我所有的密码。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['klevə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊnli] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl]

He	had	a	clever	way	of	doing	this	with	his	hands	only	,	which	were	small
他	有	一个	聪明的	方式	的	正在做	这	和	他的	双手	仅有的	,	哪个	是	小的

,

,

,

他很巧妙地只用他那双小手就做到了这一点。

[bʌt; bət] [laɪk] ['aɪən][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] ;

but	like	iron	for	strength	;
但	喜欢	铁	为了	力量	;

但强度堪比铁；

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv][maɪ][hændz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [pɔː(r)][ðə; ðɪ] [swiːt] ['kɜːrnl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	made	a	cup	of	my	hands	that	he	might	pour	the	sweet	kernels	into	it	,
我	制成	一个	杯子	的	我的	双手	那	他	可能	倒	这	甜的	内核	进入	它	,

我用双手比划成杯状，让他把甜玉米粒倒进去。

[ænd; ənd][səʊ] ['duːɪŋ] [wiː; wi] ['skætəd] [sʌm; səm][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

and	so	doing	we	scattered	some	on	the	floor	,
和	所以	正在做	我们	疏散	一些	在	这	地面	,

于是，我们把一些东西撒在了地板上。

[ænd; ənd][bəuθ] [drɒpt] [ɒn]['aʊə(r)] [niːz] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [wen] [aɪ] , ['biːɪŋ] ['nɪmblə(r)][ðæn; ðən]

and	both	dropt	on	our	knees	to	pick	them	up	,	when	I	,	being	nimbler	than
和	两个都	掉落	在	我们的	膝盖	到	挑选	他们	向上	,	什么时候	我	,	存在	更灵活	比

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

我们俩都跪下来捡它们，而我比他更灵活，

[hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [snætʃt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [wʌn] ; [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [lɑːft]

had	them	all	snatched	up	before	he	could	touch	one	;	then	we	both	laughed
有	他们	全部	抢夺	向上	前	他	可以	触碰	一	;	然后	我们	两个都	笑了

['hɑːtɪli] .

heartily	.
衷心地	.

还没等他碰到一个，它们就都被抢走了；然后我们俩都开怀大笑。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ'self] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ælθiə] ;

I	was	startled	to	hear	myself	laughing	,	and	looked	at	Althea	;
我	曾是	惊慌	到	听到	我	笑	,	和	看起来	在	阿尔西娅	;

我被自己笑声吓了一跳，看向阿尔西娅；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [skɔːn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː]

and	she	seemed	to	be	regarding	me	with	scorn	as	if	she	despised	me
和	她	似乎	到	是	关于	我	和	轻蔑	作为	如果	她	被鄙视的	我

['pɜːfɪktli] ,

perfectly	,
完美	,

她似乎用轻蔑的眼神看着我，好像她完全鄙视我似的。

[səʊ][aɪ] [tʃekt] [maɪ] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kwaɪt] ['krestfɔːlən] .

so	I	checked	my	laughing	and	sat	down	quite	crestfallen	.
所以	我	已检查	我的	笑	和	卫星	向下	相当	垂头丧气	.

于是我止住了笑声，垂头丧气地坐了下来。

[ðen] ['hæri] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] , [hɑːf] ['wɪspəd] , - [naʊ] , [swiːt] ['mædəm] ,

Then	Harry	,	sitting	by	me	,	half	whispered	,	'	Now	,	sweet	madam	,
然后	哈里	,	坐着	经过	我	,	一半	低声说道	,	-	现在	,	甜的	女士	,

然后，坐在我旁边的哈利低声说道："现在，亲爱的夫人，

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [nəʊ] [wɒt] ['mjuːzɪk][ə; eɪ] [hɑːt] - [friː] [lɑːf] [ɪz][tuː; tə][maɪn] [ɪəz] ,

if	you	did	but	know	what	music	a	heart	-	free	laugh	is	to	mine	ears	,
如果	你	做过	但	知道	什么	音乐	一个	心	-	自由的	笑	是	到	矿	耳朵	,

如果你知道，那么在我听来，无拘无束的笑声是多么美妙的音乐。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [jɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] .

you	would	not	stop	yours	in	the	middle	.
你	会	不是	停止	你的	在	这	中间	.

你不会中途停下来。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ænts] ['paɪəti] ,

I	have	no	quarrel	with	my	father's	nor	your	aunt's	piety	,
我	有	不	争吵	和	我的	父亲的	也不	你的	姑姑的	虔诚	,

我并不反对我父亲和你姑姑的虔诚信仰。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

but	there's	too	little	laughing	in	it	.	'
但	有	也	小的	笑	在	它	.	-

但里面笑声太少了。

- [ɪts] [nɒt]['paɪəti] [ðæt] [tʃeks] [ˌem 'iː] [naʊ] , - [aɪ] [sed] ;

'	It's	not	piety	that	checks	me	now	,	'	I	said	;
-	它是	不是	虔诚	那	检查	我	现在	,	-	我	说	;

"现在约束我的不是虔诚，"我说；

- [duː; də] [nɒt] ['kredɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ;

'	do	not	credit	me	with	more	than	I	have	;
-	做	不是	信用	我	和	更多的	比	我	有	;

不要过分夸奖我；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] - [meɪd] ['ɔːf(ə)n] [laɪk] [ˌem 'iː] [maɪt] [wel] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːtləs] [tuː; tə]

but	a	new	-	made	orphan	like	me	might	well	feel	it	something	heartless	to
但	一个	新的	-	制成	孤儿	喜欢	我	可能	出色地	感觉	它	某物	狠心	到

[biː; bi] ['veri] ['mɜːθfəl] . -

be	very	mirthful	.	'
是	非常	欢乐的	.	-

但像我这样新近成为孤儿的人，却感到非常快乐，这或许会觉得很无情。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['kɒmɪkli] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ælθiə] ,

'	That's	it	,	is	it	?	'	said	he	,	looking	comically	from	me	to	Althea	,
-	那就是	它	,	是	它	?	-	说	他	,	寻找	滑稽地	从	我	到	阿尔西娅	,

"就这？"他一边说着，一边滑稽地看着我和阿尔西娅。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈgen] .
and **then** **at** **me** **again** **.**
和 然后 在 我 再次 .

然后又看向我。

- [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [swiːt] [ˈleɪdi] ,
' Now tell me , sweet lady ,
- 现在 告诉 我 , 甜的 女士 ,

“现在告诉我，甜美的女士，

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈeni] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [mɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [fəˈbɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]
if you know any good reason why mirth should be a thing forbid to those who
如果 你 知道 任何 好的 原因 为什么 欢笑 应该 是 一个 事物 禁止 到 那些 WHO
[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkruːəl] [lɒs] ?
have had a cruel loss ?
有 有 一个 残忍的 损失 ?

你觉得有什么正当理由可以解释为什么遭受过残酷损失的人应该被禁止享受快乐吗?

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)] [ˈvɔɪɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] [ˈstɔːmi] [wɪndz; waɪndz][duː; də] [bləʊ] ,
If in the middle of a winter voyage , when the stormy winds do blow ,
如果 在 这 中间 的 一个 冬天 航程 , 什么时候 这 暴风雨 风 做 吹 ,

如果在冬季航行途中，狂风大作，

[wiː; wi] [ˈmærɪnəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][wʌn][feə(r)] [ˈsʌnʃaɪn] [deɪ] ,
we mariners should have one fair sunshine day ,
我们 水手们 应该 有 一 公平的 阳光 天 ,

我们水手也应该享受一个阳光灿烂的好天气。

[wiː; wi][doʊnt] [spend] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [be'məun] [ðə; ði] [blæk] [deɪz] [ðæt] [went] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]
we don't spend it in bemoaning the black days that went before and the black
我们 不 花费 它 在 哀叹 这 黑色的 天 那 去 前 和 这 黑色的
[deɪz] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ˈɑːftə(r)] . -
days that will come after . '
天 那 将要 来 后 . -

我们不会把时间浪费在哀叹过去的黑暗日子和即将到来的黑暗日子上。

- [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [gɻˈiːfs] ? - [ɑːskt] [ai] .
' And what has that to do with me and my griefs ? ' asked I .
- 和 什么 有 那 到 做 和 我 和 我的 悲伤 ? - 问 我 .

“那跟我和我的悲伤有什么关系呢？”我问道。

- [ˈəʊnli] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [les] [waɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈseɪlə(r)] [læd] ;
' Only this , ' said he , ' that you should not be less wise than a sailor lad ;
- 仅有的 这 , - 说 他 , - 那 你 应该 不是 是 较少的 明智的 比 一个 水手 小伙子 ;

“只有一点，”他说，“那就是你的智慧不应逊于一个水手小伙子；

[θɪŋk] [nəʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [bɪdz][juː; jʊ] ,
think no shame to be glad when your heart bids you ,
思考 不 耻辱 到 是 高兴的 什么时候 你的 心 出价 你 ,

当你的内心渴望快乐时，不要觉得羞耻。

[wɒtˈevə(r)] [ˈsɒrəʊz] [laɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ɔː(r)][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .
whatever sorrows lie before or behind you .
任何 悲伤 说谎 前 或者 在后面 你 .

无论你身前身后有怎样的悲伤。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [ˈkaʊntənəns] ,
And I'll keep you in countenance ,
和 患病的 保持 你 在 面容 ,

我会一直关注你，

[wen'evə(r)] [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ['mɔːnf(ə)l] ['sɪstə(r)] [rɪ'pruːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['geɪəti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

whenever	I	see	your	fair	mournful	sister	reproving	your	gaiety	with	her	eyes	;
每当	我	看	你的	公平的	悲哀	姐姐	责备	你的	欢乐	和	她	眼睛	;

每当我看到你那美丽而忧郁的妹妹用眼神责备你的快乐时；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

but	you	must	do	the	same	by	me	with	my	father	and	your	aunt	.
但	你	必须	做	这	相同的	经过	我	和	我的	父亲	和	你的	阿姨	.

但你也必须以同样的方式对待我的父亲和你的姑姑。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] ?

Is	it	a	bargain	?
是	它	一个	便宜货	?

划算吗?

[straɪk] [hændz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ! -

strike	hands	on	it	!	'
罢工	双手	在	它	!	-

抓住它!

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ai] [pʊt] [maɪn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	held	out	his	hand	,	and	I	put	mine	into	it	—	I	could	not	help	it	;
他	握住	出去	他的	手	,	和	我	放	矿	进入	它	—	我	可以	不是	帮助	它	;

他伸出手，我情不自禁地把手放了进去；

[ðəʊ] [ai] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['ælθiə] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'weɪ] [baɪ]

though	I	stole	a	look	at	Althea	,	but	her	attention	was	drawn	away	by
尽管	我	偷窃	一个	看	在	阿尔西娅	,	但	她	注意力	曾是	绘制	离开	经过

['ændruː] ,

Andrew	,
安德鲁	,

虽然我偷偷看了阿尔西娅一眼，但她的注意力被安德鲁吸引了。

[huː] [wɒz; wəz][hɑːf] ['tɪmɪdli] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋz]

who	was	half	timidly	urging	her	to	eat	some	more	of	Mrs	.	Golding's
WHO	曾是	一半	胆怯地	敦促	她	到	吃	一些	更多的	的	太太	.	戈尔丁的

['deɪntɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ,

dainties	;	she	would	not	,
精致小点心	;	她	会	不是	,

他半是怯生生地劝她再吃些戈尔丁太太做的点心；但她不肯。

[haʊ'evə(r)] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntlɪ] ['mɪstə(r)] . - , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'pɑːt] [wɪð] ['mɪsɪz]

however	;	and	presently	Mr	.	Truelocke	,	who	had	been	talking	apart	with	Mrs
然而	;	和	目前	先生	.	-	,	WHO	有	到过	说	除	和	太太

. ['gəʊldɪŋ] ,

.	Golding	,
.	戈尔丁	,

然而；这时，特鲁洛克先生正和戈尔丁太太单独交谈，

[gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['gəʊɪŋ] ; [səʊ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['hæri] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð'drɔːn] ,

got	up	and	would	be	going	;	so	when	he	and	Harry	were	withdrawn	,
得到	向上	和	会	是	去	;	所以	什么时候	他	和	哈里	是	撤回	,

他起身准备离开；所以当他和哈利离开时，

[wiː; wi][ɔːl] [went] ['ʃɔːtli] [tuː; tə]['aʊə(r)][bedz] , ['biːɪŋ] ['veri] ['wɪəri] ;

we	all	went	shortly	to	our	beds	,	being	very	weary	;
我们	全部	去	不久	到	我们的	床	,	存在	非常	厌倦	;

我们都累坏了，很快就上床睡觉了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][aɪ][felt][ðæt][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][njuː][wɜːld][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɑːf]

and	for	my	part	I	felt	that	I	was	in	a	new	world	I	could	not	half
和	为了	我的	部分	我	毛毡	那	我	曾是	在	一个	新的	世界	我	可以	不是	一半

[ˌʌndə'stænd] ;

understand	;
理解	;

而我，则感觉自己置身于一个我完全无法理解的新世界；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [sʌm; səm]['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	seemed	some	pleasant	things	in	it	.
但	那里	似乎	一些	令人愉快的	事物	在	它	.

但其中似乎也有一些令人愉快的地方。

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ræn][ɒn] .

I	liked	it	better	still	as	the	days	ran	on	.
我	喜欢	它	更好的	仍然	作为	这	天	跑	在	.

随着时间推移，我越来越喜欢它了。

['kʌntri] [laɪf][æt; ət] [west] - [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Country	life	at	West	Fazeby	was	more	to	my	mind	than	ever	it	had
国家	生活	在	西方	-	曾是	更多的	到	我的	头脑	比	曾经	它	有

[biːn] [æt; ət] [mɪlθɔrp] .

been	at	Milthorpe	.
到过	在	米尔索普	.

我更向往西法兹比的乡村生活，而不是米尔索普的生活。

[ðeə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪd] [ɒn] ['djuːtɪfəli] [baɪ][kaɪnd][əʊld] ['sɜːvənts] ,

There	we	were	waited	on	dutifully	by	kind	old	servants	,
那里	我们	是	等待	在	尽职尽责地	经过	种类	老的	仆人	,

在那里，我们受到了和蔼老仆的尽职尽责的服侍。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɒt] [sɔɪl]['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [baɪ]['eni] [kɔːs] [wɜːk] .

and	might	not	soil	our	fingers	by	any	coarse	work	.
和	可能	不是	土壤	我们的	手指	经过	任何	粗	工作	.

而且不会因为任何粗重的工作而弄脏我们的手指。

[hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['deəri][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðeə(r)]

Here	I	was	taken	into	the	dairy	and	the	still	-	room	,	and	instructed	in	their
这里	我	曾是	已采取	进入	这	奶制品	和	这	仍然	-	房间	,	和	指示	在	他们的

['mɪstəriz] ,

mysteries	,
谜团	,

我被带进了乳品室和蒸馏室，并被告知了其中的奥秘。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['juːsf(ə)l] ['haʊshəʊld] [ɑːt] ;

and	in	many	another	useful	household	art	;
和	在	许多	其他	有用	家庭	艺术	;

以及许多其他实用的家政技能；

[aɪ] [maɪt] [fiːd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪti] ['feðəd] [fəʊk][ɪn][ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] ,

I	might	feed	the	pigeons	and	the	other	pretty	feathered	folk	in	the	barnyard	,
我	可能	喂养	这	鸽子	和	这	其他	漂亮的	羽毛	民间	在	这	农场	,

我可能会喂喂鸽子和农场里其他漂亮的羽毛朋友。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt][nəʊ] [rɪ'pruːf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kɔːs] [teɪsts] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [faʊnd] ['lɜːnɪŋ]

and	I	got	no	reproof	for	my	coarse	tastes	when	I	was	found	learning
和	我	得到	不	责备	为了	我的	粗	口味	什么时候	我	曾是	成立	学习

[frɒm; frəm] [greɪs] ['stændˌfɑːst] [haʊ] [tuː; tə] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

from	Grace	Standfast	how	to	milk	a	cow	,
从	优雅	坚定不移	如何	到	牛奶	一个	奶牛	,

当我被发现向格蕾丝·斯坦德法斯特学习如何挤牛奶时，我并没有因为粗俗的爱好而受到责备。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [jʌŋ] [fəʊl] [ænd; ənd] [kɑːvz] .

and	making	acquaintance	with	young	foals	and	calves	.
和	制作	熟人	和	年轻的	小马驹	和	小牛	.

并与幼驹和小牛犊建立联系。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [wɜːks] [tuː] ; ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kən'sɜːv] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

There	were	prettier	works	too	;	gathering	and	making	conserve	of	roses	,
那里	是	更漂亮	作品	也	;	采集	和	制作	养护	的	玫瑰	,

还有一些更漂亮的工作，比如采摘玫瑰花并制作玫瑰果酱。

[ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɔːbəri] [bedz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeri]

and	sharing	in	the	pleasant	harvest	of	the	strawberry	beds	and	the	cherry
和	分享	在	这	令人愉快的	收成	的	这	草莓	床	和	这	樱桃

['ɔːtʃəd] ,

orchard	,
果园	,

并分享草莓地和樱桃园的丰收喜悦，

[ɔː(r)] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] .

or	tossing	of	hay	in	the	meadows	.
或者	抛掷	的	干草	在	这	草地	.

或者在草地上撒干草。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɪə(r)][ðæn; ðən]

I	will	not	deny	that	all	these	things	were	more	pleasant	to	me	that	year	than
我	将要	不是	否定	那	全部	这些	事物	是	更多的	令人愉快的	到	我	那	年	比

[ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [sɪns] ;

they	have	ever	been	since	;
他们	有	曾经	到过	自从	;

我不会否认，那一年所有这些事情对我来说都比之后任何时候都更加令人愉快；

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

partly	because	I	was	so	new	to	them	,
部分	因为	我	曾是	所以	新的	到	他们	,

部分原因是我对它们还很陌生，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['hæri] - ['ɒf(ə)n] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .

and	partly	because	Harry	Truelocke	often	took	part	in	them	also	.
和	部分	因为	哈里	-	经常	采取	部分	在	他们	还	.

部分原因是哈里·特鲁洛克也经常参与其中。

[maɪ] ['meri] [ænd; ənd][kaɪnd] ['pleɪfeləʊ] , [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] ['eni] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

My	merry	and	kind	playfellow	,	I	wonder	if	you	have	yet	any	heart	for	such
我的	欢乐	和	种类	玩伴	,	我	想知道	如果	你	有	然而	任何	心	为了	这样的

['sɪmp(ə)l] ['pleʒəz] ?

simple	pleasures	?
简单的	快乐	?

我快乐善良的玩伴，不知道你是否还有心去享受这种简单的快乐?

[ɔː(r)] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['mɪzəriz] [ænd; ənd] ['perilz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [dʒest][ænd; ənd] [lɑːf] ?

or	if	,	in	the	midst	of	miseries	and	perils	,	you	can	still	jest	and	laugh	?
或者	如果	,	在	这	中间	的	苦难	和	危险	,	你	能	仍然	笑话	和	笑	?

或者，在苦难和危险之中，你还能开玩笑、大笑吗?

['ælθiə] [went] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃeəd] [ɪn] [ðiːz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['heɪmeɪkɪŋ]

Althea	went	with	me	and	shared	in	these	occupations	,	except	in	the	haymaking
阿尔西娅	去	和	我	和	共享	在	这些	职业	,	除了	在	这	干草收割

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] ;

and	the	milking	;
和	这	挤奶	;

阿尔西娅和我一起做了这些工作，除了割草和挤奶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [eə(r)] ,

but	she	did	so	with	a	grave	and	serious	air	,
但	她	做过	所以	和	一个	严重	和	严肃的	空气	,

但她神情严肃认真地做了这件事。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːk] ,

seeming	to	give	her	whole	mind	to	the	work	,
似乎	到	给	她	所有的	头脑	到	这	工作	,

她似乎全心全意投入到工作中，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tɑːsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] ,

as	if	it	were	a	task	she	had	to	learn	,
作为	如果	它	是	一个	任务	她	有	到	学习	,

仿佛这是她必须学习的一项任务。

[ˌweər'æz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːstaɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ]

whereas	I	thought	it	but	a	delightful	pastime	that	I	loved	in	spite	of	its	being
然而	我	想法	它	但	一个	愉快	消遣	那	我	喜爱	在	尽管如此	的	它是	存在

['prɒfɪtəb(ə)l] .

profitable	.
有利可图	.

而我却认为这只是一种令人愉快的消遣，尽管它并不能带来收益，但我仍然很喜欢它。

['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɒv; əv] ['ælθiəz] [sæd][ænd; ənd] ['stedfɑːst]

Mrs	.	Golding	took	no	note	,	as	it	seemed	,	of	Althea's	sad	and	steadfast
太太	.	戈尔丁	采取	不	笔记	,	作为	它	似乎	,	的	阿尔西娅的	伤心	和	坚定不移

[weɪz] ;

ways	;
方式	;

戈尔丁夫人似乎并没有注意到阿尔西娅悲伤而坚定的举止；

[bʌt; bət] ['ændruː] [mɑːkt] [ðem; ðəm] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðəʊ] ,

but	Andrew	marked	them	,	I	could	see	,	though	,
但	安德鲁	标记	他们	,	我	可以	看	,	尽管	,

但我看得出来，安德鲁在上面做了标记。

['biːɪŋ] ['deɪli] ['bɪzi] [wɪð] [aʊt] - [dɔː(r)] ['mætəz] [ænd; ənd] [k'eəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ænts] [ɪ'steɪt] ,

being	daily	busy	with	out	-	door	matters	and	cares	of	our	aunt's	estate	,
存在	日常的	忙碌的	和	出去	-	门	事情	和	关心	的	我们的	姑姑的	财产	,

每天忙于处理户外事务和照料我们姑姑的遗产，

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] .

he	was	but	little	in	our	company	.
他	曾是	但	小的	在	我们的	公司	.

他在我们公司里个子很小。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [sə'raʊndɪd] ['ælθiə] [wɪð] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] , ['wɒtʃfl] ['kaɪndnəs]

When	he	was	with	us	,	he	surrounded	Althea	with	a	careful	,	watchful	kindness
什么时候	他	曾是	和	我们	,	他	包围	阿尔西娅	和	一个	小心	,	警惕	仁慈

,

,
,

他和我们在一起的时候，对阿尔西娅关怀备至，体贴入微。

['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['revərəntli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ,

treating	her	so	reverently	as	if	she	were	some	sacred	thing	,
治疗	她	所以	虔诚地	作为	如果	她	是	一些	神圣	事物	,

对待她毕恭毕敬，仿佛她是神圣之物一般。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['nevə(r)] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɜːst] ;

and	indeed	never	venturing	to	say	much	to	her	unless	she	spoke	first	;
和	的确	绝不	冒险	到	说	很多	到	她	除非	她	辐	第一的	;

而且，除非她先开口，否则他从不敢跟她多说什么；

[ɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] .

all	which	she	never	appeared	to	notice	.
全部	哪个	她	绝不	出现	到	注意	.

这一切她似乎从未注意到。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['prɪti] ['piːsf(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [st'ɔːmɪəst] [deɪ] [ænd; ənd]

Now	it	is	a	strange	thing	that	in	this	pretty	peaceful	time	the	stormiest	day	and
现在	它	是	一个	奇怪的	事物	那	在	这	漂亮的	和平	时间	这	最暴风雨	天	和

[ðə; ði]['fruːtfʊl; -f(ə)l][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['mɪstʃɪfs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lɔːdz] [deɪ] ,

the	fruitfullest	of	future	mischiefs	should	have	been	a	certain	Lord's	Day	,
这	最丰硕的	的	未来	恶作剧	应该	有	到过	一个	肯定	主场	天	,

现在，奇怪的是，在这个相当平静的时期，最动荡的一天，也是未来诸多祸患产生最深远影响的一天，竟然是某个主日。

['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .

only	a	week	or	two	after	our	coming	.
仅有的	一个	星期	或者	二	后	我们的	未来	.

我们到达后仅仅一两周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [ðæt] [aɪ] [lɜːnt] [tuː; tə] [seɪ] - [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] , -

It	was	from	Mr	.	Truelocke	that	I	learnt	to	say	'	the	Lord's	Day	,	'
它	曾是	从	先生	.	-	那	我	学会了	到	说	-	这	主场	天	,	-

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

我从特鲁洛克先生那里学会了说“主日”，也就是星期日。

[sed] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hiːðənɪʃ] , [aɪ'dɒlətrəs] [wɜːd] ,

said	he	,	being	a	heathenish	,	idolatrous	word	,
说	他	,	存在	一个	异教徒	,	偶像崇拜	单词	,

他说，这是一个异教的、偶像崇拜的词语，

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] - [ðə; ði] ['sæbəθ] . -

nor	would	he	allow	of	the	fashion	of	calling	the	day	of	rest	'	the	Sabbath	.	'
也不	会	他	允许	的	这	时尚	的	呼叫	这	天	的	休息	-	这	安息日	.	-

他也不会允许将休息日称为“安息日”这种时髦的做法。

- [wiː; wi] [kiːp] [nɒt]['həʊli] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði]['sev(ə)nθ] - [deɪ] ['sæbəθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]

'	We	keep	not	holy	,	'	said	he	,	'	the	seventh	-	day	Sabbath	of	the	people	of
-	我们	保持	不是	圣	,	-	说	他	,	-	这	第七	-	天	安息日	的	这	人们	的

['ɪzreɪl] ,

Israel	,
以色列	,

他说：“我们不守以色列人的第七日安息日，这安息日是圣日。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [meɪd] ['həʊli][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ;

but	the	first	day	made	holy	for	us	by	the	resurrection	of	our	Lord	;
但	这	第一的	天	制成	圣	为了	我们	经过	这	复活	的	我们的	主	;

但因我们主的复活，第一天就被分别为圣了；

- [ænd; ənd][aɪ] ['seɪɪŋ] ['aɪdlɪ][tuː; tə][hɪm] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [huːm] [maɪ]['fɑːðə(r)]

'	and	I	saying	idly	to	him	,	out	of	the	poet	Shakespeare	,	whom	my	father
-	和	我	说	闲散地	到	他	,	出去	的	这	诗人	莎士比亚	,	谁	我的	父亲

[lʌvd] , —

loved	,	—
喜爱	,	—

我漫不经心地对他说，出自诗人莎士比亚之口，我父亲深爱的——

- [wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

'	What's	in	a	name	?
-	是什么	在	一个	姓名	?

名字里有什么？

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [rəʊz]

that	which	we	call	a	rose
那	哪个	我们	称呼	一个	玫瑰

我们称之为玫瑰的

[baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [wʊd] [smel] [æz; əz] [swiːt] , - —

By	any	other	name	would	smell	as	sweet	,	'	—
经过	任何	其他	姓名	会	闻	作为	甜的	,	-	—

换个名字也一样香甜。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stɜːnli] , ['ɔːlməʊst] ['æŋgrəli] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , - ['mædəm] , [wɒt] [hæv; həv] [endz]

he	looked	sternly	,	almost	angrily	on	me	,	and	said	,	'	Madam	,	what	have	ends
他	看起来	严厉地	,	几乎	愤怒地	在	我	,	和	说	,	-	女士	,	什么	有	结束

[ɒv; əv] [steɪdʒ] - [pleɪz] ,

of	stage	-	plays	,
的	阶段	-	演出	,

他严厉地、近乎愤怒地看着我，说道："夫人，舞台剧的结局是什么？"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvsɪk] [gɜːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	the	idle	talk	of	a	lovesick	girl	about	her	lover's	name	and	the
和	这	闲置的	讲话	的	一个	相思病	女孩	关于	她	恋人的	姓名	和	这

[nems] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

names	of	flowers	,
姓名	的	花朵	,

还有一位失恋少女的闲聊，谈论着爱人的名字和花的名字，

— [aɪ] [seɪ] ,

—	I	say	,
—	我	说	,

我说，

[wɒt] [hæv; həv] [ðiːz] ['vænətɪz] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dɪ'vaɪn] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['krɪstʃənz]

what	have	these	vanities	to	do	with	a	glorious	divine	thing	like	the	Christian's
什么	有	这些	虚荣心	到	做	和	一个	辉煌	神圣的	事物	喜欢	这	基督徒的

[deɪ] [ɒv; əv] [rest] ?

Day	of	Rest	?
天	的	休息	?

这些虚荣心与基督徒的安息日这样荣耀的神圣之事有什么关系呢?

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [nems] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [nems] .

And	believe	me	,	there	is	much	in	names	,	too	much	in	names	.
和	相信	我	,	那里	是	很多	在	姓名	,	也	很多	在	姓名	.

相信我，名字里有很多东西，名字里包含的东西太多了。

[wɒt] [ə; eɪ] [spel] [tuː; tə] ['kʌndʒə(r)] [wɪð] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] !

What	a	spell	to	conjure	with	is	the	name	of	King	!
什么	一个	拼写	到	变戏法	和	是	这	姓名	的	国王	!

国王之名，多么强大的魔力啊!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [priːst] [meɪ] [meɪk] [waɪld] [wɜːk] [ɪn] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋglənd] [jet] . -

and	the	name	of	Priest	may	make	wild	work	in	our	poor	England	yet	.	'
和	这	姓名	的	牧师	可能	制作	荒野	工作	在	我们的	贫穷的	英格兰	然而	.	-

而"牧师"这个名字，或许还会在我们贫穷的英格兰掀起轩然大波。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʌm] [wen] [hiː; hi] [ri'pruːv] [ˌem 'iː] [ðʌs] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] ,

I	was	dumb	when	he	reproved	me	thus	;	and	thinking	of	it	after	,
我	曾是	哑的	什么时候	他	责备	我	因此	;	和	思维	的	它	后	,

他那样责备我时，我哑口无言；事后回想起来，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['glɪmərɪŋ] [waɪ] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

I	began	to	have	some	glimmering	why	this	good	man	should	resolve	to	give	up
我	开始	到	有	一些	微光	为什么	这	好的	男人	应该	解决	到	给	向上

[hɪz; ɪz] [ɔːl] ,

his	all	,
他的	全部	,

我开始隐约明白，为什么这位好人会决心放弃一切。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [juːz] [ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] [hiː; hi] [diːmd] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['dɒktrɪn] ,

rather	than	use	a	Prayer	-	Book	he	deemed	not	according	to	right	doctrine	,
相当	比	使用	一个	祷告	-	书	他	被认为	不是	根据	到	正确的	教义	,

与其使用他认为不符合正确教义的祈祷书，

[sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['həʊli] [deɪ] .

since	he	was	so	earnest	about	the	right	name	for	one	holy	day	.
自从	他	曾是	所以	认真	关于	这	正确的	姓名	为了	一	圣	天	.

因为他非常认真地想要为某个圣日取一个合适的名字。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [strɒŋ] [pɔɪnt] [wɪð] [hɪm] ,

I	found	it	to	be	a	strong	point	with	him	,
我	成立	它	到	是	一个	强的	观点	和	他	,

我发现这是他的优势之一。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flɒk] ['mɜːmərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

some	of	his	flock	murmuring	at	him	about	it	,
一些	的	他的	群	淙淙	在	他	关于	它	,

他的一些信徒在背后议论这件事。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɔːθ] [kə'mɑːndmənt] [ɪf] ['aʊə(r)] ['həʊli] [deɪ] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] ?

and	saying	how	could	we	appeal	to	the	Fourth	Commandment	if	our	holy	day	might	not	be	called	the	Sabbath	?
和	说	如何	可以	我们	上诉	到	这	第四	诫命	如果	我们的	圣	天	可能	不是	是	称为	这	安息日	?

我们又该如何援引第四诫呢？如果我们的圣日不能被称为安息日。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɛəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜːdz] ; [nəʊ] , [nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] , [nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] ,

But	he	cared	not	for	their	words	;	no	,	nor	for	king	,	nor	for	Parliament	,
但	他	关心	不是	为了	他们的	字	;	不	,	也不	为了	国王	,	也不	为了	议会	,

但他对他们的话毫不在意；不，他不在乎国王，也不在乎议会。

[kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [diːmd] [raɪt] .

compared	with	what	he	deemed	right	.
比较的	和	什么	他	被认为	正确的	.

与他认为正确的事情相比。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [staʊt] [hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ;

I	used	to	wonder	if	his	heart	would	have	been	so	stout	had	he	had	wife	and	children	to	care	for	;
我	用过的	到	想知道	如果	他的	心	会	有	到过	所以	肥硕	有	他	有	妻子	和	孩子们	到	关心	为了	;

我以前常常想，如果他有妻子和孩子要照顾，他的心是否还会如此坚强；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [j'iəz] ['wɪdəʊd] , [ænd; ənd] ['hæri] , [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃaɪld] ,

but	he	had	been	many	years	widowed	,	and	Harry	,	his	only	child	,
但	他	有	到过	许多	年	寡	,	和	哈里	,	他的	仅有的	孩子	,

但他已守寡多年，而哈里是他唯一的孩子。

[hæd; həd] [kɑːrvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

had	carved	his	own	way	in	the	world	,
有	雕刻	他的	自己的	方式	在	这	世界	,

他凭借自己的努力在世界上闯出了一片天地。

['biːɪŋ] [naʊ] [pɑːt] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [seɪld] [hɪm'self] .

being	now	part	owner	of	the	ship	he	sailed	himself	.
存在	现在	部分	所有者	的	这	船	他	航行	他自己	.

现在他已成为自己驾驶的那艘船的部分所有者。

[bʌt; bət][baɪ] [wɒt'evə(r)] [neɪm] [fəʊks] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [ɪn] [west] - [wɒz; wəz] [ðen]

But	by	whatever	name	folks	called	it	,	the	Lord's	Day	in	West	Fazeby	-	was	then
但	经过	任何	姓名	各位	称为	它	,	这	主场	天	在	西方	-		曾是	然后

[ə; eɪ] [swiːt] ,

a	sweet	,
一个	甜的	,

但无论人们如何称呼它，西法兹比的圣日当时都是一个甜蜜的节日。

[rɪ'lɪdʒəs] , ['həʊli] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

religious	,	holy	day	,	and	I	loved	it	.
宗教	,	圣	天	,	和	我	喜爱	它	.

这是一个宗教节日，我很喜欢。

[ə'læs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] ['wɪkɪd] [men] [hæv; həv] [meɪd] !

Alas	,	to	think	of	the	changes	wicked	men	have	made	!
唉	,	到	思考	的	这	变化	邪恶	男人	有	制成	!

唉，想想那些邪恶的人带来了怎样的改变！

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[haʊ] ['mɪstə(r)] . - [priːtʃ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['sɜːmən] [ɪn] [west] - .

HOW	MR	.	TRUELOCKE	PREACHED	HIS	LAST	SERMON	IN	WEST	FAZEBY	.
如何	先生	.	-	布道	他的	最后的	讲道	在	西方	-	.

特鲁洛克先生在西法兹比发表了他最后一次布道。

[ɒn] [ðæt] [lɔːdz] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk] ,

On	that	Lord's	Day	of	which	I	spoke	,
在	那	主场	天	的	哪个	我	辐	,

在我所说的那个主日，

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

the	weather	was	fair	and	bright	when	we	went	to	worship	in	the	church
这	天气	曾是	公平的	和	明亮的	什么时候	我们	去	到	崇拜	在	这	教会

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . - [stɪl] ['mɪnɪstə(r)] .

where	Mr	.	Truelocke	still	ministered	.
在哪里	先生	.	-	仍然	服事	.

我们去特鲁洛克先生仍然担任牧师的教堂做礼拜时，天气晴朗。

[wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['greɪʊɪŋ]

Week	after	week	more	people	came	to	hear	him	,	for	the	time	was	growing
星期	后	星期	更多的	人们	来了	到	听到	他	,	为了	这	时间	曾是	生长

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

时间紧迫，每周都有越来越多的人来听他演讲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [lʌvd] ; [səʊ] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] ,

and	he	was	much	loved	;	so	this	day	the	church	was	thronged	,
和	他	曾是	很多	喜爱	;	所以	这	天	这	教会	曾是	熙熙攘攘	,

他深受爱戴；所以这一天，教堂里挤满了人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ə'duː][tuː; tə][get][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['pleɪsɪz] .

and	we	had	some	ado	to	get	to	our	own	places	.
和	我们	有	一些	阿多	到	得到	到	我们的	自己的	地方	.

我们费了好大劲才回到各自的住处。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][feə(r)] [ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi] [set] [fɔːθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hɒt] ,

As	I	said	,	the	day	was	fair	enough	when	we	set	forth	,	a	little	too	hot	,
作为	我	说	,	这	天	曾是	公平的	足够的	什么时候	我们	放	前进	,	一个	小的	也	热的	,

[ɪn'diːd] ;

indeed	;
的确	;

正如我所说，我们出发那天天气晴朗，甚至有点太热了；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [preə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [gluːm]

but	we	had	not	been	long	at	our	prayers	before	there	came	a	gloom
但	我们	有	不是	到过	长的	在	我们的	祈祷	前	那里	来了	一个	愁云

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːknəs] ,

and	a	darkness	,
和	一个	黑暗	,

但我们祈祷没多久，就陷入了阴霾和黑暗之中。

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ;

making	the	church	full	of	shadows	;
制作	这	教会	满的	的	阴影	;

使教堂充满阴影；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][skaɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['griːnɪʃ] [ænd; ənd] ['kɒpəri]

and	I	saw	the	sky	through	the	windows	of	a	strange	greenish	and	coppery
和	我	锯	这	天空	通过	这	视窗	的	一个	奇怪的	绿绿色	和	铜色

['kʌlə(r)] .

colour	.
颜色	.

我透过窗户看到天空，呈现出一种奇异的绿铜色。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['sɜːmən] ,

We	were	singing	the	hymn	before	the	sermon	,
我们	是	歌唱	这	圣歌	前	这	讲道	,

我们在讲道前唱赞美诗，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['gɑːmənt] ['stændɪŋ] [də'rektlɪ] [bɪ'ləʊ]

when	I	was	aware	of	a	tall	man	in	a	whitish	garment	standing	directly	below
什么时候	我	曾是	意识到的	的	一个	高的	男人	在	一个	白色	服装	常设	直接地	以下

[ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] ,

the	pulpit	,
这	讲坛	,

当我注意到讲坛正下方站着一个身穿白色长袍的高个子男人时，

[stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

still	as	a	stone	;	it	seemed	to	me	I	had	seen	him	once	before	.
仍然	作为	一个	石头	;	它	似乎	到	我	我	有	已见	他	一次	前	.

他一动不动，像块石头；我总觉得我以前见过他一次。

[wen] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ]

When	the	singing	was	done	,	and	we	were	all	in	readiness	to	hear	the
什么时候	这	歌唱	曾是	完毕	,	和	我们	是	全部	在	准备就绪	到	听到	这

['sɜːmən] ,

sermon	,
讲道	,

唱诗结束后，我们都准备听讲道了，

[ðɪs] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] ,
this man suddenly stood up on the bench ,
这 男人 突然 站立 向上 在 这 长椅 ,

这名男子突然从长椅上站了起来。

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [laɪt] ['evri] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [waɪt] ['fɪgə(r)] ,
so that even in the dusky light every one could see his tall white figure ,
所以 那 甚至 在 这 昏暗 光 每一个 一 可以 看 他的 高的 白色的 数字 ,

这样，即使在昏暗的光线下，每个人都能看到他高大的白色身影。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [hiː; hi] [sed] , —
and , looking up to Mr . Truelocke in the pulpit , he said , —
和 , 寻找 向上 到 先生 . - 在 这 讲坛 , 他 说 , —

他抬头望着讲坛上的特鲁洛克先生，说道：

- [meɪ] [ai] [hæv; həv] ['lɪbəti] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ? -
' May I have liberty to speak a few words to this people ? '
- 可能 我 有 自由 到 说话 一个 很少 字 到 这 人们 ? -

我可以向各位讲话几句吗?

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɪbəti] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - ; [ðen] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] [desk] ,
' You have liberty , ' said Mr . Truelocke ; then , folding his arms on the desk ,
- 你 有 自由 , - 说 先生 . - ; 然后 , 折叠式的 他的 武器 在 这 桌子 ,

“你们享有自由，”特鲁洛克先生说道；然后，他将双臂交叉放在桌子上，

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [ɪn'tentli] [ɒn] [ðə; ði] [mæn] ,
he leaned forward and looked very intently on the man ,
他 倾斜 向前 和 看起来 非常 专注地 在 这 男人 ,

他向前倾身，非常专注地看着那个人。

[huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
who had turned himself to face the people .
WHO 有 转向 他自己 到 脸 这 人们 .

他转过身来面对民众。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , ['veri] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [ðə; ði]
They were all rustling and stirring in their places , very uneasy at the
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

他们都在各自的位置上窸窸窣窣地动来动去，对这种打扰感到非常不安。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [krɒs] ,
He stretched out his arms in the form of a cross ,
他 拉伸 出去 他的 武器 在 这 形式 的 一个 叉 ,

他伸出双臂，摆成十字架的形状。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [vɔɪs] , ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] , [wɪð] [streɪndʒ]
and began to speak in a full and rich voice , very musical , with strange
['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
changes in it ;
变化 在 它 ;

然后他开始用浑厚、优美、富有音乐性的声音说话，声音中还带有奇特的变化；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [skaɪ] [gruː] [dɑːkə] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .
and always the sky grew darker in the great window behind him while he spoke .
和 总是 这 天空 生长 较暗 在 这 伟大的 窗户 在后面 他 尽管 他 辐 .

在他说话的时候，他身后那扇大窗户里的天空总是越来越暗。

- [frendz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ai][hæv; həv] ['lɪsnd] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] ;

'	Friends	,	'	said	he	,	'	I	have	listened	earnestly	to	your	singing	;
-	朋友们	,	-	说	他	,	-	我	有	听着	切实	到	你的	歌唱	;

“朋友们,”他说，“我认真地听了你们的歌声;

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ]

and	now	I	am	constrained	to	speak	to	you	and	tell	you	the	words	you
和	现在	我	是	受限	到	说话	到	你	和	告诉	你	这	字	你

[sæŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [steɪt] .

sang	were	very	unsuitable	to	your	state	.
唱	是	非常	不合适	到	你的	状态	.

现在我不得不跟你说，你唱的那些歌词与你的国家非常不相符。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['həʊli] , ['hʌmb(ə)l] [səʊlz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'θɜːst] ['ɑːftə(r)]

For	the	words	were	those	of	holy	,	humble	souls	,	who	are	athirst	after
为了	这	字	是	那些	的	圣	,	谦逊的	灵魂	,	WHO	是	口渴	后

[gɒd] ;

God	;
上帝	;

因为这些话语出自那些渴望神的圣洁谦卑的灵魂之口;

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][biː; bi][ðeə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd]['truːli] ['ɑːnsə(r)] [jeɪ] ,

and	how	many	of	you	be	there	that	could	truly	answer	Yea	,
和	如何	许多	的	你	是	那里	那	可以	真的	回答	是的	,

你们当中有多少人能真正回答“是的”?

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst]

if	one	should	ask	whether	you	are	come	here	because	you	hunger	and	thirst
如果	一	应该	问	无论	你	是	来	这里	因为	你	饥饿	和	口渴

['ɑːftə(r)] ['raɪtʃəsnəs] ?

after	righteousness	?
后	义	?

如果有人问你，你来到这里是不是因为饥渴慕义?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] [ðæt] [ðə; ði][best][ɒv; əv][juː; jʊ]['əʊnli] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Is	it	not	true	that	the	best	of	you	only	take	delight	in	the	preaching	of	the
是	它	不是	真的	那	这	最好的	的	你	仅有的	拿	喜	在	这	布道	的	这

[mæn] [huː] [stændz][ɪn] [jɒn] ['pʊlpɪt] ,

man	who	stands	in	yon	pulpit	,
男人	WHO	站立	在	远	讲坛	,

难道你们当中最优秀的人，不也只喜欢听站在讲台上讲道的人的布道吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [sɒŋ] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [pleɪ] [ɒn][ə; eɪ]

because	it	is	to	you	as	a	very	lovely	song	of	one	that	can	play	on	a
因为	它	是	到	你	作为	一个	非常	迷人的	歌曲	的	一	那	能	玩	在	一个

['plez(ə)nt] ['ɪnstrəmənt] ?

pleasant	instrument	?
令人愉快的	乐器	?

因为对你来说，这是一首非常动听的歌曲，而且是由一位能用悦耳乐器演奏的人演唱的?

[bʌt; bət][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][duː; də][ðem; ðəm][nɒt] .

but	you	hear	his	words	,	and	do	them	not	.
但	你	听到	他的	字	,	和	做	他们	不是	.

但你听了他的话，却没有照做。

[ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] ['əʊnli] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [geɪ]

And	there	be	some	of	you	that	only	come	here	to	display	your	gay
和	那里	是	一些	的	你	那	仅有的	来	这里	到	展示	你的	同性恋

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

你们当中有些人来这里只是为了炫耀你们的同性恋服饰，

['keərɪŋ] [nɒt] [haʊ] [faʊl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][feə(r)] [wɪ'ðaʊt] ;

caring	not	how	foul	you	are	within	,	if	you	are	but	fair	without	;
关怀	不是	如何	犯规	你	是	之内	,	如果	你	是	但	公平的	没有	;

即使你内心肮脏不堪，只要外表善良就好；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [hɪə(r)] ['wiːkli] ,

and	some	of	you	appear	here	weekly	,
和	一些	的	你	出现	这里	每周	,

你们当中有些人每周都会出现在这里，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['diːsnt] [ænd; ənd] ['siːmli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ,

because	it	is	a	decent	and	seemly	thing	to	be	here	,
因为	它	是	一个	体面的	和	似乎	事物	到	是	这里	,

因为待在这里是一件体面得体的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][men] , [ðəʊ] [juː; jʊ][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['pliːzɪŋ] [gɒd] .

and	you	desire	the	praise	of	men	,	though	you	care	not	for	pleasing	God	.
和	你	欲望	这	称赞	的	男人	,	尽管	你	关心	不是	为了	令人愉悦	上帝	.

你们渴望得到人的称赞，却不在乎取悦上帝。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['wəːʃɪps] [ænd; ənd] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][veɪn] ,

Your	religious	worships	and	ways	are	vain	,
你的	宗教	崇拜	和	方式	是	徒劳	,

你们的宗教崇拜和道路都是虚妄的，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp]['əʊnli][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['ʌðə(r)] [menz] [wɜːdz] ,

for	they	are	made	up	only	of	speaking	and	singing	other	men's	words	,
为了	他们	是	制成	向上	仅有的	的	请讲	和	歌唱	其他	男士	字	,

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jɔːz] ,

which	are	not	yours	,
哪个	是	不是	你的	,

因为它们只不过是由说唱别人的话语组成，而这些话语并非你自己的。

[nɔː(r)][duː; də][jiː; ji] [miːn] [ðem; ðəm]['truːli] .

nor	do	ye	mean	them	truly	.
也不	做	是的	意思是	他们	真的	.

你们也不是真心这么想的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə][sɪt][ɪn]['hʌmb(ə)l]['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

You	were	better	to	sit	in	humble	silence	before	God	,	waiting	till	His	Spirit	,
你	是	更好的	到	坐	在	谦逊的	沉默	前	上帝	,	等待	直到	他的	精神	,

你最好谦卑地静静地坐在上帝面前，等候祂的灵。

[ðæt] ['evri] [mæn] , [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɪn]['siːkrət][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] .

that	enlighteneth	every	man	,	should	speak	in	secret	to	your	spirit	.
那	启迪	每一个	男人	,	应该	说话	在	秘密	到	你的	精神	.

那能启迪每个人的，应该私下与你的灵魂对话。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːd] [tuː; tə] [ðiː] , [ɪ'mænjuəl] - , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sʌd(ə)nli]

'	And	I	have	a	word	to	thee	,	Emanuel	Truelocke	,	'	he	continued	,	suddenly
-	和	我	有	一个	单词	到	你	,	伊曼纽尔	-	,	-	他	持续	,	突然

['tɜːnɪŋ] ,

turning	,
转弯	,

“我还有一句话要对你说，伊曼纽尔·特鲁洛克，”他突然转过身，继续说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [raɪt] [ɑːm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . - ,

lifting	his	long	right	arm	and	pointing	his	long	finger	towards	Mr	.	Truelocke	,
举重	他的	长的	正确的	手臂	和	指向	他的	长的	手指	向	先生	.	-	,

[huːz] [peɪl] ['kaʊntənəns] ,

whose	pale	countenance	,
谁	苍白	面容	,

他抬起修长的右臂，用修长的手指着特鲁洛克先生，特鲁洛克先生脸色苍白。

[freɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] , [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪm] .

framed	in	his	long	white	hair	,	could	still	be	seen	looking	quietly	at	him	.
框	在	他的	长的	白色的	头发	,	可以	仍然	是	已见	寻找	悄悄	在	他	.

在他长长的白发掩映下，仍然可以看到一双静静地望着他的眼睛。

- [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [lʌv] ,

'	I	desire	to	speak	to	thee	in	love	,
-	我	欲望	到	说话	到	你	在	爱	,

我渴望用爱与你交谈，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðiː] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɪl] [sək'ses] [ɪn] [ðaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːldli]

and	show	thee	the	secret	of	thy	ill	success	in	thy	ministerings	to	this	worldly
和	展示	你	这	秘密	的	你的	患病的	成功	在	你的	服事	到	这	世俗

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

并向你揭示你在服侍世俗百姓时屡屡失败的秘密。

[huː] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['eksələnt] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] ['glædli] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðaɪ'self] .

who	have	not	the	excellent	spirit	that	I	gladly	acknowledge	in	thyself	.
WHO	有	不是	这	出色的	精神	那	我	乐意	承认	在	你自己	.

那些没有我欣然承认在你身上所拥有的那种优秀精神的人。

[ðə; ðɪ]['kæŋkə(r)][ɒv; əv][gəʊld][hæz; həz] [biːn] [ɒn] [ðiːz] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,

The	canker	of	gold	has	been	on	these	ministerings	of	thine	,
这	溃疡	的	金子	有	到过	在	这些	服事	的	你的	,

黄金的毒瘤已经侵蚀了你这些服事，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] ['jɪəli] ['teɪkən]['haɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

for	thou	hast	yearly	taken	hire	for	them	;
为了	你	哈斯特	每年	已采取	聘请	为了	他们	;

因为你每年都为他们收取租金；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['sɪkli] [ɪn] [dɪ'vaɪn] [θɪŋz] .

and	therefore	it	is	that	so	many	of	these	people	are	cold	and	sickly	in	divine	things	.
和	所以	它	是	那	所以	许多	的	这些	人们	是	寒冷的	和	病弱的	在	神圣的	事物	.

因此，这些人中有很多对神圣的事物冷漠无情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɔːd] [hæθ] [hæd; həd] ['mɜːsi] [ɒn] [ðiː] ,

But	the	Lord	hath	had	mercy	on	thee	,
但	这	主	有	有	怜悯	在	你	,

但耶和华怜悯了你，

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiː] [ðə; ðɪ] ['mæmən] [weə'baɪ] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [dɪ'siːvd] ;

and	will	take	away	from	thee	the	mammon	whereby	thou	hast	been	deceived	;
和	将要	拿	离开	从	你	这	玛门	由此	你	哈斯特	到过	受骗	;

并要夺走你所受欺骗的金钱；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ['daʊnfɔːl] - —

and	for	thy	sake	I	rejoice	in	thy	coming	downfall	'	—
和	为了	你的	清酒	我	麾	在	你的	未来	倒台	-	—

为了你的缘故，我乐见你即将覆灭。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌbʌb] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

Here	there	began	a	mighty	hubbub	in	the	place	.
这里	那里	开始	一个	强大的	尘嚣	在	这	地方	.

这时，这里开始一片喧闹。

[men] [stʊd] [ʌp] [ɒn] ['bentʃɪz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [stɪks] [ænd; ənd] [klentʃt] [fɪsts] [ə'genst] [ðə; ði] ['spiːkə(r)]
Men stood up on benches , shaking their sticks and clenched fists against the speaker
男人 站立 向上 在 长椅 , 摇晃 他们的 棍子 和 紧握 拳头 反对 这 扬声器
; ['wɪmɪn] [kraɪd] ,
; women cried ,
; 女性 哭 ,

男人们站到长凳上，挥舞着棍棒，对着演讲者紧握拳头；女人们哭喊着，

- [ʃeɪm] [ɒn] [hɪm] !
' Shame on him !
- 耻辱 在 他 !

真丢人!

[pʊl] [hɪm] [daʊn] !
pull him down !
拉 他 向下 !

把他拉下来!

[hæv; həv] [hɪm] [ə'weɪ] ! -
have him away ! '
有 他 离开 ! -

把他赶走!

[ænd; ənd] ['meni] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] , [strʌk] [hɪm] , [drægd] [hɪm] [daʊn] ,
and many rushed upon him , struck him , dragged him down ,
和 许多 匆忙 之上 他 , 击 他 , 拖拽 他 向下 ,

许多人冲上前去，殴打他，把他拖倒在地。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['træmp(ə)ld] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [fiːt] ,
and would soon have trampled him under their feet ,
和 会 很快 有 践踏 他 在下面 他们的 脚 ,

他们很快就会把他踩在脚下。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . - [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [sed] ,
but Mr . Truelocke spoke with a voice that rang like a trumpet , and said ,
但 先生 . - 辐 和 一个 嗓音 那 响铃 喜欢 一个 喇叭 , 和 说 ,
—
二
—

但特鲁洛克先生说话的声音却像号角一样嘹亮，他说：

- [duː; də] [ðə; ði] [mæn] [nəʊ] [hɑːm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [maɪ] ['breðrən] !
' Do the man no harm ; for shame , my brethren !
- 做 这 男人 不 伤害 ; 为了 耻辱 , 我的 弟兄们 !

“不要伤害他；我的弟兄们，真丢人！”

[dɪd] [nɒt] [aɪ] [tel] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪbəti] [tuː; tə] [spiːk] ?
Did not I tell him he had liberty to speak ?
做过 不是 我 告诉 他 他 有 自由 到 说话 ?

我不是告诉过他他有言论自由吗?

[meɪk] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['vaɪələns] ! -
Make me not a liar by your violence ! '
制作 我 不是 一个 说谎者 经过 你的 暴力 ! -

不要用暴力让我成为说谎者!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] ['sevrəl] [men] , ['ændruː] [ænd; ənd] ['hæri] ['biːɪŋ] ['fɔːməʊst] , ['reɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
and then I saw several men , Andrew and Harry being foremost , raising up the
和 然后 我 锯 一些 男人 , 安德鲁 和 哈里 存在 首先 , 提高 向上 这
['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

然后我看到几个男人，安德鲁和哈里走在最前面，把那个陌生人扶了起来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [feld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ['pʊʃɪŋ] [ɒf] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ]

for	he	had	been	felled	to	his	knees	pushing	off	those	who	were	striking
为了	他	有	到过	倒下	到	他的	膝盖	推动	离开	那些	WHO	是	引人注目

[hɪm] ,

him	,
他	,

因为他曾被打倒在地，跪倒在地，奋力推开那些攻击他的人。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	leading	him	forth	of	the	church	.
和	领导	他	前进	的	这	教会	.

并带领他走出教堂。

[ðen] [ə; eɪ] ['maɪti] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [glɛə] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Then	a	mighty	flash	of	lightning	glared	through	the	building	,
然后	一个	强大的	闪光	的	闪电	怒目而视	通过	这	建筑	,

随后一道强烈的闪电划破长空，照亮了整栋大楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [rɔːd] [ænd; ənd] ['ekəud] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	great	peal	of	thunder	roared	and	echoed	after	it	,
和	一个	伟大的	皮尔	的	雷	咆哮	和	回声	后	它	,

随后响起一声巨大的雷鸣，回声阵阵。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['rʌɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['tɒrənt] [drəʊv][ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

and	the	rain	rushing	down	like	a	torrent	drove	and	beat	against	the	windows	.
和	这	雨	匆忙	向下	喜欢	一个	激流	驾驶	和	打	反对	这	视窗	.

暴雨如洪水般倾泻而下，拍打着窗户。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [naʊ] [tɜːnd] [raʊnd] , ['kraɪɪŋ] , —

The	stranger	,	who	had	been	got	to	the	door	,	now	turned	round	,	crying	,	—
这	陌生人	,	WHO	有	到过	得到	到	这	门	,	现在	转向	圆形的	,	哭泣	,	—

陌生人被带到门口后，转过身来，哭着说：

- ['hɑːkən] , [əʊ]['piːp(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['beərɪŋ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]

'	Hearken	,	O	people	,	to	the	voice	of	the	Lord	bearing	witness	against	your
-	倾听	,	哦	人们	,	到	这	嗓音	的	这	主	轴承	证人	反对	你的

['mædnəs] ! -

madness	!	'
疯狂	!	-

“众民啊，当听耶和华的声音，祂正在见证你们的疯狂！”

[wɪð] [wɪtʃ] [wɜːdz] [hiː; hi] ['vænɪʃd] , ['frendli] [hændz] ['pʊlɪŋ] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

with	which	words	he	vanished	,	friendly	hands	pulling	him	out	of	sight	against	his
和	哪个	字	他	消失了	,	友好的	双手	拉	他	出去	的	视线	反对	他的

[wɪl] .

will	.
将要	.

话音刚落，他就消失了，一双友善的手违背他的意愿将他拉出了视线。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

A	great	silence	seemed	at	once	to	fall	upon	the	people	,
一个	伟大的	沉默	似乎	在	一次	到	落下	之上	这	人们	,

人群中顿时一片寂静。

[waɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [bleiz] [ænd; ənd] ['θʌndə] [ɒn] ;

while	the	storm	blazed	and	thundered	on	;
尽管	这	风暴	燃烧的	和	雷鸣	在	;

暴风雨肆虐，雷声隆隆；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['mɪstə(r)] . - [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .

and	in	the	midst	of	it	Mr	.	Truelocke	began	his	discourse	.
和	在	这	中间	的	它	先生	.	-	开始	他的	话语	.

就在这时，特鲁洛克先生开始了演讲。

- [maɪ] ['breðrən] , - [sed] [hiː; hi] ,
' My brethren , ' said he ,
- 我的 弟兄们 , - 说 他 ,

“我的弟兄们，”他说，

- [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['kruːəli] [pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [baɪ]
' I did not think to have been so cruelly put to shame as I have been by
- 我 做过 不是 思考 到 有 到过 所以 残酷地 放 到 耻辱 作为 我 有 到过 经过
[juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] .
you this day .
你 这 天 .

“我没想到今天会被你如此残酷地羞辱。”

[lɒŋ] [hæv; həv][ai] [tɔil] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] , [huː] , [wen] [hiː; hi]
Long have I toiled to make you follow His righteousness , who , when He
长的 有 我 辛勤劳作 到 制作 你 跟随 他的 义 , WHO , 什么时候 他
[wɒz; wəz] [rɪ'vaɪld] ,
was reviled ,
曾是 被唾弃 ,

我长久以来辛勤劳作，只为使你们追随祂的正义，祂曾遭受辱骂，

[rɪ'vaɪld] [nɒt] [ə'gen] ;
reviled not again ;
被唾弃 不是 再次 ;

不再辱骂；

[lɒŋ] [hæv; həv][ai] ['trʌstɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [paː'teikə] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [huːz] [fruːts]
long have I trusted that you were indeed partakers of that Spirit whose fruits
长的 有 我 可信 那 你 是 的确 参与者 的 那 精神 谁 水果
[ɑː(r); ə(r)] [lʌv] ,
are love ,
是 爱 ,

我一直以来都相信你们确实领受了圣灵的恩赐，而圣灵的果实就是爱。

[dʒɔɪ] , [piːs] , ['lɒŋsʌfərɪŋ] , ['dʒent(ə)lnəs] , ['gʊdnəs] .
joy , peace , longsuffering , gentleness , goodness .
喜悦 , 和平 , 忍耐 , 温柔 , 善良 .

喜乐、和平、忍耐、温柔、良善。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɒt] ['lɒŋsʌfərɪŋ] , [wɒt] [piːs] , [wɒt] ['dʒent(ə)lnəs] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃəʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
what longsuffering , what peace , what gentleness have you shown to - day ?
什么 忍耐 , 什么 和平 , 什么 温柔 有 你 所示 到 - 天 ?

今天，你们展现了何等的忍耐、何等的平静、何等的温柔?

[jiː; ji][hæv; həv] [wel] - [naɪ] [dʌn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Ye have well - nigh done a man to death in the very house of God ,
叶 有 出色地 - 夜 完毕 一个 男人 到 死亡 在 这 非常 房子 的 上帝 ,

你们竟在神的殿里几乎把人弄死了!

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['pɑːstə(r)] .
and before the eyes of me your pastor .
和 前 这 眼睛 的 我 你的 牧师 .

就在我眼前，你的牧师。

[ai][stænd] [ri'bjuːk] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [huːz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [pruːvd] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['fruːtləs] .
I stand rebuked here , a teacher whose teaching is proved useless and fruitless .
我 站立 责备 这里 , 一个 老师 谁 教学 是 已证实 无用 和 徒劳无功 .

我在这里受到责备，我是一名教师，我的教学被证明是无用且徒劳的。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːθ] [aɪ] [wɪl] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [wɪl] [leɪ] [daʊn] ,

From	this	day	forth	I	will	preach	to	you	no	more	,	but	will	lay	down	,
从	这	天	前进	我	将要	布道	到	你	不	更多的	,	但	将要	躺	向下	,

从今以后，我不再向你们传道，而是躺下休息。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [aɪ][hæv; həv][səʊ] [ɪl]

a	little	before	the	law	takes	it	from	me	,	the	office	I	have	so	ill
一个	小的	前	这	法律	需要	它	从	我	,	这	办公室	我	有	所以	患病的

[dɪs'tʃɑːdʒd] .

discharged	.
出院	.

在法律剥夺我的职位之前不久，我卸任了。

[naʊ] ['hɑːkən] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʌns] ['əʊnli] ;

Now	hearken	to	me	once	more	,	and	once	only	;
现在	倾听	到	我	一次	更多的	,	和	一次	仅有的	;

现在请你再听我说一遍，就这一次；

[ænd; ənd][let] [nɒt][maɪ][lɑːst] ['sɜːmən] [pruːv] [səʊ]['aɪd(ə)l][æz; əz] [ðəʊz] [aɪ][hæv; həv] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ]

and	let	not	my	last	sermon	prove	so	idle	as	those	I	have	preached	to	you
和	让	不是	我的	最后的	讲道	证明	所以	闲置的	作为	那些	我	有	布道	到	你

[bɪ'fɔː(r)] . -

before	.	'
前	.	-

但愿我最后一次的布道，不会像我之前对你们所作的那些布道一样，毫无意义。

[wɪð] [ðɪs] ['priːæmb(ə)l] , [wɪtʃ] [strʌk] ['evri] [wʌn]['ɪntuː] [ɔː] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] [wɪð]

With	this	preamble	,	which	struck	every	one	into	awe	,	he	began	to	preach	with
和	这	前言	,	哪个	击	每一个	一	进入	敬畏	,	他	开始	到	布道	和

[æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['fɜːvə(r)] ,

an	uncommon	fervour	,
一个	罕见	热情	,

这段开场白令在场的每个人都肃然起敬，随后他以非同寻常的热情开始布道。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒn]['faɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][men] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][sɪnz] ,

as	one	who	was	all	on	fire	to	have	men	turn	from	their	sins	,
作为	一	WHO	曾是	全部	在	火	到	有	男人	转动	从	他们的	罪孽	,

他满怀热情地希望人们能够悔改，远离罪恶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kləʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['mɜːsi] [waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] ;

and	to	close	with	the	offers	of	God's	mercy	while	yet	it	was	time	;
和	到	关闭	和	这	优惠	的	神的	怜悯	尽管	然而	它	曾是	时间	;

最后，趁着时机未到，传达上帝的怜悯之情；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pæʃənət] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	this	earnestness	of	his	,	and	a	certain	passionate	tenderness	in	his
和	这	认真	的	他的	,	和	一个	肯定	热情的	压痛	在	他的

[lʊks] [ænd; ənd] [təʊnz] ,

looks	and	tones	,
看起来	和	音调	,

他那份真挚的神情，以及眼神和语气中流露出的某种热情温柔，

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [wʊd] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [hiː; hi][hæd; həd]

something	more	than	ordinary	,	would	not	let	us	forget	the	resolve	he	had
某物	更多的	比	普通的	,	会	不是	让	我们	忘记	这	解决	他	有

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

一些非同寻常的事情，让我们不会忘记他所表达的决心。

[hɪz; ɪz][tekst][wɒz; wəz] , - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [wiː; wi] [nɪ'glekt] [səʊ] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n] ?

His	text	was	,	'	How	shall	we	escape	if	we	neglect	so	great	salvation	?
他的	文本	曾是	,	-	如何	将	我们	逃脱	如果	我们	忽视	所以	伟大的	救恩	?

他的经文是：“我们若忽略这么大的救恩，怎能逃罪呢？”

- [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'lɑːdʒd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɪəsɪŋ] ['eləkwəns] [æz; əz][ai][hæv; həv]['spəʊkən]

'	and	having	enlarged	on	it	with	such	piercing	eloquence	as	I	have	spoken
-	和	拥有	放大	在	它	和	这样的	冲孔	口才	作为	我	有	说

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

并且，正如我刚才所说的那样，用如此精辟的雄辩对它进行了详细阐述之后，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd]

and	come	to	an	end	of	his	discourse	,	he	made	a	little	pause	,	and
和	来	到	一个	结尾	的	他的	话语	,	他	制成	一个	小的	暂停	,	和

[ðen] [sed] , —

then	said	,	—
然后	说	,	—

讲完话后，他稍作停顿，然后说道：

- ['lɪt(ə)l] [æz; əz][ai] [laɪk] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ['eni] ['praɪvət] ['mætəz] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ai]

'	Little	as	I	like	to	mingle	any	private	matters	of	mine	own	with	the	message	I
-	小的	作为	我	喜欢	到	交融	任何	私人的	事情	的	矿	自己的	和	这	信息	我

[stænd][hɪə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] ,

stand	here	to	deliver	,
站立	这里	到	递送	,

“虽然我不太愿意将我个人的私事与我今天在这里要传达的信息混为一谈，

[ai][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

I	had	determined	,	when	I	should	come	before	you	for	the	last	time	,
我	有	决定	,	什么时候	我	应该	来	前	你	为了	这	最后的	时间	,

我已经决定了，我最后一次来见你们的时候是什么时候。

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ai] ['kænɒt] [kəm'plaɪ] [wɪð] [wɒt] ['aʊə(r)]['ruːlə(r)z]

to	say	something	of	the	reasons	why	I	cannot	comply	with	what	our	rulers
到	说	某物	的	这	原因	为什么	我	不能	遵守	和	什么	我们的	统治者

[rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

require	of	us	.
要求	的	我们	.

我想谈谈我无法服从统治者要求的原因。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɔːz] [hæz; həz] [muːvd]

I	will	not	depart	from	that	determination	because	a	strange	cause	has	moved
我	将要	不是	离开	从	那	决心	因为	一个	奇怪的	原因	有	已搬

[ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪn] ['ɒfɪs] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [lɔː] [rɪ'kwaɪəz] . -

me	to	lay	down	mine	office	some	few	days	sooner	than	law	requires	.	'
我	到	躺	向下	矿	办公室	一些	很少	天	很快	比	法律	需要	.	-

我不会因为某种奇怪的原因促使我比法律规定的时间提前几天卸任，就改变我的决定。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] : - [nɒt] [maɪ] [əʊn] ['hjuːmə(r)] ,

He	stopped	a	moment	,	looking	troubled	;	then	he	resumed	:	'	Not	my	own	humour	,
他	停止	一个	片刻	,	寻找	麻烦	;	然后	他	恢复	:	-	不是	我的	自己的	幽默	,

他停顿了一下，神情有些不安；然后他继续说道：“这不是我自己的幽默，

[nɔː(r)][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪn] [kən'sɪstənsi] , [həʊldz][ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm] [kəm'plaɪəns] .

nor	the	pride	of	a	vain	consistency	,	holds	me	back	from	compliance	.
也不	这	自豪	的	一个	徒劳	一致性	,	持有	我	后退	从	遵守	.

虚荣的坚持并不能阻止我遵守规定。

[ai][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [preə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɪskɔːs] [wɪð] [maɪ] ['breðrən] ,

I	have	sought	in	prayer	,	and	in	study	,	and	in	discourse	with	my	brethren	,
我	有	寻求	在	祷告	,	和	在	学习	,	和	在	话语	和	我的	弟兄们	,

我曾通过祈祷、学习和与弟兄们的交谈寻求答案。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] ;

for	light	on	this	matter	;
为了	光	在	这	事情	;

请提供有关此事的线索；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ðæt] [bɪdz][ˌem 'iː] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ɪn][maɪ] [fɪkst]

but	in	my	mind	is	something	still	unsatisfied	that	bids	me	persevere	in	my	fixed
但	在	我的	头脑	是	某物	仍然	不满意	那	出价	我	坚持不懈	在	我的	固定的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

但我心中仍有未满足的念头，驱使我坚持己见。

[səʊ] [lɒŋ] [ə'dɒptɪd] ; [aɪ][kæn; kən][duː; də][nəʊ]['ʌðə(r)] .

so	long	adopted	;	I	can	do	no	other	.
所以	长的	已采用	;	我	能	做	不	其他	.

这么久以来一直被收养；我别无选择。

['ðeəfɔː(r)] , [səb'mɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][maɪ] [flɒk] ,

Therefore	,	submitting	patiently	to	leave	my	church	and	my	flock	,
所以	,	提交	耐心	到	离开	我的	教会	和	我的	群	,

因此，我甘愿忍耐，离开我的教会和我的信众。

[aɪ] [preɪ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [fɔːlt] [aɪ] [meɪk] [ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

I	pray	your	pardon	for	any	fault	I	make	in	this	resolution	;
我	祈祷	你的	赦免	为了	任何	过错	我	制作	在	这	解决	;

对于我在此决议中可能存在的任何错误，请您谅解；

[ɒv; əv] [gɑːdz] ['pɑːd(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] . -

of	God's	pardon	I	am	assured	.	'
的	神的	赦免	我	是	保证	.	-

我确信会得到上帝的宽恕。

['hævɪŋ] [sed] [ðʌs] , [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəli] [hed] , [preŋ] ['ɪnwədli] ,

Having	said	thus	,	he	bowed	his	fatherly	head	,	praying	inwardly	,
拥有	说	因此	,	他	鞠躬	他的	父爱	头	,	祈祷	内心	,

说完这些话，他低下头，慈父般地在心中祈祷。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð] [hɪm] ,

and	all	the	congregation	wept	and	prayed	with	him	,
和	全部	这	会众	哭泣	和	祈祷	和	他	,

所有会众都与他一同哭泣祷告。

[ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɑːftəwədz] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] ['haɪli] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [wei]

though	many	of	them	afterwards	showed	themselves	highly	displeased	with	the	way
尽管	许多	的	他们	然后	显示	他们自己	高度	不高兴	和	这	方式

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɒv; əv] [ri'bjuːk] [ðeə(r)] ['vaɪələns] ;

he	had	taken	of	rebuking	their	violence	;
他	有	已采取	的	责备	他们的	暴力	;

虽然他们中的许多人后来都对他的训斥暴力行为的方式表示非常不满；

['ɔːlsəʊ] [greɪt] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [breɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ðeə(r)]

also	great	efforts	were	used	to	make	him	break	his	resolve	of	preaching	there
还	伟大的	努力	是	用过的	到	制作	他	休息	他的	解决	的	布道	那里

[nəʊ][mɔː(r)] ,

no	more	,
不	更多的	,

人们也费尽心思让他放弃不再在那里布道的决心。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] [wen]

it	wanting	more	than	a	week	or	two	of	the	appointed	day	in	August	when
它	想要	更多的	比	一个	星期	或者	二	的	这	任命	天	在	八月	什么时候

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'zɪst] ;

he	must	needs	desist	;
他	必须	需求	停止	;

距离八月份的指定日期还有一两周的时间，他必须停止；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [preɪ] ['pʌblɪkli] ;

but	he	would	not	yield	to	do	more	than	pray	publicly	;
但	他	会	不是	屈服	到	做	更多的	比	祈祷	公开	;

但他只愿公开祈祷；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [sə'plaɪd] [baɪ]['ʌðə(r)] [men] .

and	the	pulpit	was	for	a	season	supplied	by	other	men	.
和	这	讲坛	曾是	为了	一个	季节	供应	经过	其他	男人	.

讲坛暂时由其他人代为主持。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts][' duː ɪŋz] ,

I	am	wandering	away	,	however	,	from	that	day	and	its	doings	,
我	是	漫游	离开	,	然而	,	从	那	天	和	它是	行为	,

然而，我却渐渐远离了那天以及那天发生的事情。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

of	which	I	have	not	finished	the	account	.
的	哪个	我	有	不是	完成的	这	帐户	.

其中我还没有完成账户的填写。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] , [ðə; ði] [stɔːm] [druː] [ɒf] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

While	Mr	.	Truelocke	was	preaching	,	the	storm	drew	off	and	died	away	in
尽管	先生	.	-	曾是	布道	,	这	风暴	画	离开	和	死亡	离开	在

['dɪstənt] ['mʌtərɪŋ] ,

distant	mutterings	,
遥远	低语	,

当特鲁洛克先生布道时，暴风雨渐渐平息，只剩下远处低低的呜咽声。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['stɪlnəs] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .

so	that	it	was	in	a	very	great	stillness	that	he	spoke	his	last	words	.
所以	那	它	曾是	在	一个	非常	伟大的	寂静	那	他	辐	他的	最后的	字	.

因此，他是在一片寂静中说出遗言的。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt]

However	,	the	rain	was	still	falling	,	though	without	violence	,	when	we	came	out
然而	,	这	雨	曾是	仍然	坠落	,	尽管	没有	暴力	,	什么时候	我们	来了	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

of	the	church	;
的	这	教会	;

然而，当我们走出教堂时，雨还在下，只是雨势不大；

[səʊ][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'weɪ] ,

so	we	waited	awhile	in	the	porch	till	the	clouds	had	rolled	away	,
所以	我们	等待	一会儿	在	这	门廊	直到	这	云	有	滚动	离开	,

于是我们在门廊里等了一会儿，直到云散去。

['meni] ['ʌðə(r)z] [huː] [dɪd][nɒt] [lʌv] [ə; eɪ] ['wetɪŋ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi] ,

many	others	who	did	not	love	a	wetting	doing	the	same	as	we	,
许多	其他的	WHO	做过	不是	爱	一个	润湿	正在做	这	相同的	作为	我们	,

还有很多人并不喜欢尿湿，但他们和我们一样，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] .

and	there	was	much	talking	.
和	那里	曾是	很多	说	.

现场议论纷纷。

[nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] [sed] [ɔːt] , [tɪl] ['mɪsɪz] . - ,
None of our party said aught , till Mrs . Bonithorne ,
没有任何 的 我们的 派对 说 零 , 直到 太太 . - ,

我们一行人谁也没说话，直到博尼索恩夫人开口。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] ['fɑːrmərz] - [waɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [tɜːnd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ]
one of the wealthiest farmers ' wives in the parish , turned herself to Aunt Golding
一 的 这 最富有的 农民 - 妻子们 在 这 教区 , 转向 她自己 到 阿姨 戈尔丁
, ['seɪɪŋ] , —
, saying , —
, 说 , —

教区里最富有的农妇之一转向戈尔丁姨妈，说道：

- [hɜːd] [juː; jʊ]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] , ['neɪbə(r)] ,
' Heard you ever anything so strange , neighbour ,
- 听到 你 曾经 任何事物 所以 奇怪的 , 邻居 ,

“邻居，你听说过这么奇怪的事情吗？”

[æz; əz] [jɒn] ['ɔːf(ə)l] ['θʌndə(r)] - [klæp] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔːlɪŋ]
as yon awful thunder - clap coming close on the malicious words of the brawling
作为 远 可怕 雷 - 拍 未来 关闭 在 这 恶意 字 的 这 争吵
['kweɪkə(r)] ?
Quaker ?
贵格会 ?

那可怕的雷声是否正伴随着争吵不休的贵格会教徒的恶毒言语而逼近?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kweik] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
He ought to have quaked and trembled indeed at the voice of Heaven
他 应该 到 有 震动 和 颤抖 的确 在 这 嗓音 的 天堂
[ri'bjuːk] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] . -
rebuking his madness . '
责备 他的 疯狂 . -

他本该因上天斥责他的疯狂而战栗不已。

- [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] , ['mɪstrəs] , - [sed] [ai] , ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['pɜːtli] , [ai][fɪə(r)] ;
' But that he did not , mistress , ' said I , something too pertly , I fear ;
- 但 那 他 做过 不是 , 情妇 , - 说 我 , 某物 也 活泼地 , 我 害怕 ;

“但他并没有，夫人，”我说，恐怕语气太过轻佻；

- [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ['beərɪŋ] ['wɪtnəs] [ə'genst]
' for he bade the people hearken to the voice of God bearing witness against
- 为了 他 巴德 这 人们 倾听 到 这 嗓音 的 上帝 轴承 证人 反对
[ðem; ðəm] . -
them . '
他们 . -

因为他命令百姓听从上帝的声音，上帝正在作证指控他们。

- [dɪd] [hiː; hi][səʊ] ? - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ;
' Did he so ? ' cried she ;
- 做过 他 所以 ? - 哭 她 ;

“真是这样吗？”她喊道；

- [ðə; ði][mɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [saɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .
' the more was his impudence to wrest the heavenly sign in his favour .
- 这 更多的 曾是 他的 厚颜无耻 到 夺取 这 天上 符号 在 他的 偏爱 .

“他越是厚颜无耻，竟敢夺取天兆，使之对自己有利。”

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [wen] ['mɪstə(r)] .

But	what	make	you	then	of	the	passing	away	of	the	storm	when	Mr	.
但	什么	制作	你	然后	的	这	通过	离开	的	这	风暴	什么时候	先生	.

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

Truelocke	began	to	preach	,
-	开始	到	布道	,

那么，当特鲁洛克先生开始布道时，你又如何看待风暴的消退呢?

[ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [kɑːm] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ɔːl] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [endid] ?

and	of	the	sweet	calm	that	had	fallen	on	all	things	when	he	ended	?
和	的	这	甜的	冷静的	那	有	倒下	在	全部	事物	什么时候	他	结束	?

他离世后，万物都沉浸在一种甜蜜的平静之中，这感觉如何?

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['kweɪkə(r)] ['mædnəs] ? -

was	that	a	witness	in	favour	of	Quaker	madness	?	'
曾是	那	一个	证人	在	偏爱	的	贵格会	疯狂	?	-

那难道是支持贵格会教徒精神错乱的证词吗?

- [neɪ] , [aɪ] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] ['ædɪd] , —

'	Nay	,	I	make	nothing	of	it	,	'	said	I	;	and	Aunt	Golding	added	,	—
-	不	,	我	制作	没有什么	的	它	,	-	说	我	;	和	阿姨	戈尔丁	额外	,	—

“不，我一点也不觉得有什么不对劲，”我说；戈尔丁姨妈补充道，——

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] .

'	You	would	not	interpret	it	as	a	sign	of	approval	granted	to	Mr	.
-	你	会	不是	解释	它	作为	一个	符号	的	赞同	的确	到	先生	.

- [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [rɪ'zɒlv] ['nevə(r)] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?

Truelocke	for	his	hasty	resolve	never	to	preach	to	us	again	?
-	为了	他的	仓促	解决	绝不	到	布道	到	我们	再次	?

“你不会认为这是对特鲁洛克先生仓促决定不再向我们布道表示认可的信号吧？”

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ['ʌðəwaɪz] . -

For	my	part	,	I	hope	he	will	be	persuaded	otherwise	.	'
为了	我的	部分	,	我	希望	他	将要	是	被说服	否则	.	-

就我而言，我希望他能改变主意。

- ['truːli] [aɪ] [həʊp] [səʊ] , - [sed] [deɪm] - , [hɜː(r); hə(r)] ['rʌdi] ['kʌlə(r)] ['diːpənɪŋ] ;

'	Truly	I	hope	so	,	'	said	Dame	Bonithorne	,	her	ruddy	colour	deepening	;
-	真的	我	希望	所以	,	-	说	贵妇人	-	,	她	红润	颜色	加深	;

“我真心希望如此，”博尼索恩夫人说道，她红润的脸色更加深邃了；

- [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [tuː] ['kruːəl] [æn; ən] [ə'frʌnt] [hiː; hi] [pʊts] [ɒn] [ˌjuː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ; -

'	for	it's	too	cruel	an	affront	he	puts	on	us	poor	people	;	'
-	为了	它是	也	残忍的	一个	冒犯	他	放置	在	我们	贫穷的	人们	;	-

“因为他对我们穷人的侮辱太残酷了；”

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri]

and	I	know	not	how	much	more	she	might	have	said	,	but	for	Harry
和	我	知道	不是	如何	很多	更多的	她	可能	有	说	,	但	为了	哈里

- ,

Truelocke	,
-	,

我不知道如果不是因为哈里·特鲁洛克，她还会说多少话。

[huː] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] , ['bekənɪŋ] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [fɔːθ] ,

who	now	came	up	to	the	porch	,	and	,	beckoning	Aunt	Golding	forth	,
WHO	现在	来了	向上	到	这	门廊	,	和	,	招手	阿姨	戈尔丁	前进	,

他走到门廊前，招手让戈尔丁阿姨出来，

['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['ændruː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['kweɪkə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

whispered	to	her	how	Andrew	had	carried	the	Quaker	to	the	Grange	,
低声说道	到	她	如何	安德鲁	有	携带	这	贵格会	到	这	农庄	,

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;

and	now	desired	her	presence	;
和	现在	想要的	她	在场	;

他悄悄告诉她，安德鲁把那位贵格会教徒带到了格兰奇，现在希望她能来。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [set] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [reɪn] ['hævɪŋ] [siːst] ;

at	which	we	all	set	forth	together	,	the	rain	having	ceased	;
在	哪个	我们	全部	放	前进	一起	,	这	雨	拥有	停止	;

雨停后，我们一同出发；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ['hæri] [telz] [ˌjuː 'es] , [wɒt] [sɔː(r)] [dis'kwaiət] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] ,

and	on	the	road	Harry	tells	us	,	what	sore	disquieted	Aunt	Golding	,
和	在	这	路	哈里	讲述	我们	,	什么	疮	不安	阿姨	戈尔丁	,

在路上，哈利告诉我们，戈尔丁姨妈究竟经历了什么，这让她多么不安。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [west] - [ɒn] ['ænˌdruːz] [ə'kaʊnt] .

that	the	man	had	only	come	to	West	Fazeby	on	Andrew's	account	.
那	这	男人	有	仅有的	来	到	西方	-	在	安德鲁的	帐户	.

该男子是受安德鲁之托才来到西法兹比的。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [met] [hɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] ['hɪðə(r)] ,

'	It	seems	,	'	said	he	,	'	you	met	him	on	your	road	hither	,
-	它	似乎	,	-	说	他	,	-	你	遇见	他	在	你的	路	这里	,

“看来，”他说，“你是在来这里的路上遇到他的。”

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][sʌm; səm] [beɪs] ['feloʊz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]

when	he	was	in	the	hands	of	some	base	fellows	that	had	a	mind	to
什么时候	他	曾是	在	这	双手	的	一些	根据	伙伴们	那	有	一个	头脑	到

[mɔːl] [hɪm] — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] ? -

maul	him	—	do	you	remember	such	a	matter	?	'
打伤	他	—	做	你	记住	这样的	一个	事情	?	-

当他落入一些卑鄙之徒手中，他们想要残害他时——你还记得这件事吗?

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ,

and	Aunt	Golding	saying	how	she	remembered	it	very	well	,
和	阿姨	戈尔丁	说	如何	她	记得	它	非常	出色地	,

戈尔丁阿姨说她记得很清楚。

['hæri] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , ['hævɪŋ] ['nəʊtɪd] ['ænˌdruːz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm]

Harry	went	on	to	say	that	the	man	,	having	noted	Andrew's	willingness	to	serve	him
哈里	去	在	到	说	那	这	男人	,	拥有	著名的	安德鲁的	意愿	到	服务	他

,

,

,

哈里接着说，那个人注意到安德鲁愿意为他效力，

[hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] - [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'sɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [juːθ] , - —

had	ever	since	'	had	a	concern	on	his	mind	for	the	good	youth	,	'	—
有	曾经	自从	-	有	一个	忧虑	在	他的	头脑	为了	这	好的	青年	,	-	—

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [freɪz] ,

that	was	his	phrase	,
那	曾是	他的	短语	,

他一直“牵挂着优秀的青年”——这是他常说的话。

— [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tʃɜːtʃ] ,

—	and	had	been	led	to	our	village	,	and	to	the	very	church	,
—	和	有	到过	引领	到	我们的	村庄	,	和	到	这	非常	教会	,

——并且被引到了我们村，甚至引到了这座教堂，

['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hiː; hi] [wʊd] [siː] ['ændruː] [ðeə(r)] .

being	assured	he	would	see	Andrew	there	.
存在	保证	他	会	看	安德鲁	那里	.

他确信自己会在那里见到安德鲁。

- [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mæd] ['stɔːri] , - [kwəʊθ] ['hæri] .

'	It's	a	strange	,	mad	story	,	'	quoth	Harry	.
-	它是	一个	奇怪的	,	疯狂的	故事	,	-	引用	哈里	.

“这是一个奇怪又疯狂的故事，”哈利说道。

['ælθiə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɜːnɪst] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

Althea	had	given	earnest	heed	to	this	tale	,	and	now	she	asked	,
阿尔西娅	有	给定	认真	注意	到	这	故事	,	和	现在	她	问	,

阿尔西娅认真地听了这个故事，现在她问道：

- [ænd; ənd] [wɒt] [sez] ['mɑːstə(r)] ['ændruː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [waɪld] [tɔːk] ?

'	And	what	says	Master	Andrew	to	such	wild	talk	?
-	和	什么	说道	掌握	安德鲁	到	这样的	荒野	讲话	?

“安德鲁少爷对这种无稽之谈有何看法？”

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [juːz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'luːdɪd] [retʃ] ['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli] , [ðæts] [hɪz; ɪz]

I	suppose	he	will	use	the	poor	deluded	wretch	gently	and	kindly	,	that's	his
我	认为	他	将要	使用	这	贫穷的	妄想	可怜虫	轻轻地	和	亲切地	,	那就是	他的

['neɪtʃə(r)] ;

nature	;
自然	;

我想他会温柔善良地对待这个可怜的、受蒙蔽的人，这就是他的本性；

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [skɔːn] [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] ? -

but	sure	he	will	scorn	his	ravings	?	'
但	当然	他	将要	轻蔑	他的	胡言乱语	?	-

但他肯定会鄙视他的胡言乱语吗?

- [aɪ] ['kænɒt] [tel] [wɒt] ['ændruː] [meɪ] [θɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , - [sez] ['hæri] ['muːdɪli] ;

'	I	cannot	tell	what	Andrew	may	think	in	his	heart	,	'	says	Harry	moodily	;
-	我	不能	告诉	什么	安德鲁	可能	思考	在	他的	心	,	-	说道	哈里	情绪低落地	;

“我无法得知安德鲁内心在想什么，”哈里闷闷不乐地说；

- [bʌt; bət][hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði][mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ][seɪnt][ɔː(r)][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ,

'	but	he	uses	the	man	as	if	he	thought	him	a	saint	or	a	martyr	,
-	但	他	用途	这	男人	作为	如果	他	想法	他	一个	圣	或者	一个	烈士	,

[ɔː(r)][bəuθ] .

or	both	.
或者	两个都	.

但他对待这个人，就好像把他当成圣人或殉道者，或者两者兼而有之。

[aɪ] [wɪʃ] [hɑːm] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz] [' duː ɪŋz] ;

I	wish	harm	may	not	come	of	this	day's	doings	;
我	希望	伤害	可能	不是	来	的	这	天	行为	;

我希望今天所做的事情不会带来伤害；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] .

'	and	he	fell	into	a	gloomy	silence	.
-	和	他	跌倒	进入	一个	阴沉	沉默	.

他陷入了深深的沉默。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [lʊk] [səʊ] ['nɪəli] ['æŋgri] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	never	seen	him	look	so	nearly	angry	before	.
我	有	绝不	已见	他	看	所以	几乎	生气的	前	.

我以前从未见过他看起来如此愤怒。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hæri] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk]

We	were	now	got	to	the	Parsonage	,	and	Harry	arousing	himself	to	take
我们	是	现在	得到	到	这	牧师住宅	,	和	哈里	唤起	他自己	到	拿

[liːv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

leave	of	us	,
离开	的	我们	,

我们到达了牧师住宅，哈里起身准备向我们告别。

['aʊə(r)] [ɑːnt] [sez] [tuː; tə][hɪm] , —

our	aunt	says	to	him	,	—
我们的	阿姨	说道	到	他	,	—

我们的姑姑对他说：

- [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] [tɜːn] ,

'	I	shall	ask	you	to	do	me	a	great	good	turn	,
-	我	将	问	你	到	做	我	一个	伟大的	好的	转动	,

我将请你帮我一个大忙，

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .

by	bringing	your	father	to	sup	with	us	at	the	Grange	.
经过	带来	你的	父亲	到	上	和	我们	在	这	农庄	.

带你父亲来格兰奇和我们一起吃晚餐吧。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] ['riːz(ə)n] ['piːsəbli] [wɪð] [jɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'strɔːt] [mæn] , [ænd; ənd]

I	would	have	him	reason	peaceably	with	yon	poor	distraught	man	,	and
我	会	有	他	原因	和平地	和	远	贫穷的	心烦意乱	男人	,	和

[kən'vɪns] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] ;

convince	him	of	his	folly	;
说服	他	的	他的	蠢事	;

我希望他能与那位可怜的、惊慌失措的人和平地讲道理，让他认识到自己的愚蠢；

[səʊ][hiː; hi] [meɪ] [duː; də][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][maɪ] ['ændruː] ['ɔːlsəʊ] ,

so	he	may	do	a	service	to	my	Andrew	also	,
所以	他	可能	做	一个	服务	到	我的	安德鲁	还	,

所以他或许也能帮到我的安德鲁。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'lʊʒən] . -

if	he	has	indeed	a	leaning	to	such	delusions	.	'
如果	他	有	的确	一个	倾斜	到	这样的	妄想	.	-

如果他真的有这种妄想倾向的话。

- [wel] , ['mædəm] , [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [sed] ['hæri] ;

'	Well	,	madam	,	I	will	do	it	for	you	,	'	said	Harry	;
-	出色地	,	女士	,	我	将要	做	它	为了	你	,	-	说	哈里	;

“好的，夫人，我会为您做的。”哈利说；

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [pliːz] [huːm] [ai] [wʊd] [brɪŋ] [maɪ]

'	but	there	is	only	one	other	person	in	the	world	to	please	whom	I	would	bring	my
-	但	那里	是	仅有的	一	其他	人	在	这	世界	到	请	谁	我	会	带来	我的

['fɑːðə(r)]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ɒd] ['kʌmpəni] [æz; əz] [jɒn] [mænz] ;

father	into	such	odd	company	as	yon	man's	;
父亲	进入	这样的	奇怪的	公司	作为	远	男人的	;

“但是，世界上只有一个人值得我讨好，我才会让我的父亲去和那个人这样古怪的人交往；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [bʌt; bət][hɑːf] [pliːzd] ;

'	and	he	went	in	,	looking	but	half	pleased	;
-	和	他	去	在	,	寻找	但	一半	高兴	;

他走了进去，看起来不太高兴；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ][ai][wɒz; wəz]['mjuːzɪŋ] [huː] [ðæt] ['ʌðə(r)]

and	as	we	took	our	way	to	the	Grange	I	was	musing	who	that	other
和	作为	我们	采取	我们的	方式	到	这	农庄	我	曾是	沉思	WHO	那	其他

['pɜːs(ə)n] [mait] [biː; bi] ['hæri] [wɒz; wəz][səʊ][feɪn][tuː; tə] [pliːz] .

person	might	be	Harry	was	so	fain	to	please	.
人	可能	是	哈里	曾是	所以	欣然	到	请	.

当我们前往格兰奇的路上，我一直在想，哈里如此渴望取悦的那个人究竟是谁。

[wen] [wiː; wi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][wiː; wi] [sɔː] ['ændruː] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

When	we	got	into	the	hall	we	saw	Andrew	sitting	there	and	talking	with	the
什么时候	我们	得到	进入	这	大厅	我们	锯	安德鲁	坐着	那里	和	说	和	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

我们走进大厅时，看到安德鲁坐在那里和那个陌生人说话。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊðd] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] .

who	was	now	clothed	like	any	other	man	.
WHO	曾是	现在	穿着衣服	喜欢	任何	其他	男人	.

他现在的穿着打扮和普通人没什么两样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [bruːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]

His	face	had	been	bruised	and	his	hair	torn	by	the	violence	of	the	people
他的	脸	有	到过	瘀伤	和	他的	头发	撕裂	经过	这	暴力	的	这	人们

;

;
;

他的脸被打得青一块紫一块，头发也被民众的暴力行为扯掉了；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [dis'figəmənt] , [ai] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɪm] ,

but	,	for	all	these	disfigurements	,	I	,	looking	earnestly	at	him	,
但	,	为了	全部	这些	毁容	,	我	,	寻找	切实	在	他	,

但是，尽管他有这些缺陷，我还是认真地看着他，

[kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [huːz] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][hæd; həd][səʊ]

could	see	he	was	the	very	one	the	sight	of	whose	ill	-	usage	had	so
可以	看	他	曾是	这	非常	一	这	视线	的	谁	患病的	-	用法	有	所以

[muːvd] ['ændruː] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ;

moved	Andrew	on	our	journey	;
已搬	安德鲁	在	我们的	旅行	;

可以看出，他就是旅途中安德鲁目睹其遭受虐待时深受触动的那个人；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pəʊzd] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['ɪnwəd] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz]

there	was	the	same	composed	look	,	and	the	same	strange	inward	light	in	his
那里	曾是	这	相同的	由	看	,	和	这	相同的	奇怪的	向内	光	在	他的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他神情依旧沉着，眼神中却闪烁着同样的奇异光芒。

[hiː; hi][rəʊz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [kʌm] [ɪn] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

He	rose	when	he	saw	Aunt	Golding	come	in	,	saluting	her	with	the	words	,
他	玫瑰	什么时候	他	锯	阿姨	戈尔丁	来	在	,	敬礼	她	和	这	字	,

他看到戈尔丁姨妈进来，便起身向她敬礼，说道：

- [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] ! - [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , ['greɪvli] ['smaɪlɪŋ] , [sed] , —

'	Peace	be	to	thee	!	'	on	which	she	,	gravely	smiling	,	said	,	—
-	和平	是	到	你	!	-	在	哪个	她	,	严重地	微笑	,	说	,	—

“愿你平安！”她面带严肃的微笑，说道——

- [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [brɪŋ] [piːs] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [sɜː(r)] ;
' You did not bring peace with you to our place of worship , sir ;
- 你 做过 不是 带来 和平 和 你 到 我们的 地方 的 崇拜 , 先生 ;

先生，您并没有给我们的礼拜场所带来和平；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
but I trust no one will break your peace in my house ,
但 我 相信 不 一 将要 休息 你的 和平 在 我的 房子 ,

但我相信在我家不会有人打扰你们的安宁。

[weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] . -
where you are welcome to rest and refresh you this day . '
在哪里 你 是 欢迎 到 休息 和 刷新 你 这 天 . -

欢迎您今天在这里休息放松。

- [nəʊ][mæn][kæn; kən] [breɪk] [maɪ] [piːs] , - [sed] [hiː; hi] ,
' No man can break my peace , ' said he ,
- 不 男人 能 休息 我的 和平 , - 说 他 ,

“没有人能扰乱我的平静，”他说。

- [maɪ] [səʊl] ['biːɪŋ] ['evə(r)][æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['sɪti] , [ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm] . -
' my soul being ever at rest in the Holy City , the New Jerusalem . '
- 我的 灵魂 存在 曾经 在 休息 在 这 圣 城市 , 这 新的 耶路撒冷 . -

“我的灵魂永远安息在圣城新耶路撒冷。”

- [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn'diːd] , - [sed] ['aʊə(r)] [ɑːnt] .
' That's a good resting - place indeed , ' said our aunt .
- 那就是 一个 好的 休息 - 地方 的确 , - 说 我们的 阿姨 .

“那真是个不错的安息之地，”姑妈说。

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][baɪ] [wɒt] [neɪm] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] ?
' Will you tell me by what name I am to call you while you stay here ?
- 将要 你 告诉 我 经过 什么 姓名 我 是 到 称呼 你 尽管 你 停留 这里 ?

“请告诉我，你在这里期间，我应该怎么称呼你？”

[ai] [θɪŋk] [nəʊ][wʌn][ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [nəʊz] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . -
I think no one in our village knows who you are . '
我 思考 不 一 在 我们的 村庄 知道 WHO 你 是 . -

我想我们村里没人知道你是谁。

- [nɒt] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [lait] , - [sed] [ðə; ði]
' Not every one can know my name , but they that have the Light , ' said the
- 不是 每一个 一 能 知道 我的 姓名 , 但 他们 那 有 这 光 , - 说 这
[mæn] ;
man ;
男人 ;

“不是每个人都能知道我的名字，只有那些拥有光明的人才能知道，”那人说道；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' and the world can never know it . '
- 和 这 世界 能 绝不 知道 它 . -

“而世人永远不会知道这件事。”

- [bʌt; bət][ʃʊə(r)] , [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [dʌz]
' But sure , man , you have a name of your own by which the world does
- 但 当然 , 男人 , 你 有 一个 姓名 的 你的 自己的 经过 哪个 这 世界 做
[nəʊ] [juː; jʊ] ,
know you ,
知道 你 ,

“当然，伙计，你有自己的名字，全世界都知道你的名字。”

- [sed] ['aʊə(r)] [ɑːnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
' said our aunt a little impatiently .
- 说 我们的 阿姨 一个 小的 不耐烦地 .

“姑妈有些不耐烦地说。”

- [ai] [wɪʃ] [nɒt][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - ['ðeəfɔː(r)] [fret] [nɒt] [ðaɪ'self] , [gʊd] [frend] ,
' I wish not to deny it , ' he replied ; ' therefore fret not thyself , good friend ,
- 我 希望 不是 到 否定 它 , - 他 回复 ; - 所以 烦恼 不是 你自己 , 好的 朋友 ,

“我不想否认，”他回答说，“所以，好朋友，不要烦恼。”

— [maɪ] ['wɜːldli] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] [wɛstrəp] .
— my worldly name is James Westrop .
— 我的 世俗 姓名 是 詹姆斯 韦斯特罗普 .

—我的正式名字是詹姆斯·韦斯特罗普。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːsk] [nɒt] ,
And I will tell thee what thou askest not ,
和 我 将要 告诉 你 什么 你 最 不是 ,

我会告诉你你没问过的事，

[ðæt] [maɪ] ['erənd] ['hɪðə(r)][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['ændruː] ['gəʊldɪŋ] .
that my errand hither is to this young man , Andrew Golding .
那 我的 差事 这里 是 到 这 年轻的 男人 , 安德鲁 戈尔丁 .

我此行的目的是为这位年轻人安德鲁·戈尔丁服务。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [təʊld][hɪm][maɪ] ['mesɪdʒ] , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ;
I have now told him my message , so I am free to depart ;
我 有 现在 讲述 他 我的 信息 , 所以 我 是 自由的 到 离开 ;

我已经把我的话告诉他了，所以我可以离开了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [laik] [nɒt][ɒv; əv][maɪ] [tɔːk] [ɔː(r)][maɪ] [weɪz] ,
and if thou likest not of my talk or my ways ,
和 如果 你 最喜欢 不是 的 我的 讲话 或者 我的 方式 ,

如果你不喜欢我的言谈举止，

[ai] [rɪ'fjuːz] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [ðaɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ðɪs] ['aʊə(r)] . -
I refuse not to leave thy house and protection this hour . '
我 拒绝 不是 到 离开 你的 房子 和 保护 这 小时 . -

我绝不会在这个时刻离开你的家和庇护。

- [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['restɪd]
' But I will not have you go , ' said she , ' till you are refreshed and rested
- 但 我 将要 不是 有 你 去 , - 说 她 , - 直到 你 是 焕然一新 和 休息
.
:
.

“但我不会让你走，”她说，“直到你精神焕发、休息充分为止。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ,
And , in good time , here comes the Vicar ,
和 , 在 好的 时间 , 这里 来 这 牧师 ,

不一会儿，牧师来了。

[huːm] [ai][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .
whom I have desired to sup with us and to reason with you .
谁 我 有 想要的 到 上 和 我们 和 到 原因 和 你 .

我曾希望与他一同用餐，并与你们探讨问题。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ?
You will not refuse his company ?
你 将要 不是 拒绝 他的 公司 ?

你不会拒绝他的陪伴吧?

[hiː; hi] [skɔːn] [nɒt] [jɔːz] . -

He	scorns	not	yours	.	'
他	蔑视	不是	你的	.	-

他不会轻视你的。

- [ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [wɛstrəp] ['greɪvli] ;

'	I	will	not	refuse	it	,	'	said	Westrop	gravely	;
-	我	将要	不是	拒绝	它	,	-	说	韦斯特罗普	严重地	;

“我不会拒绝，”韦斯特罗普严肃地说；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wɪð] ['hæri] , [wiː; wi][ɔːl] [went]

and	Mr	.	Truelocke	coming	in	at	that	moment	with	Harry	,	we	all	went
和	先生	.	-	未来	在	在	那	片刻	和	哈里	,	我们	全部	去

['prez(ə)ntli] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] .

presently	to	table	.
目前	到	桌子	.

这时，特鲁洛克先生带着哈利走了进来，我们随即都到桌边坐下了。

[ai] ['mɑːvəld] ['greɪtli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - ['kɜːtəsi] ,

I	marvelled	greatly	during	the	meal	at	Mr	.	Truelocke's	courtesy	,
我	惊叹不已	非常	期间	这	一顿饭	在	先生	.	-	礼貌	,

用餐期间，我对特鲁洛克先生的盛情款待感到非常惊讶。

[səʊ]['kaɪndli][dɪd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kweɪkə(r)] ;

so	kindly	did	he	speak	to	the	Quaker	;
所以	亲切地	做过	他	说话	到	这	贵格会	;

他与那位贵格会教徒交谈时非常和蔼可亲；

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [hɪm][ðə; ði][mæd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	he	strove	to	excuse	to	him	the	mad	behaviour	of	the	people	,
和	他	努力	到	原谅	到	他	这	疯狂的	行为	的	这	人们	,

他竭力为民众的疯狂行为辩解，

[ə'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['pɑːstə(r)] , [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv]

ascribing	it	to	their	regard	for	their	ancient	pastor	,	now	about	to	leave
归因	它	到	他们的	看待	为了	他们的	古老的	牧师	,	现在	关于	到	离开

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们认为这是因为他们敬重即将离开他们的老牧师。

- [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] . -

'	I	pray	you	,	'	he	said	,	'	to	pardon	them	for	my	sake	.	'
-	我	祈祷	你	,	-	他	说	,	-	到	赦免	他们	为了	我的	清酒	.	-

“我恳求你们，”他说，“为了我，原谅他们。”

- [frend] , - [sed] [dʒeɪmz] [wɛstrəp] , - [ai][hæd; həd] ['pɑːd(ə)n] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'fendɪd] .

'	Friend	,	'	said	James	Westrop	,	'	I	had	pardoned	them	before	they	offended	.
-	朋友	,	-	说	詹姆斯	韦斯特罗普	,	-	我	有	赦免	他们	前	他们	被冒犯了	.

“朋友，”詹姆斯·韦斯特罗普说，“在他们冒犯我之前，我已经原谅他们了。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [dɪ'siːvd] [ɪf] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [wɪtʃ] [muːvd]

But	thou	art	deceived	if	thou	thinkest	it	was	love	to	thee	which	moved
但	你	艺术	受骗	如果	你	思考	它	曾是	爱	到	你	哪个	已搬

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但如果你认为促使他们这么做的是对你的爱，那就大错特错了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)][maɪ] [wɜːd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [əʊn] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [faʊl] .

They	could	not	endure	my	word	,	because	their	own	spirits	were	foul	.
他们	可以	不是	忍受	我的	单词	,	因为	他们的	自己的	烈酒	是	犯规	.

他们无法忍受我的话语，因为他们的心灵污秽不堪。

[maɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] , ['dɜːti]

My	word	was	to	them	as	the	shining	of	a	candle	into	a	dark	,	dirty
我的	单词	曾是	到	他们	作为	这	灼灼	的	一个	蜡烛	进入	一个	黑暗的	,	肮脏的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我的话语对他们来说，就像一根蜡烛照亮了黑暗肮脏的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['faʊlnəs] [meɪd] [ðem; ðəm][mæd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	the	sight	of	their	foulness	made	them	mad	against	me	.
和	这	视线	的	他们的	纠缠	制成	他们	疯狂的	反对	我	.

他们看到我的丑恶行径，就对我恨之入骨。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiː] [ai] [pə'siːv] ['pjʊərəti][ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

But	in	thee	I	perceive	purity	of	intention	;
但	在	你	我	感知	纯度	的	意图	;

但我从你身上看到了纯洁的意图；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['glædli] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ðiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

and	I	will	gladly	reason	with	thee	of	the	things	of	the	Spirit	,
和	我	将要	乐意	原因	和	你	的	这	事物	的	这	精神	,

我乐意与你探讨属灵的事，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] ['wʊmənz] [dɪ'zaɪə(r)] . -

according	to	this	good	woman's	desire	.	'
根据	到	这	好的	女性的	欲望	.	-

遵照这位善良妇人的意愿。

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [ʃəʊd] [ðə; ði]['kweɪkə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['ɪntuː][ə; eɪ]

So	after	supper	Aunt	Golding	showed	the	Quaker	and	Mr	.	Truelocke	into	a
所以	后	晚餐	阿姨	戈尔丁	显示	这	贵格会	和	先生	.	-	进入	一个

['pɑːlə(r)] ,

parlour	,
客厅	,

晚饭后，戈尔丁姨妈把那位贵格会教徒和特鲁洛克先生领进了客厅。

[ænd; ənd] [hɜː'self] [wɪð] ['ændruː] [went] [ɪn][tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] ['riːzənɪŋ] ; [bʌt; bət] ['ælθiə] ['wɪspəd]

and	herself	with	Andrew	went	in	to	hear	their	reasonings	;	but	Althea	whispered
和	她自己	和	安德鲁	去	在	到	听到	他们的	理由	;	但	阿尔西娅	低声说道

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ,

me	,	and	said	,
我	,	和	说	,

她和安德鲁一起进去听听他们的理由；但阿尔西娅悄悄地对我说：

- [let] [juː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [ai] ['kænɒt] [steɪ] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [mænz]

'	Let	us	go	and	walk	in	the	garden	;	I	cannot	stay	and	hear	the	man's
-	让	我们	去	和	走	在	这	花园	;	我	不能	停留	和	听到	这	男人的

['ɪnsələnt] [tɔːk] . -

insolent	talk	.	'
傲慢的	讲话	.	-

“我们去花园里散步吧；我实在无法留下来听那人无礼的言辞。”

[səʊ][wiː; wi] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːks] ,

So	we	stepped	out	,	and	began	to	pace	up	and	down	one	of	the	walks	,
所以	我们	步	出去	,	和	开始	到	步伐	向上	和	向下	一	的	这	散步	,

于是我们走了出去，开始在其中一条小路上来回踱步。

[ðə; ði] [muːn] ['biːɪŋ] [dʒʌst]['rɪz(ə)n] ,

the	moon	being	just	risen	,
这	月亮	存在	只是	升起	,

月亮刚刚升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd][kɑ:m] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)]

and	the	evening	very	sweet	and	calm	—	a	pleasant	change	it	was	after
和	这	晚上	非常	甜的	和	冷静的	—	一个	令人愉快的	改变	它	曾是	后

[ðə; ði] [hi:ts] [ænd; ənd][stɔ:rmz][ɒv; əv][ðæt] [ˌæftər'nu:nz] [wɜ:k] .

the	heats	and	storms	of	that	afternoon's	work	.
这	加热	和	暴风雨	的	那	下午	工作	.

夜晚十分宁静祥和——经历了下午的酷暑和暴风雨之后，这真是一个令人愉快的变化。

['prez(ə)ntli] ['hæri] [dʒɔɪnd][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [sed] [æt; ət][wʌns] , - [wel] , [swi:t] ['leɪdɪz] ,

Presently	Harry	joined	us	,	and	said	at	once	,	'	Well	,	sweet	ladies	,
目前	哈里	加入	我们	,	和	说	在	一次	,	-	出色地	,	甜的	女士们	,

这时，哈里走了过来，立刻说道："好了，亲爱的女士们，

[səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][maɪnd][tu:; tə] [tɜ:n] ['kweɪkəz] ? -

so	you	have	no	mind	to	turn	Quakers	?	'
所以	你	有	不	头脑	到	转动	贵格会教徒	?	-

所以你没有改信贵格会的打算吗?

- [æz; əz] [su:n] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [rəʊz] [tɜ:n] ['net(ə)l] , - [sed] ['ælθiə] ,

'	As	soon	shall	this	rose	turn	nettle	,	'	said	Althea	,
-	作为	很快	将	这	玫瑰	转动	荨麻	,	-	说	阿尔西娅	,

"这朵玫瑰很快就会变成荨麻，"阿尔西娅说。

['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] [ɒf] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .

plucking	a	white	rose	off	a	bush	and	giving	it	to	him	.
拔毛	一个	白色的	玫瑰	离开	一个	衬套	和	给予	它	到	他	.

从灌木丛中摘下一朵白玫瑰送给他。

- [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [stɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

'	Keep	it	,	I	pray	you	;	and	when	you	find	it	will	sting	you	to	touch	it	,
-	保持	它	,	我	祈祷	你	;	和	什么时候	你	寻找	它	将要	蜇	你	到	触碰	它	,

"请你留着它；当你发现它会让你触之即痛时，

[ðen] [kən'klu:d] ['ælθiə] ['deɪkə(ɹ)][hæz; həz] [tɜ:nd] ['kweɪkə(r)] . -

then	conclude	Althea	Dacre	has	turned	Quaker	.	'
然后	结束	阿尔西娅	达克	有	转向	贵格会	.	-

然后得出结论：阿尔西娅·达克已经皈依贵格会。

- [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [rəʊz] [tu:] , ['mɪstrəs] ['lu:ʃə] , - [sed] ['hæri] .

'	Give	me	your	rose	too	,	Mistress	Lucia	,	'	said	Harry	.
-	给	我	你的	玫瑰	也	,	情妇	露西亚	,	-	说	哈里	.

"也把你的玫瑰给我吧，露西亚小姐，"哈利说。

[səʊ][ai] ['gæðəd] [wʌn] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][ai][felt][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][seɪ] , —

So	I	gathered	one	,	and	put	it	in	his	hand	;	but	I	felt	obliged	to	say	,	—
所以	我	聚集	一	,	和	放	它	在	他的	手	;	但	我	毛毡	有义务	到	说	,	—

于是我捡起一个，放在他手里；但我还是觉得有必要说——

- [ai] ['kænɒt] [spi:k] [səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [æz; əz][maɪ]['sɪstə(r)] ; [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l]

'	I	cannot	speak	so	confidently	as	my	sister	;	I	know	nothing	of	these	people
-	我	不能	说话	所以	自信地	作为	我的	姐姐	;	我	知道	没有什么	的	这些	人们

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['dɒktrɪnz] . -

and	their	doctrines	.	'
和	他们的	教义	.	-

"我不能像我姐姐那样自信地发言；我对这些人及其教义一无所知。"

- [ju:; jʊ] [si:] [ðeə(r)][' du: ɪŋz] , - [sed] ['ælθiə] [ɪn'dɪgnəntli] ; - [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'nʌf] .

'	You	see	their	doings	,	'	said	Althea	indignantly	;	'	that	should	be	enough	.
-	你	看	他们的	行为	,	-	说	阿尔西娅	愤慨地	;	-	那	应该	是	足够的	.

"你看看他们的所作所为，"阿尔西娅愤愤不平地说，"这就足够了。"

['mɪstə(r)] . - , ['luːʃə] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [bred] [ʌp] [truː] ['tʃɜːtʃwʊmən] ,

Mr	.	Truelocke	,	Lucia	and	I	were	bred	up	true	Churchwomen	,
先生	.	-	,	露西亚	和	我	是	繁殖	向上	真的	教会妇女	,

特鲁洛克先生，露西亚和我都是从小接受正统教会妇女教育的。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

and	so	I	will	continue	to	my	dying	day	.
和	所以	我	将要	继续	到	我的	垂死	天	.

因此，我将继续这样做，直到我生命的尽头。

[ai] [lʌv] [nɒt] [ɔːl] [ðiːz] [sekts] [ðæt] [sprɪŋ] [ʌp] [laɪk] [wiːdz] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

I	love	not	all	these	sects	that	spring	up	like	weeds	in	the	ruined	places	of	the	Church
我	爱	不是	全部	这些	教派	那	春天	向上	喜欢	杂草	在	这	毁坏	地方	的	这	教会

;

;

;

我并不喜欢所有这些像杂草一样在教会废墟中滋生的教派；

[ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːlz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

I	am	for	those	who	are	building	up	her	walls	again	,	and	making
我	是	为了	那些	WHO	是	建筑	向上	她	墙壁	再次	,	和	制作

[ðem; ðəm][strɒŋgə(r)] . -

them	stronger	.	'
他们	更强	.	-

我支持那些正在重建她的城墙，并使其更加坚固的人。

- [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [tuː] , ['mɪstrəs] ['luːʃə] ? - [sez] ['hæri] .

'	And	is	this	your	mind	too	,	Mistress	Lucia	?	'	says	Harry	.
-	和	是	这	你的	头脑	也	,	情妇	露西亚	?	-	说道	哈里	.

“露西娅小姐，您也是这么想的吗？”哈利问道。

- [ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'pruːv] [maɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)]['aɪðə(r)] ;

'	I	fear	me	,	if	it	is	,	you	will	not	approve	my	good	father	either	;
-	我	害怕	我	,	如果	它	是	,	你	将要	不是	批准	我的	好的	父亲	任何一个	;

“我担心，如果真是这样，你们也不会认可我的好父亲；

- [æt; ət] [wɪtʃ] ['ælθiə] [went] [red] [ænd; ənd] [went] [peɪl] ,

'	at	which	Althea	went	red	and	went	pale	,
-	在	哪个	阿尔西娅	去	红色的	和	去	苍白	,

阿尔西娅听了这话，脸色先是涨红，然后又变得苍白。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [mait] [hɪt]['mɪstə(r)] . - ;

for	she	had	not	thought	how	her	words	might	hit	Mr	.	Truelocke	;
为了	她	有	不是	想法	如何	她	字	可能	打	先生	.	-	;

因为她没有想到自己的话会对特鲁洛克先生造成怎样的影响；

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [ai] [sed] , —

but	since	she	did	not	speak	,	I	said	,	—
但	自从	她	做过	不是	说话	,	我	说	,	—

但她没有说话，于是我说道：

- ['biːɪŋ] [səʊ] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][seɪ] [mʌtʃ] ,

'	Being	so	ignorant	about	these	things	,	I	don't	like	to	say	much	,
-	存在	所以	无知	关于	这些	事物	,	我	不	喜欢	到	说	很多	,

“我对这些事情一窍不通，所以不太想多说什么。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ai] [heɪt] [ðiːz] [njuː] [hɑːʃ] [lɔːz] , — ['æksiːz] , [ai] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ,

except	that	I	hate	these	new	harsh	laws	,	—	axes	,	I	think	them	,
除了	那	我	恨	这些	新的	残酷的	法律	,	—	轴	,	我	思考	他们	,

但我讨厌这些新的严苛法律——斧头，我认为它们，

['lɒpɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [truː] , ['feɪθf(ə)l] ['membəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

lopping	off	from	our	Church	her	true	,	faithful	members	as	if	they	were
修剪	离开	从	我们的	教会	她	真的	,	忠实	成员	作为	如果	他们	是

[dɪ'ziːzd] [lɪmz] .

diseased	limbs	.
患病的	四肢	.

把我们教会中真正忠诚的成员像砍掉病肢一样砍掉。

[ai][fɪə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [trʌŋk] [ðæt] [ɪz] [left] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['hedləs] ,

I	fear	me	the	poor	trunk	that	is	left	will	be	like	a	headless	,
我	害怕	我	这	贫穷的	树干	那	是	左边	将要	是	喜欢	一个	无头	,

我担心剩下的那可怜的树干会像个无头尸体一样。

['hændləs] [kɔːps] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . -

handless	corpse	without	them	.	'
无手	尸体	没有	他们	.	-

没有手的尸体。

- [wel] , [gɒd] [mend] [ɔːl] ! -

'	Well	,	God	mend	all	!	'
-	出色地	,	上帝	修补	全部	!	-

“愿上帝治愈一切！”

[sed] ['hæri] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

said	Harry	,	drawing	a	long	breath	.
说	哈里	,	绘画	一个	长的	气息	.

哈利长长地吸了一口气，说道。

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ɔːl][ai] [nəʊ] [ɪz] ,

'	For	my	part	,	all	I	know	is	,
-	为了	我的	部分	,	全部	我	知道	是	,

就我而言，我只知道，

[ðæt] [ai] [wʊd] [ðiːz] [greɪt] [fəʊks] [huː] [ruːl] [ˌjuː 'es] [naʊ] [hæd; həd] [let] [maɪ]['fɑːðə(r)] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn]

that	I	would	these	great	folks	who	rule	us	now	had	let	my	father	end	his	days	in
那	我	会	这些	伟大的	各位	WHO	规则	我们	现在	有	让	我的	父亲	结尾	他的	天	在

[piːs] ,

peace	,
和平	,

我多么希望现在统治我们的这些伟大的人们，能够让我的父亲安详地走完余生。

[wɪ'ðaʊt] ['pestə] [hɪm] [ə'baʊt] ['sɜːpləs] [ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

without	pestering	him	about	surplices	and	Prayer	-	Books	and	the	sign	of	the
没有	纠缠	他	关于	圣衣	和	祷告	-	图书	和	这	符号	的	这

[krɒs] ,

cross	,
叉	,

没有纠缠他关于圣衣、祈祷书和十字圣号的事情，

[ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][həʊldz][fɔː(r); fə(r)][ræŋk] ['peɪpɪstri] , [ai] [sə'pəʊz] ; [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə]

all	which	he	holds	for	rank	Papistry	,	I	suppose	;	and	I	cannot	wish	him	to
全部	哪个	他	持有	为了	秩	天主教	,	我	认为	;	和	我	不能	希望	他	到

[laɪ] ,

lie	,
说谎	,

我想，他所坚持的一切都属于天主教的范畴；我不能希望他撒谎。

['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['traɪflz] [æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

even	about	such	foolish	trifles	as	these	things	appear	to	me	.
甚至	关于	这样的	愚蠢	琐事	作为	这些	事物	出现	到	我	.

即使是像这些在我看来很愚蠢的小事。

[bʌt; bət] [wɒt] ['prɑːfɪts] ['wɪʃɪŋ] ? -
But what profits wishing ? '
但 什么 利润 祝 ? -

但愿望又能带来什么利润呢?

- ['veri] ['lɪt(ə)l] , - [sed] ['ælθiə] , ['saɪɪŋ] ['sɒftli] .
' Very little , ' said Althea , sighing softly .
- 非常 小的 , - 说 阿尔西娅 , 叹息 轻轻 .

“很少，”阿尔西娅轻轻叹了口气说。

- [ai] [mait] [wɪʃ] [tuː] , [ɔːl][ɪn] [veɪn] ,
' I might wish too , all in vain ,
- 我 可能 希望 也 , 全部 在 徒劳 ,

“我或许也希望如此，但一切都是徒劳。”

[ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [wɪð] [sʌtʃ] ['niːdləs] [wɔːmθ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ;
that I had not spoken with such needless warmth even now ;
那 我 有 不是 说 和 这样的 不必要 温暖 甚至 现在 ;

我竟然没有像现在这样用如此过分的热情说话;

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn'triːt] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [nəʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə]
' and she began entreating him to believe she had meant no disrespect to
- 和 她 开始 恳求 他 到 相信 她 有 意思是 不 不尊重 到
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;
his father ;
他的 父亲 ;

于是她开始恳求他相信她并没有对他的父亲不敬;

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] , [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
but he cut her short , assuring her he knew it already .
但 他 切 她 短的 , 保证 她 他 知道 它 已经 .

但他打断了她的话，向她保证他已经知道了。

- [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [nɒt] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , - [sed] [hiː; hi] ;
' My father is not in all your thoughts , ' said he ;
- 我的 父亲 是 不是 在 全部 你的 想法 , - 说 他 ;

他说：“你们并非都惦记着我的父亲。”

- [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['seldəm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪn] .
' but he is seldom out of mine .
- 但 他 是 很少 出去 的 矿 .

但他很少离开我的视线。

[ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)] ['ɪbŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['set(ə)ld] [ɪn][sʌm; səm] ['piːsf(ə)l] ['ʃeltə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə]
I am ever longing to see him settled in some peaceful shelter before I go to
我 是 曾经 渴望 到 看 他 定居 在 一些 和平 庇护所 前 我 去 到
[siː] ;
sea ;
海 ;

我一直盼望着在我出海之前，能看到他安顿在某个平静的避风港里;

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['daʊnkɑːst] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm] .
' and he looked more downcast than I had ever seen him .
- 和 他 看起来 更多的 沮丧 比 我 有 曾经 已见 他 .

他看起来比我以往见过的任何时候都更加沮丧。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [naʊ] , ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
We were got into the orchard now , winding in and out among the trees ,
我们 是 得到 进入 这 果园 现在 , 绕线 在 和 出去 之中 这 树木 ,

我们已经进入果园，在树木间蜿蜒穿梭。

[ænd; ənd] ['ælθiə] [went] ['mjuːzɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'saɪd] ['hæri] ,

and	Althea	went	musing	by	herself	;	but	I	could	not	help	lingering	beside	Harry	,
和	阿尔西娅	去	沉思	经过	她自己	;	但	我	可以	不是	帮助	挥之不去的	旁	哈里	,

阿尔西娅独自沉思着走开了；但我却忍不住留在哈利身边。

[tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] ['kʌmftəb(ə)l] [wɜːdz] [ə'baʊt] [haʊ] [ɔːl] [fəʊks] [lʌvd] ['mɪstə(r)] . - , [maɪ] [ɑːnt]

to	say	some	comfortable	words	about	how	all	folks	loved	Mr	.	Truelocke	,	my	aunt
到	说	一些	舒服的	字	关于	如何	全部	各位	喜爱	先生	.	-	,	我的	阿姨

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

我想说几句安慰的话，表达大家对特鲁洛克先生的喜爱，尤其是我的姑姑。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [meɪk]

and	I	knew	it	was	in	her	mind	to	have	the	old	gentleman	make
和	我	知道	它	曾是	在	她	头脑	到	有	这	老的	绅士	制作

[hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪndʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

his	home	at	the	Grange	with	her	,
他的	家	在	这	农庄	和	她	,

我知道她心里想着要让那位老先生和她一起住在格兰奇庄园里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [wʊd] .
if he only would .
如果 他 仅有的 会 .

如果他愿意就好了。

- [eɪ] , - [sez] ['hæri] ; - [ðæts] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] " [ɪf] " [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɒt][ɒv; əv] , [swiːt] ['luːsi] .
' Ay , ' says Harry ; ' that's a larger " if " than you wot of , sweet Lucy .
- 哎 , - 说道 哈里 ; - 那就是 一个 更大的 " 如果 " 比 你 什么 的 , 甜的 露西 .

“哎，”哈利说，“这可比你想象的‘如果’要大得多，亲爱的露西。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] ,
But would it please you , as well as Mrs . Golding ,
但 会 它 请 你 , 作为 出色地 作为 太太 . 戈尔丁 ,

但您和戈尔丁夫人是否也希望如此呢?

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][əʊld][mæn] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] ? -
to have the old man living under this roof ? '
到 有 这 老的 男人 活的 在下面 这 屋顶 ? -

让这位老人住在这屋檐下?

[ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] ['heɪstɪli] , —
and I answered hastily , —
和 我 回答 草草 , —

我匆匆回答道：

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['fɑːðəli] [ə; eɪ][mæn]
' Nothing could like me better than to have so kind and fatherly a man
- 没有什么 可以 喜欢 我 更好的 比 到 有 所以 种类 和 父爱 一个 男人
['dwelɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
dwelling with us ,
住宅 和 我们 ,

“没有什么比有这样一位善良慈祥的男人和我们住在一起更让我高兴的了。”

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [ænd; ənd]['paɪəti] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] [ɒn] ['eni]
not to say that his holiness and piety would bring down Heaven's blessing on any
不是 到 说 那 他的 圣洁 和 虔诚 会 带来 向下 天 祝福 在 任何
[haʊs] [ðæt] ['ʃeltəd] [hɪm] ;
house that sheltered him ;
房子 那 避难所 他 ;

但这并非意味着他的圣洁和虔诚会给任何收留他的家庭带来上天的祝福；

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , - [ai] [went] [ɒn] , - [ðæt] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
and I promise you , ' I went on , ' that I , for my part ,
和 我 承诺 你 , - 我 去 在 , - 那 我 , 为了 我的 部分 ,

我向你保证，”我继续说道，“就我而言，

[wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [ɔːl] [ə; eɪ] ['dɔːtərz] [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti] , - — - [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['ælθiə] ,
would show him all a daughter's love and duty , ' — ' and so will Althea ,
会 展示 他 全部 一个 女儿的 爱 和 责任 , - — - 和 所以 将要 阿尔西娅 ,

“她会向他展现女儿所有的爱和责任，”——“阿尔西娅也会这样做。”

- — [ai] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['ædɪd] , [hæd; həd] [nɒt] ['hæri] [kʌt] [maɪ] [spiːtʃ] [ʃɔːt] , ['seɪɪŋ] , —
' — I would fain have added , had not Harry cut my speech short , saying , —
- — 我 会 欣然 有 额外 , 有 不是 哈里 切 我的 演讲 短的 , 说 , —

“——如果不是哈里打断了我的发言，我本想再补充几句，他说：——”

- [ðæts] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [wɜːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] — [ðə; ði] [wɜːd]

'	That's	a	charming	word	on	your	lips	when	you	speak	of	my	father	—	the	word
-	那就是	一个	迷人	单词	在	你的	嘴唇	什么时候	你	说话	的	我的	父亲	—	这	单词

[ɒv; əv] ['dɔːtə(r)] .

of	daughter	.
的	女儿	.

“你用‘女儿’这个词来形容我的父亲，真是妙极了。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

I	hope	you	consider	what	it	may	mean	to	me	.	'
我	希望	你	考虑	什么	它	可能	意思是	到	我	.	-

我希望你能考虑一下这对我的意义。

- [ʃʊə(r)] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] ,

'	Sure	,	'	I	said	,	'	I	am	very	willing	to	take	you	for	my	brother	,
-	当然	,	-	我	说	,	-	我	是	非常	愿意的	到	拿	你	为了	我的	兄弟	,

“当然，”我说，“我非常愿意认你做我的兄弟。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][eɪm][æt; ət] . -

if	that	is	what	you	aim	at	.	'
如果	那	是	什么	你	目的	在	.	-

如果你的目标是那样的话。

- [nəʊ] , [nəʊ] , ['luːsi] , - [sed] [hiː; hi] ; - [aɪ] [wɪʃ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

'	No	,	no	,	Lucy	,	'	said	he	;	'	I	wish	not	to	be	your	brother	.
-	不	,	不	,	露西	,	-	说	他	;	-	我	希望	不是	到	是	你的	兄弟	.

“不，不，露西，”他说，“我不想做你的哥哥。”

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] ;

I	refuse	altogether	to	let	you	think	of	me	as	such	;
我	拒绝	共	到	让	你	思考	的	我	作为	这样的	;

我绝对不允许你这样看待我；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] ['mɪstrəs] ['ælθiə] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

but	I	have	nothing	to	say	against	Mistress	Althea	as	a	sister	.
但	我	有	没有什么	到	说	反对	情妇	阿尔西娅	作为	一个	姐姐	.

但我作为姐姐，对阿尔西娅小姐没有任何不满。

[θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːdz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

Think	well	of	my	words	,	will	you	?	'
思考	出色地	的	我的	字	,	将要	你	?	-

你会记住我的话的，好吗?

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	,	taking	my	hand	,	he	put	it	to	his	lips	.
和	,	采取	我的	手	,	他	放	它	到	他的	嘴唇	.

他握住我的手，把它放到唇边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [hæd; həd] [biːn]

And	it	was	not	the	first	time	,	in	truth	,	that	such	a	courtesy	had	been
和	它	曾是	不是	这	第一的	时间	,	在	真相	,	那	这样的	一个	礼貌	有	到过

[ʃəʊn] [ˌem 'iː] ;

shown	me	;
所示	我	;

事实上，这并非我第一次受到如此礼遇；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

but	with	a	fine	gentleman	it	seems	such	a	matter	of	course	.
但	和	一个	美好的	绅士	它	似乎	这样的	一个	事情	的	课程	.

但对于一位风度翩翩的绅士来说，这似乎是理所当然的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wɪð] [ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] [blʌnt] ['seɪlə(r)] ,

It	was	not	so	with	the	frank	and	blunt	sailor	,
它	曾是	不是	所以	和	这	坦率	和	钝	水手	,

但那位坦率直言的水手却并非如此。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pjʊərɪtən] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] [tuː] ;

who	had	had	a	kind	of	Puritan	bringing	-	up	too	;
WHO	有	有	一个	种类	的	清教徒	带来	-	向上	也	;

他们也曾接受过某种清教徒式的教育；

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][səʊ] ['streɪndʒli] ,

so	I	suppose	that	was	the	reason	it	made	me	tremble	so	strangely	,
所以	我	认为	那	曾是	这	原因	它	制成	我	颤抖	所以	奇怪的	,

所以我想这就是它让我莫名其妙地颤抖的原因吧。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] .

or	perhaps	the	look	on	his	face	was	the	cause	.
或者	也许	这	看	在	他的	脸	曾是	这	原因	.

或许是他脸上的表情造成的。

[ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] ['ælθiə] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

I	was	therefore	not	sorry	to	see	Althea	coming	up	to	us	again	.
我	曾是	所以	不是	对不起	到	看	阿尔西娅	未来	向上	到	我们	再次	.

因此，我并不后悔再次见到阿尔西娅。

- [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [haʊs] ; [ðeə(r)] ['kɒnfərəns] [meɪ] [biː; bi]['əʊvə(r)] ,

'	We	had	better	keep	nearer	the	house	;	their	conference	may	be	over	,
-	我们	有	更好的	保持	更近	这	房子	;	他们的	会议	可能	是	超过	,

我们最好待在房子附近；他们的会议可能已经结束了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [səʊ][wiː; wi] [tɜːnd]

and	Mrs	.	Golding	will	not	know	where	to	find	us	,	'	she	said	;	so	we	turned
和	太太	.	戈尔丁	将要	不是	知道	在哪里	到	寻找	我们	,	-	她	说	;	所以	我们	转向

[bæk] ,

back	,
后退	,

“戈尔丁太太肯定找不到我们了，”她说；于是我们转身往回走。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	all	three	paced	up	and	down	the	terrace	under	the	windows	for	a
和	全部	三	踱步	向上	和	向下	这	阳台	在下面	这	视窗	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

于是，三人沿着窗下的露台来回踱步了一会儿。

[ðen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspju'teɪʃn]

then	we	went	into	the	hall	,	and	sat	there	awaiting	the	end	of	the	disputation
然后	我们	去	进入	这	大厅	,	和	卫星	那里	等待中	这	结尾	的	这	争论

.

:
.

然后我们走进大厅，坐在那里等待辩论结束。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . - , ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] .

At	last	we	saw	Mr	.	Truelocke	,	Mrs	.	Golding	.
在	最后的	我们	锯	先生	.	-	,	太太	.	戈尔丁	.

我们终于见到了特鲁洛克先生和戈尔丁夫人。

[dʒeɪmz] [wɛstrəp] , [ænd; ənd] ['ændruː] , [ɔːl] ['ɪʃuːɪŋ] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][wʌn]
James Westrop , and Andrew , all issuing forth together , and all but one
詹姆斯 韦斯特罗普 , 和 安德鲁 , 全部 发行 前进 一起 , 和 全部 但 一
['siːmɪŋ] ['maɪtɪli] [dɪ'stɜːbd] .
seeming mightily disturbed .
似乎 非常 不安 .

詹姆斯·韦斯特罗普和安德鲁一起走了出来，除了一个人之外，其他人都显得非常不安。

['mɪstə(r)] . - [lʊkt] [stɜːn] [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ]
Mr . Truelocke looked stern and sad , and Mrs . Golding had been weeping
先生 . - 看起来 船尾 和 伤心 , 和 太太 . 戈尔丁 有 到过 哭泣
;
;
;

特鲁洛克先生神情严肃而悲伤，戈尔丁太太一直在哭泣；

['ændruː] [geɪzd] [ɒn][ðə; ðiː]['kweɪkə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] ,
Andrew gazed on the Quaker with much anxiety ,
安德鲁 凝视 在 这 贵格会 和 很多 焦虑 ,

安德鲁满怀焦虑地注视着那位贵格会教徒。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪm][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][gɒd] .
but with such reverence as if he saw in him an angel of God .
但 和 这样的 尊敬 作为 如果 他 锯 在 他 一个 天使 的 上帝 .

但他却带着敬畏之心，仿佛在他身上看到了上帝的天使。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz] [wɛstrəp] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] ,
As for James Westrop , there was no change in him ,
作为 为了 詹姆斯 韦斯特罗普 , 那里 曾是 不 改变 在 他 ,

至于詹姆斯·韦斯特罗普，他没有任何变化。

['əʊnli][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kəm'pəʊʒə(r)] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪg'zɔːltɪd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
only his usual composure seemed a little exalted , if I may so phrase it .
仅有的 他的 通常 镇定 似乎 一个 小的 崇高 , 如果 我 可能 所以 短语 它 .

只是他平日里的沉着冷静似乎略显超然，如果我可以用这个词来形容的话。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː][hɔːl][dɔː(r)] , ['ændruː] ['kiːpɪŋ] [baɪ][hɪm] .
He walked straight to the hall door , Andrew keeping by him .
他 步行 直的 到 这 大厅 门 , 安德鲁 保持 经过 他 .

他径直走向大厅门口，安德鲁跟在他身旁。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['blesɪŋ] , —
There he made a stand , and , raising his hands as if in blessing , —
那里 他 制成 一个 站立 , 和 , 提高 他的 双手 作为 如果 在 祝福 , —

他站在那里，举起双手，仿佛在祝福——

- [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ! -
' Peace be to this house ! '
- 和平 是 到 这 房子 ! -

愿这所房子平安！

[hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][hæv; həv] [biːn] [wel] [ɪn'triːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpruːv] [ˌem 'iː][nɒt] .
he said ; ' I have been well entreated in it , though it approves me not .
他 说 ; - 我 有 到过 出色地 恳求 在 它 , 尽管 它 批准 我 不是 .

他说："虽然它不认可我，但我已得到很好的劝说。"

[frend] ['ændruː] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][nɒt] .
Friend Andrew , thou and I will meet again ; but now follow me not .
朋友 安德鲁 , 你 和 我 将要 见面 再次 ; 但 现在 跟随 我 不是 .

朋友安德鲁，你我还会再见；但现在不要跟随我。

[ai] [meɪ] [nɒt] [sliːp] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] , ['hævɪŋ] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ;

I	may	not	sleep	under	this	roof	,	having	many	miles	to	go	before	the	sun	rises	;
我	可能	不是	睡觉	在下面	这	屋顶	,	拥有	许多	英里	到	去	前	这	太阳	上升	;

我可能不会睡在这屋檐下，因为在太阳升起之前我还有很长的路要走；

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʌt]

'	and	with	that	he	turned	and	walked	out	of	the	door	,	which	he	shut
-	和	和	那	他	转向	和	步行	出去	的	这	门	,	哪个	他	关闭

['ɑːftə(r)][hɪm] ;

after	him	;
后	他	;

说完，他转身走出了门，并将门关上了。

[ænd; ənd] ['ændruː] , [huː] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .

and	Andrew	,	who	had	stopped	at	his	word	,	came	slowly	back	to	us	.
和	安德鲁	,	WHO	有	停止	在	他的	单词	,	来了	缓慢地	后退	到	我们	.

安德鲁说到做到，慢慢地走回了我们身边。

['ælθiə] [naʊ] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Althea	now	rose	from	her	place	and	went	towards	him	;	her	eyes
阿尔西娅	现在	玫瑰	从	她	地方	和	去	向	他	;	她	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] ,

were	very	bright	,
是	非常	明亮的	,

阿尔西娅起身走向他，她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ; [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kærid] [kwaɪt]

and	there	was	unusual	colour	in	her	cheeks	;	indeed	she	seemed	carried	quite
和	那里	曾是	异常	颜色	在	她	脸颊	;	的确	她	似乎	携带	相当

[aʊt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

out	of	herself	,
出去	的	她自己	,

她的双颊泛起了异样的红晕；事实上，她似乎完全神魂颠倒了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['kwiːnli] [lʊk] [ænd; ənd]

yet	she	kept	her	queenly	look	and
然而	她	保留	她	女王般的	看	和

但她依然保持着女王般的风范。

[geɪt] [wɪ'ðɔːl] .

gait	withal	.
步态	此外	.

步态也。

- ['mɪstə(r)] . ['gəʊldɪŋ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

'	Mr	.	Golding	,	said	she	,	putting	her	hands	on	his	arm	,
-	先生	.	戈尔丁	,	说	她	,	推杆	她	双手	在	他的	手臂	,

“戈尔丁先生，”她说着，把手放在他的胳膊上，“

- [wɒt] [miːnz] [ðæt] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

'	what	means	that	man	by	his	farewell	to	you	?
-	什么	方法	那	男人	经过	他的	告别	到	你	?

“他向你告别是什么意思？”

[ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bi'fuːl] [ænd; ənd][led] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'siːvɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

Sure	you	are	not	befooled	and	led	away	by	his	deceiving	words	to	believe
当然	你	是	不是	愚弄	和	引领	离开	经过	他的	欺骗	字	到	相信

[sʌtʃ] ['mædnəs] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] ? -

such	madness	as	he	speaks	?	'
这样的	疯狂	作为	他	说话	?	-

你确定你没有被他花言巧语所蒙蔽，相信他说的那些疯狂言论吗?

['ændru:] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [tʌtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] .

Andrew	**started**	**at**	**her**	**touch**	**,**	**like**	**a**	**man**	**waking**	**from**	**a**	**dream**	**.**
安德鲁	开始	在	她	触碰	,	喜欢	一个	男人	醒来	从	一个	梦	.

安德鲁被她的触碰吓了一跳，就像从梦中惊醒一样。

[hi:; hi] [ðen] [lʊkt] ['sɪəriəsli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , —

He	**then**	**looked**	**seriously**	**at**	**her**	**,**	**and**	**said**	**,**	**—**
他	然后	看起来	严重地	在	她	,	和	说	,	—

然后他严肃地看着她，说道：

- ['mædəm] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [bɪ'li:v] [ɒv; əv] [jɒn] [gʊd] [mænz] ['dɒktrɪn] ;

'	**Madam**	**,**	**I**	**cannot**	**say**	**yet**	**how**	**much**	**I**	**believe**	**of**	**yon**	**good**	**man's**	**doctrine**	**;**
-	女士	,	我	不能	说	然而	如何	很多	我	相信	的	远	好的	男人的	教义	;

“夫人，我还不能说我对那位好人的教义有多相信；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [rest] [tɪl] [ai] [nəʊ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	**I**	**will**	**not**	**rest**	**till**	**I**	**know**	**more**	**of**	**it**	**.**
但	我	将要	不是	休息	直到	我	知道	更多的	的	它	.

但我不会罢休，直到了解更多为止。

[ɪf] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['hev(ə)nli] [tru:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] [deɪ] ,

If	**I**	**find**	**it**	**to**	**be**	**as**	**heavenly**	**true**	**as**	**it**	**hath**	**seemed**	**to**	**me**	**this**	**day**	**,**
如果	我	寻找	它	到	是	作为	天上	真的	作为	它	有	似乎	到	我	这	天	,

如果我发现它真如我今天所感受到的那样，那么神圣无比，

[nɒt] [ɔ:l] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['glɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld][ˌem 'i:] [bæk] [frɒm; frəm]

not	**all**	**the**	**joys**	**and**	**glories**	**of**	**the**	**world**	**should**	**hold**	**me**	**back**	**from**
不是	全部	这	喜悦	和	荣耀	的	这	世界	应该	抓住	我	后退	从

[ɪm'breɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

embracing	**it**	**;**
拥抱	它	;

世间所有的快乐和荣耀都不应该阻止我拥抱它；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ælθiə] , ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [fɔ:l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

at	**which**	**Althea**	**,**	**letting**	**her**	**hands**	**fall**	**from**	**his**	**arm**	**,**
在	哪个	阿尔西娅	,	出租	她	双手	落下	从	他的	手臂	,

这时，阿尔西娅松开了手，双手从他的手臂上滑落。

[stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [stəʊn] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɪkst] [ɒn] [hɪm]

stood	**as**	**if**	**she**	**were**	**turned**	**into**	**stone**	**,**	**her**	**eyes**	**remaining**	**fixed**	**on**	**him**
站立	作为	如果	她	是	转向	进入	石头	,	她	眼睛	其余的	固定的	在	他

['sɒrəʊfəli] .

sorrowfully	**.**
悲伤地	.

她像石头一样站在那里，悲伤地望着他。

[ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] [lʊk] ;

I	**suppose**	**he**	**could**	**not**	**endure**	**that**	**look**	**;**
我	认为	他	可以	不是	忍受	那	看	;

我想他是无法忍受那种眼神的；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ['ʃɑ:pli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .

for	**he**	**turned**	**away**	**sharply**	**and**	**went**	**out**	**of**	**the**	**hall**	**.**
为了	他	转向	离开	尖锐地	和	去	出去	的	这	大厅	.

因为他猛地转身，走出了大厅。

- [ai] [fɪəd] [ðɪs] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - .

'	**I**	**feared**	**this**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Truelocke**	**.**
-	我	害怕	这	,	-	说	先生	.	-	.

“我担心会发生这种情况，”特鲁洛克先生说。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['wɪəri] [ænd; ənd] [spent] .

He	looked	quite	weary	and	spent	.
他	看起来	相当	厌倦	和	花费	.

他看上去很疲惫，精疲力竭。

- [ðiːz] [men] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['eləkwəns] ;

'	These	men	have	a	strange	eloquence	;
-	这些	男人	有	一个	奇怪的	口才	;

这些人有一种奇特的口才；

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [juːðz] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['ændruː] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɜːdz]

and	I	cannot	wonder	that	such	youths	as	our	Andrew	should	think	their	words
和	我	不能	想知道	那	这样的	青年	作为	我们的	安德鲁	应该	思考	他们的	字

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [set] [ɒf] [baɪ] [sʌm; səm] [suː'pɪəriə(r)] ['paʊə(r)] ,

are	indeed	set	off	by	some	superior	Power	,
是	的确	放	离开	经过	一些	优越的	力量	,

我一点也不奇怪像安德鲁这样的年轻人会认为他们的言论确实受到某种更高力量的指引。

— [ðə; ði] [mɔː(r)] , [sɪns] [nʌn] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [priːtʃ] [wɒt] [ðeɪ] ['præktɪs] .

—	the	more	,	since	none	can	deny	that	they	preach	what	they	practise	.
—	这	更多的	,	自从	没有任何	能	否定	那	他们	布道	什么	他们	实践	.

——更何况，谁也无法否认他们言行一致。

[ai] [wʊd] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [im'bjuː] [ɔːl] [maɪ] ['hɪərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪk] ['bɜːnɪŋ] [sɪn'serəti] . -

I	would	I	could	have	imbued	all	my	hearers	with	a	like	burning	sincerity	.	'
我	会	我	可以	有	注入	全部	我的	听众	和	一个	喜欢	燃烧	诚意	.	-

我多么希望我的所有听众都能感受到我那份炽热的真诚。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɔːl] [ai] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] [lɒŋ] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv] [ðeəz] ;

This	was	nearly	all	I	heard	about	that	long	conference	of	theirs	;
这	曾是	几乎	全部	我	听到	关于	那	长的	会议	的	他们的	;

这就是我听到的关于他们那次漫长会议的全部内容；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] ['əʊvə(r)] [ɪts] [ɪl] [rɪ'zʌlt] , [wɪtʃ] , ['hæri] ['wɪspəd]

for	after	some	more	lamentations	over	its	ill	result	,	which	,	Harry	whispered
为了	后	一些	更多的	哀歌	超过	它是患病的		结果	,	哪个	,	哈里	低声说道

[ˌem 'iː] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

me	,	they	might	have	expected	,
我	,	他们	可能	有	预期的	,

在对糟糕的结果又哀叹了一番之后——哈利低声告诉我，这或许也在意料之中——

['mɪstə(r)] . - [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Mr	.	Truelocke	departed	with	his	son	,
先生	.	-	已离开	和	他的	儿子	,

特鲁洛克先生带着儿子离开了。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [rɪ'meɪnd] [səʊ] ['trʌbld] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)]

and	Aunt	Golding	remained	so	troubled	that	I	did	not	like	to	question	her
和	阿姨	戈尔丁	剩余	所以	麻烦	那	我	做过	不是	喜欢	到	问题	她

[ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] .

about	what	had	passed	.
关于	什么	有	通过了	.

戈尔丁阿姨一直为此忧心忡忡，以至于我都不愿问她发生了什么事。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [ai] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [mænz] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz] ;

But	all	the	more	was	I	curious	to	know	what	the	man's	doctrine	was	;
但	全部	这	更多的	曾是	我	好奇的	到	知道	什么	这	男人的	教义	曾是	;

但我更加好奇这个人信奉的教义是什么；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [feə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [faʊnd] ,

and	on	the	first	fair	occasion	I	found	,
和	在	这	第一的	公平的	场合	我	成立	,

在我第一次参加集市时发现，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] ['ændruː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	began	to	ask	Andrew	to	describe	it	to	me	.
我	开始	到	问	安德鲁	到	描述	它	到	我	.

我开始请安德鲁向我描述这件事。

[pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] !

Poor	youth	!
贫穷的	青年	!

可怜的年轻人!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [pliːzd] [wɪð] [maɪ][ɪn'kwaɪəri] , ['θɪŋkɪŋ] , ['daʊtləs] ,

he	was	mightily	pleased	with	my	inquiry	,	thinking	,	doubtless	,
他	曾是	非常	高兴	和	我的	询问	,	思维	,	毫无疑问	,

他对我询问的情况非常满意，无疑会想：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['riːəl] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

that	it	sprang	from	a	real	thirst	for	truth	like	his	own	;
那	它	弹簧	从	一个	真实的	口渴	为了	真相	喜欢	他的	自己的	;

它源于他自己对真理的真正渴望;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][hiː; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð] [maɪ] [wɪʃ] .

and	to	the	best	of	his	power	he	complied	with	my	wish	.
和	到	这	最好的	的	他的	力量	他	遵命	和	我的	希望	.

他尽其所能地满足了我的愿望。

[ai] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['tiːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

I	found	he	had	not	been	altogether	ignorant	of	this	new	teaching	for	some
我	成立	他	有	不是	到过	共	无知	的	这	新的	教学	为了	一些

[mʌnθs] [bæk] .

months	back	.
几个月	后退	.

我发现，几个月前他其实并非完全不了解这种新教义。

- [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪstʃənz] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	We	English	Christians	,	'	said	he	,
-	我们	英语	基督徒	,	-	说	他	,

“我们英国基督徒，”他说，

- [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['meni] ['hɜːtfl] [snɛə] [baɪ]['aʊə(r)] [læk] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [gɑːdz] [greɪt] [gɪft] [ɒv; əv]

'	have	fallen	into	many	hurtful	snares	by	our	lack	of	faith	in	God's	great	gift	of
-	有	倒下	进入	许多	伤人的	陷阱	经过	我们的	缺少	的	信仰	在	神的	伟大的	礼物	的

[ðə; ði]['həʊli] ['spɪrɪt] ,

the	Holy	Spirit	,
这	圣	精神	,

“由于缺乏对上帝赐予圣灵这一伟大恩赐的信心，我们落入了许多有害的陷阱。”

[ðə; ði] ['maɪti] [buːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪz(ə)n]['seɪvjə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ,

the	mighty	boon	which	the	risen	Saviour	promised	to	His	followers	,
这	强大的	恩惠	哪个	这	升起	救主	承诺	到	他的	追随者	,

复活的救主应许给祂追随者的巨大恩惠，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['truːli] [keɪm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

and	which	truly	came	according	to	His	word	.
和	哪个	真的	来了	根据	到	他的	单词	.

而且这一切都是按照祂的话语而来的。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [prə'fes] [ænd; ənd] [seɪ] ,

I	have	often	wondered	,	'	said	he	,	'	that	we	all	profess	and	say	,
我	有	经常	想知道	,	-	说	他	,	-	那	我们	全部	宣称	和	说	,

“我常常感到疑惑，”他说，“我们都宣称和说，

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [kriːd] , " [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

as	often	as	we	repeat	the	Creed	,	"	I	believe	in	the	Holy	Ghost	,
作为	经常	作为	我们	重复	这	信条	,	"	我	相信	在	这	圣	鬼	,

我们每重复一次信经，“我信圣灵”，

" [jet] [wiː; wi][ækt][ænd; ənd] [θɪŋk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːvd] [nɒt][ɪn][hɪm] . -

"	yet	we	act	and	think	as	if	we	believed	not	in	Him	.	'
"	然而	我们	行为	和	思考	作为	如果	我们	相信	不是	在	他	.	-

“然而，我们的行为和思想却好像我们不信他一样。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [dʒɔːdʒ] [fɒks] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

And	from	this	point	he	went	on	to	tell	me	how	George	Fox	,	first	of	all	,
和	从	这	观点	他	去	在	到	告诉	我	如何	乔治	狐狸	,	第一的	的	全部	,

然后他接着告诉我，首先，乔治·福克斯是如何……

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

and	many	others	after	him	,
和	许多	其他的	后	他	,

以及他之后的许多其他人，

[hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]

had	been	going	about	the	country	endeavouring	to	make	people	alive	to	the
有	到过	去	关于	这	国家	努力	到	制作	人们	活	到	这

[haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [slait] ,

high	privilege	they	had	so	long	slighted	,
高的	特权	他们	有	所以	长的	轻视	,

他一直在全国各地奔走，努力让人们意识到他们长期以来轻视的崇高特权。

[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'siːdɪŋ] [hɜːt] ; - ['ɔːlsəʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðiːz] [men] ,

to	their	own	exceeding	hurt	;	'	also	,	'	said	he	,	'	these	men	,
到	他们的	自己的	超过	伤害	;	-	还	,	-	说	他	,	-	这些	男人	,

给他们自己带来了极大的伤害；“还有，”他说，“这些人，

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnwəd] [vɔɪs] [ðæt] [ɪn'strʌkts] [ðem; ðəm] ,

in	obedience	to	the	inward	Voice	that	instructs	them	,
在	服从	到	这	向内	嗓音	那	指示	他们	,

他们顺从内心的指引之声，

[straɪv] [tuː; tə] [brɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɒf] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['fɔːm(ə)l][mæn] - [meɪd] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv]

strive	to	bring	people	off	from	their	formal	man	-	made	religions	to	the	primitive
努力	到	带来	人们	离开	从	他们的	正式的	男人	-	制成	宗教	到	这	原始

['pjʊərəti][ɒv; əv] [kraɪsts] [rɪ'lɪdʒən] ,

purity	of	Christ's	religion	,
纯度	的	基督的	宗教	,

努力使人们摆脱人为的、形式化的宗教，回归基督宗教的原始纯粹状态。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [nɒt] [ɪn] [raɪts] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] , [rɪ'piːtɪŋ] [ɒv; əv] [fɔːmz] [ɒv; əv] [preə(r)] , ['sɪŋɪŋ]

which	consists	not	in	rites	and	ceremonies	,	repeating	of	forms	of	prayer	,	singing
哪个	由	不是	在	仪式	和	仪式	,	重复	的	表格	的	祷告	,	歌唱

[ɒv; əv] [hɪmz] ,

of	hymns	,
的	赞美诗	,

它不包含仪式和典礼、重复祈祷形式、吟唱赞美诗等内容，

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['həʊli][ænd; ənd] ['hɑːmləs] [laɪf] ;

and	ringing	of	bells	,	but	in	a	holy	and	harmless	life	;
和	铃声	的	铃铛	,	但	在	一个	圣	和	无害	生活	;

还有钟声，但要在圣洁无害的生活中；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [kwəʊtid] ['meni] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] , - [wɪtʃ] , - [sed]

'	and	he	quoted	many	things	out	of	the	Sermon	on	the	Mount	,	'	which	,	'	said
-	和	他	引	许多	事物	出去	的	这	讲道	在	这	山	,	-	哪个	,	-	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“他还引用了登山宝训中的许多内容，”他说，“这些内容……”

- [ðə; ði] ['kɒmən] [rʌn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [əu'bei] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

'	the	common	run	of	Christians	never	dream	of	obeying	;	but	the	poor
-	这	常见的	跑步	的	基督徒	绝不	梦	的	服从	;	但	这	贫穷的

[frendz] ['præktɪs] [ðem; ðəm][məʊst] ['strɪktli] . -

Friends	practise	them	most	strictly	.	'
朋友们	实践	他们	最多	严格	.	-

“普通基督徒想都不敢想遵守这些规条；但贫穷的贵格会教徒却严格遵守这些规条。”

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][məʊst] [ə'lʊərɪŋ] [tuː; tə] ['ændruː] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] ,

All	this	was	most	alluring	to	Andrew	,	for	,	as	I	have	often	noticed	,
全部	这	曾是	最多	诱人	到	安德鲁	,	为了	,	作为	我	有	经常	注意到	,

这一切都对安德鲁极具吸引力，因为，正如我经常注意到的那样，

[hiː; hi] [di'test] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːls] [prə'feʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['gʊdnəs]

he	detested	nothing	so	much	as	false	professions	,	and	a	show	of	goodness
他	令人厌恶的	没有什么	所以	很多	作为	错误的	职业	,	和	一个	展示	的	善良

[weə(r)] [nʌn] [wɒz; wəz] .

where	none	was	.
在哪里	没有任何	曾是	.

他最痛恨的就是虚伪的言辞和毫无良知的伪装。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] ['kjʊəriəsli] [waɪ] [ðə; ði] [frendz] [bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]

I	asked	him	curiously	why	the	Friends	behaved	themselves	in	such	strange	fashion	in
我	问	他	奇怪的是	为什么	这	朋友们	表现	他们自己	在	这样的	奇怪的	时尚	在

['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] ;

public	places	and	churches	;
民众	地方	和	教堂	;

我好奇地问他，为什么教友们在公共场所和教堂里举止如此怪异；

[wen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊld] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['prɒfɪts] [ɪn]

when	he	answered	me	by	referring	to	the	bold	speeches	of	ancient	prophets	in
什么时候	他	回答	我	经过	指	到	这	大胆的	演讲	的	古老的	先知	在

[rɪ'bjuːk] [ɒv; əv][sɪn] ,

rebuke	of	sin	,
训斥	的	罪	,

当他引用古代先知们谴责罪恶的慷慨激昂的演说来回答我时，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [mait] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

and	asked	me	if	I	could	think	that	a	man	might	now	-	a	-	days	refuse	to
和	问	我	如果	我	可以	思考	那	一个	男人	可能	现在	-	一个	-	天	拒绝	到

['kæri] [gɑːdz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['sɪnəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] ['bɒdɪli] ['perəl] ?

carry	God's	message	to	sinners	because	it	might	bring	him	into	bodily	peril	?
携带	神的	信息	到	罪人	因为	它	可能	带来	他	进入	身体上的	危险	?

他问我，如今是否有人会因为担心自身安危而拒绝向罪人传达上帝的信息？

- [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [wɜːs] , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [vɔɪs] ,

'	It	were	far	worse	,	'	said	he	,	'	to	disobey	the	Divine	Voice	,
-	它	是	远的	更糟	,	-	说	他	,	-	到	违	这	神圣的	嗓音	,

“违背神谕要糟糕得多，”他说，“

[ðæt] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['restfl] [səʊl] ,

that	still	small	Voice	that	is	heard	by	the	restful	soul	,
那	仍然	小的	嗓音	那	是	听到	经过	这	宁静	灵魂	,

那微小的声音，只有安宁的灵魂才能听到。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪn][æt; ət][menz][hændz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][deθ][ɒv; əv][ðə; ði]

than	to	endure	a	little	pain	at	men's	hands	,	or	even	the	death	of	the
比	到	忍受	一个	小的	疼痛	在	男士	双手	,	或者	甚至	这	死亡	的	这

['bɒdi] . -

body	.	'
身体	.	-

也不愿遭受男人的些许痛苦，甚至失去肉体。

[wel] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['wʌndə(r)][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][tʃɑːmd][wɪð][sʌtʃ]['tiːtʃɪŋz] ,

Well	,	I	could	not	wonder	that	he	was	charmed	with	such	teachings	,
出色地	,	我	可以	不是	想知道	那	他	曾是	迷住了	和	这样的	教义	,

难怪他会如此着迷于这些教义。

[fɔː(r); fə(r)][waɪl][aɪ]['lɪsnd][tuː; tə][hɪm][maɪ][əʊn][hɑːt][wɒz; wəz][muːvd]['streɪndʒli] ;

for	while	I	listened	to	him	my	own	heart	was	moved	strangely	;
为了	尽管	我	听着	到	他	我的	自己的	心	曾是	已搬	奇怪的	;

因为我听他讲话时，我的心也莫名地被触动了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ˌevə'mɔː(r)][endid][wɪð][maɪ][rɪ'zɒlvɪŋ][tuː; tə][kiːp][tuː; tə][ðə; ði]['ɒpɪnjənz][ɒv; əv][maɪ]

but	it	evermore	ended	with	my	resolving	to	keep	to	the	opinions	of	my
但	它	越来越	结束	和	我的	解决	到	保持	到	这	意见	的	我的

[ɑːnt][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ;

aunt	and	Mr	.	Truelocke	;
阿姨	和	先生	.	-	;

但最终，我还是决定听从姑妈和特鲁洛克先生的意见；

[aɪ][θɔːt][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][tuː][gʊd][tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)][mɪ'steɪkən] .

I	thought	they	were	both	too	good	to	be	far	mistaken	.
我	想法	他们	是	两个都	也	好的	到	是	远的	错误	.

我认为他们俩都非常优秀，不可能看错。

[bʌt; bət]['ændruː][naʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['ɒf(ə)n][ə'weɪ][frɒm; frəm][həʊm] ,

But	Andrew	now	began	to	be	often	away	from	home	,
但	安德鲁	现在	开始	到	是	经常	离开	从	家	,

但安德鲁开始经常离家在外，

[ænd; ənd][hiː; hi][meɪd][nəʊ]['siːkrət][ðæt][hiː; hi][went][tuː; tə][miːt][wɪð][wɛstrəp][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

and	he	made	no	secret	that	he	went	to	meet	with	Westrop	and	other
和	他	制成	不	秘密	那	他	去	到	见面	和	韦斯特罗普	和	其他

[frendz] ,

Friends	,
朋友们	,

他毫不掩饰自己去见韦斯特罗普和其他教友的事。

[frɒm; frəm][huːm][hiː; hi]['ɒf(ə)n][hæd; həd]['lɛtəz]['ɔːlsəʊ] .

from	whom	he	often	had	letters	also	.
从	谁	他	经常	有	信件	还	.

他也经常收到他们的来信。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][æt; ət][west] - [ɒn][ðə; ði][lɔːdz][deɪ] ;

He	was	never	at	West	Fazeby	on	the	Lord's	Day	;
他	曾是	绝不	在	西方	-	在	这	主场	天	;

他从未在主日出现在西法兹比；

[ænd; ənd][ɑːnt]['gəʊldɪŋ][ænd; ənd]['ælθiə]['ɔːlsəʊ][ʃəʊd][ðəm'selvz]['maɪtɪli][ə'flɪktɪd][ðeər'æt] .

and	Aunt	Golding	and	Althea	also	showed	themselves	mightily	afflicted	thereat	.
和	阿姨	戈尔丁	和	阿尔西娅	还	显示	他们自己	非常	受苦的	那里	.

戈尔丁姨妈和阿尔西娅也因此深受打击。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[haʊ] ['hæri] - [left] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] .

HOW	HARRY	TRUELOCKE	LEFT	US	FOR	THE	SEA	.
如何	哈利	-	左边	我们	为了	这	海	.

哈里·特鲁洛克是如何离我们而去，奔向大海的。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [fɑːst] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [blæk] [deɪ] , [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , -

And	now	came	fast	upon	us	that	black	day	,	the	twenty	-	fourth	of	August	,	1662
和	现在	来了	快速地	之上	我们	那	黑色的	天	,	这	二十	-	第四	的	八月	,	-

,

,

而那个黑暗的日子很快就降临了，1662年8月24日。

[wen] [sʌtʃ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['mɪnɪstər] [wɜː(r); wə(r)] [strɪpt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] [ænd; ənd]

when	such	numbers	of	faithful	ministers	were	stript	of	their	offices	and
什么时候	这样的	数字	的	忠实	部长们	是	脱衣舞	的	他们的	办公室	和

['lɪvɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ə'genst] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] ;

livings	because	they	would	not	go	against	their	consciences	;
生活	因为	他们	会	不是	去	反对	他们的	良心	;

当如此众多忠诚的牧师因为不愿违背自己的良心而被剥夺了职务和生计时；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['mɪstə(r)] . - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	our	own	Mr	.	Truelocke	among	them	.
和	我们的	自己的	先生	.	-	之中	他们	.

其中也包括我们自己的特鲁洛克先生。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['stɪfli] [set] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'lɔːfəlˌnɛs]

I	think	he	was	more	stiffly	set	than	ever	in	his	opinion	of	the	unlawfulness
我	思考	他	曾是	更多的	僵硬地	放	比	曾经	在	他的	观点	的	这	违法

[ɒv; əv] [kən'fɔːməti] ,

of	conformity	,
的	一致性	,

我认为他对顺从行为的非法性的看法比以往任何时候都更加坚定。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [tɔːk] [wɪð] [dʒeɪmz] [wɛstrəp] ; [æt; ət] [liːst] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [θɔːt] [səʊ] .

since	he	had	that	talk	with	James	Westrop	;	at	least	Aunt	Golding	thought	so	.
自从	他	有	那	讲话	和	詹姆斯	韦斯特罗普	;	在	至少	阿姨	戈尔丁	想法	所以	.

自从他和詹姆斯·韦斯特罗普谈过那次谈话之后；至少戈尔丁阿姨是这么认为的。

[bʌt; bət] [ɒn] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] [maɪld] [ænd; ənd] [pə'sweɪdəbl] ,

But	on	other	points	he	showed	himself	mild	and	persuadable	,
但	在	其他	积分	他	显示	他自己	温和的	和	可说服的	,

但在其他方面，他表现得温和且易于说服。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['hæri] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd]

so	that	there	was	nothing	like	the	difficulty	Harry	and	all	of	us	had
所以	那	那里	曾是	没有什么	喜欢	这	困难	哈里	和	全部	的	我们	有

[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dwel] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ] ,

looked	for	in	winning	him	to	come	and	dwell	at	the	Grange	,
看起来	为了	在	获胜	他	到	来	和	住	在	这	农庄	,

因此，说服哈利来格兰奇居住并没有像我们所有人预想的那样困难。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [liːst] ;

for	a	season	at	least	;
为了	一个	季节	在	至少	;

至少在一个赛季内是这样；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

and	he	agreed	to	make	the	change	before	the	fatal	day	should	come	.
和	他	同意	到	制作	这	改变	前	这	致命的	天	应该	来	.

他同意在悲剧发生之前做出改变。

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lɑːst] [wiːk] ,

So	we	had	all	a	busy	time	of	it	that	last	week	,
所以	我们	有	全部	一个	忙碌的	时间	的	它	那	最后的	星期	,

所以上周我们大家都很忙。

[ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['menɪ] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['haʊshəʊld] [stʌf] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

in	getting	his	many	books	and	his	simple	household	stuff	removed	from	the
在	获得	他的	许多	图书	和	他的	简单的	家庭	东西	已移除	从	这

['pɑːsənɪdʒ] [haʊs] ,

Parsonage	house	,
牧师住宅	房子	,

把他的众多书籍和简单的家用物品从牧师住宅搬走

[ænd; ənd][ɪn] [bi'stəu] [ðem; ðəm]['suːtəbli; 'sjuːtəbli][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

and	in	bestowing	them	suitably	at	the	Grange	,
和	在	授予	他们	适当地	在	这	农庄	,

并在格兰奇庄园妥善地授予它们

[weə(r)] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [tuː] [feə(r)][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [juːz] .

where	Aunt	Golding	had	prepared	two	fair	rooms	for	his	particular	use	.
在哪里	阿姨	戈尔丁	有	准备	二	公平的	房间	为了	他的	特别的	使用	.

戈尔丁姨妈特意为他准备了两间漂亮的房间。

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [bæd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɜːk] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es]

And	however	bad	the	occasion	for	our	doing	this	work	,	some	of	us
和	然而	坏的	这	场合	为了	我们的	正在做	这	工作	,	一些	的	我们

[faʊnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

found	pleasure	in	it	.
成立	乐趣	在	它	.

尽管我们从事这项工作的缘由很糟糕，但我们中的一些人却从中找到了乐趣。

[ai][mʌst; məst] [əʊn] [ai][maɪ'self] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ə; eɪ] ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] [taɪm] ,

I	must	own	I	myself	always	loved	a	busy	,	bustling	time	,
我	必须	自己的	我	我	总是	喜爱	一个	忙碌的	,	繁华	时间	,

我必须承认，我本人一直很喜欢忙碌喧嚣的时光。

[wen] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [iːtʃ] [deɪ] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd]

when	there	seemed	a	little	more	to	be	done	in	each	day	than	we	could
什么时候	那里	似乎	一个	小的	更多的	到	是	完毕	在	每个	天	比	我们	可以

[kraʊd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

crowd	into	it	;
人群	进入	它	;

当每天要做的事情似乎比我们能完成的要多一些时；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [keɪs] [naʊ] , [wiːt] ['hɑːvɪst] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] .

which	was	our	case	now	,	wheat	harvest	having	begun	.
哪个	曾是	我们的	案件	现在	,	小麦	收成	拥有	开始	.

现在的情况正是如此，小麦已经开始收割了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [gl'ædə] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [ɒv; əv][ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['bʌs(ə)l] ,

And	I	was	gladder	than	common	of	the	stir	and	the	bustle	,
和	我	曾是	格拉德	比	常见的	的	这	搅拌	和	这	忙碌	,

我比任何人都更乐于享受这喧嚣和热闹。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə]['stjuːpɪfaɪ][ænd; ənd] [dʌl] [ə; eɪ] [peɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [hɑːt]

for	it	helped	to	stupefy	and	dull	a	pain	there	was	at	my	heart
为了	它	帮助	到	使人昏厥	和	乏味的	一个	疼痛	那里	曾是	在	我的	心

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [krɒst] [ˌem 'iː] [haʊ] [suːn] ['hæri] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

whenever	the	thought	crossed	me	how	soon	Harry	would	be	gone	.
每当	这	想法	交叉	我	如何	很快	哈里	会	是	已消失	.

因为它有助于麻痹和减轻我心中的痛苦，每当想到哈利很快就会离开我时，这种痛苦就会涌上心头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,

He	was	to	depart	on	a	long	voyage	to	the	East	Indies	,
他	曾是	到	离开	在	一个	长的	航程	到	这	东方	印第斯	,

他即将启程前往东印度群岛进行漫长的航行。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [seɪld] [ɔːl'redi] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	would	indeed	have	sailed	already	but	for	his	loving	care	about	his
和	会	的确	有	航行	已经	但	为了	他的	爱	关心	关于	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

若非出于对父亲的关爱，他恐怕早已启航了。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['rezəluːt] [tuː; tə] ['tæri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]

which	made	him	resolute	to	tarry	until	he	saw	the	old	gentleman	in	a	manner
哪个	制成	他	坚决	到	焦油	直到	他	锯	这	老的	绅士	在	一个	方式

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

provided	for	.
假如	为了	.

这让他下定决心要等到以预定的方式见到那位老先生。

[sʌm; səm] [pə'vɜːs] ['wɪmzi] [ɒv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['keəf(ə)l] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn]

Some	perverse	whimsy	of	mine	had	made	me	careful	never	to	be	left	alone
一些	变态	异想天开	的	矿	有	制成	我	小心	绝不	到	是	左边	独自的

[ɪn] ['hæriz] ['kʌmpəni] [sɪns] [ðæt] [tɔːk] [wɪð] [hɪm][baɪ] ['muːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

in	Harry's	company	since	that	talk	with	him	by	moonlight	in	the	orchard	.
在	哈利的	公司	自从	那	讲话	和	他	经过	月光	在	这	果园	.

自从在果园里月光下和哈利谈话之后，我内心某种古怪的念头就让我格外小心，从不单独和哈利待在一起。

[ɪts] [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ˌrekə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ]

It's	no	wonder	that	I	so	perfectly	recollect	all	the	sayings	and	doings	of	that	day
它是	不	想知道	那	我	所以	完美	追忆	全部	这	谚语	和	行为	的	那	天

,

,

,

难怪我能如此清晰地记得那天发生的一切。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪtfl] [deɪ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

for	it	was	a	fateful	day	indeed	to	some	of	our	little	company	.
为了	它	曾是	一个	命运的	天	的确	到	一些	的	我们的	小的	公司	.

对于我们小公司里的某些人来说，那一天确实是命运攸关的一天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [dwelt] [məʊst] ['kɒnstəntli] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt]

But	the	things	that	dwelt	most	constantly	in	my	memory	,	to	the	shutting	out
但	这	事物	那	居住	最多	不断地	在	我的	记忆	,	到	这	关闭	出去

[ɒv; əv] ['weɪtiːə] ['mætəz] ,

of	weightier	matters	,
的	更重	事情	,

但那些在我记忆中最挥之不去的事物，却让我忽略了更重要的事情。

[wɜː(r); wə(r)] ['hæriz] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒn][maɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]

were	Harry's	looks	and	words	on	my	saying	I	would	be	as	a	daughter	to
是	哈利的	看起来	和	字	在	我的	说	我	会	是	作为	一个	女儿	到

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Truelocke	.
先生	.	-	.

哈利的眼神和话语，让我想到我愿意像对待女儿一样对待特鲁洛克先生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] [niːd] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

There	was	small	need	to	bid	me	think	well	of	them	;
那里	曾是	小的	需要	到	出价	我	思考	出色地	的	他们	;

他们几乎没有必要让我对他们产生好感；

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['weðə(r)] [ai] [wʊd] [ɔː(r)][nəʊ] ,
I thought of them whether I would or no ,
我 想法 的 他们 无论 我 会 或者 不 ,

我想到他们，不管我愿不愿意。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ]
all the while telling myself that I was a poor fool for brooding over such
全部 这 尽管 讲述 我 那 我 曾是 一个 贫穷的 傻子 为了 沉思 超过 这样的
['eəri] ['traɪflz] ;
airy trifles ;
轻盈的 琐事 ;

我一边这样告诉自己，我真是个傻瓜，竟然会为这些无关紧要的小事烦恼；

[ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ɔːt] [ɒv; əv] ['hæri] , [nɔː(r)][hiː; hi][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ;
that I had not known aught of Harry , nor he of me , six months before ;
那 我 有 不是 已知 零 的 哈里 , 也不 他 的 我 , 六 几个月 前 ;

六个月前，我对哈利一无所知，哈利也对我一无所知；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [dɪ'zɜːvd] ['wɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fænsi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːn] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] .
and that I deserved whipping for fancying he could mean anything serious .
和 那 我 应得的 鞭打 为了 幻想 他 可以 意思是 任何事物 严肃的 .

他还说我活该挨鞭子，因为我竟然幻想他可能对我有任何认真的态度。

[ænd; ənd][səʊ] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [praɪd] , [ai] [traɪd] ,
And so , between a kind of fear and a good deal of pride , I tried ,
和 所以 , 之间 一个 种类 的 害怕 和 一个 好的 交易 的 自豪 , 我 尝试 ,

于是，怀着一丝恐惧和相当的自豪感，我尝试了。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd][ai] [sək'siːdɪd] ['prɪti]
as I have said , to avoid any private talk with him ; and I succeeded pretty
作为 我 有 说 , 到 避免 任何 私人的 讲话 和 他 ; 和 我 成功了 漂亮的
[wel] .
well .
出色地 .

正如我所说，要避免与他进行任何私下谈话；而且我做得相当成功。

[bʌt; bət] ['hæriz] [blʌnt] , [pleɪn] - ['spəʊkən] [weɪz] [ˌəʊvə'mætʃt] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
But Harry's blunt , plain - spoken ways overmatched me after all .
但 哈利的 钝 , 清楚的 - 说 方式 实力悬殊 我 后 全部 .

但哈利直率坦诚的说话方式最终还是让我吃尽了苦头。

[ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ] — [ai] ['kænɒt]
The first evening after Mr . Truelocke had come to the Grange — I cannot
这 第一的 晚上 后 先生 . - 有 来 到 这 农庄 — 我 不能
[seɪ] ,
say ,
说 ,

特鲁洛克先生来到格兰奇后的第一个晚上——我无法确定，

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][hɪm] ['set(ə)ld] [ðeə(r)] ,
after we had him settled there ,
后 我们 有 他 定居 那里 ,

我们把他安顿好之后，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [ʌn'setld] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
for he was mightily unsettled — he was not able to rest in the room
为了 他 曾是 非常 不安的 — 他 曾是 不是 有能力的 到 休息 在 这 房间
[wiː; wi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
we had fitted for his study ,
我们 有 适配 为了 他的 学习 ,

因为他心神不宁——他无法在我们为他布置的书房里休息。

[ænd; ənd][səʊ] [keɪm] [tuː; tə][sɪt] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

and	so	came	to	sit	among	us	in	the	hall	,
和	所以	来了	到	坐	之中	我们	在	这	大厅	,

于是他便来到大厅，坐在我们中间。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪmˈself] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]

seeming	to	please	himself	with	watching	our	occupations	,	as	he	sat	in	his	great
似乎	到	请	他自己	和	观看	我们的	职业	,	作为	他	卫星	在	他的	伟大的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

他坐在他的大椅子上，似乎很享受观看我们忙碌的情景。

['ændruː] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['sʌmwɒt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ; ['ælθiə] [hæd; həd][sʌm; səm] ['səʊɪŋ] ;

Andrew	was	writing	somewhat	at	his	desk	;	Althea	had	some	sewing	;
安德鲁	曾是	写作	有些	在	他的	桌子	;	阿尔西娅	有	一些	缝纫	;

安德鲁在书桌前写东西；阿尔西娅在做些缝纫活；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n][frɒm; frəm] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	I	was	having	a	lesson	from	Aunt	Golding	in	the	right	use	of	the
和	我	曾是	拥有	一个	课	从	阿姨	戈尔丁	在	这	正确的	使用	的	这

['lɪt(ə)l][flæks] - [wiːl] ;

little	flax	-	wheel	;
小的	亚麻	-	车轮	;

当时戈尔丁阿姨正在教我如何正确使用小型亚麻纺车；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɑːnt]

for	I	had	taken	an	extraordinary	fancy	for	spinning	,	and	our	aunt
为了	我	有	已采取	一个	非凡的	想要	为了	旋转	,	和	我们的	阿姨

[ɪnˈkʌrɪdʒd] [ˌem ˈiː][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

encouraged	me	in	it	,
鼓励	我	在	它	,

因为我一直对纺纱情有独钟，而我们的姑妈也鼓励我继续学下去。

[ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] , ['seɪɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən][æpt] ['skɒlə(r)] .

and	took	pains	to	teach	me	,	saying	I	was	an	apt	scholar	.
和	采取	疼痛	到	教	我	,	说	我	曾是	一个	易于	学者	.

他不厌其烦地教导我，说我很有学习天赋。

[ðʌs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bizi] [wen] ['hæri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] .

Thus	we	were	busied	when	Harry	came	in	and	sat	down	among	us	.
因此	我们	是	忙碌	什么时候	哈里	来了	在	和	卫星	向下	之中	我们	.

正当我们忙着的时候，哈利走了进来，在我们中间坐了下来。

- [juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kɒntent] , [mɪˈθɪŋks] , - [kwəʊθ][hiː; hi] .

'	You	all	look	peaceful	and	content	,	methinks	,	'	quoth	he	.
-	你	全部	看	和平	和	内容	,	我觉得	,	-	引用	他	.

“我觉得你们看起来都很平静满足。”他说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['peɪntə(r)] ,

'	I	wish	I	were	a	skilful	painter	,
-	我	希望	我	是	一个	熟练	画家	,

“我希望自己是一位技艺精湛的画家。”

[ðen] [maɪt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [siːn] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tʃɪə(r)]

then	might	I	make	a	picture	of	this	pretty	scene	to	carry	with	me	and	cheer
然后	可能	我	制作	一个	图片	的	这	漂亮的	场景	到	携带	和	我	和	欢呼

[maɪ] [hɑːt] [ɪn] ['dɪstənt] ['siːz] .

my	heart	in	distant	seas	.
我的	心	在	遥远	海域	.

那么，我是否可以将这美丽的景色画下来，随身携带，在远方的大海上也能慰藉我的心灵呢?

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] ,

But	since	I	cannot	do	that	,
但	自从	我	不能	做	那	,

但我做不到这一点，

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . -

I	must	try	for	some	other	comfort	to	take	away	with	me	.	'
我	必须	尝试	为了	一些	其他	舒适	到	拿	离开	和	我	.	-

我必须想办法带些别的安慰物离开。

[hɪə(r)][hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [sed] ['kaɪndli] , - [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də]

Here	he	stopt	,	and	Aunt	Golding	said	kindly	,	'	What	is	in	my	power	to	do
这里	他	停止	,	和	阿姨	戈尔丁	说	亲切地	,	-	什么	是	在	我的	力量	到	做

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

他停了下来，戈尔丁姨妈和蔼地说："我能为你做些什么呢？"

['mɑːstə(r)] ['hæri] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][æz; əz] ['friːli] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] . -

Master	Harry	,	I	will	do	as	freely	as	your	father	could	.	'
掌握	哈里	,	我	将要	做	作为	自由	作为	你的	父亲	可以	.	-

哈利少爷，我会尽我所能，像您父亲那样自由地去做。

- [θæŋks] , ['mædəm] , - [sed] ['hæri] ; - [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][kæn; kən][duː; də]

'	Thanks	,	madam	,	'	said	Harry	;	'	there's	much	you	and	my	father	can	do
-	谢谢	,	女士	,	-	说	哈里	;	-	有	很多	你	和	我的	父亲	能	做

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

"谢谢您，夫人，"哈利说；"您和我父亲能为我做很多事；

[aɪ] [nəʊ] ['əʊnli][wʌn] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən][duː; də][mɔː(r)] .

I	know	only	one	other	person	who	can	do	more	.
我	知道	仅有的	一	其他	人	WHO	能	做	更多的	.

我知道只有另一个人能做得更多。

['fɑːðə(r)] , [aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] ['iːv(ə)n] [naʊ] ;

Father	,	I	looked	for	you	in	your	study	even	now	;
父亲	,	我	看起来	为了	你	在	你的	学习	甚至	现在	;

父亲，我此刻仍在您的书房里寻找您；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ɪn'sted] ,

but	I	am	not	sorry	to	find	you	here	instead	,
但	我	是	不是	对不起	到	寻找	你	这里	反而	,

但我很高兴在这里遇见你。

['hɑːdli] ['eni] [wʌn][hɪə(r)][bʌt; bət][hæz; həz][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] .

hardly	any	one	here	but	has	some	interest	in	my	business	with	you	.
几乎	任何	一	这里	但	有	一些	兴趣	在	我的	商业	和	你	.

这里几乎没有人对我和你的生意感兴趣。

[aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [siːkɪŋ] ['mɪstrəs] ['luːsi] [hɪə(r)]

I	want	your	consent	and	Mrs	.	Golding's	to	my	seeking	Mistress	Lucy	here
我	想	你的	同意	和	太太	.	戈尔丁的	到	我的	寻求	情妇	露西	这里

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] . -

for	my	wife	.	'
为了	我的	妻子	.	-

我希望得到你和戈尔丁夫人的同意，让我在这里寻找露西小姐作为我的妻子。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [sens] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ;

I	heard	the	words	plainly	,	and	I	suppose	their	sense	reached	me	;
我	听到	这	字	显然	,	和	我	认为	他们的	感觉	达到	我	;

我听得很清楚，我想我明白了其中的意思；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['meni] [bləʊz] [ɒv; əv][æn; ən][æks][ə'pɒn][maɪ] [hed] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

but	if	they	had	been	so	many	blows	of	an	axe	upon	my	head	they	could
但	如果	他们	有	到过	所以	许多	打击	的	一个	斧头	之上	我的	头	他们	可以

[nɒt][hæv; həv][left][ˌem 'iː][mɔː(r)]['stjuːpɪd] .

not	have	left	me	more	stupid	.
不是	有	左边	我	更多的	愚蠢的	.

就算斧头砍了我那么多下，也不可能让我变得更愚蠢。

[səʊ][ai][sæt] ['helpləs] , ['hɪərɪŋ] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [kraɪ][aʊt] , —

So	I	sat	helpless	,	hearing	Aunt	Golding	cry	out	,	—
所以	我	卫星	无助	,	听力	阿姨	戈尔丁	哭	出去	,	—

于是我只能无助地坐在那里，听着戈尔丁阿姨的哭喊声——

- [hɪə(r)][ɪz]['heɪsti] [wɜːk] , [ɪn'diːd] !

'	Here	is	hasty	work	,	indeed	!
-	这里	是	仓促	工作	,	的确	!

“这工作也太仓促了吧！”

[duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ['sɪəriəsli] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] ? -

do	you	speak	seriously	,	Master	Harry	?	'
做	你	说话	严重地	,	掌握	哈里	?	-

哈利少爷，您是认真的吗?

- ['nevə(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəsli] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	Never	more	seriously	,	'	said	he	;
-	绝不	更多的	严重地	,	-	说	他	;

“从来没有像现在这样严重过，”他说；

- [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [miːn] [ðem; ðəm][mɔː(r)]['truːli]

'	if	they	were	the	last	words	I	should	speak	I	could	not	mean	them	more	truly
-	如果	他们	是	这	最后的	字	我	应该	说话	我	可以	不是	意思是	他们	更多的	真的

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] .

and	heartily	.
和	衷心地	.

“如果这是我临终前要说的话，我也不会比这更真诚、更衷心地表达出来。”

[ænd; ənd][aɪ][həʊp][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

And	I	hope	you	have	a	good	answer	for	me	.	'
和	我	希望	你	有	一个	好的	回答	为了	我	.	-

我希望你能给我一个满意的答案。

- [aɪ][dəʊnt][seɪ][nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [bɪ'saɪd]

'	I	don't	say	no	,	'	she	replied	;	'	but	there	are	others	to	be	consulted	beside
-	我	不	说	不	,	-	她	回复	;	-	但	那里	是	其他的	到	是	咨询	旁

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

“我不会说不，”她回答说，“但除了我之外，还需要咨询其他人。”

[səʊ] ['hæri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - , [sed] , - ['fɑːðə(r)] , [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɒf]

So	Harry	,	looking	at	Mr	.	Truelocke	,	said	,	'	Father	,	call	your	thoughts	off
所以	哈里	,	寻找	在	先生	.	-	,	说	,	-	父亲	,	称呼	你的	想法	离开

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][ˌʌn'kaɪnd]['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

from	your	unkind	Mother	Church	,
从	你的	不友善	母亲	教会	,

于是哈利看着特鲁洛克先生说：“父亲，请你别再想你那冷酷无情的教会了。”

[ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['djuːtɪf(ə)l][sʌn] .

and	bestow	some	of	them	on	your	dutiful	son	.
和	赐给	一些	的	他们	在	你的	尽职尽责的	儿子	.

将其中一些赏赐给你孝顺的儿子。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] ['sæŋkʃn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] ,

Will	you	give	me	your	sanction	and	your	blessing	,
将要	你	给	我	你的	制裁	和	你的	祝福	,

你会给予我认可和祝福吗?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɪn] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ? -

if	I	can	win	this	lady	to	say	she	will	be	mine	?	'
如果	我	能	赢	这	女士	到	说	她	将要	是	矿	?	-

如果我能赢得这位女士的芳心，让她答应嫁给我呢?

- [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'fjuːz] [ðiː] [maɪ] ['blesɪŋ] , ['hæri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði]

'	I	can	never	refuse	thee	my	blessing	,	Harry	,	and	that	thou	knowest	,	'	said	the
-	我	能	绝不	拒绝	你	我的	祝福	,	哈里	,	和	那	你	最了解	,	-	说	这

[əʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

“我永远不会拒绝你的祝福，哈利，这一点你也知道，”老人说道。

- [bʌt; bət] [ɪts] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [tuː] ,

'	But	it's	fitting	that	I	should	think	of	the	lady	too	,
-	但	它是	配件	那	我	应该	思考	的	这	女士	也	,

“但我想到这位女士也是理所应当的。”

[ænd; ənd][bɪd][hɜː(r); hə(r)][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . -

and	bid	her	consider	what	she	does	.	'
和	出价	她	考虑	什么	她	做	.	-

并劝她好好想想自己的所作所为。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] ['trʌbld] [ˌem ˈiː] ['greɪtli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['sædli] [ænd; ənd]

He	turned	to	me	,	which	troubled	me	greatly	,	and	,	looking	sadly	and
他	转向	到	我	,	哪个	麻烦	我	非常	,	和	,	寻找	令人遗憾的是	和

['kaɪndli][æt; ət][ˌem ˈiː] , [sed] , —

kindly	at	me	,	said	,	—
亲切地	在	我	,	说	,	—

他转向我，这让我非常不安。他悲伤而慈祥地看着我，说道：

- [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [bɔɪ] [ɒv; əv] [maɪn] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	If	you	take	this	boy	of	mine	,	madam	,	'	said	he	,
-	如果	你	拿	这	男生	的	矿	,	女士	,	-	说	他	,

“夫人，如果您带走我的这个儿子，”他说，

- [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪ'spaɪzd] , [eɪdʒd][mæn] ,

'	you	take	the	son	of	a	poor	,	despised	,	aged	man	,
-	你	拿	这	儿子	的	一个	贫穷的	,	被鄙视的	,	老年人	男人	,

你娶了一个贫穷、受人鄙视、年迈男人的儿子，

[huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['blesɪŋ] ,

who	can	give	you	and	him	nothing	but	a	father's	blessing	,
WHO	能	给	你	和	他	没有什么	但	一个	父亲的	祝福	,

他能给你们的只有父亲的祝福，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)nsəm] [ɪn'fɜːməti] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [tend] , [tɪl] [deθ]

coupled	with	his	burdensome	infirmity	to	care	for	and	tend	,	till	death
耦合	和	他的	负担	虚弱	到	关心	为了	和	趋向	,	直到	死亡

[rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

remove	it	;
消除	它	;

再加上他自身沉重的疾病负担，需要照顾和照料，直到死亡将其带走；

- [wɜːdz] [wɪtʃ] [luːst] [maɪ] [tʌŋ] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ə; eɪ]
' words which loosed my tongue straightway to say I should deem such an office a
- 字 哪个 松开 我的 舌头 立刻 到 说 我 应该 认为 这样的 一个 办公室 一个
[praɪd] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .
pride and honour .
自豪 和 荣誉 .

这句话让我脱口而出，我立刻表示，我认为担任这样的职务是一种荣耀和自豪。

- [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - . -
' That is not all , ' said Mr . Truelocke . '
- 那 是 不是 全部 , - 说 先生 . - . -

“但这还不是全部，”特鲁洛克先生说。

['hæri] [hæθ] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['wɒndərɪŋ] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] , ['naɪðə(r)] ['veri]
Harry hath chosen to embrace a dangerous wandering way of life , neither very
哈里 有 选定 到 拥抱 一个 危险的 漫游 方式 的 生活 , 两者都不 非常
['glɔːriəs] [nɔː(r)] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l] .
glorious nor very profitable .
辉煌 也不 非常 有利可图 .

哈利选择了一种危险的流浪生活方式，既不光彩也不赚钱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [spend] ['meni] [ə; eɪ] [sæd] ['ləʊnli] ['aʊə(r)] ,
And his bride will have to spend many a sad lonely hour ,
和 他的 新娘 将要 有 到 花费 许多 一个 伤心 孤独 小时 ,

而他的新娘将不得不度过许多悲伤孤独的时光。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['tɒsɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['siːz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [tremblɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ,
while her husband is tossing on the seas , and she sitting trembling at home ,
尽管 她 丈夫 是 抛掷 在 这 海域 , 和 她 坐着 发抖 在 家 ,

当她的丈夫在大海上颠簸，而她却在家中瑟瑟发抖时，

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] . -
deprived of his protection and doubtful of his fate . '
被剥夺的 的 他的 保护 和 疑 的 他的 命运 . -

失去了庇护，对自己的命运感到迷茫。

- [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌrekə'mendɪŋ] [maɪ] [suːt] , ['fɑːðə(r)] , - [sed] ['hæri] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
' That's a very odd way of recommending my suit , father , ' said Harry , a little
- 那就是 一个 非常 奇怪的 方式 的 推荐 我的 套装 , 父亲 , - 说 哈里 , 一个 小的
[ʌn'iːzɪli] .
uneasily .
不安地 .

“父亲，您推荐我的西装的方式真奇怪，”哈利有些不安地说。

- [neɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . - ; - [let] [ˌem 'iː]
' Nay , I have not done my recommendation , ' replied Mr . Truelocke ; ' let me
- 不 , 我 有 不是 完毕 我的 推荐 , - 回复 先生 . - ; - 让 我
[seɪ] [ɔːl] .
say all .
说 全部 .

“不，我还没有提出我的建议，”特鲁洛克先生回答说；“让我把一切都说出来。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜːðə(r)] [kən'sɪdə(r)] , ['mɪstrəs] ['luːsi] ,
You should further consider , Mistress Lucy ,
你 应该 更远 考虑 , 情妇 露西 ,

您还应该进一步考虑一下，露西小姐。

[ðæt] [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] [səʊ] [laɪt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
that this son of mine is so light of spirit and careless of speech ,
那 这 儿子 的 矿 是 所以 光 的 精神 和 粗心 的 演讲 ,

我这个儿子如此轻浮，说话如此不谨慎。

[ðæt] [sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

that	some	will	say	he	has	no	constancy	of	disposition	.
那	一些	将要	说	他	有	不	恒常	的	处置	.

有人会说他性情反复无常。

[ai] [wɪl] [nɒt] [səʊ][fɑː(r)]['slɑːndə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ai][mʌst; məst] [seɪ] ,

I	will	not	so	far	slander	him	,	for	I	know	him	better	;	but	this	I	must	say	,
我	将要	不是	所以	远的	诽谤	他	,	为了	我	知道	他	更好的	;	但	这	我	必须	说	,

我不会如此诋毁他，因为我比较了解他；但我必须说，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truːθ] ,

for	it	is	truth	,
为了	它	是	真相	,

因为这是真理。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [ðæt] [kən'fɜːmd] [ænd; ənd]['set(ə)ld]['paɪəti][ai][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

that	he	has	not	yet	that	confirmed	and	settled	piety	I	should	desire	in	the
那	他	有	不是	然而	那	确认的	和	定居	虔诚	我	应该	欲望	在	这

['hʌzbənd] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] ['dɔːtə(r)] ,

husband	of	mine	own	daughter	,
丈夫	的	矿	自己的	女儿	,

他还没有具备我期望我女儿的丈夫所拥有的那种坚定而稳定的虔诚。

[ɪf] [ai][hæd; həd][wʌn] .

if	I	had	one	.
如果	我	有	一	.

如果我有的话。

[naʊ] [ai][hæv; həv][leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

Now	I	have	laid	before	you	all	the	disadvantages	of	the	match	,
现在	我	有	铺设	前	你	全部	这	缺点	的	这	匹配	,

现在我已经把这场比赛的所有弊端都摆在你们面前了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -

it	is	for	you	to	say	if	you	will	have	it	.	'
它	是	为了	你	到	说	如果	你	将要	有	它	.	-

是否接受，由你来决定。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [lʌv] - [suːt][wɒz; wəz][səʊ][ɜːrdʒd] [bɪ'fɔː(r)] ?

I	wonder	if	ever	a	love	-	suit	was	so	urged	before	?
我	想知道	如果	曾经	一个	爱	-	套装	曾是	所以	敦促	前	?

我想知道以前是否曾有过如此迫切的爱情诉讼?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hɑːtɪli] ['æŋgri] [tuː; tə][hɪə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] [səʊ] [dɪ'spærɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

It	made	me	heartily	angry	to	hear	poor	Harry	so	disparaged	to	his	face	,
它	制成	我	衷心地	生气的	到	听到	贫穷的	哈里	所以	贬低	到	他的	脸	,

听到可怜的哈利当面受到如此贬低，我感到非常愤怒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [sɪt][səʊ] ['daʊnkɑːst] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	to	see	him	sit	so	downcast	,	a	cloud	of	angry	colour	mounting	to	his
和	到	看	他	坐	所以	沮丧	,	一个	云	的	生气的	颜色	安装	到	他的

['veri] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

very	forehead	.
非常	前额	.

看到他垂头丧气地坐着，怒气冲冲地涌上额头。

[ai] [sə'pəʊz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [kɪld] [ɔːl][maɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed]

I	suppose	pity	for	him	killed	all	my	bashfulness	,	for	I	stood	up	,	and	said
我	认为	遗憾	为了	他	被杀	全部	我的	臊	,	为了	我	站立	向上	,	和	说

['pæʃənətli] ,

passionately	,
热情地	,

我想，我对他的怜悯之心驱散了所有的羞怯，因为我站了起来，激动地说：

[ai] [θɔːt] [nəʊ] [wɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði][bəʊld] [əd'ventʃərəs] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ]

I	thought	no	worse	of	a	man	for	having	the	bold	adventurous	nature	which
我	想法	不	更糟	的	一个	男人	为了	拥有	这	大胆的	冒险的	自然	哪个

[lʌvd] ['siːfeərɪŋ] ;

loved	seafaring	;
喜爱	航海	;

我并没有因为一个人拥有热爱航海、大胆冒险的性格而看不起他；

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [treɪd] , [ai] [sed] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mærɪnəz] [ðə; ði] ['veri] ['flaʊə(r)][ɒv; əv]

that	was	a	noble	trade	,	I	said	,	and	our	mariners	the	very	flower	of
那	曾是	一个	高贵	贸易	,	我	说	,	和	我们的	水手们	这	非常	花	的

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

我说，那是一门高尚的职业，我们的水手是英格兰的精英；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [laɪt] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['meri] [spiːtʃ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['flaʊəz]

and	as	for	light	spirit	and	merry	speech	,	they	were	but	flowers
和	作为	为了	光	精神	和	欢乐	演讲	,	他们	是	但	花朵

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [rɒk] ,

covering	a	rock	,
覆盖	一个	岩石	,

至于轻松愉快的精神和欢快的言辞，它们只不过是覆盖在岩石上的花朵而已。

[fɔː(r); fə(r)] ['stedfɑːst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] ['ʌndə(r)] [ðæt] [geɪ] [ʃəʊ] .

for	steadfast	as	a	rock	was	the	heart	under	that	gay	show	.
为了	坚定不移	作为	一个	岩石	曾是	这	心	在下面	那	同性恋	展示	.

因为在那场同性恋表演背后，隐藏着一颗像磐石一样坚定的心。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv]['paɪəti] , - [ai] [wuːnd] [ʌp] ,

'	And	if	you	speak	of	piety	,	'	I	wound	up	,
-	和	如果	你	说话	的	虔诚	,	-	我	伤口	向上	,

“如果你要谈虔诚，”我最后说道，

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['hæri] [hæθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] ;

'	I	am	sure	Harry	hath	as	much	of	it	as	I	have	,	at	least	;
-	我	是	当然	哈里	有	作为	很多	的	它	作为	我	有	,	在	至少	;

“我确信哈里至少和我一样拥有这种东西；

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [feɪθ] , [sʌm; səm] [lʌv] , [ænd; ənd][səʊ][ai][həʊp][hæv; həv][ai] ;

he	has	some	faith	,	some	love	,	and	so	I	hope	have	I	;
他	有	一些	信仰	,	一些	爱	,	和	所以	我	希望	有	我	;

他还有一些信仰和爱，我也希望自己拥有这些。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp] [tuː; tə]['betə(r)] [θɪŋz] ;

but	we	will	help	each	other	up	to	better	things	;
但	我们	将要	帮助	每个	其他	向上	到	更好的	事物	;

但我们会互相帮助，共同进步；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][maɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	here	is	my	hand	on	it	if	he	will	take	it	.	'
和	这里	是	我的	手	在	它	如果	他	将要	拿	它	.	-

如果他愿意接受，我的手就放在上面。

[wɪð] [ðæt] [ai] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm] ,

With	that	I	held	out	my	hand	to	him	,
和	那	我	握住	出去	我的	手	到	他	,

说着，我向他伸出了手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zʌltɪŋli] [æt; ət]

and	he	sprang	up	and	grasped	it	in	both	his	,	looking	exultingly	at
和	他	弹簧	向上	和	抓住	它	在	两个都	他的	,	寻找	欣喜若狂	在

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

his	father	;
他的	父亲	;

他猛地跳起来，双手紧紧抓住它，得意洋洋地看着他的父亲；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

it	was	a	pleasure	to	see	how	his	face	had	changed	all	in	a	moment	.
它	曾是	一个	乐趣	到	看	如何	他的	脸	有	已更改	全部	在	一个	片刻	.

看到他脸上的表情在瞬间发生变化，真是一件令人愉快的事。

['mɪstə(r)] . - [smaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː] , ['seɪɪŋ] , —

Mr	.	Truelocke	smiled	,	but	he	shook	his	head	too	,	saying	,	—
先生	.	-	微笑	,	但	他	摇晃	他的	头	也	,	说	,	—

特鲁洛克先生笑了笑，但也摇了摇头，说道：

- [wel] , ['tʃɪldrən] , [ai] [bleɪm] [juː; jʊ][nɒt] .

'	Well	,	children	,	I	blame	you	not	.
-	出色地	,	孩子们	,	我	责备	你	不是	.

“孩子们，我并不怪你们。”

[ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ] ,

The	Lord	will	surely	teach	you	and	lead	you	,
这	主	将要	一定	教	你	和	带领	你	,

主必教导你，引领你。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [weɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [laɪk] ;

it	may	be	in	ways	you	will	not	like	;
它	可能	是	在	方式	你	将要	不是	喜欢	;

这可能以你不喜欢的方式发生；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][bəuθ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

for	it	is	on	my	mind	that	you	both	have	much	to	learn	and	much	to
为了	它	是	在	我的	头脑	那	你	两个都	有	很多	到	学习	和	很多	到

['sʌfə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɔːn] . -

suffer	before	your	marriage	day	shall	dawn	.	'
遭受	前	你的	婚姻	天	将	黎明	.	-

因为我觉得你们俩在结婚之日到来之前，还有很多东西要学，很多事情要经历。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] , [huː] [lʌvd] ['hæri] , [ænd; ənd]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

And	now	Aunt	Golding	,	who	loved	Harry	,	and	never	could	endure	to	have
和	现在	阿姨	戈尔丁	,	WHO	喜爱	哈里	,	和	绝不	可以	忍受	到	有

[hɪm] [krɒst] ,

him	crossed	,
他	交叉	,

还有戈尔丁姨妈，她非常疼爱哈利，绝对不能容忍任何人惹他生气。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] ['aʊtraɪt] .

began	to	laugh	outright	.
开始	到	笑	直接	.

突然大笑起来。

- [ai] [wɪl] [əʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sʌn] ,

'	I	will	own	,	'	she	said	,	'	I	thought	you	very	unmerciful	to	your	good	son	,
-	我	将要	自己的	,	-	她	说	,	-	我	想法	你	非常	无情	到	你的	好的	儿子	,

“我承认，”她说，“我原以为你对你的好儿子太过残忍了。”

['mɪstə(r)] . - , [waɪl] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm] [daʊn] [səʊ] ['ʃeɪmfəli] ;

Mr	.	Truelocke	,	while	you	continued	to	run	him	down	so	shamefully	;
先生	.	-	,	尽管	你	持续	到	跑步	他	向下	所以	可耻地	;

特鲁洛克先生，而你却继续如此无耻地贬低他；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

but	now	I	see	you	took	the	right	way	to	advance	his	cause	.
但	现在	我	看	你	采取	这	正确的	方式	到	进步	他的	原因	.

但我现在明白你采取了正确的方式来推进他的事业。

[ɪts] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !

It's	wonderful	what	a	spice	of	contradiction	will	do	with	a	woman	!
它是	精彩的	什么	一个	香料	的	矛盾	将要	做	和	一个	女士	!

矛盾的刺激对女人来说真是奇妙!

[ˈluːsi] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [bəʊld] ,

Lucy	,	you	would	never	have	made	this	bold	,
露西	,	你	会	绝不	有	制成	这	大胆的	,

露西，你绝不会这么做。

[ˈəʊpən] [kənˈfeʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n] - — [wɜːdz] [wɪtʃ] [əˈbæʃt] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] ,

open	confession	without	some	such	provocation	'	—	words	which	abashed	me	much	,
打开	忏悔	没有	一些	这样的	挑衅	-	—	字	哪个	羞愧	我	很多	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

for	they	were	true	.
为了	他们	是	真的	.

“在没有受到任何挑衅的情况下就公开认罪”——这些话让我感到非常羞愧，因为它们是事实。

[ænd; ənd] [naʊ] , [nəʊ] [wʌn] [ˈprez(ə)nt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	now	,	no	one	present	having	a	word	more	to	say	against	it	,
和	现在	,	不	一	展示	拥有	一个	单词	更多的	到	说	反对	它	,

现在，在场的所有人都哑口无言，没有人再提出反对意见了。

[ˈhæri] [ænd; ənd] [ai] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [rɪŋz] ;

Harry	and	I	exchanged	rings	;
哈里	和	我	交换	戒指	;

我和哈里交换了戒指;

[ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . - [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [pəˈθetɪk] [wɜːdz] [bɪˈsɔːt] [ˈhɛvənz] [ˈblesɪŋ] [ɒn] [ˈaʊə(r)]

and	Mr	.	Truelocke	in	a	few	pathetic	words	besought	Heaven's	blessing	on	our
和	先生	.	-	在	一个	很少	可怜的	字	恳求	天	祝福	在	我们的

[ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] .

contract	.
合同	.

特鲁洛克先生用寥寥数语恳求上天保佑我们的合同。

[ai] [duː; də] [bɪˈliːv] [ˈhæri] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ˈsɒri] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [waɪf]

I	do	believe	Harry	would	not	have	been	sorry	could	he	have	called	me	wife
我	做	相信	哈里	会	不是	有	到过	对不起	可以	他	有	称为	我	妻子

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ;

before	he	went	away	;
前	他	去	离开	;

我相信，如果哈里在离开之前能叫我妻子，他一定不会后悔的;

[bʌt; bət] , [ˈevri] [wʌn] [ˈfraʊnɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ˈfænsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [ˈdɪstəntli] [hint] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	,	every	one	frowning	on	this	fancy	of	his	when	he	distantly	hinted	it	,
但	,	每一个	一	皱眉	在	这	想要	的	他的	什么时候	他	遥远地	暗示	它	,

但是，当他隐晦地暗示自己的这种想法时，每个人都对他的这种奇思妙想皱起了眉头。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɜːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈtruːli] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] .

he	did	not	urge	it	;	and	truly	the	time	was	too	short	.
他	做过	不是	敦促	它	;	和	真的	这	时间	曾是	也	短的	.

他没有力劝；而且时间确实太短了。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['ælθiə] , [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] ['evri] [wei]

I	was	a	little	afraid	of	Althea	,	lest	she	should	think	I	had	every	way
我	曾是	一个	小的	害怕的	的	阿尔西娅	,	免得	她	应该	思考	我	有	每一个	方式

[dɪ'mi:nd] [maɪ'self] ;

demeaned	myself	;
贬低	我	;

我有点害怕阿尔西娅，怕她认为我处处都自贬身份；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][hæz; həz] [əʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [səʊ] .

but	she	never	has	owned	that	she	thought	so	.
但	她	绝不	有	拥有	那	她	想法	所以	.

但她从未承认过自己这么想过。

- [ði:z] [θɪŋz] [gəʊ][baɪ] ['destəni] , ['lɪt(ə)l] ['lu:si] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌns] .

'	These	things	go	by	destiny	,	little	Lucy	,	'	she	said	once	.
-	这些	事物	去	经过	命运	,	小的	露西	,	-	她	说	一次	.

“这些事都是命中注定的，小露西，”她曾经这样说过。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kən'trəʊl] [feɪt] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ;

'	I	am	not	strong	enough	to	control	fate	,	and	certainly	you	are	not	;
-	我	是	不是	强的	足够的	到	控制	命运	,	和	当然	你	是	不是	;

“我没有能力掌控命运，你当然也没有；

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [bleɪm] [ju:; jʊ] ?

so	why	should	I	blame	you	?
所以	为什么	应该	我	责备	你	?

那我为什么要怪你?

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['fɒliz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:z] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] ? -

Were	not	all	our	follies	written	in	the	stars	when	we	were	born	?	'
是	不是	全部	我们的	愚行	书面	在	这	明星	什么时候	我们	是	出生	?	-

难道我们所有的愚蠢行为，不是从出生起就注定在星辰之中吗?

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ðen] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɒkɪŋ] [wɜ:dz] ,

I	could	not	tell	then	what	to	make	of	her	mocking	words	,
我	可以	不是	告诉	然后	什么	到	制作	的	她	嘲讽	字	,

当时我无法理解她那些嘲讽的话语。

['nəʊɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [ə'stɒlədʒi] .

knowing	how	she	despised	what	people	call	astrology	.
会心	如何	她	被鄙视的	什么	人们	称呼	占星术	.

她知道她有多么厌恶人们所谓的占星术。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['ændru:] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] ['tʃɪəfəli] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

As	for	Andrew	,	he	could	talk	cheerfully	of	nothing	at	this	time	;
作为	为了	安德鲁	,	他	可以	讲话	愉快地	的	没有什么	在	这	时间	;

至于安德鲁，此时他可以兴高采烈地谈论任何无关的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊpfʊl; -f(ə)l] [wɜ:d] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][fɔ:(r); fə(r)] ['hæri] [ænd; ənd][ˌem 'i:][wɒz; wəz] [ðæt]

and	the	hopefullest	word	he	could	find	for	Harry	and	me	was	that
和	这	最有希望的	单词	他	可以	寻找	为了	哈里	和	我	曾是	那

[ðəʊ] [ɪn] [ði:z] ['i:v(ə)l] [deɪz] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [lʌv] - [θɔ:ts] [ɔ:(r)] ['mærɪdʒ] - [θɔ:ts]

though	in	these	evil	days	there	could	be	no	love	-	thoughts	or	marriage	-	thoughts
尽管	在	这些	邪恶的	天	那里	可以	是	不	爱	-	想法	或者	婚姻	-	想法

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm] ,

for	such	as	him	,
为了	这样的	作为	他	,

他能找到的最有希望的话来安慰我和哈里，那就是，虽然在如今这邪恶的时代，像他这样的人不可能有恋爱或结婚的想法，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ;

he	would	not	say	they	were	forbidden	to	others	;
他	会	不是	说	他们	是	禁止	到	其他的	;

他不会说这些行为是被禁止的;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] ; [pɔː(r); pʊə(r)][kəʊld] [wɜːdz] ;

and	he	wished	us	all	the	happiness	we	could	get	;	poor	cold	words	;
和	他	希望	我们	全部	这	幸福	我们	可以	得到	;	贫穷的	寒冷的	字	;

[bʌt; bət] ['hæri] [sed] - [twɒz]

but	Harry	said	'	twas
但	哈里	说	-	那是

他祝我们幸福美满;真是冷冰冰的祝福;但哈里说,那真是.....

['wʌndəf(ə)l] ['ændruː] [kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒn] ['eni] ['wɜːldli] ['mætə(r)] .

wonderful	Andrew	could	say	as	much	on	any	worldly	matter	.
精彩的	安德鲁	可以	说	作为	很多	在	任何	世俗	事情	.

优秀的安德鲁对任何世事都能发表同样精彩的见解。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bi'trəuð] ; [ænd; ənd] ,

This	was	the	manner	of	our	betrothing	;	and	,
这	曾是	这	方式	的	我们的	订婚	;	和	,

这就是我们订婚的方式;而且,

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['hæriz] [rɪŋ] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][maɪ]['fɪŋgə(r)] ,

were	it	not	for	Harry's	ring	still	shining	on	my	finger	,
是	它	不是	为了	哈利的	戒指	仍然	灼灼	在	我的	手指	,

如果不是哈利的戒指依然在我手指上闪闪发光,

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒd] [ʌn'juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,

and	also	for	the	odd	unusual	fashion	of	the	whole	thing	,
和	还	为了	这	奇怪的	异常	时尚	的	这	所有的	事物	,

而且,整件事的风格也十分奇特。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dremt] ,

which	is	what	I	never	could	have	dreamt	,
哪个	是	什么	我	绝不	可以	有	梦见	,

那是我做梦都想不到的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sædli] [æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [tuː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]

I	should	be	sadly	apt	to	think	of	it	as	a	dream	too	pleasant	to	be
我	应该	是	令人遗憾的是	易于	到	思考	的	它	作为	一个	梦	也	令人愉快的	到	是

[truː] .

true	.
真的	.

我恐怕会遗憾地认为,这只是一场美得不真实的梦。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['hæri] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [hʌl] ,

For	within	a	day	or	two	Harry	had	left	us	and	gone	to	Hull	,
为了	之内	一个	天	或者	二	哈里	有	左边	我们	和	已消失	到	赫尔	,

一两天后,哈里就离开了我们,去了赫尔。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pɔːt] [hiː; hi] [seɪld] .

from	which	port	he	sailed	.
从	哪个	港口	他	航行	.

他从哪个港口启航?

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] ;

I	have	never	seen	him	since	;
我	有	绝不	已见	他	自从	;

从那以后我就再也没见过他;

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [twelv] - [mʌnθ] [sɪns] ['eni] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

also	it	is	now	a	full	twelve	-	month	since	any	letter	from	him	reached	us	.
还	它	是	现在	一个	满的	十二	-	月	自从	任何	信	从	他	达到	我们	.

而且，距离我们收到他的任何信件已经整整十二个月了。

[jet] [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [ded] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] [truː] ;

Yet	I	cannot	believe	he	is	dead	;	and	if	he	is	living	,	I	know	he	is	true	;
然而	我	不能	相信	他	是	死的	;	和	如果	他	是	活的	,	我	知道	他	是	真的	;

然而，我无法相信他已经死了；如果他还活着，我知道他是真诚的；

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['ruːbi] [rɪŋ] ,

and	living	or	dead	,	I	have	a	strong	persuasion	that	my	little	ruby	ring	,
和	活的	或者	死的	,	我	有	一个	强的	劝说	那	我的	小的	红宝石	戒指	,

无论生死，我都坚信我的小红宝石戒指，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] [wʌns] , [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [stɪl] .

which	was	my	mother's	once	,	is	on	his	finger	still	.
哪个	曾是	我的	母亲的	一次	,	是	在	他的	手指	仍然	.

那是我母亲曾经的戒指，现在还戴在他的手指上。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][ai] [θɔːt] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [wɜːdz] ,

But	many	a	time	have	I	thought	on	Mr	.	Truelocke's	words	,
但	许多	一个	时间	有	我	想法	在	先生	.	-	字	,

但我常常想起特鲁洛克先生的话，

[haʊ] [wiː; wi][bəuθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]

how	we	both	should	have	much	to	learn	and	much	to	suffer	before	our
如何	我们	两个都	应该	有	很多	到	学习	和	很多	到	遭受	前	我们的

['mærɪdʒ] [deɪ] .

marriage	day	.
婚姻	天	.

在结婚之前，我们俩还有很多东西要学，很多事情要经历。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːdz] [biː; bi] [truː] .

I	think	the	words	be	true	.
我	思考	这	字	是	真的	.

我认为这些话是真的。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[haʊ] ['ændruː] [meɪd] [wʌn] ['enəmi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] .

HOW	ANDREW	MADE	ONE	ENEMY	,	AND	WAS	LIKE	TO	HAVE	ANOTHER	.
如何	安德鲁	制成	一	敌人	,	和	曾是	喜欢	到	有	其他	.

安德鲁是如何树敌的，以及他如何差点又树敌。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['hæpi] [taɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ɪts] ['stɔːri] [ɪz][ɔːl][təʊld][səʊ][fɑː(r)] ;

And	now	my	happy	time	was	over	;	its	story	is	all	told	so	far	;
和	现在	我的	快乐的	时间	曾是	超过	;	它是	故事	是	全部	讲述	所以	远的	;

现在，我的快乐时光结束了；它的故事到此为止就结束了；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [raɪt] [ɒv; əv] [dɑːkə] [deɪz] [ðæt] [keɪm] ['ɑːftə(r)] .

and	I	must	write	of	darker	days	that	came	after	.
和	我	必须	写	的	较暗	天	那	来了	后	.

我必须写下之后那些更加黑暗的日子。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv] [west] - , [left] ['veɪkənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['stɜːdinəs] [ɪn]

The	living	of	West	Fazeby	,	left	vacant	because	of	Mr	.	Truelocke's	sturdiness	in
这	活的	的	西方	-	,	左边	空缺	因为	的	先生	.	-	坚固性	在

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

his	opinion	,
他的	观点	,

由于特鲁洛克先生的固执己见，西法兹比的住所一直空置着。

[dɪd] [nɒt] [weɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'kʌmbənt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ə; eɪ]['mɪstə(r)]

did	not	wait	long	for	an	incumbent	,	but	was	quickly	bestowed	on	a	Mr
做过	不是	等待	长的	为了	一个	现任	,	但	曾是	迅速地	授予	在	一个	先生

. ['læmbət] ;

.	Lambert	;
.	兰伯特	;

并没有等太久才选出合适的人选，而是很快就把这个职位授予了兰伯特先生；

[ə; eɪ][mæn] [nɒt] ['trʌbld] [wɪð] ['ɔːkwəd] ['skruːplz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ]

a	man	not	troubled	with	awkward	scruples	,	for	he	had	been	a	strong
一个	男人	不是	麻烦	和	尴尬的	顾虑	,	为了	他	有	到过	一个	强的

[ˌprezbɪ'tɪəriən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ,

Presbyterian	under	the	Commonwealth	,
长老会	在下面	这	联邦	,

他为人坦荡，不拘泥于繁文缛节，因为在英联邦时期，他曾是一位虔诚的长老会教徒。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] ; [bʌt; bət][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][æz; əz]

and	now	was	become	as	strong	a	Churchman	;	but	an	honest	man	as
和	现在	曾是	变得	作为	强的	一个	牧师	;	但	一个	诚实的	男人	作为

[ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [nəʊ] ,

the	world	goes	now	,
这	世界	去	现在	,

如今他已成为一位虔诚的教徒；但就当今世人而言，他仍算得上是一位诚实的人。

[ænd; ənd] [nɒt] [hɑːd] - [hɑːtɪd] .

and	not	hard	-	hearted	.
和	不是	难的	-	心地	.

而且并非铁石心肠。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['betə(r)] ['lɪvɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'zaɪdɪd] ; [səʊ]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [baɪ]

He	had	another	better	living	where	he	resided	;	so	our	parish	was	served	by
他	有	其他	更好的	活的	在哪里	他	居住地	;	所以	我们的	教区	曾是	服务	经过

[hɪz; ɪz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

his	curate	,
他的	策展	,

他在另一个地方生活得更好；所以我们的教区由他的助理牧师负责。

[ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [puːl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['ʃæləʊ] [kə'pæsəti][ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['lɜːnɪŋ] .

a	Mr	.	Poole	,	a	young	man	of	shallow	capacity	and	but	little	learning	.
一个	先生	.	普尔	,	一个	年轻的	男人	的	浅的	容量	和	但	小的	学习	.

一位名叫普尔的年轻人，能力浅薄，学识有限。

['mɪstə(r)] . - , [haʊ'evə(r)] , [went] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [priːtʃ] ; — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Truelocke	,	however	,	went	to	hear	him	preach	;	—	a	strange	sight	it
先生	.	-	,	然而	,	去	到	听到	他	布道	;	—	一个	奇怪的	视线	它

[wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [səʊ] ['revərənd] ,

was	to	see	so	reverend	,
曾是	到	看	所以	牧师	,

然而，特鲁洛克先生还是去听他布道了；——看到如此虔诚的人，真是一幅奇特的景象。

['seɪntli] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ['sɪtɪŋ] ['hʌmbli] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪsənə(r)] ,

saintly	,	and	able	a	minister	sitting	humbly	as	a	listener	,
圣洁的	,	和	有能力的	一个	部长	坐着	谦卑地	作为	一个	听众	,

一位圣洁而有能力的牧师谦卑地坐在那里聆听。

[waɪl] [ðæt] [wiːk] - ['hedɪd] [læd] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ; — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [juːθ]

while	that	weak	-	headed	lad	spoke	from	the	pulpit	;	—	and	he	said	the	youth
尽管	那	虚弱的	-	标题	小伙子	辐	从	这	讲坛	;	—	和	他	说	这	青年

[priːtʃ] [truː] ['dɒktrɪn] ;

preached	true	doctrine	;
布道	真的	教义	;

当那个头脑简单的年轻人站在讲台上讲话时；——他说那个年轻人宣讲的是真正的教义；

[səʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [tuː; tə][duː; də]

so	he	continued	going	to	hear	him	,	and	encouraged	our	household	to	do
所以	他	持续	去	到	听到	他	,	和	鼓励	我们的	家庭	到	做

[ðə; ði][laɪk] ,

the	like	,
这	喜欢	,

所以他继续去听他讲道，并鼓励我们全家也这样做。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl][dɪd] , [ɪk'sept] ['ændruː] .

which	they	all	did	,	except	Andrew	.
哪个	他们	全部	做过	,	除了	安德鲁	.

除了安德鲁之外，其他人都照做了。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . - [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['fɔːm(ə)l] [preə(r)z] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nəʊtɪst]

That	Mr	.	Truelocke	himself	did	not	join	in	the	new	formal	prayers	was	not	noticed
那	先生	.	-	他自己	做过	不是	加入	在	这	新的	正式的	祈祷	曾是	不是	注意到

,

,

,

特鲁洛克先生本人没有参与新的正式祈祷仪式，这一点并未引起注意。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['sɜːmən] - [taɪm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['maɪti] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

his	presence	at	sermon	-	time	seeming	to	give	mighty	satisfaction	to	Mr	.
他的	在场	在	讲道	-	时间	似乎	到	给	强大的	满意	到	先生	.

[puːl] ,

Poole	,
普尔	,

他的出席似乎让普尔先生非常满意，尤其是在布道的时候。

[huː] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːdz] [deɪ] ['iːvnɪŋ] ,

who	would	often	walk	up	to	the	Grange	of	a	Lord's	Day	evening	,
WHO	会	经常	走	向上	到	这	农庄	的	一个	主场	天	晚上	,

他经常在主日晚上步行前往格兰奇，

[tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] . - [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tekst] ,

to	ask	Mr	.	Truelocke's	opinion	of	his	handling	of	a	text	,
到	问	先生	.	-	观点	的	他的	处理	的	一个	文本	,

询问特鲁洛克先生对他处理短信方式的看法，

[ænd; ənd] [wʊd] ['iːv(ə)n][beg][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;

and	would	even	beg	to	hear	his	exposition	of	the	same	;
和	会	甚至	求	到	听到	他的	展览	的	这	相同的	;

甚至会恳求他详细阐述此事；

[wen] ['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['θæŋkfəli] [tuː; tə]

when	several	of	our	neighbours	would	also	come	in	and	listen	thankfully	to
什么时候	一些	的	我们的	邻居	会	还	来	在	和	听	谢天谢地	到

[ðeə(r)][əʊld] ['pæstərz] [wɜːdz] ;

their	old	pastor's	words	;
他们的	老的	牧师的	字	;

这时，我们的一些邻居也进来，满怀感激地聆听他们老牧师的讲话；

['naɪðə(r)] [wiː; wi] [nɔː(r)] [ðeɪ] ['driːmɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [diːmd] [ʌn'lɔːfl] , [æz; əz]

neither	we	nor	they	dreaming	that	such	practices	could	be	deemed	unlawful	,	as
两者都不	我们	也不	他们	做梦	那	这样的	实践	可以	是	被认为	非法的	,	作为

[ðeɪ] [suːn] [wɜː(r); wə(r)] ,

they	soon	were	,
他们	很快	是	,

我们和他们都没想到这种做法会被认定为非法，而事实也的确如此。

['biːɪŋ] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz] [kən'ventikl] , [ænd; ənd] ['hevɪli] ['pʌnɪʃt] .

being	stigmatized	as	conventicles	,	and	heavily	punished	.
存在	受污名化的	作为	秘密集会	,	和	重度	受到惩罚	.

被污名化为秘密集会，并受到严厉惩罚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [puːlz] [taɪm] .

But	this	did	not	happen	in	Mr	.	Poole's	time	.
但	这	做过	不是	发生	在	先生	.	普尔的	时间	.

但这在普尔先生的时代并没有发生。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [mʌtʃ] [les] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv]

There	were	other	things	much	less	agreeable	to	us	under	the	new	order	of
那里	是	其他	事物	很多	较少的	同意	到	我们	在下面	这	新的	命令	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

在新秩序下，还有其他一些事情让我们非常不满意。

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [njuː] ['meɪpəʊl] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,

A	monstrous	new	Maypole	was	set	up	on	the	village	green	,
一个	滔天	新的	五月柱	曾是	放	向上	在	这	村庄	绿色的	,

村里的绿地上竖起了一根巨大的新五月柱。

[baɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [huːm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn]

by	command	of	a	gentleman	very	powerful	in	the	parish	,	whom	I	shall	soon
经过	命令	的	一个	绅士	非常	强大的	在	这	教区	,	谁	我	将	很快

[hæv; həv] [tuː; tə] [neɪm] ,

have	to	name	,
有	到	姓名	,

奉一位在教区内权势滔天的绅士之命，我很快将不得不说出他的名字。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [ðə; ði] [əʊld] ['hiːðn] [meɪ] - [geɪmz] [wʊd] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [æt; ət]

and	we	were	told	the	old	heathen	May	-	games	would	be	observed	at
和	我们	是	讲述	这	老的	异教徒	可能	-	游戏	会	是	观察到	在

[ðə; ði] [raɪt] ['siːz(ə)n] ,

the	right	season	,
这	正确的	季节	,

我们被告知，古老的异教徒五月运动会将在合适的季节举行。

— [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ;

—	as	indeed	they	were	when	the	time	came	;
—	作为	的确	他们	是	什么时候	这	时间	来了	;

——正如他们最终所经历的那样；

['miːntaɪm] [ðə; ði] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['tævəːnz] [ɪn] [west] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stænd] ['əʊpən] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

meantime	the	one	or	two	taverns	in	West	Fazeby	began	to	stand	open	on	a	Sunday
与此同时	这	一	或者	二	酒馆	在	西方	-	开始	到	站立	打开	在	一个	星期日

,

,
,

与此同时，西法兹比的一两家小酒馆开始在周日营业。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈfriːkwənt, friˈkwent][ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	were	much	more	frequented	than	they	used	to	be	,
和	是	很多	更多的	经常光顾	比	他们	用过的	到	是	,

而且比以前更常光顾了。

[men] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [biːn] [ˈveri] [ˈkeəf(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

men	who	had	formerly	been	very	careful	to	shun	them	now	going	to	them
男人	WHO	有	以前	到过	非常	小心	到	回避	他们	现在	去	到	他们

[ˈbəʊldli][ɪn][ˈəʊpən] [deɪ] ;

boldly	in	open	day	;
大胆地	在	打开	天	;

以前那些小心翼翼避开他们的人，现在却在光天化日之下大胆地接近他们；

[wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [dɪˈskʌvəd] [ðeə(r)][ˈfɔːmə(r)] [ˈdiːsnt] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [ʃəʊ] .

which	plainly	discovered	their	former	decent	carriage	to	have	been	a	hollow	show	.
哪个	显然	发现	他们的	以前的	体面的	运输	到	有	到过	一个	空洞的	展示	.

这显然表明他们之前体面的举止只是一种空洞的伪装。

[ˈælθiə] [ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːnst] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [əʊk] ,

Althea	and	I	chanced	one	day	to	be	passing	the	Royal	Oak	,
阿尔西娅	和	我	偶然	一	天	到	是	通过	这	皇家	橡木	,

有一天，我和阿尔西娅碰巧路过皇家橡树酒吧。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [njuː] [ˈkrɪsnd] ,

as	the	chief	inn	of	the	village	had	been	new	christened	,
作为	这	首席	客栈	的	这	村庄	有	到过	新的	受洗	,

由于村里的主要客栈刚刚被重新命名，

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)] [riːld] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [huːm] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd]

just	as	there	reeled	out	of	it	a	young	gentleman	whom	every	one	had
只是	作为	那里	卷曲	出去	的	它	一个	年轻的	绅士	谁	每一个	一	有

[diːmd] [ə; eɪ][məʊst][ˈhəʊpf(ə)l][ˈpaɪəs] [juːθ] ,

deemed	a	most	hopeful	pious	youth	,
被认为	一个	最多	充满希望	虔诚的	青年	,

就在这时，一个被所有人视为最有前途、最虔诚的青年从里面走了出来。

[ˈmɪstə(r)] . - [ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][hɪm] ,

Mr	.	Truelocke	in	particular	having	a	great	opinion	of	him	,
先生	.	-	在	特别的	拥有	一个	伟大的	观点	的	他	,

特鲁洛克先生尤其对他评价很高。

[ðəʊ] [aɪ][ˈnevə(r)] [laɪkt] [hɪz; ɪz][dɪˈmjʊə(r)] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [stɪf] [weɪ] [ɒv; əv]

though	I	never	liked	his	demure	looks	for	my	part	,	nor	his	stiff	way	of
尽管	我	绝不	喜欢	他的	端庄	看起来	为了	我的	部分	,	也不	他的	僵硬的	方式	的

[ˈdresɪŋ] [hɪmˈself] .

dressing	himself	.
敷料	他自己	.

虽然我个人从来不喜欢他那副文静的模样，也不喜欢他拘谨的穿衣风格。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [rælf] [ˈleɪsi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][tuː; tə][əʊld][ˈmɪstə(r)] . [ˈleɪsi]

He	was	called	Ralph	Lacy	,	and	was	son	and	heir	to	old	Mr	.	Lacy
他	曾是	称为	拉尔夫	莱西	,	和	曾是	儿子	和	继承人	到	老的	先生	.	莱西

[ɒv; əv] [ˈleɪsi] [ˈmænə(r)] ,

of	Lacy	Manor	,
的	莱西	庄园	,

他名叫拉尔夫·莱西，是莱西庄园老莱西先生的儿子和继承人。

[ə; eɪ] [ˈwɜːðɪ] [əʊld] [ˈdʒentlmən] , [ðəʊ] [ˈsʌmwɒt] [ɒˈstɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈleɪtli] [ded] ;

a	worthy	old	gentleman	,	though	somewhat	austere	,	who	was	lately	dead	;
一个	值得	老的	绅士	,	尽管	有些	简朴	,	WHO	曾是	最近	死的	;

一位德高望重的老绅士，虽然为人有些严肃，但最近去世了；

[wɪtʃ] [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈpɑːtlɪ] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmaɪtɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

which	I	suppose	partly	accounted	for	the	mighty	change	in	his	son	,
哪个	我	认为	部分	已记录	为了	这	强大的	改变	在	他的	儿子	,

我想这在一定程度上解释了他儿子发生的巨大变化。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [klæd][ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] , [ˈskɑːlət] [ænd; ənd][gəʊld] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]

who	was	now	clad	in	silk	and	velvet	,	scarlet	and	gold	;	and	,	as	I
WHO	曾是	现在	覆膜	在	丝绸	和	天鹅绒	,	猩红	和	金子	;	和	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

他现在身着丝绸和天鹅绒，猩红色和金色的华服；而且，正如我所说，

[kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] [tuː] [streɪt] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] .

could	not	walk	too	straight	at	that	moment	.
可以	不是	走	也	直的	在	那	片刻	.

那一刻我走不直路。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [liə] [ˈfuːlɪʃli] [ɒn][juː ˈes] , [dʒʌst][ɪn][ˈaʊə(r)] [weɪ] ;

He	stood	still	,	leering	foolishly	on	us	,	just	in	our	way	;
他	站立	仍然	,	色眯眯的	愚蠢地	在	我们	,	只是	在	我们的	方式	;

他站在那里，傻傻地盯着我们，挡住了我们的路；

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][slɪpt][ɒn][wʌn][saɪd] ;

I	could	not	bear	to	look	at	him	,	and	would	have	slipt	on	one	side	;
我	可以	不是	熊	到	看	在	他	,	和	会	有	滑倒	在	一	边	;

我实在不忍心看他，差点儿就滑倒在地。

[bʌt; bət] [ˈælθiə] [lʊkt] [ˈstɜːnli] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ˈbɪtəli] , —

but	Althea	looked	sternly	at	him	,	and	said	bitterly	,	—
但	阿尔西娅	看起来	严厉地	在	他	,	和	说	苦涩地	,	—

但阿尔西娅严厉地看着他，苦涩地说：

- [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] , [rælf] [ˈleɪsi] !

'	Shame	on	you	,	Ralph	Lacy	!
-	耻辱	在	你	,	拉尔夫	莱西	!

拉尔夫·莱西，你真丢人！

[juː; jʊ] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [vaɪl] [ˈmænə(r)] ; [ə; eɪ] [swaɪn] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ]

You	mourn	for	your	father	in	a	very	vile	manner	;	a	swine	could	do	no
你	哀悼	为了	你的	父亲	在	一个	非常	卑鄙的	方式	;	一个	猪	可以	做	不

[wɜːs] . -

worse	.	'
更糟	.	-

你悼念父亲的方式极其卑劣，连猪都做不到比这更糟。

- [ɑː] , [swiːt] [ˈmɪstrəs] [ˈdeɪkə(ɹ)] , - [sed] [hiː; hi] , - [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ðə; ði][grɪm] ,

'	Ah	,	sweet	Mistress	Dacre	,	'	said	he	,	'	do	you	think	then	the	grim	,
-	啊	,	甜的	情妇	达克	,	-	说	他	,	-	做	你	思考	然后	这	严峻	,

“啊，亲爱的达克雷夫人，”他说，“您认为那可怕的……”

[ˈsaʊə(r)] - [ˈvɪzɪdʒd] [seɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈreɪnɪŋ] [stɪl] ?

sour	-	visaged	saints	are	reigning	still	?
酸的	-	面容	圣徒	是	统治	仍然	?

那些面容苦涩的圣人还在统治吗?

[neɪ] , [ðeə(r)] [deɪ] [ɪz][ˈəʊvə(r)] !

Nay	,	their	day	is	over	!
不	,	他们的	天	是	超过	!

不，他们的好日子到头了！

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meri]

we	have	a	right	good	fellow	for	a	king	now	,	and	this	shall	be	Merry
我们	有	一个	正确的	好的	同伴	为了	一个	国王	现在	,	和	这	将	是	欢乐

['ɪŋgləndˌ] [ə'gen] ,

England	again	,
英格兰	再次	,

我们现在有了一位非常棒的国王，英格兰将再次成为快乐的英格兰。

[ai][kæn; kən] [tel] [ðiː] . -

I	can	tell	thee	.	'
我	能	告诉	你	.	-

我可以告诉你。

([hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][æt; ət] ['evri] [wɜːd] .)

(	He	was	growing	more	familiar	at	every	word	.	)
(	他	曾是	生长	更多的	熟悉的	在	每一个	单词	.	)

（他每说一个字，就感觉自己更熟悉了。）

- [ai] [wɪl] [suːn] [ʃəʊ] [ðiː] [wɒt] [ðə; ði] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['waɪthɔːl] [naʊ] ;

'	I	will	soon	show	thee	what	the	ways	are	at	Whitehall	now	;
-	我	将要	很快	展示	你	什么	这	方式	是	在	白厅	现在	;

“我很快就会向你展示白厅现在的运作方式；

- [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [wen]

'	and	he	was	coming	much	nearer	to	her	than	was	pleasant	,	when
-	和	他	曾是	未来	很多	更近	到	她	比	曾是	令人愉快的	,	什么时候

['ændruː] ,

Andrew	,
安德鲁	,

“而且他离她越来越近，近得让人不舒服，这时安德鲁……”

[huː] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

who	came	up	with	us	at	that	moment	,
WHO	来了	向上	和	我们	在	那	片刻	,

当时和我们一起出现的人，

[flʌŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pɑːθ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌgʊd'wɪl] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['leɪsi] ['meʒəd] [hɪz; ɪz]

flung	him	out	of	our	path	with	such	goodwill	that	Master	Lacy	measured	his
扔	他	出去	的	我们的	小路	和	这样的	善意	那	掌握	莱西	测量	他的

[leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;

length	on	the	ground	;
长度	在	这	地面	;

他出于善意把他推开，以至于莱西先生在地上量了一下他的身长；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [left] [hɪm] ['laɪɪŋ] .

and	there	we	left	him	lying	.
和	那里	我们	左边	他	说谎	.

我们把他留在那儿不管了。

['ælθiə] [θæŋkt] ['ændruː] ['wɔːmli] [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] ; [bʌt; bət] ['ændruː] ,

Althea	thanked	Andrew	warmly	and	cordially	;	but	Andrew	,
阿尔西娅	谢谢	安德鲁	热情地	和	诚挚地	;	但	安德鲁	,

阿尔西娅热情真诚地感谢了安德鲁；但是安德鲁，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [dʒʌst] [rɒθ] [æt; ət] [fɜːst] ,

who	had	been	all	glowing	with	just	wrath	at	first	,
WHO	有	到过	全部	发光	和	只是	愤怒	在	第一的	,

起初，他们满脸怒火，

[siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] .

seemed	to	shrink	into	himself	at	her	praise	.
似乎	到	收缩	进入	他自己	在	她	称赞	.

她的赞扬让他似乎缩成了一团。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['fɔːlən] .

'	It	was	a	temptation	,	'	he	said	,	'	and	I	have	fallen	.
-	它	曾是	一个	诱惑	,	-	他	说	,	-	和	我	有	倒下	.

“那是一种诱惑，”他说，“我屈服了。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [jɒn] [fuːlz] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪm] . -

I	could	have	taken	you	out	of	yon	fool's	way	without	laying	a	finger	on	him	.	'
我	可以	有	已采取	你	出去	的	远	傻瓜	方式	没有	躺下	一个	手指	在	他	.	-

我本来可以不用动他一根手指头就能把你从那个傻瓜面前弄走。

- [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [biːst] — [æn; ən] ['əʊkən]

'	It's	something	of	a	disgrace	indeed	to	have	touched	the	beast	—	an	oaken
-	它是	某物	的	一个	耻辱	的确	到	有	感动	这	兽	—	一个	橡木

[stɑːf] [hæd; həd] [biːn] ['fɪtə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

staff	had	been	fitter	than	your	hand	,
职员	有	到过	钳工	比	你的	手	,

“触摸这头野兽真是一种耻辱——用橡木杖都比用你的手更合适。”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	she	replied	.
-	她	回复	.

她回答道。

- ['meri] ['ɪŋglənd] , ['kwəʊθə] !

'	Merry	England	,	quotha	!
-	欢乐	英格兰	,	quotha	!

“快乐的英格兰，伙计！”

['drʌŋkən] ['ɪŋglənd] , [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ment] . -

drunken	England	,	I	suppose	he	meant	.	'
醉	英格兰	,	我	认为	他	意思是	.	-

我想他指的是醉酒的英格兰吧。

- [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['raɪət] [ə'brɔːd] [naʊ] , - ['ɑːnsə(r)d]

'	There	is	too	much	indeed	of	the	unclean	spirit	of	riot	abroad	now	,	'	answered
-	那里	是	也	很多	的确	的	这	不洁	精神	的	暴动	国外	现在	,	-	回答

['ændruː] ;

Andrew	;
安德鲁	;

“现在外面确实充斥着太多的骚乱邪气，”安德鲁回答说；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪð] ['vaɪələnt][hændz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

'	but	it	is	not	with	violent	hands	that	we	can	cast	it	out	.
-	但	它	是	不是	和	暴力	双手	那	我们	能	投掷	它	出去	.

但我们无法用暴力将其驱逐出去。

[ai] ['sɪnfəli] [fə'gɒt] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [wɜːd] , " [rɪ'zɪst] [nɒt]['iːv(ə)l] ; " - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['braɪt(ə)n]

I	sinfully	forgot	our	Lord's	word	,	"	Resist	not	evil	;	"	'	and	nothing	could	brighten
我	罪恶地	忘了	我们的	主场	单词	,	"	抵抗	不是	邪恶的	;	"	-	和	没有什么	可以	提亮

[hɪm] ,

him	,
他	,

我罪孽深重地忘记了主的教诲：“不要与恶作剧”；没有什么能让他重拾光明。

[ðəʊ] ['ælθiə] [dɪd][hɜː(r); hə(r)][best] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] .

though	Althea	did	her	best	all	the	way	home	.
尽管	阿尔西娅	做过	她	最好的	全部	这	方式	家	.

尽管阿尔西娅一路上都尽力了。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai] [ruː] ['æn,druːz] ['æŋgri]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

There	came	the	day	when	I	rued	Andrew's	angry	action	as	much	as	he	did	,
那里	来了	这	天	什么时候	我	后悔	安德鲁的	生气的	行动	作为	很多	作为	他	做过	,

终于有一天，我像安德鲁自己一样，对当时的愤怒举动感到后悔。

[ðəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

though	not	for	the	same	reason	.
尽管	不是	为了	这	相同的	原因	.

虽然原因不同。

[rælf] ['leɪsi] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌnə'weə(r)] [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm] [ə'saɪd]['ɪntuː]

Ralph	Lacy	was	not	too	drunk	to	be	unaware	who	had	flung	him	aside	into
拉尔夫	莱西	曾是	不是	也	醉	到	是	不知情	WHO	有	扔	他	旁边	进入

[ðə; ði] [dʌst] ;

the	dust	;
这	灰尘	;

拉尔夫·莱西虽然醉得不省人事，但他还是知道是谁把他推倒在地的。

[hiː; hi]['nevə(r)] [fə'geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	never	forgave	it	;
他	绝不	原谅了	它	;

他从未原谅过这件事；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [siːn] ['ɑːftəwədz] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [keɪm] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

and	his	hand	was	plainly	seen	afterwards	in	the	troubles	that	came	upon	us	.
和	他的	手	曾是	显然	已见	然后	在	这	麻烦	那	来了	之上	我们	.

后来我们所遭遇的种种不幸，都清楚地表明他与此事脱不了干系。

[ə'nʌðə(r)] [mæn]['ɔːlsəʊ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [mɔː(r)] ['ɪnəsntli] .

Another	man	also	contributed	something	to	them	,	though	more	innocently	.
其他	男人	还	贡献	某物	到	他们	,	尽管	更多的	天真地	.

另一名男子也为他们做出了贡献，尽管他的贡献比较无辜。

['mɪstə(r)] . [puːl] [naʊ] [keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

Mr	.	Poole	now	came	very	much	about	us	,
先生	.	普尔	现在	来了	非常	很多	关于	我们	,

普尔先生现在经常和我们在一起。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['fæməli][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊps]

and	would	often	talk	about	the	good	family	he	belonged	to	and	his	hopes
和	会	经常	讲话	关于	这	好的	家庭	他	属于	到	和	他的	希望

[ɒv; əv] ['spiːdi] [prɪ'fɜːmənt] ;

of	speedy	preferment	;
的	迅速	升迁	;

他经常谈起自己出身的名门望族，以及自己希望尽快升职的愿望；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['feɪvərɪt] ['tɒpɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪ] [suːts][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ɪn]

and	another	favourite	topic	of	his	was	the	gay	suits	he	had	worn	in
和	其他	最喜欢的	话题	的	他的	曾是	这	同性恋	西装	他	有	磨损	在

[hɪz; ɪz]['sekjələ(r)] [deɪz] ;

his	secular	days	;
他的	世俗	天	;

他另一个喜欢谈论的话题是他婚前穿过的那些花哨的西装；

[hiː; hi] [wʊd] [dwel] ['veri] ['fɒndli] [ɒn][ðə; ði][kʌt] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] [ɒv; əv] [ðiːz] [kləʊðz] .

he	would	dwell	very	fondly	on	the	cut	and	trimmings	of	these	clothes	.
他	会	住	非常	深情地	在	这	切	和	装饰	的	这些	衣服	.

他会非常细心地欣赏这些衣服的剪裁和装饰。

[aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ˌmɪs'laɪkt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [bʌt; bət][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv] [dres] [rɪ'kwaɪəd]

I	think	nothing	misliked	him	in	his	profession	but	the	gravity	of	dress	required
我	思考	没有什么	不喜欢	他	在	他的	职业	但	这	重力	的	裙子	必需的

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klerɪkl] ['pɜːs(ə)n] ;

from	a	clerical	person	;
从	一个	文员	人	;

我认为他对自己职业的任何方面都没有不满，只是不喜欢神职人员必须穿着的严肃着装；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['temptɪd] [tuː; tə][ɑːsk] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] ?

and	I	was	often	tempted	to	ask	,	had	his	father	been	a	tailor	?
和	我	曾是	经常	受诱惑	到	问	,	有	他的	父亲	到过	一个	裁缝	?

我常常忍不住想问，他的父亲是不是裁缝?

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [waɪt] ,

He	made	the	most	of	his	sober	apparel	,	and	loved	to	show	a	white	,
他	制成	这	最多	的	他的	清醒	服饰	,	和	喜爱	到	展示	一个	白色的	,

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

他充分利用了自己朴素的衣着，喜欢炫耀自己洁白光滑的皮肤。

[fæt][hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['daɪmənd] [ɒn] [wʌn]['fɪŋgə(r)] ;

fat	hand	,	with	a	fine	diamond	on	one	finger	;
胖的	手	,	和	一个	美好的	钻石	在	一	手指	;

一只肥硕的手，一根手指上戴着一颗精致的钻石;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [feɪs] ,

but	he	was	unhappy	in	an	insignificant	person	and	a	foolish	face	,
但	他	曾是	不开心	在	一个	微不足道	人	和	一个	愚蠢	脸	,

但他却因为自己渺小的身份和愚蠢的面容而感到不快乐。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['fætə(r)][ðæn; ðən][ɪz]['greɪsf(ə)l] .

both	of	them	something	fatter	than	is	graceful	.
两个都	的	他们	某物	更胖	比	是	优美	.

他们俩都有些肥胖，这反而显得不优雅。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [fɜːst] [meɪd] [ˌem 'iː] [ges] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bəʊstɪŋ] [ænd; ənd] [pə'reɪd]

I	do	not	know	what	first	made	me	guess	that	all	his	boastings	and	paradings
我	做	不是	知道	什么	第一的	制成	我	猜测	那	全部	他的	吹嘘	和	游行

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [hɪm][ɪn] ['ælθiəz] [gʊd] ['greɪsɪz] ;

were	intended	to	advance	him	in	Althea's	good	graces	;
是	故意的	到	进步	他	在	阿尔西娅的	好的	恩典	;

我不知道是什么让我一开始就猜到他所有的吹嘘和炫耀都是为了博得阿尔西娅的欢心;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [sed] [səʊ] .

but	she	refused	to	believe	me	when	I	said	so	.
但	她	拒绝	到	相信	我	什么时候	我	说	所以	.

但我这么说的时候，她却不相信。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːmləs] [retʃ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['præktɪsɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

'	Poor	harmless	wretch	!	'	said	she	;	'	he	is	but	practising	with	me	;
-	贫穷的	无害	可怜虫	!	-	说	她	;	-	他	是	但	练习	和	我	;

“可怜的无害之人！”她说，“他只是在和我练习而已;

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] ['pɜːfɪkt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [eəz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['wuːə(r)] ,

he	would	fain	perfect	himself	in	the	airs	and	graces	of	a	thriving	wooer	,
他	会	欣然	完美的	他自己	在	这	播出	和	恩典	的	一个	熙	求爱者	,

他渴望在风流倜傥的追求者风度和举止上臻于完美，

[bɪ'fɔː(r)] ['leɪɪŋ] [siːdʒ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə][sʌm; səm][feə(r)]['leɪdi] , [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [pɜːs] , [ðæt] [ai] [læk]

before	laying	siege	in	earnest	to	some	fair	lady	,	with	the	heavy	purse	,	that	I	lack
前	躺下	围城	在	认真	到	一些	公平的	女士	,	和	这	重的	钱包	,	那	我	缺少

,

,
,

在真正用我所缺乏的巨额资金去追求某位美丽的女士之前，

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] . -

at	her	girdle	.	'
在	她	腰带	.	-

在她的腰带上。

- [ðæts] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [fetʃt] ['fænsi] [ɪn'diːd] ,
' That's a far - fetched fancy indeed ,
- 那就是 一个 远的 - 已获取 想要 的确 ,

“这确实是异想天开。”

- [sed] [aɪ] . - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['sɪŋg(ə)l][juː; jʊ] [aʊt] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ? -
' said I . ' Why should he single you out alone for such practisings ? '
- 说 我 . - 为什么 应该 他 单身的 你 出去 独自的 为了 这样的 实践 ? -

“我说，‘他为什么要单独针对你进行这种行为呢？’”

- [wel] , - [kwəʊθ] ['ælθiə] ['aɪdli] , - [hiː; hi] [meɪ] [diːm] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fitist] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [wɪð] ,
' Well , ' quoth Althea idly , ' he may deem me the fittest person to rehearse with ,
- 出色地 , - 引用 阿尔西娅 闲散地 , - 他 可能 认为 我 这 最强 人 到 排练 和 ,

“嗯，”阿尔西娅漫不经心地说，“他或许认为我是最合适的排练搭档。”

['siːɪŋ] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
seeing I have at least the breeding of a gentlewoman , and am
看到 我 有 在 至少 这 选育 的 一个 淑女 , 和 是
[kən'træktɪd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] .
contracted to no one else .
合同 到 不 一 别的 .

因为我至少具备淑女的教养，而且没有与任何人签订合同。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜːdz] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
He will think that if his ways and words please me ,
他 将要 思考 那 如果 他的 方式 和 字 请 我 ,

他会认为，如果他的言行举止令我满意，

[ðeɪ] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [rɪtʃə] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][maɪ] [sɔːt] [æz; əz] [wel] . -
they may answer with richer women of my sort as well . '
他们 可能 回答 和 更富有 女性 的 我的 种类 作为 出色地 . -

他们或许也会用和我一样富有的女人来回答。

- [bʌt; bət][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [pliːz] [juː; jʊ] ! -
' But sure they do not please you ! '
- 但 当然 他们 做 不是 请 你 ! -

“但他们肯定不会让你满意！”

[aɪ] [kraɪd] ; - [nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː; də] ; - [tɪz] [nɒt] [feə(r)]['juːsɪdʒ] . -
I cried ; ' nor should you let him think they do ; ' tis not fair usage . '
我 哭 ; - 也不 应该 你 让 他 思考 他们 做 ; - 的 不是 公平的 用法 . -

我喊道：“你也不应该让他以为他们会那样做；这不公平。”

- [neɪ] , [hiː; hi][daɪ'vəːts][ˌem 'iː]['hjuːdʒli] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,
' Nay , he diverts me hugely , ' said she ; ' and I need diversion ,
- 不 , 他 转移 我 非常 , - 说 她 ; - 和 我 需要 导流 ,

“不，他让我非常开心，”她说；“而我需要转移注意力。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] , ['luːsi] ; - — [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn]
for my heart is heavy as lead , Lucy ; ' — all at once there were tears in
为了 我的 心 是 重的 作为 带领 , 露西 ; - — 全部 在 一次 那里 是 眼泪 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

露西，我的心沉重得像铅一样；’——突然，她的眼里充满了泪水；

— - [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fə'get] [maɪ] [gɹ'iːfs] [waɪl] [aɪ] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['mænɪkɪn] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd]
— ' if I can forget my griefs while I watch a mannikin bowing and
— - 如果 我 能 忘记 我的 悲伤 尽管 我 手表 一个 人体模型 鞠躬 和
['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
grimacing before me ,
龇牙咧嘴 前 我 ,

——“如果我能一边看着一个人体模型在我面前鞠躬做鬼脸，一边忘记我的悲伤，

[doʊnt] [grʌdʒ] [ˌem 'iː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːstaɪm] .

don't	grudge	me	the	poor	pastime	.
不	怨恨	我	这	贫穷的	消遣	.

别嫌弃我这穷苦的消遣。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ðiː] , [tʃaɪld] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; - [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː]

I	assure	thee	,	child	,	there's	nothing	more	in	it	;	'	and	with	that	she	left	me
我	保证	你	,	孩子	,	有	没有什么	更多的	在	它	;	-	和	和	那	她	左边	我

['heɪstɪli] .

hastily	.
草草	.

孩子，我向你保证，里面没有别的了；”说完，她便匆匆离开了。

[ai][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ælθiə] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

I	was	used	to	think	Althea	much	wiser	than	myself	,
我	曾是	用过的	到	思考	阿尔西娅	很多	更明智	比	我	,

我一直认为阿尔西娅比我聪明得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] [tɔːk] [pruːvd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

but	the	evening	of	the	very	day	when	we	had	this	talk	proved	that	in	this
但	这	晚上	的	这	非常	天	什么时候	我们	有	这	讲话	已证实	那	在	这

['mætə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz][mɔː(r)][æt; ət] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [maɪn] .

matter	her	judgment	was	more	at	fault	than	mine	.
事情	她	判断	曾是	更多的	在	过错	比	矿	.

但是，就在我们谈话的当天晚上，事实证明，在这件事上，她的判断比我的判断更错误。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['sʌnset] ['mɪstə(r)] . [puːl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

For	about	sunset	Mr	.	Poole	came	up	to	the	Grange	,
为了	关于	日落	先生	.	普尔	来了	向上	到	这	农庄	,

大约日落时分，普尔先生来到了格兰奇庄园。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] ,

which	was	a	rare	thing	for	him	to	do	,
哪个	曾是	一个	稀有的	事物	为了	他	到	做	,

对他来说，这是件很少见的事。

['siːɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] .

seeing	he	did	not	love	to	be	abroad	when	it	was	dark	.
看到	他	做过	不是	爱	到	是	国外	什么时候	它	曾是	黑暗的	.

他并不喜欢在天黑的时候待在国外。

[hiː; hi] [siːmd] ['maɪtɪli] [pʌft] [ʌp] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

He	seemed	mightily	puffed	up	about	something	;	and	,
他	似乎	非常	膨胀的	向上	关于	某物	;	和	,

他似乎因为某件事而非常自负；而且，

[nɒt] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [ðeə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] [lɒŋ] ,

not	being	one	of	those	who	can	keep	their	own	counsel	long	,
不是	存在	一	的	那些	WHO	能	保持	他们的	自己的	法律顾问	长的	,

他不是那种能长时间保守秘密的人，

[hiː; hi] [suːn] [im'paːtid] [tuː; tə] ['ælθiə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːlə(r)]

he	soon	imparted	to	Althea	and	me	,	whom	he	found	sitting	by	the	parlour
他	很快	传授	到	阿尔西娅	和	我	,	谁	他	成立	坐着	经过	这	客厅

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

他很快就把这件事告诉了我和阿尔西娅，当时他发现我们正坐在客厅的壁炉旁。

[haʊ] [hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n] [naʊ] [siːmd] ['veri] [nɪə(r)] .

how	his	promotion	now	seemed	very	near	.
如何	他的	晋升	现在	似乎	非常	靠近	.

他的晋升似乎指日可待了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [hæd; həd] [həʊps] [tuː; tə][get][ðə; ði]

There	was	a	living	of	which	he	had	long	had	hopes	to	get	the
那里	曾是	一个	活的	的	哪个	他	有	长的	有	希望	到	得到	这

[rɪ'vɜːʃ(ə)n] ;

reversion	;
反转	;

他一直希望能够继承那份生计；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪn'kʌmbənt] [wɒz; wəz] ['fɔːlən] [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːvə(r)] , [wɪð] ['lɪt(ə)l]

and	the	actual	incumbent	was	fallen	sick	of	a	strange	fever	,	with	little
和	这	实际的	现任	曾是	倒下	生病的	的	一个	奇怪的	发烧	,	和	小的

['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] .

prospect	of	recovery	.
前景	的	恢复	.

而当时的在任者却患上了怪病，几乎没有康复的希望。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] ['griːvəs] [keɪs] , - [sez]

'	And	you	are	troubled	because	of	the	poor	man's	grievous	case	,	'	says
-	和	你	是	麻烦	因为	的	这	贫穷的	男人的	严重的	案件	,	-	说道

['ælθiə] [dɪ'mjʊəli] .

Althea	demurely	.
阿尔西娅	端庄地	.

“你是因为这个穷人的悲惨遭遇而感到难过吗？”阿尔西娅羞涩地说。

- [ai] [gest] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] .

'	I	guessed	something	was	disturbing	you	.
-	我	猜对了	某物	曾是	令人不安	你	.

我猜你有什么心事。

[ɪts] ['melənkəli] [njuːz] [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . [puːl] ,

It's	melancholy	news	indeed	,	Mr	.	Poole	,
它是	忧郁	消息	的确	,	先生	.	普尔	,

的确，这真是个令人沮丧的消息，普尔先生。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wʊd] [ges] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'helθi] ,

for	one	would	guess	by	it	that	the	place	must	be	unhealthy	,
为了	一	会	猜测	经过	它	那	这	地方	必须	是	不良	,

人们会由此猜测这个地方一定不卫生。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] [tuː; tə] ['sɪkən] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tuː; tə]

so	it	may	be	your	luck	to	sicken	in	like	manner	when	it	is	your	turn	to
所以	它	可能	是	你的	运气	到	令人作呕	在	喜欢	方式	什么时候	它	是	你的	转动	到

[lɪv; laɪv][ðeə(r)] . -

live	there	.	'
居住	那里	.	-

所以，当你轮到住在那里的时候，或许也会不幸地患上同样的疾病。

[ai] [θɔːt] ['ælθiə] ['kruːəl] [ðʌs] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

I	thought	Althea	cruel	thus	to	tease	the	poor	man	,
我	想法	阿尔西娅	残忍的	因此	到	逗	这	贫穷的	男人	,

我认为阿尔西娅这样戏弄可怜的人太残忍了。

[im'pjuːt] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['tendə(r)] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

imputing	to	him	a	tender	concern	for	the	sufferer	of	which	he	had
估算	到	他	一个	投标	忧虑	为了	这	患者	的	哪个	他	有

['nevə(r)] [driːmd] ;

never	dreamed	;
绝不	梦见	;

赋予他一种他从未想过的对受苦者的温柔关怀；

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] [ə'baʊt] [kən'teɪdʒəs] [dɪs'ɔːdəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː]

besides	**,**	**he**	**was**	**chicken**	**-**	**hearted**	**about**	**contagious**	**disorders**	**,**	**and**	**that**	**she**	**knew**
除了	,	他	曾是	鸡	-	心地	关于	传染性	疾病	,	和	那	她	知道

.

:

.

此外，她也知道，他非常害怕传染病。

[ai] ['piti] [hɪm] [ðen] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [fɔː'beə(r)] ['lɑːfɪŋ] , [hɪz; ɪz]['æspekt][wɒz; wəz][səʊ]

I	**pitied**	**him**	**then**	**,**	**but**	**found**	**it**	**hard**	**to**	**forbear**	**laughing**	**,**	**his**	**aspect**	**was**	**so**
我	可怜的	他	然后	,	但	成立	它	难的	到	忍耐	笑	,	他的	方面	曾是	所以

['kɒmɪk(ə)l] ;

comical	**;**
滑稽	;

当时我很同情他，但又忍不住想笑，他的样子实在太滑稽了；

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [feɪnd] [æn; ən] ['erənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

therefore	**I**	**feigned**	**an**	**errand**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**,**
所以	我	假装	一个	差事	出去	的	这	房间	,	和	,

因此，我假装有事要办，离开了房间，然后.....

['hævɪŋ] [steɪd] [ə'weɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [maɪ] ['kaʊntənəns] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

having	**stayed**	**away**	**long**	**enough**	**to**	**compose**	**my**	**countenance**	**,**	**I**	**returned**	**to**	**the**
拥有	入住	离开	长的	足够的	到	撰写	我的	面容	,	我	返回	到	这

['pɑːlə(r)] ,

parlour	**,**
客厅	,

我离开足够长的时间，平复了自己的表情，然后回到了客厅。

[weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [puːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] ['ælθiə] ,

where	**I**	**found**	**poor**	**Mr**	**.**	**Poole**	**on**	**his**	**knees**	**to**	**Althea**	**,**
在哪里	我	成立	贫穷的	先生	.	普尔	在	他的	膝盖	到	阿尔西娅	,

我发现可怜的普尔先生跪在阿尔西娅面前，

[ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wʌn]

urging	**his**	**suit**	**for**	**her**	**hand**	**with**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**passion**	**than**	**one**
敦促	他的	套装	为了	她	手	和	一个	伟大的	交易	更多的	热情	比	一

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn][hɪm] . -

could	**have**	**expected**	**in**	**him**	**.**	**'**
可以	有	预期的	在	他	.	-

他向她求婚时，热情得远超人们的预期。

[twɒz] [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːfənˌhʊd] [ænd; ənd] ['pɒvəti] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi]

Twas	**in**	**vain**	**she**	**spoke**	**of**	**her**	**orphanhood**	**and**	**poverty**	**,**	**and**	**told**	**him**	**he**
那是	在	徒劳	她	辐	的	她	孤儿	和	贫困	,	和	讲述	他	他

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['haɪə(r)] ;

should	**look**	**higher**	**;**
应该	看	更高	;

她徒劳地诉说着自己的孤儿身份和贫困，并告诉他应该看得更高远一些；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

and	**at**	**last**	**she**	**had**	**to**	**speak**	**sharply**	**,**	**and**	**say**	**,**
和	在	最后的	她	有	到	说话	尖锐地	,	和	说	,

最后她不得不厉声说道：

[haʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'stiːm] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] , [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi]

however	**she**	**might**	**esteem**	**the**	**honour**	**he**	**would**	**do**	**her**	**,**	**wife**	**of**	**his**	**she**
然而	她	可能	尊重	这	荣誉	他	会	做	她	,	妻子	的	他的	她

[wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ;

would	**never**	**be**	**;**
会	绝不	是	;

然而，她或许会珍视他给予她的荣誉，但她永远不会成为他的妻子；

- [səʊ] [kwɪt] [ðæt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊz] [ɪn'diːd]
' so quit that unbecoming posture at my feet , ' she added ; on which he rose indeed
- 所以 辞职 那 不体面 姿势 在 我的 脚 , - 她 额外 ; 在 哪个 他 玫瑰 的确
,
,
,

"那就别再跪在我脚边摆出那不雅的姿势了，"她补充道；他随即起身。

[bʌt; bət] [sed] [hɑːf] - ['fræntɪkli] , —
but said half - frantically , —
但 说 一半 - 疯狂地 , —

但他近乎疯狂地说道：

- [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , ['mædəm] ; [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɑːt] -
' Give me at least , madam ; the comfort of hearing you say you are heart -
- 给 我 在 至少 , 女士 ; 这 舒适 的 听力 你 说 你 是 心 -
[friː] ,
free ,
自由的 ,

"夫人，至少给我一点安慰吧；听到您说您心无旁骛，让我感到一丝慰藉。"

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [nʌn] ['ʌðə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] ;
that you love none other better than you do me ;
那 你 爱 没有任何 其他 更好的 比 你 做 我 ;

你爱别人胜过爱我；

- [ɒn] [wɪtʃ] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgri] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sɔfənd]
' on which first her eyes flashed angry fire , and then changed and softened
- 在 哪个 第一的 她 眼睛 闪光灯 生气的 火 , 和 然后 已更改 和 软化
,
,
,

起初，她的眼神闪过一丝怒火，然后变得柔和起来。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ['gəʊɪŋ] ['rəʊzi] - [red] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed]
her whole face and even her neck going rosy - red , and she said
她 所有的 脸 和 甚至 她 脖子 去 红润 - 红色的 , 和 她 说
['ɔːlməʊst] ['kaɪndli] , —
almost kindly , —
几乎 亲切地 , —

她的整张脸，甚至脖子都泛起了红晕，她几乎是和蔼地说：

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [həʊld] [juː; jʊ] [ɪn] [veɪn] [həʊps] ;
' I will give you no such assurance , sir , to hold you in vain hopes ;
- 我 将要 给 你 不 这样的 保证 , 先生 , 到 抓住 你 在 徒劳 希望 ;

先生，我不会给您这样的保证，以免您抱有不切实际的希望；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [feɪt] [ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] [maɪt] [pruːv] . -
but I wish you a happier fate than marriage with me might prove . '
但 我 希望 你 一个 更快乐 命运 比 婚姻 和 我 可能 证明 . -

但我希望你拥有比与我结婚更幸福的命运。

[wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ;
With that she was gone from the room , like a shadow ;
和 那 她 曾是 已消失 从 这 房间 , 喜欢 一个 阴影 ;

说完，她就像一道影子一样离开了房间；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [puːl] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['fuːlɪʃli] ['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and Mr . Poole and I were left foolishly staring at each other .
和 先生 . 普尔 和 我 是 左边 愚蠢地 凝视 在 每个 其他 .

于是，我和普尔先生傻傻地互相瞪着对方。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] , —

Presently	**he**	**said**	**hoarsely**	**,**	**—**
目前	他	说	沙哑地	,	—

他随即沙哑地说：

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [lʌvz] , ['mædəm] ?

'	**Who**	**is**	**it**	**that**	**your**	**sister**	**loves**	**,**	**madam**	**?**
-	WHO	是	它	那	你的	姐姐	爱	,	女士	?

夫人，您妹妹爱的是谁?

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [dɪs'deɪn] [ˌem 'iː] ?

for	**whom**	**does**	**she**	**disdain**	**me**	**?**
为了	谁	做	她	蔑视	我	?

她究竟为何鄙视我?

[ʃʊə(r)] , - [hiː; hi] [went] [pn] , [wɪð] ['grəʊɪŋ] [hiːt] ,

Sure	**,**	**'**	**he**	**went**	**on**	**,**	**with**	**growing**	**heat**	**,**
当然	,	-	他	去	在	,	和	生长	热	,

“当然，”他继续说道，语气越来越激动。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] — [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kweɪkə(r)] ['herəsi] !

'	**it**	**cannot**	**be**	**your**	**cousin**	**—**	**he**	**that**	**is**	**infected**	**with**	**the**	**Quaker**	**heresy**	**!**
-	它	不能	是	你的	表哥	—	他	那	是	已感染	和	这	贵格会	异端	!

“不可能是你的表弟——他感染了贵格会的异端邪说！”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [hiː; hi] , ['mædəm] . -

say	**it**	**is**	**not**	**he**	**,**	**madam**	**.**	**'**
说	它	是	不是	他	,	女士	.	-

夫人，请说不是他。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['aʊə(r)]['kʌz(ə)n] ;

Well	**,**	**I**	**was**	**tempted**	**to**	**lie**	**,**	**and**	**say**	**it**	**was**	**not**	**our**	**cousin**	**;**
出色地	,	我	曾是	受诱惑	到	说谎	,	和	说	它	曾是	不是	我们的	表哥	;

我当时很想撒谎，说那不是我们的表亲；

[fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə][juː 'es] ; [bʌt; bət][ai] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]['temptə(r)] ,

for	**Andrew**	**was**	**nothing**	**akin**	**to**	**us**	**;**	**but**	**I**	**resisted**	**the**	**tempter**	**,**
为了	安德鲁	曾是	没有什么	类似的	到	我们	;	但	我	抵抗	这	诱惑者	,

因为安德鲁和我们毫无相似之处；但我抵制住了诱惑。

[ænd; ənd] [sed] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] ['spri] , — - [ænd; ənd][ai]

and	**said**	**I**	**could**	**say**	**nothing**	**,**	**but**	**that**	**I**	**was**	**heartily**	**sorry**	**,**	**—**	**'**	**and**	**I**
和	说	我	可以	说	没有什么	,	但	那	我	曾是	衷心地	对不起	,	—	-	和	我

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

am	**sure**	**,**
是	当然	,

他说我什么也说不出来，但我真心感到抱歉——而且我确信，

[səʊ][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] , - [ai] [sed] , - [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪkst] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [səʊ] [ʌn'lʌkɪli]

so	**is**	**my**	**sister**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**'**	**that**	**you**	**should**	**have**	**fixed**	**your**	**affections**	**so**	**unluckily**
所以	是	我的	姐姐	,	-	我	说	,	-	那	你	应该	有	固定的	你的	情感	所以	不幸的是

. -

: **'**

. -

“我的妹妹也是如此，”我说，“你竟然如此不幸地将感情寄托在了别人身上。”

[ðen] [ai][təʊld][hɪm] ['ændruː] [hæd; həd][nəʊ] [θɔːts] [pv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['ælθiə] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] ;

Then	**I**	**told**	**him**	**Andrew**	**had**	**no**	**thoughts**	**of**	**marriage**	**with**	**Althea**	**or**	**any**	**one**	**;**
然后	我	讲述	他	安德鲁	有	不	想法	的	婚姻	和	阿尔西娅	或者	任何	一	;

然后我告诉他，安德鲁没有和阿尔西娅或任何人结婚的想法；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [rɪtʃ] [ænd; ənd][feə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)]

and	I	reminded	him	of	the	many	rich	and	fair	women	who	would	be	sure
和	我	提醒	他	的	这	许多	富有的	和	公平的	女性	WHO	会	是	当然

[tuː; tə] [lʊk] ['kaɪndli][ɒn][hɪm] ;

to	look	kindly	on	him	;
到	看	亲切地	在	他	;

我提醒他，有很多富有而美丽的女性一定会对他好感；

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [went] [ə'weɪ] [ɪn][nəʊ] [ʌn'frendli] [muːd] .

at	which	he	smiled	again	,	and	presently	went	away	in	no	unfriendly	mood	.
在	哪个	他	微笑	再次	,	和	目前	去	离开	在	不	不友好	情绪	.

他闻言又笑了笑，随即带着友好的心情离开了。

[səʊ][ai] [ə'kwɪt] [hɪm][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ðə; ði][hɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [dɪd][juː 'es] , [pɔː(r); pʊə(r)]

So	I	acquit	him	of	meaning	the	harm	which	he	afterwards	did	us	,	poor
所以	我	开释	他	的	意义	这	伤害	哪个	他	然后	做过	我们	,	贫穷的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

因此，我宣告他无罪，他后来对我们造成的伤害并非出于本意，可怜的年轻人。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['præt(ə)lɪŋ] [tʌŋ] .

with	his	prattling	tongue	.
和	他的	喋喋不休	舌头	.

他喋喋不休。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n] ,

He	did	not	wait	long	for	his	promotion	,
他	做过	不是	等待	长的	为了	他的	晋升	,

他没等多久就升职了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huːm] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [sək'siːd] ['daɪɪŋ] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt]

the	poor	man	whom	he	hoped	to	succeed	dying	indeed	of	the	fever	that
这	贫穷的	男人	谁	他	希望	到	成功	垂死	的确	的	这	发烧	那

[hæd; həd] [siːzd] [hɪm] ;

had	seized	him	;
有	查获	他	;

他希望接替的那个穷人，最终还是死于高烧；

[səʊ][wiː; wi] [lɒst] ['aʊə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

so	we	lost	our	curate	.
所以	我们	丢失的	我们的	策展	.

我们失去了我们的牧师。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [preit] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [ə'baʊt] [ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd]

But	it	seems	he	prated	to	his	patron	about	the	fair	young	lady	he	had
但	它	似乎	他	评级	到	他的	赞助人	关于	这	公平的	年轻的	女士	他	有

[həʊpt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [prɪ'fɜːmənt] ,

hoped	should	share	his	preferment	,
希望	应该	分享	他的	升迁	,

但他似乎向他的赞助人滔滔不绝地谈起那位他希望能够与他一同晋升的漂亮年轻女子。

[lə'mentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlinəs] [ɪn] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['muːnstrʌk] ['kweɪkə(r)] [juːθ] ;

lamenting	her	silliness	in	preferring	a	moonstruck	Quaker	youth	;
哀叹	她	愚蠢	在	偏好	一个	月光下的	贵格会	青年	;

她懊悔自己当初竟然愚蠢地爱上了一个痴情的贵格会青年；

['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [sʌtʃ] ['fɒliz] ,

also	he	complained	of	Mrs	.	Golding	for	not	discouraging	such	follies	,
还	他	抱怨	的	太太	.	戈尔丁	为了	不是	令人沮丧	这样的	愚行	,

他还抱怨戈尔丁夫人没有阻止这种愚蠢的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [di'plɔːd] ['mɪstə(r)] . - ['ɒbstɪnət] ['herəsiz] [æz; əz][tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

and	he	even	deplored	Mr	.	Truelocke's	obstinate	heresies	as	to	church
和	他	甚至	令人遗憾	先生	.	-	顽固	异端	作为	到	教会

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

他甚至对特鲁洛克先生在教会纪律问题上的顽固异端邪说表示遗憾。

[ai] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][held][hɪz; ɪz] [piːs] ,

I	think	even	he	had	held	his	peace	,
我	思考	甚至	他	有	握住	他的	和平	,

我想就连他自己也保持了沉默。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['ɪntuː] [haʊ] ['griːdi] [æn; ən][ɪə(r)][hiː; hi] [pɔː] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] .

if	he	had	known	into	how	greedy	an	ear	he	poured	these	tales	.
如果	他	有	已知	进入	如何	贪婪的	一个	耳朵	他	倾倒	这些	故事	.

如果他知道自己把这些故事告诉了一个多么贪婪的人就好了。

[ðɪs] ['peɪtrən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wʌn][sɜː(r)] ['edwəd] [feɪn] ,

This	patron	of	his	,	one	Sir	Edward	Fane	,
这	赞助人	的	他的	,	一	先生	爱德华	范恩	,

他的这位赞助人，爱德华·费恩爵士，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [lænd][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] , [ðəʊ] [hiː; hi][rɪ'zaɪdɪd][ɪn]

had	much	land	and	not	a	little	power	in	our	parish	,	though	he	resided	in
有	很多	土地	和	不是	一个	小的	力量	在	我们的	教区	,	尽管	他	居住地	在

[ə'nʌðə(r)] ['neɪbəhʊd] ;

another	neighbourhood	;
其他	邻里	;

虽然他住在另一个街区，但他在我们教区拥有大量土地和相当大的影响力；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)]['heɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	was	a	bitter	hater	of	all	Nonconformists	,	and	in	especial	of	the
他	曾是	一个	苦的	仇恨者	的	全部	非国教徒	,	和	在	特别的	的	这

['kweɪkəz] ;

Quakers	;
贵格会教徒	;

他对所有非国教徒都怀有强烈的仇恨，尤其憎恨贵格会教徒；

[men] [sed] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'kaʊntə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [fɒks]

men	said	this	was	because	of	some	encounter	he	had	had	with	Fox
男人	说	这	曾是	因为	的	一些	遇到	他	有	有	和	狐狸

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

有人说这是因为他曾与福克斯本人有过一次接触。

[baɪ] [huːz] [ʃɑːp] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['redi] [wɪt]['aʊə(r)] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə]['əʊpən] [ʃeɪm] ,

by	whose	sharp	tongue	and	ready	wit	our	gentleman	was	put	to	open	shame	,
经过	谁	锋利的	舌头	和	准备好	有	我们的	绅士	曾是	放	到	打开	耻辱	,

他那伶牙俐齿、机智过人，让我们的先生颜面尽失。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [spɔːt] [aʊt][ɒv; əv]['kweɪkə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] .

where	he	had	hoped	to	make	himself	sport	out	of	Quaker	enthusiasm	.
在哪里	他	有	希望	到	制作	他自己	运动	出去	的	贵格会	热情	.

他原本希望利用贵格会的热情来取乐。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [mait] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [sed] [ðɪs] [sɜː(r)] ['edwəd] [lʌvd] ['kweɪkə(r)] -

However	that	might	be	,	it	was	commonly	said	this	Sir	Edward	loved	Quaker	-
然而	那	可能	是	,	它	曾是	通常	说	这	先生	爱德华	喜爱	贵格会	-

['beɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

baiting	,	as	it	was	called	,
诱饵	,	作为	它	曾是	称为	,

不管事实如何，人们普遍认为这位爱德华爵士酷爱嘲弄贵格会教徒，正如当时所说的那样。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kruːəl] , [ɪn'hjuːmən] [spɔːts] , [ðə; ðɪ] [bʊl] - [beɪtɪŋz] [ænd; ənd][beə(r)] -

beyond	all	other	of	the	cruel	,	inhuman	sports	,	the	bull	-	baitings	and	bear	-
超过	全部	其他	的	这	残忍的	,	不人道	运动的	,	这	公牛	-	诱饵	和	熊	-

[beɪtɪŋz] ,

baitings	,
诱饵	,

在所有残酷、不人道的运动中，斗牛和斗熊是最为残忍的。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['meni] [men] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] [naʊ] [teɪk] ['pleʒə(r)] ;

in	which	too	many	men	of	condition	now	take	pleasure	;
在	哪个	也	许多	男人	的	状况	现在	拿	乐趣	;

现在太多有身份的人从中寻欢作乐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['enəmi] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ʌp]

and	it	was	not	long	before	we	found	a	powerful	enemy	was	raised	up
和	它	曾是	不是	长的	前	我们	成立	一个	强大的	敌人	曾是	提高	向上

[ə'genst] ['aʊə(r)] ['hɑːmləs] [frendz] .

against	our	harmless	friends	.
反对	我们的	无害	朋友们	.

不久之后，我们就发现一个强大的敌人兴起，来对抗我们无害的朋友们。

- [twɒz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [wʊd] [lɪft][ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

'	Twas	a	wonder	to	me	that	any	would	lift	a	hand	against	them	;
-	那是	一个	想知道	到	我	那	任何	会	举起	一个	手	反对	他们	;

令我惊讶的是，竟然有人会对他们动手；

['mɪstə(r)] . - ['biːɪŋ] [səʊ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['piːsəbl] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['ændruː]

Mr	.	Truelocke	being	so	venerable	and	so	peaceable	a	man	,	and	Andrew
先生	.	-	存在	所以	可敬	和	所以	和平的	一个	男人	,	和	安德鲁

[ɒv; əv][laɪf][səʊ] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] .

of	life	so	irreproachable	.
的	生活	所以	无可指摘的	.

特鲁洛克先生是一位德高望重、性情温和的人，安德鲁一生品行无可指摘。

['ɔːlsəʊ] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [juːθ] [hæd; həd][kɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][lɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [frendz] ,

Also	,	since	the	youth	had	cast	in	his	lot	with	the	Friends	,
还	,	自从	这	青年	有	投掷	在	他的	很多	和	这	朋友们	,

此外，由于这位年轻人已经加入了贵格会，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ziːl] [ɪn] [gʊd] [wɜːks] .

he	had	shown	a	singular	zeal	in	good	works	.
他	有	所示	一个	单数	热情	在	好的	作品	.

他表现出了非凡的行善热情。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [dɪ'stres] [ɔː(r)] [nə'sesəti] ,

He	sought	out	those	who	were	in	distress	or	necessity	,
他	寻求	出去	那些	WHO	是	在	痛苦	或者	必要性	,

他主动寻找那些身处困境或需要帮助的人，

[ænd; ənd] ['leɪbəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [hɑːd] [lɒt] ['iːzi] , [nɒt] ['mɪəli] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːmz] ,

and	laboured	to	make	their	hard	lot	easy	,	not	merely	giving	them	alms	,
和	辛勤劳作	到	制作	他们的	难的	很多	简单的	,	不是	仅仅	给予	他们	施舍	,

他们努力改善他们的困境，而不仅仅是施舍给他们。

[bʌt; bət] ['kʌmfətɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['brʌðə(r)] [maɪt] [duː; də] ;

but	comforting	them	as	a	loving	brother	might	do	;
但	令人感到安慰	他们	作为	一个	爱	兄弟	可能	做	;

但要像慈爱的兄弟那样安慰他们;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [wɒnt] [θruː] ['fɒli] [ɔː(r)][sɪn][hiː; hi] [tɔil] [hɑːd][tuː; tə][lɪft]

and	such	as	had	fallen	into	want	through	folly	or	sin	he	toiled	hard	to	lift
和	这样的	作为	有	倒下	进入	想	通过	蠢事	或者	罪	他	辛勤劳作	难的	到	举起

[ʌp] [ə'gen] ,

up	again	,
向上	再次	,

而那些因愚昧或罪恶而陷入贫困的人，他则辛勤劳作，帮助他们重新获得新生。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] ['ɒnɪst] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

and	to	put	them	into	an	honest	way	of	living	.
和	到	放	他们	进入	一个	诚实的	方式	的	活的	.

并引导他们过上诚实的生活。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [sʌm; səm] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][led][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

By	this	means	some	few	were	led	to	embrace	his	way	of	religion	,	it	is
经过	这	方法	一些	很少	是	引领	到	拥抱	他的	方式	的	宗教	,	它	是

[truː] ;

true	;
真的	;

确实，通过这种方式，有些人接受了他的宗教信仰;

[ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndə(r)] ?

and	what	wonder	?
和	什么	想知道	?

这有什么奇怪的呢?

[maɪ]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [səʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪlli] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] ,

My	wonder	was	that	so	many	were	vilely	ungrateful	to	him	,
我的	想知道	曾是	那	所以	许多	是	卑鄙地	忘恩负义	到	他	,

令我感到惊奇的是，竟然有那么多人对他如此忘恩负义。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ʃəʊd] ['eni] [vek'seɪʃ(ə)n] .

at	which	he	never	showed	any	vexation	.
在	哪个	他	绝不	显示	任何	烦恼	.

对此他从未表现出任何恼怒。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bɪdn] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'θæŋkfʊl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

'	We	are	bidden	,	'	he	said	,	'	to	do	good	to	the	unthankful	and	the
-	我们	是	拜登	,	-	他	说	,	-	到	做	好的	到	这	忘恩负义	和	这

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

他说："我们奉命要善待忘恩负义的人和作恶的人。"

- [wɪtʃ] [siːmd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

'	which	seemed	enough	for	him	.
-	哪个	似乎	足够的	为了	他	.

对他来说，这似乎就足够了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

But	it	being	contrary	to	his	conscience	to	attend	the	church	,
但	它	存在	相反	到	他的	良心	到	出席	这	教会	,

但由于去教堂违背他的良心，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['greɪsɪz] [dɪd][bʌt; bət] [leɪ] [hɪm] [mɔː(r)]['əʊpən][tuː; tə]['ɪndʒəri] ,

I	suppose	all	his	other	graces	did	but	lay	him	more	open	to	injury	,
我	认为	全部	他的	其他	恩典	做过	但	躺	他	更多的	打开	到	受伤	,

我想他其他的种种美德反而让他更容易受到伤害。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [wɔ:nd] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ['hætʃɪŋ] [ə'genst] [ˌju: 'es][ænd; ənd][hɪm] ,

and	we	were	soon	warned	of	mischief	hatching	against	us	and	him	,
和	我们	是	很快	警告	的	恶作剧	孵化	反对	我们	和	他	,

我们很快就得到了警告，有人正在密谋陷害我们和他。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][wʌn][frɒm; frəm] [hu:m] [wi:; wi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	by	one	from	whom	we	never	expected	it	.
和	那	经过	一	从	谁	我们	绝不	预期的	它	.

而且这竟然出自一个我们始料未及的人之口。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

HOW	MR	.	TRUELOCKE	AND	MRS	.
如何	先生	.	-	和	太太	.

特鲁洛克先生和夫人

['gəʊldɪŋ] [left] [ˌju: 'es] .

GOLDING	LEFT	US	.
戈尔丁	左边	我们	.

戈尔丁离开了我们。

['mɪstə(r)] . [pu:l] ['bi:ɪŋ] [gɒn] , [ðeə(r)] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][æn; ən] ['əʊldɪʃ] [mæn] ,

Mr	.	Poole	being	gone	,	there	came	in	his	place	as	curate	an	oldish	man	,
先生	.	普尔	存在	已消失	,	那里	来了	在	他的	地方	作为	策展	一个	有点老了	男人	,

[greɪ] - [heəd] [ænd; ənd] ['mi:gə(r)] ;

grey	-	haired	and	meagre	;
灰色的	-	头发	和	微薄	;

波尔先生离开后，一位上了年纪、头发花白、身材瘦削的男子接替他担任助理牧师；

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'dɔ:rə] [ɒv; əv] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [lɔ:d] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] , - [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl]

a	great	adorer	of	Archbishop	Laud	and	of	King	Charles	the	First	,	'	the	Royal
一个	伟大的	崇拜者	的	大主教	赞美	和	的	国王	查尔斯	这	第一的	,	-	这	皇家

['mɑ:tə(r)] ,

Martyr	,
烈士	,

他是劳德大主教和"皇家殉道者"查理一世国王的忠实崇拜者。

- [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz][hɑ:f] ['pəʊpɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] , [hi:; hi][wɒz; wəz]

'	as	he	would	say	;	but	for	all	his	half	Popish	notions	,	he	was
-	作为	他	会	说	;	但	为了	全部	他的	一半	天主教	概念	,	他	曾是

['bleɪmləs] ,

blameless	,
无责	,

正如他自己会说的那样；尽管他有一些天主教思想，但他无可指摘。

[neɪ] , [ɒ'stɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

nay	,	austere	in	his	life	;
不	,	简朴	在	他的	生活	;

不，他一生过着简朴的生活；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['θrivən] [səʊ] [ɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪ] [nju:] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

and	he	had	thriven	so	ill	in	the	gay	new	world	of	London	,
和	他	有	茁壮成长	所以	患病的	在	这	同性恋	新的	世界	的	伦敦	,

他在伦敦那个充满活力的新世界里过得非常滋润，却也因此变得病态。

[ðæt] [hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kjʊrəts] [pleɪs] [æt; ət] [west] - .

that	he	deemed	it	great	good	luck	to	have	the	curate's	place	at	West	Fazeby	.
那	他	被认为	它	伟大的	好的	运气	到	有	这	策展人的	地方	在	西方	-	.

他认为能在西法兹比担任牧师是莫大的幸运。

[wiː; wi][hæd; həd][hɑːf] [fɪəd] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [stəʊks] [wʊd] [fiːl] [baʊnd] [ɪn]
We had half feared that this poor Mr . Stokes would feel bound in
我们 有 一半 害怕 那 这 贫穷的 先生 . 斯托克斯 会 感觉 边界 在
['kɒnʃəns] [tuː; tə] ['tɔːment] [ænd; ənd] ['hærəs] ['mɪstə(r)] . - ['ɪntuː] [kən'fɔːməti] ;
conscience to torment and harass Mr . Truelocke into conformity ;
良心 到 折磨 和 骚扰 先生 . - 进入 一致性 ;

我们曾一度担心，可怜的斯托克斯先生会出于良心，折磨骚扰特鲁洛克先生，迫使他屈服；

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [wʌn] [deɪ] ,
so when he came to the Grange one day ,
所以 什么时候 他 来了 到 这 农庄 一 天 ,

所以有一天他来到格兰奇的时候，

['veri] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['vɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['praɪvət] ,
very earnest to see Aunt Golding and the former Vicar , and that in private ,
非常 认真 到 看 阿姨 戈尔丁 和 这 以前的 牧师 , 和 那 在 私人的 ,

非常渴望见到戈尔丁姨妈和前任牧师，而且是私下见面。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [θɔːnz] [waɪl] [hiː; hi] [steɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt]
we were on thorns while he stayed ; and when we heard the door shut
我们 是 在 荆棘 尽管 他 入住 ; 和 什么时候 我们 听到 这 门 关闭
['ɑːftə(r)][hɪm] ,
after him ,
后 他 ,

他留下来的时候，我们如履薄冰；当他离开时，我们听见门关上了。

[wiː; wi] ['hʌrid] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɑːnt] , ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [hæd; həd] [biːn] .
we hurried to our aunt , asking what his errand had been .
我们 慌忙 到 我们的 阿姨 , 问 什么 他的 差事 有 到过 .

我们赶紧去找姑妈，问他有什么事要办。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌjuː 'es] [nɒt] [də'rektli] , [bʌt; bət] , ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [stəʊks] ,
She answered us not directly , but , gazing after Mr . Stokes ,
她 回答 我们 不是 直接地 , 但 , 凝视 后 先生 . 斯托克斯 ,

她没有直接回答我们，而是望着斯托克斯先生的背影，

[huːm] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , - [wel] , [maɪ][gɜːlz] , -
whom Mr . Truelocke was conducting out through the garden , ' Well , my girls , '
谁 先生 . - 曾是 进行 出去 通过 这 花园 , - 出色地 , 我的 女孩们 , -
[sed] [ʃiː; ʃi] ,
said she ,
说 她 ,

特鲁洛克先生正带着她穿过花园，她说：“好了，我的女儿们。”

- [ɪf] [ðə; ði] [triː] [meɪ] [biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ɪts] [fruːts] ,
' if the tree may be known by its fruits ,
- 如果 这 树 可能 是 已知 经过 它是 水果 ,

“如果能通过果实来识别树木，

[jɒn] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] ['ɒnɪst] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] ;
yon is a right honest man and a true Christian ;
远 是 一个 正确的 诚实的 男人 和 一个 真的 基督教 ;

yon是个正直诚实的人，也是个真正的基督徒；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
' and she went on to say how he had only come to warn her and
- 和 她 去 在 到 说 如何 他 有 仅有的 来 到 警告 她 和
[hɜːz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
hers of evil that was designed against them .
她的 的 邪恶的 那 曾是 设计 反对 他们 .

她接着说，他只是来警告她和她的家人，有人要对他们进行邪恶的迫害。

- [ai][fɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , - [ðə; ði] [gʊd] [mænz] ['kɒnʃəns] ['pʊld] [hɪm] [tuː] [weɪz] ;

'	I	fear	,	'	she	said	,	smiling	,	'	the	good	man's	conscience	pulled	him	two	ways	;
-	我	害怕	,	-	她	说	,	微笑	,	-	这	好的	男人的	良心	拉	他	二	方式	;

“我担心，”她笑着说，“这位好人的良心让他左右为难；

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæz; həz] [pruːvd] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] .

yet	his	heart	has	proved	wiser	than	his	head	.
然而	他的	心	有	已证实	更明智	比	他的	头	.

然而，事实证明他的心比他的头脑更明智。

[ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd] [naʊ] [ðæt] ['ændruː] [ɪz] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [vekst] [bɪ'fɔː(r)] ;

I	am	right	glad	now	that	Andrew	is	away	,	though	I	was	vexed	before	;
我	是	正确的	高兴的	现在	那	安德鲁	是	离开	,	尽管	我	曾是	烦恼	前	;

安德鲁不在家，我现在真是太高兴了，虽然之前我很烦恼；

[jet] [ai] [njuː] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['dʒɜːni] . -

yet	I	knew	his	was	a	charitable	journey	.	'
然而	我	知道	他的	曾是	一个	慈善	旅行	.	-

但我知道这是一次慈善之旅。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [njuː] ['kruːələ] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn'tendɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [frendz] , [ænd; ənd] ,

Then	she	told	us	of	new	crueller	devices	intended	against	the	Friends	,	and	,
然后	她	讲述	我们	的	新的	更残酷	设备	故意的	反对	这	朋友们	,	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

然后她告诉我们，有人计划对付“朋友们”，并采取了更加残酷的新手段，而且，确实如此。

[ə'genst] [ɔːl] [ˌnɒnkən'fɔːmɪŋ] [fəʊks] .

against	all	Nonconforming	folks	.
反对	全部	不合格品	各位	.

反对所有不墨守成规的人。

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌm; səm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	And	there	be	some	,	'	she	said	,
-	和	那里	是	一些	,	-	她	说	,

“确实会有一些，”她说。

- [huː] [hæv; həv]['spəʊkən] ['veri] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .

'	who	have	spoken	very	evil	things	of	us	here	at	the	Grange	.
-	WHO	有	说	非常	邪恶的	事物	的	我们	这里	在	这	农庄	.

“他们在格兰奇这里说了我们很多坏话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

[ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə][hæv; həv]['fæməli]
I warrant you it will not be long that we shall be suffered to have family
我 保证 你 它 将要 不是 是 长的 那 我们 将 是 遭受 到 有 家庭
['wɜːʃɪp] [ɪf] ['aʊə(r)] ['leɪbərɪŋ] [men] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ;
worship if our labouring men share in it as they are used to do ;
崇拜 如果 我们的 劳动 男人 分享 在 它 作为 他们 是 用过的 到 做 ;

我向你们保证，如果我们的劳动者像往常一样参与家庭礼拜，那么我们很快就会被允许进行家庭礼拜；

[nɔː(r)][kæn; kən]['mɪstə(r)] . - [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪk'spaʊnd] [ə; eɪ] [sɑːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]
nor can Mr . Truelocke so much as expound a Psalm to us and
也不 能 先生 . - 所以 很多 作为 阐述 一个 诗篇 到 我们 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

特鲁洛克先生甚至连向我们和他们讲解一首诗篇都做不到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [streɪt] [biː; bi] [sed] [wiː; wi][həʊld][ə; eɪ] [kən'ventɪkəl] [hɪə(r)] . -
but it shall straight be said we hold a conventicle here . '
但 它 将 直的 是 说 我们 抓住 一个 秘密集会 这里 . -

但必须明确指出，我们在这里举行了一次秘密会议。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [sez] ['ælθiə] , ['veri] [peɪl] , - [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [naʊ] [ruːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)]
' Surely , ' says Althea , very pale , ' the gentlemen who now rule the country are
- 一定 , - 说道 阿尔西娅 , 非常 苍白 , - 这 先生们 WHO 现在 规则 这 国家 是
[tuː] [praʊd] - ['spɪrɪtɪd] ,
too proud - spirited ,
也 自豪的 - 精神抖擞 ,

“当然，”阿尔西娅脸色苍白地说，“现在统治这个国家的那些绅士们都太骄傲自大了。”

[tuː] ['nəʊb(ə)l] , [tuː; tə] [ˌɪntə'medəl] [wɪð] [sʌtʃ] ['mætəz] ;
too noble , to intermeddle with such matters ;
也 高贵 , 到 管闲事 和 这样的 事情 ;

高尚的人不忍心干涉这种事；

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [wiː; wi] [seɪ] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['haʊzɪz] ?
what is it to them how we say our prayers in our own houses ?
什么 是 它 到 他们 如何 我们 说 我们的 祈祷 在 我们的 自己的 房屋 ?

我们在自己家里如何祈祷，关他们什么事?

[ə'brɔːd] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] ,
Abroad , there may be need of a decent face of uniformity ,
国外 , 那里 可能 是 需要 的 一个 体面的 脸 的 均匀性 ,

在国外，或许需要一种体面的统一形象。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['əʊpən] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɒliz] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] ['strɒŋli] - —
and some open outrageous follies may require to be put down strongly ' —
和 一些 打开 令人愤慨 愚行 可能 要求 到 是 放 向下 强烈 - —
[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [sed] , —
She stopped , and Aunt Golding said , —
她 停止 , 和 阿姨 戈尔丁 说 , —

“有些公然的荒唐愚蠢行为或许需要严厉制止。”——她停顿了一下，戈尔丁姨妈说道——

- [ɑː] , [tʃaɪld] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] .
' **Ah** , **child** , **thou** **little** **knowest** .
- 啊 , 孩子 , 你 小的 最了解 .

“啊，孩子，你懂得太少了。”

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɒliz] [ðæt] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ændruː] [hæz; həz]
I **have** **not** **yet** **heard** **of** **any** **outrageous** **follies** **that** **our** **poor** **Andrew** **has**
我 有 不是 然而 听到 的 任何 令人愤慨 愚行 那 我们的 贫穷的 安德鲁 有
[rʌn] ['ɪntuː] ;
run **into** **;**
跑步 进入 ;

我还没有听说我们可怜的安德鲁遇到了什么令人发指的蠢事；

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ɪts] [truː] ,
yet **I** **am** **told** **,** **and** **I** **fear** **it's** **true** **,**
然而 我 是 讲述 , 和 我 害怕 它是 真的 ,

但我听说，而且我担心这是真的，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['əʊpənli][ɪn] [west] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
that **if** **he** **were** **to** **show** **his** **face** **openly** **in** **West** **Fazeby** **to** **-** **morrow** **,**
那 如果 他 是 到 展示 他的 脸 公然 在 西方 - 到 - 明天 ,

如果他明天在西法兹比公开露面，

[hɪz; ɪz][nekst] ['lɒdʒɪŋ] [mait] [biː; bi][ɪn] [jɔːk] ['kɑːs(ə)l] ,
his **next** **lodging** **might** **be** **in** **York** **Castle** **,**
他的 下一个 住宿 可能 是 在 约克 城堡 ,

他下一个落脚点可能是约克城堡。

[weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['faʊlɪst] [den] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
where **he** **should** **lie** **in** **the** **foulest** **den** **they** **could** **find** **for** **him** **,**
在哪里 他 应该 说谎 在 这 最卑鄙的 丹 他们 可以 寻找 为了 他 ,

他应该被埋葬在他们能找到的最肮脏的巢穴里。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːst] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [buːt] .
and **have** **the** **worst** **company** **to** **boot** **.**
和 有 这 最差 公司 到 启动 .

而且公司也烂到家了。

[nɔː(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] [seɪf] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] ['mɪstə(r)] . - ,
Nor **will** **it** **be** **very** **safe** **here** **for** **our** **good** **Mr** **.** **Truelocke** **,**
也不 将要 它 是 非常 安全的 这里 为了 我们的 好的 先生 . - ,

这里对我们善良的特鲁洛克先生来说也不安全。

[huː] [naʊ] [tɔːks] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['wɜːðɪ] ['kɪnzfəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt]
who **now** **talks** **of** **taking** **his** **journey** **to** **certain** **worthy** **kinsfolk** **of** **his** **that**
WHO 现在 会谈 的 采取 他的 旅行 到 肯定 值得 亲属 的 他的 那
[ɑː(r); ə(r)]['fɑːrmərz][ɪn][ðə; ði] [deɪl] ['kʌntri] ,
are **farmers** **in** **the** **Dale** **country** **,**
是 农民 在 这 戴尔 国家 ,

他现在说要去拜访他在戴尔地区务农的几位值得尊敬的亲戚。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [əb'skjʊərəti] ;
there **he** **may** **live** **in** **a** **peaceful** **obscurity** **;**
那里 他 可能 居住 在 一个 和平 朦胧 ;

在那里，他或许能过上平静而默默无闻的生活；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [eɪm][ɪz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['brɪŋɪŋ] ['trʌb(ə)lz] [ɒn]['aʊə(r)] [haʊs] . -
but **his** **chief** **aim** **is** **to** **avoid** **bringing** **troubles** **on** **our** **house** **.** **'**
但 他的 首席 目的 是 到 避免 带来 麻烦 在 我们的 房子 . -

但他最主要的目的是避免给我们家带来麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['kruːəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hæriz] ['fɑːðə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

It	**struck**	**me**	**cruelly**	**to**	**think**	**of**	**Harry's**	**father**	**leaving**	**us**	**,**
它	击	我	残酷地	到	思考	的	哈利的	父亲	离开	我们	,

想到哈利的父亲即将离开我们，我感到无比残酷。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ðɪ] [θɔːt] ,

but	**I**	**had**	**no**	**time**	**to**	**dwell**	**on**	**the**	**thought**	**,**
但	我	有	不	时间	到	住	在	这	想法	,

但我没有时间细想这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['ælθiə] [sæŋk] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['sensləs] [laɪk] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ded] [ɪn'diːd] ;

for	**now**	**Althea**	**sank**	**down**	**at**	**my**	**feet**	**,**	**helpless**	**and**	**senseless**	**like**	**one**	**who**	**was**	**dead**	**indeed**	**;**
为了	现在	阿尔西娅	沉没	向下	在	我的	脚	,	无助	和	无意义的	喜欢	一	WHO	曾是	死的	的确	;

此刻，阿尔西娅瘫倒在我脚边，无助而麻木，就像一个死去的人一样；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'duː][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swuːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] ,

and	**much**	**ado**	**we**	**had**	**to**	**bring**	**her**	**out**	**of**	**her**	**swoon**	**,**	**which**	**was**	**very**	**long**	**,**
和	很多	阿多	我们	有	到	带来	她	出去	的	她	昏厥	,	哪个	曾是	非常	长的	,

我们费了好大劲才把她从昏厥中唤醒，她昏厥了很长时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] ['fiːb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	**she**	**very**	**feeble**	**when**	**she**	**was**	**recovered**	**from**	**it**	**.**
和	她	非常	微弱	什么时候	她	曾是	恢复	从	它	.

她康复后身体非常虚弱。

[wiː; wi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] ;

We	**got**	**her**	**to**	**her**	**room**	**,**	**and**	**persuaded**	**her**	**to**	**lie**	**down**	**and**	**sleep**	**;**
我们	得到	她	到	她	房间	,	和	被说服	她	到	说谎	向下	和	睡觉	;

我们把她带回房间，劝她躺下睡觉；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] , [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [tɜːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] , ['seɪɪŋ] , —

and	**when**	**we**	**came**	**away**	**,**	**Aunt**	**Golding**	**turns**	**to**	**me**	**with**	**a**	**puzzled**	**look**	**,**	**saying**	**,**	**—**
和	什么时候	我们	来了	离开	,	阿姨	戈尔丁	转弯	到	我	和	一个	困惑	看	,	说	,	—

我们离开时，戈尔丁姨妈一脸疑惑地转向我，说道：

- [wɒt] [miːnz] [ðɪs] , ['luːsi] ?

'	**What**	**means**	**this**	**,**	**Lucy**	**?**
-	什么	方法	这	,	露西	?

“露西，这是什么意思？”

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪn] ['leɪdɪz] [huː] [swuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['traɪf(ə)l] ;

I	**never**	**thought**	**your**	**sister**	**one**	**of**	**those**	**fine**	**ladies**	**who**	**swoon**	**for**	**every**	**trifle**	**;**
我	绝不	想法	你的	姐姐	一	的	那些	美好的	女士们	WHO	昏厥	为了	每一个	琐事	;

我从没想过你妹妹会是那种动不动就晕倒的娇滴滴的淑女；

— [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? -

—	what	is	it	,	think	you	?	'
—	什么	是	它	,	思考	你	?	-

“——你觉得那是什么？”

- ['ændruː] , - [sez] [ai] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] ; [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

'	Andrew	,	'	says	I	,	'	and	the	image	of	his	danger	;	you	made	a	frightful
-	安德鲁	,	-	说道	我	,	-	和	这	图像	的	他的	危险	;	你	制成	一个	可怕

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

picture	of	it	,
图片	的	它	,

“安德鲁，”我说，“你把他的危险处境描绘得非常可怕。”

[dɪə(r)]['mædəm] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? -

dear	madam	,	do	you	know	?	'
亲爱的	女士	,	做	你	知道	?	-

尊敬的女士，您知道吗?

- [ɑː] , [set][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] ! -

'	Ah	,	set	a	thief	to	catch	a	thief	!	'
-	啊	,	放	一个	贼	到	抓住	一个	贼	!	-

“啊，让贼捉贼！”

[sez] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [felt] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wʌns] [mɔː(r)] ;

says	Aunt	Golding	,	and	I	felt	glad	to	hear	her	laugh	once	more	;
说道	阿姨	戈尔丁	,	和	我	毛毡	高兴的	到	听到	她	笑	一次	更多的	;

戈尔丁阿姨说道，我很高兴再次听到她的笑声；

- [maɪ] [lʌv] - [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

'	my	love	-	passages	are	of	too	ancient	a	date	to	serve	me	,	it	seems	,
-	我的	爱	-	段落	是	的	也	古老的	一个	日期	到	服务	我	,	它	似乎	,

“我的爱情篇章年代太久远，似乎已经无法为我所用了。”

[bʌt; bət] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] , [maɪ] ['luːsi] .

but	yours	are	fresh	and	new	,	my	Lucy	.
但	你的	是	新鲜的	和	新的	,	我的	露西	.

但你的却是新鲜的，我的露西。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] ['ændruː] ? [ɪz] ['ælθiə] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ? -

But	what	of	Andrew	?	is	Althea	dear	to	him	?	'
但	什么	的	安德鲁	?	是	阿尔西娅	亲爱的	到	他	?	-

那么安德鲁呢？阿尔西娅对他来说重要吗?

- [mɔː(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [nəʊz] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['gesɪz] , - [kwəʊθ][ai] ;

'	More	dear	than	he	knows	,	or	she	guesses	,	'	quoth	I	;
-	更多的	亲爱的	比	他	知道	,	或者	她	猜测	,	-	引用	我	;

“比他知道的，或者她猜到的还要珍贵，”我说道；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [gʊd] [ɑːnt] [lɑːft] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðen] [sed] , —

at	which	our	good	aunt	laughed	again	,	but	then	said	,	—
在	哪个	我们的	好的	阿姨	笑了	再次	,	但	然后	说	,	—

我们善良的姑妈又笑了，然后说道：

- [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] [wel] ,

'	It's	a	thing	that	would	have	pleased	me	well	,
-	它是	一个	事物	那	会	有	高兴	我	出色地	,

“这事儿要是发生在我身上，我会非常高兴的。”

[hæd; həd][ai] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,

had	I	been	told	that	it	would	happen	a	year	ago	,
有	我	到过	讲述	那	它	会	发生	一个	年	前	,

如果一年前有人告诉我这件事会发生，

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	now	I	see	nothing	but	trouble	in	it	.
但	现在	我	看	没有什么	但	麻烦	在	它	.

但现在我看到的只有麻烦。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['iːkwəl] [jəʊk] [ðeə(r)] , [maɪ] ['luːsi] .

There	would	be	no	equal	yoke	there	,	my	Lucy	.
那里	会	是	不	平等的	轭	那里	,	我的	露西	.

那里不会有平等的枷锁，我的露西。

[wɒt'evə(r)] [ik'strævəgəns,-gənsi] ['ændruː] [hæθ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [rʌnz] [θruː] [ɔːl]

Whatever	extravagances	Andrew	hath	fallen	into	,	the	love	of	Christ	runs	through	all
任何	奢侈	安德鲁	有	倒下	进入	,	这	爱	的	基督	跑步	通过	全部

[hiː; hi] [dʌz] [ænd; ənd] [θɪŋks] .

he	does	and	thinks	.
他	做	和	思考	.

无论安德烈陷入何种奢靡之风，基督的爱都贯穿于他的一言一行和一思一念之中。

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [seɪ] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] ? -

And	canst	thou	say	the	like	of	thy	sister	?	'
和	罐	你	说	这	喜欢	的	你的	姐姐	?	-

你能说出像你姐姐那样的人吗?

- [nɒt] [jet] , - [ai] [mˈɜːməd] , [bʌt; bət] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , —

'	Not	yet	,	'	I	murmured	,	but	Aunt	Golding	heard	me	,	and	said	,	—
-	不是	然而	,	-	我	低声说道	,	但	阿姨	戈尔丁	听到	我	,	和	说	,	—

“还没呢，”我低声说道，但戈尔丁姨妈听到了，说道——

- [eɪ] , [wel] ['spəʊkən] , ['luːsi] ; [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [preɪ] . -

'	Ay	,	well	spoken	,	Lucy	;	we	will	remember	that	when	we	pray	.	'
-	哎	,	出色地	说	,	露西	;	我们	将要	记住	那	什么时候	我们	祈祷	.	-

“是的，露西说得真好；我们祈祷时会记住这一点。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['mæθjuː] ['stændˌfɑːst] ,

After	this	,	Aunt	Golding	had	a	long	conference	with	Matthew	Standfast	,
后	这	,	阿姨	戈尔丁	有	一个	长的	会议	和	马修	坚定不移	,

此后，戈尔丁阿姨与马修·斯坦德法斯特进行了长时间的谈话。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['ændruː] ,

whom	she	despatched	in	pursuit	of	Andrew	,
谁	她	已派送	在	追逐	的	安德鲁	,

她派人去追捕安德鲁，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] ['fɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɔːn] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

that	he	might	furnish	him	with	money	and	warn	him	to	keep	away	from	the
那	他	可能	提供	他	和	钱	和	警告	他	到	保持	离开	从	这

[greɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

Grange	for	a	season	.
农庄	为了	一个	季节	.

以便给他提供钱财，并警告他暂时远离格兰奇。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['mæθjuː] [faʊnd] [hɪm] , ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [jɔːk] ;

And	after	much	trouble	,	Matthew	found	him	,	somewhere	on	the	road	to	York	;
和	后	很多	麻烦	,	马修	成立	他	,	某处	在	这	路	到	约克	;

经过一番周折，马修终于在去约克的路上找到了他；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] [peɪnz] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)]['ɪntuː] [kəm'plaɪəns] [wɪð]

when	it	cost	him	still	more	pains	to	lead	his	young	master	into	compliance	with
什么时候	它	成本	他	仍然	更多的	疼痛	到	带领	他的	年轻的	掌握	进入	遵守	和

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['kɔːsɪz] [ɪn'dʒɔɪn] [ɒn] [hɪm] .

the	prudent	courses	enjoined	on	him	.
这	谨慎	课程	禁止	在	他	.

当他费尽心思引导年轻的主人遵守他所要求的谨慎做法时。

- [hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] , - [sed] ['mæθjuː] , - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ]

-	He	talked	much	,	'	said	Matthew	,	'	of	the	honour	of	suffering	for	the	truth
-	他	谈话	很多	,	-	说	马修	,	-	的	这	荣誉	的	痛苦	为了	这	真相

,

,

,

“他经常谈到为真理受苦的荣耀，”马修说，“

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [vaɪl] ['kaʊəd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	he	must	not	be	the	vile	coward	to	refuse	it	.
和	如何	他	必须	不是	是	这	卑鄙的	懦夫	到	拒绝	它	.

他绝不能做个卑鄙的懦夫去拒绝。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [biːt] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ,

And	I	had	never	been	able	to	beat	him	away	from	that	,
和	我	有	绝不	到过	有能力的	到	打	他	离开	从	那	,

而我始终无法让他改变主意。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələnt] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [wɪð] [hɪm] ;

but	for	the	excellent	counsel	of	one	that	was	riding	with	him	;
但	为了	这	出色的	法律顾问	的	一	那	曾是	骑术	和	他	;

幸亏有一位与他同行的人给了他极好的建议；

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kweɪkə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

I	think	he	was	a	Quaker	also	,
我	思考	他	曾是	一个	贵格会	还	,

我认为他也是一名贵格会教徒。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['ændruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['daɪəlekt] . -

for	he	could	talk	with	Master	Andrew	in	his	own	dialect	.	'
为了	他	可以	讲话	和	掌握	安德鲁	在	他的	自己的	方言	.	-

因为他可以用安德鲁大师的方言与他交谈。

- [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz][hiː; hi] ? - [sed] ['aʊə(r)] [ɑːnt] .

'	What	manner	of	man	was	he	?	'	said	our	aunt	.
-	什么	方式	的	男人	曾是	他	?	-	说	我们的	阿姨	.

“他究竟是怎样一个人？”姑妈问道。

- [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [tel] , - [sed] ['mæθjuː] ; - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [aɪ] , [ai][wɒt] ,

'	I	can	hardly	tell	,	'	said	Matthew	;	'	he	had	a	piercing	eye	,	I	wot	,
-	我	能	几乎	告诉	,	-	说	马修	;	-	他	有	一个	冲孔	眼睛	,	我	什么	,

“我几乎看不出来，”马修说，“我知道，他眼神很锐利。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bel] ; ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['siːmli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

and	a	voice	as	clear	as	a	bell	;	very	neat	and	seemly	he	was	in
和	一个	嗓音	作为	清除	作为	一个	钟	;	非常	整洁的	和	似乎	他	曾是	在

[hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] ,

his	attire	,
他的	服装	,

他的声音清脆悦耳；衣着整洁得体。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['rʌf(ə)lɪŋ] [ˌkævə'lɪə(r)] [ɪf] [wʌn] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

and	yet	he	might	have	been	a	ruffling	cavalier	if	one	judged	by	his	hair	,
和	然而	他	可能	有	到过	一个	褶皱	骑士	如果	一	评判	经过	他的	头发	,

然而，如果仅从他的发型来判断，他或许会被认为是个不羁的浪荡子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [kɜːld] . -

which	he	wore	long	and	curled	.	'
哪个	他	穿着	长的	和	卷曲	.	-

他留着长长的卷发。

- [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [haʊ] [dʒɔːdʒ] [fɒks] [hɪm'self] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [ɑːnt]
' That is much how George Fox himself has been described to me , ' said Aunt
- 那 是 很多 如何 乔治 狐狸 他自己 有 到过 描述 到 我 , - 说 阿姨
['gəʊldɪŋ] .
Golding .
戈尔丁 .

“我听人这样形容乔治·福克斯本人，”戈尔丁姨妈说。

- [neɪ] , [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [mæn] , - [sed] ['mæθjuː] , - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɔːkt]
' Nay , I cannot think it was any such man , ' said Matthew , ' for he talked
- 不 , 我 不能 思考 它 曾是 任何 这样的 男人 , - 说 马修 , - 为了 他 谈话
['veri] ['riːz(ə)nəbli] ,
very reasonably ,
非常 合理 ,

“不，我不认为会是这样的人，”马修说，“因为他说话很合情理。”

[pleɪn] [sens] [ænd; ənd] [pleɪn] [wɜːdz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz]
plain sense and plain words , such as a simple man like me could not choose
清楚的 感觉 和 清楚的 字 , 这样的 作为 一个 简单的 男人 喜欢 我 可以 不是 选择
[bʌt; bət] [ˌʌndə'stænd] ;
but understand ;
但 理解 ;

简单明了的道理和语言，像我这样的普通人，怎能不理解呢?

[ænd; ənd] [wʌn] [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [dʒɔːdʒ] [fɒks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] . -
and one told me how George Fox should be in Lancashire about this time . '
和 一 讲述 我 如何 乔治 狐狸 应该 是 在 兰开夏郡 关于 这 时间 . -

其中一人告诉我，乔治·福克斯大约在这个时候应该在兰开夏郡。

- [wel] , [wɒt] [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ? - [ɑːskt] [ɑːnt] .
' Well , what said he to persuade my poor lad ? ' asked aunt .
- 出色地 , 什么 说 他 到 说服 我的 贫穷的 小伙子 ? - 问 阿姨 .

“他说了什么才说服我可怜的孩子呢？”姑妈问道。

- [waɪ] , [hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [rɪ'membə(r)] ['sɜːt(ə)n] [wɜːks] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn] [hænd] ,
' Why , he bade him remember certain works of mercy he had already in hand ,
- 为什么 , 他 巴德 他 记住 肯定 作品 的 怜悯 他 有 已经 在 手 ,

“为什么呢？”他吩咐他记住自己已经着手做的几件善事。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ][mæd]['fænsi] [ɒv; əv] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
which should not be neglected to gratify a mad fancy of thrusting his head in
哪个 应该 不是 是 被忽视的 到 满足 一个 疯狂的 想要 的 推进 他的 头 在
[ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ə'genst] [hɪm] .
the lion's mouth whenever it was opened against him .
这 狮子的 嘴 每当 它 曾是 打开 反对 他 .

不应忽视满足他疯狂的幻想，即每当狮子张开嘴对他时，就把头伸进狮子的嘴里。

[səʊ]['mɑːstə(r)] ['ændruː] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] ,
So Master Andrew was ashamed of his rashness ,
所以 掌握 安德鲁 曾是 羞愧 的 他的 鲁莽 ,

安德鲁少爷为自己的鲁莽感到羞愧。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːtɪd]
and was persuaded to take himself away for a time ; and we parted
和 曾是 被说服 到 拿 他自己 离开 为了 一个 时间 ; 和 我们 分手了
['veri] ['lʌvɪŋli] .
very lovingly .
非常 深情地 .

他被劝说暂时离开；我们依依惜别。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [eə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , ['mɪstrəs] . -

He	says	it	shall	not	be	long	ere	you	hear	from	him	,	mistress	.	'
他	说道	它	将	不是	是	长的	埃雷	你	听到	从	他	,	情妇	.	-

他说，夫人，您很快就会收到他的消息。

[ai] [bɪ'liːv] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['mæθjuːz] ['kɒntrəri] [ə'pɪnjən] ,

I	believe	,	in	spite	of	Matthew's	contrary	opinion	,
我	相信	,	在	尽管如此	的	马修的	相反	观点	,

尽管马修持相反意见，但我相信，

[ðæt] ['ænˌdruːz] ['kaʊnsələ(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] [mæn] [huːm] ['aʊə(r)] [ɑːnt]

that	Andrew's	counsellor	was	no	other	than	the	famous	man	whom	our	aunt
那	安德鲁的	顾问	曾是	不	其他	比	这	著名的	男人	谁	我们的	阿姨

[hæd; həd] [nemd] .

had	named	.
有	命名	.

安德鲁的顾问不是别人，正是我们姑妈提到的那位名人。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['əʊnli] [maɪn] [əʊn] [strɒŋ] [pə'sweɪʒ(ə)n] .

But	I	have	no	proof	of	this	,	only	mine	own	strong	persuasion	.
但	我	有	不	证明	的	这	,	仅有的	矿	自己的	强的	劝说	.

但我没有证据证明这一点，只有我自己的强烈信念。

[nɒt] ['meni] [deɪz] [ˌhɪə'ɑːftə(r)] ,

Not	many	days	hereafter	,
不是	许多	天	此后	,

不久之后，

[wiː; wi][hæd; həd] [pruːf] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [stəʊks] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['ɒnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]

we	had	proof	that	Mr	.	Stokes	had	been	very	honest	in	his	warning	to
我们	有	证明	那	先生	.	斯托克斯	有	到过	非常	诚实的	在	他的	警告	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们有证据表明，斯托克斯先生对我们的警告非常诚实。

[ðeə(r)] [keɪm] ['kʌnstəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] , [huː] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['bɒdi]

There	came	constables	to	the	Grange	,	who	showed	a	warrant	to	seize	the	body
那里	来了	警员	到	这	农庄	,	WHO	显示	一个	保证	到	抢占	这	身体

[ɒv; əv] ['ændruː] ['gəʊldɪŋ] ,

of	Andrew	Golding	,
的	安德鲁	戈尔丁	,

警察来到格兰奇庄园，出示了搜查令，要扣押安德鲁·戈尔丁的尸体。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] ['meni] [streɪndʒ] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wɪð] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [əʊθs]

charged	with	many	strange	misdemeanours	,	but	especially	with	refusing	the	Oaths
带电	和	许多	奇怪的	轻罪	,	但	尤其	和	拒绝	这	誓言

[ɒv; əv][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] .

of	Supremacy	and	Allegiance	.
的	霸权	和	忠诚	.

他被指控犯有许多奇怪的轻罪，尤其是拒绝宣誓效忠至高无上。

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] ['evə(r)][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm] ;

I	do	not	believe	the	poor	youth	ever	had	refused	them	;
我	做	不是	相信	这	贫穷的	青年	曾经	有	拒绝	他们	;

我不相信那些贫穷的年轻人曾经拒绝过他们；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] [træp][set][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [frendz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn]

but	this	was	the	common	trap	set	for	the	Friends	,	who	were	known
但	这	曾是	这	常见的	陷阱	放	为了	这	朋友们	,	WHO	是	已知

[tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ɔ:l] [əʊθ] - ['teɪkɪŋ] ,

to	decline	all	oath	-	taking	,
到	衰退	全部	誓言	-	采取	,

但这是为教友们设下的常见陷阱，众所周知，教友们拒绝一切宣誓仪式。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:dz] , - [sweə(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l] , - — [ə; eɪ] ['hɑ:mləs]

because	of	that	saying	of	our	Lord's	,	'	Swear	not	at	all	,	'	—	a	harmless
因为	的	那	说	的	我们的	主场	,	-	发誓	不是	在	全部	,	-	—	一个	无害

['skru:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:st] ,

scruple	at	the	worst	,
顾忌	在	这	最差	,

因为我们主耶稣说过“不可发誓”——这充其量只是一种无伤大雅的顾虑，

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] , [ə'genst] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['pi:səbl]

which	never	ought	to	be	used	,	as	I	think	,	against	honest	and	peaceable
哪个	绝不	应该	到	是	用过的	,	作为	我	思考	,	反对	诚实的	和	和平的

['sʌbdʒɪkts] .

subjects	.
主题	.

我认为，这种手段绝不应该用来对付诚实和平的人民。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['hɑ:tɪli] [glæd] [ðæt] ['ændru:] [wɒz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]

We	were	now	heartily	glad	that	Andrew	was	absent	,	and	that	we	could
我们	是	现在	衷心地	高兴的	那	安德鲁	曾是	缺席的	,	和	那	我们	可以

['tru:li] [seɪ] ,

truly	say	,
真的	说	,

我们现在由衷地庆幸安德鲁不在，这样我们才能真正地说：

[wi:; wi] [nju:] [nɒt] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ; [nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [mʌtʃ] [gri:vd] [æt; ət]

we	knew	not	where	he	was	;	nor	were	the	constables	much	grieved	at
我们	知道	不是	在哪里	他	曾是	;	也不	是	这	警员	很多	伤心	在

[ˌaɪ ˈti:] .

it	.
它	.

我们不知道他在哪里；警员们对此也并不感到惋惜。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:nt] ['gəʊldɪŋ] ,

One	of	them	found	an	occasion	of	whispering	to	Aunt	Golding	,
一	的	他们	成立	一个	场合	的	耳语	到	阿姨	戈尔丁	,

其中一人找到了机会向戈尔丁阿姨耳语，

- [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

'	If	you	can	get	word	to	the	young	man	,
-	如果	你	能	得到	单词	到	这	年轻的	男人	,

“如果你能把消息传到那个年轻人那里，

[let] [hɪm] [nəʊ] [ðɪs] [eə(r)][ɪz] [ˌʌn'həʊlsəm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][dʒʌst] [naʊ] ;

let	him	know	this	air	is	unwholesome	for	him	just	now	;
让	他	知道	这	空气	是	不健康的	为了	他	只是	现在	;

让他知道现在这种空气对他有害；

- ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

'	after	which	they	went	hastily	away	.
-	后	哪个	他们	去	草草	离开	.

随后他们匆匆离去。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɔːntɪd] [wɪð] [spaɪz] ,

And	now	we	began	to	be	haunted	with	spies	,
和	现在	我们	开始	到	是	闹鬼的	和	间谍	,

现在我们开始受到间谍的困扰，

[ˈaʊə(r)] [steps] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdɒgɪd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈgɑːd(ə)n] ,

our	steps	seeming	to	be	dogged	even	in	our	own	garden	,
我们的	步骤	似乎	到	是	顽强	甚至	在	我们的	自己的	花园	,

即使在我们自己的花园里，我们的脚步声似乎也挥之不去。

[weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [bɪˈhaɪnd] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

where	we	were	aware	of	people	moving	about	behind	trees	and	bushes	,
在哪里	我们	是	意识到的	的	人们	移动	关于	在后面	树木	和	灌木丛	,

我们注意到有人在树木和灌木丛后走动，

[æz; əz] [ɪf] [ˈhɑːkən] [ˈɑːftə(r)] [ˈaʊə(r)] [tɔːk] ;

as	if	hearkening	after	our	talk	;
作为	如果	倾听	后	我们的	讲话	;

仿佛在倾听我们的谈话；

[ɔː(r)] [wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈfeɪsɪz] [ˈpɪərɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət]

or	we	caught	sight	of	faces	peering	in	at	the	windows	when	we	were	at
或者	我们	捕捉	视线	的	面孔	窥视	在	在	这	视窗	什么时候	我们	是	在

['iːvnɪŋ] [preə(r)] .

evening	prayer	.
晚上	祷告	.

或者，我们在晚祷时，瞥见有人从窗户往里窥视。

[ˈɔːlsəʊ] [ˈaʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbɜːrz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði]

Also	our	friends	and	neighbours	began	to	shun	us	as	if	we	had	the
还	我们的	朋友们	和	邻居	开始	到	回避	我们	作为	如果	我们	有	这

[pleɪg] ,

plague	,
瘟疫	,

我们的朋友和邻居也开始疏远我们，好像我们得了瘟疫一样。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈmɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɜːʃɪpə(r)]

and	no	one	more	than	Mrs	.	Bonithorne	,	who	had	been	a	great	worshipper
和	不	一	更多的	比	太太	.	-	,	WHO	有	到过	一个	伟大的	崇拜者

[ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . - ,

of	Mr	.	Truelocke	,
的	先生	.	-	,

而最崇拜特鲁洛克先生的莫过于博尼索恩夫人了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hɜːd] ,

but	now	,	as	we	heard	,
但	现在	,	作为	我们	听到	,

但是现在，正如我们所听到的，

[bleɪmd] [hɪm] [ˈəʊpənli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [truː] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [ðæt] [biː; bi] ,

blamed	him	openly	for	his	lack	of	true	obedience	to	the	powers	that	be	,
被指责	他	公然	为了	他的	缺少	的	真的	服从	到	这	权力	那	是	,

公开指责他没有真正服从当权者，

- [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːˈdeɪnd] [ɒv; əv] [gɒd] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɒf(ə)n] [ˌeɪ diː ˈdiː] .

'	which	are	ordained	of	God	,	'	she	would	often	add	.
-	哪个	是	受戒	的	上帝	,	-	她	会	经常	添加	.

“这些都是上帝所规定的，”她经常补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒest] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt]

It	was	her	husband	who	told	us	this	as	a	good	jest	;	but	it	hurt
它	曾是	她	丈夫	WHO	讲述	我们	这	作为	一个	好的	笑话	;	但	它	伤害

['mɪstə(r)] . - ,

Mr	.	Truelocke	,
先生	.	-	,

是她丈夫跟我们讲的这个笑话，但他却伤了特鲁洛克先生的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [set] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪndʒ] ,

and	he	became	more	set	on	his	design	of	leaving	the	Grange	,
和	他	成为	更多的	放	在	他的	设计	的	离开	这	农庄	,

他更加坚定了离开格兰奇的决心。

[ænd; ənd] [bi'teikɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzfəʊk] [ɪn] ['kʌmbələnd] ,

and	betaking	himself	to	his	kinsfolk	in	Cumberland	,
和	采取	他自己	到	他的	亲属	在	坎伯兰	,

然后他便前往坎伯兰郡投奔亲戚。

[weə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [weɪst] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['maʊntənz] [hiː; hi] [mait] ['lɪŋgə(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [deɪz]

where	among	the	waste	and	lonely	mountains	he	might	linger	out	his	days
在哪里	之中	这	浪费	和	孤独	山脉	他	可能	萦绕	出去	他的	天

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə] ['eni] .

without	offence	to	any	.
没有	罪行	到	任何	.

他可以在荒凉孤寂的群山中安度余生，而不会冒犯任何人。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'siːvɪŋ] [traɪd] [tuː; tə]

I	could	not	hear	him	talk	of	this	plan	without	tears	,	which	he	perceiving	tried	to
我	可以	不是	听到	他	讲话	的	这	计划	没有	眼泪	,	哪个	他	感知	尝试	到

[stɒp] .

stop	.
停止	.

我听他谈论这个计划时，总是忍不住流泪，他察觉到后，努力克制住自己的情绪。

- [siːst] [ðaʊ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

'	Seest	thou	,	dear	child	,	'	he	would	say	,
-	西斯特	你	,	亲爱的	孩子	,	-	他	会	说	,

“你看见了吗，亲爱的孩子？”他会这样说。

- [ɔːl] [ðiːz] [dɪs'kʌmfət] [kʌm] [ə'pɒn] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [ə'bəʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

'	all	these	discomforts	come	upon	this	house	because	of	my	abode	in	it	;
-	全部	这些	不适	来	之上	这	房子	因为	的	我的	住所	在	它	;

所有这些不便都源于我居住在这所房子里；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ændruː] , [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌels'weə(r)] ,

for	as	for	poor	Andrew	,	he	is	known	to	be	elsewhere	,
为了	作为	为了	贫穷的	安德鲁	,	他	是	已知	到	是	别处	,

至于可怜的安德鲁，据悉他身在别处。

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['piːsəbli] [ai] [meɪ] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] ,

and	however	peaceably	I	may	behave	myself	,
和	然而	和平地	我	可能	表现	我	,

无论我多么举止得体，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [nəʊ] [piːs] [tɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] ['aɪðə(r)] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [laɪk] [hɪm] ,

you	will	be	allowed	no	peace	till	I	am	either	gone	out	of	sight	like	him	,
你	将要	是	允许	不	和平	直到	我	是	任何一个	已消失	出去	的	视线	喜欢	他	,

除非我像他一样消失得无影无踪，否则你将永无宁日。

[ɔː(r)] [lɒdʒd] [ɪn][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fænsid] [ə'fens] .

or	lodged	in	gaol	for	some	fancied	offence	.
或者	已提交	在	监狱	为了	一些	幻想	罪行	.

或者因莫须有的罪行而被关进监狱。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [best] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , ['luːsi] ? -

Which	were	best	,	thinkest	thou	,	Lucy	?	'
哪个	是	最好的	,	思考	你	,	露西	?	-

你觉得哪个最好，露西?

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [bʌt; bət] ['wiːpɪŋ] ,

and	when	I	had	no	answer	but	weeping	,
和	什么时候	我	有	不	回答	但	哭泣	,

当我除了哭泣别无他法时，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['hæriz] [ʃɪp] , [ðə; ði] [gʊd] [həʊp] ,

he	would	leave	that	point	and	begin	to	talk	of	Harry's	ship	,	the	Good	Hope	,
他	会	离开	那	观点	和	开始	到	讲话	的	哈利的	船	,	这	好的	希望	,

他会离开那个地方，开始谈论哈里的船“好望角号”。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt][sʌm; səm] [njuːz] ,

of	which	we	had	got	some	news	,
的	哪个	我们	有	得到	一些	消息	,

我们已收到一些消息，

[ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] ['həʊpfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['miːtɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wen] [ðæt]

and	would	speak	hopefully	of	the	joyful	meeting	we	should	have	when	that
和	会	说话	希望	的	这	快乐	会议	我们	应该	有	什么时候	那

[ʃɪp] [keɪm] [həʊm] .

ship	came	home	.
船	来了	家	.

并满怀希望地谈论着当那艘船回家时我们将要进行的喜悦的会面。

[ə'læs] , [ai][fɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['prɒfɪt] !

Alas	,	I	fear	he	was	no	prophet	!
唉	,	我	害怕	他	曾是	不	先知	!

唉，恐怕他并非先知!

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi]

But	he	was	not	to	be	turned	from	his	intention	;	and	presently	he
但	他	曾是	不是	到	是	转向	从	他的	意图	;	和	目前	他

[wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn'diːd] ,

was	gone	indeed	,
曾是	已消失	的确	,

但他并未改变主意；不久，他果然离开了。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - , [huː] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] ,

in	the	company	of	Mr	.	Bonithorne	,	who	had	business	in	the	north	country	,
在	这	公司	的	先生	.	-	,	WHO	有	商业	在	这	北	国家	,

与在北方地区做生意的博尼索恩先生同行，

[ænd; ənd] [huː] [ˌʌndə'tʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [let] [nəʊ] [wʌn] ,

and	who	undertook	with	a	great	deal	of	satisfaction	to	let	no	one	,
和	WHO	承担	和	一个	伟大的	交易	的	满意	到	让	不	一	,

并且他非常满意地承诺不会让任何人，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [nɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['revərənd]

and	especially	not	his	wife	,	into	the	mystery	of	his	having	this	reverend
和	尤其	不是	他的	妻子	,	进入	这	神秘	的	他的	拥有	这	牧师

['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .

travelling	companion	.
旅行	伴侣	.

尤其是他的妻子，对他的这位德高望重的旅伴感到好奇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪndʒ] [siːmd] [ə; eɪ][sæd] ['ləʊnli] [haʊs] [ɪn'diːd] ;

And	now	the	Grange	seemed	a	sad	lonely	house	indeed	;
和	现在	这	农庄	似乎	一个	伤心	孤独	房子	的确	;

如今，格兰奇庄园看起来确实成了一座凄凉孤寂的房子；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wiː; wi] [mɪst] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [waɪt] [hed] , [ðæt] ['kaɪndli]

for	every	day	and	all	day	long	we	missed	that	noble	white	head	,	that	kindly
为了	每一个	天	和	全部	天	长的	我们	错过	那	高贵	白色的	头	,	那	亲切地

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

每一天，每一刻，我们都想念那高贵的白发，那慈祥的身影。

[ðæt] [vɔɪs] [stɪl] ['mjuːzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .

that	voice	still	musical	and	tender	in	spite	of	seventy	years	of	service	.
那	嗓音	仍然	音乐	和	投标	在	尽管如此	的	七十	年	的	服务	.

尽管已经服役七十年，那声音依然悦耳动听、温柔细腻。

[ðəʊz] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪŋz] [ɒv; əv] [juː 'es] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] ['aʊə(r)]

Those	spyings	and	watchings	of	us	,	which	had	helped	to	drive	away	our
那些	间谍活动	和	观看	的	我们	,	哪个	有	帮助	到	驾驶	离开	我们的

['fɑːðəli] [frend] ,

fatherly	friend	,
父爱	朋友	,

那些对我们的监视和窥探，正是导致我们挚友离我们而去的原因。

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌintə'mit] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

were	a	little	intermitted	when	he	was	gone	;
是	一个	小的	间歇	什么时候	他	曾是	已消失	;

他不在的时候，我们断断续续地联系了一会儿；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['benɪfɪt] [wɒz; wəz] ['kauntəˌpɔiz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['trʌb(ə)l] ,

but	the	poor	benefit	was	counterpoised	with	a	heavy	trouble	,
但	这	贫穷的	益处	曾是	平衡	和	一个	重的	麻烦	,

但微薄的收益却带来了沉重的麻烦。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['aʊə(r)] [ɑːnt] ['gəʊldɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪŋgərɪŋ]

for	now	our	Aunt	Golding	began	to	decline	,	falling	into	a	strange	lingering
为了	现在	我们的	阿姨	戈尔丁	开始	到	衰退	,	坠落	进入	一个	奇怪的	挥之不去的

[kaɪnd] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] ,

kind	of	fever	,
种类	的	发烧	,

此时，戈尔丁姑妈的病情开始恶化，陷入了一种奇怪的、持续高烧之中。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

which	the	doctors	could	not	understand	.
哪个	这	医生	可以	不是	理解	.

医生们对此感到困惑不解。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	it	was	nothing	but	trouble	of	heart	which	caused	it	,
我	思考	它	曾是	没有什么	但	麻烦	的	心	哪个	导致	它	,

我认为那只是心事所致。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [dis'kwaiət] [ə'baʊt] ['ændruː] .

for	she	was	mightily	disquieted	about	Andrew	.
为了	她	曾是	非常	不安	关于	安德鲁	.

因为她对安德鲁的事感到非常不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ʌn'seɪf] [æz; əz] ['evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

There	was	reason	to	think	it	would	be	as	unsafe	as	ever	for	him
那里	曾是	原因	到	思考	它	会	是	作为	不安全	作为	曾经	为了	他

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

to	return	home	,
到	返回	家	,

有理由认为他回家仍然像以往一样危险。

[ænd; ənd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [reə(r)] ;

and	letters	from	him	were	very	rare	;
和	信件	从	他	是	非常	稀有的	;

他的来信非常少；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] ,

he	could	not	often	find	a	messenger	whom	he	would	trust	,
他	可以	不是	经常	寻找	一个	信使	谁	他	会	相信	,

他常常找不到值得信赖的信使。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [hiː; hi]

and	this	difficulty	was	increased	by	his	wandering	about	the	country	as	he
和	这	困难	曾是	增加	经过	他的	漫游	关于	这	国家	作为	他

[dɪd] ,

did	,
做过	,

而他四处游荡，更加剧了这种困难。

[wɪtʃ] [jet] [wɒz; wəz] [diːmd] [ðə; ði] [best] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

which	yet	was	deemed	the	best	way	for	him	to	live	.
哪个	然而	曾是	被认为	这	最好的	方式	为了	他	到	居住	.

然而，这却被认为是他最好的生活方式。

[səʊ] ['biːɪŋ] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['æŋkʃəs] [θɔːts] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [pain] [ænd; ənd] ['feɪdɪd]

So	being	often	a	prey	to	anxious	thoughts	,	the	poor	lady	pined	and	faded
所以	存在	经常	一个	猎物	到	焦虑的	想法	,	这	贫穷的	女士	松开	和	褪色

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

因此，这位可怜的妇人常常被焦虑的思绪所困扰，最终郁郁而终。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊld] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

and	presently	catching	a	cold	,	she	began	to	be	troubled	with	difficulty	in
和	目前	捕捉	一个	寒冷的	,	她	开始	到	是	麻烦	和	困难	在

['briːðɪŋ] ,

breathing	,
呼吸	,

她随后感冒了，开始出现呼吸困难的症状。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [went] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

and	her	sleep	went	from	her	.
和	她	睡觉	去	从	她	.

她再也睡不着觉了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [greɪs] ['stændˌfɑːst] ,

It	was	now	that	we	learned	the	worth	of	Grace	Standfast	,
它	曾是	现在	那	我们	学习	这	值得	的	优雅	坚定不移	,

正是在那时，我们才真正体会到坚守恩典的价值。

[huː] ['feəli] [tʊk] [ˌjuː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] [g'ɜːlz] [ɪn] [hænd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːp(ə)lz] ,

who	fairly	took	us	poor	silly	girls	in	hand	as	her	pupils	,
WHO	相当	采取	我们	贫穷的	愚蠢的	女孩们	在	手	作为	她	学生	,

她公正地收我们这些可怜的傻姑娘为徒，

['setɪŋ] [ˌjuː 'es] [tɑːsks] [tuː; tə] [duː; də] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)] ,

setting	us	tasks	to	do	both	in	the	house	and	the	sick	chamber	,
环境	我们	任务	到	做	两个都	在	这	房子	和	这	生病的	房间	,

给我们布置了一些任务，既包括在家里的任务，也包括病房里的任务。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɑːt] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] .

and	keeping	us	in	heart	with	cheerful	words	and	looks	.
和	保持	我们	在	心	和	快乐	字	和	看起来	.

他们用欢快的言语和眼神让我们一直牵挂着他们。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəflnəs] , ['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt]['vɪzəbli] [gruː]

But	for	all	her	skill	and	her	cheerfulness	,	our	patient	visibly	grew
但	为了	全部	她	技能	和	她	愉悦	,	我们的	病人	明显地	生长

[wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ,

worse	and	worse	,
更糟	和	更糟	,

尽管她医术精湛、态度乐观，但我们的病人病情却明显恶化。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][jɪə(r)] [wɔː(r)]['ɪntuː]['wɪntə(r)] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	as	the	year	wore	into	winter	,	we	saw	that	we	should	lose	her	.
和	作为	这	年	穿着	进入	冬天	,	我们	锯	那	我们	应该	失去	她	.

随着一年中的冬天来临，我们意识到我们终将失去她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [bɪ'fel] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

And	now	there	befell	a	strange	thing	,	which	I	will	tell	just	as	it	happened	,
和	现在	那里	发生	一个	奇怪的	事物	,	哪个	我	将要	告诉	只是	作为	它	发生	,

现在发生了一件奇怪的事，我会如实讲述这件事的经过。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dwelɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)] .

and	I	think	there	can	be	no	superstition	in	dwelling	on	it	so	far	.
和	我	思考	那里	能	是	不	迷信	在	住宅	在	它	所以	远的	.

我认为到目前为止，纠结于此并没有什么迷信之处。

[ɑːnt] ['goʊldɪŋz] ['sɪknəs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ][sɔː(r)] ,

Aunt	Golding's	sickness	had	now	become	so	sore	,
阿姨	戈尔丁的	疾病	有	现在	变得	所以	疮	,

戈尔丁姨妈的病情现在已经非常严重了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

that	it	was	needful	for	one	of	us	always	to	watch	with	her	;
那	它	曾是	需要	为了	一	的	我们	总是	到	手表	和	她	;

因此，我们当中必须始终有人陪着她看守；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	on	the	night	I	speak	of	it	was	my	turn	to	do	so	.
和	在	这	夜晚	我	说话	的	它	曾是	我的	转动	到	做	所以	.

而我所说的那个夜晚，轮到我这么做了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ðə; ðɪ][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [wɒtʃ] ,

She	was	very	uneasy	the	first	part	of	my	watch	,
她	曾是	非常	不安	这	第一的	部分	的	我的	手表	,

在我守候的前半段时间里，她一直很不安。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

but	about	midnight	she	fell	into	a	deep	sleep	,	and	continued	so	for	an
但	关于	午夜	她	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	,	和	持续	所以	为了	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

但大约在午夜时分，她沉沉睡去，持续了一个小时。

[wen] , ['hɪərɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

when	,	hearing	no	sound	,	I	went	to	look	on	her	,
什么时候	,	听力	不	声音	,	我	去	到	看	在	她	,

听不到任何声音，我便去看她。

[ænd; ənd] [sɔː] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [piːs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

and	saw	such	heavenly	peace	on	her	sleeping	countenance	,
和	锯	这样的	天上	和平	在	她	睡眠	面容	,

我看到她睡梦中面容宁静祥和，宛若天仙。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [lait] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ðə; ði]['glɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ]

that	I	could	have	thought	a	light	shone	from	it	like	the	glory	about	a
那	我	可以	有	想法	一个	光	闪耀	从	它	喜欢	这	荣耀	关于	一个

[seɪnts] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

saint's	head	in	a	picture	.
圣徒	头	在	一个	图片	.

我当时觉得它像画像中圣人头顶的光辉一样，散发着光芒。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][hæd; həd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

I	do	not	know	how	long	I	had	stood	gazing	on	her	,
我	做	不是	知道	如何	长的	我	有	站立	凝视	在	她	,

我不知道自己凝视了她多久，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [wəʊk] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , —

when	all	at	once	she	woke	,	and	,	smiling	at	me	,	—
什么时候	全部	在	一次	她	觉醒	,	和	,	微笑	在	我	,	—

她突然醒了过来，对我微笑——

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , ['luːsi] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ðæt] [ɪz] [wel] .

'	Is	it	thou	,	Lucy	?	'	said	she	;	'	that	is	well	.
-	是	它	你	,	露西	?	-	说	她	;	-	那	是	出色地	.

“是你吗，露西？”她问道，“那就好。”

[ai][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; - [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lait] -

I	have	good	news	for	thee	;	'	at	which	I	began	to	fear	she	was	light	-
我	有	好的	消息	为了	你	;	-	在	哪个	我	开始	到	害怕	她	曾是	光	-

['hedɪd] ,

headed	,
标题	,

我有个好消息要告诉你；'这时我开始担心她是不是头晕了。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [njuːz] [ðæt] [ai] [njuː] [nɒt] ?

for	how	should	she	have	news	that	I	knew	not	?
为了	如何	应该	她	有	消息	那	我	知道	不是	?

她怎么可能知道我不知道的消息呢?

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] ['meni] ['pɔːzɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlt]

But	presently	she	went	on	,	with	many	pauses	because	of	her	difficult
但	目前	她	去	在	,	和	许多	停顿	因为	的	她	难的

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

但她随后继续讲下去，只是因为呼吸困难而多次停顿。

- [ðaʊ] [hæst] [griːvd] [mʌtʃ] , ['luːsi] , ['θɪŋkɪŋ] [ðaɪ]['seɪlə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm][tuː; tə] [ðiː]

'	Thou	hast	grieved	much	,	Lucy	,	thinking	thy	sailor	would	never	come	home	to	thee
-	你	哈斯特	伤心	很多	,	露西	,	思维	你的	水手	会	绝不	来	家	到	你

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

“露西，你伤心欲绝，以为你的水手再也不会回到你身边了；

[biː; bi][æt; ət] [piːs] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] , [ə; eɪ]['betə(r)][mæn] ,

be	at	peace	,	he	shall	come	home	,	a	better	man	,
是	在	和平	,	他	将	来	家	,	一个	更好的	男人	,

请安心，他会回家的，那时他会成为一个更好的人。

— [ænd; ənd][faɪnd] [ðiː] [ə; eɪ][h'əʊlɪe] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [siːn] . -

—	and	find	thee	a	holier	woman	for	all	the	troubles	thou	shalt	have	seen	.	'
—	和	寻找	你	一个	更神圣	女士	为了	全部	这	麻烦	你	应	有	已见	.	-

——并为你找到一位比你更圣洁的女子，以弥补你所经历的一切苦难。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

'	How	do	you	know	?
-	如何	做	你	知道	?

'你怎么知道?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ? -

how	can	you	tell	?	'
如何	能	你	告诉	?	-

你怎么知道?

[ai] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

- [ai] ['kænɒt] [tel] [ðiː] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] .

'	I	cannot	tell	thee	now	,	'	she	said	,	'	but	I	do	know	.
-	我	不能	告诉	你	现在	,	-	她	说	,	-	但	我	做	知道	.

“我现在不能告诉你,”她说，“但我知道。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [siːn] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [haʊ] [ai][hæv; həv] [griːvd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ændruː] — [maɪ]

And	thou	hast	seen	,	dear	heart	,	how	I	have	grieved	over	my	Andrew	—	my
和	你	哈斯特	已见	,	亲爱的	心	,	如何	我	有	伤心	超过	我的	安德鲁	—	我的

[hɑːrts] [tʃaɪld] ,

heart's	child	,
心脏的	孩子	,

亲爱的，你已经看到了我为我的安德鲁——我心爱的孩子——是多么悲痛欲绝。

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][maɪ][əʊld][eɪdʒ] ;

the	comfort	of	my	old	age	;
这	舒适	的	我的	老的	年龄	;

我安享晚年的舒适生活;

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]

I	have	thought	he	was	clean	gone	out	of	the	right	way	,	for	all	his
我	有	想法	他	曾是	干净的	已消失	出去	的	这	正确的	方式	,	为了	全部	他的

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

尽管他为人真诚，但我一直认为他走错了路。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] , [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ðʌs] [tuː; tə] [griːv] .

It	has	been	shown	me	in	my	sleep	,	that	I	had	no	need	thus	to	grieve	.
它	有	到过	所示	我	在	我的	睡觉	,	那	我	有	不	需要	因此	到	悲伤	.

我在梦中得到启示，我本不必如此悲伤。

[hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm] [ʃɑːp] ['traɪəlz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [θruː] [ðəʊz] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['entə(r)][ɪn]

His	rashness	may	bring	him	sharp	trials	,	but	even	through	those	shall	he	enter	in
他的	鲁莽	可能	带来	他	锋利的	试验	,	但	甚至	通过	那些	将	他	进入	在

.

:
.

他的鲁莽可能会给他带来严峻的考验，但即便如此，他也要勇往直前。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [liːdz] [hɪm] [ɪz][ðə; ði] [truː] [lait] .

The	light	that	leads	him	is	the	true	Light	.
这	光	那	线索	他	是	这	真的	光	.

指引他的光才是真正的光。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ɜːrɪŋ] [men] , — [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

And	though	he	and	his	fellows	are	but	erring	men	,	—	like	all	others	,
和	尽管	他	和	他的	伙伴们	是	但	犯错	男人	,	—	喜欢	全部	其他的	,

虽然他和他的同伴们只不过是犯错的人，——就像其他人一样，

— [jet] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['trɪviəl] ['erə(r)z][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðeə(r)][juːz] ;

—	yet	even	their	trivial	errors	shall	have	their	use	;
—	然而	甚至	他们的	琐碎的	错误	将	有	他们的	使用	;

——然而，即使是他们犯的微不足道的错误也有其用处；

[ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [men] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [bɪl'iːvəz] [hæv; həv]

in	days	to	come	men	shall	say	that	these	despised	and	persecuted	believers	have
在	天	到	来	男人	将	说	那	这些	被鄙视的	和	受迫害	信徒	有

[dʌn] ['nəʊbli] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . -

done	nobly	—	for	their	country	and	for	the	world	.	'
完毕	高贵地	—	为了	他们的	国家	和	为了	这	世界	.	-

将来人们会说，这些受人鄙视和迫害的信徒为他们的国家和世界做出了崇高的贡献。

- [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [ai] [sed] , [ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , - [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɒŋ] ,

'	Then	,	do	you	think	,	'	I	said	,	in	some	trouble	,	'	that	we	are	all	wrong	,
-	然后	,	做	你	思考	,	-	我	说	,	在	一些	麻烦	,	-	那	我们	是	全部	错误的	,

“那么，你认为，”我有些恼火地说道，“我们都错了吗？”

[ænd; ənd]['əʊnli] ['ændruː] [ænd; ənd] [ðəʊz] [laɪk] - ['maɪndɪd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ? -

and	only	Andrew	and	those	like	-	minded	in	the	right	?	'
和	仅有的	安德鲁	和	那些	喜欢	-	有思想	在	这	正确的	?	-

只有安德鲁和那些与他志同道合的人才是对的吗?

- [neɪ] , [dɪə(r)] [hɑːt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ai] [θɪŋk] [nɒt][səʊ] .

'	Nay	,	dear	heart	,	'	said	she	,	'	I	think	not	so	.
-	不	,	亲爱的	心	,	-	说	她	,	-	我	思考	不是	所以	.

“不，亲爱的，”她说，“我不这么认为。”

[ðə; ði] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] — [bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪd] [ɪz][wʌn] .

The	paths	are	many	—	but	the	Guide	is	one	.
这	路径	是	许多	—	但	这	指导	是	一	.

道路有很多条，但《指南》是其中之一。

[let] [ˌjuː 'es]['əʊnli] ['fɒləʊ]

Let	us	only	follow
让	我们	仅有的	跟随

让我们只跟随

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — [ænd; ənd]

His	voice	,	—	and
他的	嗓音	,	—	和

他的声音，——以及

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɪn] ['seɪfti] .

He	will	bring	us	to	His	Father's	house	in	safety	.
他	将要	带来	我们	到	他的	父亲的	房子	在	安全	.

他会带领我们平安地回到他父的家。

[ai][hæv; həv] ['kʌmfət] [ə'baʊt] [ðaɪ]['sɪstə(r)] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] ,

I	have	comfort	about	thy	sister	too	,	'	she	added	presently	,
我	有	舒适	关于	你的	姐姐	也	,	-	她	额外	目前	,

“我也很放心你妹妹的情况，”她随即补充道。

- [ðəʊ] [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['vælјuː] [jet] .

'	though	I	fear	it	is	not	such	as	she	can	value	yet	.
-	尽管	我	害怕	它	是	不是	这样的	作为	她	能	价值	然而	.

但我担心它还不足以让她珍视。

[duː; də][nɒt] [fə'get] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstə(r)] . [stəʊks] [sent][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

Do	not	forget	,	dear	child	,	to	have	Mr	.	Stokes	sent	for	to	-	morrow	;
做	不是	忘记	,	亲爱的	孩子	,	到	有	先生	.	斯托克斯	发送	为了	到	-	明天	;

亲爱的孩子，别忘了明天叫斯托克斯先生过来；

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ðɪ][məʊst] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈsækrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːdz] [ˈsʌpə(r)] [wʌns] [mɔː(r)]

I	wish	to	receive	the	most	comfortable	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	once	more
我	希望	到	收到	这	最多	舒服的	圣餐	的	这	主场	晚餐	一次	更多的

— [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] ,

—	with	you	all	,
—	和	你	全部	,

我愿再次与你们一起领受最美好的圣餐——主的晚餐。

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ][gəʊ] [hens] . -

before	I	go	hence	.	'
前	我	去	因此	.	-

在我离开之前。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk] [əˈweɪ] ,

As	she	said	the	last	words	,	her	voice	sank	away	,
作为	她	说	这	最后的	字	,	她	嗓音	沉没	离开	,

她说完最后一句话时，声音渐渐消失。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	I	saw	that	she	was	sleeping	once	more	.
和	我	锯	那	她	曾是	睡眠	一次	更多的	.

我看到她又睡着了。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wiː; wɪ][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbɪdn] , [ɪn] [ˈsendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [stəʊks] ,

The	next	day	we	did	as	she	had	bidden	,	in	sending	for	Mr	.	Stokes	,
这	下一个	天	我们	做过	作为	她	有	拜登	,	在	发送	为了	先生	.	斯托克斯	,

[huː] [əˈkɔːdɪŋli] [keɪm] ,

who	accordingly	came	,
WHO	因此	来了	,

第二天，我们按照她的吩咐派人去请斯托克斯先生，他随后也来了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] [kəˈmjuːniən] [tuː; tə][ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈhaʊshəʊld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ˈaʊə(r)]

and	gave	the	Communion	to	all	our	household	,	as	well	as	to	our
和	给予	这	圣餐	到	全部	我们的	家庭	,	作为	出色地	作为	到	我们的

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] .

poor	aunt	.
贫穷的	阿姨	.

并把圣餐分给了我们全家，也分给了我们可怜的姑妈。

[aɪ][ˈnevə(r)] [laɪkt] [hɪm] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ɒn] [ðæt] [deɪ] .

I	never	liked	him	better	than	on	that	day	.
我	绝不	喜欢	他	更好的	比	在	那	天	.

那天，我对他的喜爱达到了前所未有的高度。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

But	a	sad	day	it	proved	to	us	,
但	一个	伤心	天	它	已证实	到	我们	,

但事实证明，这是令人悲伤的一天。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wɪ][ɔːl] [sɔː] [ˈpleɪnli] [haʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈsekənd] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] .

for	we	all	saw	plainly	how	our	second	mother	was	now	a	dying	woman	.
为了	我们	全部	锯	显然	如何	我们的	第二	母亲	曾是	现在	一个	垂死	女士	.

因为我们都清楚地看到，我们的第二个母亲现在已经是一个垂死之人了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːdli] [sed] [ˈtwentɪ] [wɜːdz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ˌðeərˈɑːftə(r)] ,

I	think	she	hardly	said	twenty	words	to	one	of	us	thereafter	,
我	思考	她	几乎	说	二十	字	到	一	的	我们	此后	,

我觉得她之后几乎没跟我们任何人说过二十个字。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] [slept] [ænd; ənd] [driːmd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

but	quietly	slept	and	dreamed	her	life	away	,	and	on	the	third	day	she
但	悄悄	睡着了	和	梦见	她	生活	离开	,	和	在	这	第三	天	她

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

但她却静静地睡去，在梦中度过了她的一生，第三天她就去世了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][lɑːst]['wɪntə(r)] , [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - ;

This	was	last	winter	,	the	winter	of	1664	;
这	曾是	最后的	冬天	,	这	冬天	的	-	;

那是去年冬天，1664年的冬天；

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ɔːl] [ðæt] ['meləŋkəli] [taɪm] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd]

and	I	remember	how	all	that	melancholy	time	the	people	were	greatly	disturbed
和	我	记住	如何	全部	那	忧郁	时间	这	人们	是	非常	不安

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒmɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

about	the	comet	that	was	to	be	seen	,
关于	这	彗星	那	曾是	到	是	已见	,

我还记得，在那段忧郁的日子里，人们对即将看到的彗星感到非常不安。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['mɪstʃɪfs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'təʊkən] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

wondering	what	mischiefs	it	should	betoken	;	I	saw	it	myself	,
好奇	什么	恶作剧	它	应该	预示	;	我	锯	它	我	,

想知道这预示着什么灾祸；我亲眼看到了。

[bʌt; bət][səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz][maɪ][maɪnd][ɒv; əv][maɪ] ['praɪvət] [gɻ'iːfs] ,

but	so	full	was	my	mind	of	my	private	griefs	,
但	所以	满的	曾是	我的	头脑	的	我的	私人的	悲伤	,

但我的脑海中却充满了个人的悲伤，

[aɪ] [kɛəd] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪl] ['oʊmənz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

I	cared	not	much	about	ill	omens	to	the	State	.
我	关心	不是	很多	关于	患病的	预兆	到	这	状态	.

我并不太在意对国家不利的预兆。

[ɪn'diːd] , [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [suːn] ['hæpənd] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ,

Indeed	,	one	thing	that	soon	happened	was	very	distressing	to	us	,
的确	,	一	事物	那	很快	发生	曾是	非常	令人痛心	到	我们	,

事实上，很快发生的一件事让我们非常难过。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] [rɪ'leɪt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	I	shall	shortly	relate	what	it	was	.
和	我	将	不久	涉及	什么	它	曾是	.

我稍后会讲述这件事。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[haʊ] ['ændruː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [baɪ] [naɪt] .

HOW	ANDREW	CAME	TO	THE	GRANGE	BY	NIGHT	.
如何	安德鲁	来了	到	这	农庄	经过	夜晚	.

安德鲁是如何在夜里来到庄园的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋz] [deθ] ,

It	was	about	a	ten	days	after	Mrs	.	Golding's	death	,
它	曾是	关于	一个	十	天	后	太太	.	戈尔丁的	死亡	,

那是戈尔丁夫人去世大约十天后的事了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] ['aʊə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]

and	we	were	beginning	to	feel	as	if	our	desolation	was	a	thing
和	我们	是	开始	到	感觉	作为	如果	我们的	荒凉	曾是	一个	事物

[ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wʊd] [bi:; bi] ,

that	had	always	been	and	always	would	be	,
那	有	总是	到过	和	总是	会	是	,

我们开始觉得，我们的孤独无助似乎一直存在，而且永远都会存在。

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['bf(ə)n] [si:m] [wen] [ə; eɪ] [gri:f] [ɪz] [nju:] .

for	so	I	think	it	often	seems	when	a	grief	is	new	.
为了	所以	我	思考	它	经常	似乎	什么时候	一个	悲伤	是	新的	.

我想，当悲伤刚刚开始时，往往就是这样。

[haʊ'evə(r)] ['desələt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['destɪtju:t] ; [ʃi:; ʃi] [hu:] [wɒz; wəz] [gɒn]

However	desolate	we	were	,	we	were	not	destitute	;	she	who	was	gone
然而	荒凉	我们	是	,	我们	是	不是	贫困	;	她	WHO	曾是	已消失

[hæd; həd] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,

had	cared	for	that	,
有	关心	为了	那	,

尽管我们当时境况凄凉，但我们并不贫困；那位离去的她生前就考虑到了这一点。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['daʊə(r)] [sɪ'kjʊəd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

and	we	found	a	modest	dower	secured	to	each	of	us	,
和	我们	成立	一个	谦虚的	嫁妆	安全	到	每个	的	我们	,

我们发现，我们每个人都得到了一笔数额不大的嫁妆。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tu:; tə] ['ænˌdru:z] ['raɪtf(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz]

without	injury	to	Andrew's	rightful	inheritance	of	the	Grange	and	the	lands
没有	受伤	到	安德鲁的	正当的	遗产	的	这	农庄	和	这	土地

[bɪ'lɒŋɪŋ] [ˌðeə'tu:] ;

belonging	thereto	;
属于	到	;

在不损害安德鲁对格兰奇及其附属土地的合法继承权的前提下；

['ɔ:lsəʊ][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪndʒ] [tɪl] [ɪts] [nju:] ['mɑ:stə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

also	we	were	to	continue	dwelling	in	the	Grange	till	its	new	master	should
还	我们	是	到	继续	住宅	在	这	农庄	直到	它是	新的	掌握	应该

[kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [æz; əz] [pli:zd] [hɪm] .

come	home	and	make	such	dispositions	as	pleased	him	.
来	家	和	制作	这样的	性情	作为	高兴	他	.

此外，我们还要继续住在庄园里，直到它的新主人回来，并按照他的意愿进行安排。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtli] [pə'plekst] ; [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt]

But	for	all	this	we	were	greatly	perplexed	;	we	had	been	long	without
但	为了	全部	这	我们	是	非常	困惑	;	我们	有	到过	长的	没有

[nju:z] [ɒv; əv] ['ændru:] ,

news	of	Andrew	,
消息	的	安德鲁	,

尽管如此，我们仍然感到非常困惑；我们已经很久没有安德鲁的消息了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] [tu:; tə][get] [wɜ:d] [tu:; tə][hɪm][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['goʊldɪŋz] [deθ] .

and	could	not	tell	how	to	get	word	to	him	of	Mrs	.	Golding's	death	.
和	可以	不是	告诉	如何	到	得到	单词	到	他	的	太太	.	戈尔丁的	死亡	.

也无法告诉他如何才能将戈尔丁夫人去世的消息告诉他。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spi:k] [ɒv; əv] , [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ti:zd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]['mɪsɪz] .

On	the	day	I	speak	of	,	we	had	been	teased	by	a	visit	from	Mrs	.
在	这	天	我	说话	的	,	我们	有	到过	戏弄	经过	一个	访问	从	太太	.

-

Bonithorne	,
-	,

在我所说的那天，博尼索恩太太来访，逗弄了我们一番。

[huː] , [prəu'fes] [greɪt] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lɒs] ,

who	,	professing	great	sorrow	for	our	loss	,
WHO	,	声称	伟大的	悲哀	为了	我们的	损失	,

他们对我们的损失表示深切哀悼，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['əʊldɪst] [frend] ,

and	her	own	loss	of	one	whom	she	called	her	oldest	friend	,
和	她	自己的	损失	的	一	谁	她	称为	她	最老	朋友	,

以及她自己失去一位她称之为最老朋友的人。

[suːn] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ændruː] ,

soon	fell	to	talking	of	Andrew	,
很快	跌倒	到	说	的	安德鲁	,

很快，话题就转到了安德鲁身上。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [' duː ɪŋz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [gʊd] [ænts] ['fuːlɪʃnəs] [ɪn]

and	how	his	unlucky	doings	were	all	owing	to	our	good	aunt's	foolishness	in
和	如何	他的	倒霉	行为	是	全部	欠款	到	我们的	好的	姑姑的	愚蠢	在

[ˌentə'teɪnɪŋ] [səʊ] ['pestɪlənt] [ə; eɪ] ['herətɪk] [æz; əz][dʒeɪmz] [wɛstrəp] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] .

entertaining	so	pestilent	a	heretic	as	James	Westrop	under	her	roof	.
娱乐	所以	瘟疫	一个	异教徒	作为	詹姆斯	韦斯特罗普	在下面	她	屋顶	.

而他所遭遇的不幸，全都归咎于我们善良的姑妈愚蠢地把詹姆斯·韦斯特罗普这样一个令人厌恶的异端分子请进了她的屋檐下。

- [aɪ] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] ; - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː]

'	I	warned	her	of	it	,	'	quoth	she	;	'	I	said	to	her	,	"	You	will	rue	it
-	我	警告	她	的	它	,	-	引用	她	;	-	我	说	到	她	,	"	你	将要	后悔	它

[jet] ,

yet	,
然而	,

“我警告过她，”她说，“我对她说，‘你以后会后悔的，’”

['mɑːgrət] ; [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] ['diːlɪŋz] , [nəʊ] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

Margaret	;	with	such	an	one	you	should	have	no	dealings	,	no	,	not	so	much	as
玛格丽特	;	和	这样的	一个	一	你	应该	有	不	交易	,	不	,	不是	所以	很多	作为

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

玛格丽特；你不应该和这样的人有任何往来，不，甚至不应该和她一起吃饭。

" [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'vəːsnɪs] ! -

"	and	now	see	what	has	come	of	her	perverseness	!	'
"	和	现在	看	什么	有	来	的	她	反常	!	-

“现在看看她那顽固不化的下场吧！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [stʌf] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪtʃ] [muːvd] [greɪs] ['stændˌfɑːst][tuː; tə] [seɪ] [dɪs'deɪnfəli] ,

and	such	-	like	stuff	she	said	,	which	moved	Grace	Standfast	to	say	disdainfully	,
和	这样的	-	喜欢	东西	她	说	,	哪个	已搬	优雅	坚定不移	到	说	轻蔑地	,

[wen] ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ,

when	our	visitor	was	gone	,
什么时候	我们的	游客	曾是	已消失	,

她说了诸如此类的话，等访客离开后，格蕾丝·斯坦德法斯特不屑地说：

- [jɒn] ['wʊmən] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [əʊz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌdʒ] ,

'	Yon	woman	surely	owes	us	a	little	grudge	,
-	扬	女士	一定	欠款	我们	一个	小的	怨恨	,

“那个女人肯定欠我们一点怨恨。”

[ðæt] - [twɒz] ['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [nɒt] [hɜːz] [wɪtʃ] [entə'teɪnd] [səʊ] [reə(r)] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]

that	'	twas	our	house	and	not	hers	which	entertained	so	rare	a	monster	as	a
那	-	那是	我们的	房子	和	不是	她的	哪个	娱乐	所以	稀有的	一个	怪物	作为	一个

['wɒndərɪŋ] ['kweɪkə(r)] ;

wandering	Quaker	;
漫游	贵格会	;

接待像流浪的贵格会教徒这样罕见的怪物的，不是她家，而是我们家；

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['twenti] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

she	asked	me	twenty	questions	about	him	the	day	after	,	I	remember	it	well	;
她	问	我	二十	问题	关于	他	这	天	后	,	我	记住	它	出色地	;

第二天她问了我二十个关于他的问题，我记得很清楚；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['hɑːdli] [hæd; həd] [hɑːt] [tuː; tə] [lɑːf] ,

but	we	hardly	had	heart	to	laugh	,
但	我们	几乎	有	心	到	笑	,

但我们几乎笑不出来。

[ðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [nəʊ] [sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [speɪk]

though	we	were	sure	enough	she	had	given	no	such	warnings	as	she	spake
尽管	我们	是	当然	足够的	她	有	给定	不	这样的	警告	作为	她	说

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

虽然我们非常确定她并没有像她所说的那样发出过任何警告。

['ælθiə] ['əʊnli] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] , - - [twɒz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst]

Althea	only	sighed	and	said	,	'	'	twas	an	evil	day	for	her	when	she	first
阿尔西娅	仅有的	叹了口气	和	说	,	-	-	那是	一个	邪恶的	天	为了	她	什么时候	她	第一的

[sɔː] [ðæt] [mæn] ;

saw	that	man	;
锯	那	男人	;

阿尔西娅叹了口气说："她第一次见到那个男人那天，对她来说是个不祥之日。"

- [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] ,

'	and	as	she	told	me	,
-	和	作为	她	讲述	我	,

正如她告诉我的那样，

[hɪz; ɪz] [tuː] [ɐp'iərənsɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [rest] ,

his	two	appearances	to	us	haunted	her	as	she	went	to	rest	,
他的	二	外貌	到	我们	闹鬼的	她	作为	她	去	到	休息	,

他两次出现在我们面前的情景，在她安息时一直萦绕在她心头。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ðəm'selvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

and	mingled	themselves	with	her	dreams	.
和	混合	他们自己	和	她	梦境	.

它们融入了她的梦境。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [æt; ət] [lɑːst] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

She	woke	at	last	sharply	and	suddenly	,
她	觉醒	在	最后的	尖锐地	和	突然	,

她终于猛然惊醒。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [heɪl] ['rætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [wen] ['mɪstə(r)] .

thinking	she	heard	the	hail	rattling	against	the	windows	as	it	did	when	Mr	.
思维	她	听到	这	冰雹	嘎嘎作响	反对	这	视窗	作为	它	做过	什么时候	先生	.

- [priːtʃ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['sɜːmən] [ɪn] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ;

Truelocke	preached	his	last	sermon	in	our	church	;
-	布道	他的	最后的	讲道	在	我们的	教会	;

她以为她听到了冰雹敲打窗户的声音，就像特鲁洛克先生在我们教堂做最后一次布道时一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [heɪl] [ðæt] ['rætld] ,

but	it	was	not	hail	that	rattled	,
但	它	曾是	不是	冰雹	那	摇晃	,

但发出嘎嘎声的并非冰雹，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['θrəʊɪŋ] [sænd][ænd; ənd] ['peb(ə)lz] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [tuː; tə]

it	was	some	one	throwing	sand	and	pebbles	up	at	her	window	to
它	曾是	一些	一	投掷	沙	和	鹅卵石	向上	在	她	窗户	到

[weɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

wake	her	,
唤醒	她	,

是有人朝她的窗户扔沙子和鹅卵石想把她吵醒。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

and	then	a	voice	calling	on	her	name	.
和	然后	一个	嗓音	呼叫	在	她	姓名	.

然后，有人在呼唤她的名字。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] [kləʊðz] , [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] - [steəz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

She	sprang	up	,	and	,	hurrying	on	some	clothes	,	she	ran	down	-	stairs	;	for	,
她	弹簧	向上	,	和	,	匆忙	在	一些	衣服	,	她	跑	向下	-	楼梯	;	为了	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] ,

as	she	told	me	,
作为	她	讲述	我	,

她猛地站起身，匆匆套上几件衣服，就跑下楼去；因为，正如她告诉我的那样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['ændruː] [huː] [kɔːld] ,

she	had	no	more	doubt	of	its	being	Andrew	who	called	,
她	有	不	更多的	怀疑	的	它是	存在	安德鲁	WHO	称为	,

她确信无疑是安德鲁打来的电话。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'ləʊ]

than	if	it	had	been	broad	daylight	,	and	she	could	see	him	standing	below
比	如果	它	有	到过	广阔	日光	,	和	她	可以	看	他	常设	以下

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

the	window	;
这	窗户	;

如果是在大白天，她能看到他站在窗下，那该有多好啊；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] ['eni] [dɔː(r)] ,

and	,	being	too	impatient	to	unlock	any	door	,
和	,	存在	也	不耐烦	到	开锁	任何	门	,

而且，他太没耐心去开门了，

[ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][hɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] ;

she	undid	the	hasp	of	the	nearest	casement	and	climbed	out	;
她	撤销	这	搭扣	的	这	最近的	窗扇	和	攀登	出去	;

她解开最近一扇窗户的搭扣，爬了出去；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'gen] ['kɔːlɪŋ] ['sɒftlɪ] , - ['ælθiə] ,

and	at	the	same	moment	hearing	a	voice	again	calling	softly	,	'	Althea	,
和	在	这	相同的	片刻	听力	一个	嗓音	再次	呼叫	轻轻	,	-	阿尔西娅	,

与此同时，她又听到一个声音轻轻地呼唤着："阿尔西娅，

- [ʃiː; ʃi][ræn][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,

'	she	ran	in	the	direction	of	the	sound	,
-	她	跑	在	这	方向	的	这	声音	,

她朝着声音传来的方向跑去。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi] ['ændruː] [ɪn'diːd] ;

and	came	upon	a	man	whom	in	the	starlight	she	saw	to	be	Andrew	indeed	;
和	来了	之上	一个	男人	谁	在	这	星光	她	锯	到	是	安德鲁	的确	;

她遇到一个人，在星光下，她认出那人正是安德鲁；

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

she	spoke	his	name	,	holding	out	both	her	hands	,
她	辐	他的	姓名	,	保持	出去	两个都	她	双手	,

她伸出双手，呼唤着他的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tɜːnɪŋ] [æt; ət][wʌns][grɑːsp, græsp][ðem; ðəm][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] ,

and	he	turning	at	once	grasped	them	in	both	his	,
和	他	转弯	在	一次	抓住	他们	在	两个都	他的	,

他立刻转身，双手紧紧抓住它们。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'waɪl] .

and	so	they	stood	gazing	at	each	other	awhile	.
和	所以	他们	站立	凝视	在	每个	其他	一会儿	.

于是，他们站在那里，互相凝视了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf] ['sɒbɪŋ] , —

Then	she	said	,	half	sobbing	,	—
然后	她	说	,	一半	啜泣	,	—

然后她哽咽着说——

- [juː; jʊ] [kʌm] ['streɪndʒli] , ['ændruː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

'	You	come	strangely	,	Andrew	—	but	you	come	to	your	own	house	,
-	你	来	奇怪的	,	安德鲁	—	但	你	来	到	你的	自己的	房子	,

“安德鲁，你来得很奇怪——但你却是回到了自己的家。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	am	glad	that	it	falls	to	me	to	welcome	you	to	it	;
和	我	是	高兴的	那	它	瀑布	到	我	到	欢迎	你	到	它	;

我很高兴有机会欢迎各位的到来；

[ˌaɪ 'tiː] [læk] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ['sædli] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

it	lacks	a	master	sadly	;	'	and	she	tried	to	draw	him	towards	the	door	,
它	缺乏	一个	掌握	令人遗憾的是	;	-	和	她	尝试	到	画	他	向	这	门	,

可惜它没有主人；'她试图把他拉向门口，

['telɪŋ] [hɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [set][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['tæri] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self]
[klaɪmd] [ɪn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

telling	him	she	would	set	it	open	if	he	would	tarry	a	few	minutes	while	she	herself
讲述	他	她	会	放	它	打开	如果	他	会	焦油	一个	很少	分钟	尽管	她	她自己

climbed	in	to	do	it	.
攀登	在	到	做	它	.

她告诉他，如果他能稍等片刻，她就爬进去打开它。

- [ə'læs] ! -

'	Alas	!	'
-	唉	!	-

“唉！”

[hiː; hi] [sed] , [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] ; - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] [maɪ] [haʊs] ?

he	said	,	resisting	her	efforts	;	'	what	do	you	mean	by	calling	this	my	house	?
他	说	,	抵抗	她	努力	;	-	什么	做	你	意思是	经过	呼叫	这	我的	房子	?

他反抗着她的努力，说道：“你把这里称为我的房子是什么意思？”

[ɪz]['aʊə(r)] [ɑːnt] [ɪn'diːd] [gɒn] ?

is	our	aunt	indeed	gone	?
是	我们的	阿姨	的确	已消失	?

我们的姑姑真的去世了吗?

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] . -

I	had	hoped	that	part	of	the	message	might	be	a	delusion	.	'
我	有	希望	那	部分	的	这	信息	可能	是	一个	错觉	.	-

我曾希望这信息的一部分可能只是我的错觉。

- [wɒt] ['mesɪdʒ] ?
' What message ?
- 什么 信息 ?

什么信息?

[ai] [sent] [nʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [send] , [nɔː(r)][dɪd] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] ,
I sent none , for I knew not where to send , nor did any of us ,
我 发送 没有任何 , 为了 我 知道 不是 在哪里 到 发送 , 也不 做过 任何 的 我们 ,

我没有寄送任何邮件，因为我不知道该寄到哪里，我们当中也没有人知道。

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gəʊldɪŋ] [ɪz] [ded] [ðiːz] [ten] [deɪz] ;
' she replied ; ' but it is too true that Mrs . Golding is dead these ten days ;
- 她 回复 ; - 但 它 是 也 真的 那 太太 . 戈尔丁 是 死的 这些 十 天 ;

“但她确实已经去世十天了。”她回答说。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ][stænd][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .
and all things are at a stand for lack of your presence .
和 全部 事物 是 在 一个 站立 为了 缺少 的 你的 在场 .

由于你的缺席，一切都停滞不前。

[kʌm] [ɪn] ; [duː; də] [nɒt] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] . -
Come in ; do not keep me here in the darkness and the cold . '
来 在 ; 做 不是 保持 我 这里 在 这 黑暗 和 这 寒冷的 . -

进来吧，别让我留在这里，在黑暗和寒冷中。

- [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [ðiː] [lɒŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['sædli] ; - [fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , ['ælθiə] .
' I will not keep thee long , ' he said sadly ; ' fear it not , Althea .
- 我 将要 不是 保持 你 长的 , - 他 说 令人遗憾的是 ; - 害怕 它 不是 , 阿尔西娅 .

“我不会耽误你太久，”他悲伤地说；“别害怕，阿尔西娅。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɒt] [kʌm] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ɪz] [maɪn] .
But I may not come under this roof which thou sayest is mine .
但 我 可能 不是 来 在下面 这 屋顶 哪个 你 萨耶斯特 是 矿 .

但我恐怕无法踏入你口中属于我的这屋檐下。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
I saw the dim light in your window , ' he went on ,
我 锯 这 暗淡 光 在 你的 窗户 , - 他 去 在 ,

“我看到你窗户里透出昏暗的光线，”他继续说道。

[laɪk] [wʌn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
like one talking in a dream ,
喜欢 一 说 在 一个 梦 ,

就像梦中说话一样，

- [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][pɑːs][baɪ][ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ][saɪn] ,
' and I could not bear to pass by and make no sign ,
- 和 我 可以 不是 熊 到 经过 经过 和 制作 不 符号 ,

“我无法忍受袖手旁观而不示意，

[æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
as I ought to have done .
作为 我 应该 到 有 完毕 .

我本该这么做的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [ðiː] [tuː] [wel] , ['ælθiə] ['deɪkə(ɹ)] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] . -
For I love thee too well , Althea Dacre , as thou knowest . '
为了 我 爱 你 也 出色地 , 阿尔西娅 达克 , 作为 你 最了解 . -

因为我太爱你了，阿尔西娅·达克，你知道的。

- [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [wel] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['bəʊldli] ,
' How can it be too well , ' she answered boldly ,
- 如何 能 它 是 也 出色地 , - 她 回答 大胆地 ,

“怎么会太好呢？”她大胆地回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də][juː; jʊ] ?

'	if	you	do	not	love	me	better	than	I	do	you	?
-	如果	你	做	不是	爱	我	更好的	比	我	做	你	?

如果你不爱我胜过我爱你?

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

and	therefore	come	in	to	your	own	home	,
和	所以	来	在	到	你的	自己的	家	,

因此，回到你自己的家中，

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [lʌv] [ɪn][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . -

or	I	will	not	believe	there	is	any	love	in	you	at	all	.	'
或者	我	将要	不是	相信	那里	是	任何	爱	在	你	在	全部	.	-

否则我将完全不相信你心中有任何爱。

- [ðæts] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dʒest] , - [sed] [hiː; hi][hɑːf]['æŋgrəli] .

'	That's	a	foolish	jest	,	'	said	he	half	angrily	.
-	那就是	一个	愚蠢	笑话	,	-	说	他	一半	愤怒地	.

“那真是个愚蠢的玩笑，”他半是生气地说。

- [ai] [meɪ] [nɒt] [krɒs] [ðə; ði] ['dɔːstəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ælθiə] ; [ai][ˌeɪ 'em] [fə'bɪd(ə)n] ;

'	I	may	not	cross	the	doorstone	of	this	house	to	-	day	,	Althea	;	I	am	forbidden	;
-	我	可能	不是	叉	这	门石	的	这	房子	到	-	天	,	阿尔西娅	;	我	是	禁止	;

“今天我不能踏进这栋房子的门，阿尔西娅；我被禁止进入；

[səʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] [seɪ] [wɒt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] .

so	hear	me	say	what	I	came	to	say	.
所以	听到	我	说	什么	我	来了	到	说	.

所以请听我说完我要说的话。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][leɪd][ɒn][ˌem ˈiː] .

There	is	a	heavy	burden	laid	on	me	.
那里	是	一个	重的	负担	铺设	在	我	.

我肩负着沉重的负担。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [naɪts] [tə'geðə(r)] [ai] [sɔː] [ɪn] ['vɪʒn] [ə; eɪ] [dɑːk]['terəb(ə)l]['eɪndʒl] ,

For	seven	nights	together	I	saw	in	vision	a	dark	terrible	angel	,
为了	七	夜晚	一起	我	锯	在	想象	一个	黑暗的	糟糕的	天使	,

连续七个晚上，我在异象中看到一个黑暗可怕的天使，

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][hɑːf] - [drɔːn] ['glɪtərɪŋ]

having	his	wings	outspread	and	holding	in	his	hand	a	half	-	drawn	glittering
拥有	他的	翅膀	扩张	和	保持	在	他的	手	一个	一半	-	绘制	闪闪发光

[sɒːd] ;

sword	;
剑	;

他双翼展开，手中握着半拔出的闪亮宝剑；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['ɪŋgləns] ;

he	was	hovering	over	this	land	of	England	;
他	曾是	悬停	超过	这	土地	的	英格兰	;

他盘旋在这片英格兰土地上空；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [rɒθ] ['bɪdn] [tuː; tə]

and	it	was	shown	me	that	he	was	a	messenger	of	wrath	bidden	to
和	它	曾是	所示	我	那	他	曾是	一个	信使	的	愤怒	拜登	到

[smaɪt] [ðə; ði][lænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pestɪləns] .

smite	the	land	with	a	pestilence	.
惩击	这	土地	和	一个	瘟疫	.

有人告诉我，他是愤怒的使者，奉命用瘟疫惩罚这片土地。

[naʊ] [ðeə(r)][biː; bi] [ðəʊz] [fɑː(r)][hˈəʊliə][ðæn; ðən][ai] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][laɪk] [ˈvɪʒn] ;

Now	there	be	those	far	holier	than	I	who	have	seen	the	like	vision	;
现在	那里	是	那些	远的	更神圣	比	我	WHO	有	已见	这	喜欢	想象	;

现在，有些比我圣洁得多的人也见过类似的景象；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,

but	to	me	came	the	word	that	I	must	go	up	to	London	,
但	到	我	来了	这	单词	那	我	必须	去	向上	到	伦敦	,

但我却接到命令，必须去伦敦。

[weə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)][ðə; ði] [pleɪg] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [sɔː(r)] ,

where	this	year	the	plague	shall	be	very	sore	,
在哪里	这	年	这	瘟疫	将	是	非常	疮	,

今年瘟疫将在某个地方肆虐，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][gəʊ][ai][mʌst; məst] [wɔːn] [ɔːl] [men] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈpent] [ænd; ənd] [əˈmend] ,

and	as	I	go	I	must	warn	all	men	,	that	they	may	repent	and	amend	,
和	作为	我	去	我	必须	警告	全部	男人	,	那	他们	可能	悔改	和	修正	,

我临行前必须警告世人，愿他们悔改改过。

[bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˈdʒʌdʒmənt] [fɔːl] [ɒn][ðem; ðəm] . -

before	this	judgment	fall	on	them	.	'
前	这	判断	落下	在	他们	.	-

在审判降临到他们身上之前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ðæt] [meɪd] [ˈælθiə] [ˈtremb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ;

There	was	that	in	his	voice	and	words	that	made	Althea	tremble	like	a	leaf	;
那里	曾是	那	在	他的	嗓音	和	字	那	制成	阿尔西娅	颤抖	喜欢	一个	叶子	;

他的声音和话语中有一种东西，让阿尔西娅像树叶一样颤抖；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌdɪsbɪˈliːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒnz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [əˈgenst] [ðə; ði]

she	did	not	disbelieve	in	his	visions	while	she	heard	him	;	but	she	strove	against	the
她	做过	不是	怀疑	在	他的	愿景	尽管	她	听到	他	;	但	她	努力	反对	这

[ɪmˈpreʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

她听他讲述时，并没有不相信他的幻象；但她努力抗拒这种印象。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd]

and	cried	out	,	when	she	could	find	her	voice	,	that	this	was	indeed
和	哭	出去	,	什么时候	她	可以	寻找	她	嗓音	,	那	这	曾是	的确

[ˈmædnəs] .

madness	.
疯狂	.

当她能发出声音时，她大声喊道，这简直是疯了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tuː; tə] [ˈdezət] [jɔː(r); jə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈlɔːfl] [ˈdjuːtiz] ,

'	You	have	no	right	,	'	she	said	,	'	to	desert	your	natural	and	lawful	duties	,
-	你	有	不	正确的	,	-	她	说	,	-	到	沙漠	你的	自然的	和	合法的	职责	,

“你没有权利，”她说，“放弃你自然而合法的职责。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkɪnzˌwɪmɪn] [tuː] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdesələt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ˈaʊə(r)]

and	your	poor	kinswomen	too	,	who	are	desolate	;	you	will	break	our
和	你的	贫穷的	女亲属	也	,	WHO	是	荒凉	;	你	将要	休息	我们的

[hɑːts] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈruːɪn] [jɔːˈself] ,

hearts	,	you	will	ruin	yourself	,
心	,	你	将要	废墟	你自己	,

还有你那些可怜的、孤苦伶仃的女亲属；你会让我们心碎，你会毁了你自己。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] . -

and	all	for	a	delusion	.	'
和	全部	为了	一个	错觉	.	-

而这一切，都只是一场幻觉。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [dɪˈluːʒn] , - [sed] [hiː; hi] ; - [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] , ['ælθiə] ,

'	It	is	no	delusion	,	'	said	he	;	'	your	own	words	,	Althea	,
-	它	是	不	错觉	,	-	说	他	;	-	你的	自己的	字	,	阿尔西娅	,

“这不是幻觉，”他说，“是你自己的话，阿尔西娅，

[hæv; həv] [kənˈfɜːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

have	confirmed	to	me	the	truth	of	my	mission	.
有	确认的	到	我	这	真相	的	我的	使命	.

已经向我证实了我的使命的真实性。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [ðiː] , [ðæt] ['mɑːgrət]

For	it	was	said	to	me	,	"	This	shall	be	a	sign	to	thee	,	that	Margaret
为了	它	曾是	说	到	我	,	"	这	将	是	一个	符号	到	你	,	那	玛格丽特

,

,

,

因为有人对我说：“这将是给你的一个记号，玛格丽特，

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːˌðərz] ['brʌðə(r)] , [laɪz] [sɪk] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [deθ] ;

the	widow	of	thy	father's	brother	,	lies	sick	even	to	death	;
这	寡妇	的	你的	父亲的	兄弟	,	谎言	生病的	甚至	到	死亡	;

你父亲兄弟的遗孀，病重垂危；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [nəʊ][mɔː(r)] , [nɔː(r)] [kʌm] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] .

and	thou	shalt	see	her	face	no	more	,	nor	come	under	her	roof	.
和	你	应	看	她	脸	不	更多的	,	也不	来	在下面	她	屋顶	.

你将再也见不到她的面容，也再也进不了她的屋檐。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] ?

"	And	is	it	not	so	?
"	和	是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['berid] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [saɪt] , - — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] , — - [səʊ] [dʌst]

for	her	face	is	buried	out	of	our	sight	,	'	—	his	voice	shook	,	—	'	so	dost
为了	她	脸	是	埋葬	出去	的	我们的	视线	,	-	—	他的	嗓音	摇晃	,	—	-	所以	朋友

[nɒt] [siː] ,

not	see	,
不是	看	,

因为她的脸埋在我们看不见的地方，’——他的声音颤抖着——’所以看不见，

['ælθiə] , [aɪ] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [ɪn][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem ˈiː] ?

Althea	,	I	may	not	come	in	as	thou	wouldst	have	me	?
阿尔西娅	,	我	可能	不是	来	在	作为	你	会	有	我	?

阿尔西娅，我可能无法按照你希望的方式进来?

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [aɪ] [bɪˈliːv] [maɪ] ['ɜːθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [end][ɪn] ['lʌndən] ; [aɪ]

Furthermore	,	I	believe	my	earthly	pilgrimage	shall	come	to	its	end	in	London	;	I
此外	,	我	相信	我的	尘世的	朝圣	将	来	到	它是	结尾	在	伦敦	;	我

['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] ;

cannot	be	sure	;
不能	是	当然	;

此外，我相信我的尘世之旅将在伦敦结束；但我不能确定；

[bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [rɪˈtɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈlaɪv] .

but	,	I	think	,	I	return	no	more	alive	.
但	,	我	思考	,	我	返回	不	更多的	活	.

但是，我想，我恐怕再也回不来了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [hˈʌŋgəd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , ['ælθiə] ;

That	is	why	I	hungered	so	for	one	last	look	at	thee	,	Althea	;
那	是	为什么	我	饥饿	所以	为了	一	最后的	看	在	你	,	阿尔西娅	;

这就是为什么我如此渴望最后再看你一眼，阿尔西娅；

['ɔ:lsəʊ][ai] [wɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][tu:; tə] [ɪn'tri:t] [ðɪ:] [nɒt][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [lɔ:dz]

also	I	wished	as	a	dying	man	to	entreat	thee	not	to	despise	the	Lord's
还	我	希望	作为	一个	垂死	男人	到	恳求	你	不是	到	鄙视	这	主场

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] ['eni] [mɔ:(r)] .

poor	people	any	more	.
贫穷的	人们	任何	更多的	.

临终之际，我也想恳求你不要再轻视主的穷人了。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] ; [ˌfeə'wel] , [dɪə(r)] [hɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ;

Now	I	must	go	;	farewell	,	dear	heart	,	for	ever	;
现在	我	必须	去	;	告别	,	亲爱的	心	,	为了	曾经	;

现在我必须走了；永别了，亲爱的；

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪ:z] [wɜ:dz] [hi:; hi] [ə'sei] [tu:; tə][gəʊ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] ['ɑ:ftəwədz]

'	and	with	these	words	he	assayed	to	go	;	but	,	as	she	told	me	afterwards
-	和	和	这些	字	他	检测	到	去	;	但	,	作为	她	讲述	我	然后

,

,

,

说完这些话，他就想走了；但是，正如她后来告诉我的那样，

[ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəʊt] , ['pæʃənətli] [prəʊ'testɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][gəʊ] ; [ænd; ənd]

she	clutched	at	his	coat	,	passionately	protesting	he	should	never	go	;	and
她	紧握	在	他的	外套	,	热情地	抗议	他	应该	绝不	去	;	和

[wen] [hi:; hi] [ˌʌn'lɒkt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

when	he	unlocked	her	hands	,
什么时候	他	已解锁	她	双手	,

她紧紧抓住他的外套，激动地抗议他永远不应该离开；当他松开她的手时，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə]['hɪndə(r)][hɪm] , [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	besought	her	not	to	hinder	him	,	she	dropt	on	the	ground	at	his
和	恳求	她	不是	到	阻碍	他	,	她	掉落	在	这	地面	在	他的

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

她恳求她不要阻拦他，然后跪倒在他脚边。

[klɑ:sp, klæsp][hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ni:z] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɒn][ˌem 'i:] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [mait] .

clasped	him	round	the	knees	,	and	called	on	me	with	all	her	might	.
紧握	他	圆形的	这	膝盖	,	和	称为	在	我	和	全部	她	可能	.

她紧紧抱住他的膝盖，用尽全力呼唤我。

- [help] , ['lu:ʃə] !

'	Help	,	Lucia	!
-	帮助	,	露西亚	!

“救命，露西亚！”

[help] , ['sɪstə(r)] ! - [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [wəʊk] [ˌem 'i:] ,

help	,	sister	!	'	were	the	words	that	woke	me	,
帮助	,	姐姐	!	-	是	这	字	那	觉醒	我	,

“救命，姐姐！”这句话把我惊醒了。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'i:] ['flaɪɪŋ] [wɪð] ['breθləs] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði][kɔ:l] [keɪm] .

and	sent	me	flying	with	breathless	speed	to	the	place	whence	the	call	came	.
和	发送	我	飞行	和	喘不过气	速度	到	这	地方	何处	这	称呼	来了	.

然后，我被催促着以惊人的速度飞向电话传来的地方。

[ai] [klaɪmd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] ['əʊpən] ,

I	climbed	through	the	window	which	I	found	open	,
我	攀登	通过	这	窗户	哪个	我	成立	打开	,

我爬进了那扇开着的窗户，

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ;

and	ran	to	the	spot	where	I	could	discern	that	a	struggle	was	going	on	;
和	跑	到	这	点	在哪里	我	可以	辨别	那	一个	斗争	曾是	去	在	;

我跑到我看到有人在搏斗的地方；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp] ['ændruː] [hæd; həd][gɒt] [hɪm'self] [luːst] ; [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd]

but	as	I	came	up	Andrew	had	got	himself	loosed	;	and	,	saying	low	and
但	作为	我	来了	向上	安德鲁	有	得到	他自己	松开	;	和	,	说	低的	和

['θɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —

thickly	to	me	,	—
浓密	到	我	,	—

但我上来的时候，安德鲁已经挣脱了束缚；他低声粗气地对我说——

- [lʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪnstəntli] ,

'	Look	to	your	sister	,	take	her	in	instantly	,
-	看	到	你的	姐姐	,	拿	她	在	即刻	,

“照顾你妹妹，立刻收留她。”

- [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [mait] [fliː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,

'	he	turned	and	fled	as	a	man	might	flee	for	his	life	,
-	他	转向	和	逃亡	作为	一个	男人	可能	逃跑	为了	他的	生活	,

他转身就跑，就像一个拼命求生的人一样。

[waɪl] ['ælθiə] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] [graʊnd] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

while	Althea	threw	herself	on	the	cold	ground	,	moaning	and	sobbing	like	a
尽管	阿尔西娅	扔	她自己	在	这	寒冷的	地面	,	呻吟	和	啜泣	喜欢	一个

['kriːtʃə(r)] ['mɔːtəli] [hɜːt] .

creature	mortally	hurt	.
生物	致命的	伤害	.

阿尔西娅扑倒在冰冷的地上，像一只受了致命伤的生物一样呻吟哭泣。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [ə'meɪzd] ,

I	took	her	in	my	arms	and	raised	her	up	,	asking	her	,	all	amazed	,
我	采取	她	在	我的	武器	和	提高	她	向上	,	问	她	,	全部	惊叹	,

我把她抱在怀里，举了起来，满脸惊奇地问她：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn'diːd] ['ændruː] ?

was	that	indeed	Andrew	?
曾是	那	的确	安德鲁	?

那是安德鲁吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]

but	she	did	nothing	but	wring	her	hands	and	implore	me	to	follow	him
但	她	做过	没有什么	但	拧	她	双手	和	恳求	我	到	跟随	他

[ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] [bæk] ;

and	fetch	him	back	;
和	拿来	他	后退	;

但她什么也没做，只是搓着手恳求我跟着他，把他带回来；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [ænd; ənd]

and	I	had	much	trouble	to	persuade	her	that	was	useless	and
和	我	有	很多	麻烦	到	说服	她	那	曾是	无用	和

['həʊpləs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

hopeless	for	us	at	that	hour	of	the	night	.
绝望	为了	我们	在	那	小时	的	这	夜晚	.

我费了好大劲才说服她，在那个深夜，这样做对我们来说毫无用处，也毫无希望。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

At	last	she	was	won	to	rise	and	return	to	the	house	;
在	最后的	她	曾是	韩元	到	上升	和	返回	到	这	房子	;

最后她终于被说服起身回家了；

[ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tu:; tə][get][ɪn] [weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd][gɒt] [aʊt]

and	we	both	found	it	a	difficult	matter	to	get	in	where	we	had	got	out
和	我们	两个都	成立	它	一个	难的	事情	到	得到	在	在哪里	我们	有	得到	出去

['i:zəli] [ɪ'nʌf] ;

easily	enough	;
容易地	足够的	;

我们俩都觉得，要回到当初轻易离开的地方，却是一件难事；

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - , [ai] [daʊt] [nɒt] ,

which	Mr	.	Truelocke	,	I	doubt	not	,
哪个	先生	.	-	,	我	怀疑	不是	,

特鲁洛克先生，我对此毫不怀疑。

[wʊd] [hæv; həv] ['mɒrəlaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['həʊli]['pærəb(ə)l] .

would	have	moralized	in	his	pleasant	way	into	a	sort	of	holy	parable	.
会	有	道德化的	在	他的	令人愉快的	方式	进入	一个	种类	的	圣	寓言	.

他会用他那令人愉悦的方式进行道德说教，把它变成一个神圣的寓言故事。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [ðæt] [gɪft] ,

But	I	have	not	that	gift	,
但	我	有	不是	那	礼物	,

但我没有那种天赋。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] - [twɒz][ðə; ði][həʊp][ɪn] ['ælθiəz] [brest] [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɪn][maɪn] [wɪtʃ]

and	I	suppose	'	twas	the	hope	in	Althea's	breast	and	the	fear	in	mine	which
和	我	认为	-	那是	这	希望	在	阿尔西娅的	胸部	和	这	害怕	在	矿	哪个

[hæd; həd] [reɪzd] ['aʊə(r)] [p'aʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [hɑ:d] [θɪŋ] ['i:zi] .

had	raised	our	powers	for	a	moment	and	made	a	hard	thing	easy	.
有	提高	我们的	权力	为了	一个	片刻	和	制成	一个	难的	事物	简单的	.

我想，正是阿尔西娅心中的希望和我心中的恐惧，让我们在一瞬间充满了力量，使一件难事变得容易。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɒt] ['seɪfli] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,

When	we	had	recovered	a	little	,	and	had	got	safely	to	my	room	,
什么时候	我们	有	恢复	一个	小的	,	和	有	得到	安全	到	我的	房间	,

当我们稍稍缓过神来，安全回到我的房间后，

['ælθiə] [ˌrekə'lektɪd] [hɜ:'self] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:] ['evri] [wɜ:d] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] ;

Althea	recollected	herself	and	told	me	every	word	that	had	passed	;
阿尔西娅	回忆	她自己	和	讲述	我	每一个	单词	那	有	通过了	;

阿尔西娅回过神来，把刚才发生的一切一字一句都告诉我了；

[ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [ə'gri:d] [ðæt] ['ændru:] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [nju:] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

and	we	both	agreed	that	Andrew	was	running	himself	into	new	and	strange
和	我们	两个都	同意	那	安德鲁	曾是	跑步	他自己	进入	新的	和	奇怪的

['deindʒəz][ɪn] [pə'sju:əns] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [held] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kɔ:l] .

dangers	in	pursuance	of	what	he	held	as	a	Divine	call	.
危险	在	追究	的	什么	他	握住	作为	一个	神圣的	称呼	.

我们都认为，安德鲁为了追寻他所认为的神圣召唤，让自己陷入了新的、奇怪的危险之中。

[ai]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [nju:] [θɪŋ] [ɪn] ['ælθiə] ,

I	noted	it	as	a	new	thing	in	Althea	,
我	著名的	它	作为	一个	新的	事物	在	阿尔西娅	,

我注意到这是阿尔西娅的新事物。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [skɒf] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'li:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnwəd] ['hev(ə)nli] [vɔɪs]

that	she	could	no	longer	scoff	at	this	belief	of	his	in	the	inward	heavenly	voice
那	她	可以	不	更长	嘲笑	在	这	信仰	的	他的	在	这	向内	天上	嗓音

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [əu'bei] ;

that	must	be	obeyed	;
那	必须	是	服从	;

她再也无法嘲笑他内心深处那种必须服从的神圣声音；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl]

but	this	matter	was	very	terrible	to	us	;	and	we	talked	of	it	till
但	这	事情	曾是	非常	糟糕的	到	我们	;	和	我们	谈话	的	它	直到

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

但这件事对我们来说非常可怕；我们一直谈论这件事直到天亮。

[wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒn] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [best] [tuː; tə][duː; də]

without	coming	to	any	conclusion	as	to	what	we	were	best	to	do
没有	未来	到	任何	结论	作为	到	什么	我们	是	最好的	到	做

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

但我们始终没有得出任何关于如何妥善处理此事的结论。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[haʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mesɪndʒə(r)] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [njuːz] [ɒv; əv] ['ændruː] .

HOW	A	STRANGE	MESSENGER	BROUGHT	US	NEWS	OF	ANDREW	.
如何	一个	奇怪的	信使	带来	我们	消息	的	安德鲁	.

一位神秘的信使给我们带来了安德鲁的消息。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ʌn'siːsɪŋ] [dɪs'kwaɪət] .

And	now	we	had	a	time	of	unceasing	disquiet	.
和	现在	我们	有	一个	时间	的	不断	忧虑	.

现在我们经历了一段持续不断的动荡不安的时期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ðɪ][eə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪndʒ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

It	was	soon	noised	abroad	that	the	heir	to	the	Grange	was	missing	,
它	曾是	很快	嘈杂的	国外	那	这	继承人	到	这	农庄	曾是	丢失的	,

格兰奇庄园的继承人失踪的消息很快传到了国外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][lændz] [left] ['mɑːstəlɪs] ;

and	his	house	and	lands	left	masterless	;
和	他的	房子	和	土地	左边	无主	;

他的房屋和土地都失去了主人；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [fɜːst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gəʊldɪŋ] , [fɑː(r)] -

and	there	presently	appeared	first	one	and	then	another	of	the	Goldings	,	far	-
和	那里	目前	出现	第一的	一	和	然后	其他	的	这	戈尔丁	,	远的	-

[ɒf] ['kɪnzmən] [ɒv; əv] ['ændruː] ;

off	kinsmen	of	Andrew	;
离开	亲属	的	安德鲁	;

随后，安德鲁的远房亲戚戈尔丁家族的人一个接一个地出现了；

[ðiːz] [p'ɜːsənz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ]

these	persons	came	to	the	house	to	examine	it	,	and	talked	much	with	the
这些	人	来了	到	这	房子	到	检查	它	,	和	谈话	很多	和	这

;

Standfasts	;
立柱	;

这些人来到房子里查看，并与坚守者们进行了很多交谈；

['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ɒv; əv] ['ænˌdruːz] [' duː ɪŋz] ;

also	they	tried	to	find	out	what	my	sister	and	I	knew	of	Andrew's	doings	;
还	他们	尝试	到	寻找	出去	什么	我的	姐姐	和	我	知道	的	安德鲁的	行为	;

他们还试图查明我和我姐姐对安德鲁的所作所为了解多少；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə] [jɔːk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ɑːnt] ['goʊldɪŋz] ['lɔɪə(r)] ;

some	of	them	went	to	York	to	talk	with	Aunt	Golding's	lawyer	;
一些	的	他们	去	到	约克	到	讲话	和	阿姨	戈尔丁的	律师	;

他们中的一些人去了约克，与戈尔丁姨妈的律师交谈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][get] ['sɜːt(ə)n]

and	it	was	not	hard	to	see	that	they	would	have	been	glad	to	get	certain
和	它	曾是	不是	难的	到	看	那	他们	会	有	到过	高兴的	到	得到	肯定

[njuːz] [ɒv; əv] ['ænˌdruːz] [deθ] .

news	of	Andrew's	death	.
消息	的	安德鲁的	死亡	.

不难看出，他们多么希望得到安德鲁死讯的确切消息。

[ðɪs] [meɪd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [nɒt] ['biːɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ,

This	made	their	coming	hateful	to	us	;	but	the	house	not	being	our	own	,
这	制成	他们的	未来	可恶	到	我们	;	但	这	房子	不是	存在	我们的	自己的	,

这使得他们的到来令我们感到憎恶；但房子毕竟不是我们自己的，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃʌt] [ðem; ðəm][aʊt] .

we	could	not	shut	them	out	.
我们	可以	不是	关闭	他们	出去	.

我们无法将他们拒之门外。

[wiː; wi][dɪd] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə][get] [njuːz] [ɒv; əv] ['ændruː] ;

We	did	what	we	could	to	get	news	of	Andrew	;
我们	做过	什么	我们	可以	到	得到	消息	的	安德鲁	;

我们尽一切努力去打听安德鲁的消息；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][smɔːl] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði]['skænti] [ɪn'telɪdʒəns] [wiː; wi][kʊd; kəd] [gliːn] ,

but	there	was	small	comfort	in	the	scanty	intelligence	we	could	glean	,
但	那里	曾是	小的	舒适	在	这	稀少	智力	我们	可以	收集	,

但我们所能收集到的少量情报并不能带来多少安慰。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪn'diːd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,

since	it	all	pointed	to	his	having	indeed	gone	up	to	London	,
自从	它	全部	尖	到	他的	拥有	的确	已消失	向上	到	伦敦	,

因为种种迹象都表明他确实去了伦敦。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [priːtʃ] [wəʊ][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðə(r)] .

and	having	preached	woe	and	judgment	on	his	way	thither	.
和	拥有	布道	悲哀	和	判断	在	他的	方式	那里	.

并且一路宣扬灾祸和审判。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ðæt] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [gɒt] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]

And	had	it	not	been	that	we	sometimes	got	comfortable	letters	from
和	有	它	不是	到过	那	我们	有时	得到	舒服的	信件	从

['mɪstə(r)] . - ,

Mr	.	Truelocke	,
先生	.	-	,

如果不是因为我们偶尔会收到特鲁洛克先生寄来的令人愉快的信件，

['telɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ʌn'trʌb(ə)ld] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [deɪl] ['kʌntri] , [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ʌn'hæpi]

telling	of	his	quiet	untroubled	life	in	the	Dale	country	,	I	had	now	been	unhappy
讲述	的	他的	安静的	平静无波	生活	在	这	戴尔	国家	,	我	有	现在	到过	不开心

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

听他讲述自己在戴尔乡村平静无忧的生活，我已经够不开心了；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['hɪərɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz]

for	we	were	ever	hearing	tales	of	the	evil	handling	of	all	kinds
为了	我们	是	曾经	听力	故事	的	这	邪恶的	处理	的	全部	种类

[ɒv; əv] [dɪ'sentər] ;

of	Dissenters	;
的	异议者	;

因为我们总是听到各种异议人士遭受残酷对待的故事;

['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['meidnz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [pelt] , [wɪpt] ,

even	young	maidens	and	little	children	being	pelted	,	whipped	,
甚至	年轻的	少女们	和	小的	孩子们	存在	被毛皮覆盖	,	鞭打	,

甚至年轻的少女和幼童也会遭到石块袭击、鞭打。

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['kweɪkə(r)] ['peərəntɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] ,

and	chained	for	the	crime	of	being	of	Quaker	parentage	and	belief	,
和	连锁	为了	这	犯罪	的	存在	的	贵格会	亲子关系	和	信仰	,

仅仅因为是贵格会教徒的后裔和信仰就被锁链束缚。

[waɪl] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sɔːrts][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn]

while	hundreds	of	Nonconformists	of	that	sort	and	other	sorts	were	thrown
尽管	数百	的	非国教徒	的	那	种类	和	其他	排序	是	抛掷

['ɪntuː]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] .

into	prison	and	left	there	.
进入	监狱	和	左边	那里	.

而数百名此类及其他类型的非国教徒则被投入监狱，并被弃置于狱中。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæd][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['mɒnəki] [men] , [æz; əz][fəʊks] [kɔːld]

I	suppose	it	was	the	mad	doings	of	the	Fifth	Monarchy	men	,	as	folks	called
我	认为	它	曾是	这	疯狂的	行为	的	这	第五	君主制	男人	,	作为	各位	称为

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我想这大概是第五王朝那些人的疯狂行径吧，人们都这么称呼他们。

[wɪtʃ] [stɜːd] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pəːsikjuːt] ['spɪrɪt] ; [səʊ][æt; ət] [liːst] [sed] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

which	stirred	up	such	a	persecuting	spirit	;	so	at	least	said	the	people	of	our
哪个	搅拌	向上	这样的	一个	迫害	精神	;	所以	在	至少	说	这	人们	的	我们的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

这激起了如此强烈的迫害精神；至少我们村的人是这么说的。

[huː] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [wɪð] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['kaɪndnəs] ;

who	now	began	to	come	about	us	again	,	with	some	show	of	former	kindness	;
WHO	现在	开始	到	来	关于	我们	再次	,	和	一些	展示	的	以前的	仁慈	;

现在他们又开始在我们周围出现，表现出一些以前那种友善的态度;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːvd] ['veri] [dʒɑːbz] ['kʌmfətəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

but	they	proved	very	Job's	comforters	to	us	,
但	他们	已证实	非常	工作的	被子	到	我们	,

但他们却给了我们如同约伯般的安慰。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔːriz] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] ['riːteɪl] .

by	reason	of	the	frightful	stories	they	loved	to	retail	.
经过	原因	的	这	可怕	故事	他们	喜爱	到	零售	.

因为他们喜欢兜售恐怖故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [gʊd] [səʊl] [huːm] [ai] [lʌvd] [wel] [tuː; tə] [siː] ,

There	was	one	good	soul	whom	I	loved	well	to	see	,
那里	曾是	一	好的	灵魂	谁	我	喜爱	出色地	到	看	,

我曾有一位善良的人，我很喜欢见到他。

[huː] [jet] [geɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] - [kweɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['æʃfəd] ,

who	**yet**	**gave**	**me**	**many**	**a**	**heart**	**-**	**quake**	**;**	**it**	**was**	**a**	**Mrs**	**.**	**Ashford**	**,**
WHO	然而	给予	我	许多	一个	心	-	地震	;	它	曾是	一个	太太	.	阿什福德	,

她曾多次让我心惊胆战；她就是阿什福德夫人。

[waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːmə(r)][nɪə(r)][ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [hɜːz] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð] [maɪ] ['hæri] ,

wife	**to**	**a**	**small**	**farmer**	**near**	**us**	**;**	**a**	**lad**	**of**	**hers**	**had**	**sailed**	**with**	**my**	**Harry**	**,**
妻子	到	一个	小的	农民	靠近	我们	;	一个	小伙子	的	她的	有	航行	和	我的	哈里	,

她嫁给了我们附近的一个小农户；她的一个儿子曾和我的哈里一起航海过。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [wiː; wi]

and	**thus**	**she**	**would**	**often**	**come**	**to**	**talk**	**over**	**the**	**hopes**	**and**	**fears**	**we**
和	因此	她	会	经常	来	到	讲话	超过	这	希望	和	恐惧	我们

[hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] ,

had	**in**	**common**	**,**
有	在	常见的	,

因此，她经常会来和我谈论我们共同的希望和恐惧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] [skræps][ɒv; əv] [siː] - [njuːz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] .

and	**to**	**exchange**	**with**	**me**	**whatever**	**scraps**	**of**	**sea**	**-**	**news**	**we**	**could**	**pick**	**up**	**.**
和	到	交换	和	我	任何	碎屑	的	海	-	消息	我们	可以	挑选	向上	.

并与我交换我们能收集到的任何零星海上消息。

[səʊ][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] ['tɔːkɪŋ] , —

So	**one**	**day**	**,**	**as**	**we**	**sat**	**talking**	**,**	**—**
所以	一	天	,	作为	我们	卫星	说	,	—

有一天，我们坐着聊天时，——

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [θɪŋz] [æz; əz]['terəb(ə)l][hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

'	**It**	**may**	**be**	**,**	**'**	**says**	**she**	**,**	**'**	**we**	**shall**	**see**	**things**	**as**	**terrible**	**here**	**in**	**England**	**,**
-	它	可能	是	,	-	说道	她	,	-	我们	将	看	事物	作为	糟糕的	这里	在	英格兰	,

“或许，”她说，“我们在英国会看到非常可怕的景象。”

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] ['aʊə(r)] ['dɑːliŋz] [æt; ət] [siː] ; - [ænd; ənd][ai] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

as	**any**	**that**	**can**	**befall**	**our**	**darlings**	**at**	**sea**	**;**	**'**	**and**	**I**	**asking**	**what**	**she**	**meant**	**,**
作为	任何	那	能	降临	我们的	亲爱的们	在	海	;	-	和	我	问	什么	她	意思是	,

就像任何可能发生在我们心爱之人在海上遭遇的不幸一样；'我问她是什么意思，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [frɒm; frəm]['sɜːt(ə)n] [pɔː(r); pʊə(r)] ['siːmən] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪg]

she	**told**	**me**	**she**	**had**	**learnt**	**from**	**certain**	**poor**	**seamen**	**that**	**the**	**Plague**
她	讲述	我	她	有	学会了	从	肯定	贫穷的	海员	那	这	瘟疫

[wɒz; wəz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

was	**assuredly**	**on**	**its**	**way**	**to**	**us**	**,**
曾是	当然	在	它是	方式	到	我们	,

她告诉我，她从一些贫穷的水手那里得知，瘟疫肯定正在向我们袭来。

['hævɪŋ] [biːn] ['kriːpɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

having	**been**	**creeping**	**nearer**	**and**	**nearer**	**for**	**a**	**year**	**and**	**a**	**half**	**.**
拥有	到过	爬行	更近	和	更近	为了	一个	年	和	一个	一半	.

一年半以来，它一直在悄悄逼近。

- [ə; eɪ] [dʌtʃ] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [ɪn]['æfrɪkə] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst][tuː; tə] [ˌæmstə'dæm]

'	**A**	**Dutch**	**ship**	**from**	**Argier**	**in**	**Africa**	**,**	**'**	**says**	**she**	**,**	**'**	**brought**	**it**	**first**	**to**	**Amsterdam**
-	一个	荷兰语	船	从	阿吉尔	在	非洲	,	-	说道	她	,	-	带来	它	第一的	到	阿姆斯特丹

,

,

,

“一艘来自非洲阿尔及尔的荷兰船，”她说，“首先把它运到了阿姆斯特丹。”

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ; [ænd; ənd] - [tɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [dʌtʃ] [ʃɪp] , [ə; eɪ]

where	it	grows	more	and	more	;	and	'	tis	certain	,	in	another	Dutch	ship	,	a
在哪里	它	生长	更多的	和	更多的	;	和	-	的	肯定	,	在	其他	荷兰语	船	,	一个

[greɪt] [wʌn] ,

great	one	,
伟大的	一	,

它在那里越长越多；而且可以肯定的是，在另一艘荷兰船上，一艘巨大的船上，

[ɔːl] [hændz] [daɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['draɪvɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [faʊnd] [fʊl] [ɒv; əv]

all	hands	died	of	the	Plague	,	the	ship	driving	ashore	and	being	found	full	of
全部	双手	死亡	的	这	瘟疫	,	这	船	驾驶	岸上	和	存在	成立	满的	的

[ded] [kɔːpsiz] ,

dead	corpses	,
死的	尸体	,

船上所有人员都死于瘟疫，船只搁浅后被发现满载尸体。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] ; [wɪtʃ] [meɪks] ['aʊə(r)]

to	the	great	horror	and	destruction	of	the	people	there	;	which	makes	our
到	这	伟大的	恐怖	和	破坏	的	这	人们	那里	;	哪个	制作	我们的

['piːp(ə)l] ['tremb(ə)l] ,

people	tremble	,
人们	颤抖	,

给当地人民带来了巨大的恐惧和毁灭；这令我们的人民感到不寒而栗。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nɪənəs] [tuː; tə] ['hɒlənd] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['træfɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -

because	of	our	nearness	to	Holland	and	our	traffic	with	it	.	'
因为	的	我们的	接近	到	荷兰	和	我们的	交通	和	它	.	-

因为我们离荷兰很近，而且与荷兰的交通往来频繁。

- [aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , - [aɪ] [sed] , - [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['aɪd(ə)l]

'	I	heard	something	of	this	,	'	I	said	,	'	last	summer	,	but	it	seemed	an	idle
-	我	听到	某物	的	这	,	-	我	说	,	-	最后的	夏天	,	但	它	似乎	一个	闲置的

[teɪl] ['əʊnli] ,

tale	only	,
故事	仅有的	,

“我去年夏天就听说过这件事，”我说，“但当时觉得那只是个无稽之谈。”

[ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [ɪt'self] . -

that	died	away	of	itself	.	'
那	死亡	离开	的	本身	.	-

它自行消亡了。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['aɪd(ə)l] [teɪl] , - ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] ; - [siː] [juː; jʊ] [nɒt] , [swiːt] ['leɪdi] ,

'	It	is	no	idle	tale	,	'	answered	she	;	'	see	you	not	,	sweet	lady	,
-	它	是	不	闲置的	故事	,	-	回答	她	;	-	看	你	不是	,	甜的	女士	,

“这不是无稽之谈，”她回答说，“我看不见你，亲爱的女士。”

[ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] [daɪd] [ə'weɪ] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld]['wɪntə(r)] ;

the	infection	itself	died	away	somewhat	in	the	cold	winter	;
这	感染	本身	死亡	离开	有些	在	这	寒冷的	冬天	;

寒冷的冬天，感染本身有所消退；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [sprɪŋ] ['kɒmz] [ɒn][səʊ][fɑːst] , [ðə; ði] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['piːpəlz] [fɪəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	now	that	spring	comes	on	so	fast	,	the	sickness	and	people's	fears	of	it
但	现在	那	春天	来	在	所以	快速地	,	这	疾病	和	人们的	恐惧	的	它

[rɪ'vaɪv] [tə'geðə(r)] .

revive	together	.
复活	一起	.

但现在春天来得如此之快，疾病和人们对疾病的恐惧也随之复苏。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] . -
You will see . '
你 将要 看 . -

你会看到的。

[wel] , [ðɪs] [njuːz] [wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hæriz] [seɪk] .
Well , this news was frightful to me for Harry's sake .
出色地 , 这 消息 曾是 可怕 到 我 为了 哈利的 清酒 .

听到这个消息，我真为哈利感到害怕。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][lest] [pə'tʃɑːns] [ðə; ði] [gʊd] [həʊp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [laɪk] [ðæt] [dʌtʃ]
I began to tremble lest perchance the Good Hope should be visited like that Dutch
我 开始 到 颤抖 免得 或许 这 好的 希望 应该 是 到访 喜欢 那 荷兰语
[ʃɪp] ;
ship ;
船 ;

我开始颤抖，生怕好望角也会像那艘荷兰船一样遭到袭击；

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [briːð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃfəd] .
but I did not breathe such a fear to Mrs . Ashford .
但 我 做过 不是 呼吸 这样的 一个 害怕 到 太太 . 阿什福德 .

但我并没有向阿什福德太太透露出这种恐惧。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [druː] [ɒn] , [ænd; ənd][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dʌtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [maʊθ] ,
And as the spring drew on , and war with the Dutch was in every mouth ,
和 作为 这 春天 画 在 , 和 战争 和 这 荷兰语 曾是 在 每一个 嘴 ,

随着春天的到来，与荷兰人的战争成了人们茶余饭后的谈资。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['terə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɪf] ['aʊə(r)] ['seɪləz] [keɪm] [seɪf] [həʊm] ,
we had a new terror ; for now if our sailors came safe home ,
我们 有 一个 新的 恐怖 ; 为了 现在 如果 我们的 水手们 来了 安全的 家 ,

我们又面临一种新的恐惧；因为现在，如果我们的水手们能平安回家，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [skeəs] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] ;
they could scarce escape being impressed for the king's service ;
他们 可以 稀少 逃脱 存在 印象深刻 为了 这 国王的 服务 ;

他们几乎不可能逃脱被强征为国王效力的命运；

[səʊ][wiː; wi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] .
so we knew not what to wish for .
所以 我们 知道 不是 什么 到 希望 为了 .

所以我们也不知道该许什么愿。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [hɒt] , ['dʌbld] [ðə; ði] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
The spring being more than ordinarily hot , doubled the apprehensions of the
这 春天 存在 更多的 比 按说 热的 , 双倍 这 担忧 的 这
[pleɪg] ;
Plague ;
瘟疫 ;

由于春季气温异常炎热，人们对瘟疫的担忧也加倍了；

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['eɪprəl] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] ,
and some time in April , as I think ,
和 一些 时间 在 四月 , 作为 我 思考 ,

我想大概在四月份的某个时候吧

[njuːz] [keɪm] [daʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['brəʊkən][aʊt] [ɪn'diːd] [ɪn] ['lʌndən] . -
news came down that it had broken out indeed in London . '
消息 来了 向下 那 它 有 破碎的 出去 的确 在 伦敦 . -

消息传来，疫情确实已经在伦敦爆发了。

[twɒz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [sɪlk] , [brɔːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɪn'fektɪd] ['sɪti] ,

Twas	said	it	came	in	a	bale	of	silk	,	brought	from	some	infected	city	,
那是	说	它	来了	在	一个	包	的	丝绸	,	带来	从	一些	已感染	城市	,

据说它是从某个受感染的城市运来的，藏在一捆丝绸里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] ['maɪtɪli] ; [ænd; ənd][wiː; wi] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['ænˌdruːz]

and	the	fear	of	it	increased	mightily	;	and	we	,	remembering	Andrew's
和	这	害怕	的	它	增加	非常	;	和	我们	,	记住	安德鲁的

[streɪndʒ] ['vɪʒn] ,

strange	vision	,
奇怪的	想象	,

对它的恐惧与日俱增；我们想起安德鲁的奇怪幻象，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [les] [ɪn] ['terə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] .

were	not	less	in	terror	than	our	neighbours	.
是	不是	较少的	在	恐怖	比	我们的	邻居	.

我们的恐惧并不亚于邻居们。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] ,

About	that	time	I	was	busy	one	morning	in	the	front	garden	,
关于	那	时间	我	曾是	忙碌的	一	早晨	在	这	正面	花园	,

大约就在那时，一天早上我在前院忙着，

[wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

when	a	gentleman	in	black	came	in	at	the	gate	,
什么时候	一个	绅士	在	黑色的	来了	在	在	这	门	,

这时，一位身穿黑衣的绅士走进了大门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] , [wen] , [i'spai] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [stɒpt] ,

and	was	making	up	to	the	hall	door	,	when	,	espying	me	,	he	stopped	,
和	曾是	制作	向上	到	这	大厅	门	,	什么时候	,	间谍活动	我	,	他	停止	,

['bekənɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

beckoning	with	his	hand	,
招手	和	他的	手	,

他正要走到大厅门口，看到我后，便停了下来，挥手示意我过来。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [wɒnt] [spiːtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	seeming	to	want	speech	with	me	.
和	似乎	到	想	演讲	和	我	.

似乎想和我谈谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] ['pʊld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

He	was	muffled	in	a	cloak	,	and	his	hat	pulled	over	his	brows	,
他	曾是	闷音	在	一个	披风	,	和	他的	帽子	拉	超过	他的	眉毛	,

他身披斗篷，帽子拉低遮住了眉毛。

[səʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [jet] [ai] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

so	I	could	not	tell	who	he	was	;	yet	I	went	to	meet	him	,
所以	我	可以	不是	告诉	WHO	他	曾是	;	然而	我	去	到	见面	他	,

所以我不知道他是谁；但我还是去见了他。

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] , —

and	when	I	was	near	enough	,	—
和	什么时候	我	曾是	靠近	足够的	,	—

当我靠近时，——

- [ai] [θɪŋk] , ['mædəm] , - [sez] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən] [ɒd] ['hʌski] [vɔɪs] ,

'	I	think	,	madam	,	'	says	he	,	in	an	odd	husky	voice	,
-	我	思考	,	女士	,	-	说道	他	,	在	一个	奇怪的	沙哑	嗓音	,

“我想，夫人，”他用一种奇怪的沙哑嗓音说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɪnzmən] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] ?

'	you	have	a	kinsman	who	took	his	way	up	to	town	some	weeks	ago	?
-	你	有	一个	亲属	WHO	采取	他的	方式	向上	到	镇	一些	周	前	?

“你有个亲戚几周前去了镇上？”

[aɪ] [brɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm] ;

I	bring	news	of	him	;
我	带来	消息	的	他	;

我带来了他的消息；

- [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [begd] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)]['ɔːlsəʊ] ;

'	on	which	I	begged	he	would	come	in	and	tell	it	to	my	sister	also	;
-	在	哪个	我	乞求	他	会	来	在	和	告诉	它	到	我的	姐姐	还	;

于是我恳求他进来，也告诉我的妹妹；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , —

but	he	said	,	—
但	他	说	,	—

但他却说——

- [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['sɪknəs] [ɪn] [taʊn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['njuːli] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

'	There	is	much	sickness	in	town	;	I	am	newly	come	from	it	;
-	那里	是	很多	疾病	在	镇	;	我	是	新	来	从	它	;

“城里病得很重；我刚从那里过来；

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)] ;

it	were	more	prudent	for	me	to	speak	with	you	here	;
它	是	更多的	谨慎	为了	我	到	说话	和	你	这里	;

我在这里和你交谈会更明智；

- [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][ræn][ænd; ənd] [fetʃt] ['ælθiə] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] , - [aɪ][duː; də][nɒt]

'	on	which	I	ran	and	fetched	Althea	out	;	and	the	man	said	,	'	I	do	not
-	在	哪个	我	跑	和	已获取	阿尔西娅	出去	;	和	这	男人	说	,	-	我	做	不是

[prɪ'tend] ,

pretend	,
假装	,

于是我跑过去把阿尔西娅带了出来；那人说：“我并不假装，

['mædəm] , [ðæt] [maɪ] [njuːz] [ɪz] [gʊd] [njuːz] .

madam	,	that	my	news	is	good	news	.
女士	,	那	我的	消息	是	好的	消息	.

夫人，我带来的是好消息。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] [dɪ'miːnd] [hɪm'self] ['streɪndʒli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [di'nauns] [rɒθ]

Your	kinsman	demeaned	himself	strangely	on	his	coming	up	,	denouncing	wrath
你的	亲属	贬低	他自己	奇怪的	在	他的	未来	向上	,	谴责	愤怒

[ænd; ənd] [wəʊ] [ə'genst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪtəznz] ,

and	woe	against	the	poor	citizens	,
和	悲哀	反对	这	贫穷的	公民	,

你的亲戚一上来就举止怪异，谴责贫苦百姓的苦难和悲惨遭遇。

['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] [kɔːt] [ænd; ənd] ['sɪti] ;

speaking	much	evil	of	both	Court	and	City	;
请讲	很多	邪恶的	的	两个都	法庭	和	城市	;

说了许多关于宫廷和城市的坏话；

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][wɒz; wəz]['sɑːdəm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]

I	am	told	his	civillest	name	for	one	was	Sodom	,	and	for	the	other
我	是	讲述	他的	文明的	姓名	为了	一	曾是	所多玛	,	和	为了	这	其他

[gə'mɒrə] . -

Gomorrah	.	'
蛾摩拉	.	-

有人告诉我，他给其中一个地方起的最客气的名字是索多玛，给另一个地方起的最客气的名字是蛾摩拉。

[hɪə(r)] ['ælθiə] [sed] ['skɔ:nfəli] , [ɪf] [ɔ:l][teɪlz; 'teɪli:z][wɜ:(r); wə(r)] [tru:] , [ðəʊz] [nems] [wɜ:(r); wə(r)][fɪt]

Here Althea said scornfully , if all tales were true , those names were fit

这里 阿尔西娅 说 轻蔑地 , 如果全部 故事 是 真的 , 那些 姓名 是 合身

[ɪ'nʌf] ;

enough ;

足够的 ;

阿尔西娅轻蔑地说，如果所有的故事都是真的，那么这些名字就非常贴切了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] , [bʌt; bət]['sɪv(ə)l] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [best] .

and the stranger replied , that might be , but civil speech was best .

和 这 陌生人 回复 , 那 可能 是 , 但 民用 演讲 曾是 最好的 .

陌生人回答说，也许是这样，但礼貌的言辞才是最好的。

- ['pi:p(ə)l] [tʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [kɪnzmænz] ['pri:tʃɪŋ] ['veri] [ˌʌn'kaɪndli] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ;

' People took your kinsman's preachings very unkindly , ' he continued ;

- 人们 采取 你的 亲属的 布道 非常 不友善的 , - 他 持续 ;

“人们对你亲戚的布道非常不友好，”他继续说道；

- [ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ] [wen] [ðə; ði] [pleɪg] [hi:; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɒv; əv][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self] ;

' the more so when the Plague he prophesied of began to show itself ;

- 这 更多的 所以 什么时候 这 瘟疫 他 预言 的 开始 到 展示 本身 ;

“尤其是当他预言的瘟疫开始显现时；

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['sɔ:sərə(r)] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:t] ,

then he was called a sorcerer ; and to make a long story short ,

然后 他 曾是 称为 一个 巫师 ; 和 到 制作 一个 长的 故事 短的 ,

于是他被称作巫师；长话短说，

[hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pestɪlənt] [mæd]['kweɪkə(r)] , [ænd; ənd][klæpt]['ɪntu:][dʒeɪl] .

he was taken up for a pestilent mad Quaker , and clapt into gaol .

他 曾是 已采取 向上 为了 一个 瘟疫 疯狂的 贵格会 , 和 鼓掌 进入 监狱 .

他被误认为是疯狂的贵格会教徒，被投入监狱。

[aɪ] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][dʒeɪl][hi:; hi] [laɪz] [stɪl] , [ænd; ənd] [meɪ] [laɪ][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . -

I looked on him there ; and in gaol he lies still , and may lie for me . '

我 看起来 在 他 那里 ; 和 在 监狱 他 谎言 仍然 , 和 可能 说谎 为了 我 . -

我曾在那里见过他；他现在仍然躺在监狱里，也许也会为我躺下。

[wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

With that he plucked his cloak away from his face , and , lifting his hat ,

和 那 他 拨弦 他的 披风 离开 从 他的 脸 , 和 , 举重 他的 帽子 ,

说着，他一把扯下遮住脸的斗篷，然后摘下帽子，

[meɪd] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [di:p] , ['mɒkɪŋ] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rælf] ['leɪsi] ;

made us a deep , mocking bow , and we saw it was Ralph Lacy ;

制成 我们 一个 深的 , 嘲讽 弓 , 和 我们 锯 它 曾是 拉尔夫 莱西 ;

他深深地、嘲讽地鞠了一躬，我们这才发现他是拉尔夫·莱西；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [tʃeɪndʒ] [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [ɒn] ['eni] [mæn] .

but such a ghastly change I never saw on any man .

但 这样的 一个 阴森 改变 我 绝不 锯 在 任何 男人 .

但我从未在任何男人身上见过如此可怕的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [di:p] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [glɛə] [laɪk] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ;

His face was livid , his eyes , deep sunk in his head , glared like coals of fire ;

他的 脸 曾是 铁青 , 他的 眼睛 , 深的 沉没 在 他的 头 , 怒目而视 喜欢 煤炭 的 火 ;

他脸色铁青，双眼深陷眼窝，像燃烧的煤炭一样闪着怒火；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['devəlɪʃ] .

and when he began to laugh , his look was altogether devilish .

和 什么时候 他 开始 到 笑 , 他的 看 曾是 共 恶魔般的 .

当他开始大笑时，他的表情完全变得邪恶起来。

- [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['prɪti] [wʌn] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ælθiə] , - [dɪd][juː; jʊ] ?

'	You	did	not	know	me	,	pretty	one	,	'	he	said	to	Althea	,	'	did	you	?
-	你	做过	不是	知道	我	,	漂亮的	一	,	-	他	说	到	阿尔西娅	,	-	做过	你	?

“你不认识我，漂亮的姑娘，”他对阿尔西娅说，“是吗？”

[wen] [ai][hæd; həd] [siːn] ['gəʊldɪŋ] [leɪd][ɪn][dʒeɪl] , [ai][swɔː(r)] [nʌn]

When	I	had	seen	Golding	laid	in	gaol	,	I	swore	none
什么时候	我	有	已见	戈尔丁	铺设	在	监狱	,	我	发誓	没有任何

当我看到戈尔丁被关在监狱里时，我发誓……

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [njuːz] ;

but	I	should	bring	you	the	joyful	news	;
但	我	应该	带来	你	这	快乐	消息	;

但我应该给你们带来好消息；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [wɜːs] [lɒdʒd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɒfɪt] , [fɒks]

and	I	can	tell	you	he	is	worse	lodged	than	even	his	great	prophet	,	Fox
和	我	能	告诉	你	他	是	更糟	已提交	比	甚至	他的	伟大的	先知	,	狐狸

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我可以告诉你，他比他伟大的先知福克斯本人还要固执己见。

[æt; ət] [huːz] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn]['læŋkəstə(r)]['kɑːs(ə)l][ai] [lʊkt] [ðɪs] [jɪə(r)] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] — ['veri]

at	whose	lodging	in	Lancaster	Castle	I	looked	this	year	with	great	pleasure	—	very
在	谁	住宿	在	兰开斯特	城堡	我	看起来	这	年	和	伟大的	乐趣	—	非常

['smәʊki] , [ænd; ənd] [wet] ,

smoky	,	and	wet	,
烟	,	和	湿的	,

今年我非常高兴地参观了他在兰开斯特城堡的住处——那里烟雾缭绕，潮湿阴冷。

[ænd; ənd] [faʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

and	foul	it	is	.	'
和	犯规	它	是	.	-

真是令人作呕。

- [retʃ] ! - [sed] ['ælθiə] ; - [duː; də][juː; jʊ][ɪg'zʌlt]['әʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; әv] ['hɑːmləs] ,

'	Wretch	!	'	said	Althea	;	'	do	you	exult	over	the	sufferings	of	harmless	,
-	可怜虫	!	-	说	阿尔西娅	;	-	做	你	欢腾	超过	这	苦难	的	无害	,

['piːsəbl] [men] ? -

peaceable	men	?	'
和平的	男人	?	-

“恶人！”阿尔西娅说，“你竟以无辜和平之人的苦难为乐？”

- ['hɑːmləs] [ænd; ənd] ['piːsəbl] , ['kwəʊθə] ? - [sed] [hiː; hi] ;

'	Harmless	and	peaceable	,	quotha	?	'	said	he	;
-	无害	和	和平的	,	quotha	?	-	说	他	;

“无害且和平，是吗？”他说道；

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; әv] [ðiːz] ['piːsəbl] ['kriːtʃəz] [flʌŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːm]

'	it	was	one	of	these	peaceable	creatures	flung	me	into	the	dust	like	a	worm
-	它	曾是	一	的	这些	和平的	生物	扔	我	进入	这	灰尘	喜欢	一个	蠕虫

;

;
;

“正是这些爱好和平的生物中的一个，把我像虫子一样扔进了尘土里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːm] [tɜːnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

but	the	worm	turns	,	you	know	.
但	这	蠕虫	转弯	,	你	知道	.

但风水轮流转，你知道的。

[ai] [tʊk] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [ðæt] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kraɪ] [kwɪts] [wɪð] ['mɑːstə(r)]

I	took	much	pains	to	requite	that	kindness	,	and	now	I	cry	quits	with	Master
我	采取	很多	疼痛	到	报答	那	仁慈	,	和	现在	我	哭	退出	和	掌握

['ændruː] . -

Andrew	.	'
安德鲁	.	-

我费尽心思报答他的恩情，现在我要和安德鲁大师断绝关系了。

- [jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪdnəs] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] !

'	Your	wickedness	shall	return	on	your	own	head	!
-	你的	邪恶	将	返回	在	你的	自己的	头	!

你的罪恶必将报应到你自己的头上!

[ai] [preɪ] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ! -

I	pray	God	it	may	!	'
我	祈祷	上帝	它	可能	!	-

我向上帝祈祷，但愿如此!

[kraɪz] ['ælθiə] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

cries	Althea	,	trembling	with	indignation	.
哭泣	阿尔西娅	,	发抖	和	愤慨	.

阿尔西娅惊呼道，气得浑身颤抖。

- [pɑːst] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['mædəm] , - [sed] [ðə; ði] ['rekləs] [retʃ] , - [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði]

'	Past	praying	for	,	madam	,	'	said	the	reckless	wretch	,	'	for	I	have	the
-	过去的	祈祷	为了	,	女士	,	-	说	这	鲁莽	可怜虫	,	-	为了	我	有	这

[pleɪg] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

Plague	upon	me	.
瘟疫	之上	我	.

“夫人，我已无法祈祷了，”这个鲁莽的家伙说，“因为我得了瘟疫。”

[ai] [steɪd] [tuː] [lɒŋ] [ʌp] [ɪn] [taʊn] , [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [maɪn] .

I	stayed	too	long	up	in	town	,	out	of	love	to	your	friend	and	mine	.
我	入住	也	长的	向上	在	镇	,	出去	的	爱	到	你的	朋友	和	矿	.

因为对你我朋友的爱，我在城里待得太久了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ded] [kɔːps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

I	shall	be	a	dead	corpse	to	-	morrow	;
我	将	是	一个	死的	尸体	到	-	明天	;

我明天就会变成一具尸体;

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɪknəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] ? -

and	why	should	not	you	have	the	sickness	as	well	as	I	?	'
和	为什么	应该	不是	你	有	这	疾病	作为	出色地	作为	我	?	-

为什么你就不会和我一样生病呢?

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [wiː; wi]

With	that	he	came	towards	her	,	as	if	to	embrace	her	,	when	we
和	那	他	来了	向	她	,	作为	如果	到	拥抱	她	,	什么时候	我们

[bəuθ] [ʃriːk] [ə'laʊd] ,

both	shrieked	aloud	,
两个都	尖叫	大声	,

说着，他朝她走来，仿佛要拥抱她，这时我们俩都尖叫起来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [flai] ; [ænd; ənd] ['mæθjuː] ['stænd,fɑːst] ,

and	turned	to	fly	;	and	Matthew	Standfast	,
和	转向	到	飞	;	和	马修	坚定不移	,

于是转身飞走；马太·斯坦德法斯特，

['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

coming	suddenly	between	us	with	a	spade	uplifted	in	his	hand	,
未来	突然	之间	我们	和	一个	铲	提升	在	他的	手	,

他突然举起一把铁锹，挡在我们中间。

[beɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [mæn] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] .

bade	**the**	**miserable**	**man**	**keep**	**his**	**distance**	**,**	**and**	**asked**	**what**	**he**	**wanted**	**.**
巴德	这	悲惨的	男人	保持	他的	距离	,	和	问	什么	他	通缉	.

他让那个可怜的男人离远点，然后问他想要什么。

[ɒn] [wɪtʃ] ['leɪsi] [sed] ['waɪldli] , —

On	**which**	**Lacy**	**said**	**wildly**	**,**	**—**
在	哪个	莱西	说	疯狂地	,	—

莱西对此激动地说——

- [ə; eɪ] [greɪv] , [mæn] — [aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] ['eni] [dɪtʃ] [wɪl] ['fɜ:nɪʃ] [ˌem 'i:]

'	**A**	**grave**	**,**	**man**	**—**	**I**	**want**	**nothing**	**but**	**a**	**grave**	**,**	**and**	**any**	**ditch**	**will**	**furnish**	**me**
-	一个	严重	,	男人	—	我	想	没有什么	但	一个	严重	,	和	任何	沟	将要	提供	我

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

“坟墓，伙计——我只要一座坟墓，任何沟渠都能满足我的需求。”

- [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

'	**with**	**which**	**he**	**went**	**away**	**.**
-	和	哪个	他	去	离开	.

他带着这句话离开了。

['mæθju:] , [gʊd] [mæn] , [wɒz; wəz] ['trʌbld] [wen] [wi:; wi] [təʊld] [hɪm] ['leɪ.siz] [wɜ:dz] .

Matthew	**,**	**good**	**man**	**,**	**was**	**troubled**	**when**	**we**	**told**	**him**	**Lacy's**	**words**	**.**
马修	,	好的	男人	,	曾是	麻烦	什么时候	我们	讲述	他	蕾西的	字	.

马修是个好人，当我们把莱西的话告诉他时，他感到很不安。

- [ɪf] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['feləʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪn'di:d] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	**If**	**the**	**wretched**	**fellow**	**have**	**the**	**sickness**	**indeed**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	如果	这	可怜	同伴	有	这	疾病	的确	,	-	他	说	,

“如果那个可怜的家伙真的得了这种病，”他说。

- [hi:; hi] [maɪt] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pi:p(ə)l] [keə(r)] ;

'	**he**	**might**	**die**	**in**	**a**	**ditch**	**for**	**all**	**his**	**own**	**people**	**care**	**;**
-	他	可能	死	在	一个	沟	为了	全部	他的	自己的	人们	关心	;

“就算他死在沟里，他的人民也毫不在意；

- [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['leɪsi] ['mænə(r)] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ɪts] ['mɑ:stə(r)] .

'	**and**	**that**	**same**	**night**	**he**	**went**	**to**	**Lacy**	**Manor**	**,**	**inquiring**	**after**	**its**	**master**	**.**
-	和	那	相同的	夜晚	他	去	到	莱西	庄园	,	查询	后	它是	掌握	.

当晚，他便前往莱西庄园，打听庄园主人的情况。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ðæt] , [ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [ðə; ði] [mæn] [went] [streɪt] [həʊm] , [ænd; ənd] [ʌp] -

It	**proved**	**that**	**,**	**on**	**leaving**	**the**	**Grange**	**,**	**the**	**man**	**went**	**straight**	**home**	**,**	**and**	**up**	**-**
它	已证实	那	,	在	离开	这	农庄	,	这	男人	去	直的	家	,	和	向上	-

[steəz] [tu:; tə] [bed] ,

stairs	**to**	**bed**	**,**
楼梯	到	床	,

这证明，离开格兰奇庄园后，这名男子直接回家，上楼睡觉了。

['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔ:(r)]

saying	**he**	**was**	**weary**	**,**	**and**	**must**	**not**	**be**	**disturbed**	**for**	**an**	**hour**	**or**
说	他	曾是	厌倦	,	和	必须	不是	是	不安	为了	一个	小时	或者

[tu:] ;

two	**;**
二	;

他说他很累了，一两个小时内不要打扰他；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hi:; hi] [naʊ] [leɪ] [ded] .

and	**there**	**he**	**now**	**lay**	**dead**	**.**
和	那里	他	现在	躺	死的	.

他现在就躺在那里，已经死了。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [gest] [wɒt] [eil] [hɪm] ,

None	of	the	servants	had	guessed	what	ailed	him	,
没有任何	的	这	仆人	有	猜对了	什么	生病的	他	,

没有一个仆人猜到他得了什么病。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['berid] ,

and	they	were	taken	with	such	a	fear	they	would	not	stay	to	see	him	buried	,
和	他们	是	已采取	和	这样的	一个	害怕	他们	会	不是	停留	到	看	他	埋葬	,

他们吓坏了，甚至都不敢留下来看他下葬。

[bʌt; bət] [fled] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðæt] [tʃɑːdʒ] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)] , [gʊd] ['mɪstə(r)] . [stəʊks] ,

but	fled	,	and	laid	that	charge	on	poor	,	good	Mr	.	Stokes	,
但	逃亡	,	和	铺设	那	收费	在	贫穷的	,	好的	先生	.	斯托克斯	,

但他逃走了，并将这项指控嫁祸给了可怜善良的斯托克斯先生。

[huː] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [truː] ['krɪstʃən] ['kʌrɪdʒ] ;

who	discharged	it	with	true	Christian	courage	;
WHO	出院	它	和	真的	基督教	勇气	;

他以真正的基督徒勇气完成了这项任务；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

after	which	the	Manor	was	shut	up	for	many	a	day	,
后	哪个	这	庄园	曾是	关闭	向上	为了	许多	一个	天	,

此后，庄园被封闭了许多天。

[tɪl] [ðə; ði][nekst] [ɛrz] ['kʌvətəsnəs] [gɒt] [ðə; ði]['betə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəz] .

till	the	next	heir's	covetousness	got	the	better	of	his	fears	.
直到	这	下一个	继承人的	贪婪	得到	这	更好的	的	他的	恐惧	.

直到下一位继承人的贪婪战胜了他的恐惧。

[ðɪs] ['mætə(r)] [kɔːzd] [greɪt] ['terə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪg] [spred] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] ,

This	matter	caused	great	terror	;	but	the	Plague	spread	no	further	in	our	parish	,
这	事情	导致	伟大的	恐怖	;	但	这	瘟疫	传播	不	更远	在	我们的	教区	,

这件事引起了极大的恐慌；但瘟疫并没有在我们教区进一步蔓延。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

and	so	the	people	forgot	it	somewhat	after	a	time	.
和	所以	这	人们	忘了	它	有些	后	一个	时间	.

因此，过了一段时间，人们渐渐淡忘了这件事。

[bʌt; bət] ['ælθiə] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] ['leɪ.siz] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['ændruː] ,

But	Althea	could	not	forget	Lacy's	words	about	Andrew	,
但	阿尔西娅	可以	不是	忘记	蕾西的	字	关于	安德鲁	,

但阿尔西娅始终无法忘记莱西对安德鲁说的话。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] [teɪlz; 'teɪliːz]['spəʊkən][ɪn][pjʊə(r)] [dɪ'spaɪt] ;

[ʃiː; ʃi] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

nor	could	I	persuade	her	they	were	false	tales	spoken	in	pure	despite	;
也不	可以	我	说服	她	他们	是	错误的	故事	说	在	纯的	尽管	;

she	brooded	over	them	,
她	沉思	超过	他们	,

我也无法说服她那些都是无心之失的谎言；她却一直耿耿于怀。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [gʊd] [menz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn]

remembering	all	the	tales	we	had	heard	of	good	men's	sufferings	in
记住	全部	这	故事	我们	有	听到	的	好的	男士	苦难	在

['pɔɪzənəs] [ɪn'fektɪd] ['dʌndʒ(ə)nz] ;

poisonous	infected	dungeons	;
有毒	已感染	地下城	;

想起我们听过的所有关于好人在充满毒气的地牢中遭受苦难的故事；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , —

and	at	last	she	said	to	me	,	—
和	在	最后的	她	说	到	我	,	—

最后她对我说：

- [ai] [wɪʃ] ['leɪsi] [hæd; həd][bʌt; bət] [sed] [ɪn] [wɒt] ['prɪz(ə)n][hiː; hi] [sɔː] ['aʊə(r)] ['ændruː] ; [haʊ'evə(r)] ,

'	I	wish	Lacy	had	but	said	in	what	prison	he	saw	our	Andrew	;	however	,
-	我	希望	莱西	有	但	说	在	什么	监狱	他	锯	我们的	安德鲁	;	然而	,

“我希望莱西能说说他是在哪所监狱里见到我们的安德鲁的；然而，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , ['luːsi] ?

it	was	in	London	,	Lucy	?
它	曾是	在	伦敦	,	露西	?

是在伦敦吗，露西?

[ʃʊə(r)][hiː; hi] [sed] ['lʌndən] ? -

sure	he	said	London	?	'
当然	他	说	伦敦	?	-

他确定他说的是伦敦吗?

- [eɪ] , - [sed] [ai] , - [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

'	Ay	,	'	said	I	,	'	that's	what	he	said	,
-	哎	,	-	说	我	,	-	那就是	什么	他	说	,

“是啊，”我说，“他就是这么说的。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pɪn] ['eni] [feɪθ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['reɪvɪŋ] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪg] - ['strɪkən] [mæn] . -

if	you	can	pin	any	faith	on	the	raving	talk	of	a	plague	-	stricken	man	.	'
如果	你	能	别针	任何	信仰	在	这	狂言	讲话	的	一个	瘟疫	-	受打击的	男人	.	-

如果你能相信一个瘟疫患者的胡言乱语的话的话的话。

- [hiː; hi] [spəʊk] [truːθ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	He	spoke	truth	,	'	said	she	;	'	I	am	too	sure	of	it	.
-	他	辐	真相	,	-	说	她	;	-	我	是	也	当然	的	它	.

“他说的是实话，”她说，“我对此深信不疑。”

[naʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['meni] [dʒeɪl] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] , ['luːsi] ,

Now	there	will	not	be	so	many	gaols	in	London	town	,	Lucy	,
现在	那里	将要	不是	是	所以	许多	监狱	在	伦敦	镇	,	露西	,

露西，现在伦敦城里不会有那么多监狱了。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [weə(r)] ['ændruː] [laɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [hæv; həv][hɪm] [aʊt] ,

but	I	can	find	out	where	Andrew	lies	;	and	if	I	cannot	have	him	out	,
但	我	能	寻找	出去	在哪里	安德鲁	谎言	;	和	如果	我	不能	有	他	出去	,

但我可以查出安德鲁的下落；如果我不能把他弄出来，

[ai][kæn; kən] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [æt; ət] [liːst] . -

I	can	supply	his	wants	at	least	.	'
我	能	供应	他的	想要	在	至少	.	-

我至少可以满足他的需求。

- ['ælθiə] , ['ælθiə] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp] ? -

'	Althea	,	Althea	,	you	do	not	dream	of	going	up	?	'
-	阿尔西娅	,	阿尔西娅	,	你	做	不是	梦	的	去	向上	?	-

“阿尔西娅，阿尔西娅，你难道不梦想着升天吗？”

[ai] [kraɪd] ; - [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sɪnfl] ['mædnəs] !

I	cried	;	'	it	were	sinful	madness	!
我	哭	;	-	它	是	罪恶的	疯狂	!

我哭喊道：“这是罪恶的疯狂！”

[baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] [ðə; ðɪ] [ˈsɪknəs] [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz][ðeə(r)][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ; [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

By	all	accounts	the	sickness	increases	there	from	day	to	day	;	the	poor
经过	全部	账户	这	疾病	增加	那里	从	天	到	天	;	这	贫穷的

['piːp(ə)l] [daɪ] [laɪk] [flaɪz] . -

people	die	like	flies	.	'
人们	死	喜欢	苍蝇	.	-

据各方报道，那里的疾病日益加重；穷人像苍蝇一样死去。

- [aɪ][keə(r)][nɒt] , - [sez] [ʃiː; ʃɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmuːvəbli] [set][ɒn] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈdʒɜːni]

'	I	care	not	,	'	says	she	;	and	I	found	her	immoveably	set	on	taking	this	journey
-	我	关心	不是	,	-	说道	她	;	和	我	成立	她	不可移动	放	在	采取	这	旅行

['spiːdəli] .

speedily	.
迅速地	.

“我不在乎，”她说；我发现她铁了心要尽快开始这段旅程。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] [tuː] ,

She	was	getting	together	all	the	money	she	could	,	and	her	jewels	too	,
她	曾是	获得	一起	全部	这	钱	她	可以	,	和	她	珠宝	也	,

她竭尽所能地筹集资金，包括她的珠宝。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mʌni] [ɪf] ['niːdfl] ;

intending	to	turn	them	into	money	if	needful	;
意图	到	转动	他们	进入	钱	如果	需要	;

打算必要时将它们变现；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pækɪŋ] [sʌm; səm] [kləʊðz] [ɪn] ['veri] [smɔːl] ['kʌmpəs] ,

and	she	was	packing	some	clothes	in	very	small	compass	,
和	她	曾是	包装	一些	衣服	在	非常	小的	罗盘	,

她正用一个很小的罗盘包收拾一些衣服。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʒɜːrnid] .

so	as	to	carry	them	herself	as	she	journeyed	.
所以	作为	到	携带	他们	她自己	作为	她	旅程	.

所以她可以自己带着它们踏上旅程。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['laɪkli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [kəm'pænjənz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

'	It	is	not	likely	,	'	she	said	,	'	that	I	shall	find	companions	on	such	a	journey	.
-	它	是	不是	可能	,	-	她	说	,	-	那	我	将	寻找	同伴	在	这样的	一个	旅行	.

“我不太可能在这样的旅途中找到同伴，”她说。

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['sɜːvənt] . -

I	must	learn	to	be	my	own	servant	.	'
我	必须	学习	到	是	我的	自己的	仆人	.	-

我必须学会做自己的仆人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [suːn] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [wʌn] [kəm'pænjən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt]

But	I	had	soon	resolved	that	one	companion	she	should	have	,	and	that
但	我	有	很快	已解决	那	一	伴侣	她	应该	有	,	和	那

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ'self] ;

should	be	myself	;
应该	是	我	;

但我很快就决定了她应该有一个伴侣，那就是我；

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [veɪn] ['efəts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'kweɪntɪd]

so	,	after	a	few	more	vain	efforts	to	shake	her	resolution	,	I	acquainted
所以	,	后	一个	很少	更多的	徒劳	努力	到	摇	她	解决	,	我	熟人

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪn] ;

her	with	mine	;
她	和	矿	;

所以，在几次徒劳地试图动摇她的决心之后，我向她表明了我的决心；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ai] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	with	incredible	trouble	I	got	her	to	agree	to	it	,
和	和	极好的	麻烦	我	得到	她	到	同意	到	它	,

我费了九牛二虎之力才让她同意。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [sed] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [friː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

for	I	said	at	last	that	the	roads	were	as	free	to	me	as	to	her	;
为了	我	说	在	最后的	那	这	道路	是	作为	自由的	到	我	作为	到	她	;

因为我最后说，对我来说，道路和对她一样畅通无阻；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [dɪs'laɪkt] [maɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

if	she	so	disliked	my	company	as	she	said	,
如果	她	所以	不喜欢	我的	公司	作为	她	说	,

如果她真像她说的那样讨厌和我在一起，

[ʃiː; ʃi] [mait] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [left] . -

she	might	take	the	right	side	of	the	way	and	I	would	take	the	left	.	'
她	可能	拿	这	正确的	边	的	这	方式	和	我	会	拿	这	左边	.	-

她可能会走右边，我会走左边。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] , - [sed] [ai] , - [ðeə(r)] [wɪl] [ai] [gəʊ] , ['ælθiə] . -

But	where	thou	goest	,	'	said	I	,	'	there	will	I	go	,	Althea	.	'
但	在哪里	你	去	,	-	说	我	,	-	那里	将要	我	去	,	阿尔西娅	.	-

“但是你往哪里去，”我说，“我也往哪里去，阿尔西娅。”

- [teɪk] [hiːd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɒt] " [weə(r)] [ðaʊ] [daɪst] [ai] [wɪl] [daɪ] ,

'	Take	heed	,	'	she	replied	instantly	,	'	that	it	be	not	"	Where	thou	diest	I	will	die	,
-	拿	注意	,	-	她	回复	即刻	,	-	那	它	是	不是	"	在哪里	你	最	我	将要	死	,

“注意，”她立刻回答说，“不要变成‘你死在哪里，我也死在哪里’。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [ai] [biː; bi] ['berid] . " -

and	there	will	I	be	buried	.	"	'
和	那里	将要	我	是	埋葬	.	"	-

我将被埋葬在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

- [səʊ] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] , - [ai] [sed] , - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['hɛvənz] [wɪl] ;
' So let it be , ' I said , ' if it is Heaven's will ;
- 所以 让 它 是 , - 我 说 , - 如果 它 是 天 将要 ;

“那就这样吧，”我说，“如果这是上天的旨意；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [gəʊ] [nɒt] [ʌp] [ə'ləʊn] ; - [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ,
but you go not up alone ; ' upon which she yielded ,
但 你 去 不是 向上 独自的 ; - 之上 哪个 她 产生 ,

但你不能独自上去；”她听后便妥协了。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] ['stɜːdinəs] .
saying she had not thought I had so much sturdiness .
说 她 有 不是 想法 我 有 所以 很多 坚固性 .

她说她没想到我这么结实。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [mæd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
I cannot deny I thought it a mad expedition ,
我 不能 否定 我 想法 它 一个 疯狂的 远征 ,

我无法否认，我当时觉得这是一次疯狂的探险。

[ðəʊ] [ai] [driːmd] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [sɪns] [biːn] ['drɪvn] .
though I dreamed not of the straits into which we have since been driven .
尽管 我 梦见 不是 的 这 海峡 进入 哪个 我们 有 自从 到过 驱动 .

但我做梦也没想到，我们竟会陷入如今这般困境。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [preɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,
But I had prayed again and again for guidance ,
但 我 有 祈祷 再次 和 再次 为了 指导 ,

但我曾多次祈祷寻求指引，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ['klɪərə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [kliːv] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstə(r)] .
and always it grew clearer to me that I must cleave to my sister .
和 总是 它 生长 更清晰 到 我 那 我 必须 劈开 到 我的 姐姐 .

我越来越清楚地意识到，我必须紧紧抓住我的姐姐。

[səʊ] [ai] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [waɪld] ['dʒɜːni] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['ælθiəz]
So I made haste to get ready for our wild journey ; and after Althea's
所以 我 制成 匆忙 到 得到 准备好 为了 我们的 荒野 旅行 ; 和 后 阿尔西娅的
[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

于是我赶紧收拾行装，准备开始我们这段惊险的旅程；并且效仿阿尔西娅的做法，

[ai] [səʊd] ['sɜːt(ə)n] ['mʌni] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kləʊðz] [ai] [wɔː(r)] ,
I sewed certain moneys and jewels into the clothes I wore ,
我 缝制的 肯定 钱 和 珠宝 进入 这 衣服 我 穿着 ,

我把一些钱和珠宝缝进了我穿的衣服里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [sʌm] [ɪn] [maɪ] [pɜːs] .
and put a competent sum in my purse .
和 放 一个 胜任的 和 在 我的 钱包 .

并往我的钱包里放了一笔可观的钱。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'tent] .

Then	came	the	telling	the	Standfasts	of	our	intent	.
然后	来了	这	讲述	这	立柱	的	我们的	意图	.

然后，我们向坚守者们说明了我们的意图。

[ðeɪ] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [maɪt] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ; [ðen] ,

They	opposed	it	at	first	with	all	their	might	,	and	no	wonder	;	then	,
他们	反对	它	在	第一的	和	全部	他们的	可能	,	和	不	想知道	;	然后	,

他们起初竭力反对，这不足为奇；然后，

[ðeə(r)][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['ændruː] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [jiːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mæθjuː] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɒn]

their	anxiety	about	Andrew	making	them	yield	a	little	,	Matthew	took	his	stand	on
他们的	焦虑	关于	安德鲁	制作	他们	屈服	一个	小的	,	马修	采取	他的	站立	在

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他们担心安德鲁会让他们做出一些让步，马修对此表明了自己的立场。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][prə'tektə(r)] .

that	we	must	have	some	protector	.
那	我们	必须	有	一些	保护者	.

我们必须要有保护者。

- [ə; eɪ][mæn] - ['sɜːvənt] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] , [ɔː(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt][stɜː(r)] , - [kwəʊθ][hiː; hi] .

'	A	man	-	servant	you	have	at	least	,	or	you	do	not	stir	,	'	quoth	he	.
-	一个	男人	-	仆人	你	有	在	至少	,	或者	你	做	不是	搅拌	,	-	引用	他	.

“你至少得有个男仆，否则就别动手，”他说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [speəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , - [wiː; wi][ɜːrdʒd] ;

'	But	you	cannot	be	spared	from	this	place	,	'	we	urged	;
-	但	你	不能	是	幸存	从	这	地方	,	-	我们	敦促	;

“但是你不能离开这个地方，”我们恳求道；

- [ænd; ənd] [huː] [els] [ɪz][ðeə(r)] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][bəʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ? -

'	and	who	else	is	there	faithful	and	bold	enough	for	such	a	service	?	'
-	和	WHO	别的	是	那里	忠实	和	大胆的	足够的	为了	这样的	一个	服务	?	-

“还有谁能像他一样忠诚勇敢，承担这样的职责呢？”

- [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ðæt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Leave	me	alone	for	that	,	'	said	he	.
-	离开	我	独自的	为了	那	,	-	说	他	.

“别管我，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [streɪndʒ]

And	the	evening	before	our	departure	he	brought	to	us	a	strange
和	这	晚上	前	我们的	离开	他	带来	到	我们	一个	奇怪的

[ə'tendənt] [ɪn'diːd] ,

attendant	indeed	,
服务员	的确	,

临行前一晚，他给我们带来了一位非常奇怪的侍从。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [pruːvd] [məʊst] ['trʌsti] .

but	one	who	proved	most	trusty	.
但	一	WHO	已证实	最多	可靠	.

但他是最值得信赖的一位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɪn] ['sɜːvɪs]

It	was	a	poor	fellow	of	the	village	,	who	had	once	been	in	service
它	曾是	一个	贫穷的	同伴	的	这	村庄	,	WHO	有	一次	到过	在	服务

[æt; ət] ['leɪsi] ['mænə(r)] ;

at	Lacy	Manor	;
在	莱西	庄园	;

他是村里一个穷小子，曾经在莱西庄园做过佣人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] [heit] [hɪm] , [ænd; ənd][gɒt][hɪm] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'greɪs] ,

but	the	young	Squire	hated	him	,	and	got	him	turned	away	in	disgrace	,
但	这	年轻的	乡绅	憎恨	他	,	和	得到	他	转向	离开	在	耻辱	,

但年轻的乡绅憎恨他，并设法让他蒙羞地被赶了出去。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [greɪt] ['retʃɪdnəs] .

after	which	no	man	would	employ	him	,	and	he	fell	into	great	wretchedness	.
后	哪个	不	男人	会	采用	他	,	和	他	跌倒	进入	伟大的	悲惨	.

此后无人愿意雇用他，他陷入了极大的悲惨境地。

[bʌt; bət] ['ændruː] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪm] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

But	Andrew	came	across	him	,	and	not	only	relieved	his	distress	,
但	安德鲁	来了	穿过	他	,	和	不是	仅有的	松了口气	他的	痛苦	,

但安德鲁遇到了他，不仅解除了他的痛苦，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ded] [fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)] ,

for	he	was	almost	dead	for	hunger	,
为了	他	曾是	几乎	死的	为了	饥饿	,

因为他几乎饿死了。

[bʌt; bət][pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] .

but	put	him	in	a	way	of	living	on	his	own	land	.
但	放	他	在	一个	方式	的	活的	在	他的	自己的	土地	.

但要让他能够在自己的土地上生活。

[səʊ] , ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['ændruː] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [truː] [kən'vɪkʃn] , [pɔː(r); pʊə(r)]

So	,	partly	for	love	of	Andrew	,	and	partly	from	true	conviction	,	poor
所以	,	部分	为了	爱	的	安德鲁	,	和	部分	从	真的	定罪	,	贫穷的

[wɪl] ['sɪmpsn] ,

Will	Simpson	,
将要	辛普森	,

所以，一部分是出于对安德鲁的爱，一部分是出于真正的信念，可怜的威尔·辛普森

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kweɪkə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

so	he	was	called	,	turned	to	the	Quaker	way	of	thinking	.
所以	他	曾是	称为	,	转向	到	这	贵格会	方式	的	思维	.

于是他被召集起来，转向了贵格会的思想方式。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːvd] [frend] ,

I	do	not	know	if	he	was	acknowledged	as	a	proved	Friend	,
我	做	不是	知道	如果	他	曾是	已确认	作为	一个	已证实	朋友	,

我不知道他是否被公认为一位受人尊敬的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɒd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	had	some	odd	notions	of	his	own	.
他	有	一些	奇怪的	概念	的	他的	自己的	.

他自己有一些奇怪的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['piːsəbl] , [ɪn'dʌstriəs] ['feləʊ] ,

But	he	showed	himself	a	peaceable	,	industrious	fellow	,
但	他	显示	他自己	一个	和平的	,	勤劳	同伴	,

但他表现得是一个爱好和平、勤劳的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] ['ændruː] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [mait] [lʌv] [ə; eɪ][kaɪnd]['mɑːstə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd]

and	he	loved	Andrew	as	a	dog	might	love	a	kind	master	that	had	saved
和	他	喜爱	安德鲁	作为	一个	狗	可能	爱	一个	种类	掌握	那	有	已保存

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

it	from	drowning	.
它	从	溺水	.

他爱安德鲁，就像一条狗爱一位救它于溺水之中的善良主人一样。

[ɪn'di:d] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɒg] - [laɪk] [ə'baʊt] ['ɒnɪst] [wɪl] .

Indeed	there	was	something	very	dog	-	like	about	honest	Will	.
的确	那里	曾是	某物	非常	狗	-	喜欢	关于	诚实的	将要	.

诚实的威尔确实有几分狗的影子。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] ['pɪəsɪŋ] [wɪt] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'gæsəti][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv]

Without	having	any	piercing	wit	,	he	had	a	strange	sagacity	at	the	service	of
没有	拥有	任何	冲孔	有	,	他	有	一个	奇怪的	睿智	在	这	服务	的

[ðəʊz] [hi:; hi] [lʌvd] ;

those	he	loved	;
那些	他	喜爱	;

他虽然没有敏锐的才智，却有一种奇特的智慧，能为他所爱的人服务；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] ['hevi] [feɪs] ['sʌmtaɪmz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , ['meɪkɪŋ]

and	his	dull	heavy	face	sometimes	showed	a	great	warmth	of	affection	,	making
和	他的	乏味的	重的	脸	有时	显示	一个	伟大的	温暖	的	感情	,	制作

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['ɔ:ləʊst]['nəʊb(ə)l] .

it	seem	almost	noble	.
它	似乎	几乎	高贵	.

他那黯淡沉重的脸上，有时流露出极大的温情，显得近乎高贵。

[wen] ['mæθju:] [təʊld][hɪm] ['weəfɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l][ɒn]['faɪə(r)][tu:; tə]

When	Matthew	told	him	wherefore	he	was	wanted	,	he	was	all	on	fire	to
什么时候	马修	讲述	他	因此	他	曾是	通缉	,	他	曾是	全部	在	火	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

当马修告诉他被通缉的原因时，他立刻燃起了前往的热情。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [ænd; ənd] [wɜ:k] , [ænd; ənd] ['wʊdmənz] [gɑ:b] , ['mæθju:] ['hævɪŋ] [gɒt] [hɪm] [ə; eɪ]

He	left	his	hut	,	and	work	,	and	woodman's	garb	,	Matthew	having	got	him	a
他	左边	他的	小屋	,	和	工作	,	和	樵夫的	外衣	,	马修	拥有	得到	他	一个

[pleɪn] ['sɜ:vɪŋ] - [mænz] [su:t] ,

plain	serving	-	man's	suit	,
清楚的	服务	-	男人的	套装	,

他离开了小屋、工作和伐木工的衣服，马修给他弄了一套普通的仆人服。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'ku:θ] ;

in	which	he	looked	still	a	little	uncouth	;
在	哪个	他	看起来	仍然	一个	小的	粗野	;

他看起来仍然有些粗鲁；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [keɪm] ['i:gəli] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd] [begd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [wɪð] [ju: 'es] .

and	thus	he	came	eagerly	to	us	and	begged	to	be	taken	with	us	.
和	因此	他	来了	急切地	到	我们	和	乞求	到	是	已采取	和	我们	.

于是他急切地来到我们面前，恳求我们带他一起走。

[ðen] [wɪð] [nəʊ] ['eskɔ:t] [bʌt; bət] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hu:] , [haʊ'evə(r)] , [nju:] [ðə; ði] [rəʊd] [wel] ,

Then	with	no	escort	but	this	poor	fellow	,	who	,	however	,	knew	the	road	well	,
然后	和	不	护送	但	这	贫穷的	同伴	,	WHO	,	然而	,	知道	这	路	出色地	,

然后，除了这个可怜的家伙之外，没有其他护送人员，不过，这个家伙对这条路很熟悉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stɜ:di] , [wi:; wi][set] [fɔ:θ] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

and	was	strong	and	sturdy	,	we	set	forth	on	our	way	up	to	London	,
和	曾是	强的	和	结实的	,	我们	放	前进	在	我们的	方式	向上	到	伦敦	,

我们身体强壮，精神抖擞，于是启程前往伦敦。

['bɪdɪŋ] [ə'dju:] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn] [west] - , [æz; əz][ðə; ði] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] .

bidding	adieu	to	none	in	West	Fazeby	,	as	the	Standfasts	had	advised	.
投标	再见	到	没有任何	在	西方	-	,	作为	这	立柱	有	建议	.

正如坚守者们所建议的那样，不要向西法泽比的任何人告别。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə]

I	believe	it	was	supposed	in	the	village	that	we	were	gone	to
我	相信	它	曾是	据称	在	这	村庄	那	我们	是	已消失	到

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Truelocke	.
先生	.	-	.

我相信村里人都以为我们去了特鲁洛克先生那里。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[haʊ] [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] [frendz] [ðeə(r)] .

HOW	WE	WENT	UP	TO	LONDON	,	AND	FOUND	NO	FRIENDS	THERE	.
如何	我们	去	向上	到	伦敦	,	和	成立	不	朋友们	那里	.

我们去了伦敦，却在那里一个朋友也没有。

[ai] [həʊpt] ['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][plæn][ɒn] [wɪtʃ] ['ælθiə] [rɪ'laɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] ['ænˌdruːz]

I	hoped	little	from	the	first	plan	on	which	Althea	relied	for	obtaining	Andrew's
我	希望	小的	从	这	第一的	计划	在	哪个	阿尔西娅	依赖	为了	获得	安德鲁的

[rɪ'liːs] .

release	.
发布	.

我对阿尔西娅用来营救安德鲁的第一个计划并不抱太大希望。

[hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [wɒz; wəz][ɪn]['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːtiə(r)] ,

Her	trust	was	in	Mr	.	Dacre	,	since	he	was	a	great	courtier	,
她	相信	曾是	在	先生	.	达克	,	自从	他	曾是	一个	伟大的	朝臣	,

她信任达克先生，因为他是一位杰出的朝臣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [mait] [ə'veɪl][tuː; tə][get][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['kweɪkə(r)][set] [friː] .

and	she	thought	his	influence	might	avail	to	get	one	poor	Quaker	set	free	.
和	她	想法	他的	影响	可能	可用	到	得到	一	贫穷的	贵格会	放	自由的	.

她认为他的影响力或许能帮助一位可怜的贵格会教徒获得自由。

- [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][get][hɪz; ɪz][help][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ðæt][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l]

'	I	shall	not	get	his	help	for	nothing	,	'	said	she	;	'	that	were	an	idle
-	我	将	不是	得到	他的	帮助	为了	没有什么	,	-	说	她	;	-	那	是	一个	闲置的

[həʊp] .

hope	.
希望	.

“我不会白白得到他的帮助，”她说，“那只是痴人说梦。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [greɪt] , [aʊt][ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz]

But	I	know	his	expenses	to	be	very	great	,	out	of	proportion	to	his	means
但	我	知道	他的	开支	到	是	非常	伟大的	,	出去	的	部分	到	他的	方法

;

;

;

但我知道他的开销非常大，与他的收入不成比例；

[səʊ] [ɪf] [ai] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [pɜːs] [ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

so	if	I	bring	a	heavy	purse	in	my	hand	to	interpret	between	him	and	me	,
所以	如果	我	带来	一个	重的	钱包	在	我的	手	到	解释	之间	他	和	我	,

所以如果我手里拿着一个沉重的钱包来做我和他之间的翻译，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['feɪvərəb(ə)l] ['hɪərɪŋ] . -

I	am	sure	of	a	kind	and	favourable	hearing	.	'
我	是	当然	的	一个	种类	和	有利	听力	.	-

我相信会得到公正和有利的审理。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [geɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɒn] [ðɪs] [plæn] ,

She	was	almost	gay	while	she	dwelt	on	this	plan	,
她	曾是	几乎	同性恋	尽管	她	居住	在	这	计划	,

她琢磨这个计划的时候，几乎都快变成同性恋了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɔːk] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	it	furnished	the	most	of	our	talk	on	the	first	day	or	two	of	our
和	它	提供	这	最多	的	我们的	讲话	在	这	第一的	天	或者	二	的	我们的

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

在旅途的头一两天里，这几乎成了我们谈话的主要内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌltri] ;

It	was	very	hot	summer	weather	,	a	little	sultry	;
它	曾是	非常	热的	夏天	天气	,	一个	小的	闷热	;

当时是盛夏，天气非常炎热，有点闷热；

[jet] ['trævəlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [hæd; həd]['aʊə(r)][maɪndz] [biːn] ['iːzi] , [wɪtʃ]

yet	travelling	would	have	been	pleasant	enough	had	our	minds	been	easy	,	which
然而	旅行	会	有	到过	令人愉快的	足够的	有	我们的	思想	到过	简单的	,	哪个

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

they	could	not	be	.
他们	可以	不是	是	.

然而，如果我们的心情轻松愉快，旅行本该是一件非常愉快的事情，但我们的心情却无法轻松愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][gəʊ][fɑːst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['ælθiə] ,

It	was	hard	to	go	fast	enough	for	Althea	,
它	曾是	难的	到	去	快速地	足够的	为了	阿尔西娅	,

对阿尔西娅来说，速度太快了，很难跟上。

[wɪl] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] ['wɪzdəm] [tuː; tə] ['hʌri] ['aʊə(r)]

Will	having	to	make	her	understand	it	was	small	wisdom	to	hurry	our
将要	拥有	到	制作	她	理解	它	曾是	小的	智慧	到	匆忙	我们的

['hɔːsɪz] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [streŋθ] ;

horses	beyond	their	strength	;
马匹	超过	他们的	力量	;

威尔不得不让她明白，催促我们的马匹超越它们的体力是不明智的；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['saɪɪŋ] [aʊt] , —

then	she	went	sighing	out	,	—
然后	她	去	叹息	出去	,	—

然后她叹了口气走了出去——

- [əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [wɪŋz] !

'	Oh	for	a	horse	with	wings	!
-	哦	为了	一个	马	和	翅膀	!

“哦，要是能有一匹长着翅膀的马就好了！”

[ɔː(r)][kʊd; kəd][wʌn]['əʊnli][raɪd][ɒn][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]['faɪə(r)] !

or	could	one	only	ride	on	the	speed	of	fire	!
或者	可以	一	仅有的	骑	在	这	速度	的	火	!

难道只能依靠火焰的速度吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] , [ai][deə(r)][sweə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [siː] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ,

It	will	be	a	week	,	I	dare	swear	,	before	we	see	St	.	Paul's	,
它	将要	是	一个	星期	,	我	敢	发誓	,	前	我们	看	英石	.	保罗的	,

我敢肯定，至少要一个星期我们才能看到圣保罗大教堂。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grʌdʒ] [hɜː'self] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] .

'	and	she	grudged	herself	time	to	eat	and	sleep	.
-	和	她	心怀怨恨	她自己	时间	到	吃	和	睡觉	.

她甚至不舍得给自己留出吃饭睡觉的时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [wei] ,

There	was	nothing	very	noticeable	on	the	way	,
那里	曾是	没有什么	非常	显	在	这	方式	,

沿途并没有什么特别引人注目的景象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɑːst] [ə'meɪzmənt] [ɪk'sprest] [baɪ] [ɔːl] [huː] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp]

but	the	vast	amazement	expressed	by	all	who	found	that	we	were	going	up
但	这	广阔的	惊愕	表达	经过	全部	WHO	成立	那	我们	是	去	向上

[tuː; tə] ['lʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

但所有发现我们要去伦敦的人都表达了极大的惊讶。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [gɒt] ['nɪərə(r)] ['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] ,

And	as	we	got	nearer	our	journey's	end	,
和	作为	我们	得到	更近	我们的	旅程	结尾	,

随着我们旅程接近终点，

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpərz] [di'strʌst] [ˌjuː 'es] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

we	began	to	find	that	the	inn	-	keepers	distrusted	us	not	a	little	,
我们	开始	到	寻找	那	这	客栈	-	守门员	不信任	我们	不是	一个	小的	,

我们开始发现，旅店老板对我们颇有微词。

[sə'spekt, 'sʌspekt][ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

suspecting	us	of	escaping	out	of	the	town	,
怀疑	我们	的	逃脱	出去	的	这	镇	,

他们怀疑我们逃出了镇子，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fɔːls] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	making	only	a	false	pretence	of	journeying	up	to	it	.
和	制作	仅有的	一个	错误的	虚伪	的	旅程	向上	到	它	.

只是假装前往那里而已。

[wɪl] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [səʊ] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [blʌnt] , ['sɪmp(ə)l] ['feləʊ] ,

Will	,	however	,	was	so	plainly	a	blunt	,	simple	fellow	,
将要	,	然而	,	曾是	所以	显然	一个	钝	,	简单的	同伴	,

然而，威尔显然是个直率、单纯的人。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [weə(r)] ['aʊəz] [wɒz; wəz] ['daʊtɪd] .

that	his	word	was	taken	where	ours	was	doubted	.
那	他的	单词	曾是	已采取	在哪里	我们的	曾是	怀疑	.

人们相信他的话，而对我们的话却不相信。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] :

Now	and	then	we	heard	news	of	the	war	:
现在	和	然后	我们	听到	消息	的	这	战争	:

我们时不时会听到战争的消息：

[fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] [æt; ət] [siː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dʌtʃ] ,

first	there	was	talk	of	a	great	victory	at	sea	over	the	Dutch	,
第一的	那里	曾是	讲话	的	一个	伟大的	胜利	在	海	超过	这	荷兰语	,

起初人们谈论的是在海上对荷兰人取得一场伟大的胜利，

[wʌn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv] [dʒuːn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

won	the	third	day	of	June	,	at	which	the	Court	and	City	were	rejoicing
韩元	这	第三	天	的	六月	,	在	哪个	这	法庭	和	城市	是	欢欣鼓舞

['maɪtɪli] ,

mightily	,
非常	,

六月三日，法庭和城邦都欢欣鼓舞，法庭取得了胜利。

[hɑːf] [fər'get] [ðeə(r)] [həʊm] ['perilz] ; [ðen] [keɪm] ['kɒntrəri] [njuːz] , [haʊ] [ðɪs] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [nəʊ]

half	forgetting	their	home	perils	;	then	came	contrary	news	,	how	this	victory	was	no
一半	遗忘	他们的	家	危险	;	然后	来了	相反	消息	,	如何	这	胜利	曾是	不

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

他们几乎忘记了家乡的危险；然而，随后传来截然相反的消息，这场胜利根本算不上胜利。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪmfəli]

but	rather	a	disgrace	to	us	,	and	that	our	ships	were	shamefully
但	相当	一个	耻辱	到	我们	,	和	那	我们的	船舶	是	可耻地

[kə'mɑːnd] ,

commanded	,
命令	,

但这反而让我们蒙羞，我们的船只被如此可耻地指挥着。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['truːə(r)] [teɪl] ;

which	I	believe	was	the	truer	tale	;
哪个	我	相信	曾是	这	更真实	故事	;

我认为这才是更真实的故事；

[səʊ] [maɪ] [θɔːts] [fluː] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [maɪ] ['hæri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

so	my	thoughts	flew	at	once	to	my	Harry	and	his	father	.
所以	我的	想法	飞翔	在	一次	到	我的	哈里	和	他的	父亲	.

于是，我的思绪立刻飘向了我的哈利和他的父亲。

[aɪ] [hæd; həd] [rɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ,

I	had	writ	to	Mr	.	Truelocke	about	our	journey	,
我	有	写	到	先生	.	-	关于	我们的	旅行	,

我曾写信给特鲁洛克先生，讲述我们的旅程。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ;

but	there	had	been	no	time	for	an	answer	;
但	那里	有	到过	不	时间	为了	一个	回答	;

但已经没有时间回答了；

[ænd; ənd] [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] [wɒt] [ðəʊz] [tuː] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [waɪld] [əd'ventʃə(r)] ,

and	I	fell	to	musing	what	those	two	would	think	of	our	wild	adventure	,
和	我	跌倒	到	沉思	什么	那些	二	会	思考	的	我们的	荒野	冒险	,

我不禁开始琢磨，如果那两个人看到我们这次疯狂的冒险，会作何感想。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['hæri] [hæd; həd] [biːn] [siːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] ;

and	wondering	if	Harry	had	been	seized	for	the	king's	service	,	like	many	others	;
和	好奇	如果	哈里	有	到过	查获	为了	这	国王的	服务	,	喜欢	许多	其他的	;

并想知道哈利是否像许多其他人一样，被抓来为国王效力；

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [veɪn] [kən'dʒektʃə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [gɑːdz] ['gaɪd(ə)ns] ;

but	all	was	vain	conjecture	,	and	I	had	to	resign	them	and	myself	up	to	God's	guidance	;
但	全部	曾是	徒劳	推测	,	和	我	有	到	辞职	他们	和	我	向上	到	神的	指导	;

但这一切都是徒劳的推测，我只能将这一切以及我自己的命运交托给上帝。

[ðə; ði] ['seɪfɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['blesɪd; blest] [wei] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɑːst] ['lɜːnɪŋ] ;

the	safest	and	most	blessed	way	,	as	I	was	fast	learning	;
这	最安全	和	最多	蒙福	方式	,	作为	我	曾是	快速地	学习	;

我很快就学会了，这是最安全、最幸福的方式；

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ɑːnt] ['goʊldɪŋz] [deθ] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ;

for	since	Aunt	Golding's	death	I	think	a	change	had	come	over	me	;
为了	自从	阿姨	戈尔丁的	死亡	我	思考	一个	改变	有	来	超过	我	;

自从戈尔丁阿姨去世后，我觉得我变了；

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [truː] [heɪt] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [sɪnz] ,

I	had	learned	a	true	hate	of	mine	own	sins	,
我	有	学习	一个	真的	恨	的	矿	自己的	罪孽	,

我对自己的罪孽产生了真正的憎恨。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [ɪn] [huːz] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

and	had	found	One	in	whose	sufficiency	I	could	trust	to	save	me	from
和	有	成立	一	在	谁	充足性	我	可以	相信	到	节省	我	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我找到了一位值得信赖的救主，祂足以拯救我脱离他们的魔爪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

and	to	guide	me	in	all	things	.
和	到	指导	我	在	全部	事物	.

并指引我一切事。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'lɑːdʒ] [ɒn] [ðɪs] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] .

I	will	not	enlarge	on	this	now	,	however	.
我	将要	不是	放大	在	这	现在	,	然而	.

不过，我现在不会对此做更多阐述。

[səʊ] [wɪð] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] , [dɪ'speərɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['træv(ə)l][wɔː(r)]

So	with	hopes	and	fears	,	despairing	and	trusting	,	the	days	of	travel	wore
所以	和	希望	和	恐惧	,	绝望	和	信任	,	这	天	的	旅行	穿着

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

于是，怀着希望与恐惧、绝望与信任，旅行的日子渐渐消逝；

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌltri] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] ['lʌndən] .

and	late	in	a	sultry	summer	evening	we	came	into	London	.
和	晚的	在	一个	闷热	夏天	晚上	我们	来了	进入	伦敦	.

在一个闷热的夏日傍晚，我们来到了伦敦。

[wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪn] , [kept] [baɪ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [nemd] [bel]

We	put	up	for	the	night	at	a	decent	inn	,	kept	by	some	people	named	Bell
我们	放	向上	为了	这	夜晚	在	一个	体面的	客栈	,	保留	经过	一些	人们	命名	钟

,

,
,

我们当晚在一家不错的旅店过夜，旅店老板姓贝尔。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

which	our	father	had	sometimes	used	when	we	were	with	him	;	the	people
哪个	我们的	父亲	有	有时	用过的	什么时候	我们	是	和	他	;	这	人们

[rɪ'membəd] [hɪm] ,

remembered	him	,
记得	他	,

我们父亲以前在我们和他在一起的时候有时会用它；人们都记得他。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	were	civil	to	us	.
和	是	民用	到	我们	.

他们对我们很客气。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)][kʊd; kəd] [skeəs] [sliːp] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ;

My	poor	sister	could	scarce	sleep	all	that	night	;
我的	贫穷的	姐姐	可以	稀少	睡觉	全部	那	夜晚	;

我可怜的妹妹那天晚上几乎彻夜未眠；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] ['kʌmɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][juː 'es][æt; ət] ['brekfəst] , ['ælθiə] [tʊk]

and	the	landlady	coming	herself	to	wait	on	us	at	breakfast	,	Althea	took
和	这	房东	未来	她自己	到	等待	在	我们	在	早餐	,	阿尔西娅	采取

[ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ,

occasion	to	ask	her	,
场合	到	问	她	,

房东太太亲自来招待我们吃早餐，阿尔西娅趁机问她：

[dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['deɪkə(ɹ)] ?

did	she	know	Mr	.	John	Dacre	?
做过	她	知道	先生	.	约翰	达克	?

她认识约翰·达克先生吗?

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	finding	she	did	,	she	got	from	her	particular	information	about	his
和	寻找	她	做过	,	她	得到	从	她	特别的	信息	关于	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她发现自己确实做到了，这得益于她从自己那里得到的特定信息，关于他的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

and	the	way	to	it	,	and	the	hours	when	he	was	to	be	found
和	这	方式	到	它	,	和	这	小时	什么时候	他	曾是	到	是	成立

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

以及前往那里的路线，以及他会在那里出现的时间段；

[ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [im'paːtid] ['tʃɪəfəli] ,

all	which	the	good	woman	imparted	cheerfully	,
全部	哪个	这	好的	女士	传授	愉快地	,

那位善良的妇人兴高采烈地把这一切都告诉了我们。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['pɪtiɪŋ] ['aʊə(r)] ['ræʃnəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] .

but	could	not	help	pitying	our	rashness	in	coming	up	to	town	.
但	可以	不是	帮助	怜悯	我们的	鲁莽	在	未来	向上	到	镇	.

但还是忍不住同情我们贸然进城的行为。

- [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [laɪf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [fɔː(r); fə(r)]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən] ;

'	I	live	a	dying	life	,	'	she	said	,	'	for	terror	of	the	contagion	;
-	我	居住	一个	垂死	生活	,	-	她	说	,	-	为了	恐怖	的	这	传染	;

“我过着垂死挣扎的生活，”她说，“因为害怕传染；

[aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; - [wɪtʃ] [wɜːdz] [wiː; wi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	would	never	have	run	into	it	;	'	which	words	we	passed	over	at	that	time	,
我	会	绝不	有	跑步	进入	它	;	-	哪个	字	我们	通过了	超过	在	那	时间	,

我原本永远不会遇到这种情况；'当时我们略过了哪些话?

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪnd]['ɑːftə(r)] .

but	had	to	call	them	to	mind	after	.
但	有	到	称呼	他们	到	头脑	后	.

但事后我不得不把它们记起来。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪkə(ɹ)] [ˈreəli] [stɜːd] [frɒm; frəm] [həʊm] [bɪˈfɔː(r)]

According	**to**	**her**	**information**	**,**	**Mr**	**.**	**Dacre**	**rarely**	**stirred**	**from**	**home**	**before**
根据	到	她	信息	,	先生	.	达克	很少	搅拌	从	家	前

[nuːn] ;

noon	**;**
中午	;

据她所知，达克先生很少在中午之前离开家；

[səʊ][wiː; wi][set] [ɒf] [bɪˈtaɪmz] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

so	**we**	**set**	**off**	**betimes**	**to**	**find**	**him**	**.**
所以	我们	放	离开	早点	到	寻找	他	.

于是我们早早出发去找他。

[wɪl] , [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] , [lʊkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [əˈmeɪz] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] [ˈempti] [striːts] , [ðə; ði]

Will	**,**	**walking**	**behind**	**us**	**,**	**looked**	**about**	**in**	**amaze**	**at**	**the**	**half**	**empty**	**streets**	**,**	**the**
将要	,	步行	在后面	我们	,	看起来	关于	在	惊奇	在	这	一半	空的	街道	,	这

[ˈmeni] [kləʊzd] [ʃɒps] ,

many	**closed**	**shops**	**,**
许多	关闭	商店	,

威尔走在我们身后，惊讶地环顾四周，只见街道空荡荡的，许多店铺都关门了。

[ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ˈfetʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [hiː; hi] [sed] , —

and	**houses**	**uninhabited**	**,**	**and**	**at**	**last**	**,**	**fetching**	**a**	**great**	**sigh**	**,**	**he**	**said**	**,**	**—**
和	房屋	无人	,	和	在	最后的	,	获取	一个	伟大的	叹	,	他	说	,	—

还有那些无人居住的房屋，最后，他长叹一声，说道：

- [mɪˈθɪŋks] , [ˈmistrisiz] , [ðɪs] [həʊl] [taʊn] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][dʒeɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk][gəʊ][əˈbaʊt]

'	**Methinks**	**,**	**mistresses**	**,**	**this**	**whole**	**town**	**looks**	**like**	**a**	**gaol**	**,**	**and**	**the**	**folk**	**go**	**about**
-	我觉得	,	情妇们	,	这	所有的	镇	看起来	喜欢	一个	监狱	,	和	这	民间	去	关于

[laɪk] [kənˈdemd] [ˈprɪznər] . -

like	**condemned**	**prisoners**	**.**	**'**
喜欢	谴责	囚犯	.	-

“依我看，夫人，整个城镇看起来像个监狱，镇上的人就像被判死刑的囚犯一样游荡。”

- [eɪ] , - [sez] [ˈælθiə] ; - [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [dʒeɪl] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [dʒeɪl] , [wɪl] .

'	**Ay**	**,**	**'**	**says**	**Althea**	**;**	**'**	**but**	**there**	**are**	**worse**	**gaols**	**within**	**this**	**gaol**	**,**	**Will**	**.**
-	哎	,	-	说道	阿尔西娅	;	-	但	那里	是	更糟	监狱	之内	这	监狱	,	将要	.

“是啊，”阿尔西娅说，“但是威尔，这座监狱里还有更糟糕的监狱。”

[hɪə(r)] , [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] [ɒn][ˌjuː ˈes] ; [nɒt][səʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)]

Here	**,**	**the**	**sun**	**shines**	**and**	**the**	**wind**	**blows**	**on**	**us**	**;**	**not**	**so**	**where**	**your**	**master**
这里	,	这	太阳	闪耀	和	这	风	打击	在	我们	;	不是	所以	在哪里	你的	掌握

[laɪz] ;

lies	**;**
谎言	;

这里阳光普照，微风拂面；而你的主人长眠的地方却并非如此。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [swɪft] [bɪˈfɔː(r)] .

'	**and**	**she**	**hastened**	**her**	**steps**	**,**	**which**	**were**	**swift**	**before**	**.**
-	和	她	加快	她	步骤	,	哪个	是	迅速	前	.

她加快了脚步，她之前的脚步已经很快了。

['mɪstə(r)] . - [haʊs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['steɪtli] [ænd; ənd][feə(r)][wʌn] ,

Mr	**.**	**Dacre's**	**house**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**very**	**stately**	**and**	**fair**	**one**	**,**
先生	.	-	房子	已证实	到	是	一个	非常	庄严	和	公平的	一	,

达克先生的房子果然气派又漂亮。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] , ['veri] ['kwaɪət] [striːt] ;

towards	**the**	**west**	**end**	**of**	**the**	**town**	**;**	**it**	**stood**	**in**	**a**	**broad**	**,**	**very**	**quiet**	**street**	**;**
向	这	西方	结尾	的	这	镇	;	它	站立	在	一个	广阔	,	非常	安静的	街道	;

它位于小镇西端，坐落在一条宽阔、非常安静的街道上；

[tuː] ['kwaɪət] , [ai] [θɔːt] .
too quiet , I thought .
也 安静的 , 我 想法 .

太安静了，我想。

['ælθiə] [beɪd] [wɪl] [nɒk] ['bəʊldli][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; - [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [tuː] ['hʌmb(ə)l] , - [sez] [ʃiː; ʃi]
Althea bade Will knock boldly at the door ; ' We will not be too humble , ' says she
阿尔西娅 巴德 将要 敲 大胆地 在 这 门 ; - 我们 将要 不是 是 也 谦逊的 , - 说道 她
;
;
;

阿尔西娅吩咐威尔大胆地敲门；她说："我们不会太谦卑。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɒkt] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] , [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə]
and he knocked loudly enough , once , twice , thrice ; but no one came to
和 他 敲门 高声 足够的 , 一次 , 两次 , 三次 ; 但 不 一 来了 到
['əʊpən][tuː; tə][juː 'es] ,
open to us ,
打开 到 我们 ,

他用力敲门，一次，两次，三次；但没有人来给我们开门。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['nɒkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] ['streɪndʒli] [θruː] [ðə; ði]
and our knocking seemed to echo and re - echo strangely through the
和 我们的 敲门 似乎 到 回声 和 关于 - 回声 奇怪的 通过 这
[haʊs] .
house .
房子 .

我们的敲门声似乎在房子里奇怪地回荡着，一遍又一遍地回响。

- [ʃʊə(r)] , - [sez] ['ælθiə] , - [ɔːl][ðə; ði][fəʊks] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'sliːp] ; - [tɪz][pɑːst][ten] [ə'klɑːk] ,
' Sure , ' says Althea , ' all the folks cannot be asleep ; ' tis past ten o'clock ,
- 当然 , - 说道 阿尔西娅 , - 全部 这 各位 不能 是 睡着了 ; - 的 过去的 十 点钟 ,

"当然，"阿尔西娅说，"不可能所有人都睡着了；现在都过了十点了。"

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɒkt] [wʌns] [mɔː(r)] .
' and she knocked once more .
- 和 她 敲门 一次 更多的 .

她又敲了一遍门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt]
There was a gentleman come out of a neighbouring house , who had looked
那里 曾是 一个 绅士 来 出去 的 一个 邻接 房子 , WHO 有 看起来
['kjʊəriəsli] [æt; ət][juː 'es] ;
curiously at us ;
奇怪的是 在 我们 ;

一位先生从邻居家走出来，好奇地看着我们；

[hiː; hi] [naʊ] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] , [kɔːld] [aʊt] ,
he now drew near , and , standing a little way off , called out ,
他 现在 画 靠近 , 和 , 常设 一个 小的 方式 离开 , 称为 出去 ,

他走近了一些，站在不远处，喊道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə] [nɒk] [æt; ət] [ðæt] [dɔː(r)] , ['leɪdɪz] — [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz] [ded] [ə; eɪ] [wiːk]
' It is little use to knock at that door , ladies — the master is dead a week
- 它 是 小的 使用 到 敲 在 那 门 , 女士们 — 这 掌握 是 死的 一个 星期
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

"女士们，敲那扇门没什么用了——主人已经去世一周了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [stændz] ['empti] ; - [æt; ət] [wɪtʃ] ['ælθiə] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['dedli] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə]

and	the	house	stands	empty	;	'	at	which	Althea	turned	a	deadly	pale	face	to
和	这	房子	站立	空的	;	-	在	哪个	阿尔西娅	转向	一个	致命	苍白	脸	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

房子空无一人;'阿尔西娅闻言，脸色变得惨白，死死地瞪着他。

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

- [duː; də][nɒt] [mɒk] [juː 'es] — [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] . -

'	Do	not	mock	us	—	sure	,	it	cannot	be	so	.	'
-	做	不是	嘲笑	我们	—	当然	,	它	不能	是	所以	.	-

“别嘲笑我们——当然，这不可能。”

[ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] [sed]

The	man	,	looking	compassionately	at	her	,	now	came	up	to	us	and	said
这	男人	,	寻找	充满同情心	在	她	,	现在	来了	向上	到	我们	和	说

, - [neɪ] ,

,	'	Nay	,
,	-	不	,

那人怜悯地看着她，走到我们面前说：“不，

[maɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [truː] , ['mædəm] .

my	words	are	too	true	,	madam	.
我的	字	是	也	真的	,	女士	.

夫人，我说的太对了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] ? -

Have	you	any	interest	in	this	Mr	.	Dacre	?	'
有	你	任何	兴趣	在	这	先生	.	达克	?	-

达克先生，您对这个感兴趣吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , - [sed] ['ælθiə] ,

'	I	am	his	cousin	,	'	said	Althea	,
-	我	是	他的	表哥	,	-	说	阿尔西娅	,

“我是他的表妹，”阿尔西娅说。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

'	and	I	am	come	up	from	the	North	on	great	occasion	,
-	和	我	是	来	向上	从	这	北	在	伟大的	场合	,

我是应邀从北方而来，这是一次非常重要的场合。

[tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [help] . -

to	see	my	kinsman	and	claim	his	help	.	'
到	看	我的	亲属	和	宣称	他的	帮助	.	-

去见见我的亲戚，请求他的帮助。

- [ə'læs] ! - [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ; - [hiː; hi][ɪz][pɑːst] ['rendərɪŋ] [help][tuː; tə]['eni] .

'	Alas	!	'	said	the	gentleman	;	'	he	is	past	rendering	help	to	any	.
-	唉	!	-	说	这	绅士	;	-	他	是	过去的	渲染	帮助	到	任何	.

“唉！”这位先生说，“他已经无法帮助任何人了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [sə'spektɪd] , - [sed] [hiː; hi] ['wɪspərɪŋli] , - [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	mightily	suspected	,	'	said	he	whisperingly	,	'	that	he	died	of	the
它	曾是	非常	怀疑	,	-	说	他	低声说道	,	-	那	他	死亡	的	这

[pleɪg] ;

Plague	;
瘟疫	;

“人们非常怀疑他死于瘟疫，”他低声说道；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [rɪtʃ] [fəʊks][kæn; kən] ['smʌðə(r)] [ðiːz] ['mætəz] [ʌp] .

but	your	great	rich	folks	can	smother	these	matters	up	.
但	你的	伟大的	富有的	各位	能	窒息	这些	事情	向上	.

但是你们那些富有的父母可以把这些事情掩盖过去。

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['heɪsti] ['beriəl] ,

This	is	certain	,	that	he	had	secret	and	hasty	burial	,
这	是	肯定	,	那	他	有	秘密	和	仓促	葬礼	,

可以肯定的是，他被秘密而仓促地埋葬了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑː(r); ə(r)][fled][ænd; ənd] [gɒn] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði]

and	all	his	family	are	fled	and	gone	,	without	so	much	as	locking	the
和	全部	他的	家庭	是	逃亡	和	已消失	,	没有	所以	很多	作为	锁定	这

[dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

door	behind	them	,
门	在后面	他们	,

他的家人全都逃走了，甚至连门都没锁。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nʌn] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə][traɪ] [ðæt] ;

as	it	is	said	;	but	I	think	none	have	been	so	bold	as	to	try	that	;
作为	它	是	说	;	但	我	思考	没有任何	有	到过	所以	大胆的	作为	到	尝试	那	;

正如人们所说；但我认为没有人胆敢尝试这样做；

[men] [lʌv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [wɪ'ðɪn] ; [nɔː(r)] [wʊd] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə]

men	love	their	lives	too	well	to	venture	within	;	nor	would	I	advise	you	to
男人	爱	他们的	生活	也	出色地	到	风险投资	之内	;	也不	会	我	建议	你	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] . -

do	it	.	'
做	它	.	-

男人都太爱惜自己的生命，不愿冒险进入那个世界；我也不建议你这样做。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] ['ælθiə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] ; - [aɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd][daɪ] — [nɒt]

'	No	,	no	,	'	said	Althea	a	little	wildly	;	'	I	will	not	take	the	Plague	and	die	—	not
-	不	,	不	,	-	说	阿尔西娅	一个	小的	疯狂地	;	-	我	将要	不是	拿	这	瘟疫	和	死	—	不是

[jet] ;

yet	;
然而	;

“不，不，”阿尔西娅有些疯狂地说，“我不会染上瘟疫死去——现在还不会；

[aɪ][hæv; həv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ; - [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , —

I	have	work	to	do	;	'	at	which	the	man	smiled	pityingly	,	and	added	,	—
我	有	工作	到	做	;	-	在	哪个	这	男人	微笑	可怜地	,	和	额外	,	—

我还有工作要做；'那人听后怜悯地笑了笑，又补充道，——

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][faɪnd]['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)][hɪə(r)] [naʊ] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ɪn][laɪf] — [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd]

'	You	would	not	find	Mr	.	Dacre	here	now	,	were	he	in	life	—	he	designed
-	你	会	不是	寻找	先生	.	达克	这里	现在	,	是	他	在	生活	—	他	设计

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kɔːt] ,

to	follow	the	Court	,
到	跟随	这	法庭	,

“如果达克先生还活着，你现在就不会在这里见到他了——他一心想追随法庭。”

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['mʌni]

which	is	removed	to	Salisbury	for	safety	;	but	he	lingered	about	some	money
哪个	是	已移除	到	索尔兹伯里	为了	安全	;	但	他	徘徊不去	关于	一些	钱

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

为了安全起见，他被转移到了索尔兹伯里；但他仍然在一些金钱问题上犹豫不决。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [kɒst] [hɪm] ['veri] [dɪə(r)] , [æz; əz] [ai] [θɪŋk] ;
which have cost him very dear , as I think ;
哪个 有 成本 他 非常 亲爱的 , 作为 我 思考 ;

我认为，这让他付出了非常沉重的代价；

- [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .
' and bowing to us he walked hastily away .
- 和 鞠躬 到 我们 他 步行 草草 离开 .

他向我们鞠了一躬，然后匆匆离开了。

[wel] , [wiː; wi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪn] ,
Well , we knew not what to do now , and so returned to our inn ,
出色地 , 我们 知道 不是 什么 到 做 现在 , 和 所以 返回 到 我们的 客栈 ,

我们当时不知所措，只好返回客栈。

[weə(r)] [wiː; wi] [sæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] [hæd; həd] ['haɪəd] ,
where we sat the rest of the day in the room we had hired ,
在哪里 我们 卫星 这 休息 的 这 天 在 这 房间 我们 有 雇用 ,

我们那天剩下的时间都待在我们租的房间里。

['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [taʊn] ,
talking over our few acquaintance in town ,
说 超过 我们的 很少 熟人 在 镇 ,

我们和镇上几个熟人聊着天，

[bʌt; bət] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪt] [ɒn] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [wɪl] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es]
but unable to hit on one who would have will and power to help us
但 无法 到 打 在 一 WHO 会 有 将要 和 力量 到 帮助 我们
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

但是我们始终找不到一个有意愿和能力来帮助我们的人。

['aʊə(r)] [gʊd] ['həʊstəs] [sɜːvd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ,
Our good hostess served us again at supper ,
我们的 好的 女主人 服务 我们 再次 在 晚餐 ,

我们热情好客的女主人再次为我们准备了晚餐。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [haʊ] [wiː; wi] [sped] [ɪn] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] ;
and asked how we sped in our search for Mr . Dacre ;
和 问 如何 我们 加速 在 我们的 搜索 为了 先生 . 达克 ;

并询问我们是如何迅速找到达克先生的；

[səʊ] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [wiː; wi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [teɪl] ;
so unthinkingly we told her the whole tale ;
所以 不假思索地 我们 讲述 她 这 所有的 故事 ;

于是，我们不假思索地把整个故事都告诉了她；

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd]
at which her colour changed and she left the room without saying a word
在 哪个 她 颜色 已更改 和 她 左边 这 房间 没有 说 一个 单词
[ɪn] ['ɑːnsə(r)] .
in answer .
在 回答 .

听到这话，她的脸色变了，一言不发地离开了房间。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [slept] ['hevɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['trʌb(ə)l] ;
That night we slept heavily for very trouble ;
那 夜晚 我们 睡着了 重度 为了 非常 麻烦 ;

那天晚上我们睡得很沉，因为实在太难过了；

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [fɔː(r); fə(r)]

so	we	were	not	aware	of	a	great	stir	there	was	in	the	night	;	for
所以	我们	是	不是	意识到的	的	一个	伟大的	搅拌	那里	曾是	在	这	夜晚	;	为了

['mɪsɪz] . [bel] ,

Mrs	.	Bell	,
太太	.	钟	,

所以，我们并没有察觉到夜里发生的骚动；因为贝尔太太，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lændleɪdi] , [wɒz; wəz]['teɪkən] ['veri] [ɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)]

the	poor	landlady	,	was	taken	very	ill	about	midnight	,	the	maids	were
这	贫穷的	房东	,	曾是	已采取	非常	患病的	关于	午夜	,	这	女佣	是

[kɔːld] [ʌp] ,

called	up	,
称为	向上	,

可怜的女房东在午夜时分突然病倒，女佣们都被叫了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ; [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] ;

and	a	physician	sent	for	;	they	had	some	trouble	to	find	one	;
和	一个	医生	发送	为了	;	他们	有	一些	麻烦	到	寻找	一	;

于是他们请来了一位医生；但他们找医生费了一番周折；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ['pleɪnli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɪs'ɔːdə(r)] ,

but	when	he	came	he	told	them	plainly	that	her	disorder	,
但	什么时候	他	来了	他	讲述	他们	显然	那	她	紊乱	,

但他来后却直截了当地告诉他们，她的病情是.....

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [fɪəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪg] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

which	they	and	she	too	had	feared	was	the	Plague	,	was	nothing	but
哪个	他们	和	她	也	有	害怕	曾是	这	瘟疫	,	曾是	没有什么	但

[pjʊə(r)] ['terə(r)] ;

pure	terror	;
纯的	恐怖	;

他们和她都曾担心那是瘟疫，但实际上却只是纯粹的恐惧；

['aʊə(r)] ['keələs] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - [deθ] ['hævɪŋ] [strʌk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

our	careless	words	about	Mr	.	Dacre's	death	having	struck	such	a	fear	in	her
我们的	粗心	字	关于	先生	.	-	死亡	拥有	击	这样的	一个	害怕	在	她

[æz; əz][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['fiːvə(r)] .

as	to	throw	her	into	a	kind	of	fever	.
作为	到	扔	她	进入	一个	种类	的	发烧	.

我们无意中说了些关于达克先生去世的话，这让她感到非常害怕，以至于她发烧了。

[wɪl] [təʊld][juː 'es] [ðɪs] [njuːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [griːvd] [æt; ət]['aʊə(r)]

Will	told	us	this	news	in	the	morning	,	and	we	were	grieved	at	our
将要	讲述	我们	这	消息	在	这	早晨	,	和	我们	是	伤心	在	我们的

['fuːlɪʃnəs] ,

foolishness	,
愚蠢	,

威尔早上告诉我们这个消息，我们为自己的愚蠢感到懊悔。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɜːz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lə'mentɪŋ] ,

and	wondered	at	hers	;	but	we	had	little	time	for	lamenting	,
和	想知道	在	她的	;	但	我们	有	小的	时间	为了	哀叹	,

我们对她的遭遇感到惊奇；但我们没有时间去哀叹，

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['dɪstənt] ['kɪnzwʊmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] ,

as	we	were	setting	forth	to	visit	a	distant	kinswoman	of	our	father's	,
作为	我们	是	环境	前进	到	访问	一个	遥远	女亲属	的	我们的	父亲的	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

当我们准备去拜访父亲的一位远房亲戚时，

['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] [rɪ'pjuːtɪd] , [wiː; wi] [θɔːt] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ju: 'es] .

being	rich	and	well	reputed	,	we	thought	might	be	able	to	help	us	.
存在	富有的	和	出色地	知名	,	我们	想法	可能	是	有能力的	到	帮助	我们	.

我们当时觉得，他们财力雄厚，声誉卓著，或许能帮上忙。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi] ['feəd] [nəʊ]['betə(r)] , — [nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [ded] ;

But	here	we	fared	no	better	,	—	not	that	the	lady	was	dead	;
但	这里	我们	表现	不	更好的	,	—	不是	那	这	女士	曾是	死的	;

但我们在这里的情况也好不到哪里去——倒不是说那位女士死了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ə'lɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] ,

but	she	had	gone	out	of	town	on	the	first	alarm	of	the	sickness	,
但	她	有	已消失	出去	的	镇	在	这	第一的	警报	的	这	疾病	,

但她在疫情警报响起的第一时间就离开了城里。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [lɒkt] [ʌp][ænd; ənd] ['empti] , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [təʊld][juː 'es] .

leaving	her	house	locked	up	and	empty	,	as	the	neighbours	told	us	.
离开	她	房子	已锁定	向上	和	空的	,	作为	这	邻居	讲述	我们	.

据邻居们说，她离开时房子门窗紧闭，空无一人。

[səʊ][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn] [jet] [mɔː(r)][kɑːst] [daʊn] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wiː; wi] [steɪd] [nɒt]

So	we	went	back	to	our	inn	yet	more	cast	down	;	but	there	we	stayed	not
所以	我们	去	后退	到	我们的	客栈	然而	更多的	投掷	向下	;	但	那里	我们	入住	不是

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

于是我们更加沮丧地回到了客栈；但我们在那里没待多久。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [gɒt][tuː; tə]['aʊə(r)] [ruːm] [wen] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] ,

for	we	were	scarce	got	to	our	room	when	the	landlord	came	to	us	,
为了	我们	是	稀少	得到	到	我们的	房间	什么时候	这	房东	来了	到	我们	,

['veri] ['æŋgri] ,

very	angry	,
非常	生气的	,

我们刚回到房间，房东就气冲冲地跑了过来。

[ænd; ənd] [sed] , [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fektɪd] [haʊs] ,

and	said	,	had	he	known	we	had	been	visiting	an	infected	house	,
和	说	,	有	他	已知	我们	有	到过	访问	一个	已感染	房子	,

他说，如果他知道我们去过一户感染者家中，

[wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ;

we	had	never	come	into	his	;
我们	有	绝不	来	进入	他的	;

我们从未踏入过他的地盘；

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [juː 'es][tuː; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,

and	he	bade	us	to	pack	up	and	be	gone	within	the	hour	,
和	他	巴德	我们	到	盒	向上	和	是	已消失	之内	这	小时	,

他命令我们收拾东西，一个小时内离开。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['evri] [pleɪs] ['pjʊərɪfaɪd] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .

that	he	might	have	every	place	purified	where	we	had	come	.
那	他	可能	有	每一个	地方	纯化	在哪里	我们	有	来	.

愿他洁净我们所到之处的每一处。

['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , [hiː; hi] [sed] , [mait] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [wʊd]

Our	horses	,	he	said	,	might	stand	in	his	stable	;	but	we	saying	we	would
我们的	马匹	,	他	说	,	可能	站立	在	他的	稳定的	;	但	我们	说	我们	会

[rɪ'muːv] [ðem; ðəm] ,

remove	them	,
消除	他们	,

他说，我们的马可以留在他的马厩里；但我们说要把它们移走，

[hiː; hi] [spəʊk] [mɔː(r)] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [æz; əz] [sɪ'kjʊərətɪ] [fɔː(r); fə(r)]

he	spoke	more	plainly	,	and	said	he	should	keep	them	as	security	for
他	辐	更多的	显然	,	和	说	他	应该	保持	他们	作为	安全	为了

[wɒt] [wiː; wi] [əʊd] .

what	we	owed	.
什么	我们	欠款	.

他说话更直白了，说他应该把这些东西扣留起来，作为我们所欠债务的担保。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] ['mʌnɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	I	will	take	no	money	from	you	,	'	he	said	;
-	我	将要	拿	不	钱	从	你	,	-	他	说	;

“我不会收你的钱，”他说；

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [pleɪg] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːrsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] ; - [ænd; ənd] [hiː; hi] [left]

'	you	may	have	the	Plague	in	your	purses	for	all	I	know	;	'	and	he	left
-	你	可能	有	这	瘟疫	在	你的	钱包	为了	全部	我	知道	;	-	和	他	左边

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“说不定你们的钱包里藏着瘟疫呢，”说完他就离开了。

['seɪɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [went] [nɒt] ['kwɪkli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [fɔːs] .

saying	if	we	went	not	quickly	we	should	be	put	out	by	force	.
说	如果	我们	去	不是	迅速地	我们	应该	是	放	出去	经过	力量	.

他们说如果我们不尽快离开，就会被强行驱逐。

[ðɪs] ['bruːt(ə)l] ['juːsɪdʒ] [dɪs'meɪd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['ælθiə] [sed] , - [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] !

This	brutal	usage	dismayed	me	;	but	Althea	said	,	'	Poor	wretch	!
这	野蛮	用法	沮丧	我	;	但	阿尔西娅	说	,	-	贫穷的	可怜虫	!

这种残忍的用法让我感到震惊；但阿尔西娅说：“可怜的家伙！”

[hiː; hi] [ɪz] [hɑːf] [kreɪzd] [wɪð] [fɪə(r)] ; [ðæt] [meɪks] [miːn] [men] ['kruːəl] ; [keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

he	is	half	crazed	with	fear	;	that	makes	mean	men	cruel	;	care	not	for	him	;
他	是	一半	疯狂	和	害怕	;	那	制作	意思是	男人	残忍的	;	关心	不是	为了	他	;

他吓得半疯了；恐惧使卑鄙的人变得残忍；不必在意他；

- [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] , ['gɪvɪŋ] ['aʊə(r)] ['pækɪdʒɪz] [tuː; tə] [wɪl] ,

'	and	when	we	were	ready	,	giving	our	packages	to	Will	,
-	和	什么时候	我们	是	准备好	,	给予	我们的	包裹	到	将要	,

准备好之后，我们把包裹交给威尔。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['æspekt] , ['hævɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [suːn] [faʊnd] , [ɪm'breɪst]

she	led	the	way	out	with	a	determined	aspect	,	having	,	as	I	soon	found	,	embraced
她	引领	这	方式	出去	和	一个	决定	方面	,	拥有	,	作为	我	很快	成立	,	拥抱

[ə; eɪ] [streɪndʒ] — [neɪ] ,

a	strange	—	nay	,
一个	奇怪的	—	不	,

她神情坚定地带头出去，我很快发现，她接受了一种奇怪的——不，

[ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

a	desperate	resolution	.
一个	绝望的	解决	.

孤注一掷的办法。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪl] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , - [wɪtʃ] [weɪ] [wɪl] [jiː; ji] [tɜːn] [naʊ] , ['mɪstrəs] ?

For	Will	asking	her	,	'	Which	way	will	ye	turn	now	,	mistress	?
为了	将要	问	她	,	-	哪个	方式	将要	是的	转动	现在	,	情妇	?

威尔问她：“夫人，您现在要往哪走呢？”

[ɪn] [ðɪs] [striːt] [nəʊ] [ɪn] [wɪl] ['əʊpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] ; - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , —

In	this	street	no	inn	will	open	to	us	,	for	sure	;	'	she	replied	,	—
在	这	街道	不	客栈	将要	打开	到	我们	,	为了	当然	;	-	她	回复	,	—

“这条街上肯定没有哪家旅店会给我们开门的，”她回答说。

- [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [siːk] ['eni] [ɪn] ; [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'teɪk] [ɑː'selvz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌzənz] ['empti] [haʊs] .

'	We	will	not	seek	any	inn	;	we	will	betake	ourselves	to	our	cousin's	empty	house	.
-	我们	将要	不是	寻找	任何	客栈	;	我们	将要	带	我们自己	到	我们的	表亲	空的	房子	.

-
'
-
-

“我们不打算找客栈，就到我们表兄的空房子里去住吧。”

- [juː; jʊ] [miːn] [nɒt]['mɪstə(r)] . - ? -

'	You	mean	not	Mr	.	Dacre's	?	'
-	你	意思是	不是	先生	.	-	?	-

“你是说不是达克先生的吗？”

[ai] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

- [bʌt; bət][ai][duː; də] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	But	I	do	,	'	said	she	.
-	但	我	做	,	-	说	她	.

“但我确实有，”她说。

- [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['əʊpən] . -

'	We	have	a	right	to	shelter	there	;	and	the	door	is	open	.	'
-	我们	有	一个	正确的	到	庇护所	那里	;	和	这	门	是	打开	.	-

“我们有权在那里避难；大门敞开着。”

[ai] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

I	exclaimed	against	this	as	a	tempting	of	Providence	,
我	惊呼	反对	这	作为	一个	诱人的	的	普罗维登斯	,

我对此表示强烈反对，认为这是对天意的试探。

[pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] ; [ænd; ənd][æt; ət]

persuading	her	first	to	try	some	other	house	of	entertainment	;	and	at
说服	她	第一的	到	尝试	一些	其他	房子	的	娱乐	;	和	在

[lɑːst][ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

last	she	agreed	.
最后的	她	同意	.

首先劝说她去其他娱乐场所试试；最后她同意了。

[naʊ] , ['weðə(r)] ['aʊə(r)] [greɪt] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv][maɪnd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hægəd] [ænd; ənd] ['sɪkli]

Now	,	whether	our	great	distraction	of	mind	gave	us	a	haggard	and	sickly
现在	,	无论	我们的	伟大的	分心	的	头脑	给予	我们	一个	枯槁	和	病弱的

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

那么，我们是否因为过度分心而显得面容憔悴、病恹恹的呢？

[ɔː(r)] ['weðə(r)] - [twɒz] ['mɪəli] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [bred] [ɪn] [ɔːl] ['piːp(ə)l]

or	whether	'	twas	merely	the	suspicion	and	hardness	of	heart	bred	in	all	people
或者	无论	-	那是	仅仅	这	怀疑	和	硬度	的	心	繁殖	在	全部	人们

[baɪ]['terə(r)] ,

by	terror	,
经过	恐怖	,

或者，这仅仅是恐惧在所有人心中滋生的猜疑和冷酷无情吗？

[ai] ['kænɒt] [tel] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] ,

I	cannot	tell	;	but	no	one	would	take	us	in	,
我	不能	告诉	;	但	不	一	会	拿	我们	在	,

我无法确定；但肯定没有人愿意收留我们。

[sʌm; səm] ['seɪɪŋ] ['flætli] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['lɔdʒə] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [tuː; tə]

some	saying	flatly	they	would	receive	no	lodgers	they	did	not	know	,	and	know	to
一些	说	断然	他们	会	收到	不	房客	他们	做过	不是	知道	,	和	知道	到

[biː; bi] [saʊnd] .

be	sound	.
是	声音	.

有人断然表示，他们不会接收自己不认识、也不确定为可靠的房客。

[ðə; ði] [deɪ] ['weərɪŋ] [fɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðiːz] [veɪn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] , ['ælθiə] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —

The	day	wearing	fast	away	in	these	vain	applications	,	Althea	says	to	me	,	—
这	天	穿着	快速地	离开	在	这些	徒劳	应用程序	,	阿尔西娅	说道	到	我	,	—

阿尔西娅对我说，时间就这样白白流逝了。

- [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][maɪ][plæn][æt; ət][lɑːst] .

'	You	see	we	must	try	my	plan	at	last	.
-	你	看	我们	必须	尝试	我的	计划	在	最后的	.

你看，我们最终必须试试我的计划。

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [skɔːn] , [maɪ] ['luːsi] ,

I	bid	you	think	scorn	,	my	Lucy	,
我	出价	你	思考	轻蔑	,	我的	露西	,

我希望你心生鄙夷，我的露西。

[ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [beɪs] [fɪəz] [æz; əz] [meɪk] [fəʊk] [tɜːn] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɔːz] . -

of	yielding	to	such	base	fears	as	make	folk	turn	us	from	their	doors	.	'
的	屈服	到	这样的	根据	恐惧	作为	制作	民间	转动	我们	从	他们的	门	.	-

屈服于这种卑劣的恐惧，以至于人们把我们拒之门外。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [aɪ][fɪə(r)] [ɪn'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] , - [sed] [aɪ] ;

'	It	is	not	that	I	fear	infection	as	they	do	,	'	said	I	;
-	它	是	不是	那	我	害怕	感染	作为	他们	做	,	-	说	我	;

“我并不像他们那样害怕感染，”我说；

- [bʌt; bət][aɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɒt]['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['əʊpən][tuː; tə]

'	but	I	shrink	from	dwelling	in	a	house	not	our	own	,	and	lying	open	to
-	但	我	收缩	从	住宅	在	一个	房子	不是	我们的	自己的	,	和	说谎	打开	到

['eni] [θiːf] . -

any	thief	.	'
任何	贼	.	-

“但我不敢住在不属于我们自己的房子里，那样房子就容易被盗贼偷走。”

- ['beɪbi] [fɪəz] , ['luːsi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

'	Baby	fears	,	Lucy	,	'	she	said	,	smiling	.
-	婴儿	恐惧	,	露西	,	-	她	说	,	微笑	.

“这是婴儿的恐惧，露西，”她笑着说。

- [wiː; wi] [wɪl] [duː; də]['aʊə(r)]['kʌz(ə)nz][ə; eɪ]['betə(r)] [tɜːn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['merɪt] ;

'	We	will	do	our	cousins	a	better	turn	than	they	merit	;
-	我们	将要	做	我们的	表兄弟姐妹	一个	更好的	转动	比	他们	优点	;

“我们会给予我们的表亲们超出他们应得的待遇；

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðeə(r)] [dɔːz] [fɑːst] [ə'genst] [θiːvz] ,

we	will	keep	their	doors	fast	against	thieves	,
我们	将要	保持	他们的	门	快速地	反对	窃贼	,

我们会严加防范盗贼，确保大门紧闭。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['haʊshəʊld] [stʌf] [frɒm; frəm] [mɒθ] [ænd; ənd] [məʊld] [ænd; ənd] [rʌst] .

and	their	household	stuff	from	moth	and	mould	and	rust	.
和	他们的	家庭	东西	从	蛾	和	模具	和	锈	.

以及防止家中物品遭受蛀虫、霉菌和铁锈侵蚀。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [rʌn] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [rɪsk] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

For	the	infection	,	we	run	as	little	risk	in	that	house	as	out	of	it	.	'
为了	这	感染	,	我们	跑步	作为	小的	风险	在	那	房子	作为	出去	的	它	.	-

就感染而言，我们待在那所房子里和待在房子外的风险一样小。

[səʊ][ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

So	she	bore	me	down	with	her	will	,
所以	她	钻孔	我	向下	和	她	将要	,

于是她用她的意志压制了我，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət]['aɪðə(r)][tuː; tə] [lɒdʒ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] .

the	more	easily	since	we	had	no	choice	but	either	to	lodge	in	that	house	or	in	the	open	street	.
这	更多的	容易地	自从	我们	有	不	选择	但	任何一个	到	小屋	在	那	房子	或者	在	这	打开	街道	.

因为我们别无选择，只能要么睡在那间房子里，要么睡在街上，所以就更容易了。

[bʌt; bət] [wɪl] [sed] ['stɜːdɪli] , - ['mistrisiz] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ;

But	Will	said	sturdily	,	'	Mistresses	,	you	may	do	as	you	will	;
但	将要	说	坚固地	,	-	情妇们	,	你	可能	做	作为	你	将要	;

但威尔坚定地说："夫人们，你们想做什么就做什么吧；

[ai] [wɪl] ['naɪðə(r)] [iːt] [nɔː(r)] [sliːp] [ɪn] [ðæt] ['iːv(ə)l] [haʊs] .

I	will	neither	eat	nor	sleep	in	that	evil	house	.
我	将要	两者都不	吃	也不	睡觉	在	那	邪恶的	房子	.

我绝不会在那间邪恶的房子里吃饭睡觉。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][sɪn] ['briːðɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

There	is	a	scent	of	death	and	sin	breathing	from	it	;
那里	是	一个	香味	的	死亡	和	罪	呼吸	从	它	;

它散发着死亡和罪恶的气息；

[ai] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] . -

I	perceived	it	as	we	stood	at	the	door	.	'
我	感知	它	作为	我们	站立	在	这	门	.	-

我们站在门口时，我察觉到了这一点。

- [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['dezət] [ˌjuː 'es] [ðen] , [wɪl] ? - [sed] ['ælθiə] . -

'	And	will	you	desert	us	then	,	Will	?	'	said	Althea	.	'
-	和	将要	你	沙漠	我们	然后	,	将要	?	-	说	阿尔西娅	.	-

"那么，威尔，你打算抛弃我们吗？"阿尔西娅问道。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] , [tuː; tə] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es] [naʊ] ? -

Have	you	come	so	far	,	to	forsake	us	now	?	'
有	你	来	所以	远的	,	到	背叛	我们	现在	?	-

你一路走来，难道现在要抛弃我们吗？

- [huː] [spəʊk] [ɒv; əv] [fə'seikɪŋ] ? -

'	Who	spoke	of	forsaking	?	'
-	WHO	辐	的	放弃	?	-

谁说要抛弃？

[graul] [wɪl] .

growled	Will	.
咆哮	将要	.

威尔低吼道。

- [ai][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][bɔːk] , [sʌm; səm] ['kɑːblərz] [stɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [sliːp] [ɒn]

'	I	can	find	some	balk	,	some	cobbler's	stall	,	without	the	house	,	to	sleep	on							
-	我	能	寻找	一些	犹豫	,	一些	鞋匠的	摊位	,	没有	这	房子	,	到	睡觉	在							

,

,

,

“我可以找个棚子，或者鞋匠的摊位，没有房子，睡在那里。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɒdʒ] [wɪ'ðɪn] .

if	you	will	lodge	within	.
如果	你	将要	小屋	之内	.

如果你愿意入住的话。

[ðə; ði] [wɒtʃ] - [dɒg] [laɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ai] [trəʊ] ?

The	watch	-	dog	lies	not	in	the	house	, I	trow ?
这	手表	-	狗	谎言	不是	在	这	房子	, 我	扔 ?

看门狗不在屋里，对吧?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɒdʒ] [ðeə(r)] , ['entə(r)][nɒt]['əʊpənli] , [nɔː(r)][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [juː; jʊ]

But	if	you	must	lodge	there	,	enter	not	openly	,	nor	let	it	be	known	you	
但	如果	你	必须	小屋	那里	,	进入	不是	公然	,	也不	让	它	是	已知	你	

[ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] ;

are	within	;
是	之内	;

但如果你一定要在那里住宿，不要公开进入，也不要让人知道你在那里；

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θiːvz] [ɔː(r)] [wɜːs] . -

you	may	be	suspected	for	thieves	or	worse	.	'
你	可能	是	怀疑	为了	窃贼	或者	更糟	.	-

你可能会被怀疑是窃贼，甚至更糟。

- [jɔːz] [ɪz][nəʊ] [fuːlz] [əd'vaɪs] , - [sed] ['ælθiə] ['ʃɔːtli] .

'	Yours	is	no	fool's	advice	,	'	said	Althea	shortly .
-	此致	是	不	傻瓜	建议	,	-	说	阿尔西娅	不久 .

“你的建议可不是傻瓜才会说的，”阿尔西娅简短地说。

[səʊ][wiː; wi] ['lɪŋgəd] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] ['naɪtfɔːl] [ɪn] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] ['niːdfl] [θɪŋz] ,

So	we	lingered	out	the	time	till	nightfall	in	buying	some	needful	things ,
所以	我们	徘徊不去	出去	这	时间	直到	黄昏	在	购买	一些	需要	事物 ,

于是我们一直待到夜幕降临，购买了一些必需品。

— [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls] , — ['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [faʊnd]

—	bread	and	meat	and	candles	,	—	having	to	walk	far	before	we	found
—	面包	和	肉	和	蜡烛	,	—	拥有	到	走	远的	前	我们	成立

[ʃɒps] ['əʊpən] ; [ðen] ,

shops	open	;	then	,
商店	打开	;	然后	,

——面包、肉和蜡烛，——我们不得不走很远的路才能找到开门的商店；然后，

[æz; əz] [naɪt] ['θɪkənd] , [wiː; wi] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['desələt] [haʊs] ,

as	night	thickened	,	we	stole	into	the	desolate	house ,
作为	夜晚	增稠	,	我们	偷窃	进入	这	荒凉	房子 ,

夜色渐浓，我们悄悄潜入了那间荒凉的房子。

[ænd; ənd] [ɡrəup] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

and	groped	our	way	to	a	room	at	the	back ,
和	摸索	我们的	方式	到	一个	房间	在	这	后退 ,

我们摸索着来到后面的一个房间，

[weə(r)] [wiː; wi] [lɪt] ['aʊə(r)]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . -

where	we	lit	our	candles	and	looked	about	us	.	'
在哪里	我们	点燃	我们的	蜡烛	和	看起来	关于	我们	.	-

我们点燃蜡烛，环顾四周。

[twɒz] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð'drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] ['wɪndəʊz] ['əʊpən][ɒn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

Twas	**a**	**richly**	**furnished**	**withdrawing**	**-**	**room**	**,**	**with**	**windows**	**open**	**on**	**a**	**garden**	**.**
那是	一个	丰富	提供	撤退	-	房间	,	和	视窗	打开	在	一个	花园	.

这是一个布置豪华的休息室，窗户对着花园。

- [ðeə(r)] [wɪl] [aɪ] [sliːp] , - [sed] [wɪl] .

'	**There**	**will**	**I**	**sleep**	**,**	**'**	**said**	**Will**	**.**
-	那里	将要	我	睡觉	,	-	说	将要	.

“我就睡在那里，”威尔说。

- [aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ðə; ðɪ] [friː] [skaɪ]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] [ruːf] ;

'	**I**	**had**	**rather**	**have**	**the**	**free**	**sky**	**over**	**me**	**than**	**this**	**roof**	**;**
-	我	有	相当	有	这	自由的	天空	超过	我	比	这	屋顶	;

我宁愿头顶是自由的天空，也不愿住在这屋顶下；

[səʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] [tuː; tə][sʌp][ɒn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] . -

so	**give**	**me**	**but**	**a**	**hunch**	**of**	**bread**	**to**	**sup**	**on**	**,**	**and**	**let**	**me**	**go**	**.**	**'**
所以	给	我	但	一个	直觉	的	面包	到	上	在	,	和	让	我	去	.	-

所以，就给我一小块面包充饥，然后放我走吧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [juːz][ɪn] ['krɒsɪŋ] [hɪm] , [səʊ][wiː; wi] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] [miːt] [ænd; ənd] [bred] ;

There	**was**	**little**	**use**	**in**	**crossing**	**him**	**,**	**so**	**we**	**gave**	**him**	**some**	**meat**	**and**	**bread**	**;**
那里	曾是	小的	使用	在	过境	他	,	所以	我们	给予	他	一些	肉	和	面包	;

得罪他没什么用，所以我们给了他一些肉和面包；

[bʌt; bət][wiː; wi] [preɪd] [hɪz; ɪz][help] [fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɔːz] [fɑːst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [dɪd]

but	**we**	**prayed**	**his**	**help**	**first**	**to**	**make**	**all**	**the**	**doors**	**fast**	**,**	**which**	**he**	**willingly**	**did**
但	我们	祈祷	他的	帮助	第一的	到	制作	全部	这	门	快速地	,	哪个	他	心甘情愿	做过

;

;

;

但我们先祈求他帮助我们把所有的门都关紧，他也乐意这样做；

[ðen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

then	**he**	**showed**	**us**	**how**	**to**	**secure**	**the**	**window**	**after**	**him**	**,**
然后	他	显示	我们	如何	到	安全的	这	窗户	后	他	,

然后他向我们演示了如何在他之后锁好窗户。

[ænd; ənd][səʊ] [slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .

and	**so**	**slipt**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
和	所以	滑倒	出去	进入	这	夜晚	.

于是，他们悄悄溜进了夜色中。

[naʊ] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [felt] ['desələt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Now	**we**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**,**	**and**	**felt**	**desolate**	**and**	**dismayed**	**for**	**a**
现在	我们	看起来	在	一	其他	,	和	毛毡	荒凉	和	沮丧	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

我们彼此对视，一时感到无比的沮丧和失落。

[ðen] [aɪ] [sed] , - [let] [ˌjuː 'es] [kə'mend] ['aʊə(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [gɒd] , ['sɪstə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][ˌjuː 'es] ;

Then	**I**	**said**	**,**	**'**	**Let**	**us**	**commend**	**our**	**cause**	**to**	**God**	**,**	**sister**	**;**	**He**	**will**	**hear**	**us**	**;**
然后	我	说	,	-	让	我们	表彰	我们的	原因	到	上帝	,	姐姐	;	他	将要	听到	我们	;

然后我说：“姐妹，让我们把我们的事业托付给上帝吧；他会听我们的；

- [ænd; ənd][wiː; wi] [nelt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'plɔː] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [prə'tekʃ(ə)n] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ]

'	**and**	**we**	**knelt**	**down**	**together**	**and**	**implored**	**the**	**Divine**	**protection**	**;**	**after**	**which**
-	和	我们	跪下	向下	一起	和	恳求	这	神圣的	保护	;	后	哪个

[wiː; wi] [felt] [æt; ət] [piːs] ,

we	**felt**	**at**	**peace**	**,**
我们	毛毡	在	和平	,

于是我们一起跪下，祈求神的庇佑；之后我们感到内心平静。

[ænd; ənd][səʊ] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][sʌp][ɒn][ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] .

and	so	took	courage	to	sup	on	the	food	we	had	brought	.
和	所以	采取	勇气	到	上	在	这	食物	我们	有	带来	.

于是，我们鼓起勇气吃了起来，吃的是我们从外面带来的食物。

[ðen] [wiː; wi] [meɪd] [fɑːst]['aʊə(r)][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Then	we	made	fast	our	door	on	the	inside	,	and	lay	down	to	sleep	on	the	floor	,
然后	我们	制成	快速地	我们的	门	在	这	里面	,	和	躺	向下	到	睡觉	在	这	地面	,

然后我们把门从里面关好，躺在地板上睡觉。

[wɪð] ['aʊə(r)]['mænt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kʌvəlit] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['bʌnd(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] ['piləuz] .

with	our	mantles	for	coverlets	and	our	bundles	for	pillows	.
和	我们的	地衣	为了	床罩	和	我们的	捆绑	为了	枕头	.

我们的披肩可作床罩，我们的枕套可作枕头。

[aɪ]['nevə(r)] [slept] [ɪn] [sʌtʃ] [ruːd] ['fæʃ(ə)n] , [nɔː(r)]['evə(r)][mɔː(r)] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['saʊndli] .

I	never	slept	in	such	rude	fashion	,	nor	ever	more	sweetly	and	soundly	.
我	绝不	睡着了	在	这样的	粗鲁的	时尚	,	也不	曾经	更多的	甜蜜地	和	稳固地	.

我从未以如此粗鲁的方式入睡，也从未睡得如此香甜安稳。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['weikən] [ˌem 'iː] ;

Early	in	the	morning	there	came	a	tapping	at	the	window	that	wakened	me	;
早期的	在	这	早晨	那里	来了	一个	窃听	在	这	窗户	那	醒来	我	;

清晨，一阵敲窗声把我吵醒了；

[səʊ][aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

so	I	rose	and	drew	back	the	curtain	,
所以	我	玫瑰	和	画	后退	这	窗帘	,

于是我起身拉开了窗帘。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wɪl] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	saw	that	Will	was	moving	about	in	the	garden	.
和	锯	那	将要	曾是	移动	关于	在	这	花园	.

看到威尔在花园里走动。

[wiː; wi] [let] [hɪm] [ɪn] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] [fuːd] ,

We	let	him	in	shortly	,	and	gave	him	some	food	,
我们	让	他	在	不久	,	和	给予	他	一些	食物	,

我们很快让他进来了，并给了他一些食物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ; [ðen] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

which	he	carried	with	him	out	of	doors	;	then	,	coming	back	,
哪个	他	携带	和	他	出去	的	门	;	然后	,	未来	后退	,

他带着它出了门；然后，回来的时候，

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɪz; ɪz][ˌɪnsə'vɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

he	excused	his	incivility	of	the	night	before	.
他	已原谅	他的	非礼	的	这	夜晚	前	.

他为自己前一晚的无礼行为辩解了。

- [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [iːt] [nɔː(r)] [sliːp] [hɪə(r)] , - [sed] [hiː; hi] .

'	But	I	cannot	eat	nor	sleep	here	,	'	said	he	.
-	但	我	不能	吃	也不	睡觉	这里	,	-	说	他	.

“但我在这里既不能吃也不能睡，”他说。

- [ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] . -

'	In	all	other	matters	I	am	your	servant	.	'
-	在	全部	其他	事情	我	是	你的	仆人	.	-

“在其他所有事情上，我都是您的仆人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][æn; ən] ['empti] [dɒg] - ['ken(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd]
He had lodged for the night in an empty dog - kennel , which he showed
他 有 已提交 为了 这 夜晚 在 一个 空的 狗 - 狗窝 , 哪个 他 显示
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

他当晚借宿在一个空狗窝里，他还带我们看了看。

[kləʊz] [ə'genst] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔː(r)] [ðæt] [led] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
close against a side - door that led out to the street .
关闭 反对 一个 边 - 门 那 引领 出去 到 这 街道 .

紧贴着通往街道的侧门。

- [ðeə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , - [ai][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ]['betə(r)] ['wɑːtʃmənz] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ai] [leɪ]
' There , ' said he , ' I can do you better watchman's service than if I lay
- 那里 , - 说 他 , - 我 能 做 你 更好的 守望者的 服务 比 如果 我 躺
[wɪ'ðɪn] ;
within ;
之内 ;

“在那里，”他说，“我若是躺在里面，恐怕比在那里守夜做得更好；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [dɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ˌʌni'spaid, -e's-][ɒv; əv] ['eni] ['gɔsip] . -
and by that door you may come and go unespied of any gossips . '
和 经过 那 门 你 可能 来 和 去 未被发现的 的 任何 八卦 . -

你可以从那扇门进出，不会被任何人窥探到。

['ælθiə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kə'mend] [hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] .
Althea smiled , and commended his thoughtfulness .
阿尔西娅 微笑 , 和 赞扬 他的 深思熟虑 .

阿尔西娅微笑着，称赞他体贴周到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , —
Then she said , —
然后 她 说 , —

然后她说，——

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [wɪl] ?
' You will come with us now , Will ?
- 你 将要 来 和 我们 现在 , 将要 ?

“威尔，你现在跟我们走吧？”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [haʊs] ; - [səʊ][hiː; hi] [stept] [ɪn] , ['ʃʌdərɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
We must examine this house ; ' so he stepped in , shuddering , and looking
我们 必须 检查 这 房子 ; - 所以 他 步 在 , 颤抖 , 和 寻找
[raʊnd] ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
round almost with horror .
圆形的 几乎 和 恐怖 .

“我们必须检查这栋房子；”于是他走了进去，浑身颤抖，几乎惊恐地环顾四周。

[haʊ'evə(r)] [rɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːdə(r)] ;
However rich the room , it was in great disorder ;
然而 富有的 这 房间 , 它 曾是 在 伟大的 紊乱 ;

房间虽然富丽堂皇，但里面却非常凌乱；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [ʌp] - [steəz] [wiː; wi] [faʊnd] ['mætəz] [nəʊ]['betə(r)] — [bedz] [hɑːf] [strɪpt] ,
and when we went up - stairs we found matters no better — beds half stript ,
和 什么时候 我们 去 向上 - 楼梯 我们 成立 事情 不 更好的 — 床 一半 脱衣舞 ,
[tʃests] [ænd; ənd]['kæbɪnəts] [left] ['əʊpən] ,
chests and cabinets left open ,
箱子 和 橱柜 左边 打开 ,

当我们上楼后发现情况也好不到哪里去——床铺一半被搬了出来，箱子和橱柜敞开着。

[flɔːz] [struːd] [wɪð] [θɪŋz] ['pʊld] [fɔːθ] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] .

floors	strewed	with	things	pulled	forth	in	haste	and	left	there	.
楼层	散落的	和	事物	拉	前进	在	匆忙	和	左边	那里	.

地板上散落着匆忙搬来又丢弃的东西。

[wiː; wi] [pɪtʃt] [ɒn] [wʌn] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] , [tuː; tə] [juːz] [ɑː'selvz] ; [ænd; ənd] ,

We	pitched	on	one	sleeping	-	room	to	the	back	,	to	use	ourselves	;	and	,
我们	投球	在	一	睡眠	-	房间	到	这	后退	,	到	使用	我们自己	;	和	,

我们在后面租了一间卧室，供我们自己使用；而且，

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ɑː'selvz] [ðæt] [nəʊ] ['iːv(ə)l] - [dɪ'spəʊzd] ['pɜːs(ə)n] [leɪ] [hɪd] [ɪn] ['eni] [ruːm] ,

having	satisfied	ourselves	that	no	evil	-	disposed	person	lay	hid	in	any	room	,
拥有	使满意	我们自己	那	不	邪恶的	-	处置	人	躺	隐藏	在	任何	房间	,

我们确认没有任何心怀不轨的人藏匿在任何房间里之后，

[wiː; wi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] ([ðə; ði] [kiːz] ['biːɪŋ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [lɒks]) [ɪk'sept] [ðæt] ['sliːpɪŋ] - [ruːm]

we	shut	them	all	up	(	the	keys	being	left	in	the	locks	)	except	that	sleeping	-	room
我们	关闭	他们	全部	向上	(	这	钥匙	存在	左边	在	这	锁	)	除了	那	睡眠	-	房间

,

,

,

除了卧室之外，我们把所有房间都锁上了（钥匙都留在锁里）。

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɜːst] ['entəd] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [wʌn] [greɪt] [ruːm] ['lʊkɪŋ]

the	parlour	we	had	first	entered	,	the	kitchen	,	and	one	great	room	looking
这	客厅	我们	有	第一的	进入	,	这	厨房	,	和	一	伟大的	房间	寻找

[tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ,

to	the	front	,
到	这	正面	,

我们最先进入的客厅、厨房，以及一个面向前方的大房间，

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənts] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [wiː; wi] [kept] , [ɪk'sept] [wen] ,

agreeing	to	use	no	other	apartments	;	and	to	this	rule	we	kept	,	except	when	,
同意	到	使用	不	其他	公寓	;	和	到	这	规则	我们	保留	,	除了	什么时候	,

我们同意不使用其他公寓；我们也一直遵守这条规则，除非.....

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [təʊld] , [ai] [went] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

as	I	have	told	,	I	went	a	-	hunting	for	means	to	write	this	history	.
作为	我	有	讲述	,	我	去	一个	-	打猎	为了	方法	到	写	这	历史	.

正如我之前所说，我一直在寻找撰写这段历史的方法。

[ðæt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

That	work	of	examining	the	house	was	terrible	to	me	,
那	工作	的	检查	这	房子	曾是	糟糕的	到	我	,

对我来说，检查房子这项工作简直太可怕了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] . - [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

especially	when	we	looked	into	Mr	.	Dacre's	own	chamber	.
尤其	什么时候	我们	看起来	进入	先生	.	-	自己的	房间	.

尤其是当我们查看达克先生自己的房间时。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɪtʃ] [bed] , [wɪð] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ,

There	we	found	a	mighty	rich	bed	,	with	hangings	of	silk	and	silver	,
那里	我们	成立	一个	强大的	富有的	床	,	和	绞刑	的	丝绸	和	银	,

我们在那里发现了一张极其华丽的床，上面挂着丝绸和银饰。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔɪlət] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] ['sɪlvə(r)] ['ɔːlsəʊ] ; [wɪð] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] ['rɪtʃli]

and	all	the	toilet	furniture	in	silver	also	;	with	couches	and	cushions	richly
和	全部	这	洗手间	家具	在	银	还	;	和	沙发	和	靠垫	丰富

[rɔːt] ,

wrought	,
锻	,

所有的盥洗用具也都是银质的；沙发和靠垫也做工精美。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['splendɪd] ['gɑːmənts] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [spːd] , [left] [flʌŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

and	certain	splendid	garments	,	with	a	jewelled	sword	,	left	flung	upon	them	,
和	肯定	灿烂	服装	,	和	一个	珠宝	剑	,	左边	扔	之上	他们	,

还有一些华丽的衣物，以及一把镶嵌宝石的宝剑，随意地披在他们身上。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒf] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɪs'ɔːdəd] ['waɪldlɪ] ,

as	if	the	owner	had	just	put	them	off	;	but	all	was	disordered	wildly	,
作为	如果	这	所有者	有	只是	放	他们	离开	;	但	全部	曾是	混乱	疯狂地	,

仿佛主人刚刚把他们打发走了；但一切都乱成一团。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['strʌglz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mædmən] ,

as	if	by	the	dying	struggles	of	a	madman	,
作为	如果	经过	这	垂死	斗争	的	一个	狂人	,

仿佛是疯子临死前的挣扎，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɔːdʒəsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	gorgeousness	seemed	to	add	to	the	horror	of	it	.
和	这	美极了	似乎	到	添加	到	这	恐怖	的	它	.

而它的华丽似乎更增添了它的恐怖。

[aɪ] ['trembld] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

I	trembled	as	I	looked	at	the	glimmering	mirror	and	thought	of	what	it
我	颤抖	作为	我	看起来	在	这	微光	镜子	和	想法	的	什么	它

[mait] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ;

might	have	reflected	;
可能	有	反映	;

我看着闪闪发光的镜子，不禁颤抖起来，心想它可能映照出了什么；

['aʊə(r)] ['kʌzənz] ['ɪmɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [æz; əz] [aɪ] [lɑːst]

our	cousin's	image	seemed	to	rise	up	in	all	his	pride	and	bravery	as	I	last
我们的	表亲	图像	似乎	到	上升	向上	在	全部	他的	自豪	和	勇敢	作为	我	最后的

[sɔː] [hɪm] ,

saw	him	,
锯	他	,

我最后一次见到我表弟时，他脸上洋溢着骄傲和勇敢。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːstlɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] ;

but	with	the	ghastly	face	of	death	;
但	和	这	阴森	脸	的	死亡	;

但却带着死神的可怕面目；

[səʊ] [aɪ] ['hʌrɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,

so	I	hurried	out	and	flung	the	door	to	behind	us	,
所以	我	慌忙	出去	和	扔	这	门	到	在后面	我们	,

于是我赶紧跑出去，把门猛地关上。

[ænd; ənd] ['ælθɪə] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] .

and	Althea	turned	the	key	in	the	lock	.
和	阿尔西娅	转向	这	钥匙	在	这	锁	.

阿尔西娅转动钥匙打开了锁。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'vɔɪdɪd] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [weɪ] ;

After	which	we	avoided	passing	that	way	;
后	哪个	我们	避免	通过	那	方式	;

之后我们就避开了那条路；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

for	the	place	was	not	less	dreadful	to	her	than	to	me	;
为了	这	地方	曾是	不是	较少的	可怕	到	她	比	到	我	;

因为这个地方对她来说并不比对我来说更可怕；

[ʃiː; ʃi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
she acknowledged it made her remember what we had heard of the great
她 已确认 它 制成 她 记住 什么 我们 有 听到 的 这 伟大的
['beriɪŋ] - [pɪt] [ɪn] ['ɔːlgeɪt] ,
burying - pit in Aldgate ,
埋葬 - 坑 在 阿尔德盖特 ,

她承认这让她想起了我们之前听说的奥尔德盖特的大墓坑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [disˈɔnəd] [kɔːpsiz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiːps] [əˈpɒn] [hiːps] .
and the dishonoured corpses that were flung into it , heaps upon heaps .
和 这 蒙羞 尸体 那 是 扔 进入 它 , 堆积如山 之上 堆积如山 .

还有堆积如山的、蒙受耻辱的尸体被扔进里面。

- [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðæt] [greɪv] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['splendɪd] ['tʃeɪmbə(r)] — [ɪts] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]
' He may have gone to that grave from this splendid chamber — it's a hideous
- 他 可能 有 已消失 到 那 严重 从 这 灿烂 房间 — 它是 一个 可怕
['mɒkəri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
mockery , ' she said .
嘲讽 , - 她 说 .

“他或许就是从这座华丽的房间里去了那个坟墓——这真是莫大的讽刺，”她说。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[haʊ] [wiː; wi] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['aʊə(r)] [əʊn] .
HOW WE DWELT IN A HOUSE THAT WAS NOT OUR OWN .
如何 我们 居住 在 一个 房子 那 曾是 不是 我们的 自己的 .

我们如何住在别人的房子里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ælθiə] [bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] ['ændruː] ,
And now Althea began her search after Andrew ,
和 现在 阿尔西娅 开始 她 搜索 后 安德鲁 ,

于是，阿尔西娅开始寻找安德鲁。

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [wɪl] .
with none to help her but poor me and honest Will .
和 没有任何 到 帮助 她 但 贫穷的 我 和 诚实的 将要 .

除了我和诚实的威尔，没有人能帮她。

['aʊə(r)] [tʃiːf] [keə(r)] ['biːɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
Our chief care being not to be seen going out or coming in ,
我们的 首席 关心 存在 不是 到 是 已见 去 出去 或者 未来 在 ,

我们最主要的注意事项是不要被人看到我们出入。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [stiːl] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪð]
she chose to steal forth of the back door early in the mornings ; sometimes I with
她 选择 到 偷 前进 的 这 后退 门 早期的 在 这 早晨 ; 有时 我 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她选择清晨偷偷溜出后门；有时我和她一起，

['sʌmtaɪmz] [wɪl] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] ['ɔːlweɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
sometimes Will , but one of us always staying in the house to watch it ,
有时 将要 , 但 一 的 我们 总是 入住 在 这 房子 到 手表 它 ,

有时威尔会看，但我们总会有一个人留在家里看。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['əʊpən] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
and to open at nightfall to the others .
和 到 打开 在 黄昏 到 这 其他的 .

并在夜幕降临时向其他人开放。

['ælθiə] [went] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʃɒps] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['əʊpən][ænd; ənd] [bɔːt] [θɪŋz] ,

Althea	**went**	**to**	**such**	**shops**	**as**	**she**	**could**	**find**	**open**	**and**	**bought**	**things**	**,**
阿尔西娅	去	到	这样的	商店	作为	她	可以	寻找	打开	和	买	事物	,

['sʌmtaɪmz] [mɪə(r)] ['traɪflz] ,

sometimes	**mere**	**trifles**	**,**
有时	仅仅	琐事	,

阿尔西娅去了所有她能找到的还开着的商店，买了一些东西，有时只是些无关紧要的小玩意儿。

['sʌmtaɪmz] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['nesəsərɪz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['spendɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

sometimes	**food**	**and**	**other**	**necessaries**	**,**	**but**	**always**	**spending**	**much**	**time**	**over**	**it**	**,**
有时	食物	和	其他	必需品	,	但	总是	开支	很多	时间	超过	它	,

有时是食物和其他必需品，但总是要花很多时间在这上面。

[ænd; ənd][bəuθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [fəʊk] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] - ['piːp(ə)l]

and	**both**	**listening**	**to**	**the**	**talk**	**of**	**other**	**folk**	**,**	**and**	**drawing**	**the**	**shop**	**-**	**people**
和	两个都	聆听	到	这	讲话	的	其他	民间	,	和	绘画	这	店铺	-	人们

['ɪntuː] [tɔːk] [hɜː'self] ;

into	**talk**	**herself**	**;**
进入	讲话	她自己	;

她既倾听其他人的谈话，又主动引导店员们开始交谈；

[wen] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [wɜːk] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prizənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [ɪn]

when	**she**	**contrived**	**to**	**work**	**round**	**to**	**the**	**prisons**	**,**	**and**	**the**	**poor**	**souls**	**in**
什么时候	她	人为的	到	工作	圆形的	到	这	监狱	,	和	这	贫穷的	灵魂	在

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

当她设法前往监狱探望那些可怜的囚犯时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['feəd] [ɪn] [ðiːz] [bæd] [taɪmz] .

and	**how**	**they**	**fared**	**in**	**these**	**bad**	**times**	**.**
和	如何	他们	表现	在	这些	坏的	时代	.

以及他们在这些艰难时期过得如何。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,

Once	**or**	**twice**	**she**	**took**	**a**	**boat**	**and**	**went**	**up**	**the**	**river**	**,**
一次	或者	两次	她	采取	一个	船	和	去	向上	这	河	,

她曾一两次乘船沿河而上，

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] ['wʌndrəs] ['æfəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔːtəmən] , ['setɪŋ] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] ['ɔːlsəʊ]

and	**then**	**was**	**wondrous**	**affable**	**to**	**the**	**watermen**	**,**	**setting**	**them**	**talking**	**also**
和	然后	曾是	奇妙的	和蔼可亲	到	这	水手	,	环境	他们	说	还

[ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mætəz] ;

on	**the**	**same**	**matters**	**;**
在	这	相同的	事情	;

然后他对水手们非常和蔼可亲，也和他们谈论了同样的问题；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] ['evri] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	**thus**	**she**	**did**	**with**	**every**	**one**	**whom**	**she**	**could**	**draw**	**to**	**speak**	**with**	**her**	**,**
和	因此	她	做过	和	每一个	一	谁	她	可以	画	到	说话	和	她	,

她就这样对每一个愿意和她交谈的人都这样做了。

[nɒt] [dis'dein] ['iːv(ə)n] ['begəz] , [nɔː(r)] ['fɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɒtʃmən] [huː] ['gɑːdɪd] ['haʊzɪz]

not	**disdaining**	**even**	**beggars**	**,**	**nor**	**fearing**	**the**	**watchmen**	**who**	**guarded**	**houses**
不是	轻蔑	甚至	乞丐	,	也不	害怕	这	守望者	WHO	守卫	房屋

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fektɪd] ,

supposed	**to**	**be**	**infected**	**,**
据称	到	是	已感染	,

他甚至不鄙视乞丐，也不惧怕看守被认为已被感染房屋的守卫者。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃʌt] [ʌp] .

and	therefore	shut	up	.
和	所以	关闭	向上	.

所以，闭嘴。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ðiːz] [lɑːst][wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ai] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ʃʌnd] ,

I	confess	that	these	last	were	people	I	would	gladly	have	shunned	,
我	承认	那	这些	最后的	是	人们	我	会	乐意	有	被排斥	,

我承认，最后这些人是我非常乐意避而远之的。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɒkt] [dɔːz] ([mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt]

there	being	something	so	awful	to	me	in	the	locked	doors	(	marked	with	a	great
那里	存在	某物	所以	可怕	到	我	在	这	已锁定	门	(	标记	和	一个	伟大的

[red] [krɒs] ,

red	cross	,
红色的	叉	,

对我来说，锁着的门里（门上画着一个大大的红十字）藏着非常可怕的东西，

[ænd; ənd] - [lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][juː 'es] - [rɪt] [lɑːdʒ] [ə'pɒn][ðem; ðəm]) [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	'	Lord	,	have	mercy	on	us	'	writ	large	upon	them	)	by	which	the
和	-	主	,	有	怜悯	在	我们	-	写	大的	之上	他们	)	经过	哪个	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [sæt] .

poor	fellows	sat	.
贫穷的	伙伴们	卫星	.

（上面还大写着“主啊，怜悯我们”）可怜的人们就坐在那里。

[bʌt; bət] ['ælθiə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][fɪə(r)] .

But	Althea	seemed	to	have	said	a	long	good	-	bye	to	fear	.
但	阿尔西娅	似乎	到	有	说	一个	长的	好的	-	再见	到	害怕	.

但阿尔西娅似乎已经彻底告别了恐惧。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] [piːsɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] [baɪ]['lɪt(ə)l]

And	with	questioning	and	listening	,	and	piecing	things	together	by	little
和	和	提问	和	聆听	,	和	拼接	事物	一起	经过	小的

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

and	little	,
和	小的	,

通过提问、倾听，以及一点一点地将信息拼凑起来，

[ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ðæt] ['ændruː] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['njuːgeɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] ['eni] ['lʌndən]

she	assured	herself	that	Andrew	must	be	in	Newgate	,	if	he	lay	in	any	London
她	保证	她自己	那	安德鲁	必须	是	在	纽盖特	,	如果	他	躺	在	任何	伦敦

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

她确信，如果安德鲁被关押在伦敦的任何一所监狱，那他一定是在纽盖特监狱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [baɪ] ['ɑːtfl] [ɪn'kwaɪəriz] [ɪf] ['eni] [mæn][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ɪn]

She	had	tried	to	find	out	by	artful	inquiries	if	any	man	had	shown	himself	in
她	有	尝试	到	寻找	出去	经过	巧	查询	如果	任何	男人	有	所示	他自己	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

她曾巧妙地打听过是否有男人在伦敦露面。

[ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['ændruː]

announcing	a	coming	judgment	,	and	warning	people	to	avoid	it	,	as	Andrew
宣布	一个	未来	判断	,	和	警告	人们	到	避免	它	,	作为	安德鲁

[hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][duː; də] ;

had	proposed	to	do	;
有	建议的	到	做	;

宣布即将作出的判决，并警告人们要避免受到判决的影响，正如安德鲁所提议的那样；

[ɒn] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] [sʌtʃ] [p'ɜ:sənz] ,

on	which	people	informed	her	of	several	such	persons	,
在	哪个	人们	知情的	她	的	一些	这样的	人	,

人们向她透露了好几个这样的人，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [dɪskʊ'ɪpʃənz] ['ɑ:nsə(r)d] [nɒt][tu:; tə]['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] .

but	their	descriptions	answered	not	to	our	poor	friend	.
但	他们的	描述	回答	不是	到	我们的	贫穷的	朋友	.

但他们的描述并没有解答我们这位可怜朋友的疑问。

[wʌn] [mæn][hæd; həd] [kraɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] , - [jet] ['fɔ:ti] [deɪz] , [ænd; ənd] ['lʌndən]

One	man	had	cried	up	and	down	the	streets	,	'	Yet	forty	days	,	and	London
一	男人	有	哭	向上	和	向下	这	街道	,	-	然而	四十	天	,	和	伦敦

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

shall	be	destroyed	,
将	是	损毁	,

有人在大街上喊道："再过四十天，伦敦就要毁灭了！"

- ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ['dʒəʊnə] ;

'	after	the	fashion	of	the	prophet	Jonah	;
-	后	这	时尚	的	这	先知	约拿	;

效法先知约拿的榜样；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [rʌn] [ə'baʊt] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , ['neɪkɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

and	another	had	run	about	by	day	and	by	night	,	naked	to	the	waist	,
和	其他	有	跑步	关于	经过	天	和	经过	夜晚	,	裸	到	这	腰部	,

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

and	crying	,
和	哭泣	,

还有一人赤裸着上身，日夜奔跑哭泣，

- [əʊ] ! [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [gɒd] ! -

'	Oh	!	the	great	and	dreadful	God	!	'
-	哦	!	这	伟大的	和	可怕	上帝	!	-

"哦！伟大而可畏的上帝！"

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] ; [wɪtʃ] [strʌk] [ə; eɪ] [greɪt] ['terə(r)]['ɪntu:][ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d]

and	no	other	words	;	which	struck	a	great	terror	into	all	who	saw	and	heard
和	不	其他	字	;	哪个	击	一个	伟大的	恐怖	进入	全部	WHO	锯	和	听到

[hɪm] ;

him	;
他	;

他一句话也没说，这让所有看到和听到他的人都感到非常恐惧。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [θɜ:d] , [hu:] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] , ['æktɪd] [mɔ:(r)] ['streɪndʒli] ;

and	yet	a	third	,	who	was	said	to	be	a	Quaker	,	acted	more	strangely	;
和	然而	一个	第三	,	WHO	曾是	说	到	是	一个	贵格会	,	行动	更多的	奇怪的	;

然而，第三个人，据说是贵格会教徒，行为却更加怪异；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ] [neɪm] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [təʊld] [ə'baʊt] [hɪm] .

but	he	was	known	by	name	to	those	who	told	about	him	.
但	他	曾是	已知	经过	姓名	到	那些	WHO	讲述	关于	他	.

但凡谈起他的人，都知道他的名字。

['ɔ:lsəʊ][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [teɪlz; 'teɪli:z][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fræntɪk][ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [nɒt] [laɪk]

Also	in	all	these	tales	there	was	something	frantic	and	unreasonable	,	not	like
还	在	全部	这些	故事	那里	曾是	某物	疯狂的	和	不合理	,	不是	喜欢

['ændru:] ,

Andrew	,
安德鲁	,

此外，所有这些故事中都有一种疯狂和不理智的成分，这与安德鲁的性格截然不同。

[nɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ækt] .

nor	like	the	way	he	had	designed	to	act	.
也不	喜欢	这	方式	他	有	设计	到	行为	.

也不是他预想中的行动方式。

[ai] [θɪŋk] [ai] [maɪ'self] [sɔː] [wʌn] [ðv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] .

I	think	I	myself	saw	one	of	these	strange	creatures	.
我	思考	我	我	锯	一	的	这些	奇怪的	生物	.

我好像亲眼见过这种奇怪的生物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['haʊskiːpə(r)] ,

It	was	my	turn	to	be	housekeeper	,
它	曾是	我的	转动	到	是	管家	,

轮到我当管家了。

['ælθiə] ['wɒntɪŋ] [wɪlz] [help] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [həʊm] [ðæt] [deɪ] .

Althea	wanting	Will's	help	to	carry	her	purchases	home	that	day	.
阿尔西娅	想要	遗嘱	帮助	到	携带	她	购买	家	那	天	.

那天，阿尔西娅想让威尔帮忙把她买的东西搬回家。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [deɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

Such	a	solitary	day	was	very	dismal	and	heart	-	sinking	to	me	;
这样的	一个	孤	天	曾是	非常	惨淡	和	心	-	下沉	到	我	;

如此孤寂的一天让我感到非常沮丧和心灰意冷；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [plæn] [ðv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	had	it	not	been	for	my	plan	of	writing	this	history	,
和	有	它	不是	到过	为了	我的	计划	的	写作	这	历史	,

如果不是因为我打算撰写这段历史，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	not	how	I	could	have	borne	it	.
我	知道	不是	如何	我	可以	有	出生	它	.

我不知道自己当时是怎么忍受下来的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dʌsk] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ]

When	it	grew	dusk	I	ventured	to	look	out	at	a	front	window	to	see	if	my
什么时候	它	生长	黄昏	我	冒险	到	看	出去	在	一个	正面	窗户	到	看	如果	我的

[frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ;

friends	were	coming	;
朋友们	是	未来	;

天色渐暗时，我冒险走到前窗外，看看我的朋友们是否来了；

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lait] [ðv; əv] ['tɔːrtʃɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

but	what	I	saw	was	the	light	of	torches	coming	up	the	street	,
但	什么	我	锯	曾是	这	光	的	火炬	未来	向上	这	街道	,

但我看到的却是街上传来的火把光芒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪn] [ðv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] ['beri]

which	was	the	sign	of	a	funeral	,	it	being	ordered	that	people	should	only	bury
哪个	曾是	这	符号	的	一个	葬礼	,	它	存在	订购	那	人们	应该	仅有的	埋葬

[æt; ət] [naɪt] ;

at	night	;
在	夜晚	;

这是葬礼的标志，因为规定人们只能在夜间埋葬；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] [bɔːn] [ðv; əv] [fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l]

and	presently	came	by	a	coffin	borne	of	four	,	and	a	great	many	people
和	目前	来了	经过	一个	棺材	出生	的	四	,	和	一个	伟大的	许多	人们

['fɒləʊɪŋ] ;

following	;
下列的	;

随后，棺材由四人抬着，后面跟着许多人；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə][ˈfjuːnərəlz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

for	it	was	wonderful	how	people	crowded	to	funerals	at	this	time	,
为了	它	曾是	精彩的	如何	人们	挤	到	葬礼	在	这	时间	,

因为那时人们蜂拥而至参加葬礼，真是令人惊叹。

[æz; əz] [ɪf] [ˈdespərət] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

as	if	desperate	of	their	lives	.
作为	如果	绝望的	的	他们的	生活	.

仿佛他们对生命感到绝望。

[ðeɪ] [stɒpt] [ˈsʌd(ə)nli] , [tuː; tə][maɪ][ˈterə(r)] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈwɪndəʊ] ;

They	stopt	suddenly	,	to	my	terror	,	right	in	front	of	my	window	;
他们	停止	突然	,	到	我的	恐怖	,	正确的	在	正面	的	我的	窗户	;

令我惊恐的是，他们突然停在了我的窗前；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [kraʊd] [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [mɪdst]

but	it	was	because	of	another	crowd	meeting	them	,	and	in	its	midst
但	它	曾是	因为	的	其他	人群	会议	他们	,	和	在	它是	中间

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,

a	tall	man	,
一个	高的	男人	,

但这是因为他们遇到了另一群人，其中有一个高个子男人。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈveri] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

moving	very	swiftly	,	and	going	straight	before	him	.
移动	非常	迅速地	,	和	去	直的	前	他	.

移动速度非常快，径直朝他走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ;

He	was	stript	to	the	waist	;
他	曾是	脱衣舞	到	这	腰部	;

他赤裸着上身；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]

and	I	thought	at	first	that	the	hair	of	his	head	was	all	in	a	flame	of
和	我	想法	在	第一的	那	这	头发	的	他的	头	曾是	全部	在	一个	火焰	的

[ˈfaɪə(r)] ,

fire	,
火	,

我一开始以为他的头发都在火焰中燃烧。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈbrɪmstəʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [əˈpɒn]

but	it	was	a	chafing	-	dish	of	burning	brimstone	that	he	had	set	upon
但	它	曾是	一个	摩擦	-	盘子	的	燃烧	硫磺	那	他	有	放	之上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

但他头上顶的却是一盘滚烫的硫磺。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [glɛə] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

and	which	glared	through	the	darkness	.
和	哪个	怒目而视	通过	这	黑暗	.

它在黑暗中闪耀。

[æz; əz][hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

As	he	met	the	coffin	he	made	a	stand	,	and	looked	upon	it	.
作为	他	遇见	这	棺材	他	制成	一个	站立	,	和	看起来	之上	它	.

他见到棺材时，站起身来，凝视着它。

- [jet] [wʌn] [mɔː(r)] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [hɔːs] [vɔɪs] ,

'	Yet	one	more	,	'	he	said	,	in	a	deep	hoarse	voice	,
-	然而	一	更多的	,	-	他	说	,	在	一个	深的	嘶哑	嗓音	,

“还有一个，”他用低沉沙哑的声音说道。

— - [wʌn][mɔː(r)][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn][hɪz; ɪz][sɪnz] !

—	'	one	more	has	fallen	in	his	sins	!
—	-	一	更多的	有	倒下	在	他的	罪孽	！

——又有一个人堕入了罪恶之中！

[bʌt; bət][jiː; ji][duː; də][nɒt] [rɪ'pent] .

but	ye	do	not	repent	.
但	是的	做	不是	悔改	.

但你们却不悔改。

[wəʊ] , [wəʊ] , [wəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'feɪθfl] ['sɪti] ! -

Woe	,	woe	,	woe	to	this	unfaithful	city	!	'
悲哀	,	悲哀	,	悲哀	到	这	不忠	城市	！	-

祸哉！祸哉！祸哉！这座背信弃义的城市！

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] [ə'gen] [də'rektli] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kraɪ] - [wəʊ] , [wəʊ] ! -

and	he	went	on	again	directly	,	but	continued	to	cry	'	Woe	,	woe	!	'
和	他	去	在	再次	直接地	,	但	持续	到	哭	-	悲哀	,	悲哀	！	-

他继续直奔主题，但仍然哭喊着“悲惨啊，悲惨啊！”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ;

as	long	as	I	could	hear	him	;
作为	长的	作为	我	可以	听到	他	;

只要我还能听到他的声音；

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm][kʊd; kəd] [skeəs] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [swɪft] [peɪs]

the	people	running	after	and	around	him	could	scarce	keep	up	with	his	swift	pace
这	人们	跑步	后	和	大约	他	可以	稀少	保持	向上	和	他的	迅速	步伐

.

:

.

追赶他和在他周围奔跑的人们几乎跟不上他迅捷的步伐。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] [hæd; həd] [siːmd] [strʌk] [wɪð]

Those	who	were	bearing	and	following	the	coffin	had	seemed	struck	with
那些	WHO	是	轴承	和	下列的	这	棺材	有	似乎	击	和

['hɒrə(r)] ;

horror	;
恐怖	;

抬棺材和跟随棺材的人似乎都惊恐万分；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː]['ɔːdə(r)] [ə'gen] ;

but	now	they	got	into	order	again	;
但	现在	他们	得到	进入	命令	再次	;

但现在他们又恢复了秩序；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [wʌn][nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ['snɪərɪŋli] ['nevə(r)][tuː; tə] [hiːd] [ə; eɪ]

and	I	heard	one	near	the	window	bidding	them	sneeringly	never	to	heed	a
和	我	听到	一	靠近	这	窗户	投标	他们	冷笑着	绝不	到	注意	一个

[mæd]['kweɪkə(r)] ,

mad	Quaker	,
疯狂的	贵格会	,

我听到窗边有人冷笑着告诫他们永远不要听一个疯疯癫癫的贵格会教徒的话。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [sed] [ə'laʊd] , - [aɪ]['mɑːv(ə)l] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l] - ['bəʊdɪŋ] [fuːl] [ɪz] [left] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

while	another	said	aloud	,	'	I	marvel	such	an	evil	-	boding	fool	is	left	at	large	,
尽管	其他	说	大声	,	-	我	奇迹	这样的	一个	邪恶的	-	预兆	傻子	是	左边	在	大的	,

另一个人则大声说道：“我真惊讶这样一个不祥的蠢货竟然逍遥法外。”

[wen] [fɑː(r)]['kweɪətə(r)][fəʊks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːt] [laɪ] ['rɒtɪŋ] [ɪn]['prɪz(ə)n] ;

when	far	quieter	folks	of	his	sort	lie	rotting	in	prison	;
什么时候	远的	更安静	各位	的	他的	种类	说谎	腐烂	在	监狱	;

当许多和他一样性格温和的人躺在监狱里腐烂时；

- [wɜːdz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [feɪn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [ɔːl] [muːvd] [ɒf] ,

'	words	which	made	me	fain	to	hear	more	;	but	the	men	all	moved	off	,
-	字	哪个	制成	我	欣然	到	听到	更多的	;	但	这	男人	全部	已搬	离开	,

这些话让我很想听更多；但男人们都走开了。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [skeəs] [siːn] [ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [gəʊ] ['twɪŋklɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] ,

and	I	had	scarce	seen	their	torches	go	twinkling	away	into	darkness	,
和	我	有	稀少	已见	他们的	火炬	去	闪烁	离开	进入	黑暗	,

我几乎没看清他们的火把就消失在黑暗中。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] [let] [ɪn] [maɪ]

when	I	heard	the	signal	at	the	back	door	,	and	hurried	joyfully	to	let	in	my
什么时候	我	听到	这	信号	在	这	后退	门	,	和	慌忙	欣喜地	到	让	在	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

当我听到后门的信号时，我高兴地跑过去给朋友们开门。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]

who	had	been	delayed	by	meeting	the	funeral	;	but	they	had	missed	the
WHO	有	到过	延迟	经过	会议	这	葬礼	;	但	他们	有	错过	这

['ʌðə(r)] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] .

other	strange	spectacle	.
其他	奇怪的	奇观	.

他们因为参加葬礼而耽搁了时间；但他们错过了另一场奇特的景象。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] ['sætədeɪ] [wiː; wi] [spent] [ɪn] [taʊn] ;

As	I	remember	,	this	was	the	second	Saturday	we	spent	in	town	;
作为	我	记住	,	这	曾是	这	第二	周六	我们	花费	在	镇	;

我记得，这是我们在城里度过的第二个星期六；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['evri] [lɔːdz] [deɪ] [wɪtʃ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] ['dɪzməl]

and	here	I	may	say	that	almost	every	Lord's	Day	which	found	us	in	our	dismal
和	这里	我	可能	说	那	几乎	每一个	主场	天	哪个	成立	我们	在	我们的	惨淡

[ə'bəʊd] ,

abode	,
住所	,

在此我可以说，几乎每个我们身处阴暗住所的主日，

[wiː; wi] [tuː] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [sʌm; səm] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

we	two	made	our	way	to	some	church	at	a	good	distance	,	and	there
我们	二	制成	我们的	方式	到	一些	教会	在	一个	好的	距离	,	和	那里

[dʒɔɪnd] [ɪn] ['wɜːʃɪp] .

joined	in	worship	.
加入	在	崇拜	.

我们两人走到很远的一座教堂，在那里参加了礼拜。

[aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [tʃɜːtʃɪz] [mɔː(r)] ['kraʊdɪd] , ['wəːʃipə] [mɔː(r)] [dɪ'vaʊt] , ['mɪnɪstər] [mɔː(r)] ['fɜːvənt] .

I	never	saw	churches	more	crowded	,	worshippers	more	devout	,	ministers	more	fervent	.
我	绝不	锯	教堂	更多的	挤	,	信徒	更多的	虔诚的	,	部长们	更多的	热切	.

我从未见过如此拥挤的教堂，如此虔诚的信徒，如此热忱的牧师。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [wɒt] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ['klɜːdʒɪmən] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɒv; əv]

We	understood	by	what	we	heard	that	not	a	few	clergymen	were	dead	of
我们	理解	经过	什么	我们	听到	那	不是	一个	很少	神职人员	是	死的	的

[ðə; ði] [pleɪg] ,

the	Plague	,
这	瘟疫	,

我们听到的消息称，有不少神职人员死于瘟疫。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [fled] [fɔ:(r); fə(r)] ['terə(r)] ;

and	others	fled	for	terror	;
和	其他的	逃亡	为了	恐怖	;

其他人则因恐惧而逃离；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənst] ['mɪnɪstər] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [ɒn] [tu:; tə] [fɪl]

because	of	which	certain	of	the	silenced	ministers	were	called	on	to	fill
因为	的	哪个	肯定	的	这	沉默	部长们	是	称为	在	到	充满

[ðəʊz] ['veɪkənt] ['pʊlpɪt] ;

those	vacant	pulpits	;
那些	空缺	讲坛	;

因此，一些被噤声的牧师被召集来填补那些空缺的讲坛；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪg] ['lɑ:stɪd] , [wɪð] [greɪt] [zi:l] [ænd; ənd] ['bəʊldnəs] ,

and	they	did	so	while	the	Plague	lasted	,	with	great	zeal	and	boldness	,
和	他们	做过	所以	尽管	这	瘟疫	持续	,	和	伟大的	热情	和	大胆	,

在瘟疫肆虐期间，他们以极大的热情和勇气这样做了。

[nəʊ] [mæn] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] [neɪ] .

no	man	saying	them	nay	.
不	男人	说	他们	不	.

没有人说不。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ði:z] [men] ,

But	neither	the	courage	of	these	men	,
但	两者都不	这	勇气	的	这些	男人	,

但这些人的勇气，

[nɔ:(r)] [ðə; ði] ['fɜ:vənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [priːtʃ] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]

nor	the	fervency	with	which	they	preached	and	visited	among	the	sick	and
也不	这	热忱	和	哪个	他们	布道	和	到访	之中	这	生病的	和

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

他们传道和探望病人及临终者的热情也丝毫不减。

[kʊd; kəd] [səʊ] [fɑ:(r)] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [wɪl] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [set] [fʊt] [ɪn] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld]

could	so	far	recommend	them	to	Will	that	he	would	set	foot	in	what	he	called
可以	所以	远的	推荐	他们	到	将要	那	他	会	放	脚	在	什么	他	称为

[ðə; ði] ['sti:pl] - ['haʊzɪz] ;

the	steeple	-	houses	;
这	尖顶	-	房屋	;

甚至可以向威尔推荐它们，以至于威尔会踏入他所谓的尖顶屋；

[səʊ] [ɒn] [ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] [ðɪs]

so	on	the	Lord's	Day	we	had	to	dispense	with	his	attendance	,	and	this
所以	在	这	主场	天	我们	有	到	分配	和	他的	出席	,	和	这

['trʌbld] [ˌem 'i:] ;

troubled	me	;
麻烦	我	;

所以，在主日，我们不得不让他缺席，这让我很苦恼；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] [ɪn] ['si:ɪŋ] [haʊ] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪstə(r)]

but	on	the	other	hand	there	was	comfort	in	seeing	how	my	poor	sister
但	在	这	其他	手	那里	曾是	舒适	在	看到	如何	我的	贫穷的	姐姐

[ri'dʒɔis] [ɪn] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [men] .

rejoiced	in	the	ministerings	of	these	faithful	men	.
欣喜若狂	在	这	服事	的	这些	忠实	男人	.

但另一方面，看到我可怜的妹妹因这些忠心耿耿的人的服侍而欢欣鼓舞，也让我感到欣慰。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['tendənəs]

A	great	change	showed	itself	in	her	;	she	was	full	of	a	new	tenderness
一个	伟大的	改变	显示	本身	在	她	;	她	曾是	满的	的	一个	新的	压痛

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

她发生了巨大的变化；她对我充满了新的温柔。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst][maɪld][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɒd] [weɪz] ;

and	was	most	mild	and	patient	with	poor	Will	and	his	odd	ways	;
和	曾是	最多	温和的	和	病人	和	贫穷的	将要	和	他的	奇怪的	方式	;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

and	as	for	him	,
和	作为	为了	他	,

他对可怜的威尔和他的怪癖都非常温和耐心；至于他，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ,

I	believe	he	would	have	died	for	her	,	or	done	anything	that	she	desired	,
我	相信	他	会	有	死亡	为了	她	,	或者	完毕	任何事物	那	她	想要的	,

我相信他会为她而死，或者做任何她想做的事。

[ɪk'sept] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [haʊs] , [ɔː(r)] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

except	lodging	in	Mr	.	Dacre's	house	,	or	worshipping	in	a	church	.
除了	住宿	在	先生	.	-	房子	,	或者	崇拜	在	一个	教会	.

除了住在达克先生家或在教堂做礼拜之外。

[naʊ] [wen] ['ælθiə] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] [ɪn] ['njuːgeɪt]

Now	when	Althea	had	assured	herself	she	must	look	for	Andrew	in	Newgate
现在	什么时候	阿尔西娅	有	保证	她自己	她	必须	看	为了	安德鲁	在	纽盖特

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)]['prɪz(ə)n] ,

and	in	no	other	prison	,
和	在	不	其他	监狱	,

现在，阿尔西娅已经确信她只能在纽盖特监狱而不是其他任何监狱里寻找安德鲁。

[ʃiː; ʃi][set] [hɜː'self] [tuː; tə][get] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] . -

she	set	herself	to	get	admission	there	.	'
她	放	她自己	到	得到	入学	那里	.	-

她下定决心要考上那里。

[nəʊ] [lɒk] [səʊ][hɑːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [bʌt; bət] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kiː] . -

No	lock	so	hard	,	'	she	said	to	me	,	'	but	will	go	with	a	golden	key	.	'
不	锁	所以	难的	,	-	她	说	到	我	,	-	但	将要	去	和	一个	金的	钥匙	.	-

“没有比金钥匙更难打开的锁了。”她对我说。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .

So	she	put	money	enough	in	her	purse	.
所以	她	放	钱	足够的	在	她	钱包	.

所以她往钱包里放了足够的钱。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [suːt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] ['kʌntri] ['dʒentlmən] ,

She	took	Will	with	her	,	clad	in	a	suit	fit	for	a	plain	country	gentleman	,
她	采取	将要	和	她	,	覆膜	在	一个	套装	合身	为了	一个	清楚的	国家	绅士	,

她带着威尔一起去了，威尔穿着一套朴素的乡村绅士西装。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd]['pəʊə(r)][tuː; tə]

for	she	wished	it	to	be	thought	he	was	one	who	had	power	to
为了	她	希望	它	到	是	想法	他	曾是	一	WHO	有	力量	到

[prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ;

protect	her	;
保护	她	;

因为她希望别人认为他有能力保护她；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] ['njuːgeɪt] ,

and	,	having	found	out	the	keeper	of	Newgate	,
和	,	拥有	成立	出去	这	守门员	的	纽盖特	,

并且在查明纽盖特监狱的狱长之后，

[ʃiː; ʃɪ] [bɔːt] [frɒm; frəm] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] [liːv] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['wɪkɪd]

she	bought	from	him	at	a	great	price	leave	to	visit	his	gloomy	wicked
她	买	从	他	在	一个	伟大的	价格	离开	到	访问	他的	阴沉	邪恶

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

她以极高的价格从他那里买到了一张去参观他那阴森邪恶王国的假释令。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] [seɪk] .

and	to	relieve	poor	creatures	lying	in	it	for	conscience	sake	.
和	到	缓解	贫穷的	生物	说谎	在	它	为了	良心	清酒	.

为了良心，也要救助躺在里面的可怜生灵。

[naʊ] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'liːvd] [ɔːl] [huː] [prə'fest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] ,

Now	,	had	she	relieved	all	who	professed	that	they	were	such	as	she	sought	,
现在	,	有	她	松了口气	全部	WHO	声称	那	他们	是	这样的	作为	她	寻求	,

如果她已经解救了所有自称符合她要求的人，

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [ðə; ðɪ] [welθ] [ɒv; əv] [bəuθ] ['ɪndiz] ;

she	might	have	spent	the	wealth	of	both	Indies	;
她	可能	有	花费	这	财富	的	两个都	印第斯	;

她本可以挥霍掉两个印度的财富；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋ] [haʊ] ['meni] ['ʌtə(r)] ['reprəubeit] [prest] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

for	it	was	shocking	how	many	utter	reprobates	pressed	up	to	her
为了	它	曾是	令人震惊	如何	许多	说出	无赖	按下	向上	到	她

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪl] ,

and	to	Will	,
和	到	将要	,

因为令人震惊的是，竟然有那么多彻头彻尾的恶棍围着她和威尔转。

['kleɪmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd] [fɔː(r); fə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['breɪz(ə)n]

claiming	that	they	were	imprisoned	for	matters	of	religion	;	but	their	brazen
声称	那	他们	是	被监禁	为了	事情	的	宗教	;	但	他们的	厚颜无耻

['kauntənəns] ,

countenances	,
面容	,

他们声称自己因宗教原因被监禁；但他们厚颜无耻的表情，

[ðæt] [bɔː(r)] [ðə; ðɪ] [diːp] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wɪkɪdnəs] , ['witnis] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

that	bore	the	deep	impress	of	their	wickedness	,	witnessed	against	them	.
那	钻孔	这	深的	令人印象深刻	的	他们的	邪恶	,	目击者	反对	他们	.

那些深深烙印着他们罪恶的证词，见证了他们的罪行。

[wɪð] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒntɪd] ,

With	great	trouble	she	found	out	at	last	a	few	of	the	sort	she	wanted	,
和	伟大的	麻烦	她	成立	出去	在	最后的	一个	很少	的	这	种类	她	通缉	,

她费了九牛二虎之力，终于找到了一些她想要的那种东西。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] [baɪ] [neɪm] ;

and	then	began	to	ask	for	Andrew	by	name	;
和	然后	开始	到	问	为了	安德鲁	经过	姓名	;

然后开始指名道姓地询问安德鲁的名字；

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] ;

but	no	one	seemed	to	know	aught	of	him	;
但	不	一	似乎	到	知道	零	的	他	;

但似乎没有人了解他；

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [tuː] [prə'fest] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] .

the	**keeper**	**too**	**professed**	**ignorance**	**of**	**any**	**such**	**person**	**.**
这	守门员	也	声称	无知	的	任何	这样的	人	.

管理员也声称对这样的人一无所知。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] ,

But	**her**	**belief**	**was**	**strong**	**that**	**he**	**lay**	**within**	**those**	**walls**	**,**
但	她	信仰	曾是	强的	那	他	躺	之内	那些	墙壁	,

但她坚信他就在那堵墙内。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .

and	**she**	**went**	**again**	**and**	**again**	**on**	**the**	**same**	**errand**	**.**
和	她	去	再次	和	再次	在	这	相同的	差事	.

她一次又一次地去办同一件事。

[naʊ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][get][hɜː(r); hə(r)] [liːv] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['njuːgeɪt] .

Now	**I**	**could**	**never**	**get**	**her**	**leave**	**to**	**go**	**with**	**her**	**to**	**Newgate**	**.**
现在	我	可以	绝不	得到	她	离开	到	去	和	她	到	纽盖特	.

现在我永远也无法得到她的假，和她一起去纽盖特监狱了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [wɪl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

She	**said**	**at**	**first**	**that**	**Will**	**,**	**being**	**a**	**man**	**,**
她	说	在	第一的	那	将要	,	存在	一个	男人	,

她一开始说，威尔是个男人，

[wɒz; wəz][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][biː; bi] ;

was	**more**	**useful**	**to**	**her**	**than**	**I**	**could**	**be**	**;**
曾是	更多的	有用	到	她	比	我	可以	是	;

她比我能帮上忙得多；

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ə; eɪ] [pleɪs]

but	**afterwards**	**she**	**owned**	**that**	**the**	**prison**	**was**	**so**	**vile**	**and**	**hideous**	**a**	**place**
但	然后	她	拥有	那	这	监狱	曾是	所以	卑鄙的	和	可怕	一个	地方

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

she	**could**	**not**	**endure**	**I**	**should**	**see**	**it**	**.**
她	可以	不是	忍受	我	应该	看	它	.

但后来她承认，监狱是一个极其肮脏可怕的地方，她无法忍受让我看到它。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	**There**	**is**	**no**	**need**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	那里	是	不	需要	,	-	她	说	,

“没有必要，”她说。

- [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][bɪ'həʊld] [sʌtʃ] ['mɒnstrəs] ['iːv(ə)l] . -

'	**for**	**more**	**than**	**one**	**of**	**us**	**to**	**behold**	**such**	**monstrous**	**evil**	**.**	**'**
-	为了	更多的	比	一	的	我们	到	看哪	这样的	滔天	邪恶的	.	-

“我们当中不止一个人目睹如此骇人的邪恶。”

[tɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] [fiːndz] , ['luːsi] , [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] - [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [vaɪs] ,

Tis	**a**	**society**	**of**	**fiends**	**,**	**Lucy**	**,**	**a**	**training**	**-**	**school**	**for**	**all**	**vice**	**,**
的	一个	社会	的	恶魔	,	露西	,	一个	训练	-	学校	为了	全部	副	,

露西，那是一个恶魔聚集的社团，一个培养各种罪恶的培训学校。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**keeper**	**is**	**worthy**	**of**	**it**	**.**
和	这	守门员	是	值得	的	它	.

而守门员也配得上这份荣誉。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [les] [ðæn; ðən]['æktɪd] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [θrəʊ] [gʊd] [men] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

I	**think**	**it**	**is**	**not**	**less**	**than**	**acted**	**blasphemy**	**to**	**throw**	**good**	**men**	**into**	**it**	**;**
我	思考	它	是	不是	较少的	比	行动	亵渎神明	到	扔	好的	男人	进入	它	;

我认为把好人投入这种环境，无异于亵渎神明；

[æz; əz] [wel] [send] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] ['ɪntuː] [hel] .

as	well	send	them	alive	into	hell	.
作为	出色地	发送	他们	活	进入	地狱	.

把他们活着送入地狱。

[ðə; ði] [lɔːd] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . -

The	Lord	look	upon	it	,	and	require	it	.	'
这	主	看	之上	它	,	和	要求	它	.	-

主必垂顾，必会要求。

- [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ʃʌt] [ʌp] [ðeə(r)] ? -

'	Are	there	any	of	the	Friends	shut	up	there	?	'
-	是	那里	任何	的	这	朋友们	关闭	向上	那里	?	-

“有没有教友被关在里面？”

[aɪ] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['hʌndrədz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [təʊld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]

'	There	have	been	hundreds	,	I	am	told	,	'	she	said	;	'	even	now	there	are	too
-	那里	有	到过	数百	,	我	是	讲述	,	-	她	说	;	-	甚至	现在	那里	是	也

['meni] ,

many	,
许多	,

“我听说已经有数百起了，”她说；“即使现在，数量也太多了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪ] ['deɪli] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ; - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['prez(ə)ntli]

but	they	die	daily	of	fever	and	misery	;	'	and	she	stopped	short	,	presently
但	他们	死	日常的	的	发烧	和	苦难	;	-	和	她	停止	短的	,	目前

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

但他们每天都死于高烧和痛苦；”她突然停住，说道：

- [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [hɪm] [nɒt] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [maɪ] [sɜːtʃ] .

'	If	I	find	him	not	,	I	will	not	repent	of	my	search	.
-	如果	我	寻找	他	不是	,	我	将要	不是	悔改	的	我的	搜索	.

“如果我找不到他，我也不会后悔我的寻找。”

[aɪ] [hæv; həv] [fed] [sʌm; səm] ['stɑːvɪŋ] [seɪnts] [ɔːl'redi] . -

I	have	fed	some	starving	saints	already	.	'
我	有	美联储	一些	饥饿	圣徒	已经	.	-

我已经喂饱了一些饥饿的圣徒。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] .

So	she	continued	her	visits	and	her	inquiries	.
所以	她	持续	她	访问	和	她	查询	.

于是她继续走访和调查。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] ['penəns] [tuː; tə] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz]

But	I	began	to	find	it	an	almost	unbearable	penance	to	stay	within	doors
但	我	开始	到	寻找	它	一个	几乎	难以忍受	忏悔	到	停留	之内	门

[ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ;

alone	in	her	absence	;
独自的	在	她	缺席	;

但我开始觉得，在她不在家的时候独自待在屋里，简直是一种难以忍受的折磨；

[aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	prayed	and	struggled	for	composure	,	but	could	not	attain	it	,
我	祈祷	和	挣扎	为了	镇定	,	但	可以	不是	达到	它	,

我祈祷并努力让自己保持冷静，但还是无法做到。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][aɪ] [sed] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][aʊt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ðɪ][eə(r)] .

and	at	last	I	said	I	must	go	out	sometimes	to	breathe	the	air	.
和	在	最后的	我	说	我	必须	去	出去	有时	到	呼吸	这	空气	.

最后我说，我必须偶尔出去呼吸一下空气。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['perɪlz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [baɪ][maɪ'self] ,

She	warned	me	of	perils	awaiting	me	if	I	walked	abroad	by	myself	,
她	警告	我	的	危险	等待中	我	如果	我	步行	国外	经过	我	,

她警告我，如果我独自出国，将会面临诸多危险。

[bʌt; bət][aɪ][gɒt][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [kɔːs] [blæk] [kləʊðz] [ðæt] [aɪ][pʊt][ɒn] ,

but	I	got	some	poor	coarse	black	clothes	that	I	put	on	,
但	我	得到	一些	贫穷的	粗	黑色的	衣服	那	我	放	在	,

但我弄到了一些又脏又破的黑色衣服穿上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊd] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [feɪs] ;

and	a	hood	to	hide	my	face	;
和	一个	兜帽	到	隐藏	我的	脸	;

还有一个兜帽遮住我的脸；

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə; eɪ] [klɒθ] [taɪd] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

and	I	sometimes	added	to	these	a	cloth	tied	about	my	neck	,
和	我	有时	额外	到	这些	一个	布	系	关于	我的	脖子	,

有时我还会在上面系一块布在脖子上，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [huː] [hæd; həd] [sɔːrz] .

such	as	I	had	seen	on	poor	creatures	who	had	sores	.
这样的	作为	我	有	已见	在	贫穷的	生物	WHO	有	疮	.

例如我曾在一些可怜的、浑身长满疮的动物身上看到过这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] , [bʌt; bət][aɪ][həʊp] [nɒt][ə; eɪ] ['sɪnfl] [wʌn] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ,

It	was	an	artifice	,	but	I	hope	not	a	sinful	one	;	for	in	this	disguise	,
它	曾是	一个	技巧	,	但	我	希望	不是	一个	罪恶的	一	;	为了	在	这	伪装	,

那是一种诡计，但我希望它并非罪恶的诡计；因为在这种伪装下，

[ænd; ənd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

and	contriving	to	behave	like	a	sick	languishing	person	,
和	精心策划	到	表现	喜欢	一个	生病的	萎靡不振	人	,

并刻意装出一副病入膏肓、奄奄一息的样子，

[aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'ɔːdəli] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	more	terrible	to	disorderly	people	than	they	to	me	,
我	曾是	更多的	糟糕的	到	乱	人们	比	他们	到	我	,

我对待不守规矩的人比他们对待我更恶劣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

and	they	kept	at	a	good	distance	from	me	.
和	他们	保留	在	一个	好的	距离	从	我	.

他们和我保持着相当远的距离。

[ðʌs] [aɪ] [tʊk] ['meni] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [striːts] ;

Thus	I	took	many	a	walk	about	the	streets	;
因此	我	采取	许多	一个	走	关于	这	街道	;

于是我便多次在街上散步；

[bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] ['kʌmfət] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['dɪzməl]['ɒbdʒɪkts] .

but	my	chief	comfort	was	only	to	see	a	variety	of	dismal	objects	.
但	我的	首席	舒适	曾是	仅有的	到	看	一个	种类	的	惨淡	对象	.

但我最大的慰藉仅仅是看到各种各样凄凉的事物。

[ðə; ðɪ] [striːt] [weə(r)] [wiː; wi] [dwelt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [grɑːs] - [grəʊn] [ænd; ənd] ['empti] ;

The	street	where	we	dwelt	was	quite	grass	-	grown	and	empty	;
这	街道	在哪里	我们	居住	曾是	相当	草	-	生长	和	空的	;

我们居住的街道杂草丛生，空无一人；

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [tuː] [ɪn'hæbɪtɪd] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	do	not	think	there	were	above	two	inhabited	houses	in	it	,
我	做	不是	思考	那里	是	多于	二	有人居住的	房屋	在	它	,

我认为那里最多只有两栋有人居住的房子。

[nɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ə'bʌv] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	would	you	see	above	half	a	dozen	people	go	through	it	,
也不	会	你	看	多于	一半	一个	打	人们	去	通过	它	,

你也不会看到超过六个人经历这件事，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmərz] [deɪ] .

in	all	the	length	of	the	summer's	day	.
在	全部	这	长度	的	这	夏季	天	.

整个夏日白昼。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ðæt] [ai] [met] [ˌels'weə(r)] ,

Of	the	passengers	that	I	met	elsewhere	,
的	这	乘客	那	我	遇见	别处	,

我在其他地方遇到的乘客中，

[ai] [θɪŋk] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪkli] ['ɒbdʒɪkts] [wɪð] [sɔːrz] [ænd; ənd]

I	think	two	out	of	every	three	were	poor	sickly	objects	with	sores	and
我	思考	二	出去	的	每一个	三	是	贫穷的	病弱的	对象	和	疮	和

[plˈɑːstəz] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] ;

plasters	upon	them	;
膏药	之上	他们	;

我认为每三个人中就有两个是可怜的病弱者，身上满是疮疤和创可贴；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [lʌk] [tuː; tə] [miːt] ['kɔːfɪnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	sometimes	it	was	my	luck	to	meet	coffins	of	those	dead	of	the
和	有时	它	曾是	我的	运气	到	见面	棺材	的	那些	死的	的	这

['sɪknəs] ;

sickness	;
疾病	;

有时我的运气不好，会遇到因病去世的人的棺材；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [strɪkt] [əb'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːl] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm][baɪ]

for	now	there	could	be	no	strict	observing	of	the	rule	to	bury	them	by
为了	现在	那里	可以	是	不	严格的	观察	的	这	规则	到	埋葬	他们	经过

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

目前还无法严格遵守夜间埋葬的规定。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fjuːnərəlz] [ɪn'kriːsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [reɪt] .

the	number	of	such	funerals	increasing	at	a	frightful	rate	.
这	数字	的	这样的	葬礼	增加	在	一个	可怕	速度	.

此类葬礼的数量正以惊人的速度增长。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[haʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [njuː] [gests] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

HOW	THERE	CAME	NEW	GUESTS	INTO	THE	HOUSE	.
如何	那里	来了	新的	客人	进入	这	房子	.

家里来了新客人。

[ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['ventʃəd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['fuːlhɑːdi] ['mænə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fraɪt]

The	last	day	that	I	ventured	out	in	this	foolhardy	manner	I	had	a	terrible	fright
这	最后的	天	那	我	冒险	出去	在	这	蛮干	方式	我	有	一个	糟糕的	惊吓

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

which	even	now	it	is	distasteful	to	remember	.
哪个	甚至	现在	它	是	令人厌恶的	到	记住	.

最后一天，我鲁莽地外出，结果受到了极大的惊吓，即使现在回想起来仍然令人不快。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [həʊm] ,

I	was	hurrying	to	get	home	,
我	曾是	匆忙	到	得到	家	,

我急着回家，

['biːɪŋ] [wɔːnd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ['ælθiəz] [taɪm] [tuː; tə]

being	warned	by	the	darkening	light	that	it	was	drawing	near	Althea's	time	to
存在	警告	经过	这	变暗	光	那	它	曾是	绘画	靠近	阿尔西娅的	时间	到

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

昏暗的光线预示着阿尔西娅即将归来。

[ænd; ənd] , [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,

and	,	chancing	to	look	behind	me	as	I	turned	a	corner	,
和	,	机会	到	看	在后面	我	作为	我	转向	一个	角落	,

转过街角时，我偶然回头看了一眼，

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [nɒt] ['meni] ['peɪsɪz] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['stɜːdi]

I	was	aware	that	not	many	paces	from	me	was	a	man	,	tall	and	sturdy
我	曾是	意识到的	那	不是	许多	步幅	从	我	曾是	一个	男人	,	高的	和	结实的

,

,

,

我意识到离我不远的地方站着一个高大魁梧的男人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːɪŋ] [fɪkst] [ɒn] [ˌem 'iː] ;

who	seemed	to	be	following	me	,	his	eyes	being	fixed	on	me	;
WHO	似乎	到	是	下列的	我	,	他的	眼睛	存在	固定的	在	我	;

他似乎在跟着我，眼睛一直盯着我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [stɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]

and	when	I	turned	it	seemed	to	give	him	a	kind	of	start	,	for	he
和	什么时候	我	转向	它	似乎	到	给	他	一个	种类	的	开始	,	为了	他

[lʊkt] [ə'weɪ] ,

looked	away	,
看起来	离开	,

当我转身时，他似乎吓了一跳，因为他把目光移开了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

and	made	as	if	he	would	cross	to	the	other	side	.
和	制成	作为	如果	他	会	叉	到	这	其他	边	.

他做出要过河去的样子。

[ðɪs] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kwikən] [maɪ] [peɪs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːk] ['ɔːlməʊst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn]

This	alarmed	me	,	and	I	quickened	my	pace	from	a	walk	almost	into	a	run
这	惊慌	我	,	和	我	加速	我的	步伐	从	一个	走	几乎	进入	一个	跑步

,

,

,

这让我感到警觉，我加快了脚步，从步行几乎变成了跑步。

[rɪ'zɒlvɪŋ] ['mi:nwaɪl] [nɒt][tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə'gen] ;

resolving	meanwhile	not	to	look	round	again	;
解决	同时	不是	到	看	圆形的	再次	;

与此同时，他下定决心不再回头看；

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [ai] [hɜ:d] [steps] ['kʌmɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] ;

yet	I	could	not	resist	the	fancy	that	I	heard	steps	coming	after	me	;
然而	我	可以	不是	抵抗	这	想要	那	我	听到	步骤	未来	后	我	;

然而，我却无法抗拒一种幻想，那就是我听到身后有脚步声；

[ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][nəʊ] [greɪt]

and	glancing	over	my	shoulder	I	was	aware	of	some	one	at	no	great
和	瞥了一眼	超过	我的	肩膀	我	曾是	意识到的	的	一些	一	在	不	伟大的

['dɪstəns] [ɒf] ;

distance	off	;
距离	离开	;

我回头瞥了一眼，发现不远处有人；

[ɒn] [wɪtʃ] [ai] [deəd] [lʊk] [nəʊ][mɔ:(r)] ; [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['veri] [nɪə(r)] [həʊm] ,

on	which	I	dared	look	no	more	;	and	,	being	now	very	near	home	,
在	哪个	我	敢于	看	不	更多的	;	和	,	存在	现在	非常	靠近	家	,

我不敢再往前看了；而且，现在离家很近了，

[ai] [dɑ:tɪd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɒt][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)]

I	darted	round	to	the	back	entrance	;	and	having	got	in	and	made	the	door
我	飞镖	圆形的	到	这	后退	入口	;	和	拥有	得到	在	和	制成	这	门

[fɑ:st] ,

fast	,
快速地	,

我迅速绕到后门；进去后，我把门锁好，

[ai][sæt] [daʊn] [tremblɪŋ] , [tu:; tə][get][maɪ] [breθ] .

I	sat	down	trembling	,	to	get	my	breath	.
我	卫星	向下	发抖	,	到	得到	我的	气息	.

我颤抖着坐了下来，平复呼吸。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [dis'kwaiət] ,

I	was	still	much	disquieted	,
我	曾是	仍然	很多	不安	,

我仍然感到非常不安。

[wen] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ælθiəz] ['sɪgnəl][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] ;

when	I	heard	the	joyful	sound	of	Althea's	signal	at	the	back	door	;
什么时候	我	听到	这	快乐	声音	的	阿尔西娅的	信号	在	这	后退	门	;

当我听到阿尔西娅在后门发出的欢快信号时；

[ai] [flu:] [tu:; tə]['əʊpən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [maɪ][hændz] [tremblɪŋ] [səʊ][ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði]

I	flew	to	open	to	her	,	my	hands	trembling	so	I	could	hardly	withdraw	the
我	飞翔	到	打开	到	她	,	我的	双手	发抖	所以	我	可以	几乎	提取	这

[bəʊlts] .

bolts	.
螺栓	.

我飞奔过去向她开门，我的双手颤抖着，几乎无法拔出螺栓。

[bʌt; bət] [wen] [ai][gɒt][ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['ælθiə] [hu:] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ,

But	when	I	got	the	door	open	,	it	was	not	Althea	who	stood	without	,
但	什么时候	我	得到	这	门	打开	,	它	曾是	不是	阿尔西娅	WHO	站立	没有	,

但当我打开门时，站在门外的却不是阿尔西娅。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [mæn] [hu:m] [ai][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ;

but	that	very	man	whom	I	had	tried	to	escape	;
但	那	非常	男人	谁	我	有	尝试	到	逃脱	;

但正是我曾试图逃离的那个人；

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ,

he	stood	with	his	back	to	the	sky	,	which	was	red	and	glowing	,
他	站立	和	他的	后退	到	这	天空	,	哪个	曾是	红色的	和	发光	,

他背对着天空站立，天空一片通红，闪闪发光。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][pɑːst] ['sʌnset] ;

for	it	was	just	past	sunset	;
为了	它	曾是	只是	过去的	日落	;

因为当时已经过了日落时间；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][tɔːl][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['rʌfli] [klæd] ,

and	I	saw	him	to	be	tall	and	powerful	and	roughly	clad	,
和	我	锯	他	到	是	高的	和	强大的	和	大致	覆膜	,

我看到他身材高大魁梧，衣着粗犷。

[səʊ] ['sʌnbɜːnt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ;

so	sunburnt	that	he	might	have	been	a	Moor	;
所以	晒伤	那	他	可能	有	到过	一个	泊	;

他晒得黝黑，看起来像个摩尔人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [skɑː(r)] [ðæt] [ræn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] [hɑːf] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [geɪv] [ə; eɪ]

and	a	long	scar	that	ran	from	his	eyebrow	half	across	his	cheek	gave	a
和	一个	长的	瘢痕	那	跑	从	他的	眉	一半	穿过	他的	脸颊	给予	一个

[streɪndʒ] ['fɪəsnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊk] .

strange	fierceness	to	his	look	.
奇怪的	凶猛	到	他的	看	.

一道从眉毛延伸到半个脸颊的长疤，使他的外表显得异常凶狠。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [siː] , [hɪz; ɪz] [bæk] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

This	was	all	I	could	see	,	his	back	being	to	the	light	,	such	as	it	was	.
这	曾是	全部	我	可以	看	,	他的	后退	存在	到	这	光	,	这样的	作为	它	曾是	.

我只能看到他背对着光线，尽管光线并不强。

[ai] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsmʌðə] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

I	gave	a	smothered	shriek	,	and	would	have	shut	the	door	on	him	;	but	he
我	给予	一个	窒息	尖叫	,	和	会	有	关闭	这	门	在	他	;	但	他

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

我压抑住一声尖叫，恨不得立刻关上门；但他却说——

- [nɒt] [səʊ] ['heɪsti] , ['mɪstrəs] — [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] [ˌem ˈiː] [ə'weɪ] ,

'	Not	so	hasty	,	mistress	—	look	at	me	again	,	and	you	will	not	turn	me	away	,
-	不是	所以	仓促	,	情妇	—	看	在	我	再次	,	和	你	将要	不是	转动	我	离开	,

[ai] [θɪŋk] . -

I	think	.	'
我	思考	.	-

“夫人，别这么着急——再看看我，我想您就不会拒绝我了。”

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [held][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] ,

But	I	still	held	the	door	in	my	hand	,	and	said	hastily	,
但	我	仍然	握住	这	门	在	我的	手	,	和	说	草草	,

但我仍然手里拿着门，匆匆说道：

- [ai][kæn; kən] [əd'mɪt] [nəʊ]['streɪndʒə(r)] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [ɪn'fektɪd] — [wɒt] [duː; də]

'	I	can	admit	no	stranger	—	you	should	know	this	house	is	infected	—	what	do
-	我	能	承认	不	陌生人	—	你	应该	知道	这	房子	是	已感染	—	什么	做

[juː; jʊ] [siːk] ?

you	seek	?
你	寻找	?

“我不能接待陌生人——你应该知道这房子里有病毒——你想要什么？”

- [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mænz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [tuː; tə] [biː; bi] [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]

-	at	which	the	man's	eyes	,	which	I	saw	to	be	blue	and	bright	,	began	to
-	在	哪个	这	男人的	眼睛	,	哪个	我	锯	到	是	蓝色的	和	明亮的	,	开始	到

['twɪŋk(ə)l] ,

twinkle	,
闪烁	,

这时，我看到那男人的眼睛——一双湛蓝明亮的眼睛——开始闪烁起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , —

and	he	said	,	—
和	他	说	,	—

他说——

- [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] , ['mædəm] ,

-	You	will	think	it	odd	,	madam	,
-	你	将要	思考	它	奇怪的	,	女士	,

“夫人，您会觉得很奇怪的。”

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [siːkɪŋ] [maɪ] [truː] [lʌv] — ['luːʃə] ['deɪkə(ɹ)] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;

but	I	am	come	seeking	my	true	love	—	Lucia	Dacre	is	her	name	;
但	我	是	来	寻求	我的	真的	爱	—	露西亚	达克	是	她	姓名	;

但我来此是为了寻找我的真爱——她的名字叫露西亚·达克雷；

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ? - [wɪð] [wɪtʃ] [wɜːdz] [hiː; hi] [smaɪld] ,

do	you	know	aught	of	her	?	'	with	which	words	he	smiled	,
做	你	知道	零	的	她	?	-	和	哪个	字	他	微笑	,

你对她了解多少？说着说着，他笑了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['hæri] .

and	all	his	face	changed	in	that	smile	into	the	face	of	my	own	Harry	.
和	全部	他的	脸	已更改	在	那	微笑	进入	这	脸	的	我的	自己的	哈里	.

他的脸在那笑容中完全变成了我家哈利的脸。

[maɪ] [hɑːt] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ræptʃə(r)] ; [ai] [θɪŋk] , [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪ] [sez] ,

My	heart	sprang	up	in	sudden	rapture	;	I	think	,	as	the	play	says	,
我的	心	弹簧	向上	在	突然	狂喜	;	我	思考	,	作为	这	玩	说道	,

我的心突然涌起一阵狂喜；我想，正如剧本里所说，

[ˌaɪ 'tiː] - [liːpt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , - [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]

it	'	leaped	to	be	gone	into	his	bosom	,	'	for	there
它	-	跳跃	到	是	已消失	进入	他的	怀	,	-	为了	那里

它“跃入他的怀抱”，因为那里

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] , [klɑːsp, klæsp] [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪm]

I	found	myself	the	next	moment	,	clasped	tight	in	his	arms	,	and	holding	him
我	成立	我	这	下一个	片刻	,	紧握	紧的	在	他的	武器	,	和	保持	他

[taɪt] [ɪ'nʌf] [tuː] ,

tight	enough	too	,
紧的	足够的	也	,

下一刻，我发现自己紧紧地被他搂在怀里，我也紧紧地抱着他。

[waɪl] [ai] [lɑːft] [ænd; ənd] [sɔb] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [maɪ] ['hæri] ?

while	I	laughed	and	sobbed	,	crying	out	,	'	Are	you	indeed	my	Harry	?
尽管	我	笑了	和	啜泣	,	哭泣	出去	,	-	是	你	的确	我的	哈里	?

我又哭又笑，哭喊着：“你真的是我的哈利吗？”

[ˌeɪ 'em] [ai] [səʊ] [blest] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ?

am	I	so	blest	beyond	all	other	women	?
是	我	所以	祝福	超过	全部	其他	女性	?

难道我比其他所有女人都更幸运吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'laɪv][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ? -

have	you	come	back	to	me	,	alive	from	the	dead	?	'
有	你	来	后退	到	我	,	活	从	这	死的	?	-

你真的死而复生，回到我身边了吗?

- [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɪn'diːd] , ['swiːthɑːt] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , - [hiː; hi] [sed]

'	You	may	say	indeed	,	sweetheart	,	that	I	am	alive	from	the	dead	,	'	he	said
-	你	可能	说	的确	,	亲爱的	,	那	我	是	活	从	这	死的	,	-	他	说

['sɪəriəsli] ;

seriously	;
严重地	;

“亲爱的，你或许会说我死而复生了，”他严肃地说；

- [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] [ai][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] [ə'gen] .

'	in	a	double	sense	I	was	dead	and	am	alive	again	.
-	在	一个	双倍的	感觉	我	曾是	死的	和	是	活	再次	.

从双重意义上说，我曾经死去，现在又活了过来。

[bʌt; bət][maɪ] [teɪl] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] .

But	my	tale	must	wait	for	a	better	time	.
但	我的	故事	必须	等待	为了	一个	更好的	时间	.

但我的故事得等到更好的时机再讲。

[ai][ˌeɪ 'em] [sent] [bɪ'fɔː(r)] , [dɪə(r)] [lʌv] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt]

I	am	sent	before	,	dear	love	,	to	tell	you	your	sister	is	coming	,	and	not
我	是	发送	前	,	亲爱的	爱	,	到	告诉	你	你的	姐姐	是	未来	,	和	不是

['kʌmɪŋ] [ə'ləʊn] . -

coming	alone	.	'
未来	独自的	.	-

亲爱的，我奉命先来告诉你，你姐姐要来了，而且她不是一个人来的。

- [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

'	Who	is	coming	with	her	?
-	WHO	是	未来	和	她	?

谁和她一起去?

['eni] [wʌn] [bɪ'saɪd] [wɪl] ?

any	one	beside	Will	?
任何	一	旁	将要	?

除了威尔以外还有其他人吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [faʊnd] ['ændruː] ?

have	you	come	to	say	she	hath	found	Andrew	?
有	你	来	到	说	她	有	成立	安德鲁	?

你是来告诉我她找到安德鲁了吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] ? -

has	she	indeed	?	'
有	她	的确	?	-

她真的如此吗?

[ai] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

- [eɪ] , - [sed] ['hæri] , - [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] ; [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][wiː; wi] [meɪ] [luːz] [hɪm] [ə'gen] .

'	Ay	,	'	said	Harry	,	'	he	is	found	;	but	I	fear	we	may	lose	him	again	.
-	哎	,	-	说	哈里	,	-	他	是	成立	;	但	我	害怕	我们	可能	失去	他	再次	.

“是的，”哈利说，“他找到了；但我担心我们可能会再次失去他。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] , ['luːsi] , [hɪə(r)][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [meɪ] [laɪ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ,

Have	**you**	**here**	**a**	**place**	**,**	**Lucy**	**,**	**here**	**a**	**dying**	**man**	**may**	**lie**	**softly**	**and**	**easily**	**,**
有	你	这里	一个	地方	,	露西	,	这里	一个	垂死	男人	可能	说谎	轻轻	和	容易地	,

露西，你有没有这样的地方，可以让垂死之人安详地躺下?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [left] ?

the	**little**	**time**	**he**	**has**	**left**	**?**
这	小的	时间	他	有	左边	?

他剩下的时间还剩多少?

[ɪf] [nɒt] , [meɪk] [wʌn] ['redi] ['kwɪkli] — [bʌt; bət][nəʊ] [steəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [rɪ'membə(r)] .

If	**not**	**,**	**make**	**one**	**ready**	**quickly**	**—**	**but**	**no**	**stairs**	**for**	**him**	**,**	**remember**	**.**
如果	不是	,	制作	一	准备好	迅速地	—	但	不	楼梯	为了	他	,	记住	.

如果没有，赶紧准备一个——但记住，不能让他爬楼梯。

[aɪ] [wʊd] [help] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [hɑːt] , - [hiː; hi] [sed] ['tendəli] ,

I	**would**	**help**	**you**	**,**	**dear**	**heart**	**,**	**'**	**he**	**said**	**tenderly**	**,**
我	会	帮助	你	,	亲爱的	心	,	-	他	说	温柔地	,

“我会帮助你的，亲爱的，”他温柔地说。

- [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [wɒtʃ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] . -

'	**were**	**it**	**not**	**that**	**I**	**must**	**keep**	**watch**	**here**	**for**	**their**	**coming**	**.**	**'**
-	是	它	不是	那	我	必须	保持	手表	这里	为了	他们的	未来	.	-

“要不是我必须在这里守候他们的到来。”

[aɪ] [tɜːnd] [maɪ][lɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][aɪ][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][maɪ] [ɑːmz] [frɒm; frəm][hɪm] ;

I	**turned**	**my**	**lips**	**to**	**his**	**hand**	**,**	**as**	**I**	**unclasped**	**my**	**arms**	**from**	**him**	**;**
我	转向	我的	嘴唇	到	他的	手	,	作为	我	解开	我的	武器	从	他	;

我松开搂着他的手臂，吻了吻他的手;

[ðen] [aɪ] [fluː] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] .

then	**I**	**flew**	**to**	**do**	**as**	**he**	**had**	**bidden**	**.**
然后	我	飞翔	到	做	作为	他	有	拜登	.

然后我飞去执行他的命令。

[aɪ] [drægd] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [ɒf] ['aʊə(r)] [əʊn] [bed][ænd; ənd] ['heɪstɪli] [spred] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðæt] [ruːm]

I	**dragged**	**the**	**coverings**	**off**	**our**	**own**	**bed**	**and**	**hastily**	**spread**	**a**	**couch**	**in**	**that**	**room**
我	拖拽	这	覆盖物	离开	我们的	自己的	床	和	草草	传播	一个	长椅	在	那	房间

[weə(r)] [wiː; wi] ['kɒmənli] [sæt] ;

where	**we**	**commonly**	**sat**	**;**
在哪里	我们	通常	卫星	;

我把我们自己床上的被子扯下来，匆匆忙忙地在我们常坐的房间里铺了一张沙发;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

[ai] [set] [laɪts] , [fuːd] , ['kɔːdjəlz] [ɪn] ['redinəs] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ; [ðen] [ai] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

I **set** **lights** **,** **food** **,** **cordials** **in** **readiness** **on** **the** **table** **;** **then** **I** **ran** **back** **to** **the** **door** **,**

我 放 灯 , 食物 , 甜酒 在 准备就绪 在 这 桌子 ; 然后 我 跑 后退 到 这 门 ,

我把灯、食物和酒水都摆在桌上，然后跑回门口。

[hɑːf] [ə'freɪd] [maɪ] ['hæri] [wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

half **afraid** **my** **Harry** **would** **have** **vanished** **like** **a** **dream** **;** **but** **there** **he** **was** **,**

一半 害怕的 我的 哈里 会 有 消失了 喜欢 一个 梦 ; 但 那里 他 曾是 ,

['wɒtʃɪŋ] [jet] ;

watching **yet** **;**

观看 然而 ;

我一度害怕哈利会像梦一样消失；但他却还在那里，注视着我；

[səʊ] [ai] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ]

so **I** **took** **my** **place** **beside** **him** **,** **and** **loaded** **him** **with** **questions** **about** **the** **finding**

所以 我 采取 我的 地方 旁 他 , 和 已加载 他 和 问题 关于 这 寻找

[ɒv; əv] ['ændruː] .

of **Andrew** **.**

的 安德鲁 .

于是我走到他旁边坐下，向他提出了一连串关于发现安德鲁的问题。

[ai] ['lɜːnɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I **learned** **he** **had** **a** **large** **share** **in** **it** **.**

我 学习 他 有 一个 大的 分享 在 它 .

我了解到他持有该公司的大量股份。

- [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['siːmən] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

' **A** **poor** **seaman** **who** **loved** **me** **,** **'** **he** **said** **,**

- 一个 贫穷的 水手 WHO 喜爱 我 , - 他 说 ,

“一个爱我的穷水手，”他说。

- [met] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] ['lændɪd] [æt; ət] ['wʊlɪtʃ] ;

' **met** **me** **this** **morning** **when** **I** **landed** **at** **Woolwich** **;**

- 遇见 我 这 早晨 什么时候 我 登陆 在 伍尔维奇 ;

“今天早上我抵达伍尔维奇机场时，有人来接我；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['testifai] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] [dʒɔɪ] [ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [əʊn] [ai] [hɑːf] [θɔːt] [hɪm]

and **he** **testified** **such** **extravagant** **joy** **on** **seeing** **me** **that** **I** **own** **I** **half** **thought** **him**

和 他 作证 这样的 靡 喜悦 在 看到 我 那 我 自己的 我 一半 想法 他

[mæd] . -

mad **.** **'**

疯狂的 . -

他见到我时欣喜若狂，以至于我一度以为他疯了。

- [ðen] [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ? -

' **Then** **what** **can** **you** **think** **of** **me** **?** **'**

- 然后 什么 能 你 思考 的 我 ? -

“那你对我的看法是什么？”

[ai] [pʊt] [ɪn] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['hæri] [sed] , —

I **put** **in** **;** **at** **which** **Harry** **said** **,** **—**

我 放 在 ; 在 哪个 哈里 说 , —

我插了进去；这时哈利说，——

- [neɪ] , ['luːsi] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][aɪs] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

'	Nay	,	Lucy	,	you	were	ice	compared	to	this	poor	fellow	.
-	不	,	露西	,	你	是	冰	比较的	到	这	贫穷的	同伴	.

“不，露西，跟这个可怜的家伙比起来，你简直就是冰山一角。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn] [ðæt] [hæθ] ['teɪstɪd] ['ænˌdruːz] ['baʊnti] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] ;

He	is	one	that	hath	tasted	Andrew's	bounty	,	and	that	not	long	since	;
他	是	一	那	有	尝过	安德鲁的	赏金	,	和	那	不是	长的	自从	;

他曾尝过安德鲁的恩惠，而且时间并不长；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ['sɪkənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

for	his	wife	sickened	of	the	Plague	,
为了	他的	妻子	恶心	的	这	瘟疫	,

因为他妻子患了瘟疫，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ændruː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɒst] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	our	Andrew	at	his	own	cost	provided	a	physician	for	her	,
和	我们的	安德鲁	在	他的	自己的	成本	假如	一个	医生	为了	她	,

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kʌmfət] ;

and	many	other	comforts	;
和	许多	其他	舒适	;

我们的安德鲁自掏腰包为她请了医生，还为她提供了许多其他的舒适条件；

[ænd; ənd] - [tɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [ðə; ði][mæn] [θɪŋks] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [saʊnd] [ænd; ənd] [wel] . -

and	'	tis	owing	to	that	,	the	man	thinks	,	that	she	is	now	sound	and	well	.	'
和	-	的	欠款	到	那	,	这	男人	思考	,	那	她	是	现在	声音	和	出色地	.	-

“正因为如此，”那人心想，“她现在身体健康，一切都好。”

- [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ? -

'	Where	was	this	?	'
-	在哪里	曾是	这	?	-

这是哪里?

[aɪ] [sed] , ['wʌndərɪŋ] .

I	said	,	wondering	.
我	说	,	好奇	.

我疑惑地说道。

- [hɪə(r)] , [ɪn] ['lʌndən] , - [sed] ['hæri] . -

'	Here	,	in	London	,	'	said	Harry	.	'
-	这里	,	在	伦敦	,	-	说	哈里	.	-

“就在伦敦，”哈里说。

[naʊ] [kləʊz] [ɒn] [ðɪs] ['wʊmənz] [rɪ'kʌvəri] [keɪm] [ðə; ði] ['siːzɪŋ] [ɒv; əv] ['ændruː] ,

Now	close	on	this	woman's	recovery	came	the	seizing	of	Andrew	,
现在	关闭	在	这	女性的	恢复	来了	这	抓住	的	安德鲁	,

就在这位女士康复不久，安德鲁就被抓获了。

[ænd; ənd] - [tɪz][bʌt; bət] ['leɪtli] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['greɪtf(ə)l] ['seɪlə(r)] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [hɪz; ɪz]

and	'	tis	but	lately	that	the	poor	grateful	sailor	discovered	how	his
和	-	的	但	最近	那	这	贫穷的	感激的	水手	发现	如何	他的

['benɪfæktə(r)][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [lɒŋ] [ɪn] ['njuːgeɪt] ,

benefactor	had	been	lying	long	in	Newgate	,
恩人	有	到过	说谎	长的	在	纽盖特	,

直到最近，这位可怜的、感激涕零的水手才发现，他的恩人早已被关押在纽盖特监狱很久了。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [baɪ][wʌn] [rælf] ['leɪ.siz] [prə'kjʊəmənt] . -

where	he	was	thrown	by	one	Ralph	Lacy's	procurement	.	'
在哪里	他	曾是	抛掷	经过	一	拉尔夫	蕾西的	采购	.	-

他被拉尔夫·莱西招募后扔了出去。

- [ɑː] ！ -
' Ah ! '
- 啊 ！ -

“啊！”

[ai] [sed] ， - [ðæt] [retʃ] ！
I said , ' that wretch !
我 说 ， - 那 可怜虫 ！

我说：“那个恶棍！”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , ['hæri] .
but he has paid for it , Harry .
但 他 有 有薪酬的 为了 它 ， 哈里 .

但他为此付出了代价，哈里。

[bʌt; bət] [waɪ] [kʊd; kəd] ['ælθiə] ['nevə(r)][faɪnd] ['ændruː] [bɪ'fɔː(r)] ? -
But why could Althea never find Andrew before ? '
但 为什么 可以 阿尔西娅 绝不 寻找 安德鲁 前 ? -

但为什么阿尔西娅之前一直找不到安德鲁呢?

- [ai] ['kænɒt] [tel] [baɪ] [wɒt] ['devəlɪʃ] ['prɒmptɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I cannot tell by what devilish prompting it was , ' he said ,
- 我 不能 告诉 经过 什么 恶魔般的 提示 它 曾是 , - 他 说 ,

“我无法判断这是出于何种邪恶的诱惑，”他说。

- [ðæt] ['leɪsi] [bɔː(r)] ['ændruː] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [daʊn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt]
' that Lacy bore Andrew and every one else down , that his true name was not
- 那 莱西 钻孔 安德鲁 和 每一个 一 别的 向下 , 那 他的 真的 姓名 曾是 不是
['gəʊldɪŋ] ,
Golding ,
戈尔丁 ,

“莱西拖累了安德鲁和其他所有人，他的真名不是戈尔丁。”

[bʌt; bət] ['djuːzbəri] — ['wɪljəm] ['djuːzbəri] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɪftɪd]
but Dewsbury — William Dewsbury , as I think ; and that he had shifted
但 德斯伯里 — 威廉 德斯伯里 , 作为 我 思考 ; 和 那 他 有 转移
[hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
his name to avoid prosecution ,
他的 姓名 到 避免 起诉 ,

但我想，应该是威廉·杜斯伯里；而且他改名是为了逃避起诉。

['hævɪŋ] [biːn] [wʌns] [ɪm'prɪznd] [ɔːl'redi] ;
having been once imprisoned already ;
拥有 到过 一次 被监禁 已经 ;

曾被监禁过一次；

[ænd; ənd] [wɒt] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ['biːɪŋ] [slait] [æz; əz][ə; eɪ][laɪ] ,
and what our poor friend said to the contrary being slighted as a lie ,
和 什么 我们的 贫穷的 朋友 说 到 这 相反 存在 轻视 作为 一个 说谎 ,

而我们这位可怜的朋友所说的相反的话却被轻蔑地斥为谎言。

[hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['gɪv(ə)n] [hɪm] .
his true name has never been given him .
他的 真的 姓名 有 绝不 到过 给定 他 .

他的真名从未被人知道。

[səʊ][ɪn'kwaɪəri]['ɑːftə(r)][hɪm][hæz; həz] [biːn] ['krɪp(ə)ld] ; [ænd; ənd][nɒt][baɪ] [ðɪs] [miːnz] ['əʊnli] . -
So inquiry after him has been crippled ; and not by this means only . '
所以 询问 后 他 有 到过 残疾的 ; 和 不是 经过 这 方法 仅有的 . -

因此，对他的调查受到了阻碍；而且不仅仅是因为这个原因。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['seɪlə(r)][bi:; bi][səʊ]['greɪtf(ə)l] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɒt] [kʌm] [tu:; tə]['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]

'	But	if	this	sailor	be	so	grateful	,	why	did	he	not	come	to	our	poor
-	但	如果	这	水手	是	所以	感激的	,	为什么	做过	他	不是	来	到	我们的	贫穷的

[frɛndz] [help] ? -

friend's	help	?	'
朋友们	帮助	?	-

“可是，如果这位水手真的如此感激，为什么不来帮助我们那位可怜的朋友呢？”

[ai] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] ; [bʌt; bət] ['hæri] [sed] , ['saɪɪŋ] , —

I	said	indignantly	;	but	Harry	said	,	sighing	,	—
我	说	愤慨地	;	但	哈里	说	,	叹息	,	—

我愤愤不平地说；但哈利叹了口气说——

- [ə; eɪ] ['destɪtju:t] ['si:mən] !

'	A	destitute	seaman	!
-	一个	贫困	水手	!

一个穷困潦倒的水手！

[waɪ] , [ðeə(r)] [bi:; bi][θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] ['stɑ:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

why	,	there	be	throngs	of	them	and	their	wives	starving	in	the	streets	,
为什么	,	那里	是	人群	的	他们	和	他们的	妻子们	饥饿	在	这	街道	,

为什么？街上到处都是他们和他们的妻子，都在挨饿。

[ænd; ənd] [kɜ:rs] [ðə; ði]['neɪvi] ['ɒfɪsəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kænɒt] [get][ðeə(r)] [əʊn] [hɑ:d]['weɪdʒɪz] .

and	cursing	the	navy	officers	because	they	cannot	get	their	own	hard	wages	.
和	咒骂	这	海军	警官	因为	他们	不能	得到	他们的	自己的	难的	工资	.

他们还咒骂海军军官，因为他们拿不到自己应得的辛苦工资。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ʃəʊd] [sʌtʃ] ['fræntɪk][dʒɔɪ][ɒn] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] — -

And	this	was	why	my	poor	fellow	showed	such	frantic	joy	on	seeing	me	—	'
和	这	曾是	为什么	我的	贫穷的	同伴	显示	这样的	疯狂的	喜悦	在	看到	我	—	-

[twɒz] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['ændru:] ;

twas	for	love	of	Andrew	;
那是	为了	爱	的	安德鲁	;

这就是为什么我的可怜的伙伴见到我时会如此欣喜若狂——那是因为他爱安德鲁；

[hi:; hi] ['hʌrid] [hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz] [ɒn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd]

he	hurried	his	tidings	on	me	,	and	bade	me	hasten	to	the	gaol	and
他	慌忙	他的	消息	在	我	,	和	巴德	我	趋	到	这	监狱	和

[rɪ'li:v] [maɪ] [frend] ;

relieve	my	friend	;
缓解	我的	朋友	;

他急忙把消息告诉我，并嘱咐我赶紧去监狱救我的朋友；

[hɪm'self] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] , [els] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [sped][səʊ] [wel] . -

himself	going	there	with	me	,	else	I	had	not	sped	so	well	.	'
他自己	去	那里	和	我	,	别的	我	有	不是	加速	所以	出色地	.	-

他跟我一起去的，否则我的速度不会那么快。

[naʊ] [haʊ] ['hæri] [sped][æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)n][aɪ] [lɜ:nt] ['ɑ:ftəwədz] ;

Now	how	Harry	sped	at	the	prison	I	learnt	afterwards	;
现在	如何	哈里	加速	在	这	监狱	我	学会了	然后	;

后来我才知道哈利是如何在监狱里飙车的；

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:t] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hɪə(r)] ,

for	at	this	point	his	tale	was	cut	short	;	but	I	will	put	the	story	here	,
为了	在	这	观点	他的	故事	曾是	切	短的	;	但	我	将要	放	这	故事	这里	,

因为他的故事到这里就戛然而止了；但我会把这个故事写在这里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [fitist] .

where	it	seems	fittest	.
在哪里	它	似乎	最强	.

放在它看起来最合适的地方。

[baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ['ælθiə] [ɪn'kaʊntəd] [wɪð] ['hæri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] [ned] [dʒaɪlz][æt; ət]

By	great	good	fortune	Althea	encountered	with	Harry	and	the	seaman	Ned	Giles	at
经过	伟大的	好的	财富	阿尔西娅	遭遇	和	哈里	和	这	水手	内德	吉尔斯	在

[ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

the	very	gate	of	the	prison	,
这	非常	门	的	这	监狱	,

阿尔西娅非常幸运地在监狱门口遇到了哈里和水手内德·吉尔斯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [bɔːt] [liːv] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [kɔːld] ['wɪljəm] ['djuːzbəri] ,

and	she	soon	bought	leave	to	visit	the	prisoner	called	William	Dewsbury	,
和	她	很快	买	离开	到	访问	这	囚犯	称为	威廉	德斯伯里	,

她很快办好了假，去探望那位名叫威廉·杜斯伯里的囚犯。

[huː] [leɪ] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fɪlθi] [sel] ,

who	lay	under	lock	and	key	in	a	very	filthy	cell	,
WHO	躺	在下面	锁	和	钥匙	在	一个	非常	污秽	细胞	,

他被锁在一间极其肮脏的牢房里，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lætəli] [biːn] [dɪ'naɪd] ['iːv(ə)n] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

and	had	latterly	been	denied	even	bread	and	water	,
和	有	后来	到过	否认	甚至	面包	和	水	,

后来他甚至连面包和水都得不到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['biːɪŋ] [spent] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] - [dɪ'mɑːndz] .

because	his	money	being	spent	he	could	not	satisfy	his	gaoler's	demands	.
因为	他的	钱	存在	花费	他	可以	不是	满足	他的	-	需求	.

因为他的钱都花光了，所以他无法满足狱卒的要求。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['məʊldi] [strɔː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbli] ['weɪstɪd] ,

They	found	him	lying	on	a	heap	of	mouldy	straw	;	he	was	miserably	wasted	,
他们	成立	他	说谎	在	一个	堆	的	发霉的	稻草	;	他	曾是	惨痛地	浪费	,

他们发现他躺在一堆发霉的稻草上；他瘦骨嶙峋，痛苦不堪。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['siːmɪŋ] ['laɪfləs] ; [jet] [ðeɪ] [njuː] [hɪm][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] ;

and	to	all	seeming	lifeless	;	yet	they	knew	him	at	once	for	Andrew	;
和	到	全部	似乎	无生命	;	然而	他们	知道	他	在	一次	为了	安德鲁	;

看起来毫无生气；然而，他们立刻认出他是安德鲁。

[ænd; ənd] ['hæri] [pə'siːvd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][laɪf] [jet] [ɪn][hɪm] .

and	Harry	perceived	there	was	life	yet	in	him	.
和	哈里	感知	那里	曾是	生活	然而	在	他	.

哈利感觉自己还有生命力。

['ælθiə] , [haʊ'evə(r)] , ['siːɪŋ] [hɪm][laɪ][æz; əz] [ɪf] [ded] , [rəʊz]['ɪntuː]['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

Althea	,	however	,	seeing	him	lie	as	if	dead	,	rose	into	fiery	indignation	;	she	turned
阿尔西娅	,	然而	,	看到	他	说谎	作为	如果	死的	,	玫瑰	进入	火热	愤慨	;	她	转向

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ,

to	the	gaoler	,
到	这	看守	,

然而，阿尔西娅看到他像死了一样躺在那里，顿时怒火中烧；她转向狱卒，

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , —

saying	,	in	a	terrible	voice	,	—
说	,	在	一个	糟糕的	嗓音	,	—

用可怕的声音说道——

- [siː] [ðeə(r)] , ['mɜːdərə(r)] !

'	See	there	,	murderer	!
-	看	那里	,	凶手	!

“看，凶手！”

[ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] — [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ʃæl; ʃəl][laɪ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]

that **is** **your** **work** **—** **the** **blood** **of** **this** **man** **shall** **lie** **on** **your** **soul** **for** **ever**

那 是 你的 工作 — 这 血 的 这 男人 将 说谎 在 你的 灵魂 为了 曾经

— [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [draʊn] [ju:; jʊ][ɪn] [pɜ:'dɪʃn] ! -

— it shall drown you in perdition ! '

— 它 将 溺水 你 在 毁灭 ! -

这就是你的所作所为——这个人的血将永远沾染在你的灵魂上——它将使你沉沦于永世的毁灭之中!

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] (- [ænd; ənd] [wel] [hi:; hi] [mait] , - [sed] ['hæri]) ,

at which he cowered and shrank (' and well he might , ' said Harry) ,

在 哪个 他 畏缩 和 缩小 (- 和 出色地 他 可能 , - 说 哈里) ,

他吓得瑟瑟发抖，畏缩不前（“他当然应该害怕，”哈利说），

['stæmərɪŋ] [aʊt] - [twɒz] [æn; ən] ['əʊvəsaɪt] , [ə; eɪ][pjʊə(r)]['æksɪdənt] ;

stammering out ' twas an oversight , a pure accident ;

结巴 出去 - 那是 一个 监督 , 一个 纯的 事故 ;

他结结巴巴地说：“那只是个疏忽，纯属意外。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tu:; tə] ['θret(ə)n] [hɪm] [wɪð] [lɔ:] [ænd; ənd] ['vendʒəns] , [hi:; hi] [ɑ:skt] ['hʌrɪdli]

and she going on to threaten him with law and vengeance , he asked hurriedly

和 她 去 在 到 威胁 他 和 法律 和 复仇 , 他 问 匆匆

,

,

,

她竟然还威胁要用法律和复仇来报复他？他急忙问道。

[wʊd] [nɒt] [ðə; ði] ['leɪdi] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['ɒnərəb(ə)l]

would not the lady like to remove the poor man , and give him honourable

会 不是 这 女士 喜欢 到 消除 这 贫穷的 男人 , 和 给 他 光荣的

['beriəl] ?

burial ?

葬礼 ?

这位女士难道不想把这个可怜的人迁走，给他一个体面的葬礼吗?

[æt; ət] [wɪtʃ] ['hæri] ['wɪspəd] [hɜ:(r); hə(r)] , - [teɪk] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] ['kwɪkli] ; [seɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [mɔ:(r)]

at which Harry whispered her , ' Take his offer quickly ; say not a word more

在 哪个 哈里 低声说道 她 , - 拿 他的 提供 迅速地 ; 说 不是 一个 单词 更多的

[ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ;

of revenge ;

的 复仇 ;

这时，哈利低声对她说：“快接受他的提议；不要再说一个复仇的话；

- [ænd; ənd] ['ælθiə] , [gesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , ['sɔfənd] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]

' and Althea , guessing his meaning , softened her tone a little , and

- 和 阿尔西娅 , 猜测 他的 意义 , 软化 她 语气 一个 小的 , 和

[kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [mænz] [prə'pəʊz(ə)l] .

consented to the man's proposal .

同意 到 这 男人的 提议 .

阿尔西娅猜到了他的意思，语气缓和了一些，同意了男人的提议。

- [get] [ˌem 'i:]['əʊnli][ə; eɪ] [kəʊtʃ] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,

' Get me only a coach , ' said she ,

- 得到 我 仅有的 一个 教练 , - 说 她 ,

“只要给我找个教练就行了，”她说。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['laɪfləs] ['bɒdi] [tu:; tə] [maɪn] [əʊn] [həʊm] ;

' and I will have this poor lifeless body to mine own home ;

- 和 我 将要 有 这 贫穷的 无生命 身体 到 矿 自己的 家 ;

“我将把这具可怜的、毫无生气的尸体带回家；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] . -

and	I	will	not	charge	you	with	the	murder	.	'
和	我	将要	不是	收费	你	和	这	谋杀	.	-

我不会以谋杀罪起诉你。

[səʊ] [ðeɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

So	they	fetched	a	coach	;	but	the	driver	,
所以	他们	已获取	一个	教练	;	但	这	司机	,

于是他们找来一辆马车；但是车夫，

['siːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

seeing	as	he	thought	a	dead	man	brought	out	and	laid	in	it	,
看到	作为	他	想法	一个	死的	男人	带来	出去	和	铺设	在	它	,

因为他认为那是一个人被抬出来放在里面的死人。

[flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] .

flung	down	the	reins	and	refused	to	drive	them	.
扔	向下	这	缰绳	和	拒绝	到	驾驶	他们	.

扔下缰绳，拒绝驾驭马匹。

- [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [sɪk] [fəʊks] ,

'	I	am	well	used	to	drive	sick	folks	,
-	我	是	出色地	用过的	到	驾驶	生病的	各位	,

“我经常开车送生病的人过来。”

- [hiː; hi] [sed] ([ɪn'diːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [juːz][ɒv; əv] ['hækni] ['kəʊtʃɪz]) ,

'	he	said	(	indeed	that	was	now	the	chief	use	of	hackney	coaches	)	,
-	他	说	(	的确	那	曾是	现在	这	首席	使用	的	哈克尼	教练	)	,

他说（事实上，这已成为当时出租马车的主要用途），

- [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːps] [aɪ]['nevə(r)] [drəʊv] [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] . -

'	but	a	corpse	I	never	drove	and	never	will	.	'
-	但	一个	尸体	我	绝不	驾驶	和	绝不	将要	.	-

“但我从未驾驶过，也永远不会驾驶过一具尸体。”

['ælθiə] , [haʊ'evə(r)] , [stept] [ɪn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [beɪd] [wɪl] [get] [ɒn][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [teɪk]

Althea	,	however	,	stepped	in	herself	,	and	bade	Will	get	on	the	box	and	take
阿尔西娅	,	然而	,	步	在	她自己	,	和	巴德	将要	得到	在	这	盒子	和	拿

[ðə; ði] [reɪnz] ;

the	reins	;
这	缰绳	;

然而，阿尔西娅亲自出面，命令威尔登上箱子，掌控方向盘；

[ðen] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ,

then	whispering	to	Harry	,	she	told	him	where	to	find	me	,
然后	耳语	到	哈里	,	她	讲述	他	在哪里	到	寻找	我	,

然后她悄悄告诉哈利，我在哪里。

[ænd; ənd] [begd] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'peə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .

and	begged	he	would	prepare	me	for	her	coming	.
和	乞求	他	会	准备	我	为了	她	未来	.

并恳求他让我做好迎接她的准备。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] ['mɑːstə(r)] [ðɪs] [neɪvz] ['skruːplz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

'	I	shall	soon	master	this	knave's	scruples	,	'	she	said	;	'	he	is	but	bringing	them
-	我	将	很快	掌握	这	恶棍的	顾虑	,	-	她	说	;	-	他	是	但	带来	他们

[tuː; tə] ['mɑːkɪt] ,

to	market	,
到	市场	,

“我很快就能克服这个恶棍的顾虑，”她说，“他只不过是把它们拿到市场上去卖罢了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ; - [ænd; ənd][æz; əz][ai] [sə'pəʊz] ,

and	I	am	ready	to	buy	them	;	'	and	as	I	suppose	,
和	我	是	准备好	到	买	他们	;	-	和	作为	我	认为	,

我准备购买它们；'而且我想，'

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðæt] [kəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

she	paid	a	heavy	price	for	the	use	of	that	coach	for	an	hour	,
她	有薪酬的	一个	重的	价格	为了	这	使用	的	那	教练	为了	一个	小时	,

她为使用那辆教练一个小时付出了沉重的代价。

['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]

saying	her	man	should	drive	it	to	her	house	and	then	return	it
说	她	男人	应该	驾驶	它	到	她	房子	和	然后	返回	它

['empti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

empty	to	the	coachman	.
空的	到	这	马车夫	.

她说应该让她的男人把车开到她家，然后再把空车开回给马车夫。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] ['hæri] [ænd; ənd][ai] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

For	while	Harry	and	I	stood	talking	at	the	door	,
为了	尽管	哈里	和	我	站立	说	在	这	门	,

哈利和我站在门口交谈时，

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['kʌmɪŋ]

his	tale	was	broken	by	the	rumbling	of	wheels	;	and	the	coach	coming
他的	故事	曾是	破碎的	经过	这	隆隆声	的	车轮	;	和	这	教练	未来

['lʌmbərɪŋ] [ʌp] ,

lumbering	up	,
伐木	向上	,

他的故事被车轮的隆隆声打断了；马车笨重地驶了过来。

[wiː; wi] [pə'siːvd] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

we	perceived	Will	to	be	the	driver	.
我们	感知	将要	到	是	这	司机	.

我们认为威尔是司机。

- [ðæt] [ɪz] [wel] , - [sed] ['hæri] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [nəʊn] [weə(r)] [juː; jʊ] [dwel] . -

'	That	is	well	,	'	said	Harry	;	'	it	will	not	be	known	where	you	dwell	.	'
-	那	是	出色地	,	-	说	哈里	;	-	它	将要	不是	是	已知	在哪里	你	住	.	-

“那很好，”哈利说，“这样就不会有人知道你住在哪里了。”

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['ælθiə] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [kləʊz] - [drɔːn] ['kɜːtənz]

As	he	spoke	the	coach	stopped	,	and	Althea	put	aside	the	close	-	drawn	curtains
作为	他	辐	这	教练	停止	,	和	阿尔西娅	放	旁边	这	关闭	-	绘制	窗帘

.

:

.

他说话间，马车停了下来，阿尔西娅拉开了紧闭的窗帘。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['hæri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] , —

She	called	Harry	to	her	,	and	said	softly	,	—
她	称为	哈里	到	她	,	和	说	轻轻	,	—

她把哈利叫到身边，轻声说道：

- [naʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɪft] [hɪm] , [gʊd] [frend] — [bʌt; bət][biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

'	Now	help	me	to	lift	him	,	good	friend	—	but	be	very	gentle	;	he	lives	,
-	现在	帮助	我	到	举起	他	,	好的	朋友	—	但	是	非常	温和的	;	他	生活	,

[hiː; hi] [spiːks] ,

he	speaks	,
他	说话	,

“好朋友，现在帮我把他抬起来——但要非常轻柔；他活着，他会说话，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['dedli] [wiːk] ;
but **he** **is** **deadly** **weak** **;**
但 他 是 致命 虚弱的 ;

但他身体非常虚弱；

- [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hæri] ['lɪftɪd] [aʊt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃrʌŋkən] ['fɪgə(r)] [ðæt]
' **and** **with** **infinite** **care** **she** **and** **Harry** **lifted** **out** **a** **poor** **shrunken** **figure** **that**
- 和 和 无限 关心 她 和 哈里 抬起 出去 一个 贫穷的 缩小 数字 那
[siːmd] [lait] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] ;
seemed **light** **as** **an** **infant** **in** **their** **arms** **;**
似乎 光 作为 一个 婴儿 在 他们的 武器 ;

于是，她和哈利无比小心地抱起一个瘦弱可怜的身影，那身影在他们怀里轻得像个婴儿；

[ænd; ənd][ai] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ai]
and **I** **leading** **the** **way** **they** **brought** **it** **in** **and** **laid** **it** **on** **the** **couch** **I**
和 我 领导 这 方式 他们 带来 它 在 和 铺设 它 在 这 长椅 我
[hæd; həd][gɒt] ['redi] ;
had **got** **ready** **;**
有 得到 准备好 ;

我走在前面，他们把它搬进来，放在我准备好的沙发上；

[ðeə(r)] ['ælθiə] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [druː] ['ænˌdruːz] [hed] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm]
there **Althea** **,** **sitting** **down** **,** **drew** **Andrew's** **head** **on** **to** **her** **bosom** **,** **supporting** **him**
那里 阿尔西娅 , 坐着 向下 , 画 安德鲁的 头 在 到 她 怀 , 支持 他
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
with **her** **arms** **,**
和 她 武器 ,

阿尔西娅坐了下来，把安德鲁的头搂在怀里，用双臂托着他。

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] ['tendə(r)] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
and **murmuring** **tender** **words** **in** **his** **ear** **.**
和 淙淙 投标 字 在 他的 耳朵 .

并在他耳边低语温柔的话语。

['hæri] [steɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [drəʊv] [ɒf] ,
Harry **stayed** **to** **speak** **a** **word** **to** **Will** **before** **he** **drove** **off** **,**
哈里 入住 到 说话 一个 单词 到 将要 前 他 驾驶 离开 ,

哈里开车离开前留下来和威尔说了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət]
and **then** **returning** **he** **stood** **by** **me** **a** **moment** **and** **gazed** **with** **me** **at**
和 然后 返回 他 站立 经过 我 一个 片刻 和 凝视 和 我 在
[ðəʊz] [tuː] ;
those **two** **;**
那些 二 ;

然后他回来，站在我旁边一会儿，和我一起凝视着那两个人；

- [twɒz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [tʃeɪn] [wʌnz] [aɪz] [fɑːst] , [tuː; tə] [siː] ['ælθiəz] [feɪs] ,
' **twas** **a** **sight** **to** **chain** **one's** **eyes** **fast** **,** **to** **see** **Althea's** **face** **,**
- 那是 一个 视线 到 链 一个人的 眼睛 快速地 , 到 看 阿尔西娅的 脸 ,

看到阿尔西娅的脸，真让人不忍直视。

[stɪl] ['hev(ə)nli] [feə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ænˌdruːz] , [wɪtʃ]
still **heavenly** **fair** **in** **spite** **of** **her** **anguish** **,** **bending** **over** **Andrew's** **,** **which**
仍然 天上 公平的 在 尽管如此 的 她 痛苦 , 弯曲 超过 安德鲁的 , 哪个
[wɒz; wəz]['lɪvɪd][ɪn] ['kʌlə(r)] ,
was **livid** **in** **colour** **,**
曾是 铁青 在 颜色 ,

尽管痛苦万分，她依然容光焕发，俯身看着安德鲁那双脸色铁青的眼睛。

[ɔːl][bʌt; bət] ['fleʃləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [diːp] [sʌŋk] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] ; [jet] [hiː; hi] [smaɪld] ,

all	but	fleshless	,	and	the	eyes	deep	sunk	in	their	sockets	;	yet	he	smiled	,
全部	但	无肉的	,	和	这	眼睛	深的	沉没	在	他们的	插座	;	然而	他	微笑	,

他几乎没有血肉之躯，双眼深深地陷在眼窝里；然而，他却笑了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['reɪdiəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['kʌlələs] [lɪps] ,

a	smile	full	of	a	strange	radiance	;	and	he	moved	his	colourless	lips	,
一个	微笑	满的	的	一个	奇怪的	辐射	;	和	他	已搬	他的	无色	嘴唇	,

他脸上带着一种奇异的光芒，笑容灿烂；他动了动苍白的嘴唇，

['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ælθiə] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['veri] [ləʊ] [tuː; tə][hɪə(r)] ;

saying	something	which	Althea	bent	her	head	very	low	to	hear	;
说	某物	哪个	阿尔西娅	弯曲	她	头	非常	低的	到	听到	;

阿尔西娅低下头仔细听着，说着什么；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['waɪldli][ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['hæri] , —

then	looking	up	wildly	and	seeing	Harry	,	—
然后	寻找	向上	疯狂地	和	看到	哈里	,	—

然后他猛地抬头，看到了哈利——

- [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ? -

'	Have	you	brought	a	physician	?	'
-	有	你	带来	一个	医生	?	-

“你们带医生来了吗？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] — [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [help] . -

she	cried	;	'	there	is	no	time	to	lose	—	he	is	dying	for	lack	of	help	.	'
她	哭	;	-	那里	是	不	时间	到	失去	—	他	是	垂死	为了	缺少	的	帮助	.	-

她哭着说：“时间紧迫，他因为得不到救助而快要死了。”

- [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] , - [sed] ['hæri] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [nelt] [bɪ'saɪd] ['ændruː] ,

'	That	he	shall	not	,	'	said	Harry	,	who	was	now	knelt	beside	Andrew	,
-	那	他	将	不是	,	-	说	哈里	,	WHO	曾是	现在	跪下	旁	安德鲁	,

“他不会的，”哈里说道，此时他正跪在安德鲁身边。

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; - [hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'ziːz] [bʌt; bət]['hʌŋgə(r)] ,

and	offering	a	cordial	to	his	lips	;	'	here	is	no	disease	but	hunger	,
和	提供	一个	亲切	到	他的	嘴唇	;	-	这里	是	不	疾病	但	饥饿	,

并递给他一杯热饮；“这里没有疾病，只有饥饿。”

[dɪə(r)]['leɪdi] — [aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] [baɪ] [ʃɑːp] [ɪk'spɪəriəns] [haʊ] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [ðæt] ;

dear	lady	—	I	have	learnt	by	sharp	experience	how	to	minister	to	that	;
亲爱的	女士	—	我	有	学会了	经过	锋利的	经验	如何	到	部长	到	那	;

亲爱的女士——我从切身体会中学会了如何照顾她；

- [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['heɪsti] [wɜːdz] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][gəʊ][ænd; ənd] [wɔːm] [sʌm; səm] [brɒθ] ,

'	and	in	two	hasty	words	he	bade	me	go	and	warm	some	broth	,
-	和	在	二	仓促	字	他	巴德	我	去	和	温暖的	一些	肉汤	,

他匆匆说了两句话，就吩咐我去热点肉汤。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm] ; [səʊ][aɪ] [went] ['kwɪkli] .

of	which	luckily	I	had	told	him	;	so	I	went	quickly	.
的	哪个	幸运的是	我	有	讲述	他	;	所以	我	去	迅速地	.

幸好我事先告诉了他，所以我赶紧去了。

[naʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

Now	when	I	came	back	I	saw	there	was	more	company	in	the	room	;
现在	什么时候	我	来了	后退	我	锯	那里	曾是	更多的	公司	在	这	房间	;

当我回来时，发现房间里多了些客人；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪl] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ;

for	Will	had	come	in	,	and	with	him	a	man	and	woman	;
为了	将要	有	来	在	,	和	和	他	一个	男人	和	女士	;

因为威尔进来了，和他一起进来的还有一男一女；

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][nəʊt][ðem; ðəm][mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][siːmd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt]['ændruː][wɒz; wəz]

but	I	did	not	note	them	much	,	for	it	seemed	to	me	that	Andrew	was
但	我	做过	不是	笔记	他们	很多	,	为了	它	似乎	到	我	那	安德鲁	曾是

[swuːn] ,

swooning	,
晕倒	,

但我并没有太在意，因为我觉得安德鲁当时好像昏过去了。

[hɪz; ɪz][aɪz]['biːɪŋ][kləʊzd] .

his	eyes	being	closed	.
他的	眼睛	存在	关闭	.

他双眼紧闭。

[bʌt; bət]['hæri][tɒk][ðə; ði][brɒθ][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][fiːd]['ændruː][wɪð][ˌaɪ 'tiː] ;

But	Harry	took	the	broth	from	me	and	began	to	feed	Andrew	with	it	;
但	哈里	采取	这	肉汤	从	我	和	开始	到	喂养	安德鲁	和	它	;

但哈里从我手中接过肉汤，开始喂安德鲁喝；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɔːm][sent][ɒv; əv][ðə; ði][fuːd][hiː; hi][rɪ'vaɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	at	the	warm	scent	of	the	food	he	revived	a	little	.
和	在	这	温暖的	香味	的	这	食物	他	复活	一个	小的	.

闻到食物的香味，他稍微恢复了一些精神。

[ˌaɪ 'tiː][tʃɑːmd][ˌem 'iː][tuː; tə][siː][ðə; ði]['tendə(r)][skɪl][wɪtʃ][maɪ]['hæri][ʃəʊd][ɪn][hɪz; ɪz]

It	charmed	me	to	see	the	tender	skill	which	my	Harry	showed	in	his	ministerings
它	迷住了	我	到	看	这	投标	技能	哪个	我的	哈里	显示	在	他的	服事

.

:
.

哈里在服侍他人时所展现出的温柔技巧令我深受感动。

[æz; əz][ai][stʊd]['lʊkɪŋ][ɒn] , [ðə; ði]['wʊmən][keɪm][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	I	stood	looking	on	,	the	woman	came	up	to	me	,
作为	我	站立	寻找	在	,	这	女士	来了	向上	到	我	,

我站在一旁看着，这时那女人走到我跟前。

[ænd; ənd][wɪð][ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][greɪs][let][ˌem 'iː][nəʊ][huː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; - [twɒz]['meəri] ,

and	with	a	sort	of	simple	grace	let	me	know	who	she	was	;	'	twas	Mary	,
和	和	一个	种类	的	简单的	优雅	让	我	知道	WHO	她	曾是	;	-	那是	玛丽	,

她以一种朴素优雅的方式让我知道她是谁；她是玛丽。

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ned][dʒaɪlz] , [ðə; ði]['siːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][dʒaɪlz]

the	wife	of	Ned	Giles	,	the	seaman	,	and	the	man	with	her	was	Giles
这	妻子	的	内德	吉尔斯	,	这	水手	,	和	这	男人	和	她	曾是	吉尔斯

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她是水手内德·吉尔斯的妻子，和她在一起的男人正是吉尔斯本人。

- [juː; jʊ][wɪl][fə'gɪv][ˌjuː 'es] , ['mædəm] , - [ʃiː; ʃi][sed] , - [fɔː(r); fə(r)]['θrʌstɪŋ]['aʊə(r)]['kʌmpəni][ɒn][juː; jʊ]

'	You	will	forgive	us	,	madam	,	'	she	said	,	'	for	thrusting	our	company	on	you
-	你	将要	原谅	我们	,	女士	,	-	她	说	,	-	为了	推进	我们的	公司	在	你

[ʌn'bɪdn] ;

unbidden	;
未邀请的	;

“夫人，您会原谅我们未经邀请就打扰您吧？”她说道。

[ɪts][fɔː(r); fə(r)][lʌv][ɒv; əv][ðɪs][jɔː(r); jə(r)]['kɪnzmən][wiː; wi][kʌm] ,

it's	for	love	of	this	your	kinsman	we	come	,
它是	为了	爱	的	这	你的	亲属	我们	来	,

我们是为了这位亲人而来，

['mɪstə(r)] . - ['hævɪŋ] [sent] [ˌjuː 'es] [wɜːd] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi]['juːsf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] . -

Mr	.	Truelocke	having	sent	us	word	we	could	be	useful	about	him	.	'
先生	.	-	拥有	发送	我们	单词	我们	可以	是	有用	关于	他	.	-

特鲁洛克先生捎信告诉我们，我们或许能帮上他的忙。

- [keɪ] , - [aɪ] [sed] , - ['nevə(r)][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] ;

'	Kay	,	'	I	said	,	'	never	ask	forgiveness	for	such	goodness	;
-	凯	,	-	我	说	,	-	绝不	问	饶恕	为了	这样的	善良	;

“凯，”我说，“永远不要为这样的善行请求原谅；

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fektɪd] ? -

do	you	know	this	house	is	reputed	to	be	infected	?	'
做	你	知道	这	房子	是	知名	到	是	已感染	?	-

你知道这房子据说被感染了吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , —

but	she	said	,	smiling	,	—
但	她	说	,	微笑	,	—

但她笑着说——

- ['mædəm] ,

'	Madam	,
-	女士	,

'女士，

[aɪ] [huː] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ded] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪg] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

I	who	was	all	but	dead	of	the	Plague	not	long	since	have	little	fear	of	it
我	WHO	曾是	全部	但	死的	的	这	瘟疫	不是	长的	自从	有	小的	害怕	的	它

[left] . -

left	.	'
左边	.	-

我不久前几乎死于瘟疫，现在对它已经没什么恐惧了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['hæri] [wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] ['ælθiə] ,

While	she	spoke	I	saw	that	Harry	was	urging	something	on	Althea	,
尽管	她	辐	我	锯	那	哈里	曾是	敦促	某物	在	阿尔西娅	,

她说话的时候，我看到哈利在催促阿尔西娅做什么。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['ænˌdruːz] [hed] ; [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][lɑːst] , - [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

who	was	still	sitting	at	Andrew's	head	;	she	answered	at	last	,	'	As	you	will	.
WHO	曾是	仍然	坐着	在	安德鲁的	头	;	她	回答	在	最后的	,	-	作为	你	将要	.

她仍然坐在安德鲁的头边；最后她回答说：“如你所愿。”

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [ˌgeɪn'seɪ] [juː; jʊ] ; - [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] ,

I	may	not	gainsay	you	;	'	and	yielded	up	her	place	to	that	good	woman	,
我	可能	不是	否定	你	;	-	和	产生	向上	她	地方	到	那	好的	女士	,

我不敢反驳你；于是，她把位置让给了那位善良的女士。

[huː] [keɪm] ['iːgəli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['hæri] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

who	came	eagerly	to	take	it	when	Harry	called	her	.
WHO	来了	急切地	到	拿	它	什么时候	哈里	称为	她	.

哈利叫她的时候，她立刻兴冲冲地跑来接她。

- [naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] [tɪl] [wiː; wi] [kɔːl] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] , - ['hæri] [sed] [tuː; tə]

'	Now	go	and	rest	awhile	till	we	call	you	—	you	have	need	,	'	Harry	said	to
-	现在	去	和	休息	一会儿	直到	我们	称呼	你	—	你	有	需要	,	-	哈里	说	到

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

“现在去休息一会儿，等我们叫你们——你们有需要，”哈里对我们说；

[bʌt; bət] ['ælθiə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪm] [nɒt] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] ['ændru:] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

but	Althea	,	as	if	she	heard	him	not	,	stood	looking	down	on	Andrew	and	his
但	阿尔西娅	,	作为	如果	她	听到	他	不是	,	站立	寻找	向下	在	安德鲁	和	他的

[nɜ:s] .

nurse	.
护士	.

但阿尔西娅仿佛没听到他的话，站在那里俯视着安德鲁和他的护士。

- [dʌz] [gɒd] [fə'get] [hɪz; ɪz] [əʊn] ? -

'	Does	God	forget	His	own	?	'
-	做	上帝	忘记	他的	自己的	?	-

上帝会忘记自己的子民吗?

[ʃi:; ʃi] ['mʌtə] ; - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] ?

she	muttered	;	'	is	this	the	reward	of	His	servants	?
她	低声说道	;	-	是	这	这	报酬	的	他的	仆人	?

她喃喃自语道："这就是祂仆人的报酬吗？"

[tʃeɪnz] , ['kru:əlti] , [stɑ:'veɪʃ(ə)n] ? -

chains	,	cruelty	,	starvation	?	'
链条	,	残酷	,	饥饿	?	-

锁链、残忍、饥饿?

['ændru:] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hɑ:f] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Andrew	must	have	caught	her	words	,	for	he	half	raised	his	head	,
安德鲁	必须	有	捕捉	她	字	,	为了	他	一半	提高	他的	头	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [aɪ] ['braitən] .

and	his	languid	eye	brightened	.
和	他的	慵懒的	眼睛	明亮	.

安德鲁一定听到了她的话，因为他微微抬起头，慵懒的眼神也亮了起来。

- [dɪə(r)] [hɑ:t] , - [hi:; hi] [sed] ['fi:bli] , - [ðaʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [jet] .

'	Dear	heart	,	'	he	said	feebly	,	'	thou	knowest	little	yet	.
-	亲爱的	心	,	-	他	说	虚弱地	,	-	你	最了解	小的	然而	.

"亲爱的，"他虚弱地说，"你还知道的很少。"

[ðaʊ] [hæst] [si:n] [maɪ]['prɪz(ə)n] ,

Thou	hast	seen	my	prison	,
你	哈斯特	已见	我的	监狱	,

你已见过我的牢狱，

[ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [si:] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [gest] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

thou	didst	not	see	the	Heavenly	Guest	who	made	it	a	heaven	to	me	;
你	迪斯特	不是	看	这	天上	客人	WHO	制成	它	一个	天堂	到	我	;

你没有见到那位让我感觉像置身天堂的天上客人；

[ðaʊ] [hæst] [si:n] [ˌem 'i:] ['lækɪŋ] [bred] ,

thou	hast	seen	me	lacking	bread	,
你	哈斯特	已见	我	缺乏	面包	,

你曾见过我食不果腹，

[ðaʊ] [nəʊ] [nɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] - [fu:d] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fed] [ˌem 'i:] . -

thou	knowest	nought	of	the	angels	'	food	with	which	He	fed	me	.	'
你	最了解	零	的	这	天使	-	食物	和	哪个	他	美联储	我	.	-

你对祂赐给我的天使食物一无所知。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət]['meəri][dʒaɪlz] [kɔ:t] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz]

As	he	said	this	he	sank	down	again	,	but	Mary	Giles	caught	him	in	her	arms
作为	他	说	这	他	沉没	向下	再次	,	但	玛丽	吉尔斯	捕捉	他	在	她	武器

;

;
;

话音刚落，他又跌倒在地，但玛丽·吉尔斯一把将他接住。

[ænd; ənd] ['hæri] [sed] [ɪm'pɪəriəsli] [tuː; tə] ['ælθiə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , —
and **Harry** **said** **imperiously** **to** **Althea** **and** **me** **,** **—**
和 哈里 说 专横跋扈 到 阿尔西娅 和 我 , —

哈利傲慢地对阿尔西娅和我说道：

- [liːv] [hɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spiːk] ; [get][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
' **Leave** **him** **to** **us** **;** **it** **is** **best** **he** **should** **not** **speak** **;** **get** **you** **to** **your** **own**
- 离开 他 到 我们 ; 它 是 最好的 他 应该 不是 说话 ; 得到 你 到 你的 自己的
[rest] ,
rest **,**
休息 ,

“把他交给我们吧；他最好不要说话；你也去休息吧。”

[juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] ; [səʊ][wiː; wi] [went] ['miːkli] [ɪ'nʌf] ,
you **need** **to** **renew** **your** **strength** **;** **so** **we** **went** **meekly** **enough** **,**
你 需要 到 更新 你的 力量 ; 所以 我们 去 温顺地 足够的 ,

你需要恢复体力；所以我们温顺地去了。

['ælθiə] ['seɪɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , —
Althea **saying** **when** **we** **were** **in** **our** **sleeping** **-** **room** **,** **—**
阿尔西娅 说 什么时候 我们 是 在 我们的 睡眠 - 房间 , —

阿尔西娅说，当时我们正在卧室里——

- ['hæri] [hæθ] [gɒt][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ['veri] ['pɜːfɪkt] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ]
' **Harry** **hath** **got** **the** **trick** **of** **command** **very** **perfect** **,** **that's** **certain** **;** **and** **I** **may** **say**
- 哈里 有 得到 这 诡计 的 命令 非常 完美的 , 那就是 肯定 ; 和 我 可能 说
,
,
,

“哈里已经完全掌握了指挥的技巧，这是肯定的；而且我可以说，

['luːsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv] ['ruːlɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] ;
Lucy **,** **I** **am** **weary** **at** **last** **of** **ruling** **over** **you** **and** **Will** **;**
露西 , 我 是 厌倦 在 最后的 的 裁决 超过 你 和 将要 ;

露西，我终于厌倦了统治你和威尔；

[ɪts] [nɒt] [ə'mɪs] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][hɪə(r)] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ruːl] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] . -
it's **not** **amiss** **there** **is** **one** **here** **who** **has** **a** **mind** **to** **rule** **me** **instead** **.** **'**
它是 不是 错误 那里 是 一 这里 WHO 有 一个 头脑 到 规则 我 反而 . -

这里有一个人想要统治我，这倒也无可厚非。

[ðen] [wiː; wi] [nelt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði]
Then **we** **knelt** **down** **together** **and** **gave** **thanks** **for** **the** **great** **mercy** **of** **the**
然后 我们 跪下 向下 一起 和 给予 谢谢 为了 这 伟大的 怜悯 的 这
[deɪ] ;
day **;**
天 ;

然后我们一起跪下，感谢这一天的莫大恩典；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪm'plɔː] ['pæʃənətli] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['ændruː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk]
and **we** **implored** **passionately** **that** **the** **life** **of** **Andrew** **should** **be** **given** **back**
和 我们 恳求 热情地 那 这 生活 的 安德鲁 应该 是 给定 后退
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

我们恳切地请求将安德鲁的生命还给我们。

['ælθiə] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] [preə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] ; [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wiːp]
Althea at the end of our prayer still remained kneeling ; then beginning to weep
阿尔西娅 在 这 结尾 的 我们的 祷告 仍然 剩余 跪着 ; 然后 开始 到 哭泣
[ʃiː; ʃi] [sɔb] [aʊt] ,
she sobbed out ,
她 啜泣 出去 ,

祷告结束时，阿尔西娅仍然跪着；然后她开始哭泣，抽泣着说：

- [ai] [θɪŋk] , [ai] [həʊp] , [ai][kæn; kən] [seɪ] , " [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [bʌt; bət]
' I think , I hope , I can say , " His will be done , " but
- 我 思考 , 我 希望 , 我 能 说 , " 他的 将要 是 完毕 , " 但

我想，我希望，我可以这样说："愿他的旨意成就"，但

[əʊ] , - [tɪz] [hɑːd] , ['luːsi] ! -
oh , ' tis hard , Lucy ! '
哦 , - 的 难的 , 露西 ! -

哦，这太难了，露西！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [tɔːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
And she was so torn and shaken with her passion that I thought she
和 她 曾是 所以 撕裂 和 摇晃 和 她 热情 那 我 想法 她
[wʊd] [teɪk] [nəʊ] [rest] [ðæt] [naɪt] .
would take no rest that night .
会 拿 不 休息 那 夜晚 .

她被激情折磨得如此痛苦和不安，我想她那天晚上肯定无法入睡。

[bʌt; bət][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['sliːpɪŋ]
But in five minutes after our heads touched the pillow we were both sleeping
但 在 五 分钟 后 我们的 头部 感动 这 枕头 我们 是 两个都 睡眠
['saʊndli] :
soundly :
稳固地 :

但头一沾枕头，五分钟后我们就都睡着了：

[ænd; ənd][wiː; wi] [wəʊk] [nɒt] [tɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] , ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]
and we woke not till there came a knocking at our door , very early in the
和 我们 觉醒 不是 直到 那里 来了 一个 敲门 在 我们的 门 , 非常 早期的 在 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

直到清晨有人敲门，我们才醒过来。

[ænd; ənd] [wɪlz] [vɔɪs] [preŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [fuːd] .
and Will's voice praying us to descend and take some food .
和 遗嘱 嗓音 祈祷 我们 到 下降 和 拿 一些 食物 .

还有威尔的声音，他祈求我们下去吃点东西。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[haʊ] [wiː; wi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] [ɪn] [ðə; ði] - [mə'riː] - [rɔi'æl] . -
HOW WE SAILED FOR FRANCE IN THE ' MARIE - ROYALE . '
如何 我们 航行 为了 法国 在 这 - 玛丽 - 皇家 . -

我们乘坐"玛丽·罗亚尔"号前往法国的航程。

[wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)] [frendz] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ;
We found our friends where we had left them ;
我们 成立 我们的 朋友们 在哪里 我们 有 左边 他们 ;

我们在离开时发现朋友们还在原地；

[ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] ['ændruː] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]

the	grey	dawn	glimmering	in	at	the	window	showed	us	Andrew	lying	in	a	quiet
这	灰色的	黎明	微光	在	在	这	窗户	显示	我们	安德鲁	说谎	在	一个	安静的

['slʌmbə(r)] ;

slumber	;
睡眠	;

黎明时分，灰蒙蒙的晨光透过窗户洒进来，我们看到安德鲁正安静地睡着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [deθ] - [laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

and	he	looked	nothing	so	death	-	like	as	the	night	before	.
和	他	看起来	没有什么	所以	死亡	-	喜欢	作为	这	夜晚	前	.

他看起来一点也不像前一天晚上那样死气沉沉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'pɪəd] ['hægəd] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] ;

But	the	others	appeared	haggard	and	weary	,	as	well	they	might	;
但	这	其他的	出现	枯槁	和	厌倦	,	作为	出色地	他们	可能	;

但其他人看起来都憔悴不堪，这也不足为奇；

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] .

for	none	of	them	had	slept	a	wink	the	night	through	.
为了	没有任何	的	他们	有	睡着了	一个	眨眼	这	夜晚	通过	.

因为他们整夜都没睡着。

[jet] [dʒɔɪ] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɒn] ['feɪsɪz] [ɒv; əv]['meəri][dʒaɪlz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Yet	joy	spoke	from	the	poor	wan	faces	of	Mary	Giles	and	her
然而	喜悦	辐	从	这	贫穷的	万	面孔	的	玛丽	吉尔斯	和	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

然而，玛丽·吉尔斯和她丈夫那苍白的脸上却流露出喜悦之情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['tendɪŋ] [ɒv; əv] ['ændruː] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd][keə(r)] ,

They	had	helped	in	the	tending	of	Andrew	with	wonderful	skill	and	care	,
他们	有	帮助	在	这	倾向于	的	安德鲁	和	精彩的	技能	和	关心	,

他们以精湛的技艺和细心照料着安德鲁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [rɪ'kʌvə(r)] .

and	now	they	were	rejoicing	in	a	good	hope	that	he	would	yet	recover	.
和	现在	他们	是	欢欣鼓舞	在	一个	好的	希望	那	他	会	然而	恢复	.

现在他们都满怀希望地欢欣鼓舞，相信他终将康复。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːl] [spred] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [p'ɑːteɪkən] ;

There	was	a	meal	spread	,	of	which	they	had	already	partaken	;
那里	曾是	一个	一顿饭	传播	,	的	哪个	他们	有	已经	参与	;

桌上摆满了食物，他们已经吃过了；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['bɪdn] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [iːt] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi]

and	we	were	now	bidden	to	sit	and	eat	also	,	as	quickly	as	we
和	我们	是	现在	拜登	到	坐	和	吃	还	,	作为	迅速地	作为	我们

[maɪt] .

might	.
可能	.

于是我们也被告知要坐下来尽快吃饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæri] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðiːz] ['ɔːdərs] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] ['æŋkʃəs] [lʊk] ,

It	was	Harry	who	gave	us	these	orders	,	with	a	stern	anxious	look	,
它	曾是	哈里	WHO	给予	我们	这些	订单	,	和	一个	船尾	焦虑的	看	,

是哈里给我们下达了这些命令，他神情严肃而焦虑。

[wɪtʃ] [dɔːnt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

which	daunted	me	a	little	.
哪个	畏惧	我	一个	小的	.

这让我有点不知所措。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd]['iːt(ə)n] , —
When we had eaten , —
什么时候 我们 有 吃 , —

我们吃完饭后——

- [naʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['aʊə(r)] [frend] , ['leɪdɪz] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Now leave us with our friend , ladies , ' he said ,
- 现在 离开 我们 和 我们的 朋友 , 女士们 , - 他 说 ,

“现在请把我们留给我们的朋友吧，女士们，”他说。

- [ænd; ənd]['gæðə(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ; [ðɪs] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][nɒt][həʊld][ˌjuː 'es]
' and gather all together in readiness to depart ; this house shall not hold us
- 和 收集 全部 一起 在 准备就绪 到 离开 ; 这 房子 将 不是 抓住 我们
[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ;
another hour ;
其他 小时 ;

“大家集合起来，准备出发；这房子一刻也留不住我们了；

- [ænd; ənd] ['ælθiə] ['hezɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['ændruː] [wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] [ɪn] [keɪs] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , -
' and Althea hesitating , and saying Andrew was hardly in case to depart , '
- 和 阿尔西娅 犹豫不决 , 和 说 安德鲁 曾是 几乎 在 案件 到 离开 , -
[ðæt] [neɪv] ['dʒeɪlə(r)] ,
That knave gaoler ,
那 恶棍 看守 ,

阿尔西娅犹豫了一下，说道安德鲁几乎不可能离开，“那个无耻的狱卒，

- [hiː; hi] [sed] , - [huː] [hæd; həd][hɪd] ['ændruː] [frɒm; frəm][juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] , [hæd; həd] [strɒŋ] ['riːz(ə)nz]
' he said , ' who had hid Andrew from you so long , had strong reasons
- 他 说 , - WHO 有 隐藏 安德鲁 从 你 所以 长的 , 有 强的 原因
[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
for doing it ;
为了 正在做 它 ;

他说：“那个一直瞒着你藏匿安德鲁的人，有他充分的理由这样做；

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ][fɪə(r)] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
is there no fear , think you ,
是 那里 不 害怕 , 思考 你 ,

你难道没有一丝恐惧吗?

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sə'spekt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ded] [mæn] [huːm] [wiː; wi] [rɪ'muːvd] ?
that he may suspect there was life in the dead man whom we removed ?
那 他 可能 怀疑 那里 曾是 生活 在 这 死的 男人 谁 我们 已移除 ?

他是不是怀疑我们移走的死者体内还有生命迹象?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['aʊə(r)] ['præktɪs] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [siːzd] [ə'gen] ? -
Would you have our practice detected and the prisoner seized again ? '
会 你 有 我们的 实践 检测到 和 这 囚犯 查获 再次 ? -

你们会让我们这种做法被发现，并再次逮捕那名囚犯吗?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [niːd] [mɔː(r)][tuː; tə][set] [wɪŋz] [tuː; tə] ['ælθiəz] [fiːt] ;
It did not need more to set wings to Althea's feet ;
它 做过 不是 需要 更多的 到 放 翅膀 到 阿尔西娅的 脚 ;

它无需更多，就能让阿尔西娅展翅高飞；

[səʊ][wiː; wi] [meɪd] [heɪst] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp] [ɔːl]['aʊə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,
so we made haste and gathered up all our belongings ,
所以 我们 制成 匆忙 和 聚集 向上 全部 我们的 财物 ,

于是我们赶紧收拾好所有家当，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð] ['aʊə(r)]['bʌnd(ə)lz] [pækt] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['trævəlɪŋ] [suːts] [dɔn] ,
and came down again with our bundles packed and our travelling suits donned ,
和 来了 向下 再次 和 我们的 捆绑 包装 和 我们的 旅行 西装 穿戴 ,

我们收拾好行李，穿上旅行服，再次下山了。

[lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [pɑːst] .

long	ere	the	hour	was	passed	.
长的	埃雷	这	小时	曾是	通过了	.

时间过了很久。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [heɪst] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['betə(r)] [spiːd] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

Yet	for	all	our	haste	,	we	found	they	had	made	better	speed	than	we	.
然而	为了	全部	我们的	匆忙	,	我们	成立	他们	有	制成	更好的	速度	比	我们	.

然而，尽管我们急于求成，却发现他们的速度比我们快。

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] ['weɪtɪŋ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] ['ændruː] ;

There	stood	a	coach	waiting	,	into	which	they	had	already	lifted	Andrew	;
那里	站立	一个	教练	等待	,	进入	哪个	他们	有	已经	抬起	安德鲁	;

一辆马车停在那里等候，他们已经把安德鲁抬上了车；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [ɒf] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

he	was	muffled	in	a	long	cloak	that	I	had	flung	off	the	night	before	.
他	曾是	闷音	在	一个	长的	披风	那	我	有	扔	离开	这	夜晚	前	.

他裹在一件长长的斗篷里，那件斗篷是我前一天晚上脱下来的。

[ðə; ði] [tuː] - [hæd; həd][hɪm][ɪn][ðeə(r)][keə(r)] ,

The	two	Gileses	had	him	in	their	care	,
这	二	-	有	他	在	他们的	关心	,

吉尔斯父子俩照顾他。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['æktɪŋ] [æz; əz]['draɪvə(r)] ([aɪ] [bɪ'liːv] - [twɒz] [ðə; ði] ['veri] [kəʊtʃ] [ɒv; əv]

and	Will	was	again	acting	as	driver	(	I	believe	'	twas	the	very	coach	of
和	将要	曾是	再次	表演	作为	司机	(	我	相信	-	那是	这	非常	教练	的

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt]) ;

the	previous	night	)	;
这	以前的	夜晚	)	;

威尔再次担任司机（我相信就是前一天晚上那辆马车）；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['hæriz] ['ɔːdərs] [æz; əz][tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [sɒft] [peɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

he	was	taking	Harry's	orders	as	to	driving	at	a	very	soft	pace	to	the
他	曾是	采取	哈利的	订单	作为	到	驾驶	在	一个	非常	柔软的	步伐	到	这

['nɪərɪst] [steəz] ,

nearest	stairs	,
最近的	楼梯	,

他遵照哈利的指示，以非常缓慢的速度将车开到最近的楼梯口。

- [weə(r)] , - [sed] ['hæri] , - [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] ; [ðiːz] ['leɪdɪz] [wɪl] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] . -

'	where	,	'	said	Harry	,	'	we	will	meet	you	;	these	ladies	will	walk	with	me	.	'
-	在哪里	,	-	说	哈里	,	-	我们	将要	见面	你	;	这些	女士们	将要	走	和	我	.	-

“我们会在那里与你们会合，”哈利说，“这些女士将与我同行。”

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [draɪv] [ɒf] ; [ðen] [aɪ] [meɪd] [fɑːst][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ,

We	saw	them	drive	off	;	then	I	made	fast	the	outer	door	,
我们	锯	他们	驾驶	离开	;	然后	我	制成	快速地	这	外	门	,

我们看见他们开车走了；然后我把外面的门锁上了。

[ænd; ənd] ['hæri] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	Harry	took	the	key	from	me	,	and	flung	it	over	the	wall	into	the
和	哈里	采取	这	钥匙	从	我	,	和	扔	它	超过	这	墙	进入	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

哈利从我手里接过钥匙，把它扔过围墙扔进了花园里。

- [let] ['eni] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [huː] [lɪst] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Let	any	find	it	who	list	,	'	said	he	.
-	让	任何	寻找	它	WHO	列表	,	-	说	他	.

“让任何找到它的人来列出来，”他说。

- [ai] [θæŋk] [gɒd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [pleɪs] .
' I thank God we are quit of the hideous place .
- 我 感谢 上帝 我们 是 辞职 的 这 可怕 地方 .

“感谢上帝，我们终于离开了那个可怕的地方。”

[haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [tuː; tə] [dwel] [ðeə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['pɑːsɪz] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] . -
How you have endured to dwell there day and night passes my comprehension . '
如何 你 有 忍受 到 住 那里 天 和 夜晚 通过 我的 理解 . -

你是如何忍受日夜住在那儿的，我实在无法理解。

- [waɪ] , - [sed] [aɪ] , - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rɪtʃ] [haʊs] ? -
' Why , ' said I , ' is it not a glorious rich house ? '
- 为什么 , - 说 我 , - 是 它 不是 一个 辉煌 富有的 房子 ? -

“为什么，”我说，“这不是一座富丽堂皇的豪宅吗？”

- [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [deθ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ai] [grɑːnt] [juː; jʊ] . -
' A house of sin and pride and death , ' said he , ' I grant you . '
- 一个 房子 的 罪 和 自豪 和 死亡 , - 说 他 , - 我 授予 你 . -

“我承认，这是一座充满罪恶、骄傲和死亡的房子，”他说。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [wɪlz] [maɪnd] , - [sez] ['ælθiə] ; - [hiː; hi] ['nevə(r)] [wʊd] [iːt] [ɔː(r)] [sliːp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -
' You are of Will's mind , ' says Althea ; ' he never would eat or sleep in it . '
- 你 是 的 遗嘱 头脑 , - 说道 阿尔西娅 ; - 他 绝不 会 吃 或者 睡觉 在 它 . -

“你和威尔的想法一样，”阿尔西娅说，“他从来不会在那里吃饭睡觉。”

- [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [wɪlz] [maɪnd] , - [sed] [hiː; hi] , - [ai] [ə'pruːv] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .
' If that be Will's mind , ' said he , ' I approve his wisdom .
- 如果 那 是 遗嘱 头脑 , - 说 他 , - 我 批准 他的 智慧 .

“如果那是威尔的想法，”他说，“我赞同他的智慧。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [heɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðə(r)] [temz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] [striːmz] ,
And now , hey for Father Thames and his silver streams ,
和 现在 , 嘿 为了 父亲 泰晤士河 和 他的 银 溪流 ,

现在，让我们为泰晤士河父亲和它银色的溪流欢呼吧！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [sɔːlt] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] !
and the sweet salt air of the sea !
和 这 甜的 盐 空气 的 这 海 !

还有海边甜甜的咸味空气！

[hɪə(r)] , [teɪk] [maɪ] [ɑːm] , [feə(r)] ['leɪdi] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ælθiə] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ə'lɒŋ] ;
Here , take my arm , fair lady , ' he said to Althea as we went along ;
这里 , 拿 我的 手臂 , 公平的 女士 , - 他 说 到 阿尔西娅 作为 我们 去 沿着 ;

“来，挽着我的胳膊，美丽的小姐，”他边走边对阿尔西娅说；

- [ai] [hæv; həv] [maɪ] [daut] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiəns] — ['luːsi] [ai] [kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð]
' I have my doubts of your obedience — Lucy I can trust to come with
- 我 有 我的 疑虑 的 你的 服从 — 露西 我 能 相信 到 来 和
[ˌem 'iː] [ɒv; əv] [friː] [wɪl] . -
me of free will . '
我 的 自由的 将要 . -

“我对你的服从性有所怀疑——露西我可以相信她是自愿跟我走的。”

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , —
So she took his arm , and said , smiling faintly , —
所以 她 采取 他的 手臂 , 和 说 , 微笑 淡淡的 , —

于是她挽住他的胳膊，微微一笑，说道：

- [æt; ət] [liːst] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] ['wɪðə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] ? -
' At least indulge me so far as to tell us whither we are bound ? '
- 在 至少 放纵 我 所以 远的 作为 到 告诉 我们 往哪里去 我们 是 边界 ? -

“至少请您容我一一说明，我们最终将走向何方？”

- [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem ˈiː] [seɪ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['stepɪŋ] [ɒn] ['brɪskli] , - [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [steəz] ;

' You heard me say , ' he answered , stepping on briskly , ' to the nearest stairs ;

- 你 听到 我 说 , - 他 回答 , 步进 在 轻快地 , - 到 这 最近的 楼梯 ;

“你听到我说了，”他回答道，同时快步走向最近的楼梯；

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][bəʊt] ['redi] [ðeə(r)] ,

I have a boat ready there ,

我 有 一个 船 准备好 那里 ,

我在那里已经准备好了一艘船。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [slɪp] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ai] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪz] [nɪə(r)] ['wʊlɪtʃ] .

and we will slip down the river to a ship I wot of that lies near Woolwich .

和 我们 将要 滑 向下 这 河 到 一个 船 我 什么 的 那 谎言 靠近 伍尔维奇 .

我们将顺流而下，前往我听说过的停泊在伍尔维奇附近的一艘船。

[ai] [əʊn] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɪsk] [tuː; tə] [rʌn] ,

I own , ' he went on , ' it's a mighty risk to run ,

我 自己的 , - 他 去 在 , - 它是 一个 强大的 风险 到 跑步 ,

“我承认，”他继续说道，“这风险太大了。”

[wɪð] ['ændruː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [keɪs] ; [jet] [ai] [siː] [nəʊ] ['betə(r)] [wei] . -

with Andrew in such a feeble case ; yet I see no better way . '

和 安德鲁 在 这样的 一个 微弱 案件 ; 然而 我 看 不 更好的 方式 . -

安德鲁身体如此虚弱，但我实在想不出更好的办法。

[ænd; ənd][ɪn] ['heɪsti] [wɜːdz] [hiː; hi][təʊld][juː 'es] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

And in hasty words he told us how poor was our chance of getting

和 在 仓促 字 他 讲述 我们 如何 贫穷的 曾是 我们的 机会 的 获得

[klɪə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] - ['strɪkən] ['sɪti] [baɪ][lænd] .

clear away from the plague - stricken city by land .

清除 离开 从 这 瘟疫 - 受打击的 城市 经过 土地 .

他匆匆告诉我们，我们通过陆路逃离这座瘟疫肆虐的城市的机会有多么渺茫。

- ['lʌndən] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɔː(r)][ə; eɪ]['laɪənz][den] ,

' London is something of a mouse - trap now , ' said he , ' or a lion's den ,

- 伦敦 是 某物 的 一个 老鼠 - 陷阱 现在 , - 说 他 , - 或者 一个 狮子的 丹 ,

“伦敦现在有点像个捕鼠器，”他说，“或者说像个狮穴。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['steɪtliər] ['ɪmɪdʒ] ; [ðə; ði] [wei] [ɪn][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ,

if you like a statelier image ; the way in is easy enough ,

如果 你 喜欢 一个 庄园 图像 ; 这 方式 在 是 简单的 足够的 ,

如果你喜欢更庄重的形象；方法很简单，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['θɔːni] [paːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

but the way out is more difficult than the steep and thorny path to heaven .

但 这 方式 出去 是 更多的 难的 比 这 陡 和 带刺的 小路 到 天堂 .

但是，逃离地狱的路比通往天堂的陡峭荆棘之路更加艰难。

['evri] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [wʊd] [raɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hjuː]

Every town and village we should come to would rise against us with hue

每一个 镇 和 村庄 我们 应该 来 到 会 上升 反对 我们 和 色调

[ænd; ənd][kraɪ] ,

and cry ,

和 哭 ,

我们每到一个城镇乡村，都会群起而攻之，大声抗议我们。

[ænd; ənd] [draɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [ðeə(r)] ;

and drive us back to the city , to perish there ;

和 驾驶 我们 后退 到 这 城市 , 到 沦 那里 ;

然后把我们送回城里，让我们死在那里；

[səʊ]['kruːəl][ɑː(r); ə(r)][men] [bɪ'kʌm] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən] . -

so	cruel	are	men	become	through	fear	of	the	contagion	.	'
所以	残忍的	是	男人	变得	通过	害怕	的	这	传染	.	-

人们因害怕传染病而变得如此残忍。

['ælθiəz] [peɪl] [tʃiːk] [gruː] ['peɪlə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ə'læs] , [maɪ] ['luːsi] !

Althea's	pale	cheek	grew	paler	as	she	listened	;	and	she	said	,	'	Alas	,	my	Lucy	!
阿尔西娅的	苍白	脸颊	生长	肤色较浅	作为	她	听着	;	和	她	说	,	-	唉	,	我的	露西	!

阿尔西娅听着，她苍白的脸颊变得更加苍白；她说："唉，我的露西！"

['ɪntuː] [wɒt] [ə; eɪ][sneə(r)][hæv; həv][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] !

into	what	a	snare	have	I	brought	you	!
进入	什么	一个	圈套	有	我	带来	你	!

我把你带入了多么大的陷阱啊！

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [praɪd][ænd; ənd][self] - [wɪl] . -

and	all	through	pride	and	self	-	will	.	'
和	全部	通过	自豪	和	自己	-	将要	.	-

这一切都源于骄傲和任性。

- [neɪ] , [swiːt] ['sɪstə(r)] , - [sed] [aɪ] , - [duː; də][nɒt] [mɪs'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

'	Nay	,	sweet	sister	,	'	said	I	,	'	do	not	miscall	your	compassion	,	and	the
-	不	,	甜的	姐姐	,	-	说	我	,	-	做	不是	误拨	你的	同情	,	和	这

['deərɪŋ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] ,

daring	of	your	spirit	,
大胆	的	你的	精神	,

"不，亲爱的妹妹，"我说，"不要误解你的怜悯之心和你的勇敢精神。"

[wɪtʃ] [led][juː; jʊ][hɪə(r)] . -

which	led	you	here	.	'
哪个	引领	你	这里	.	-

这就把你引到了这里。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][praɪd][ænd; ənd] ['wɪlflnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;

'	There	was	pride	and	wilfulness	in	it	too	,	'	said	she	;
-	那里	曾是	自豪	和	任性	在	它	也	,	-	说	她	;

"其中也包含着骄傲和任性，"她说；

- [ænd; ənd] [lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] ['hevn(ə)n] [gɪvz] [ˌem 'iː] !

'	and	look	what	a	rebuke	Heaven	gives	me	!
-	和	看	什么	一个	训斥	天堂	给予	我	!

"瞧瞧上天给了我怎样的责备！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][aɪ] [ðæt] ['reskjuː] ['ændruː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæri] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][dʒaɪlz] . -

it	is	not	I	that	rescue	Andrew	;	it	is	Harry	and	poor	Giles	.	'
它	是	不是	我	那	救援	安德鲁	;	它	是	哈里	和	贫穷的	吉尔斯	.	-

救安德鲁的不是我，是哈里和可怜的吉尔斯。

- [tʌt] , [tʌt] ! - [sed] ['hæri] ; - [duː; də][nɒt][ə'bjuːs] [jɔː'self] [ˌəʊvə'mʌtʃ] .

'	Tut	,	tut	!	'	said	Harry	;	'	do	not	abuse	yourself	overmuch	.
-	图坦卡蒙	,	教程	!	-	说	哈里	;	-	做	不是	虐待	你自己	过多	.

"啧啧！"哈利说，"别太苛责自己了。"

[juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] ['ændruː] [lɒŋ] [sɪns] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l][maɪnd][ɒv; əv] [rælf] ['leɪsi] ,

You	had	found	Andrew	long	since	,	but	for	the	evil	mind	of	Ralph	Lacy	,
你	有	成立	安德鲁	长的	自从	,	但	为了	这	邪恶的	头脑	的	拉尔夫	莱西	,

你早就找到安德鲁了，但要不是拉尔夫·莱西的邪恶计划，

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [jɒn] ['kiːpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [braɪb] ,

who	had	bought	yon	keeper	with	a	mighty	bribe	,
WHO	有	买	远	守门员	和	一个	强大的	贿赂	,

谁用重金贿赂了那个守门人？

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ðæt] ['ændruː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [meɪd]

and	commanded	that	Andrew	should	be	kept	out	of	sight	,	if	ever	you	made
和	命令	那	安德鲁	应该	是	保留	出去	的	视线	,	如果	曾经	你	制成

[ɪn'kwaɪəri] ['ɑːftə(r)] [hɪm] . -

inquiry	after	him	.	'
询问	后	他	.	-

并命令，如果你们打听安德鲁的下落，务必让他躲起来。

[ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [strʌk] [ˌjuː 'es] ['saɪlənt] [tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [steəz] ,

This	piece	of	intelligence	struck	us	silent	till	we	got	to	the	stairs	,
这	片	的	智力	击	我们	沉默的	直到	我们	得到	到	这	楼梯	,

这条消息让我们震惊不已，直到走到楼梯口才回过神来。

['gəʊɪŋ] [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ruːmi; 'rʊmi] [bəʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

going	down	which	we	found	a	roomy	boat	awaiting	us	,
去	向下	哪个	我们	成立	一个	宽敞	船	等待中	我们	,

顺着水道下去，我们发现一艘宽敞的船在等着我们。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] , [ɪk'sept] [wɪl] ;

in	which	were	already	the	rest	of	our	little	company	,	except	Will	;
在	哪个	是	已经	这	休息	的	我们的	小的	公司	,	除了	将要	;

除了威尔之外，我们小公司的其他成员都已经在那里了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['set(ə)ld] [ɪn] ['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] , [spræŋ] [ɪn] ['ɑːftə(r)]

and	he	appearing	before	we	were	well	settled	in	our	places	,	sprang	in	after
和	他	出现	前	我们	是	出色地	定居	在	我们的	地方	,	弹簧	在	后

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他出现在我们面前，等我们都坐稳后，便跳了进来。

[ænd; ənd] [sed] ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɔː(r)] , —

and	said	joyfully	,	as	he	took	an	oar	,	—
和	说	欣喜地	,	作为	他	采取	一个	桨	,	—

他拿起桨，高兴地说：

- [ðæt] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd] [feɪn] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [hæd; həd] ['kærid]

'	That	coachman	had	fain	learnt	from	me	who	it	was	I	had	carried
-	那	马车夫	有	欣然	学会了	从	我	WHO	它	曾是	我	有	携带

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ;

down	to	the	river	;
向下	到	这	河	;

“那个马车夫很想知道我把谁带到了河边；

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [def] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

but	I	can	be	deaf	upon	occasion	;
但	我	能	是	聋	之上	场合	;

但我有时会耳聋；

- [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ]

'	from	which	I	gathered	that	he	had	been	commissioned	to	restore	the	coach
-	从	哪个	我	聚集	那	他	有	到过	委托	到	恢复	这	教练

[tuː; tə] [ɪts] ['əʊnə(r)] .

to	its	owner	.
到	它是	所有者	.

由此我得知，他受委托将这辆马车归还给车主。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

The	sun	came	up	as	we	began	to	glide	down	the	stream	,
这	太阳	来了	向上	作为	我们	开始	到	滑行	向下	这	溪流	,

当我们开始顺流而下时，太阳升起来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['lɪt(ə)l] ['spɑːklɪŋ] [weɪvz] [flæʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [rəud] [ɒn]

and	a	million	little	sparkling	waves	flashed	back	his	reflection	as	we	rowed	on
和	一个	百万	小的	闪闪发光	波浪	闪光灯	后退	他的	反射	作为	我们	划船	在

;

;

;

我们划船前行，无数闪闪发光的小波浪映照出他的倒影；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['tʃɪəf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ai] [θɔːt] ;

which	was	the	only	cheerful	part	of	the	scene	,	I	thought	;
哪个	曾是	这	仅有的	快乐	部分	的	这	场景	,	我	想法	;

我想，这是这场景中唯一令人愉悦的部分；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['ændruː] , [ðəʊ] [ðə; ði]

for	all	our	company	were	grave	and	silent	,	and	Andrew	,	though	the
为了	全部	我们的	公司	是	严重	和	沉默的	,	和	安德鲁	,	尽管	这

[kˈɑːməst] [ɒv; əv][juː 'es] ,

calmest	of	us	,
最平静	的	我们	,

我们所有人都神情严肃，沉默不语，而安德鲁，虽然是我们中最冷静的一个，

[lʊkt] [səʊ] [laɪk] [deθ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] ['æspekt] .

looked	so	like	death	that	I	could	find	no	pleasure	in	his	peaceful	aspect	.
看起来	所以	喜欢	死亡	那	我	可以	寻找	不	乐趣	在	他的	和平	方面	.

他看起来那么像死人，以至于我无法从他平静的神态中找到一丝慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ɪtˈself] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['fɔːməli] [siːn] [səʊ] [geɪ] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][krɑːft]

And	the	river	itself	,	which	I	had	formerly	seen	so	gay	with	all	kinds	of	craft
和	这	河	本身	,	哪个	我	有	以前	已见	所以	同性恋	和	全部	种类	的	工艺

,

,

,

还有那条河本身，我以前曾看到它上面有各种各样的船只，一片热闹景象，

['wɔːtəmən] ['plaɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd] [greɪt] [siː] - ['gəʊɪŋ] [ʃɪps] ['kʌmɪŋ]

watermen	plying	up	and	down	constantly	,	and	great	sea	-	going	ships	coming
水手	合奏	向上	和	向下	不断地	,	和	伟大的	海	-	去	船舶	未来

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ,

and	going	,
和	去	,

水手们不停地往来穿梭，远洋巨轮来来往往。

[ænd; ənd]['lesə(r)] ['ves(ə)lz] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [striːm] ,

and	lesser	vessels	crowding	the	noble	stream	,
和	较少	船只	拥挤	这	高贵	溪流	,

以及挤在这条高贵河流上的小船，

[naʊ] [siːmd] [æz; əz] ['desələt] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ɪts] [bæŋks] ;

now	seemed	as	desolate	as	the	town	that	lay	on	its	banks	;
现在	似乎	作为	荒凉	作为	这	镇	那	躺	在	它是	银行	;

如今这里看起来就像河岸边的小镇一样荒凉；

['əʊnli][æz; əz][wiː; wi] [went] [ɒn][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['meni] [ʃɪps] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)] , [baɪ] [tuː] [ænd; ənd]

only	as	we	went	on	we	came	to	many	ships	lying	at	anchor	,	by	two	and
仅有的	作为	我们	去	在	我们	来了	到	许多	船舶	说谎	在	锚	,	经过	二	和

[tuː] ;

two	;
二	;

只是当我们继续前行时，我们发现许多船只成双成对地停泊着；

['sʌmtaɪmz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃɪps] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

sometimes	**two**	**or**	**three**	**lines**	**of**	**these**	**ships**	**lay**	**in**	**the**	**breadth**	**of**	**the**	**river**	**,**
有时	二	或者	三	线条	的	这些	船舶	躺	在	这	宽度	的	这	河	,

有时，两三列这样的船只横卧在河面上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] ['θredɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [men] , ['wɪmɪn] ,

and	**as**	**we**	**threaded**	**our**	**way**	**between**	**them**	**,**	**men**	**,**	**women**	**,**
和	作为	我们	螺纹	我们的	方式	之间	他们	,	男人	,	女性	,

当我们穿梭在他们之间时，男人，女人，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪdz] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

and	**children**	**came**	**and**	**looked**	**over**	**the**	**sides**	**at**	**us**	**.**
和	孩子们	来了	和	看起来	超过	这	侧面	在	我们	.

孩子们走过来，从船舷边探出头来看我们。

[aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɒn] [ˌjuː 'es] ,

I	**was**	**glad**	**to**	**break**	**the**	**silence**	**that**	**had**	**settled**	**on**	**us**	**,**
我	曾是	高兴的	到	休息	这	沉默	那	有	定居	在	我们	,

我很高兴能打破笼罩在我们之间的沉默。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [ʃɪps] ['biːɪŋ] [ðʌs]

and	**I**	**asked**	**what**	**was**	**the**	**reason**	**of**	**these**	**long**	**rows**	**of**	**ships**	**being**	**thus**
和	我	问	什么	曾是	这	原因	的	这些	长的	行	的	船舶	存在	因此

[mʊrd] ['aɪdli] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːz] ?

moored	**idly**	**near**	**the**	**shores**	**?**
系泊	闲散地	靠近	这	海岸	?

我问，为什么这些长长的船只如此闲置地停泊在岸边?

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['meəri] [dʒaɪlz] , [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] ['ændruː] ,

on	**which**	**the**	**good**	**Mary**	**Giles**	**,**	**who**	**had**	**again**	**the**	**office**	**of**	**supporting**	**Andrew**	**,**
在	哪个	这	好的	玛丽	吉尔斯	,	WHO	有	再次	这	办公室	的	支持	安德鲁	,

['spiːkɪŋ] ['sɒftli] ,

speaking	**softly**	**,**
请讲	轻轻	,

这时，善良的玛丽·吉尔斯再次承担起支持安德鲁的职责，她轻声说道：

[təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ɒv; əv] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] , [fled] [aʊt]

told	**me**	**how**	**they**	**were**	**the**	**refuge**	**of**	**many**	**hundreds**	**of**	**families**	**,**	**fled**	**out**
讲述	我	如何	他们	是	这	避难所	的	许多	数百	的	家庭	,	逃亡	出去

[ɒv; əv] ['lʌndən] ,

of	**London**	**,**
的	伦敦	,

他们告诉我，他们曾是数百个逃离伦敦的家庭的避难所。

[huː] [həʊpt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] .

who	**hoped**	**in**	**this**	**way**	**to**	**escape**	**the**	**contagion**	**.**
WHO	希望	在	这	方式	到	逃脱	这	传染	.

他们希望通过这种方式逃避传染病。

- [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ'evə(r)] , - [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [həʊp]

'	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**'**	**she**	**said**	**however**	**,**	**'**	**that**	**they**	**do**	**always**	**escape**	**as**	**they**	**hope**
-	我	做	不是	知道	,	-	她	说	然而	,	-	那	他们	做	总是	逃脱	作为	他们	希望

.

:
.

“我不知道，”她说道，“他们是否总能如愿逃脱。”

['meni] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [dɪd] [aɪ] ['præktɪs] [maɪ'self] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [həʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

Many	**a**	**device**	**did**	**I**	**practise**	**myself**	**to**	**keep**	**myself**	**whole**	**and**	**sound**	**,**
许多	一个	设备	做过	我	实践	我	到	保持	我	所有的	和	声音	,

我练习过很多方法来保持身心健康，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['maɪti] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] ;

and	some	mighty	foolish	ones	;
和	一些	强大的	愚蠢	一个	;

还有一些非常愚蠢的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɔːl] [ðəʊz] ['refjuːdʒz][ɒv; əv][laɪz] ,

but	it	pleased	the	Lord	to	drive	me	from	all	those	refuges	of	lies	,
但	它	高兴	这	主	到	驾驶	我	从	全部	那些	避难所	的	谎言	,

但主喜悦我离开所有那些谎言的庇护所。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli][kæn; kən] [kɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laɪv] .

and	to	show	me	that	He	only	can	kill	and	make	alive	.
和	到	展示	我	那	他	仅有的	能	杀	和	制作	活	.

并向我证明，祂只能使人死，也能使人活。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] ['fɪələs] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɑːt] [ɪz][ðə; ði][best] [tʃɑːm] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] . -

To	my	thinking	,	a	fearless	,	believing	heart	is	the	best	charm	against	the	Plague	.	'
到	我的	思维	,	一个	无畏	,	相信	心	是	这	最好的	魅力	反对	这	瘟疫	.	-

依我之见，无所畏惧、充满信念的心是抵御瘟疫的最佳护身符。

- [eɪ] , - [sez] ['hæri] ; - [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [tʃɑːm] ['daʊtləs] .

'	Ay	,	'	says	Harry	;	'	that	is	the	best	charm	doubtless	.
-	哎	,	-	说道	哈里	;	-	那	是	这	最好的	魅力	毫无疑问	.

“是的，”哈利说，“那无疑是最好的咒语。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'mɪs] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [dwelɪŋz] ['kliːnə(r)] [ænd; ənd] [s'wiːtər]

But	we	shall	find	it	not	amiss	to	keep	our	dwellings	cleaner	and	sweeter
但	我们	将	寻找	它	不是	错误	到	保持	我们的	住宅	清洁工	和	更甜

[hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

here	in	England	;
这里	在	英格兰	;

但是，在英国，保持我们的住所更清洁、更舒适，这并没有什么错；

[wɪð] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['klenlinəs] , [wiː; wi] [mait] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] ['pestɪləns]

with	faith	and	courage	and	cleanliness	,	we	might	defy	the	foul	fiend	Pestilence
和	信仰	和	勇气	和	清洁	,	我们	可能	违抗	这	犯规	恶魔	瘟疫

.

:
.

只要有信念、勇气和清洁，我们就能战胜邪恶的瘟疫。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [səʊ] [greɪt] ['rævɪdʒɪz] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] . -

You	shall	not	find	that	it	makes	so	great	ravages	,	even	among	the	Dutch	.	'
你	将	不是	寻找	那	它	制作	所以	伟大的	蹂躏	,	甚至	之中	这	荷兰语	.	-

你会发现，即使在荷兰人中，它也不会造成如此巨大的破坏。

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['siːkrət][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] ;

With	that	he	bit	his	lip	,	as	though	a	secret	had	escaped	him	;
和	那	他	少量	他的	唇	,	作为	尽管	一个	秘密	有	逃脱	他	;

说完，他咬了咬嘴唇，仿佛有什么秘密从他口中溜了出来；

[haʊ'evə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self]['nəʊtɪd][hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [mɔː(r)]

however	no	one	but	myself	noted	him	;	and	the	others	now	began	to	talk	more
然而	不	一	但	我	著名的	他	;	和	这	其他的	现在	开始	到	讲话	更多的

['friːli] ;

freely	;
自由	;

然而，除了我之外，没有人注意到他；其他人也开始更自由地交谈起来；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒaɪlz][frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [bɪ'stɜ:d] [hɜ:'self] [ə'baʊt] ['nʌrɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)]

and	Mrs	.	Giles	from	time	to	time	bestirred	herself	about	nourishment	for
和	太太	.	吉尔斯	从	时间	到	时间	搅拌	她自己	关于	营养	为了

['ændru:] ,

Andrew	,
安德鲁	,

吉尔斯太太时不时会为安德鲁的饮食操心。

[wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd] [bi:n] ['keəf(ə)l] [tu:; tə] [prə'vaɪd] ;

which	Harry	had	been	careful	to	provide	;
哪个	哈里	有	到过	小心	到	提供	;

那是哈利精心准备的;

[hi:; hi] [sed] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [naɪ] [ded] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [fu:d] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [smɔ:l]

he	said	a	man	so	nigh	dead	of	hunger	must	have	food	often	,	but	in	small
他	说	一个	男人	所以	夜	死的	的	饥饿	必须	有	食物	经常	,	但	在	小的

[kwɒntɪtɪz] .

quantities	.
数量	.

他说，一个饿到奄奄一息的人必须经常进食，但每次只能吃少量食物。

[səʊ]['aʊə(r)] ['pɑ:ti] [gru:] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] , ['evə(r)][æz; əz][ðə; ði] [stri:m] [gru:] [brɔ:də] ,

So	our	party	grew	cheerfuller	,	ever	as	the	stream	grew	broader	,
所以	我们的	派对	生长	乐观者	,	曾经	作为	这	溪流	生长	更广泛	,

随着溪流越来越宽，我们一行人也越来越开心。

[ænd; ənd][wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði][sɔ:lt] [bri:z] [ðæt] [blu:] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

and	we	began	to	breathe	the	salt	breeze	that	blew	inland	.
和	我们	开始	到	呼吸	这	盐	微风	那	吹	内陆	.

我们开始呼吸着从内陆吹来的咸咸的海风。

[wi:; wi] ['ventʃəd] [tu:; tə] ['kwestʃən] ['hæri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [rɪ'si:v] [ˌju: 'es] ;

We	ventured	to	question	Harry	about	the	ship	that	would	receive	us	;
我们	冒险	到	问题	哈里	关于	这	船	那	会	收到	我们	;

我们冒险询问哈里关于接应我们的船只的情况;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɜ:tʃənt] - [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] [greɪt]

and	he	said	she	was	a	French	merchant	-	ship	,	and	the	captain	a	great
和	他	说	她	曾是	一个	法语	商人	-	船	,	和	这	队长	一个	伟大的

[frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

friend	of	his	,
朋友	的	他的	,

他说那是一艘法国商船，船长是他的好朋友。

[ə; eɪ] [gʊd] ['prɒtɪstənt] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɒn] [bɔ:d] ['eni] ['kʌmpəni] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

a	good	Protestant	,	who	was	willing	to	take	on	board	any	company	he	should
一个	好的	新教	,	WHO	曾是	愿意的	到	拿	在	木板	任何	公司	他	应该

[brɪŋ] .

bring	.
带来	.

他是一位虔诚的新教徒，愿意接纳任何他带来的伙伴。

- [aɪ] [həʊpt] , - [sed] [aɪ] , - [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [gʊd] [həʊp] . -

'	I	hoped	,	'	said	I	,	'	it	might	have	been	the	Good	Hope	.	'
-	我	希望	,	-	说	我	,	-	它	可能	有	到过	这	好的	希望	.	-

“我希望，”我说，“那可能是好望角。”

- [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [gʊd] [həʊp] ! - [sed] [hiː; hi] ; - [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ]

'	Alas	for	my	poor	Good	Hope	!	'	said	he	;	'	she	went	to	pieces	in	a
-	唉	为了	我的	贫穷的	好的	希望	！	-	说	他	；	-	她	去	到	件	在	一个

['maɪti] [stɔːm] ,

mighty	storm	,
强大的	风暴	,

“唉，我可怜的好望角啊！”他说，“她在一场猛烈的风暴中被摧毁了。”

[ɒn][ðə; ði][hɑːd] - [hɑːtɪd] [kəʊsts] [ɒv; əv]['æfrɪkə] ;

on	the	hard	-	hearted	coasts	of	Africa	;
在	这	难的	-	心地	海岸	的	非洲	；

在非洲冷酷无情的海岸上；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [breɪv] ['feloʊz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['draʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [fɔː(r); fə(r)]

and	such	of	my	brave	fellows	as	were	not	drowned	were	seized	for
和	这样的	的	我的	勇敢的	伙伴们	作为	是	不是	溺水	是	查获	为了

[sleɪvz] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][æl'dʒɪəz] . -

slaves	by	the	barbarous	people	of	Algiers	.	'
奴隶	经过	这	野蛮	人们	的	阿尔及尔	.	-

我的那些勇敢的同伴，那些没有被淹死的，都被阿尔及尔野蛮人掳为奴隶。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['hæri] , [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][lɒt] ? -

'	And	you	,	Harry	,	what	was	your	lot	?	'
-	和	你	,	哈里	,	什么	曾是	你的	很多	?	-

“那么你，哈利，你的命运如何？”

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

- [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , - [sed] [hiː; hi] ['briːfli] .

'	The	lot	of	a	slave	for	many	a	day	,	'	said	he	briefly	.
-	这	很多	的	一个	奴隶	为了	许多	一个	天	,	-	说	他	简要地	.

“这就是奴隶长久以来的命运，”他简短地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [frend] ['kæptɪn] ['mɑːrɛt] , [huː] [wɪl] [suːn] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ,

'	It	is	thanks	to	my	good	friend	Captain	Maret	,	who	will	soon	receive	us	,
-	它	是	谢谢	到	我的	好的	朋友	队长	马雷特	,	WHO	将要	很快	收到	我们	,

“这要感谢我的好朋友马雷特上尉，他很快就会来接我们。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [maɪ] ['kʌntri] [ə'gen] . -

that	I	have	ever	seen	my	country	again	.	'
那	我	有	曾经	已见	我的	国家	再次	.	-

我再也没能见到我的祖国。

[aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [ɑːskt] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][tɔːk] ;

I	would	gladly	have	asked	more	,	but	I	saw	he	was	little	inclined	to	talk	;
我	会	乐意	有	问	更多的	,	但	我	锯	他	曾是	小的	倾斜	到	讲话	；

我本想多问一些，但我看出他不太愿意说话；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , - [ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːd] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

and	after	he	had	said	,	'	The	ship	we	are	going	to	board	is	called	the
和	后	他	有	说	,	-	这	船	我们	是	去	到	木板	是	称为	这

[mə'riː] - [rɔi'æl] ,

Marie	-	Royale	,
玛丽	-	皇家	,

他说完之后，说道：“我们要登上的船名叫玛丽·罗亚尔号。”

- [hiː; hi] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] ;

'	he	fell	again	into	a	silence	;
-	他	跌倒	再次	进入	一个	沉默	；

他再次陷入沉默；

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju: 'es] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][sʌm; səm][sɔ:t][ɒv; əv][tɔ:k] ,

but	the	rest	of	us	continued	to	keep	up	some	sort	of	talk	,
但	这	休息	的	我们	持续	到	保持	向上	一些	种类	的	讲话	,

但我们其他人则继续进行着某种形式的交谈。

[tɪl] [wi:; wi][gɒt] [daʊn] [baɪ] ['wʊlɪtʃ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][help]['aʊə(r)] ['kʌrɪdʒ]

till	we	got	down	by	Woolwich	;	and	this	seemed	to	help	our	courage
直到	我们	得到	向下	经过	伍尔维奇	;	和	这	似乎	到	帮助	我们的	勇气

直到我们抵达伍尔维奇附近；这似乎增强了我们的勇气。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [aɪ] [mi:n] ['ælθiəz] [ænd; ənd][maɪn] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['ændru:] [wʊd] [seɪ][ə; eɪ][fju:]

a	little	,	—	I	mean	Althea's	and	mine	,	especially	when	Andrew	would	say	a	few
一个	小的	,	—	我	意思是	阿尔西娅的	和	矿	,	尤其	什么时候	安德鲁	会	说	一个	很少

[wɜ:dz] ,

words	,
字	,

有点儿——我是说阿尔西娅和我，特别是当安德鲁说几句话的时候。

[æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][du:; də] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃəʊd] [rɪ'vaɪvɪŋ] [streŋθ] .

as	he	began	to	do	,	in	a	way	that	showed	reviving	strength	.
作为	他	开始	到	做	,	在	一个	方式	那	显示	复苏	力量	.

他开始这样做，以一种展现出复苏力量的方式。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [baɪ] [si:] ['eniweə(r)] ,

Now	I	had	never	gone	by	sea	anywhere	,
现在	我	有	绝不	已消失	经过	海	任何地方	,

我以前从未乘船去过任何地方。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['seɪlɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['hweri] [ɒn][ðə; ði] [temz] ;

and	all	my	sailing	had	been	in	wherries	on	the	Thames	;
和	全部	我的	帆船	有	到过	在	渡船	在	这	泰晤士河	;

我所有的航海经历都是在泰晤士河上乘坐小船进行的；

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [fri:] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪə(r)] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'ri:] -

so	I	was	not	free	from	some	childish	fear	when	we	came	beside	the	Marie	-
所以	我	曾是	不是	自由的	从	一些	幼稚	害怕	什么时候	我们	来了	旁	这	玛丽	-

[rɔi'æl] ,

Royale	,
皇家	,

所以，当我们来到玛丽·罗亚尔号旁边时，我还是忍不住有些孩子气的恐惧。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [saɪdz] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [sti:p] [ə'bʌv] [ju: 'es] ;

and	saw	her	black	sides	rising	high	and	steep	above	us	;
和	锯	她	黑色的	侧面	上升	高的	和	陡	多于	我们	;

我们看到她黑色的腰部高高地耸立在我们上方；

[bʌt; bət][dʒɔɪ][sæt][ɒn] ['evri] ['ʌðə(r)] [feɪs] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ;

but	joy	sat	on	every	other	face	in	our	little	company	;
但	喜悦	卫星	在	每一个	其他	脸	在	我们的	小的	公司	;

但我们这个小团体里的其他人脸上都洋溢着喜悦；

[ænd; ənd] ['hæriz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [geɪ] [wʌns][mɔ:(r)][æz; əz][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə]

and	Harry's	voice	was	gay	once	more	as	he	shouted	an	answer	to
和	哈利的	嗓音	曾是	同性恋	一次	更多的	作为	他	喊叫	一个	回答	到

['kæptɪn] ['mɑ:rɛt] ,

Captain	Maret	,
队长	马雷特	,

哈利的声音再次变得欢快起来，他大声回答了马雷特上尉的问题。

[hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [heild] [ju: 'es][frɒm; frəm] [ə'bʌv] . -

who	came	and	hailed	us	from	above	.	'
WHO	来了	和	赞誉	我们	从	多于	.	-

他们从天上降临，向我们致意。

[twɒz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][get] ['ændruː] ['seɪfli] ['hɔɪstɪd] [ɒn] [dek] ;

Twas	**a**	**matter**	**of**	**some**	**difficulty**	**to**	**get**	**Andrew**	**safely**	**hoisted**	**on**	**deck**	**;**
那是	一个	事情	的	一些	困难	到	得到	安德鲁	安全	吊起	在	甲板	;

将安德鲁安全地吊到甲板上着实费了一番功夫；

[jet] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [tuː] [ruːd] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] [freɪm] .

yet	**they**	**did**	**it**	**without**	**giving**	**too**	**rude**	**a**	**shock**	**to**	**his**	**enfeebled**	**frame**	**.**
然而	他们	做过	它	没有	给予	也	粗鲁的	一个	震惊	到	他的	虚弱的	框架	.

但他们做到了，并没有对他虚弱的身体造成太大的冲击。

[ai] [kən'fes] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [maʊnt] , [ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ,

I	**confess**	**,**	**when**	**it**	**came**	**to**	**my**	**turn**	**to**	**mount**	**,**	**I**	**shut**	**my**	**eyes**	**for**	**fear**	**,**
我	承认	,	什么时候	它	来了	到	我的	转动	到	山	,	我	关闭	我的	眼睛	为了	害怕	,

我承认，轮到我骑乘时，我因为害怕而闭上了眼睛。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [tɪl] [ai] [faʊnd] ['hæriz] [ɑːm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːm]

and	**never**	**opened**	**them**	**till**	**I**	**found**	**Harry's**	**arm**	**about**	**me**	**,**	**and**	**a**	**firm**
和	绝不	打开	他们	直到	我	成立	哈利的	手臂	关于	我	,	和	一个	公司

['fʊtɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ;

footing	**under**	**me**	**;**
立足点	在下面	我	;

直到我发现哈利的手臂搂着我，让我站稳了脚跟，我才打开它们；

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['merəli] ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fuːl] ,

and	**I**	**heard**	**his**	**voice**	**merrily**	**mocking**	**me**	**for**	**a**	**poor**	**little**	**fool**	**,**
和	我	听到	他的	嗓音	兴高采烈地	嘲讽	我	为了	一个	贫穷的	小的	傻子	,

我听到他兴高采烈地嘲笑我，说我是个可怜的小傻瓜。

[huː] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [swuːn] [æt; ət] ['fænsid] ['perilz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rekləs] [ɒv; əv]['riːəl] [wʌnz] .

who	**was**	**ready**	**to**	**swoon**	**at**	**fancied**	**perils**	**,**	**and**	**was**	**reckless**	**of**	**real**	**ones**	**.**
WHO	曾是	准备好	到	昏厥	在	幻想	危险	,	和	曾是	鲁莽	的	真实的	一个	.

他很容易被想象中的危险吓倒，却对真正的危险漠不关心。

[səʊ] [ðen] [ai] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ'self] [ɪn'sɜːrkld] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ,

So	**then**	**I**	**looked**	**abroad**	**again**	**,**	**and**	**seeing**	**myself**	**encircled**	**with**	**all**	**our**	**company**	**,**
所以	然后	我	看起来	国外	再次	,	和	看到	我	包围	和	全部	我们的	公司	,

于是我又将目光投向国外，看到自己被我们公司的所有成员包围着，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [t'ɛɹəz] , [waɪl] [ðə; ði] [dɑːk] ,

who	**were**	**smiling**	**at**	**my**	**terrors**	**,**	**while**	**the**	**dark**	**,**
WHO	是	微笑	在	我的	恐怖	,	尽管	这	黑暗的	,

他们嘲笑我的恐惧，而黑暗中，

['kaɪndli] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [biːmd] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɒn][ˌem 'iː] , — [ai] [lɑːft] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [wept] ;

kindly	**face**	**of**	**the**	**captain**	**beamed**	**a**	**welcome**	**on**	**me**	**,**	**—**	**I**	**laughed**	**first**	**,**	**and**	**then**	**wept**	**;**
亲切地	脸	的	这	队长	光束	一个	欢迎	在	我	,	—	我	笑了	第一的	,	和	然后	哭泣	;

船长和蔼的面容向我露出了欢迎的笑容，——我先是笑了，然后哭了；

[ænd; ənd] [ðen] [klɑːsp, klæsp][maɪ][hændz][bɪ'gæn][tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd] [preɪz] [gɒd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] [dɪ'lɪvərəns] ,

and	**then**	**clasping**	**my**	**hands**	**began**	**to**	**thank**	**and**	**praise**	**God**	**for**	**our**	**good**	**deliverance**	**,**
和	然后	紧握	我的	双手	开始	到	感谢	和	称赞	上帝	为了	我们的	好的	解救	,

然后我双手合十，开始感谢赞美上帝让我们得以脱险。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] ; [bʌt; bət] [naʊ] [nəʊ][wʌn] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

as	if	I	were	in	an	ecstasy	;	but	now	no	one	laughed	at	me	,
作为	如果	我	是	在	一个	狂喜	;	但	现在	不	一	笑了	在	我	,

仿佛置身于狂喜之中；但现在没有人再嘲笑我了。

[bʌt; bət] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kʌvəd] , [ænd; ənd] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] [ɪn] ['θæŋkfl] [preə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

but	heads	were	uncovered	,	and	eyes	cast	down	in	thankful	prayer	also	,	all	around	me	;
但	头部	是	裸露	,	和	眼睛	投掷	向下	在	感恩	祷告	还	,	全部	大约	我	;

但我周围的人都敞开着头，低着头，带着感恩的神情祈祷；

[ðə; ði] [frentʃ] ['seɪləz] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːd] ['ʃəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [nɒt] [les] ['revərənt] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['hændfʊl][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

the	French	sailors	who	had	helped	us	to	come	aboard	showing	themselves	not	less	reverent	than	our	handful	of	English	,
这	法语	水手们	WHO	有	帮助	我们	到	来	船上	显示	他们自己	不是	较少的	虔诚的	比	我们的	少数	的	英语	,

帮助我们登船的法国水手们表现出的敬意丝毫不亚于我们这几个英国人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [muːvd] .

and	indeed	appearing	to	be	much	moved	.
和	的确	出现	到	是	很多	已搬	.

而且看起来确实深受感动。

[ðen] ['ændruː] , [huː] [stʊd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ned] [ænd; ənd]['meəri][dʒaɪlz] , [lʊkt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Then	Andrew	,	who	stood	supported	by	the	arms	of	Ned	and	Mary	Giles	,	looked	smiling	at	me	,
然后	安德鲁	,	WHO	站立	有	经过	这	武器	的	内德	和	玛丽	吉尔斯	,	看起来	微笑	在	我	,

然后，在内德和玛丽·吉尔斯的搀扶下，安德鲁微笑着看着我。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , —

and	said	,	in	his	feeble	voice	,	—
和	说	,	在	他的	微弱	嗓音	,	—

他用虚弱的声音说道：

- [ðaʊ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [maɪ]['sɪstə(r)] ['luːsi] ;

'	Thou	shamest	me	much	,	my	sister	Lucy	;
-	你	最可耻的	我	很多	,	我的	姐姐	露西	;

“你让我蒙羞，我的妹妹露西；

[aɪ] [huː] [wɒz; wəz] [dipɪst] [ɪn]['perəl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['fɔːməʊst] [ɪn] [preɪz] ;

I	who	was	deepest	in	peril	ought	to	have	been	foremost	in	praise	;
我	WHO	曾是	最深处	在	危险	应该	到	有	到过	首先	在	称赞	;

我身处最危险的境地，本应最受赞扬；

- [ænd; ənd] ['hæri] [rɪ'plaɪd] ['blʌntli] , —

'	and	Harry	replied	bluntly	,	—
-	和	哈里	回复	直截了当地	,	—

哈利直截了当地回答道：

- [tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [ðiːz] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [rʌn] ,

'	Till	you	know	something	of	the	dangers	these	ladies	have	run	,
-	直到	你	知道	某物	的	这	危险	这些	女士们	有	跑步	,

在你了解这些女士们所经历的危险之前，

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ;

you	need	not	be	more	grateful	than	they	;
你	需要	不是	是	更多的	感激的	比	他们	;

你不必比他们更感激；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['fɜːðə(r)] [θæŋks] [mʌst; məst][biː; bi] ['rendəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] ,

but	your	further	thanks	must	be	rendered	in	your	cabin	,
但	你的	更远	谢谢	必须	是	渲染	在	你的	舱	,

但你还需在你的船舱内表达进一步的谢意。

[weə(r)] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [lɒdʒd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] ['ʌndə(r)] [weɪ] . -

where	I	long	to	have	you	lodged	before	we	get	under	weigh	.	'
在哪里	我	长的	到	有	你	已提交	前	我们	得到	在下面	称重	.	-

我渴望在你抵达目的地之前，把你安置在那里。

- [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [suːn] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	That	shall	be	soon	,	'	said	the	captain	.
-	那	将	是	很快	,	-	说	这	队长	.

"那很快就会发生了，"船长说。

- [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [siː] !

'	We	have	but	stayed	for	your	coming	;	and	see	!
-	我们	有	但	入住	为了	你的	未来	;	和	看	!

我们只是留下来等你们的到来；瞧!

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [sɪns] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bləʊz] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

the	wind	has	shifted	since	we	sighted	you	,	and	blows	fair	for	our
这	风	有	转移	自从	我们	目击者	你	,	和	打击	公平的	为了	我们的

[dɪ'pɑːtɪŋ] . -

departing	.	'
离开	.	-

自从我们见到你们之后，风向就变了，现在吹向我们离开的方向很有利。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ;

He	moved	away	as	he	spoke	and	began	giving	his	orders	;
他	已搬	离开	作为	他	辐	和	开始	给予	他的	订单	;

他一边说话一边走开，开始下达命令；

[waɪl] ['hæri] [m'ɑːʃəld] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['kæbinz] , ['seɪɪŋ] ['geɪli] , - [eɪ] ,

while	Harry	marshalled	us	down	to	our	cabins	,	saying	gaily	,	'	Ay	,
尽管	哈里	集结	我们	向下	到	我们的	小木屋	,	说	兴高采烈地	,	-	哎	,

哈里兴高采烈地把我们领到各自的小木屋，一边说："哎，

[ðə; ði] ['meri] [wɪnd] [bləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] [naʊ] ; - [twɒz] [ə'genst] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [rəud] ,

the	merry	wind	blows	from	the	land	now	;	'	twas	against	us	as	we	rowed	,
这	欢乐	风	打击	从	这	土地	现在	;	-	那是	反对	我们	作为	我们	划船	,

现在欢快的风从陆地吹来；我们划船时，它却是逆风而行。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [fɪəz] ; [bʌt; bət] [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] — [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd]

and	I	had	my	fears	;	but	all's	well	that	ends	well	—	the	Lord	be	praised
和	我	有	我的	恐惧	;	但	一切	出色地	那	结束	出色地	—	这	主	是	赞扬

['ðerfɔː] ! -

therefor	!	'
因此	!	-

我当时确实有些害怕；但结局圆满，一切都好——感谢上帝!

- [tel] [ˌjuː 'es] ['wɪðə(r)] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪnd] [ɪz][tuː; tə] [bləʊ] [ˌjuː 'es] ? -

'	Tell	us	whither	this	kind	wind	is	to	blow	us	?	'
-	告诉	我们	往哪里去	这	种类	风	是	到	吹	我们	?	-

请告诉我们，这股和煦的风将把我们吹向何方?

[aɪ] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ,

I	asked	,	and	he	saying	,
我	问	,	和	他	说	,

我问了，他说：

- [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ai][gəʊ] ? -

-	So	it	is	not	enough	for	you	to	be	with	me	where	I	go	?	-
-	所以	它	是	不是	足够的	为了	你	到	是	和	我	在哪里	我	去	?	-

“所以，你陪我去任何地方还不够吗？”

[ai] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbəʊldli] , - [baɪ][nəʊ] [miːnz] ; - [ɒn] [wɪtʃ] , [ˈlɑːfɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

I	answered	boldly	,	-	By	no	means	;	-	on	which	,	laughing	,	he	said	,
我	回答	大胆地	,	-	经过	不	方法	;	-	在	哪个	,	笑	,	他	说	,

我大胆地回答说：“绝不可能！”他笑着说：

- [ai] [wɪl] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [suːn] , [ˈswiːthɑːt] , [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] ;

-	I	will	talk	with	you	soon	,	sweetheart	,	on	that	point	and	many	others	;
-	我	将要	讲话	和	你	很快	,	亲爱的	,	在	那	观点	和	许多	其他的	;

“亲爱的，我会尽快和你谈谈这个问题以及其他许多问题；

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [tuː; tə] [ˈændruː] . -

but	now	let	us	look	to	Andrew	.	-
但	现在	让	我们	看	到	安德鲁	.	-

但现在让我们来看看安德鲁。

[səʊ][ai][ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [əˈweɪl] ;

So	I	and	my	curiosity	had	to	wait	awhile	;
所以	我	和	我的	好奇心	有	到	等待	一会儿	;

所以我和我的好奇心不得不等待一段时间；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˈændruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈnɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈset(ə)ld] [bɪˈləʊ] , [ˈhæri] [went] [ɒn] [dek] ;

for	when	Andrew	and	his	faithful	nurses	were	settled	below	,	Harry	went	on	deck	;
为了	什么时候	安德鲁	和	他的	忠实	护士	是	定居	以下	,	哈里	去	在	甲板	;

当安德鲁和他的忠实护士们在下层安顿好之后，哈里就去了甲板上；

[ænd; ənd][ai][sæt][baɪ] [ˈælθiə] , [ˈsʌmθɪŋ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ][dʒɔɪ] , [waɪl] ,

and	I	sat	by	Althea	,	something	sick	at	heart	for	all	my	joy	,	while	,
和	我	卫星	经过	阿尔西娅	,	某物	生病的	在	心	为了	全部	我的	喜悦	,	尽管	,

我坐在阿尔西娅身边，尽管内心充满喜悦，却也感到一丝不安。

[wɪð] [ˈmeni] [streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ˈrætlɪŋ] [ænd; ənd] [kriːk] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)lɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] ,

with	many	strange	noises	of	rattling	and	creaking	and	trampling	overhead	,
和	许多	奇怪的	噪音	的	嘎嘎作响	和	嘎吱作响	和	践踏	开销	,

伴随着头顶上各种奇怪的嘎吱声、吱嘎声和脚步声，

[ˈaʊə(r)] [ʃɪp] [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

our	ship	shook	out	her	great	wings	and	spread	them	for	flight	.
我们的	船	摇晃	出去	她	伟大的	翅膀	和	传播	他们	为了	航班	.

我们的船抖开巨大的翅膀，展开双翼，准备起飞。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [ˈslɪpɪŋ] [pɑːst][ˈaʊə(r)][ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊz] [ʃəʊd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] ;

But	at	last	the	water	slipping	past	our	cabin	windows	showed	we	were	standing	out	to	sea	;
但	在	最后的	这	水	滑倒	过去的	我们的	舱	视窗	显示	我们	是	常设	出去	到	海	;

但最终，从我们船舱窗户边流过的海水表明，我们已经站在了大海上；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈhæri] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌjuː ˈes] .

and	then	came	Harry	and	sat	down	beside	us	.
和	然后	来了	哈里	和	卫星	向下	旁	我们	.

然后哈利走了过来，坐在我们旁边。

['ændru:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][dʒaɪlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Andrew had fallen asleep , and Giles and his wife sat watching him a little
安德鲁 有 倒下 睡着了 , 和 吉尔斯 和 他的 妻子 卫星 观看 他 一个 小的
[wei] [ɒf] ;
way off ;
方式 离开 ;

安德鲁睡着了，吉尔斯和他的妻子坐在不远处看着他；

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] [ɒn] ['hæriz] ['stɔ:ri] .
so there was nothing to break in on Harry's story .
所以 那里 曾是 没有什么 到 休息 在 在 哈利的 故事 .

所以哈利的故事没有什么可插嘴的。

- [naʊ] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [maɪ] ['lu:si] , - [sed] [hi:; hi] , - [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] ['wɪðə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)]
' Now first of all , my Lucy , ' said he , ' you must know whither we are
- 现在 第一的 的 全部 , 我的 露西 , - 说 他 , - 你 必须 知道 往哪里去 我们 是
[baʊnd] ;
bound ;
边界 ;

“首先，我的露西，”他说，“你必须知道我们要去哪里；

- [tɪz] [tu:; tə] ['kæleɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['kæptɪn] ['mɑ:rɛt] [dju:] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - [dju:] ,
' tis to Calais , for there is Captain Maret due , and over - due ,
- 的 到 加莱 , 为了 那里 是 队长 马雷特 到期的 , 和 超过 - 到期的 ,

去加莱，因为马雷特上尉应该到那儿了，而且已经逾期了。

['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] ['wʊlɪtʃ] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [jɔ:z] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [pru:vd]
having come to Woolwich only for my sake , and yours , as it hath proved
拥有 来 到 伍尔维奇 仅有的 为了 我的 清酒 , 和 你的 , 作为 它 有 已证实
.
:
.

事实证明，我来到伍尔维奇完全是为了我自己，也是为了你。

[ðen] [æt; ət] ['kæleɪ] [ai] [hæv; həv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [hʌl] ,
Then at Calais I have intelligence that we shall find a ship bound for Hull ,
然后 在 加莱 我 有 智力 那 我们 将 寻找 一个 船 边界 为了 赫尔 ,

然后我从加莱得到情报，我们会找到一艘开往赫尔的船。

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [gəʊ] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [həʊm] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪlz] . -
by which we may go thither , and so home to our father in the Dales . '
经过 哪个 我们 可能 去 那里 , 和 所以 家 到 我们的 父亲 在 这 戴尔斯 . -

我们可以借此到达那里，然后回到山谷里与父亲团聚。

- [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] , - [ai] [sed] , - [ai] [sə'spektɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɒlənd] ? -
' Do you know , ' I said , ' I suspected your design to be for Holland ? '
- 做 你 知道 , - 我 说 , - 我 怀疑 你的 设计 到 是 为了 荷兰 ? -

“你知道吗，”我说，“我怀疑你的设计是为荷兰设计的？”

- [wel] , - [sed] [hi:; hi] , - [ai] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['ændru:] .
' Well , ' said he , ' I had such a thought for Andrew .
- 出色地 , - 说 他 , - 我 有 这样的 一个 想法 为了 安德鲁 .

“嗯，”他说，“我曾这样想过安德鲁。”

[ðeə(r)] [bi:; bi] [frendz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
There be friends in that country ,
那里 是 朋友们 在 那 国家 ,

那个国家有朋友。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ʃeltəd] [tɪl] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)]

with	whom	he	might	be	sheltered	till	England	should	be	safe	for	him	once	more
和	谁	他	可能	是	避难所	直到	英格兰	应该	是	安全的	为了	他	一次	更多的

.

:

.

他或许可以暂时躲在某个地方，直到英国对他来说再次安全为止。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'laɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['eni] ['kʌntri] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [maɪn] [əʊn]

But	it	dislikes	me	to	have	dealings	with	any	country	at	war	with	mine	own
但	它	不喜欢	我	到	有	交易	和	任何	国家	在	战争	和	矿	自己的

— [mæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ðəʊ] [ðə; ði][wɔː(r)][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] . -

—	mad	and	wicked	though	the	war	be	on	our	part	.	'
—	疯狂的	和	邪恶	尽管	这	战争	是	在	我们的	部分	.	-

但我厌恶与任何与我国交战的国家打交道——即便这场战争是我们发动的，是疯狂邪恶的。

- [ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪz] [gɒn] [mæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [ai] [θɪŋk] , - [sed] ['ælθiə] ;

'	All	England	is	gone	mad	and	wicked	,	I	think	,	'	said	Althea	;
-	全部	英格兰	是	已消失	疯狂的	和	邪恶	,	我	思考	,	-	说	阿尔西娅	;

“我觉得整个英格兰都疯了，都变坏了，”阿尔西娅说；

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃeə(r)] [ai][keə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [ɪf] [ai]['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] . -

'	for	my	share	I	care	not	much	if	I	never	see	it	more	.	'
-	为了	我的	分享	我	关心	不是	很多	如果	我	绝不	看	它	更多的	.	-

“至于我那份，就算再也见不到也无所谓。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [θɔːt] , [ai] [həʊp] , - [sed] [hiː; hi] .

'	You	will	change	that	thought	,	I	hope	,	'	said	he	.
-	你	将要	改变	那	想法	,	我	希望	,	-	说	他	.

“我希望你能改变这种想法，”他说。

- [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] ['luːsi] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	But	now	,	my	Lucy	,	I	have	a	request	and	a	petition	to	you	.
-	但	现在	,	我的	露西	,	我	有	一个	要求	和	一个	请愿	到	你	.

“但是现在，我的露西，我有一个请求和一个请愿要向你提出。”

['kæptɪn] ['mɑːrɛt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['kæleɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ]

Captain	Maret	will	bring	us	at	Calais	to	a	clergyman	of	the	English	Church
队长	马雷特	将要	带来	我们	在	加莱	到	一个	牧师	的	这	英语	教会

[huːm] [hiː; hi] [nəʊz] [ðeə(r)] ;

whom	he	knows	there	;
谁	他	知道	那里	;

马雷特船长将在加莱带我们去见一位他认识的英国教会牧师；

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [mæn][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊə(r)][hændz] ?

will	you	consent	for	the	good	man	to	join	our	hands	?
将要	你	同意	为了	这	好的	男人	到	加入	我们的	双手	?

你愿意同意让这位好人加入我们吗?

- [tɪz] [lɒŋ] [sɪns] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɪt] , [ai] [trəʊ] . -

'	tis	long	since	our	hearts	were	knit	,	I	trow	.	'
-	的	长的	自从	我们的	心	是	针织	,	我	扔	.	-

我想，我们的心早已紧紧相连。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? - [sed] ['ælθiə] ;

'	What	are	you	asking	of	her	?	'	said	Althea	;
-	什么	是	你	问	的	她	?	-	说	阿尔西娅	;

“你向她要什么？”阿尔西娅问道。

- [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] ? -

'	should	not	such	a	marriage	be	celebrated	on	English	ground	?	'
-	应该	不是	这样的	一个	婚姻	是	著名	在	英语	地面	?	-

这样的婚礼难道不应该在英国举行吗?

- [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] , - [sed] [hiː; hi] ;
' So it shall , ' said he ;
- 所以 它 将 , - 说 他 ;

“那就这样吧,”他说;

- [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['wedɪd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hʌl] ;
' for we will be wedded on board the ship that shall take us to Hull ;
- 为了 我们 将要 是 已婚 在 木板 这 船 那 将 拿 我们 到 赫尔 ;

“因为我们将在载我们前往赫尔的船上举行婚礼;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][plæŋks] , ['biːɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] ['rekən] ['ɪŋglɪʃ]
and her planks , being those of an English vessel , are reckoned English
和 她 木板 , 存在 那些 的 一个 英语 血管 , 是 估计 英语
[graʊnd] .
ground .
地面 .

而她的船板，由于是英国船只的船板，所以被认为是英国的土地。

[naʊ] , [wɒt] [sez] [maɪ][dɪə(r)] [hɑːt] ? -
Now , what says my dear heart ? '
现在 , 什么 说道 我的 亲爱的 心 ? -

现在，我亲爱的心上人，你怎么说?

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæmə] , - [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,
and as I blushed and stammered , ' I warrant you , ' said he ,
和 作为 我 脸红了 和 结结巴巴 , - 我 保证 你 , - 说 他 ,

当我脸红结巴时，他说：“我向你保证……”

- ['luːsi] [ɪz] [strʌk] [dʌm] [æt; ət][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['wedlɒk] ,
' Lucy is struck dumb at my presumption in talking of wedlock ,
- 露西 是 击 哑的 在 我的 假定 在 说 的 婚姻 ,

“露西被我谈论婚姻的冒昧弄得哑口无言。”

[maɪ] [gʊd] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [gɒn] [tuː; tə] [rek] , [ænd; ənd][ai][maɪ'self] ['njuːli] [luːst] [frɒm; frəm] ['sleɪvəri] . -
my good ship being gone to wreck , and I myself newly loosed from slavery . '
我的 好的 船 存在 已消失 到 破坏 , 和 我 我 新 松开 从 奴隶制 . -

我的好船沉没了，而我本人也刚刚摆脱奴役。

- ['hæri] ! -
' Harry ! '
- 哈里 ! -

“哈利！”

[ai] [kraɪd] , - [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ['miːnli] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
I cried , ' how dare you think so meanly of me ?
我 哭 , - 如何 敢 你 思考 所以 卑鄙地 的 我 ?

我哭着说：“你怎么敢这样看我？”

[ai] [huː] [hæv; həv] [biːn] [di'lait] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] [welθ] [æt; ət]
I who have been delighting in the thought of pouring all my little wealth at
我 WHO 有 到过 令人愉悦 在 这 想法 的 浇注 全部 我的 小的 财富 在
[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
your feet ,
你的 脚 ,

我一直渴望将我微薄的财富倾注于你脚下，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [freɪt] [ə; eɪ] [njuː] [ʃɪp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
and bidding you freight a new ship with it ;
和 投标 你 货运 一个 新的 船 和 它 ;

并出价让你用它运载一艘新船;

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [praʊd] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

but	perhaps	you	are	too	proud	—	you	will	refuse	it	?	'
但	也许	你	是	也	自豪的	—	你	将要	拒绝	它	?	-

但或许你太过骄傲——你会拒绝?

- [neɪ] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] ['naɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [ðiː] , [maɪ] ['luːsi] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Nay	,	I	refuse	neither	it	nor	thee	,	my	Lucy	,	'	he	said	,
-	不	,	我	拒绝	两者都不	它	也不	你	,	我的	露西	,	-	他	说	,

“不，我既不拒绝它，也不拒绝你，我的露西，”他说。

- [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kæn; kən] ['kaʊntəˌpɔɪz] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['lɪt(ə)l] [pɜːs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ]

'	the	less	because	I	can	counterpoise	my	darling's	little	purse	with	something
-	这	较少的	因为	我	能	平衡	我的	亲爱的	小的	钱包	和	某物

['weɪtiːə] . -

weightier	.	'
更重	.	-

“之所以说少了点什么，是因为我可以用更重的东西来平衡我亲爱的小钱包。”

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][juː 'es] ['briːfli] [haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['veri] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	he	told	us	briefly	how	in	his	captivity	he	had	risen	very	high	in	his
和	他	讲述	我们	简要地	如何	在	他的	囚禁	他	有	升起	非常	高的	在	他的

['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['maːstəz] ['feɪvə(r)] ,

Moorish	master's	favour	,
摩尔式	硕士学位	偏爱	,

他还简要地告诉我们，在他被俘期间，他是如何迅速获得摩尔人主人的青睐的。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][mænz] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

having	had	the	good	fortune	to	save	the	man's	life	at	the	risk	of	his	own
拥有	有	这	好的	财富	到	节省	这	男人的	生活	在	这	风险	的	他的	自己的

.

:
.

他有幸冒着生命危险救了那名男子的命。

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['rɑːskəl, 'ræ-] [set] [ɒn] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [hɪm] ,

'	There	were	two	rascals	set	on	my	master	to	murder	him	,
-	那里	是	二	无赖	放	在	我的	掌握	到	谋杀	他	,

“有两个恶棍企图谋害我的主人。”

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['preʃəs] ['dʒuːəlz] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] , - [sed] [hiː; hi] ;

for	certain	precious	jewels	that	he	wore	,	'	said	he	;
为了	肯定	宝贵的	珠宝	那	他	穿着	,	-	说	他	;

“因为他佩戴的某些珍贵珠宝，”他说；

- [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][bəuθ] [ləʊ] ,

'	and	I	had	the	luck	to	lay	them	both	low	,
-	和	我	有	这	运气	到	躺	他们	两个都	低的	,

“而我运气好，把他们两个都撂倒了。”

[ðəʊ] [aɪ][gɒt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [fɜːst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

though	I	got	this	little	remembrance	first	from	the	fiercest	of	them	,
尽管	我	得到	这	小的	纪念	第一的	从	这	最凶猛	的	他们	,

虽然我最先从他们中最凶猛的那位那里得到了这份小小的纪念，

- ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][skɑː(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

'	touching	as	he	spoke	the	scar	upon	his	cheek	.
-	接触	作为	他	辐	这	瘢痕	之上	他的	脸颊	.

说话间，他不禁抚摸起脸颊上的疤痕。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [strəʊk] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [ai] ['pɜːrtʃəst] [maɪ] ['friːdəm] , [ænd; ənd]

'	And	with	that	stroke	,	'	he	went	on	,	'	I	purchased	my	freedom	,	and
-	和	和	那	中风	,	-	他	去	在	,	-	我	购买	我的	自由	,	和

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ;

something	more	;
某物	更多的	;

“就这样，”他继续说道，“我买到了自由，以及更多的东西；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'fəːd] [ɒn][ˌem 'iː] ['friːli] [ðəʊz] [dʒemz] [ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] [hæd; həd] ['kʌvətɪd]

for	the	Moor	conferred	on	me	freely	those	gems	that	the	thieves	had	coveted
为了	这	泊	授予	在	我	自由	那些	宝石	那	这	窃贼	有	令人垂涎的

;

;

;

因为摩尔人慷慨地将盗贼觊觎的那些宝石赐予了我；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] .

they	are	worth	a	little	fortune	.
他们	是	值得	一个	小的	财富	.

它们价值不菲。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [maɪ]['əʊnli][keə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] ;

After	this	my	only	care	was	to	find	a	ship	to	bring	me	home	;
后	这	我的	仅有的	关心	曾是	到	寻找	一个	船	到	带来	我	家	;

此后，我唯一的念头就是找到一艘船带我回家；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][dɪ'speə(r)] , [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['mɑːrɛt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] ,

of	which	I	was	almost	in	despair	,	when	the	good	Maret	came	to	my	rescue	,
的	哪个	我	曾是	几乎	在	绝望	,	什么时候	这	好的	马雷特	来了	到	我的	救援	,

我当时几乎绝望了，幸好好心的马雷特救了我。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'fektɪd] [wɪð] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd] ['bəʊldnəs] .

which	he	effected	with	great	skill	and	boldness	.
哪个	他	受影响	和	伟大的	技能	和	大胆	.

他以高超的技巧和大胆的胆识完成了这项任务。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [nəʊ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ][klɪə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] ,

Nor	do	I	know	how	I	could	have	got	you	clear	of	London	,
也不	做	我	知道	如何	我	可以	有	得到	你	清除	的	伦敦	,

我也不知道当时该如何才能让你离开伦敦。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] . -

but	for	his	readiness	to	help	me	once	again	.	'
但	为了	他的	准备就绪	到	帮助	我	一次	再次	.	-

但他还再次愿意帮助我。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['hæriz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['veri] [draɪ][ænd; ənd] [ʃɔːt] ;

This	was	Harry's	history	,	which	he	made	very	dry	and	short	;
这	曾是	哈利的	历史	,	哪个	他	制成	非常	干燥	和	短的	;

这是哈里的历史，他写得非常枯燥简短；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [' duː ɪŋz][ɔː(r)] ['sʌfərɪŋz] .

for	he	hates	to	dwell	on	his	own	doings	or	sufferings	.
为了	他	讨厌	到	住	在	他的	自己的	行为	或者	苦难	.

因为他讨厌纠结于自己的所作所为或所遭受的苦难。

[ai][hæv; həv][gɒt][frɒm; frəm][hɪm] [sɪns] ['meni] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

I	have	got	from	him	since	many	particulars	of	the	story	,
我	有	得到	从	他	自从	许多	细节	的	这	故事	,

我从他那里了解到了故事的许多细节，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ðæn; ðən] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	I	think	it	were	more	worthy	of	pen	and	ink	than	this	poor
和	我	思考	它	是	更多的	值得	的	笔	和	墨水	比	这	贫穷的

[teɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['həʊmli] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ,

tale	of	our	homely	joys	and	sorrows	,
故事	的	我们的	家常的	喜悦	和	悲伤	,

我觉得它比我们这则关于家庭喜怒哀乐的拙劣故事更值得用笔墨来描绘。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [nɒt][səʊ] ;

but	he	thinks	not	so	;
但	他	思考	不是	所以	;

但他并不这么认为;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [lɑːst] [pɑːt] ,

and	it	is	at	his	bidding	I	have	written	all	this	last	part	,
和	它	是	在	他的	投标	我	有	书面	全部	这	最后的	部分	,

而这最后一部分，正是遵照他的指示而写的。

['telɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

telling	how	he	brought	us	safely	out	of	London	.
讲述	如何	他	带来	我们	安全	出去	的	伦敦	.

讲述了他如何安全地带我们离开伦敦。

[kən'kluːʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[haʊ] ['luːʃə] [dwel] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] ['ælθiə] ['ʌðəˌweə] .

HOW	LUCIA	DWELLS	IN	ENGLAND	,	AND	ALTHEA	OTHERWHERE	.
如何	露西亚	居住地	在	英格兰	,	和	阿尔西娅	其他地方	.

露西亚住在英格兰，阿尔西娅住在别处。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][tuː; tə] [raɪt] [naʊ] .

There	is	little	more	to	write	now	.
那里	是	小的	更多的	到	写	现在	.

现在也没什么可写的了。

[aɪ][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [krɒs] ['hæriz] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ,

I	did	not	care	to	cross	Harry's	wish	in	the	matter	of	our	wedding	,
我	做过	不是	关心	到	叉	哈利的	希望	在	这	事情	的	我们的	婚礼	,

我不想违背哈里在我们的婚礼上的意愿。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ðɪ] [gʊd] ['meəri][dʒaɪlz][ænd; ənd] ['ælθiə] [hɜː'self] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sent] ;

to	which	both	the	good	Mary	Giles	and	Althea	herself	urged	me	to	consent	;
到	哪个	两个都	这	好的	玛丽	吉尔斯	和	阿尔西娅	她自己	敦促	我	到	同意	;

善良的玛丽·吉尔斯和阿尔西娅本人都力劝我同意;

['əʊnli][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] - [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn]['aʊə(r)][hændz] ;

only	I	had	always	hoped	that	my	father	Truelocke	himself	should	join	our	hands	;
仅有的	我	有	总是	希望	那	我的	父亲	-	他自己	应该	加入	我们的	双手	;

只是我一直希望我的父亲特鲁洛克本人能够亲自与我们携手;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['wɪspəd] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæri] , [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi]['kɒntent]

and	when	I	whispered	this	to	Harry	,	he	said	,	'	If	you	cannot	be	content
和	什么时候	我	低声说道	这	到	哈里	,	他	说	,	-	如果	你	不能	是	内容

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	it	,
没有	它	,

当我悄悄把这件事告诉哈利时，他说："如果你没有它就无法满足，

['swi:thɑ:t] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌju: 'es]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wen] [wi:; wi] [get] [tu:; tə] [dent] - [deɪl] .

sweetheart	**,**	**my**	**father**	**shall**	**marry**	**us**	**over**	**again**	**when**	**we**	**get**	**to**	**Dent**	**-**	**dale**	**.**
亲爱的	,	我的	父亲	将	结婚	我们	超过	再次	什么时候	我们	得到	到	凹痕	-	戴尔	.

亲爱的，等我们到了登特代尔，我父亲会再给我们主持一次婚礼。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [waɪf] . -

But	**I**	**will**	**not**	**go**	**back**	**to**	**England**	**till**	**I**	**can**	**call**	**you**	**wife**	**.**	**'**
但	我	将要	不是	去	后退	到	英格兰	直到	我	能	称呼	你	妻子	.	-

但是，在我能够称呼你为妻子之前，我是不会回英国的。

[səʊ][maɪ][lɑ:st] [dɪ'fens] [fel] ; [ænd; ənd] ['wedɪd] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,

So	**my**	**last**	**defence**	**fell**	**;**	**and**	**wedded**	**we**	**were**	**on**	**board**	**the**	**Diamond**	**,**
所以	我的	最后的	防御	跌倒	;	和	已婚	我们	是	在	木板	这	钻石	,

于是我的最后一道防线崩溃了；我们结婚后就登上了“钻石号”邮轮。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['kæleɪ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['hæriz]

a	**good**	**English**	**ship**	**that**	**we**	**found**	**lying**	**at**	**Calais**	**,**	**according**	**to**	**Harry's**
一个	好的	英语	船	那	我们	成立	说谎	在	加莱	,	根据	到	哈利的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	**.**
智力	.

根据哈里提供的情报，我们在加莱发现了一艘不错的英国船。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [dju:] [taɪm] [aɪ] [held] [hɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

I	**did**	**not**	**forget**	**that**	**promise**	**of**	**his**	**,**	**and**	**in**	**due**	**time**	**I**	**held**	**him**	**to**	**it**	**;**
我	做过	不是	忘记	那	承诺	的	他的	,	和	在	到期的	时间	我	握住	他	到	它	;

我没有忘记他的那个承诺，并在适当的时候要求他履行承诺；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [wɪnd] [ʌp] [maɪn] [əʊn] ['stɔ:ri] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] ;

but	**before**	**I**	**wind**	**up**	**mine**	**own**	**story**	**I**	**will**	**relate**	**that**	**of**	**my**	**sister**	**;**
但	前	我	风	向上	矿	自己的	故事	我	将要	涉及	那	的	我的	姐姐	;

但在我讲完自己的故事之前，我要先讲讲我姐姐的故事；

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [hæv; həv] [rʌn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [wʌn] ['tʃæn(ə)l] , [ɑ:(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd] [naʊ] ,

for	**our**	**lives**	**,**	**that**	**have**	**run**	**so**	**long**	**in**	**one**	**channel**	**,**	**are**	**divided**	**now**	**,**
为了	我们的	生活	,	那	有	跑步	所以	长的	在	一	渠道	,	是	分割	现在	,

我们的生活，原本一直在同一频道上运转，如今却被分割开了。

[sɪns] ['ælθiə] [seɪld] [nɒt] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['prez(ə)ntli]

since	**Althea**	**sailed**	**not**	**with**	**us**	**to**	**England**	**;**	**and**	**I**	**will**	**show**	**the**	**reason**	**presently**
自从	阿尔西娅	航行	不是	和	我们	到	英格兰	;	和	我	将要	展示	这	原因	目前

.

:
.

因为阿尔西娅没有和我们一起乘船去英国；我稍后会说明原因。

[ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd] [wʌns] [entə'teɪnd] [ɒv; əv] ['ænˌdru:z] ['pɑ:sɪŋ] ['ɪntu:] ['hɒlənd]

That	**imagination**	**which**	**Harry**	**had**	**once**	**entertained**	**of**	**Andrew's**	**passing**	**into**	**Holland**
那	想像力	哪个	哈里	有	一次	娱乐	的	安德鲁的	通过	进入	荷兰

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [seɪf] [ðeə(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['eksaɪl] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,

and	**being**	**safe**	**there**	**as**	**an**	**exile**	**proved**	**to**	**be**	**no**	**impossible**	**device**	**,**
和	存在	安全的	那里	作为	一个	流亡	已证实	到	是	不	不可能的	设备	,

哈里曾经幻想安德鲁逃往荷兰，在那里作为流亡者能够安全生活，而事实证明，这种想法并非天方夜谭。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] .

in	**spite**	**of**	**the**	**war**	**between**	**the**	**English**	**and**	**the**	**Dutch**	**.**
在	尽管如此	的	这	战争	之间	这	英语	和	这	荷兰语	.

尽管当时英国和荷兰之间正处于战争状态。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [stɪl] [leɪ] [æt; ət] ['kæleɪ] [ɪn][ðə; ði] [mə'riː] - [rɔi'æl] ([ai][mʌst; məst]['evə(r)][əd'maɪə(r)]

For	while	we	still	lay	at	Calais	in	the	Marie	-	Royale	(	I	must	ever	admire
为了	尽管	我们	仍然	躺	在	加莱	在	这	玛丽	-	皇家	(	我	必须	曾经	钦佩

[hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪnz] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] ['fjʊdʒətɪv] [ɒn] [bɔːd] ,

her	captain's	courage	in	taking	us	poor	fugitives	on	board	,
她	船长的	勇气	在	采取	我们	贫穷的	逃犯	在	木板	,

虽然我们仍然停泊在加莱的"玛丽·罗亚尔"号上（我必须永远钦佩船长收留我们这些可怜的逃亡者的勇气），

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['hæri] [wɒz; wəz] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['saʊndnəs]) , [ðeə(r)] [keɪm] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]

even	though	Harry	was	warrant	for	our	soundness	)	,	there	came	letters	from
甚至	尽管	哈里	曾是	保证	为了	我们的	健全性	)	,	那里	来了	信件	从

['sɜːt(ə)n] [frendz] [kɔːld] ['derɪks] ,

certain	Friends	called	Derricks	,
肯定	朋友们	称为	起重机	,

尽管哈利是我们行为健全的保证），但还是收到了一些名叫德里克斯的朋友的来信。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

of	the	Dutch	nation	.
的	这	荷兰语	国家	.

荷兰民族。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ænˌdruːz] [streɪndʒ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] , [ai] [wɒt] [nɒt] [baɪ] [wɒt]

They	had	heard	of	Andrew's	strange	escape	from	prison	,	I	wot	not	by	what
他们	有	听到	的	安德鲁的	奇怪的	逃脱	从	监狱	,	我	什么	不是	经过	什么

[miːnz] ;

means	;
方法	;

他们听说了安德鲁离奇地越狱的事，我不知道他用了什么方法；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frendz] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [weɪz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

for	the	Friends	have	their	own	ways	of	learning	news	of	one	another	.
为了	这	朋友们	有	他们的	自己的	方式	的	学习	消息	的	一	其他	.

因为教友们有他们自己了解彼此消息的方式。

[ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['wɪld] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ruːf] [ɪn] [ˌæmstə'dæm] ;

These	good	people	willed	him	to	go	make	his	home	under	their	roof	in	Amsterdam	;
这些	好的	人们	意志	他	到	去	制作	他的	家	在下面	他们的	屋顶	在	阿姆斯特丹	;

这些好心人希望他能去阿姆斯特丹，在他们家安家落户；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [feɪn] [tuː; tə] [siːk] [ðæt] ['ʃeltə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɪəri] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

and	he	was	very	fain	to	seek	that	shelter	,	being	exceedingly	weary	in	spirit	,
和	他	曾是	非常	欣然	到	寻找	那	庇护所	,	存在	非常	厌倦	在	精神	,

他非常渴望寻求那处庇护所，因为他精神极其疲惫。

[æz; əz][wʌn] [hɑːf] [spent] [wɪð] [tɔɪl] [ænd; ənd] [griːf] ; ['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] [held] [hɪm] [bæk] .

as	one	half	spent	with	toil	and	grief	;	only	two	things	held	him	back	.
作为	一	一半	花费	和	辛劳	和	悲伤	;	仅有的	二	事物	握住	他	后退	.

一半的时间都耗费在辛劳和悲伤之中；只有两件事阻止了他。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)][ænd; ənd]['kruːəl] ['kʌntri] ['ɪŋglənd] ,

The	one	was	his	love	for	our	dear	and	cruel	country	England	,
这	一	曾是	他的	爱	为了	我们的	亲爱的	和	残忍的	国家	英格兰	,

其中之一是他对我们亲爱的又残酷的祖国英格兰的爱。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lænd][æt; ət] ['enməti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

which	made	him	shrink	from	dwelling	in	a	land	at	enmity	with	her	;
哪个	制成	他	收缩	从	住宅	在	一个	土地	在	敌意	和	她	;

这使他不敢居住在与她敌对的土地上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][maɪ]['sɪstə(r)] .

and	the	other	was	my	sister	.
和	这	其他	曾是	我的	姐姐	.

另一个是我的妹妹。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['skruːp(ə)l] ['hæri] [ˌəʊvə'keɪm] [ðʌs] .

Now	the	first	scruple	Harry	overcame	thus	.
现在	这	第一的	顾忌	哈里	克服	因此	.

现在，哈利克服的第一个顾虑就是这样。

- [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [dwel] [ɪn] [sʌm; səm] ['fɒrən] [lænd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	You	needs	must	dwell	in	some	foreign	land	,	'	he	said	,
-	你	需求	必须	住	在	一些	外国的	土地	,	-	他	说	,

“你必须在异国他乡居住，”他说。

- [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

'	for	England	is	altogether	unsafe	for	you	.
-	为了	英格兰	是	共	不安全	为了	你	.

“因为英格兰对你来说完全不安全。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [frɑːns] , [æz; əz] ['kæptɪn] ['mɑːrɛt] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [lænd]

Should	you	choose	France	,	as	Captain	Maret	would	have	you	,	you	choose	a	land
应该	你	选择	法国	,	作为	队长	马雷特	会	有	你	,	你	选择	一个	土地

['tʃiːfli] ['peɪpɪst] ,

chiefly	Papist	,
主要	天主教徒	,

如果你像马雷上尉希望的那样选择法国，那么你选择的国家就以天主教徒为主。

[ænd; ənd] [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'preʃn] ; [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	now	full	of	oppression	;	and	my	life	on	it	,
和	现在	满的	的	压迫	;	和	我的	生活	在	它	,

如今这里充满了压迫；而我的生命也建立在这压迫之上。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ðɪs] ['veri] ['wɪntə(r)] ,

there	will	be	war	between	France	and	England	this	very	winter	,
那里	将要	是	战争	之间	法国	和	英格兰	这	非常	冬天	,

今年冬天，法国和英国之间将爆发战争。

- [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː] [truː] .

'	a	saying	which	proved	too	true	.
-	一个	说	哪个	已证实	也	真的	.

这句话后来被证明是至理名言。

- [səʊ][ðə; ðɪ] ['bæləns] [mʌst; məst][dɪp][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['hɒlənd] , [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['kʌntri] ,

'	So	the	balance	must	dip	in	favour	of	Holland	,	a	Protestant	country	,
-	所以	这	平衡	必须	蘸	在	偏爱	的	荷兰	,	一个	新教	国家	,

因此，天平必然向信奉新教的荷兰倾斜。

[weə(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][dʒʌst] [lɔːz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [huː] [bɪ'liːv] [æz; əz]

where	you	shall	live	under	just	laws	and	among	faithful	friends	who	believe	as
在哪里	你	将	居住	在下面	只是	法律	和	之中	忠实	朋友们	WHO	相信	作为

[juː; jʊ][duː; də] .

you	do	.
你	做	.

在那里，你将生活在公正的法律之下，与信仰相同的忠实朋友一起生活。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [wɜːθ] [weɪɪŋ] , ['brʌðə(r)] ? -

Is	not	this	worth	weighing	,	brother	?	'
是	不是	这	值得	称重	,	兄弟	?	-

兄弟，这难道不值得深思吗?

[ænd; ənd] ['ændruː] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ;

and	Andrew	said	,	'	It	is	,	'	but	yet	he	hesitated	;
和	安德鲁	说	,	-	它	是	,	-	但	然而	他	犹豫了一下	;

安德鲁说：“是的”，但他又犹豫了。

[ænd; ənd][ai] ['niːdɪd] [nɒt][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['ælθiə] ,

and	I	needed	not	the	sight	of	his	questioning	look	at	Althea	,
和	我	需要	不是	这	视线	的	他的	提问	看	在	阿尔西娅	,

我无需看到他疑惑地看着阿尔西娅的眼神，就明白了。

[nɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [drɒpt] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] [tʃiːk] , [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv]

nor	of	her	dropt	eyelids	and	whitening	cheek	,	to	guess	the	reason	of
也不	的	她	掉落	眼睑	和	美白	脸颊	,	到	猜测	这	原因	的

[hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

his	hesitation	.
他的	犹豫	.

他既没有看到她下垂的眼睑和泛白的脸颊，也没有看到她眼皮下垂，更无法猜到他犹豫的原因。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] [tɔːk] , ['hæri] , ['ælθiə] , [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][sæt]

The	next	morning	after	we	had	this	talk	,	Harry	,	Althea	,	and	I	were	sat
这	下一个	早晨	后	我们	有	这	讲话	,	哈里	,	阿尔西娅	,	和	我	是	卫星

['aɪdli][ɒn] [dek] ,

idly	on	deck	,
闲散地	在	甲板	,

第二天早上，也就是我们谈话之后，哈里、阿尔西娅和我百无聊赖地坐在甲板上。

['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [eə(r)] , [waɪl] [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði]

basking	in	the	sunshine	,	and	drinking	the	sweet	air	,	while	we	watched	the
晒太阳	在	这	阳光	,	和	喝	这	甜的	空气	,	尽管	我们	观看	这

['seɪləz] [æt; ət] [wɜːk] ;

sailors	at	work	;
水手们	在	工作	;

我们沐浴在阳光下，呼吸着清新的空气，观看水手们工作；

[wen] [wiː; wi] [sɔː] ['ændruː] [kʌm] ['fiːbli] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spræŋ] [ʌp] [sə'praɪzd] ,

when	we	saw	Andrew	come	feebly	towards	us	,	at	which	we	sprang	up	surprised	,
什么时候	我们	锯	安德鲁	来	虚弱地	向	我们	,	在	哪个	我们	弹簧	向上	惊讶	,

我们看到安德鲁虚弱地朝我们走来，这让我们都吓了一跳，立刻跳了起来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['rɪz(ə)n][səʊ] ['ɜːli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['wiːknəs]

for	he	had	not	heretofore	risen	so	early	,	because	of	his	great	weakness
为了	他	有	不是	此前	升起	所以	早期的	,	因为	的	他的	伟大的	弱点

.

:
.

因为他身体虚弱，以前从未这么早起过。

['ælθiə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [hɪm] [rest] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

Althea	would	have	had	him	rest	on	the	cushions	from	which	we	had
阿尔西娅	会	有	有	他	休息	在	这	靠垫	从	哪个	我们	有

['rɪz(ə)n] , [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] ,

risen	,	but	saying	,
升起	,	但	说	,

阿尔西娅本想让他躺在我们起身的垫子上休息，但她却说：

- [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][stænd] [ə'waɪl] , - [hiː; hi] [liːnd] [ɒn] ['hæriz] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ;

'	I	would	rather	stand	awhile	,	'	he	leaned	on	Harry's	shoulder	for	support	;
-	我	会	相当	站立	一会儿	,	-	他	倾斜	在	哈利的	肩膀	为了	支持	;

“我宁愿站一会儿，”他靠在哈利的肩膀上支撑着自己；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʊkt] ['deθli] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] [siːn]

and	indeed	he	looked	deathly	when	his	white	and	wasted	face	was	seen
和	的确	他	看起来	致命的	什么时候	他的	白色的	和	浪费	脸	曾是	已见

[bɪ'saɪd] ['hæriz] ['kaʊntənəns] ,

beside	Harry's	countenance	,
旁	哈利的	面容	,

当他苍白憔悴的脸与哈利的脸并排出现时，他看起来确实奄奄一息。

[ɔːl] [brɒnzd] [wɪð] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd] [laɪf] .

all	bronzed	with	sun	and	wind	,	and	glowing	with	health	and	life	.
全部	古铜色	和	太阳	和	风	,	和	发光	和	健康	和	生活	.

都被阳光和微风晒成了古铜色，容光焕发，充满活力。

- ['ælθiə] ['deɪkə(ɹ)] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	Althea	Dacre	,	'	he	said	,	looking	steadily	at	her	,
-	阿尔西娅	达克	,	-	他	说	,	寻找	稳步	在	她	,

“阿尔西娅·达克，”他一边说着，一边目光坚定地注视着她。

- [aɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] ;

'	I	have	sought	all	night	long	for	a	light	on	the	path	I	must	now	take	;
-	我	有	寻求	全部	夜晚	长的	为了	一个	光	在	这	小路	我	必须	现在	拿	;

“我整夜都在寻找照亮我未来道路的光亮；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪz] ['evə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] , " [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['meɪdn] [ðaʊ] ['lʌvst] ,

and	a	word	is	ever	in	my	ears	,	"	Speak	to	the	maiden	thou	lovest	,
和	一个	单词	是	曾经	在	我的	耳朵	,	"	说话	到	这	少女	你	最爱	,

我耳边总萦绕着一句话：“去和你心爱的少女说话吧。”

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðiː] !

her	word	shall	lead	thee	!
她	单词	将	带领	你	!

她的话语将指引你！

" [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊθ] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [ðiː] ,

"	Thou	knowest	I	were	loth	to	part	from	thee	,
"	你	最了解	我	是	洛斯	到	部分	从	你	,

你知道我多么不愿与你分离，

[huː] [hæst] [sɔːt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [spent] [ðaɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ləʊθ] [tuː; tə] [θɪŋk]

who	hast	sought	me	and	spent	thyself	for	me	—	and	more	loth	to	think
WHO	哈斯特	寻求	我	和	花费	你自己	为了	我	—	和	更多的	洛斯	到	思考

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn] ['spɪrɪt] .

that	we	are	parted	in	spirit	.
那	我们	是	分手了	在	精神	.

你曾寻找我，为我付出一切——你更不愿看到我们在精神上分离。

[jet] [ɪf] [ðaɪ] [hɑːt] [biː; bi] [nɒt] [æz; əz] [maɪ] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [gɒd] ,

Yet	if	thy	heart	be	not	as	my	heart	towards	God	,
然而	如果	你的	心	是	不是	作为	我的	心	向	上帝	,

然而，如果你的心不像我一样对上帝充满爱，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɑːtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] ['evə(r)] .

we	must	be	parted	now	and	ever	.
我们	必须	是	分手了	现在	和	曾经	.

我们现在必须永远分离。

[aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [ðiː] , [spiːk] [ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] [truːθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] ['kʌlə(r)] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ]

I	implore	thee	,	speak	the	perfect	truth	to	me	,	and	do	not	colour	or	change
我	恳求	你	,	说话	这	完美的	真相	到	我	,	和	做	不是	颜色	或者	改变

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

我恳求你，请告诉我完全的真相，不要粉饰或改变它。

- [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [truːθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] ,

'	And	I	will	speak	truth	,	'	she	said	proudly	,
-	和	我	将要	说话	真相	,	-	她	说	自豪地	,

“我会说真话，”她骄傲地说。

- [æz; əz] [ɪf] [ai] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ðv; əv] [gɒd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [griːv] [juː; jʊ] .

-	as	if	I	stood	before	an	angel	of	God	;	and	it	shall	not	grieve	you	.
-	作为	如果	我	站立	前	一个	天使	的	上帝	;	和	它	将	不是	悲伤	你	.

“就好像我站在上帝的天使面前一样；这事必不使你忧伤。”

[ˈændruː] [ˈgəʊldɪŋ] , [ðaɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [gɒd] [maɪ] [gɒd] .

Andrew	Golding	,	thy	people	shall	be	my	people	,	and	thy	God	my	God	.
安德鲁	戈尔丁	,	你的	人们	将	是	我的	人们	,	和	你的	上帝	我的	上帝	.

安德鲁·戈尔丁，你的人民就是我的人民，你的神就是我的神。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

The	Church	that	I	dreamed	of	,	the	Church	I	would	have	died	for	,
这	教会	那	我	梦见	的	,	这	教会	我	会	有	死亡	为了	,

我梦寐以求的教会，我愿意为之献身的教会，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [steɪnd] [wɪð] [ˈɪnəs(ə)nt] [blʌd] .

was	not	a	Church	stained	with	innocent	blood	.
曾是	不是	一个	教会	染色	和	清白的	血	.

那不是一座沾满无辜鲜血的教堂。

[aɪ] [wɪl] [kɑːst] [ɪn] [maɪ] [lɒt] , [naʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] ,

I	will	cast	in	my	lot	,	now	and	for	ever	,
我	将要	投掷	在	我的	很多	,	现在	和	为了	曾经	,

我将做出我的选择，从现在到永远。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈkrɪstʃən] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [ˈpəːsikjuːtid] [əˈnʌðə(r)] — [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] , [aɪ]

with	the	only	Christian	people	that	have	never	persecuted	another	—	the	only	one	,	I
和	这	仅有的	基督教	人们	那	有	绝不	受迫害	其他	—	这	仅有的	一	,	我

[ˈverɪli] [bɪˈliːv] ,

verily	believe	,
确实	相信	,

我真心相信，这是唯一一个从未迫害过其他基督徒的群体。

[ðæt] [ˈfɒləʊ] [ˌwɪðəsəʊˈevə(r)] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [liːdz] . -

that	follow	whithersoever	the	Master	leads	.	'
那	跟随	无论去往何处	这	掌握	线索	.	-

无论主人带领他们去哪里，他们都跟随他。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈænˌdruːz] [ˈpælɪd] [feɪs] [gləu] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][klɪə(r)] [fleɪm] [ʃɒn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

At	this	Andrew's	pallid	face	glowed	as	if	a	clear	flame	shone	through	it	;
在	这	安德鲁的	苍白	脸	发光	作为	如果	一个	清除	火焰	闪耀	通过	它	;

这时，安德鲁苍白的脸上仿佛燃起了一团明亮的火焰；

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ˈælθiə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [bəuθ] [hɜːz] , [kənˈtɪnjʊɪŋ]

he	stretched	out	his	hands	to	Althea	,	and	she	gave	him	both	hers	,	continuing
他	拉伸	出去	他的	双手	到	阿尔西娅	,	和	她	给予	他	两个都	她的	,	继续

[tuː; tə] [seɪ] , —

to	say	,	—
到	说	,	—

他向阿尔西娅伸出手，她也把手递给他，继续说道：

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][maɪ] [ˈneɪtɪv] [lænd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

'	And	what	is	my	native	land	to	me	?
-	和	什么	是	我的	本国的	土地	到	我	?

我的故乡对我来说又算得了什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɪld] [wɪð] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] ; [aɪ][fɪə(r)] - [tɪz] [əˈkɜːsɪd] [ɒv; əv] [gɒd] ;

it	is	filled	with	violence	and	madness	;	I	fear	'	tis	accursed	of	God	;
它	是	已填	和	暴力	和	疯狂	;	我	害怕	-	的	被诅咒的	的	上帝	;

它充满了暴力和疯狂；我担心它受到了上帝的诅咒；

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['fɑːðəlænd] [weər'evə(r)][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] . -

I	am	willing	to	find	my	fatherland	wherever	you	find	a	home	.	'
我	是	愿意的	到	寻找	我的	祖国	无论	你	寻找	一个	家	.	-

无论你们在哪里安家，我都愿意在那里寻找我的祖国。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'faɪɪŋ] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['hæri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] ,

She	turned	with	a	defying	look	towards	us	;	at	which	Harry	began	to	laugh	,
她	转向	和	一个	反抗	看	向	我们	;	在	哪个	哈里	开始	到	笑	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

她带着挑衅的眼神转向我们；哈利见状哈哈大笑，说道：

- [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rəʊz] [ai][hæd; həd][wʌn] [naɪt] [frɒm; frəm] ['mɪstrəs] ['ælθiə] ['deɪkə(ɹ)] ?

'	How	about	the	rose	I	had	one	night	from	Mistress	Althea	Dacre	?
-	如何	关于	这	玫瑰	我	有	一	夜晚	从	情妇	阿尔西娅	达克	?

“你还记得我那天晚上从阿尔西娅·达克夫人那里得到的那朵玫瑰吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [jet] — [draɪ][ænd; ənd]['feɪdɪd]['truːli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

it	is	a	rose	yet	—	dry	and	faded	truly	;	but	it	has	not	turned	into	a
它	是	一个	玫瑰	然而	—	干燥	和	褪色	真的	;	但	它	有	不是	转向	进入	一个

['net(ə)l] . -

nettle	.	'
荨麻	.	-

它仍然是一朵玫瑰——虽然枯萎凋零，但它还没有变成荨麻。

- [biː; bi] ['dʒenərəs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] ; - [duː; də][nɒt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ;

'	Be	generous	,	'	she	said	,	blushing	;	'	do	not	remind	me	of	that	;
-	是	慷慨的	,	-	她	说	,	脸红	;	-	做	不是	提醒	我	的	那	;

“要慷慨些，”她脸红着说，“不要再提醒我这件事了；

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɒli] .

I	spoke	of	it	in	the	days	of	my	folly	.
我	辐	的	它	在	这	天	的	我的	蠢事	.

我在愚昧无知的时候就谈论过这件事。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [sɪns] , [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['les(ə)n] .

I	have	been	taught	the	plague	of	my	own	heart	since	,	by	many	a	sharp	lesson	.
我	有	到过	教授	这	瘟疫	的	我的	自己的	心	自从	,	经过	许多	一个	锋利的	课	.

-

'

-

从那以后，我通过无数惨痛的教训，才真正认识到自己内心的顽疾。

- [wel] , - [sed] ['hæri] , - [ai] [meɪ] ['truːli] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][maɪ'self] .

'	Well	,	'	said	Harry	,	'	I	may	truly	say	the	same	of	myself	.
-	出色地	,	-	说	哈里	,	-	我	可能	真的	说	这	相同的	的	我	.

“嗯，”哈利说，“我也可以这样评价我自己。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [gɒd] , - [hiː; hi] [sed] ['revərəntli] , - [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪm'self] [θruː]

It	hath	pleased	God	,	'	he	said	reverently	,	'	to	bring	me	to	Himself	through
它	有	高兴	上帝	,	-	他	说	虔诚地	,	-	到	带来	我	到	他本人	通过

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

“上帝乐意通过苦难将我带到他身边，”他虔诚地说。

[ai] ['trʌstɪd] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [strɪpt] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

I	trusted	overmuch	to	my	own	heart	;	and	not	till	I	was	stript	of	all	,
我	可信	过多	到	我的	自己的	心	;	和	不是	直到	我	曾是	脱衣舞	的	全部	,

我太相信自己的内心；直到我失去一切，

[ə; eɪ] ['begə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sleɪv] , [dɪd] [aɪ] [lɜːn] [maɪn] [əʊn] ['vaɪlnəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ænd; ənd]

a	beggar	and	a	slave	,	did	I	learn	mine	own	vileness	and	weakness	,	and
一个	乞丐	和	一个	奴隶	,	做过	我	学习	矿	自己的	卑鄙	和	弱点	,	和

[kraɪsts] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

Christ's	all	-	sufficiency	.
基督的	全部	-	充足性	.

身为乞丐和奴隶，我才认识到自己的卑劣和软弱，以及基督的全能。

[aɪ] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] .

I	thank	Him	for	the	teaching	.
我	感谢	他	为了	这	教学	.

我感谢祂的教导。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['luːsi] [hæθ] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [skuːl] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ,

And	I	think	my	Lucy	hath	gone	through	the	same	school	;	is	it	not	so	,
和	我	思考	我的	露西	有	已消失	通过	这	相同的	学校	;	是	它	不是	所以	,

['swiːthɑːt] ? -

sweetheart	?	'
亲爱的	?	-

我想我女儿露西也上过同一所学校，对吧，亲爱的?

[ænd; ənd] [aɪ] [m'ɜːməd] [æn; ən] [ə'sent] .

and	I	murmured	an	assent	.
和	我	低声说道	一个	同意	.

我低声表示同意。

- [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , - [sed] ['ændruː] ,

'	Not	one	of	you	,	'	said	Andrew	,
-	不是	一	的	你	,	-	说	安德鲁	,

“你们当中没有一个人，”安德鲁说。

- [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['lɜːnɪŋ] [æz; əz] [aɪ] ;

'	has	been	so	poor	a	pupil	at	that	learning	as	I	;
-	有	到过	所以	贫穷的	一个	瞳孔	在	那	学习	作为	我	;

“他在这方面学习成绩很差，就像我一样；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['meni] [straɪps] [hæv; həv] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['biːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːd] [hɑːt] [æt; ət] [lɑːst]

but	I	think	my	many	stripes	have	surely	beaten	it	into	my	hard	heart	at	last
但	我	思考	我的	许多	条纹	有	一定	被打败	它	进入	我的	难的	心	在	最后的

,

’
,

但我认为，我经历的种种磨难最终一定已经让我的铁石心肠明白了这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['mɑːstəd] [maɪ] [tɑːsk] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] . -

and	that	I	have	mastered	my	task	once	and	for	ever	.	'
和	那	我	有	精通	我的	任务	一次	和	为了	曾经	.	-

我已经彻底掌握了我的任务。

- [ðen] , - [kwəʊθ] ['hæri] , - [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒn] [wʌn] ['fʊtɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] ,

'	Then	,	'	quoth	Harry	,	'	we	are	all	on	one	footing	so	far	,
-	然后	,	-	引用	哈里	,	-	我们	是	全部	在	一	立足点	所以	远的	,

“那么，”哈利说道，“到目前为止，我们都站在同一起跑线上。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	may	thank	Heaven	for	it	.
和	我们	可能	感谢	天堂	为了	它	.

我们或许应该为此感谢上苍。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kən'demɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ,

But	I	cannot	fall	in	with	you	in	your	condemning	of	other	Churches	,
但	我	不能	落下	在	和	你	在	你的	谴责	的	其他	教堂	,

但我无法赞同你对其他教会的谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['tʃiːfli] .

and	the	Church	of	England	chiefly	.
和	这	教会	的	英格兰	主要	.

主要是英国国教。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [dis'əun] [ɒv; əv][gɒd] , [nɒt] [kwaɪt] [gɒn] [ə'streɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ; [ðeə(r)][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

She	is	not	disowned	of	God	,	not	quite	gone	astray	from	Him	;	there	is	in	her	,
她	是	不是	被断绝关系	的	上帝	,	不是	相当	已消失	误入歧途	从	他	;	那里	是	在	她	,

她并未被上帝抛弃，也并未完全背离祂；在她心中，

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [siːd] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['həʊlinəs] . -

I	must	think	,	a	seed	of	life	and	holiness	.	'
我	必须	思考	,	一个	种子	的	生活	和	圣洁	.	-

我想，这一定是生命和圣洁的种子。

- [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [went] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , - [sez] ['ælθiə] ; - [ænd; ənd][ɪn]

'	Your	father	went	out	from	her	notwithstanding	,	'	says	Althea	;	'	and	in
-	你的	父亲	去	出去	从	她	虽然	,	-	说道	阿尔西娅	;	-	和	在

[maɪ][maɪnd][hiː; hi][dɪd] [wel] ,

my	mind	he	did	well	,
我的	头脑	他	做过	出色地	,

“尽管如此，你父亲还是离开了她，”阿尔西娅说；“在我看来，他做得很好。”

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dem] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] . -

though	I	was	fool	enough	to	condemn	him	at	the	time	.	'
尽管	我	曾是	傻子	足够的	到	谴责	他	在	这	时间	.	-

虽然我当时愚蠢地谴责了他。

- [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , - [sez] ['hæri] , - [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] ,

'	With	your	leave	,	'	says	Harry	,	'	I	think	he	was	driven	out	,
-	和	你的	离开	,	-	说道	哈里	,	-	我	思考	他	曾是	驱动	出去	,

“恕我直言，”哈里说，“我认为他是被赶出去的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪs][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , [ðæt] ['aʊə(r)]['ruːlə(r)z] ['kruːəli]

because	of	those	nice	and	subtle	points	of	doctrine	,	that	our	rulers	cruelly
因为	的	那些	好的	和	微妙的	积分	的	教义	,	那	我们的	统治者	残酷地

[ɪn'fɔːst] ,

enforced	,
强制执行	,

因为那些精妙而微妙的教义要点，被我们的统治者残酷地强制执行，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɒnɪstli] [ə'sent] [tuː; tə] .

and	he	could	not	honestly	assent	to	.
和	他	可以	不是	诚实地	同意	到	.

他无法真心同意。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,

But	I	have	heard	him	say	,
但	我	有	听到	他	说	,

但我曾听他说过：

- [tɪz][hɪz; ɪz][fɜːm] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmis'gʌvən] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [jet]

'	tis	his	firm	persuasion	that	out	of	this	misgoverned	English	Church	there	shall	yet
-	的	他的	公司	劝说	那	出去	的	这	治理不善	英语	教会	那里	将	然而

[raɪz] [greɪt] [gʊd] ,

rise	great	good	,
上升	伟大的	好的	,

他坚信，即便英国教会管理不善，也终将孕育出伟大的福祉。

[ænd; ənd] ['mɑːvələs] ['blesɪŋz] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] .

and	marvellous	blessings	,	to	the	land	and	the	world	.
和	奇妙	祝福	,	到	这	土地	和	这	世界	.

并将美好的祝福赐予这片土地和世界。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl] [kliːv] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [fɔːlts] ;

And	**in**	**that**	**hope**	**I**	**shall**	**cleave**	**to**	**it**	**with**	**all**	**its**	**faults**	**;**
和	在	那	希望	我	将	劈开	到	它	和	全部	它是	故障	;

怀着这样的希望，我将坚持下去，即使它有种种缺点；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [trʌst] [wɪl] [maɪ] [waɪf] ; - [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət]

and	**so**	**I**	**trust**	**will**	**my**	**wife**	**;**	**'**	**to**	**which**	**I**	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**but**
和	所以	我	相信	将要	我的	妻子	;	-	到	哪个	我	有	没有什么	到	说	但

['blʌʃɪŋ] .

blushing	**.**
脸红	.

所以我相信我的妻子会这样做；'对此我无言以对，只是脸红了。

['ændruː] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['trʌbld] .

Andrew	**,**	**however**	**,**	**was**	**troubled**	**.**
安德鲁	,	然而	,	曾是	麻烦	.

然而，安德鲁却心事重重。

- [ai][fɪə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] ['perələs] ['erə(r)] , [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ['hæri] , - [sed] [hiː; hi] . -

'	**I**	**fear**	**thou**	**art**	**in**	**perilous**	**error**	**,**	**kind**	**and**	**good**	**Harry**	**,**	**'**	**said**	**he**	**.**	**'**
-	我	害怕	你	艺术	在	危险的	错误	,	种类	和	好的	哈里	,	-	说	他	.	-

“我担心你犯了严重的错误，善良的哈里，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德鲁·戈尔丁：大瘟疫的故事(Andrew Golding A Tale of the Great Plague)

[bʌt; bət] [let] ['evri] [wʌn] [biː; bi] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] . -

But	let	every	one	be	fully	persuaded	in	his	own	mind	.	'
但	让	每一个	一	是	完全	被说服	在	他的	自己的	头脑	.	-

但每个人都应该在自己心里确信无疑。

- [ðæt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , - [sed] ['ælθiə] ['prɒmptli] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] ;

'	That	am	I	,	'	said	Althea	promptly	,	on	which	he	smiled	again	;
-	那	是	我	,	-	说	阿尔西娅	及时	,	在	哪个	他	微笑	再次	;

“那就是我，”阿尔西娅立刻说道，他听后又笑了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'sɜːnz] , [wiː; wi] ['tʃærətəbli] [left] [ðem; ðəm]

and	the	two	falling	into	talk	about	their	own	concerns	,	we	charitably	left	them
和	这	二	坠落	进入	讲话	关于	他们的	自己的	担忧	,	我们	慈善地	左边	他们

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

两人开始谈论各自的烦恼，我们好心地让他们继续谈下去；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wed] [æt; ət] [ðə; ði]

for	now	it	was	well	understood	among	us	that	they	would	wed	at	the
为了	现在	它	曾是	出色地	理解	之中	我们	那	他们	会	结婚	在	这

['ɜːlɪɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

earliest	opportunity	.
最早	机会	.

当时我们大家都很清楚，他们会在最早的时机结婚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [hjuː'mɪləti] [ðeɪ] ['præktɪst] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

It	was	a	pretty	sight	to	see	the	new	humility	they	practised	towards	each	other
它	曾是	一个	漂亮的	视线	到	看	这	新的	谦逊	他们	已实践	向	每个	其他

.

:
.

他们彼此之间表现出的谦逊，真是一件令人欣慰的事。

['ændruː] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] ['sɪstərz] ['efəts] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ,

Andrew	,	being	now	fully	acquainted	with	my	sister's	efforts	on	his	behalf	,
安德鲁	,	存在	现在	完全	熟人	和	我的	姐妹	努力	在	他的	代表	,

安德鲁现在已经完全了解了我姐姐为他所做的努力，

[siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['eɪndʒl] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ,

seemed	to	look	on	her	as	a	protecting	angel	;	but	she	,
似乎	到	看	在	她	作为	一个	保护	天使	;	但	她	,

似乎把她视为守护天使；但她，

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːtə(r)] , [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪ'nʌf]

regarding	him	as	a	saint	and	a	martyr	,	knew	not	how	to	show	enough
关于	他	作为	一个	圣	和	一个	烈士	,	知道	不是	如何	到	展示	足够的

['revərəns] [tuː; tə] [hɪm] .

reverence	to	him	.
尊敬	到	他	.

人们视他为圣人和殉道者，不知如何表达对他的敬意。

['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] ,

Also	**her**	**high**	**courage**	**failed**	**her**	**sometimes**	**,**
还	她	高的	勇气	失败的	她	有时	,

但她的勇气有时也会让她失望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['meəri][dʒaɪlz][laɪk][ə; eɪ]['tɪmɪd] [tʃaɪld][tuː; tə][ɪts] ['mʌðə(r)] ;

and	**she**	**would**	**cling**	**to**	**the**	**good**	**Mary**	**Giles**	**like**	**a**	**timid**	**child**	**to**	**its**	**mother**	**;**
和	她	会	黏着	到	这	好的	玛丽	吉尔斯	喜欢	一个	胆小	孩子	到	它是	母亲	;

她会像胆怯的孩子依偎在母亲身边一样依偎在善良的玛丽·吉尔斯身边；

['meəri][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Mary	**on**	**her**	**part**	**showing**	**the**	**same**	**tenderness**	**for**	**her**	**that**	**her**
玛丽	在	她	部分	显示	这	相同的	压痛	为了	她	那	她

['hʌzbənd] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] ['ændruː] .

husband	**displayed**	**to**	**Andrew**	**.**
丈夫	显示	到	安德鲁	.

玛丽对她也表现出了与她丈夫对安德鲁同样的温柔。

[ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [wɪl] , [kept] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] [wen] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

These	**good**	**people**	**,**	**with**	**Will**	**,**	**kept**	**them**	**company**	**when**	**they**	**departed**	**for**
这些	好的	人们	,	和	将要	,	保留	他们	公司	什么时候	他们	已离开	为了

[ˌæmstə'dæm] ,

Amsterdam	**,**
阿姆斯特丹	,

这些好心人，连同威尔，在他们启程前往阿姆斯特丹时一直陪伴着他们。

[wɪtʃ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['hæri] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

which	**thing**	**was**	**a**	**marvellous**	**comfort**	**to**	**Harry**	**and**	**me**	**;**
哪个	事物	曾是	一个	奇妙	舒适	到	哈里	和	我	;

这件事对哈利和我来说都是一种极大的安慰；

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [wiː; wi][hæd; həd] [njuːz] [haʊ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kweɪkə(r)]

and	**shortly**	**we**	**had**	**news**	**how**	**the**	**lovers**	**were**	**married**	**,**	**after**	**the**	**Quaker**
和	不久	我们	有	消息	如何	这	恋人	是	已婚	,	后	这	贵格会

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	**,**
时尚	,

不久之后，我们就得知这对恋人按照贵格会的传统方式结了婚。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [wei] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

and	**were**	**in**	**a**	**happy**	**way**	**to**	**be**	**settled**	**in**	**that**	**city**	**.**
和	是	在	一个	快乐的	方式	到	是	定居	在	那	城市	.

他们很高兴能在那座城市定居下来。

[ðeɪ] [dwel] [ðeə(r)] [stɪl] .

They	**dwell**	**there**	**still**	**.**
他们	住	那里	仍然	.

他们至今仍住在那里。

[ðə; ði] [gʊd] ['ɒnɪst] [hæv; həv]['paʊə(r)][frɒm; frəm] ['ændruː] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz][lændz]

The	**good**	**honest**	**Standfasts**	**have**	**power**	**from**	**Andrew**	**to**	**manage**	**his**	**lands**
这	好的	诚实的	立柱	有	力量	从	安德鲁	到	管理	他的	土地

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	**him**	**,**
为了	他	,

那些正直善良的守卫者们得到了安德鲁的授权，替他管理土地。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] ['feɪθfəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [djuː][tuː; tə][hɪm] [ˌðeə'frɒm] ['biːɪŋ] ['prɪvɪli]

which	they	do	faithfully	;	and	the	moneys	due	to	him	therefrom	being	privily
哪个	他们	做	忠实	;	和	这	钱	到期的	到	他	由此	存在	私下里

[kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

conveyed	to	him	,
传递	到	他	,

他们忠实地执行了这些任务；并且由此应得的款项也秘密地转交给了他。

[meɪn'teɪn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] ['kʌmfət] , [nɔː(r)][ðem; ðəm][ə'ləʊn] ,

maintain	him	and	his	wife	in	comfort	,	nor	them	alone	,
维持	他	和	他的	妻子	在	舒适	,	也不	他们	独自的	,

既要让他和他的妻子过上舒适的生活，也要让他们过上舒适的生活，而不是让他们独自一人。

[bʌt; bət] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['paɪəs] [səʊlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['penʃənəz] .

but	many	poor	and	pious	souls	who	are	their	pensioners	.
但	许多	贫穷的	和	虔诚的	灵魂	WHO	是	他们的	退休人员	.

但有很多贫穷而虔诚的灵魂，他们是他们的退休人员。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] ['biːɪŋ] [gɒn] ,

And	now	,	our	companions	being	gone	,
和	现在	,	我们的	同伴	存在	已消失	,

而现在，我们的同伴们都已离去，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [læk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

it	might	have	been	thought	that	I	should	feel	a	great	lack	of	them	,
它	可能	有	到过	想法	那	我	应该	感觉	一个	伟大的	缺少	的	他们	,

人们或许会认为我会非常缺乏它们，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['daɪmənd] [luːst] [frɒm; frəm] [pɔːt] [ænd; ənd][bɔː(r)][juː 'es] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

especially	when	the	Diamond	loosed	from	port	and	bore	us	away	with	her
尤其	什么时候	这	钻石	松开	从	港口	和	钻孔	我们	离开	和	她

.

:
.

尤其是当“钻石号”驶离港口，带着我们远去的时候。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['grætɪtjuːd] ,

But	I	could	feel	nothing	save	joy	and	gratitude	,
但	我	可以	感觉	没有什么	节省	喜悦	和	感激	,

但我除了喜悦和感激之外，什么感觉都没有。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['sʌmə(r)] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd]

more	especially	when	I	thought	of	the	heavy	and	dreadful	summer	that	lay	behind
更多的	尤其	什么时候	我	想法	的	这	重的	和	可怕	夏天	那	躺	在后面

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

尤其是当我想到身后那个沉重而可怕的夏天时；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] - [wʌns]

and	I	was	possessed	with	a	great	longing	to	see	my	father	Truelocke	once
和	我	曾是	拥有	和	一个	伟大的	渴望	到	看	我的	父亲	-	一次

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

我无比渴望再次见到我的父亲特鲁洛克。

['hæri] [hæd; həd][gɒt] [wɜːd] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)]

Harry	had	got	word	conveyed	to	him	of	his	safety	,	and	of	our
哈里	有	得到	单词	传递	到	他	的	他的	安全	,	和	的	我们的

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['dʒɜːni] ;

approaching	journey	;
接近	旅行	;

哈利已经得到消息，得知自己平安无事，并且我们即将启程；

[ænd; ənd][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə] [miːt] ['aʊə(r)] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði] [wei] ,

and	sure	I	am	his	thoughts	flew	to	meet	our	thoughts	on	the	way	,
和	当然	我	是	他的	想法	飞翔	到	见面	我们的	想法	在	这	方式	,

我确信，他的思绪在途中与我们的想法交汇了。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

as	we	drew	nearer	and	nearer	.
作为	我们	画	更近	和	更近	.

我们越来越近了。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

But	I	want	words	to	express	the	tenderness	of	our	meeting	together	,
但	我	想	字	到	表达	这	压痛	的	我们的	会议	一起	,

但我希望用言语表达我们相遇时的温柔感受。

[wen] [æt; ət][lɑːst][maɪ] ['hæri] [ænd; ənd][ai] [bɪ'held] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [feɪs] [ə'gen] .

when	at	last	my	Harry	and	I	beheld	that	venerable	face	again	.
什么时候	在	最后的	我的	哈里	和	我	观看	那	可敬	脸	再次	.

最后，我和哈利再次看到了那张令人尊敬的脸庞。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][dʒɔɪz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi][təʊld] .

There	are	some	joys	that	cannot	be	told	.
那里	是	一些	喜悦	那	不能	是	讲述	.

有些快乐是无法用言语表达的。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['aʊə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɪm][ɪn] [dent] - [deɪl] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hæri] [hæθ] [bɔːt]

We	have	made	our	home	with	him	in	Dent	-	dale	;	for	there	Harry	hath	bought
我们	有	制成	我们的	家	和	他	在	凹痕	-	戴尔	;	为了	那里	哈里	有	买

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɑːm] ,

a	little	farm	,
一个	小的	农场	,

我们在登特代尔和他一起安了家；因为哈里在那里买了一个小农场。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɒd] ['fɑːmhaʊs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [ˌðeə'tuː] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

with	a	pretty	odd	farmhouse	belonging	thereto	;	and	our	father	lives	with	us	,
和	一个	漂亮的	奇怪的	农家	属于	到	;	和	我们的	父亲	生活	和	我们	,

[wel] ['kɒntent] ,

well	content	,
出色地	内容	,

还有一栋相当奇特的农舍；我们的父亲和我们住在一起，过得很开心。

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [piːs] .

and	in	great	peace	.
和	在	伟大的	和平	.

并且非常平静。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ə'baʊt] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['mætəz] ['evə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv]['aʊə(r)]

For	no	squabblings	about	ecclesiastical	matters	ever	trouble	the	quiet	of	our
为了	不	争吵	关于	教会的	事情	曾经	麻烦	这	安静的	的	我们的

[swiːt] ['maʊntən] ['sɒlətjuːd] .

sweet	mountain	solitude	.
甜的	山	孤独	.

因为任何关于教会事务的争吵都不会打扰我们宁静祥和的山居生活。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪl] , [weə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] ['pɑːstə(r)]

There	is	a	little	lonely	church	in	the	Dale	,	where	a	good	simple	-	hearted	pastor
那里	是	一个	小的	孤独	教会	在	这	戴尔	,	在哪里	一个	好的	简单的	-	心地	牧师

['mɪnɪstər] ;

ministers	;
部长们	;

在山谷里有一座偏僻的小教堂，一位心地善良、朴实无华的牧师在那里服务；

[ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][wiː; wi] ['wɜːʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['həʊmli] [ænd; ənd] ['hɑːti] ['fæʃ(ə)n] ;

and	there	can	we	worship	in	a	homely	and	hearty	fashion	;
和	那里	能	我们	崇拜	在	一个	家常的	和	爽朗	时尚	;

在那里，我们可以用温馨而热烈的方式进行敬拜；

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [kiːps] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

nor	does	the	pastor	take	it	ill	that	Mr	.	Truelocke	keeps	aloof	from	the
也不	做	这	牧师	拿	它	患病的	那	先生	.	-	保持	超然	从	这

[preə(r)z] ,

prayers	,
祈祷	,

牧师并不介意特鲁洛克先生不参与祈祷。

[bʌt; bət] [rɪ'spekts] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] , [ænd; ənd] [ri'viə] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

but	respects	his	scruples	,	and	reveres	his	character	.
但	尊重	他的	顾虑	,	和	反转	他的	特点	.

但尊重他的顾虑，敬重他的人格。

[fɔː(r); fə(r)] [pruːf] [ˌðeər'ɒv] , [aɪ][dɪd][nɒt] [siːs] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn] ['hæri] [hɪz; ɪz] ['keələs] ['prɒmɪs] ,

For	proof	thereof	,	I	did	not	cease	urging	on	Harry	his	careless	promise	,
为了	证明	其中	,	我	做过	不是	停止	敦促	在	哈里	他的	粗心	承诺	,

为了证明这一点，我不断敦促哈里做出他那轻率的承诺。

[ðæt] ['aʊə(r)]['juːniən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] ['blesɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

that	our	union	should	have	our	father's	blessing	on	it	;
那	我们的	联盟	应该	有	我们的	父亲的	祝福	在	它	;

愿我们的结合得到我们父亲的祝福；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['pɑːstə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð] [maɪ] [wɪm] ,

and	the	good	pastor	falling	in	with	my	whim	,
和	这	好的	牧师	坠落	在	和	我的	一时兴起	,

那位善良的牧师顺从了我的心血来潮，

[prɪ'veɪld] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [ˌriː'mæri] [ˌjuː 'es] ['veri] ['praɪvətli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [aɪ]

prevailed	on	Mr	.	Truelocke	to	remarry	us	very	privately	in	the	little	church	I
最终获胜	在	先生	.	-	到	再婚	我们	非常	私下	在	这	小的	教会	我

[spəʊk] [ɒv; əv] ,

spoke	of	,
辐	的	,

我劝说特鲁洛克先生在我说的那个小教堂里非常私密地为我们重新主持婚礼。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ə'sɪstɪŋ] .

he	himself	assisting	.
他	他自己	协助	.

他亲自协助。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] , [aɪ] [wɒt] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd] .

'	Twas	a	foolish	fancy	,	I	wot	,	but	I	was	not	easy	till	I	had	it	gratified	.
-	那是	一个	愚蠢	想要	,	我	什么	,	但	我	曾是	不是	简单的	直到	我	有	它	满意	.

我知道，那只是个愚蠢的幻想，但直到它得到满足，我才肯罢休。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ] ['kɒnstənt] [həʊp] [ðæt] ['hæri] [wɪl] ['nevə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ,

And	it	is	now	my	constant	hope	that	Harry	will	never	put	to	sea	again	,
和	它	是	现在	我的	持续的	希望	那	哈里	将要	绝不	放	到	海	再次	,

现在我始终希望哈里永远不要再出海了。

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði] ['kaɪndlɪ] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['gæðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fruːts] ,

but	will	be	content	to	plough	the	kindly	earth	and	gather	in	her	fruits	,
但	将要	是	内容	到	犁	这	亲切地	地球	和	收集	在	她	水果	,

但他会满足于耕耘这片肥沃的土地，收获它的果实。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɜːroʊɪŋ] [ðə; ði] ['bærən] ['kruːəl] [weɪvz] ; [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]

instead	of	furrowing	the	barren	cruel	waves	;	sure	he	has	had	enough	of
反而	的	犁沟	这	荒芜	残忍的	波浪	;	当然	他	有	有	足够的	的

[streɪndʒ] [əd'ventʃəz] .

strange	adventures	.
奇怪的	冒险	.

他不再去划破荒凉残酷的海浪；他肯定已经受够了奇异的冒险。

[jet] [aɪ] [fɪə(r)] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] ;

Yet	I	fear	him	sometimes	,	when	little	work	is	stirring	;
然而	我	害怕	他	有时	, 什么时候		小的	工作	是	搅拌	;

然而，当没什么事发生的时候，我有时也会害怕他；

[ðen] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['restləs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] ['siːfeərɪŋ] ;

then	he	is	so	restless	that	even	in	his	dreams	he	will	talk	of	seafaring	;
然后	他	是	所以	不安	那	甚至	在	他的	梦境	他	将要	讲话	的	航海	;

他如此焦躁不安，甚至在梦中也会谈论航海；

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] ['wɒndə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

I	think	,	however	,	he	will	wander	no	more	,	so	long	as	our	father	lives	.
我	思考	,	然而	,	他	将要	漫步	不	更多的	,	所以	长的	作为	我们的	父亲	生活	.

但我认为，只要我们的父亲还活着，他就不会再四处流浪了。

[wiː; wi] [get] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['ælθiə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æt; ət] [reə(r)] ['ɪntərvlz] [ɪn'diːd] ;

We	get	letters	from	Althea	and	her	husband	,	at	rare	intervals	indeed	;
我们	得到	信件	从	阿尔西娅	和	她	丈夫	,	在	稀有的	间隔	的确	;

我们偶尔会收到阿尔西娅和她丈夫的来信；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æmpl] .

but	then	they	are	long	and	ample	.
但	然后	他们	是	长的	和	充足	.

但它们又长又多。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːv(ə)l] [haʊ] ['stɪfli] ['ælθiə] [naʊ] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

And	it	is	a	marvel	how	stiffly	Althea	now	stands	for	all	the	points	of	the
和	它	是	一个	奇迹	如何	僵硬地	阿尔西娅	现在	站立	为了	全部	这	积分	的	这

['kweɪkə(r)] ['dɒktrɪn] ,

Quaker	doctrine	,
贵格会	教义	,

令人惊讶的是，阿尔西娅现在对贵格会教义的所有要点都坚持得如此坚定。

[wɪtʃ] ['fɔːməli] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [əb'hɔːd] [ænd; ənd] [kən'tem] .

which	formerly	she	so	abhorred	and	contemned	.
哪个	以前	她	所以	令人厌恶	和	蔑视	.

她以前是如此厌恶和鄙视的东西。

[nɒt] ['meni] [deɪz] [sɪns] [ðeə(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

Not	many	days	since	there	reached	me	a	long	letter	from	her	,
不是	许多	天	自从	那里	达到	我	一个	长的	信	从	她	,

没过几天我就收到了她的一封长信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [njuːz] ,

in	which	she	told	me	indeed	a	great	deal	of	news	,
在	哪个	她	讲述	我	的确	一个	伟大的	交易	的	消息	,

她确实告诉了我很多消息，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪstəli] [ə'fekʃn] ;

and	also	expressed	a	wonderful	sisterly	affection	;
和	还	表达	一个	精彩的	姐妹情谊	感情	;

并表达了美好的姐妹情谊；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

but	the	burden	of	it	was	her	disquietude	because	of	my	religious
但	这	负担	的	它	曾是	她	不安	因为	的	我的	宗教

['erə(r)z] .

errors	.
错误	.

但令她感到困扰的是，我的宗教错误让她心神不宁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːnɪst] [wɪð] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə]

She	was	very	earnest	with	me	upon	the	sin	and	danger	of	conforming	to
她	曾是	非常	认真	和	我	之上	这	罪	和	危险	的	符合	到

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

她非常认真地跟我讲了随波逐流的罪恶和危险，

[ɪn] [dres] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] .

in	dress	,	and	speech	,	and	deportment	.
在	裙子	,	和	演讲	,	和	仪态	.

衣着、言谈、举止。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪtʃ] ['riːəli] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [səʊ][aɪ] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

There	were	things	in	this	letter	which	really	troubled	me	,	so	I	carried	it	to
那里	是	事物	在	这	信	哪个	真的	麻烦	我	,	所以	我	携带	它	到

['mɪstə(r)] . - ;

Mr	.	Truelocke	;
先生	.	-	;

这封信里有些内容让我很困扰，所以我把它拿给特鲁洛克先生看；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

and	when	he	had	read	it	,	I	asked	his	opinion	,
和	什么时候	他	有	读	它	,	我	问	他的	观点	,

他读完之后，我问了他的意见。

['weðə(r)] ['krɪstʃən] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [sʌtʃ] ['strɪktnəs] [æz; əz] ['ælθiə] [naʊ]

whether	Christian	folk	were	bound	to	observe	such	strictness	as	Althea	now
无论	基督教	民间	是	边界	到	观察	这样的	严格性	作为	阿尔西娅	现在

['ædvəkeɪts] [ænd; ənd] ['præktɪs] ?

advocates	and	practises	?
倡导者	和	实践	?

基督徒是否必须遵守像阿尔西娅现在所倡导和实践的那种严格的戒律?

[æt; ət] [wɪtʃ] , ['sɒftli] ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , —

at	which	,	softly	smiling	,	he	said	,	—
在	哪个	,	轻轻	微笑	,	他	说	,	—

于是，他微微一笑，说道：

- '' [pjʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz] [ðɪs] ,

'	"	Pure	religion	and	undefiled	before	God	and	the	Father	is	this	,
-	"	纯的	宗教	和	未受污染的	前	上帝	和	这	父亲	是	这	,

“在神我们的父面前，那纯洁无瑕的虔诚就是这样：

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['fɑːðələs] [ænd; ənd] ['widəuz] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self]

To	visit	the	fatherless	and	widows	in	their	affliction	,	and	to	keep	himself
到	访问	这	无父	和	寡妇	在	他们的	痛苦	,	和	到	保持	他自己

[ʌn'spɒtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] .

unspotted	from	the	world	.
未发现的	从	这	世界	.

探望患难中的孤儿寡妇，并保持自己不沾染世俗的污秽。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðæt] [pjʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [laɪf] ,

"	I	think	thou	art	not	far	from	exemplifying	that	pure	religion	in	thine	own	life	,
"	我	思考	你	艺术	不是	远的	从	举例说明	那	纯的	宗教	在	你的	自己的	生活	,

我认为你离在生活中体现那种纯粹的宗教信仰已经不远了。

['dɔːtə(r)] ; [səʊ] [aɪ] [trʌst] [dʌz] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] ;

daughter	;	so	I	trust	does	thy	sister	;
女儿	;	所以	我	相信	做	你的	姐姐	;

女儿；我相信你的姐姐也是如此；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [friː] [frɒm; frəm] [wɜːld] - [spɒts] [ðæn; ðən] [ðiː] ,

but	I	think	her	not	more	free	from	world	-	spots	than	thee	,
但	我	思考	她	不是	更多的	自由的	从	世界	-	地点	比	你	,

但我认为她并不比你更远离世俗的纷扰。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [pə'tʃɑːns] [gəʊz] [klæd] [ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn] ['skɑːlət] ;

because	she	perchance	goes	clad	in	grey	,	and	thou	in	scarlet	;
因为	她	或许	去	覆膜	在	灰色的	,	和	你	在	猩红	;

因为她或许身穿灰色衣服，而你却身穿朱红色衣服；

- [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [red] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

'	for	I	had	a	new	red	cloak	and	hood	upon	me	.
-	为了	我	有	一个	新的	红色的	披风	和	兜帽	之上	我	.

因为我披着一件崭新的红色斗篷，戴着兜帽。

- [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kləʊk] ['laɪtli] , - [ɪz] [nəʊ] [steɪn] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [sɪn] , - [tɪz] ['ɒnɪst]

'	This	,	'	he	said	,	touching	the	cloak	lightly	,	'	is	no	stain	of	scarlet	sin	,	'	tis	honest
-	这	,	-	他	说	,	接触	这	披风	轻轻	,	-	是	不	弄脏	的	猩红	罪	,	-	的	诚实的

[daɪ] - [stʌf] ,

dye	-	stuff	,
染料	-	东西	,

“这，”他轻轻抚摸着斗篷说，“不是猩红的罪孽污点，而是诚实的染料。”

['luːsi] . -

Lucy	.	'
露西	.	-

露西。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː] [veɪn] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [gəʊ] ['geɪli] , [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? -

'	It	might	make	me	vain	and	proud	to	go	gaily	,	might	it	not	?	'
-	它	可能	制作	我	徒劳	和	自豪的	到	去	兴高采烈地	,	可能	它	不是	?	-

“如果我兴高采烈地去，可能会让我变得虚荣和骄傲，不是吗？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðæt] [ɪ'fekt] , [tʃaɪld] , [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sneə(r)] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	When	it	has	that	effect	,	child	,	renounce	it	as	a	snare	,	'	he	replied	.
-	什么时候	它	有	那	影响	,	孩子	,	放弃	它	作为	一个	圈套	,	-	他	回复	.

“孩子，如果它产生了那种效果，就应该把它当作陷阱而放弃它，”他回答说。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['əʊvə(r)] [geɪ] [æz; əz] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ,
' I think thou art not over gay as yet , for a young wife ,
- 我 思考 你 艺术 不是 超过 同性恋 作为 然而 , 为了 一个 年轻的 妻子 ,

“我认为你作为一位年轻的妻子，还不算太同性恋。”

[wɪð] [ə; eɪ] [truː] - [lʌv] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [pliːz] . -
with a true - love husband to please . '
和 一个 真的 - 爱 丈夫 到 请 . -

有一个真心爱我的丈夫需要取悦。

- [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [θɪŋz] , - [aɪ] [sed] , - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] .
' But besides these things , ' I said , ' there are others more serious .
- 但 除了 这些 事物 , - 我 说 , - 那里 是 其他的 更多的 严肃的 .

“但是除了这些事情之外，”我说，“还有其他更严重的问题。”

[siː] [haʊ] [maɪ]['sɪstə(r)] [kraɪz] [aʊt] [ə'genst] [ɔːl] [set] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,
See how my sister cries out against all set forms of worship ,
看 如何 我的 姐姐 哭泣 出去 反对 全部 放 表格 的 崇拜 ,

看看我妹妹是如何呐喊反对一切既定的敬拜形式的，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [hɪmz] ;
even to the singing of hymns ;
甚至 到 这 歌唱 的 赞美诗 ;

甚至包括唱赞美诗；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'kaʊnts] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['vɪzəb(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt]
and how she accounts even the outward visible forms of the two great
和 如何 她 账户 甚至 这 向外 可见的 表格 的 这 二 伟大的
['sækrəmənts] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aɪdl] [ðæt] [wiː; wi] ['sɪnfəli]
sacraments as having something of the nature of an idol that we sinfully
圣礼 作为 拥有 某物 的 这 自然 的 一个 偶像 那 我们 罪恶地
[ə'dɔː(r)] .
adore .
崇拜 .

她甚至认为两大圣礼的外在可见形式也具有某种偶像的性质，而我们却罪恶地崇拜它们。

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðə(r)]
All should be spiritual and inward , according to her , and to other
全部 应该 是 精神 和 向内 , 根据 到 她 , 和 到 其他
[frendz] ;
Friends ;
朋友们 ;

在她和其他教友看来，一切都应该是精神上的、内在的；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][maɪ'self] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] . -
and I do not myself understand how that can be . '
和 我 做 不是 我 理解 如何 那 能 是 . -

我自己也无法理解这怎么可能。

- - [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] [ðæt] [ðeɪ] [ʌp'həʊld] , - [sed] [hiː; hi] ['mjuːziŋli] ,
' ' Tis a great truth that they uphold , ' said he musingly ,
- - 的 一个 伟大的 真相 那 他们 坚持 , - 说 他 若有所思地 ,

“他们所坚持的是一个伟大的真理，”他沉思道。

- [jet] [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] [ɔːl] [truːθ] .
' yet I cannot see that it includes all truth .
- 然而 我 不能 看 那 它 包括 全部 真相 .

但我无法看出它包含了所有的真理。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ʃeə(r)] , [aɪ] [stɪl] [həʊld][fɑːst][tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjənz] ;
For my own share , I still hold fast to my opinions ;
为了 我的 自己的 分享 , 我 仍然 抓住 快速地 到 我的 意见 ;

至于我自己的观点，我仍然坚持己见；

[ðeɪ] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ]['riːz(ə)n][æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz]['evə(r)] .

they	commend	themselves	to	my	reason	as	strongly	as	ever	.
他们	表彰	他们自己	到	我的	原因	作为	强烈	作为	曾经	.

它们依然像以往一样，强烈地符合我的理性。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] , [dɪd][ai][dɪ'naɪ][ðem; ðəm] .

I	should	lie	,	did	I	deny	them	.
我	应该	说谎	,	做过	我	否定	他们	.

我应该撒谎吗？我否认过他们吗？

[ænd; ənd] [jet] [frɒm; frəm][maɪ] ['veri] [hɑːt] [ai] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] [frendz] [ɪn] ['praɪzɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'bʌv]

And	yet	from	my	very	heart	I	agree	with	the	Friends	in	prizing	the	spirit	above
和	然而	从	我的	非常	心	我	同意	和	这	朋友们	在	奖品	这	精神	多于

[ðə; ði]['letə(r)] .

the	letter	.
这	信	.

然而，我发自内心地赞同教友们的观点，即重视精神胜于形式。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , [waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] ['trembld] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

And	I	hope	,	my	daughter	,	'	he	went	on	,	while	a	smile	trembled	on	his	lips	,
和	我	希望	,	我的	女儿	,	-	他	去	在	,	尽管	一个	微笑	颤抖	在	他的	嘴唇	,

“我希望，我的女儿，”他继续说道，嘴角露出一丝颤抖的微笑。

- [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [jet] [dɔːn] [wen] [ɔːl] ['krɪstʃən] [men] [ʃæl; ʃəl] [ə'griː] [səʊ] ['hɑːtɪli] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ]

'	that	a	day	will	yet	dawn	when	all	Christian	men	shall	agree	so	heartily	as	touching
-	那	一个	天	将要	然而	黎明	什么时候	全部	基督教	男人	将	同意	所以	衷心地	作为	接触

[ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [truːðz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] ,

the	deep	and	vital	truths	of	their	faith	,
这	深的	和	必不可少的	真相	的	他们的	信仰	,

“终有一天，所有基督徒都会在关乎他们信仰的深刻而重要的真理上达成由衷的共识。”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə]['dɪfə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ˌserɪ'məʊniəl] ['gɑːmənt] [ðæt]

that	they	may	be	content	to	differ	as	to	the	visible	ceremonial	garment	that
那	他们	可能	是	内容	到	不同	作为	到	这	可见的	仪式	服装	那

[ðeə(r)] [feɪθ] [meɪ] [weə(r)] .

their	faith	may	wear	.
他们的	信仰	可能	穿	.

他们或许乐于在信仰所展现的可见的礼仪服饰上持有不同意见。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɪn][maɪ] [deɪ] , ['luːsi] , [nɔː(r)] , [ai][fɪə(r)] [mʌtʃ] , [ɪn] [ðaɪn] .

But	that	will	not	be	in	my	day	,	Lucy	,	nor	,	I	fear	much	,	in	thine	.
但	那	将要	不是	是	在	我的	天	,	露西	,	也不	,	我	害怕	很多	,	在	你的	.

但露西，在我这一代不会有那样的一天，恐怕在你这一代也不会有。

[let] [juː 'es] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['kʌmɪŋ] ;

Let	us	hope	and	pray	for	its	coming	;
让	我们	希望	和	祈祷	为了	它是	未来	;

让我们期盼并祈祷它的到来；

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [rɪ'dʒɔɪs] ['miːnwaɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['seɪfti] [hɪə(r)][frɒm; frəm]

and	let	us	rejoice	meanwhile	and	give	thanks	for	our	safety	here	from
和	让	我们	麾	同时	和	给	谢谢	为了	我们的	安全	这里	从

[ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [tʌŋz] ,

the	strife	of	tongues	,
这	冲突	的	舌头	,

与此同时，让我们欢欣鼓舞，感谢上帝让我们免受语言纷争的侵扰。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

for	the	peace	and	rest	we	are	allowed	to	share	in	this	corner	of	the
为了	这	和平	和	休息	我们	是	允许	到	分享	在	这	角落	的	这

[ɜːθ] ;

earth	;
地球	;

为了我们在地球这片角落里所享有的和平与安宁;

[səʊ][fɑː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ˈhæpi] [əˈbʌv] [ˈmeni] . -

so	far	are	we	happy	above	many	.	'
所以	远的	是	我们	快乐的	多于	许多	.	-

到目前为止，我们比很多人都更快乐。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ˈəʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

And	I	am	only	too	glad	to	obey	his	word	,
和	我	是	仅有的	也	高兴的	到	服从	他的	单词	,

我非常乐意听从他的话。

[ænd; ənd][tuː; tə][feə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ɪz] [fed] [baɪ] [gɑːdz] [ˈdeɪli] [ˈbaʊnti] ,

and	to	fare	like	a	bird	of	the	air	that	is	fed	by	God's	daily	bounty	,
和	到	票价	喜欢	一个	鸟	的	这	空气	那	是	美联储	经过	神的	日常的	赏金	,

像一只翱翔天际的鸟儿，每日都沐浴在上帝的恩赐之中。

[wɪˈðaʊt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] .

without	care	for	the	morrow	.
没有	关心	为了	这	明天	.

不顾明天。

[nɔː(r)] [wɪl] [ai] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself] [ˈeni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs] [naɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈdɒktrɪn] [ænd; ənd] [ðæt] ,

Nor	will	I	trouble	myself	any	more	about	this	nice	point	of	doctrine	and	that	,
也不	将要	我	麻烦	我	任何	更多的	关于	这	好的	观点	的	教义	和	那	,

我也不再为这些教义上的细微差别而烦恼了。

[ˈleɪɪŋ] [ɒn][maɪˈself][ə; eɪ][ˈbɜːd(ə)n] [ðæt] [gɒd] [ˈnevə(r)] [geɪv] [ˌem ˈiː] .

laying	on	myself	a	burden	that	God	never	gave	me	.
躺下	在	我	一个	负担	那	上帝	绝不	给予	我	.

我把上帝从未给我的重担强加在了自己身上。

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs] ;

Has	He	not	given	me	His	own	peace	;
有	他	不是	给定	我	他的	自己的	和平	;

祂岂没有赐给我祂自己的平安吗?

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ɒv; əv] [ˈɜːθli] [blɪs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][maɪ] [hɑːt] [deəd] [həʊp][fɔː(r); fə(r)] ?

and	with	it	more	of	earthly	bliss	than	ever	my	heart	dared	hope	for	?
和	和	它	更多的	的	尘世的	极乐	比	曾经	我的	心	敢于	希望	为了	?

随之而来的，还有比我内心所敢奢望的更多的尘世幸福?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ai][ˈiːv(ə)n] [les] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ][lɒt] ,

And	were	I	even	less	happy	in	my	lot	,
和	是	我	甚至	较少的	快乐的	在	我的	很多	,

而我对自己的处境甚至更加不满，

[ai] [ɔːt] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə] [preɪz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

I	ought	all	my	life	to	praise	Him	for	His	hand	over	us	for	good	,
我	应该	全部	我的	生活	到	称赞	他	为了	他的	手	超过	我们	为了	好的	,

我应当终生赞美祂，感谢祂对我们的眷顾和帮助。

[waɪl] [wiː; wi] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

while	we	dwelt	in	that	City	of	the	Plague	.
尽管	我们	居住	在	那	城市	的	这	瘟疫	.

当我们居住在那座瘟疫之城时。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [haʊ] , [sɪns] [ðɪs] [kəʊld][ˈwɪntə(r)] [ˈweðə(r)] [keɪm] [ɒn] ,

I	have	heard	with	infinite	satisfaction	,	how	,	since	this	cold	winter	weather	came	on	,
我	有	听到	和	无限	满意	,	如何	,	自从	这	寒冷的	冬天	天气	来了	在	,

我无比欣慰地听到，自从寒冷的冬季来临以来，

[ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ɪz] [ˈmaɪtɪli] [əˈbeit] , [ænd; ənd] [men] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈweɪ] .

the	sickness	is	mightily	abated	,	and	men	hope	it	is	passing	away	.
这	疾病	是	非常	减弱	,	和	男人	希望	它	是	通过	离开	.

病情已大大缓解，人们希望它正在消退。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [swept] [ɒf] , [seɪ] [ðeɪ] ,

But	it	hath	swept	off	,	say	they	,
但	它	有	扫荡	离开	,	说	他们	,

但他们说，它已经席卷而去。

[nɒt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [səʊlz] [ɪn][wʌn][ˈfeɪt(ə)l][jɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)]

not	less	than	a	hundred	thousand	souls	in	one	fatal	year	;	and	what	were
不是	较少的	比	一个	百	千	灵魂	在	一	致命的	年	;	和	什么	是

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

一年之内，至少有十万人丧生；而我们又算什么呢?

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] ?

that	we	should	escape	?
那	我们	应该	逃脱	?

我们应该逃跑吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ˈgʊdnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈræʃnəs] .

It	is	all	of	the	Lord's	goodness	,	and	His	pity	to	our	rashness	.
它	是	全部	的	这	主场	善良	,	和	他的	遗憾	到	我们的	鲁莽	.

这一切都是主的恩典，也是祂对我们鲁莽行为的怜悯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神